

༄།།བཀའ་བརྒྱུད་སྤོན་ལམ་ཆེན་མའི་ཞལ་འདོན་ཕྱོགས་བསྐྱིགས་ཚོགས་གཉིས་འཇུག་སློའི་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

The Kagyu Monlam Prayers

དཀར་ཆག
Contents

1.	དྲི་རྒྱུ་འཇུག་པ། Vajra Vidarana	P1–P9
2.	རྒྱལ་ལོ་ལོ་ལོ། Ushnishavijaya (Goddess of Longevity)	P10–P13
3.	དཀོན་མཆོག་གསུམ་རྩེ་སུ་དྲན་པའི་མདོ། Sutra of the Three Jewels	P14–P19
4.	སྐྱབས་སེམས། Refuge and the Four Immeasurables	P20–P22
5.	ས་གཞི་བྱིན་རྒྱབས། The Branch of Blessing the Earth	
(1)	གནས་གསལ་གདབ་པ། Accumulation of Merits	P23
(2)	གཞལ་མེད་འང་གསལ་གདབ་པ། Request to Stay	P24–P26
(3)	མཚོན་པ་གསལ་གདབ་པ། The Offerings	P27–P28
(4)	སྐྱོན་འདོན་པ། The Invocation	P29–P32

- (5) [ལྷུང་གསོལ་བ།](#)
[The Bath Offering](#) P33–P36
6. ཡན་ལག་བདུན་པ།
 The Seven-Branch Prayer
- (1) [ལྷུང་འཚལ་བའི་ཡན་ལག།](#)
[The Branch of Prostration](#) P37–P47
- (2) [མཚོད་པ་འབུལ་བའི་ཡན་ལག།](#)
[The Branch of Offerings](#) P48–P57
- (3) [སྲིག་པ་བཤགས་པའི་ཡན་ལག།](#)
[The Branch of Confessions](#) P58–P72
- (4) [རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་ཡན་ལག།](#)
[The Branch of Rejoicing](#) P73–P74
- (5) [ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་སྐྱུལ་བའི་ཡན་ལག།](#)
[The Branch of Supplicating to Turn the Wheel of Dharma](#) P75
- (6) [སྤང་ན་ལས་མི་འདའ་བར་གསོལ་བ་གདབ་པའི་ཡན་ལག།](#)
[The Branch of Supplicating to Remain and not Pass into Nirvana](#) P76
- (7) [དགོ་རྩ་བྱང་ཆེན་དུ་བསྐྱོར་བའི་ཡན་ལག།](#)
[The Branch of Dedication](#) P77–P81
7. [བྱང་ཆུབ་སེམས་པའི་སྣོམ་པ་གཟུང་བ།](#)
[The Bodhisattva Vow](#) P82–P84
8. [བདེ་གཤེགས་སྐུ་བསྟོན།](#)
[Homage Prayer to all Buddhas](#) P85–P88
9. [སངས་རྒྱལ་གྱི་སྐུ་རབས་བརྒྱ་རྩའི་སྣོམ་གྱི་ཚོགས་བཅད།](#)
[Homage Prayer to the Hundred Lives of Buddha Shakyamuni](#) P89–P91

10. [མཇེད་པ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་བསྟོན་པ།](#)
[Praise of the Twelve Deeds of Buddha Shakyamuni](#) P92–P95
11. [འཇམ་མཁའ་དབྱུངས་བསྟོན་པ་གང་སྐོ་མ།](#)
[Praise of Noble Manjushri](#) P96–P103
12. [སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་བསྟོན་པ་ཀྱི་ལགས་མ།](#)
[Praise of Noble Avalokiteshvara](#) P104–P106
13. [སྒྲོལ་མའི་བསྟོན་པ་ཚོགས་བཅད་བརྒྱད་མ།](#)
[The Eight Praises of Tara](#) P107–P109
14. [གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་གི་བསྟོན་པ།](#)
[Praise of the Sixteen Arhats](#) P110–P119
15. [ལམགས་ཡུལ་རྒྱན་དྲུག་མཚོགས་གཉིས་ཀྱི་བསྟོན་པ།](#)
[Praise of the Six Ornaments and Two Noble Beings](#) P120–P124
16. [ཀར་རབས་བཅུ་དྲུག་གི་བསྟོན་པ།](#)
[Prayer of the Karmapas](#) P125–P129
17. [འཇམ་དཔལ་མཚན་བཅོད།](#)
[Manjushri Nama Samgiti](#) P130–P176
18. [ཤེས་རབ་སྒྲིང་པོ།](#)
[Heart Sutra](#) P177–P183
19. [འདེལ་ཀ་ཡི་ཤེས།](#)
[Heart Sutra Bendou](#) P184–P186
20. [བཟང་སྤྱོད་སྤོན་ལམ།](#)
[The King of Aspiration Prayers of Samantabhadra’s Noble Excellent Activities](#)
P187–P202
21. [བྱམས་པའི་སྤོན་ལམ།](#)
[Aspiration Prayer of Maitreya](#) P203–P209
22. [སྤྱོད་འཇུག་སྤོན་ལམ།](#)

	<u>The Bodhicharyavatara – Towards the Path of a Bodhisattva</u>	P210–P226
23.	<u>བདེ་སློན་ཤེས་བྱ་མ།</u>	
	<u>The 5th Karmapa’s Aspiration Prayer of Sukhavati</u>	P227–P235
24.	<u>ཕུག་ཆེན་སློན་ལམ།</u>	
	<u>The 3rd Karmapa’s Aspiration Prayer of Mahamudra</u>	P236–P243
25.	<u>མི་འབྲུག་པའི་སློན་ལམ།</u>	
	<u>The 6th Shamarpa’s Aspiration Prayer of Buddha Akshobhya</u>	P244–P249
26.	<u>རྗེ་དཀོན་མཆོག་ཡན་ལག་གི་གསུང་བར་དེའི་སློན་ལམ།</u>	
	<u>The 5th Shamarpa’s Aspiration Prayer of Bardo</u>	P250–P268
27.	<u>ཆགས་མེད་བདེ་སློན།</u>	
	<u>Karma Chagme’s Aspiration Prayer of the Pure Realm of Sukhavati</u>	P269–P298
28.	<u>འདོད་གསོལ་སློན་ལམ་དཀོན་མཆོག་སངས་རྒྱས་མ།</u>	
	<u>Prayer for the Flourishing of Buddhadharma</u>	P299–P305
29.	<u>སློན་ལམ་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞི་མ།</u>	
	<u>Aspiration Prayer for the Flourishing of the Sangha</u>	P306–P308
30.	<u>རྗེ་མི་བསྐྱོད་པའི་གསུང་སློན་ལམ་བསྐྱུས་པ།</u>	
	<u>Short Dedication Prayer</u>	P309–P311
31.	<u>སློན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས།</u>	
	<u>The Dharani for the Fulfillment of Aspiration Prayers</u>	P312
32.	<u>གསང་སྤྲུགས་ནང་གཏོར་དང་གཏོར་བསྐྱོས་བསྐྱུས་པ།</u>	
	<u>The Secret Inner Offering Prayer of Mahakala</u>	P313–P330
33.	<u>བཟོད་གསོལ།</u>	
	<u>The Repentance Prayer</u>	P331–P332
34.	<u>བརྟན་པ་བཞུགས་གསོལ།</u>	
	<u>The Prayer Requesting Buddha to Stay</u>	P333
35.	<u>བཀའ་ཤིས།</u>	

	<u>The Auspicious Prayer</u>	P334–P339
36.	<u>སངས་རྒྱལ་ཞལ་གསུང་བསྟན་རྒྱལ་སྤོན་ལམ།</u>	
	<u>Aspiration Prayer for the Flourishing of Buddhism</u>	P340–P346
37.	<u>སྐྱབས་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བརྟན་བཞུགས།</u>	
	<u>Offering Prayer of Body, Speech and Mind to Guru</u>	P347–P353
38.	<u>རྒྱལ་དབང་བཅུ་བདུན་པའི་ཞབས་བརྟན།</u>	
	<u>Long-life Prayer of the 17th Karmapa</u>	P354–P358
39.	<u>ཀུན་གཟིགས་ལྷ་དམར་པའི་ཞབས་བརྟན།</u>	
	<u>Long-life Prayer of the 14th Shamarpa</u>	P359–P366
40.	<u>རྗེ་བཙུན་མི་ལ་རས་པའི་རྣམ་མཁེ་རྣམ་འབྱོར་དང་ཚོགས་མཚོད་བཞུགས།</u>	
	<u>Milarepa's Guru Yoga and Tsok Offering</u>	P367–P397
41.	<u>སྤོན་ལམ་ཆེན་མོ།</u>	
	<u>The Great Aspiration Prayer</u>	P398–P424
42.	<u>བཀྲ་ཤིས་བདག་གི་མ།</u>	
	<u>Prayer of Auspiciousness of the Kagyu Lineage</u>	P425–P432
43.	<u>འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱུད་པ།</u>	
	<u>The Sacred Prayer of the Eight Auspiciousness</u>	P433–P435

༄། སྐོན་ལམ་གྱི་འདོན་བྱ་རིམ་པར་བཀོད་པ་ལ། ཐོག་མར་རྟེན་མཚོག་བྱུང་པར་ཅན་གྱི་དུང་དུ། བྲལ་ཕྱག་སྟོན་དུ་འགྲོ་བས་གདན་ལ་འཁོད་གྲུབ་
མཚམས། རྒྱལ་པོ་མདོ་ལཱའི་ནང་ཚན་རྟོ་རྟེན་མ་འཛོམས་ཁྲུས་གྱི་མདོ་བཤུག་པའི་ཐོག་མར་ཕྱག་བཞེས་སུ་བྱུང་བ་ལྟར་ལོ་གྲོན་མའི་གཟུངས་ནི།

The ritual of the Monlam Prayers. Begin with prostrations at the sacred place before seated. Then recite “Vajra Vidarana Bathing Prayer”, one of the Five Sutras of the Kings. According to traditional practice, chant the Mantra of Parnashavari before recitation.

ཨོཾ་པི་ཤ་ཧཾ་ཏི་པར་ཤ་དེ་ལཱ་ཤ་དེ་ལཱ་ཤ་ཧཾ་ཧཱུྃ།

Om.Pi Sha Tsi.Par Na.Sha Wa Ri.Sa Wa Zo Ra.Tra Sha Ma Ni.So Ha.

མ རྟོ་རྟེན་མ་འཛོམས།
Vajra Vidarana

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་གྱི།
De Shin.Shak Pa.Tham Chae Kyi.
Condensed within you alone,

།མཐུ་སྟོབས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་པ་ཡི།
Thu Tob.Chik Tu.Due Pa Yi.
Is the power and strength of all the Buddhas.

།རྟོ་རྟེན་གྱི་བའི་སྐྱར་སྟོན་པ།
Do Je.Tro Woi.Kur Ton Pa.
Manifesting in the wrathful form of the
enlightened Vajra,

།རྣམ་པར་འཛོམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Nam Par.Jam La.Chak Tsal Lo.
I pay homage to you Vajra Vidarana, the Subduer.

རྒྱ་གར་རྣམ་དུ།
Gya Gar Kae Du.
In Sanskrit:

བཅོ་བེ་ད་ར་ཏ་རྣམ་རྟུ་ར་རྟེ།
Bed Jar.Bi Da Ra Na.Na Ma.Da Ra Ni.
Badza Bidarana Nama Darani

བོད་རྣམ་དུ།
Bod Kae Du.
In Tibetan:

རྟོ་རྟེན་རྣམ་པར་འཛོམས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།
Do Je.Nam Par Jom Pa.She Ja Wi Zung.
Dorje Nampar Jompa Sheja Wizung

སངས་རྒྱལ་དང་བྱུང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Sang Gye Dang.Jang Chub Sam Pa.Tham Ched La.Chak Tsal Lo.
Homage to all the Buddhas and Bodhisattvas !

འདི་རྣམ་དཔག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།
Di Ked.Dak Gie.Thoe Pa.Due Chig Na.
Thus have I heard : at one time,

བཙམ་ལྷན་འདས་དོན་ལ་བཞུགས་ཏེ།

Chom Dan De.Do Je La.Shug Te.
Buddha Bhagavan was in the ultimate state of “ Vajropamasamadhi”.

སངས་རྒྱལ་གྱི་མཐུས་ལག་ན་དོན་ལུས་ཐམས་ཅད་

Sang Gye.Kyi Thu.Lag Na Do Je.Lue Tham Ched.
Upon Buddha’s inspiration, and casting blessing upon Bodhisattva Vajrapani,

དོན་རྒྱུ་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་དོན་ཉིང་རི་འཛིན་ལ་སློམས་པར་བཞུགས་སོ།

Do Je.Jin Gyie Lab Ne.Do Jei.Ting Nge Zin La.Nyom Pa.
Who then transforms his entire body into all-pervasive Vajra Samadhi.

དེ་ནས་ལག་ན་

Shug So.De Ne.Lag Na.
Then Vajrapani,

དོན་སངས་རྒྱལ་གྱི་མཐུ་དང་།

Do Je.Sang Gye Kyi.Thu Dang.
Upon Buddha’s inspiration,

སངས་རྒྱལ་གྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་དང་།

Sang Gye Kyi.Gyin Gye Lab Dang.
Upon the blessing of all Buddhas,

བྱང་ལྷན་སེམས་པ་ཐམས་ཅད་གྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་གྱིས།

Jang Chub.Sem Pa.Tham Ched Kyi.Gyin Gye Lab Kyi.
As well as that of all Bodhisattvas,

དོན་ཁྲོ་བོ་ལས་བྱུང་བ།

Do Je Thro Wo Le.Jung Wa.
Preaching the Essence of Vajra Heart

དོན་སྤིང་པོ་རབ་ཏུ་སྐྱས་ཏེ།

Do Je Nying Po.Rab Tu Me Te.
Arising from the wrathful Vajra Tantra :

མི་ཚོད་པ།

Mi Chod Pa.
Inseverable,

མི་འགྲིགས་པ།

Mi Shig Pa.
Immovable,

བདེན་པ།

Den Pa.
Ultimate Truth,

སྤྲ་བ། བརྟན་པ། ཐམས་ཅད་དུ་ཐོགས་པ་མེད་པ།

Sa Wa.Tan Pa.Tham Ched Du.Thog Pa.Med Pa.
Fortified, Permanent, Free from all obstacles,

ཐམས་ཅད་དུ་མ་ཕམ་པ།

Tham Ched Du.Mi Ma.Pham Pa.
Unconquerable,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱབ་པར་བྱེད་པ།

Sem Chen.Tham Ched.Trag Par.Jed Pa.
Inspiring fear among all sentient beings.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཇིག་བར་བྱེད་པ།

Sem Chen.Tham Ched.Jil War.Jed Pa.
Enable all sentient beings to correct themselves,

རིགས་སྐྱབས་ཐམས་ཅད་གཅོད་པར་བྱེད་པ།

Rig Ngak.Tham Ched.Chod Par.Jed Pa.
Severing all mantras,

རིགས་སྐྱབས་ཐམས་ཅད་གཞོན་པར་བྱེད་པ།

Rig Ngak.Tham Ched.Non Par.Jed Pa.
Subduing all mantras,

ལས་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པར་བྱེད་པ།

Le Tham Ched.Jom Par.Jed Pa.
Conquering all self-generated karma,

གཞན་གྱི་ལས་ཐམས་ཅད་འཇིག་པར་བྱེད་པ།

Shan Gyi Le.Tham Ched.Jig Par.Jed Pa.
Imposing fear on all karma generated by others.

གདོན་ཐམས་ཅད་ལྷག་པར་བྱེད་པ།

Don Tham Ched.Lag Par.Jed Pa.
Destroying all the devils,

གདོན་ཐམས་ཅད་ལས་ཐར་བར་བྱེད་པ།

Don Tham Ched Le.Thar War.Jed Pa.
Far removed from all maras,

འབྱུང་པོ་ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་བྱེད་པ།

Gyung Po.Tham Ched.Gug Par.Jed Pa.
Invoking all demons,

རིག་སྲུགས་གྱི་ལས་ཐམས་ཅད་བྱེད་དུ་

Rig Ngak.Kyi Le.Tham Ched.Jed Du.
Enable the accomplishment of the activities of
all mantras,

འཇུག་པ། མ་གྲུབ་པ་རྣམས་གྲུབ་པར་བྱེད་པ།

Jug Pa. Ma Drub.Pa Nam.Drub Par.Jed Pa.
Fulfilling those yet to be fulfilled,

གྲུབ་པ་རྣམས་ཚུད་མི་ཟ་བར་བྱེད་པ།

Drub Pa Nam.Chud Mi.Sa War.Jed Pa.
All accomplishment attained beyond perish,

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་སྐྱེན་པ།

Doe Pa.Tham Ched.Rab Tu.Jin Pa.Sem Chen.Tham Ched.Sung Wa.Shi Wa.Gye Pa.
Pervasive and wish-fulfilling.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་བ།

The Protector who pacifies all sentient beings,

ཞི་བ།

རྒྱས་པ།

Augmenting,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རིངས་པར་བྱེད་པ།

Sem Chen.Tham Ched.Reng Par.Jed Pa.
Invoking fear,

རླུགས་པར་བྱེད་པའི་གསང་སྲུགས་གྱི་

Mug Par.Jed Pai.Sang Ngak Kyi.
All the shattering powers in one mantra,

མཐུ་ཆེན་པོ་འདི།

Thu Chen.Po Di.
Thus proclaimed Vajrapani,

སངས་རྒྱས་གྱི་མཐུས་ལག་ན་དོན་རྗེས་རབ་ཏུ་སྐྱེས་སོ།

Sang Gye.Kyi Thu.Lag Na.Do Je.Rab Tu.Mae So.
upon the inspiration of Buddha :

ན་མོ་རྣམ་ཏུ་ཡུ་ཡ།

Na Mo.Ra Na.Tra Ya Ya.

ན་མཉམ་བུ་བཟོ་བུ་ཧཱུྃ།

Na Ma.Tsan Dra.Bed Jar.Pa Na Ye.

མ་རྒྱལ་ཤེ་རྒྱལ་པ་ཏ་ཡེ། ཏཱ་ཐྱ། ཨོྃ་ཏཱ་ཏཱ་ཏཱ།
Ma Ha.Yag Cha.Se Na.Pa Ta Ye.Taeyatha.Om Tru Dra.Tru Dra.

ཏོ་ཏཱ་ཏོ་ཏཱ་ཡ། སྦྱུ་ཏཱ་ཏཱ། སྦྱུ་ཏཱ་ཡ་སྦྱུ་ཏཱ་ཡ།
Tro Dra Ya.Tro Dra Ya.Sa Phu Tra.Sa Phu Tra.Sa Phu Tra Ya.Sa Phu Tra Ya.

གུ་མ་གུ་མ། གུ་མ་པ་ཡ་གུ་མ་པ་ཡ། སར་སར་ཏཱ་མི། བོ་རྒྱལ་ཡོ་རྒྱལ་ཡ།
Guna.Guna.Guna Pa Ya.Guna Pa Ya.Sarwa.Sato Ni.Bo Da Ya.Bo Da Ya.

སོ་བོ་རྒྱལ་ཡོ་བོ་རྒྱལ་ཡ། ལྷ་མ་ལྷ་མ། སོ་རྒྱལ་མ་ཡ་སོ་རྒྱལ་མ་ཡ།
Sam Bo Da Ya.Sam Bo Da Ya.Dra Ma.Dra Ma.Sam Dra Ma Ya.Sam Dra Ma Ya.

སར་བུ་རྒྱ་མི། ཀུ་ལྷ། སོ་ཀུ་ལྷ། སོ་ཀུ་ལྷ།
Sar Wa.Bu Ta Ni.Ku Dra.Ku Dra.Sam Ku Dra Ya.Sam Ku Dra Ya.

སར་ཤ་ཏཱ་ཏཱ། ལྷ་ཏཱ་ལྷ་ཏཱ། སོ་ལྷ་ཏཱ་ཡ། སོ་ལྷ་ཏཱ་ཡ།
Sar Wa.Sha Tru Na.Ga Dra.Ga Dra.Sam Ga Dra Ya.Sam Ga Dra Ya.

སར་བེ་དེ་བེ་དེ་བེ། སོྃ་ཏཱ་ཡ་བེ་དེ་བེ། ཀཱ་ཏཱ་བེ་དེ་བེ།
Sar Wa.Bid De.Bed Jar.Bed Jar.Sa Pho Dra Ya.Bed Jar.Bed Jar.Ka Dra.Bed Jar.Bed Za.

མ་ཏཱ་བེ་དེ་བེ། མ་ཐ་བེ་དེ་བེ། གཱ་ཤ་ཤ་མ་སེ་ལ།
Ma Dra.Bed Jar.Bed Jar. Ma Tha.Bed Jar.Bed Jar. Adra.Sha Ha Sa.Ni La.

བེ་དེ་སུ་བེ་དེ་ཡ་སུ་རྒྱ། རེ་ཤུ་ཤུ་མི་ཏཱ་ཤུ་ཤུ། བྱི་ལྷ།
Bed Jar.Su Bed Jar Ya.So Ha.He Phu Lu Ni.Ru Phu Lu.Dri Ha Na.Ku Lu.

མི་ལི་ཏཱ་ལུ། ཀུ་རུ་ཀུ་ལུ། བེ་དེ་བེ་ལྷ་ཡ་སུ་རྒྱ། ཀེ་ལི་ཀེ་ལི་ལྷ་ཡ་སུ་རྒྱ།
Mi Li.Tsu Lu.Ku Ru.Ku Lu.Bed Jar.Bi Za.Ya Ya.So Ha.Ki Li.Ki La Ya.So Ha.

ཀཱ་ཏཱ་ཀཱ་ཏཱ། མཱ་ཏཱ་མཱ་ཏཱ། རཱ་ཏཱ་རཱ་ཏཱ། མོ་ཏཱ་ན་ཏཱ་མོ།
Ka Dra.Ka Dra.Ma Dra.Ma Dra.Ra Dra.Ra Dra.Mo Dra Na.Tra Mo.

འརྒྱལ་སྐྱོད། ཙ་རྩི་ཙ་ར། ཉ་ར་ཉ་ར། ས་ར་ས་ར།
Dra Na Ya.So Ha.Tsa Ra Ni.Tsa Ra.Ha Ra.Ha Ra.Sa Ra.Sa Ra.

མྱ་ར་ཡ། བཛྲ་བེ་རྒྱ་ར་རྒྱལ་སྐྱོད། རྩི་རྩི་རྩི། རྩི་རྩི་རྩི།
Ma Ra Ya.Bed Jar.Bi Da.Ra Na Ya.So Ha.Tsin Da.Tsin Da.Bin Da.Bin Da.

མ་རྒྱ་གི་ལི་གི་ལྷ་ཡ་སྐྱོད། བརྩ་བརྩ། ཀྲོ་རྩ་བཛྲ་གི་ལི་གི་ལྷ་ཡ་སྐྱོད།
Ma Ha.Ki Li.Ki La Ya.So Ha.Ban Da.Ban Da.Tro Da.Bed Jar.Ki Li.Ki La Ya.So Ha.

ཙུ་རུ་ཙུ་རུ་ཙུ་རྩི་གི་ལི་གི་ལྷ་ཡ་སྐྱོད། རྒྱ་ས་ཡ་རྒྱ་ས་ཡ།
Tsu Ru.Tsu Ru.Tsan Dra.Ki Li.Ki La Ya.So Ha.Dra Sa Ya.Dra Sa Ya.

བཛྲ་གི་ལི་གི་ལྷ་ཡ་སྐྱོད། ཉ་ར་ཉ་ར། བཛྲ་རྩ་རྒྱལ་སྐྱོད།
Bed Jar.Ki Li.Ki La Ya.So Ha. Ha Ra.Ha Ra.Bed Jar.Dha Ra Ya.So Ha.

ཏྲ་མ་ར་ཏྲ་མ་ར། བཛྲ་ཏྲ་རྩི་རྒྱལ་སྐྱོད། མ་ཏི་སྐྱི་ར་བཛྲ།
Tra Ha Ra.Tra Ha Ra.Bed Za.Tra Ba.Ja Na Ya.So Ha.Ma Ti.Thi Ra.Bed Jar.

ཤུ་ཏི་སྐྱི་ར་བཛྲ། ཏྲ་ཏི་སྐྱི་ར་བཛྲ། མ་རྒྱ་བཛྲ། ཨ་ཏྲ་ཏི་ཉ་ཉ་བཛྲ།
Shu Ti.Thi Ra.Bed Jar.Tra Ti.Thi Ra.Bed Jar.Ma Ha.Bed Za.Ah Tra Ti.Ha Ta.Bed Jar.

ཨ་མོ་གླ་བཛྲ། ཨི་ཁྱེ་ཉི་བཛྲ། སྐྱི་ཤྱི་བཛྲ་རྩི་ར་ཡ་སྐྱོད།
Ah Mo Ga.Bed Jar.Ae He Ya Hi.Bed Jar.Shi Dram.Bed Jar.Da Ra Ya.So Ha.

རྩི་ར་རྩི་ར། རྩི་རི་རྩི་རི། རྩི་རུ་རྩི་རུ། སར་བཛྲ་ཀུ་ལ་མྱ་བཛྲ་ཡ་སྐྱོད།
Da Ra.Da Ra.Di Ri Di Ri.Du Ru.Du Ru.Sar Wa.Bed Jar.Ku La.Ma Wa Ta Ya.So Ha.

གཞོན་ཇུང་འབྲུང་པོ་གྲིབ་གཞོན་མྱ་ར་ཡ་ཕའ། ལ་མམ་ས་མརྩ་བཛྲ་ཧྲི།
Nod Jed.Jung Po.Drib Don.Ma Ra Ya Phad.Na Ma.Sa Man Ta.Bed Jar Nam.

སར་བཛྲ་ཀུ་ལ་མྱ་བཛྲ་ཡ། མ་རྒྱ་བ་ལེ། ཀ་ཉ་བེ། ཉ་ཉ་ལེ།
Sar Wa.Ben Jar.Ku La.Ma Wa Ta Ya.Ma Ha.Ba Le.Ka Ta Be.Ta Ta Le.

ཨ་ཙ་ལེ། མ་ཏྭལ་མུ་ཡེ། ཨ་ཏི་བཛྲ་མ་རུ་བ་ཡེ། བེ་ག་ར་ཏ་ར་ཏ།
Ah Tsa Le.Man Dra La.Ma Ye.Ah Ti.Bed Jar.Ma Ha.Ba Le.Be Ga.Ra Na.Ra Na.

ཨ་ཟི་ཏི། རྩ་ལ་ཚྭ་ལ། ཏི་འི་ཏི་འི། ཏིང་ག་ཡེ། ད་ཉ་ད་ཉ།
Ah Zi Te.Zo La.Zo La.Ti Dri.Ti Dri.Ting Ga Le.Da Ha.Da Ha.

ཏེ་ཟོ་བ་ཏི། ཏི་ལི་ཏི་ལི། བརྩ་བརྩ། མ་རུ་བ་ཡེ། བཛྲ་ཨོ་ཀུ་ཤ་ལོ་ལུ་ལྷ་རུ།
Te Zo.Wa Ti.Ti Li.Ti Li.Ban Da.Ban Da.Ma Ha Ba Le.Bed Jar.Om Ku Sha.Zo La So Ha.

ན་མོ་རུ་ཏུ་ལུ་ཡ། ན་མ་བྱུང་བཛྲ་པུ་ཏ་ཡེ།
Na Mo.Ra Na.Tra Ya Ya. Na Ma.Tsan Dra.Bed Za.Pa Na Ye.

མ་རུ་ཡཀྲ་སི་རུ་པ་ཏ་ཡེ། ཏེ་ཤ། ཨོ་ཏ་ར་ཏ་ར་བཛྲ།
Ma Ha.Ya Cha.Se Na.Pa Ta Ye. Tae Ya Tha.Om Ha Ra.Ha Ra.Bed Jar.

མ་ཐ་མ་ཐ་བཛྲ། རུ་ན་རུ་ན་བཛྲ། ད་ཉ་ད་ཉ་བཛྲ།
Ma Tha.Ma Tha.Bed Jar.Du Na.Du Na.Bed Jar.Da Ha.Da Ha.Bed Jar.

པ་ཙ་པ་ཙ་བཛྲ། རུ་ར་རུ་ར་བཛྲ། རུ་ར་ཡ་རུ་ར་ཡ་བཛྲ།
Pa Tsa.Pa Tsa.Bed Jar.Da Ra.Da Ra.Bed Jar.Da Ra Ya.Da Ra Ya.Bed Jar.

དུ་རུ་ཏ་དུ་རུ་ཏ་བཛྲ། རྩི་ཏ་རྩི་ཏ་བཛྲ།
Da Ru Nam.Da Ru Nam.Bed Jar. Tsin Da.Tsin Da.Bed Jar.

ཐི་དཱ་ཐི་དཱ་བཛྲ་ཏུ་པའ། ན་མ་བྱུང་བཛྲ་ཀོ་རུ་ཡ། ཏུ་ལུ་ཏུ་ལུ།
Bin Da.Bin Da.Bed Jar.Hung Phed.Na Ma.Tsan Dra.Bed Jar.Tro Da Ya.Hu Lu.Hu Lu.

ཏི་ཏྲ། ཏི་ཏྲ། བརྩ་བརྩ། ཏ་ན་ཏ་ན། ཨ་མི་ཏེ་ཏུ་པའ།
Ti Tra.Ti Tra.Ban Da.Ban Da.Ha Na.Ha Na.Ah Mi Te.Hung Phed.

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།
Dag Dang.Sem Chen.Tham Ched Kyi.
 For all sentient beings like ourselves,

སློབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བྱས་ནས།
Dig Pa.Tham Ched.Jang Gye Ne.
 Our sins are totally eliminated,

།སྤྲིག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་མེད་པར་བྱེད།

Dig Ngal.Tham Ched.Med Par Gyed.

Our suffering completely removed.

།རྒྱུད་དོ་ཙོག་གི་རྩ་བ་སྟེ།

Chud Do.Chok Gi.Tsa Wa Te.

This is the root of all Tantra.

།དཔལ་ཀུན་གྱིས་ནི་ལེགས་པར་བརྒྱན།

Pal Kun.Gyi Ni.Leg Par Gyan.

The auspicious accumulation of all merits.

།སེམས་ཅན་དབང་པོ་ཉམས་པ་དང་།

Sem Chen.Wang Po.Nyam Pa Dang.

When the sensory faculties of beings deteriorated;

།ཚོ་ཟད་པ་དང་ཚོ་ཉམས་དང་།

Tse Sed.Pa Dang.Tse Nyam Dang.

Faced with short-lived, untimely death;

།ཡུན་སྐྱུམ་ཚོགས་མིན་གང་ཆགས་དང་།

Phun Sum.Tsog Min.Gang Chag Dang.

All that are unfulfilled;

།ལྷ་རྣམས་རྒྱབ་གྱིས་ཕྱོགས་པ་དང་།

Lha Nam.Jab Kyi.Chog Pa Dang.

Going against the wishes of the gods;

།མཇེའ་སྐྱུག་སྐྱེ་བོ་སྤང་བ་དང་།

Za Dug.Kye Wo.Dang Wa Dang.

Disliked by friends and relatives;

།བྲན་བཟའ་ལ་སོགས་གཙུག་པ་དང་།

Dran Sa.La Sog.Tse Pa Dang.

Cheated by wives, servants and family members;

།ཡུན་ཚུན་མཐུན་པ་མ་ཡིན་དང་།

Phun Tsun.Thun Pa.Ma Yin Dang.

Living in total disharmony;

།ཚོར་འབྲིབ་པས་ནི་གཞོན་པ་དང་།

Nor Drib.Pe Ni.Nod Pa Dang.

With financial loss and obstructions;

།སྐྱུ་ངན་ངལ་དང་གཞོན་པ་དང་།

Nya Ngen.Ngal Dang.Nod Pa Dang.

As well as suffering;

།འཇིགས་པ་དང་ནི་ཤོངས་པ་དང་།

Jig Pa.Dang Ni.Phong Pa Dang.

Fear and hunger pains;

།གཟའ་དང་རྒྱ་སྐྱར་བྱུང་སྟེམས་དང་།

Sa Dang.Gyu Kar.Jed Tem Dang.

Astrological and other black magic curses;

།མི་བཟད་གདོན་གྱིས་ཉེན་པ་དང་།

Mi Sed.Don Ji.Nyin Pa Dang.

Limitless harmful acts by maras;

།སྐྱུ་ངན་ངལ་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

Nya Ngen.Ngal Lae.Jung Wa Yi.

And all the suffering that resulted;

།མི་ལམ་སྤྲིག་པ་མཐོང་ན་ཡང་།

Mi Lam.Dig Pa.Thong Na Yang.

Nightmares and omens;

།དེས་ནི་རབ་བཀུས་གཙང་མ་ཡིན།

De Ni.Rab Tru.Tsang Ma Yin.

With this practice, these are all purified.

མདོ་སྡེ་དམ་པ་ཉན་པར་གྱིས།

Do De.Dam Pa.Nyen Par Gyie.

Upon hearing this sacred practice,

ལག་ཅང་མའི་གོས་གྱིས་རབ་བརྒྱན་ཏེ།

Tsang Mai.Goe Kyi.Rab Gyan Te.

Wearing clean apparels, and engaging

མདོ་སྡེ་འདི་ནི་ཉན་བྱེད་ན།

Do De.Di Ni.Nyen Jed Na.

Listening to the profound Sutras,

སློབ་ཆགས་དག་ནི་ཐམས་ཅད་གྱིས།

Sog Chak.Dag Ni.Tham Ched Kyie.

Together with all sentient beings,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་ལྟ།

De Dag.Tham Ched.Shi War Ta.

These are all pacified,

སློབ་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་ཐར།

Dig Pa.Kun Le.Nam Par Thar.

And liberated from their sinful acts.

རིན་ཆེན་མུ་མེད་ཅན་དན་བཅས།

Rin Chen.Ma Med.Tsan Den Je.

Precious jewels and sandalwood;

ལྷ་ཡིས་གསེར་རབ་ཡང་ན་ནི།

Chu Yie.Ser Rab.Yang Na Ni.

Dissolving in water in a precious gold vase;

གང་དག་ཡིད་དག་སེམས་དང་ཞིང་།

Gang Dang.Yid Ge.Sem Dang Shing.

With a pure and uncontaminated heart,

ཟབ་མོས་སངས་རྒྱས་སྤྱོད་ཡུལ་བ།

Sab Mo.Sang Gye.Chod Yul Wa.

In the profound practice of the Buddhas,

མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གཟུབ་བརྗོད་གྱིས།

Do De.Di Zi.Si Jid Kyie.

Reciting this powerful Sadhana,

མི་བཟང་པ་ཡི་ནད་རྣམས་ཀྱང་།

Mi Sad.Pa Yi.Ned Nam Kyang.

And their endless forms of suffering,

ཚོ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བར་འགྱུར།

Tsa Dang.Sod Nam.Phel War Gyur.

While increasing their merits and longevity,

ཚོར་བུ་ཉུངས་ཀར་དུར་བ་དང་།

Nor Bu.Nyung Kar.Dur Wa Dang.

With white mustard and kusha grass;

ཤེལ་དང་རྩི་མེ་ཏོག་དང་།

Shel Dang.Do Je.Mi Tog Dang.

Crystals and ginseng;

དངུལ་གྱི་བུམ་པ་དག་ཀྱང་རུང་།

Ngul Ji.Bum Pa.Dag Kyang Rung.

Or a silver vase,

།གཙང་མའི་གོས་གྱིས་དགྲི་ཞིང་དགང་།

Tsang Mai.Goe Kyie.Tri Shing Gang.
Covering the vase with a clean cloth

།ལན་གངས་ཉི་ཤུ་ཚུ་གཅིག་གམ།

Lan Drang.Nyi Shu.Tsa Chig Gam.
And reciting the mantra twenty one times,

།ཡང་ན་ལན་གངས་བརྒྱ་ཚུ་བརྒྱད།

Yang Na.Len Drang.Gya Tsa Ged.
Or one hundred and eight times,

།དེ་རྗེ་རྣམ་འཛོམས་བརྒྱས་ནས་ནི།

Do Je.Nam Jom.Dae Ne Ni.
This Sadhana of Vajra Vidarana,

།རྒྱལ་པོ་རྟག་ཏུ་སྤྲུམ་གྱིས་ཤིག།

Ja Po.Tag Tu.Thru Gyie Shig.
While bathing in the purified water.

དེ་རྗེ་རྣམ་པར་འཛོམས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་རྫོགས་སོ།། ལྷུན་པོ་སྐང་གི་པོ་བྱང་དུ་མི་ཟད་པར་གྱི་ཚོས་སྤྱིན་བསྐྱབ་དུས་ཞལ་ལོ་རྒྱ་བ་དག་སྦྱང་ཚོས་སྦྱང་།
Thus completes the Vajra Vidarana Dharani. This was composed at the Lhunpo Gang Palace during Dharma practice by the great Lotsawa Shalu,

བཟང་པོས་སྐད་གཉིས་གྱི་རྒྱལ་སྤྲུམ་གཞུང་དང་། རྒྱ་དཔེ་དང་། སྐད་གསར་བཅད་གྱི་བདེ་རྣམས་དང་བསྟན་ནས་ལུས་དག་ལེགས་པར་བརྒྱས་པའོ།།
Bikshu Choekyong Zangpo, based upon phonetics and verified with Sanskrit and Tibetan versions.

[**GO BACK**](#)

ཕ རྣམ་རྒྱལ་མཚོ།

The Dharani of Ushnishavijaya

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་སྟོན་ཀའི་རྩོམ་བའི་མདོག་

Pal Dan.Lha Mo.Ton Kai.Da Wi Dog.

Behold the auspicious Holy One as pure as the white autumn moon,

ལྷལ་གསུམ་ཕྱག་བརྒྱད་རབ་མཛེས་ཞི་བའི་སྐྱ།

Shal Sum.Chag Gyed.Rab Ze.Shi Wi Ku.

With three faces and eight arms, manifesting in a serene and beautiful form,

ཡི་ཤེས་དཔག་ཡས་ཚེ་ཡི་མཚོག་སྟོལ་མ།

Ye She.Pag Ye.Tse Yi.Chog Tsol Ma.

Goddess of Longevity who bequeathes infinite wisdom,

རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

Nam Pa.Gyal Mi.Shab La.Chag Tsal Lo.

I prostrate before your lotus feet,
Oh Ushnishavijaya !

ཨོྲཱ་མོ་རྣ་གཤམ་ཏེ་སམ་ཏེ་ལོ་བྱ་པ་ཏེ་བི་ཤི་ལྷ་ཡ།

Om.Na Mo.Ba Ga Wa Te.Sa Wa.Tre Lo Kya.Tra Ti.Bi Shi Tra Ya.Bu Da Ya Te.Na Ma.

བུ་ཏེ་ཡ་ཏེ་མེ་མེ་

ཏེ་ཤ། ཨོྲཱ་མོ་ཏེ་ཤ། ཨོྲཱ་མོ་ཏེ་ཤ། ཨོྲཱ་མོ་ཏེ་ཤ།

Tad Ya Tha.Om.Dhrum Dhrum Dhrum.Sho Da Ya.Sho Da Ya.

བི་ཤི་ལྷ་ཡ་བི་ཤི་ལྷ་ཡ།

Bi Sho Da Ya.Bi Sho Da Ya. A Sa Ma.Sa Man Ta.A Wa Ba Sa.Sa Pha Ra Na.Ga Ti.

ཨ་ས་མ་ས་མརྟ་ཨ་བ་བླ་ས་སྤ་ར་ཏ་ག་ཏེ།

ག་ག་ན་སྤ་བླ་མ་བི་ཤི།

Ga Ga Na.So Ba Wa.Bi Shu De. A Bi Khan Tsa.Tu Mam. Sa Wa.Ta Tha Ga Ta.

ཨ་མི་ཤ་ཏེ་ཏེ་ཏེ།

སམ་ཏེ་ཏེ་ག་ཏེ།

སུ་ག་ཏེ་བ་ར་པ་ཚ་ན་ཨ་མི་ཏེ་ཨ་མི་ཏེ་ཏེ།

Su Ga Ta.Wa Ra Pa Tsa Na.A Mi Ta.A Bi Khe.Ke Ra.Ma Ha Mu Dhra.Man Tra Pa De.

མ་ཏེ་སུ་ཏེ་མརྟ་པ་ཏེ།

ཨ་མ་ར་ཨ་མ་ར།

A Ha Ra.A Ha Ra. Ma Ma A Yu.Sam Da Ra Ni. Sho Da Ya.Sho Da Ya.

མ་མ་ཨ་ཡུ་སམ་ཏེ་ཏེ།

ཤི་ལྷ་ཡ་ཤི་ལྷ་ཡ།

བི་ཤི་ལྷ་ཡ་བི་ཤི་ལྷ་ཡ།

Bi Sho Da Ya.Bi Sho Da Ya.

ག་ག་ན་སྤ་བླ་མ་བི་ཤི།

Ga Ga Na.So Ba Wa.Bi Shu De.

ཨ་མི་ཤ་ཏེ་ཏེ་ཏེ་ཏེ།

U Ni Kha.Bi Za Ya.Pa Ri Shu De.

ས་ཏེ་སྤ་ཏེ་སྤ་ཏེ་ཏེ།

Sa Ha Sa.Re Mi.Sen Tso Di Te.

སཐ་ཏ་སྐྱ་གཏ་ཨ་བ་ལོ་གི་ནི།
Sa Wa Ta Tha Ga Ta.A Wa Lo Ki Ni.

ཀྲ་ཏ་པ་ལ་ལོ་པ་ལོ་པ་ལོ།
Kha Tra Pa Ra Mi Ta.Pa Ri.Pu Ra Ni.

སཐ་ཏ་སྐྱ་གཏ་སྐྱ་ཏི།
Sa Wa.Ta Tha Ga Ta.Ma Te.

ད་ཤ་བུ་མི་ཐ་ལྷི་ཏི།
Da Sha Bu Mi Thra.Ti Chri Te.

སཐ་ཏ་སྐྱ་གཏ་མི་ད་ཡ།
Sa Wa.Ta Tha Ga Ta.Hri Da Ya.

ཨ་དི་ཤ་ལ་ཨ་དི་ཤ་ལ།
A Di Chra Na.A Di Chri Te.

མུ་དྲེ་མུ་དྲེ་མ་ཏུ་མུ་དྲེ།
Mu Dhre Mu Dhre.Ma Ha Mu Dhre.

བཅོ་ཀ་ཡ་སཏྱ་ཏ་ཀ་པ་ལོ་ཤུ།
Bed Jar.Ka Ya.Sang Ha Ta Na.Pa Ri Shu De.

སཐ་ཀ་ཀ་ཨ་ལ་བ་ར་མ་བི་ཤུ།
Sa Wa Kar Ma.A Wa Ra Na.Bi Shu De.

ཐ་ཏི་ནི་མཏྱ་ཡ་མ་མ་ཨ་ལུ་ཡུ།
Tra Ti Ni.Wa Ta Ya.Ma Ma A Yur.

བི་ཤུ་དེ་སཐ་ཏ་སྐྱ་གཏ།
Bi Shu De.Sa Wa.Ta Tha Ga Ta.

ས་མ་ཡ་ཨ་དི་ཤ་ལ་ཨ་དི་ཤ་ལ།
Sa Ma Ya.A Di Chra Na.A Di Chri Te.

ཨོ་མུ་ནི་མུ་ནི་མ་ཏུ་མུ་ནི།
Om.Mu Ni.Mu Ni.Ma Ha Mu Ni.

བི་མུ་ནི་བི་མུ་ནི་མ་ཏུ་བི་མུ་ནི།
Bi Mu Ni.Bi Mu Ni.Ma Ha Bi Mu Ni.

མ་ཏི་མ་ཏི་མ་ཏུ་མ་ཏི། མ་མ་ཏི་མུ་མ་ཏི་ཏ་སྐྱ་ཏ། ཐུ་ཏ་ཀོ་ལི་པ་ལོ་ཤུ།
Ma Ti Ma Ti.Ma Ha Ma Ti.Ma Ma Ti.Su Ma Ti.Ta Tha Ta.Bu Ta Ko Tri.Pa Ri Shu De.

བི་ཕུ་ཏ། བུ་དེ་ཤུ་དེ། ཧེ་ཧེ་ཇ་ཡ་ཇ་ཡ། བི་ཇ་ཡ་བི་ཇ་ཡ།
Bi Phu Tra. Bu De Shu De. He He.Za Ya Za Ya. Bi Za Ya.Bi Za Ya.

སྐ་ར་སྐ་ར། སྐ་ཤ་ར། སྐ་ཤ་ར་ཡ།
Sa Ma Ra.Sa Ma Ra. Sa Pha Ra.Sa Pha Ra. Sa Pha Ra Ya.Sa Pha Ra Ya.

སཐ་བུ་དེ་ཨ་དི་ཤ་ལ་ཨ་དི་ཤ་ལ། ཤུ་དེ་ཤུ་དེ། བུ་དེ་བུ་དེ།
Sa Wa Bu Da.A Di Chra Na.A Di Chri Te. Shu De Shu De. Bu De Bu De.

བཅོ་ཤེ་བཅོ་ཤེ། སུ་བཅོ་ཤེ་བཅོ་ཤེ་ཀ་པེ་ཇ་ཡ།
Bed Jer Bed Jer.Ma Ha Bed Jer. Su Bed Jer.Bed Jer Ga Be.Za Ya Ga Be.

བི་ཇ་ཡ་གཞེ། བཅོཾ་ཇ་ལ་གཞེ། བཅོཾ་ཇ་བ། བཅོཾ་སྐ་བ།
Bi Za Ya Ga Be. Bed Jar Zo La Ga Be. Bed Zod Ba We. Bed Jar Sam Ba We.

བཅོཾ་བཅོཾ་ཞི། བཅོཾ་ཇ་བ་རུ་མ་མ་ཤ་ལ་རྩི་རིེ། སམ་ས་རུ་ནུ།
Bed Jer Bed Zi Ni. Bed Ji Ba Wa Tu.Ma Ma Sha Ri Ram.Sa Wa Sa To Nan Tsa.

ཀལ་པ་པ་རི་ཤུ་ཏི་བ་རུ། མེ་ས་དུ་སམ་གཏི་པ་རི་ཤུ་ཏི།
Ka Ya Pa Ri.Shu Di.Ba Wa Tu. Me Sa Da.Sa Wa Ga Ti.Pa Ri Shu Di Tsa.

སམ་ཏ་ཐ་ག་ཏུ། མྲོ་ས་མྲོ་ཤུ་ས་ཡ་ཏུ། བུ་བུ། སི་ཏུ་སི་ཏུ།
Sa Wa.Ta Tha Ga Ta Tsa.Mam Sa Ma Sho.Sa Yan Tu.Bu Dei Bu Dei.Si Dei Si Dei.

བོ་ན་ཡ་བོ་ན་ཡ། བི་བོ་ན་ཡ་བི་བོ་ན་ཡ། མོ་ཙ་ཡ་མོ་ཙ་ཡ།
Bo Da Ya Bo Da Ya. Bi Bo Da Ya.Bi Bo Da Ya. Mo Tsa Ya.Mo Tsa Ya.

བི་མོ་ཙ་ཡ་བི་མོ་ཙ་ཡ། ཤོ་ན་ཡ་ཤོ་ན་ཡ། བི་ཤོ་ན་ཡ་བི་ཤོ་ན་ཡ།
Bi Mo Tsa Ya.Bi Mo Tsa Ya. Sho Da Ya.Sho Da Ya.Bi Sho Da Ya.Bi Sho Da Ya.

ས་མན་མོ་ཙ་ཡ་མོ་ཙ་ཡ། ས་མན་རྩི་པ་རི་ཤུ།
Sa Man Ta.Mo Tsa Ya.Mo Tsa Ya. Sa Man Ta.Re Mi Pa Ri.Shu De.

སམ་ཏ་ཐ་ག་ཏུ་འི་ད་ཡ། ཨ་ཏི་ཤ་ལ་ཨ་ཏི་ཤ།
Sa Wa.Ta Tha Ga Ta.Hri Da Ya. A Di Chra Na.A Di Chri Te.

མུ་དྲེ་མུ་དྲེ་མ་ཏུ་མུ་དྲེ། མ་ཏུ་མུ་དྲེ་མན་ཏུ་པེ་ལ་ཏུ།
Mu Dre Mu Dre.Ma Ha Mu Dre. Ma Ha Mu Dra.Man Drap Pa De So Ha.

ཨོྩ་ཏྲོཾ་སྐ་ཏུ། ཨོྩ་ཨ་མི་ཏུ་ཨུ་ཡུ་དེ་སྐ་ཏུ།
Om Drom So Ha.Om A Mi Ta.A Yu Da De So Ha.

གང་ཞིག་བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི། །གཙུག་ཏོར་མའ་རུ་རྣམ་པར་རྒྱལ།
Gang Shig.De War.Sheg Nam Kyi. Tsug Tor.Rab Tu.Nam Par Gyal.
 Manifesting at the crown of all Buddhas, Is the holy goddess Ushnishavijaya.

།མཚོག་ཏུ་ཤེས་པར་མཛད་པ་ལ།

Chog Tu.She Par.Zed Pa La.

Bequeathing auspiciousness and blessing for all.

།ནམ་པ་ཀུན་ཏུ་བདག་ཕྱག་འཚལ།

Nam Pa.Kun Tu.Dag Chag Tsal.

I constantly prostrate and pay homage.

།ལྷ་གཅིག་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བཏབ་མཐུས།

Lha Chig.Khod La.Sol Tab Thue.

Through the supreme powers of the
yidam's blessing,

།མངས་རྒྱས་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་མཚོག།

Sang Gye.Tan Pi.Nga Dag Chog.

The constant upholder of Buddha Dharma;

།དཔལ་ལྷན་ཀམ་པ་ཆེན་པོའི།

Pal Dan.Ka Ma.Pa Chen Pol.

The all-virtuous Karmapa,

།ཕྱིན་ལས་ཕྱོགས་མཐར་ཁྲབ་གྱུར་ཅིག།

Thrin Le.Chog Thar.Chab Gyur Chig.

Whose activities span the entire Dharmadhatu.

།རྒྱལ་དབང་མཚོག་གི་སྤུལ་པའི་སྐྱ།

Gyal Wang.Chog Gi.Thrul Pai Ku.

May the manifestation of the Holy One,

།རྫོངས་མིད་བརྟན་པའི་གནས་སྐབས་འདིར།

Nong Med.Tan Pai.Ne Kab Dir.

Forever remain in this worldly realm,

།གཤམ་བྱའི་རྒྱུད་ཚོགས་དམ་ཚོས་གྱི།

Dul Jai.Jud Tsog.Dam Choe Kyi.

For the benefit of all sentient beings,

།སྣོད་བཟང་ལྷན་པ་ཁོ་ནར་ཤོག།

Nod Sang.Dan Pa.Kho Nar Shog.

As our capacities mature and ripen.

གཤམ་གྱི་ཚོགས་བཅད་གཉིས་པོ་འདི་ལྷ་དམར་པ་ལྷ་པས་མཛད་པའོ།

Below stanza was composed by the Fifth Shamarpa

།བདག་སོགས་རྣལ་འབྱོར་ཚེས་དང་མཐུན་པའི་ཚོ།

Dag Sog.Nal Jor.Choe Dang.Thun Pai Tse.

Through the proper practice of Buddhadharma,

།ཇི་ལྟར་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་།

Ji Tar.Sam Pa.Yid Shin.Dhrub Pa Dang.

May all our virtuous wishes be fulfilled.

།ནད་གདོན་བགོགས་ཚོགས་བར་དུ་གཙོད་པའི་ཚོ།

Ned Don.Geg Tsog.Bar Du.Chod Pai Tse.

And may the various obstacles arising from
mara and sickness,

།ཉི་བར་ཞི་བར་གྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།།

Nye War.Shi War.Jin Gyie.Lab Tu Sol.

Be completely eliminated by virtue of this
blessing power.

[**GO BACK**](#)

ཕ རིས་འབྱུང་གིས་རྒྱུད་བརྒྱན་ཞིང་མཚོག་གསུམ་ལ་དང་འདོད་ཡིད་ཆེས་མོས་གུས་བྱུང་སེམས་ཚུ་གཅིག་པས་དགོན་མཚོག་གསུམ་རྗེས་སུ་བྱན་པའི་
མདོ་འདོན་པ་ནི།

Generating a sense of renunciation and Bodhicitta, together with deep faith in the Three Jewels, recite with concentration this “Sutra of the Three Jewels”.

ཐམས་ཅད་མ་གྲིན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Tham Che.Khyen Pa La.Chak Tsal Lo.
Homage to the Knower of all Phenomena!

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་འདས་དེ་ནི་

Di Tar.Sang Gye.Chom Den De.De Ni.
Also known as the Buddha Bhagavan;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུག་པ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིགས་པ་དང་

De Zhin Zhek Pa.Dra Dhom Pa.Yang Dak Par. Zok Pai.Sang Gye.Rik Pa Dang.
Tathagata; One worthy of offerings; One who reached complete enlightenment;

ཞབས་སུ་ལྷན་པ།

Zhab Su.Den Pa.
One perfect in clarity
and practice;

བདེ་བར་གཤེགས་པ།

De War Shek Pa.
Well gone One;

འཇིག་རྟེན་མ་གྲིན་པ།

Jik Ten Chen Pa.
One who understands
worldly matters;

སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྐྱུར་བ།

Kye Wu.Dul Wai.Kha Lo.Gyur Wa.
Great Regulator;

སྤོང་མེད་པ།

La Na Med Pa.
Unsurpassed One;

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ།

La Dang.Mi Nam Kyi.Ton Pa.
Teacher of gods and humans;

སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་འདས་སོ།

Sang Gye.Chom Den De So.
The Buddha Bhagavan.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ།

De Zhin Shek Pa.De Ni.Soe Nam.Dak Gi.Gyu Thun Pa.
The merits of all Buddhas are equanimous.

དགོ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་རྒྱུད་མི་ཟ་བ།

Ge Wai.Tsa Wa Nam.Chue.Mi Sa Wa.
Their roots of virtue are pervasive and endless;

བཟོད་པ་དག་གིས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ།

Zoe Pa.Dak Gie.Rab Tu.Gyen Pa.
Perfecting their practice of patience and all merits.

བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏོར་རྣམས་ཀྱི་གཞི།

Soe Nam Kyi.Ter Nam Kyi Zhi.
They are the foundation of all merits and virtues.

དཔེ་བྱུང་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲེས་པ།

Pe Jed.Zang Po.Nam Kyie.Tre Pa.
Resplendent in appearance,

མཚན་རྣམས་ཀྱི་མི་དོག་རྒྱས་པ།

Tsen Nam Kye.Me Tok.Gye Pa.

Like a transcendental being,

སྤྱོད་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ།

Chyoe Yul.Ren Par.Thun Pa.

Whose practice path is smooth and auspicious.

མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ།

Thong Na.Mi Thun Pa.Med Pa.

Free from all obstacles and worldly conflicts.

དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ།

Ded Pe.Moe Pa.Nam La.Ngon Pa.Ga Wa.

Rejoicing in their practice and knowledge.

ཤེས་རབ་ཟེལ་གྱི་མི་གཞོན་པ།

She Rab.Zil Gyi.Mi Non Pa.

With unrivalled wisdom,

སློབས་རྣམས་ལ་བརྗེ་བ་མེད་པ།

Tob Nam La.Zi Wa.Med Pa.

That cannot be succumbed by external forces.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ།

Sem Chen.Tham Ched Kyi.Ton Pa.

Master instructor of all sentient beings,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ།

Jang Chub.Sem Pa.Nam Kyi Yab.

Compassionate father of all Bodhisattvas,

འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།

Phak Pai.Gang Zak.Nam Kyi.Gyal Po.

Supreme One amongst saintly practitioners.

སྤྱི་ངན་ལས་འདས་པའི་

Nya Ngen Le.De Pai.

གྲོང་ཁྱེར་དུ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན།

Drong Cher Du.Dro Wa.Nam Chi.Den Pon.

Guiding Patron towards Nirvana,

ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ།

Ye She.Pak Tu.Med Pa.

Whose profound wisdom is beyond measure;

སློབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་པ།

Pob Pa.Sam Gyie.Mi Khyab Pa.

Whose intellect and wit exceeds
all concepts.

གསུང་རྣམ་པར་དག་པ།

Sung.Nam Pa.Dak Pa.

With purity of speech,

དབྱངས་སྟན་པ།

Yang Nyen Pa.

In soft, melodious tones.

སྐྱུ་བྱུད་བཟོ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ།

Ku Jed.Ta We.Chok.Me She Pa.

One never tires of observing

སྐྱུ་མཚུངས་པ་མེད་པ།

Ku.Tsung Pa.Med Pa.

Their unparalleled splendor and purity.

འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ།

Dod Pa.Dak Gie.Ma Goe Pa.

Untainted by the Desire Realm;

གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ།

Zuk.Dak Gie.Nye War.Ma Goe Pa.

Untouched by the Form Realm;

གཟུགས་མིང་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ།

Zuk Med Pa.Dak Dang.Ma Dre Pa.

As well as the Formless Realm.

སྤྱག་བསྐྱེད་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

Duk Ngal.Dak Le.Nam Par.Drol Wa.

Utterly free from all sufferings,

ཕུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

Phong Po.Dak Le.Rab Tu.Nam Par.Drol Wa.

Beyond the form accumulations of “skandas”,

ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ།

Kham Nam Dang.Mi Den Pa.

Without obscurations from any realm,

སྐྱེ་མཆེད་རྣམས་བསྐྱེད་པ།

Kye Ched.Nam Dam Pa.

Protected from any non-virtuous thoughts and deeds

མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ།

Dud Pa Nam.Shin Tu.Ched Pa.

The roots of the deluded mind are permanently cut.

ཡོངས་སུ་གཏུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

Yong Su.Dung Wa.Dak Le.Nam Pa.Drol Wa.

Liberated from all sufferings,

སྲིད་པ་ལས་གྲོལ་བ།

Sid Pa Le.Drol Wa.

Far removed from attachments and clinging,

ཅུ་བོ་ལས་བརྒྱལ་བ།

Chu Wo Le.Gal Wa.

Beyond the torrents of confusion,

ཡི་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

Ye She.Yong Su.Zok Pa.

With indescribable and perfect wisdom,

འདས་པ་དང་།

De Pa Dang.

མ་གྲོལ་པ་དང་།

Ma Jon Pa Dang.

Thus abides in total harmony.

ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡི་ཤེས་ལ་གཞན་པ།

Da Tar.Jung Wai.Sang Gye.Chom Den De.Nam Kyi.Ye She La.Ne Pa.

The past, present and future Buddhas; The wisdom of the Bhagavan.

སྤྱ་དན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གཞན་པ།

Nya Ngen Le.De Pa La.Mi Ne Pa.

Extending beyond Nirvana,

ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གཞན་པ།

Yang Dak Pa.Nyid Kyi.Tha La.Ne Pa.

To the Completion Phase,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཞིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ།

Sem Chen.Tham Ched La.Zik Pai.Sa La.Shuk Pa Te.

Encompassing the benefits for all sentient beings,

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྐྱེ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ།

Di Dak Ni.Sang Gye.Chom Den De Kyi.Ku Che Wai.Yon Ten.Yang Dak Pa.Nam So.

Such are the merits of Buddha Bhagavan, auspicious and fully accomplished.

དམ་པའི་ཚོས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ།

Dam Pai.Choe Ni.Thok Mar.Ge Wa.

The profound Dharma is complete with
merits accumulation in the past;

བར་དུ་དགེ་བ།

Bar Tu.Ge Wa.

the present;

ཐ་མར་དགེ་བ།

Tha Mar.Ge Wa.

and the future.

དོན་བཟང་པོ།

Don Zang Po.

Profound meaning;

ཚིག་འགྲུ་བཟང་པོ།

Tsik Dru.Zang Po.

Skilful expressions;

མ་འདྲེས་པ།

Ma Dre Pa.

Untainted;

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

Yong Su.Zok Pa.

Fulfilled;

ཡོངས་སུ་དག་པ།

Yong Su.Dak Pa.

Extremely pure;

ཡོངས་སུ་བྱང་བ།

Yong Su.Jang Wa.

An extreme of total purity.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ་ཡང་དག་པར་མཐོང་བ།

Chom Den De Kye.Choe.Lek Par.Sung Pa.Yang Dak Par.Thong Wa.

We witness the Bhagavan, tactfully preaching the precious Dharma.

ནད་མེད་པ།

Ned Med Pa.

Free from illness;

དུས་ཆད་པ་མེད་པ།

Due Ched Pa.Med Pa.

Uninterrupted;

ཉེ་བར་གཏོན་པ།

Nye War.Ton Pa.

Paving the path to Nirvana.

འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ།

Di.Thong Wa La.Don Yod Pa.

Its deep meaning resonates with all.

མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོ་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།

Khe Pa.Nam Kye.So So.Rang Gie.Rik Par.Jad Wa.

The wise will be self-awakened,

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཚོས་འདུལ་བ་ལེགས་པར་སྟོན་པ།

Chom Den De Kyi.Sung Pi.Choe Dul Wa.Lek Par.Ton Pa.

Through skilful display of Dharma and Vinaya as taught by the Bhagavan,

ངེས་པར་འགྲུང་བ།

Nge Par Jung Wa.

Strengthens the determination
to be liberated,

རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱེད་པ།

Zok Pai.Jang Chuk Tu.Dro War.Jed Pa.

And to achieve ultimate enlightenment.

མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྡན་པ་བརྟེན་པ་ཡོད་པ།

Mi Thun Pa.Med Ching.Due Pa.Dang Den Pa.Ten Pa.Yod Pa.

The harmonious assembly free from all conflicts,

རྒྱ་བ་བཅད་པའོ།།

Gyu Wa.Ched Pa Wo.

Liberated from cyclic existence,

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགོ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་བཞུགས་པ།

Thek Pa.Chen Poi.Ge Dun Ni.Lek Par.Shuk Pa.

The three “yanas” of the saintly Sangha,

རིགས་པར་ཞུགས་པ།

Rik Par.Shuk Pa.

Whose deeds are in strict adherence to Dharma,

དང་པོར་ཞུགས་པ།

Drang Por.Shuk Pa.

With purity of motivations and mindfulness,

མཐུན་པར་ཞུགས་པ།

Thun Par.Shuk Pa.

Abiding in total peace and harmony.

ཐལ་མོ་སྐྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

Thal Mo.Gyar Wai.Woe Su.Gyur Pa.

Palms joined to show deep respect,

ཕུག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

Chak.Ja Wai.Woe Su.Gyur Pa.

Well deserved for their virtuous deeds.

བསོད་ནམས་ཀྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་ཆེན་པོ་སྤྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ།

Soe Nam Kyi.Pal Gyi Shing.Yon.Yong Su.Jong Wa.Chen Po.Jin Pai.Ne Su.Gyur Pa.

A vast field of merits accumulation, Worthy of offerings, and in response to pure motives,

ཀུན་ཏུ་ཡང་སྤྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ་ཆེན་པོའོ།།

Kun Tu Yang.Jin Pai.Ne Su.Gyur Pa.Chen Po Wo.

Thereby an enduring base of merits and offerings for all sentient beings is established.

འཕགས་པ་དགོན་མཚོག་གསུམ་རྗེས་སུ་དན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་མདོ་རྗེས་སོ།།

Thus completes the “Sutra of the Three Jewels”.

གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་།

Gang Gyi.Ten Ching.Drel War Jung.

The inter-dependent arising,

འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ།

Gak Pa.Med Pa.Kye Med Pa.

It has no cessation or birth;

ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ།

Ched Pa.Med Pa.Tak Med Pa.

Has no nihilism or eternalism;

འོང་བ་མེད་པ་འགོ་མེད་པ།

Wong Wa.Med Pa.Dro Med Pa.

Has no coming or going.

ཐ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན།

Tha Ded.Don Min.Don Chik Min.

It is not about being multiple or single entities.

སྒྲིམ་པ་ཉིད་ཞི་བསྟན་པ།

Troe Pa.Nye Shi.Shi Ten Pa.

It has been taught as the total pacification of fabricated elaborations.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྐྱེ་ནམས་ཀྱི།

Tsok Pei.Sang Gye.Ma Nam Gyi.

Fulfilling the doctrines that Buddha
proclaimed,

དམ་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Dam Pa.De La.Chak Tsal Lo.

It is the most sublime words of the Noble Ones.
To this I prostrate.

གང་ཞིག་རྒྱུ་ལས་སྐྱེས་པ་དེ་མ་སྐྱེས།

Gang Shik.Kyen Le.Kye Pa.De Ma Kye.

All that originates from inter-dependent arising
is by nature, non-arising.

དེ་ལ་སྐྱེ་བའི་རང་བཞིན་ཡོད་མ་ཡིན།

De La.Kye Wai.Rang Shin.Yoe Ma Yin.

It is the very essence of the unborn.

རྒྱུ་ལ་རག་ལས་གང་དེ་སྤོང་པར་བཤད།

Kyen La.Rak Le.Gang De.Tong Par Shed.

As such, all phenomena are but
emptiness at heart

གང་ཞིག་སྤོང་ཉིད་ཤེས་དེ་བག་ཡོད་ཡིན།།

Gang Shik.Tong Nyie.She De.Bak Yoe Yin.

With realization of such emptiness, one can be
constantly calm-abiding.

ཅེས་དལ་བུས་ཚོག་དོན་བྲན་བཞིན་པའི་རང་ནས་གསུངས་ཏེ་མཉམ་པར་བཞག་གོ།

Recite this stanza slowly and meditate

[GO BACK](#)

ཕ ཐོག་མར་སྐྱབས་སུ་འགོ་བཙུག།

Begin by taking Refuge

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Ma Nam Kha Dang.Ynam Pai.Sem Chen Tham Ched.La Ma Sang Gye.Rin Po Che La. Kyab Su Chi Wo.

May all sentient beings in the boundless space who are like mothers to me, take refuge in the Buddha: the ultimate Guru.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་གུན་ཁྱབ་ཆོས་ཀྱི་སྐྱ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Ma Nam Kha Dang.Ynam Pai.Sem Chen Tham Ched.La Ma Kun Chab.Choe Kyi Ku La.Kyab Su Chi Wo.

May all sentient beings in the boundless space who are like mothers to me, take refuge in the pervasive Dharmakaya Guru.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐྱ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Ma Nam Kha Dang.Ynam Pai.Sem Chen Tham Ched.La Ma De Chen.Long Chod.Zog Pai Ku La.Kyab Su Chi Wo.

May all sentient beings in the boundless space who are like mothers to me, take refuge in the accomplished and blissful Sambogakaya Guru.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་བྱུགས་རྗེ་སྐྱ་ལ་པའི་སྐྱ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Ma Nam Kha Dang.Ynam Pai.Sem Chen Tham Ched.La Ma Thuk Je.Trul Pai Ku La. Kyab Su Chi Wo.

May all sentient beings in the boundless space who are like mothers to me, take refuge in the compassionate Nirmanakaya Guru.

ཞེས་ལན་བདུན་ནམ་ཉེར་གཅིག་སོགས་སྐྱབས་དང་བསྐྱེན་པར་བྱ་ཞིང་། ལྷོ་ན།

Recite seven or twenty-one times, as required.

རྒྱ་རྒྱུར་བ་རྒྱུན་པའི་བདག་པོས་ཐོག་དངས་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་

Gyu Gyor Wa.Jin Pi Dak Poe.Thok Drang.Nam Kha Dang.Nyam Pi.

Led by the virtuous supporters, pervasive as the endless space,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་གསུམ་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

Sem Chen.Tham Ched.Chok Chu.Due Sum Gyi.De Shin Shek Pa.

May all sentient beings who are like mothers to me take refuge in

ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱེ་བ་སྐྱུ་གསུང་བྱུགས་ཡོན་ཏམ་མིན་ལས་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་

Tham Ched Kyi.Ku Sung Thuk.Yon Ten Thin Le.Tham Ched.Chik Tu.

The icon of the combined activities of body, speech and mind of all Buddhas

བསྐྱུས་པའི་བདག་ཉིད་ཚེས་ཀྱི་ཕུང་པོ་སྟོང་ཕྱག་བརྒྱད་ཅུ་

Due Pai.Dak Nyid.Choe Kyi Phung Po.Tong Chrak Gyed Chu.

In the ten directions and three times – the source of the eighty four thousand Dharma paths;

རྩ་བ་ཞིའི་འབྲུང་གནས་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མངའ་བདག་ རྣམ་ཅན་

Tsa Shi Jung Ne.Phak Pai Ge Dun.Tham Ched Kyi.Nga Dak.Drin Chen.

The foremost one of the noble Sangha :

རྩ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་བ་དམ་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Tsa Wa Dang.Gyud Par Che Pai.Pa Den La Ma.Dam Pa Nam La.Kyab Su Chi Wo.

The all-virtuous lineage root gurus most worthy of our gratitude.

སངས་རྒྱུས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

ཚེས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Sang Gye La.Chab Su Chi Wo. Choe La.Kyab Su Chi Wo. Ge Dun La.Kyab Su Chi Wo.

I take refuge in Buddha,

I take refuge in Dharma,

I take refuge in Sangha.

ཞེས་སམ། དེའི་མཐར་ཕྱིན་གྱི་ཕྱག་བཞེས་སུ་བྱུང་བ་བཞིན།

The practice according to ancient tradition.

རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒོལ་མའི་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Je Tsun Ma.Phak Ma Drol Mi.Lha Tsok.Khor Dang Che Pa.Nam La.Kyab Su Chi Wo.

I take refuge in the noble Tara and the spiritual entourage.

སངས་རྒྱུས་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ།

Sang Gye.Choe Dang.Tsog Kyi.Chog Nam La.

Until I reach enlightenment, I take refuge in all the Buddhas,

ཁྱེད་རྒྱལ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།

Jang Chub.Bar Du.Dag Ni.Kyab Su Chi.

And in the Dharma, and the noble Sangha.

།བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་གྱིས།

Dag Gie.Jin Sog.Gyie Pai.Sod Nam Kyie.

By the merits of accomplishing generosity and the Six Paramitas,

།འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

ལན་གསུམ།

Dro La.Phen Chir.Sang Gye.Drub Par Shog.

May I attain Buddhahood for the benefit of all sentient beings.

Recite three times.

ཚད་མེད་བཞི་བསྐོས།

The Four Immeasurables.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།

Sem Chen.Tham Ched.De Wa Dang.De Wai.Gyu Dang.Den Par.Gyur Chik.

May all beings find happiness and the cause of happiness;

།སྤྱུག་བསྐྱེད་དང་སྤྱུག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

Dug Ngal Dang.Dug Ngal Gyi.Gyu Dang.Dral War.Gyur Chik.

May they be free from suffering and the cause of suffering;

།སྤྱུག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

Dug Ngal.Med Pai.De Wa.Dam Pa Dang.Mi Dral War.Gyur Chig.

May they be inseparable from the perfect happiness which is beyond sorrow;

།ཉེ་རིང་ཆགས་སྡང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྦྱོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

Nye Ring.Chag Dang.Nyie Dang.Dral Wai.Tang Nyom.Chen Po La.Ne Par.Gyur Chig.

And may they abide in great equanimity, free from attachment to loved ones and aversion to others.

ལན་གསུམ།

Recite three times.

[GO BACK](#)

ཕ དེ་ནས་ཚོགས་ཉེན་སྐྱུལ་ཞིང་ཚོགས་བསག་པའི་བསྐྱར་ཇི་བདུན་པས་སྣོན་ལམ་གྱི་ཚོག་ཡན་ལག་ཉི་ལུ་པར་བཀའ་སྐྱུལ་པ་ལྟར་ལས་
རུང་ཟད་བསྐྱུས་ཏེ། དེང་སང་ཡུག་བཞེས་སུ་མཇུག་པ་ནི་ཐོག་མར།

The Branch of Accumulation of Merits and others were composed by the Seventh Karmapa, as part of the “Twenty Branch Monlam Prayers” which is commonly used today.

གནས་པ་གསལ་གདབ་པ་ནི།

The Branch of Blessing the Earth – Accumulation of Merits

དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

Kun Chok.Sum Gyi.Den Pa Dang.

Through the truthful power of the Three Jewels;

བྱིན་རླབས་དང་།

Jin Lab Dang.

And the power of their blessing;

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཐུ་དང་།

Tsok Ngie.Yong Su.Zok Pai.Thu Dang.

Through the power of fulfillment
of the two accumulations;

ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་རང་བཞིན་གྱི་

Choe Kyi Ying Kyi.Rang Shin Gyi.

And the power of the natural qualities
of the Dharmadhatu;

ཡོན་ཏན་དང་།

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་དག་པའི་སྦྱོར་བ་ལ་སོགས་པ་

Yon Ten Dang.

Jang Chub.Sem Pa.Nam Kyi.Shing Dak Pai.Jor Wa La.Sok Pa.

Through the aspiration power of Bodhisattvas that purifies Buddha realms;

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཡོངས་སུ་སྤངས་པའི་མཐུ་དང་།

Sang Gye Kyi.Shing Yong Su.Jang Pai Thu Dang.

And the power of our utmost devotion,

བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་

Dak Chak.Nam Kyi.

མོས་པའི་མཐུ་ལས་གནས་འདི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱན་དང་།

Moe Pai.Thu Le.

Ne Di.Sang Gye.Kyi Shing.Tham Ched Kyi.Gyen Dang.

May this place possess fully the splendor of Buddha realms,

བཀོད་པ་དང་།

ཡོན་ཏན་སྣོན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

Kod Pa Dang. Yon Ten.Phun Sum.Tsok Pa.Tham Ched Dang.Den Par Jur Chik.

Accompanied by all the adornments, and excellent qualities that fulfill all virtuous merits.

ཅིས་ལན་གསུམ་དང་།

Recite three times.

[**GO BACK**](#)

ཕ གཞལ་མེད་ཁང་པ་གདན་དང་བཅས་པ་གསལ་གདབ་པ་ནི། ལྷོ་ན་མདོ་སྤྲོད་གོང་ས་འགྲེལ་ལས་གསུངས་པ་ནི།

Request to Stay: Visualize the inconceivable palace, while reciting the following verses from “Samdhinirmocana Sutra”.

དེ་ཡི་དབུས་སུ་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོ་རིན་པོ་ཆེ་སྣེ་བདུན་མཚོག་ཏུ་འབར་བ་

De Yi Woe Su.Zhal Med Khang.Chen Po.Rin Po Che.Na Dun Chok Tu.Bar Wa.

In its centre, adorned with the seven jewels,

བཀོད་པ། འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་རྒྱས་པར་འགོངས་པའི་འོད་ཟེར་ཆེན་པོ་

Kod Pa. Jik Ten Gyi Kham.Pak Tu Med Pa.Gye Par Gend Pai.Wo Zer Chen Po.

Is a great palace, blazing brilliantly.

རབ་ཏུ་འབྱུང་བ།

Rab Tu Jung Wa.

Their rays of light radiate to fill uncountable realms,

གནས་ཐ་དད་པ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་སྤྲེ་བ་མཐའ་ཡས་པ་

Ne Tha Ded Pa.Shin Tu Nam Par.Che Wa.Tha Ye Pa.

The palace has innumerable distinguished features.

རྣམ་པར་གནས་པ།

Nam Par Ne Pa.

Immeasurably auspicious;

རྒྱ་ཡོངས་སུ་མ་ཆད་པ།

Gya Yong Su Ma Ched Pa.

Inconceivably wondrous;

ཁམས་གསུམ་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པའི་

Kham Sum Le.Yang Dak Par.De Pai.

It is a place which transcends all the three realms.

སྤྲོད་ཡུལ།

Jod Yul.

Completely transcending the world, it has arisen from unsurpassed roots of virtue.

འཇིག་རྟེན་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པ་དེའི་རྒྱ་མའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་ལས་བྱུང་བ།

Jik Ten Le.Yang Dak Par.De Pa.Del La Mai.Ge Wi.Tsa Wa Le.Jung Wa.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་ཅིང་དབང་བསྐྱུར་བའི་རྣམ་པར་རིག་པའི་མཚན་ཉིད།

Shin Tu.Nam Par.Dak Ching.Wang Jur Wai.Nam Par Rik Pai.Tsen Ngid.

Totally pure, it has the character of masterful awareness.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གནས།

De Shin.Shek Pai Ne.

It is the abode of the Buddhas;

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་དང་ལྷན་པ།

Jang Chub Sem Pi.Ge Dun Dang.Den Pa.

As well as the Bodhisattvas and noble Sangha.

ལྷ་དང་སྐུ་དང་གཞོན་སྤྱིན་དང་བློ་མ་ཡིན་དང་།

Lha Dang Lu Dang.Nod Jin Dang.Dri Za Dang.Lha Ma Yin Dang.

Countless devas; nagas; yashas; asuras; gandharvas;

ནམ་མཁའ་ལྗིང་དང་མིའམ་ཅི་དང་ལྷོ་འབྲེ་ཆེན་པོ་དང་།

Nam Khi Ding Dang.Mi Am Chi Dang.To Che Chen Po Dang.

Garudas; kinnaras; great serpents;

མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་མཐའ་ཡས་པ་རྣམ་པར་རྒྱུ་བ།

Mi Dang.Mi Ma Yin Pa.Tha Ye Pa.Nam Par Gyu Wa.

Humans and non-humans move about playfully within it.

ཆོས་ཀྱི་རོའི་དགའ་བ་དང་བདེ་བ་ཆེན་པོས་བརྟན་པ།

Choe Kyi Roi.Ga Wa Dang.De Wa Chen Poe.Ten Pa.

It is founded on the great bliss of the taste of Dharma.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་ཐོབ་པར་བྱེད་པའི་

Sem Chen.Tham Ched Kyi.Don Tham Ched.Yang Dak Par.Thob Pa.Jed Pai.

It is the realm where the welfare of all beings is totally fulfilled,

ཉེ་བར་གནས་པ། ཉོན་མོངས་པའི་གཞོན་པའི་དྲི་མ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ།

Nge War Re Pa. Ngon Mong Pai.Nod Pai Dri Ma.Tham Ched Dang Dral Wa.

Free from the stain of any harmful afflicted emotions or “kleshas”.

བདུད་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྤངས་པ།

Dud Tham Ched.Yong Su Pang Pa.

All the maras have been subdued here,

ཐམས་ཅད་ཀྱི་བཀོད་པ་ལས་ལྷག་པའི་

Tham Ched Kyi.Kod Pa Le.Lhak Pai.

With the full array of all worldly splendor.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བཀོད་པའི་གནས།

De Shin Shek Pai.Kod Pai Ne.

With incomparable excellent features,

དེས་པ་དང་སྒོ་བྲོས་དང་ཉོན་པ་

Dren Pa Dang.Loe Droe Dang.Tok Pa.

Which are no different from Buddhas’ pure realm.

ཆེན་པོས་ངེས་པར་འབྱུང་བ།

Chen Poe.Nge Par Jung Wa.

It is the emancipation through great wisdom and definite realization.

ཞི་གནས་དང་ལྷག་མཐོང་གི་བཞོན་པ་ཡིན་པ།

Shi Ne Dang.Lhak Thong Gi.Zhon Pa Yin Pa.

Being the mount upon which Shamatha and Vipashyana rest.

རྣམ་པར་ཐར་པའི་སློ་སློང་པ་ཉིད་དང་།

Nam Pa.Thar Pai.Go Tong Pa Ngid Dang.

It is entered through the gates of liberation :-

མཚན་མ་མེད་པ་ཉིད་དང་།

Tsen Ma Med Pa.Ngid Dang.

Emptiness; devoid of form attributes;

སྒྲོན་པ་མེད་པ་ནས་འཇུག་པ།

Mon Pa.Med Pa Ne Juk Pa.
And free from desire and wishes.

རིན་པོ་ཆེ་པ་རྒྱུ་ལ་པོ་ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་པས་

Rin Po Che.Ped Mai.Gyal Po.Yon Ten.Tha Ye Pe.
Adorned by precious king of lotuses and boundless qualities,

བརྒྱན་པའི་བཀོད་པ་ལ་བརྟེན་པའི་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོར་གྱུར།

Gyen Pai Kod Pa La.Ten Pai.Shal Med Khang.Chen Por Gyur.
This palace’s foundation is thus spontaneously laid.

དེ་ཡི་དབུས་སུ་ལྷ་དང་གྲུ་དང་མི་ལ་སོགས་པའི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་པའི་ཁྲིའི་སྡེ་དུ་

De Yi Woe Su.Lha Dang.Lu Dang.Mi La Sok Pai.Rin Po Che Na Tsok Pai.Chri Teng Du.
In its centre are thrones made of various jewels of devas; nagas; humans and others.

ལྷ་མིའི་གོས་རིན་ཐང་མེད་པ་བཏིང་བའི་སྡེ་དུ།

Lha Mi Goe.Rin Thang Med Pa.Ting Wai Tend Du.
Draped over the thrones are priceless fabrics, the best among devas and humans.

གཙང་ཞིང་དྲི་མ་

Tsang Shing.Dri Ma.

མེད་པའི་པ་རྒྱུ་ལ་གདན་སྣ་ཚོགས་པ་བཤམས་པ་སོ་སོར་གསལ་བར་གྱུར།

Med Pai.Ped Mi Den.Na Tsok Pa.Sham Pa.So Sor.Sal War Gyur.
On top of them various pure, resplendent lotus seats have been placed.

[GO BACK](#)

ཕ རིན་མཚོན་པ་གསལ་གདབ་པ་ནི།

The Offerings

ཁྲི་དེ་དག་གི་སྒྲིང་དུ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོ་གསལ་དང་ལྷ་དང་མིའི་གོས་

Chri De Dak Gi.Tang Du.Rin Po Che.Na Tsok Dang.Lha Dang Mi Goe.

Above such thrones are rare treasures,

སྣ་ཚོ་གསལ་ལས་གྲུབ་པའི་གདུགས་དང་སྒྲེ་དང་འཕམ་དང་ལྷ་ལྷི་དང་

Na Tsok Le.Drub Pai Duk Dang.La Re Dang.Phen Dang Da Di Dang.

Rains of parasols of devas, canopies, banners and bunting,

ལྷ་ཡི་མེ་ཏོག་མན་དུ་ར་བ་ལ་སོགས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཆར་དང་།

སྒྲེ་དང་

Lha Yi Me Tok.Men Da Ra Wa.La Sok Pa.Nam Kyi Char Dang.

La Re Dang.

Made of various jewels and fabrics, as well as mandarava flowers of the devas.

གདུགས་དང་འཕམ་དང་།

ལྷ་ལྷི་ལ་སོགས་པ་མཛེས་པར་བྲེས་ཤིང་།

ལོགས་རྣམས་ཀྱང་

Duk Dang Phen Dang.

Da Di La Sok Pa.Ze Par Dre Shing.

Lok Nam Kyang.

In addition, canopies, parasols, banners and bunting are beautifully draped.

རིན་པོ་ཆེ་དང་།

དར་དང་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་པའི་བྱ་བ་དང་བྱ་སྤྱིད་དང་

Rin Po Che Dang.

Dar Dang.Me Tok.La Sok Pai.Dra Wa Dang.Dra Ched Dang.

The palace is also decorated with beautiful nets and strings of jewels, silk, flowers,

འཕམ་དང་ལྷ་ལྷི་ལ་སོགས་པས་མཛེས་པ་དང་།

ས་གཞིར་ལྷ་དང་མིའི་མེ་ཏོག་སིལ་མ་

Phen Dang Da Di.La Sok Pei.Ze Pa Dang.

Sa Shir.Lha Dang.Mi Me Tok.Sil Ma.

Together with banners and buntings
and so forth,

The ground is scattered with flowers of
devas and humans.

བགྲམ་ཞིང་།

མཚོན་ཡོན་མེ་ཏོག་བདུག་སྒྲིས་མར་མི་དྲི་ཆབ་ཞལ་བས་རོལ་མོ་

Tram Shing.

Chod Yon.Me Tok.Duk Poe.Mar Me.Dri Chab.Zhal Ze.Rol Mo.

Vast offerings such as water, flowers, incense, lamps, scented water, tormas, and music,

ལ་སོགས་པ་ཕུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་དང་།

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་ལས་

La Sok Pa.Phung Po.Sum Pai Do Dang.

Zang Po Jod Pai.Mon Lam Le.

Just as described in “*The Sutra of Three Sections*” and “*Samantabhadra’s King of Aspiration Prayers*”.

འབྲུང་བ་ལྷ་བུའི་མཚོད་པའི་སྒྲིན་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ཕུལ་དུ་བྱུང་ཞིང་།

Jung Wa.Ta Wui.Chod Pai Trin Gyi.Ja Tso.Phul Du Jung Shing.

All these inconceivable and excellent offerings, like oceans of clouds,

སྤྲོ་ཚོགས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྲུབ་པ་ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱི་མཐའ་གླས་པར་།

Na Tsok Pa.Sam Gyie.Mi Chab Pa.Na Khai Kam Kyi.Tha Le Par.

Wondrous and inexhaustible; vast and boundless.

རྒྱ་མཚོ་པར་གང་ཞིང་ཟད་མི་ཤེས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར།

Gye Par Gang Shing.Zed Mi She Pa Dang.Den Par Gyur.

They completely fill the very limits of infinite space.

[GO BACK](#)

ཕ རིན་མ་སྐྱུན་འབྲིན་པམི།

The Invocation

གྲུལ་དུ་སྐྱོས་བཀྱའིང་སྐྱུས་མོ་གཡས་པའི་ལྷ་ང་ས་ལ་བཙུག་སྟེ་ཤིན་ཏུ་གྲུས་པ་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པས།

Recite the following verses with great devotion, while kneeling on your right leg and lighting an incense.

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

Chom Den De.De Shin Shik Pa.Dra Chom Pa.Yang Dak Par.Zok Pai.

Oh Bhagavan; Sugatas; One worthy of offering; the Omniscient One;

སངས་རྒྱས་འཁྲུའི་དབང་པོ་ལ་སོགས་པ་སྟོགས་བཙུའི་སངས་རྒྱས་དང་

Sang Gye Shak Kyai Wang Po.La Sok Pa.Chok Chui Sang Gye Dang.

The perfect Lord Buddha Shakyamuni; the Buddhas and Bodhisattvas of the ten directions;

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་དགེ་འདུན་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད།

Jang Chub Sem Pa.Ngen Thoe Kyi.Ge Dun Dang.Che Pa Tham Ched.

And all the Shravakas and noble Sangha:

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཉེས་ལྷུང་གི་དྲི་མ་སྤང་ཞིང་

Dak Sok Sem Chen.Tham Ched Kyi.Nge Tung Gi.Dri Ma Jang Shing.

For the sake of purifying the stains of misdeeds and downfalls, by myself and all beings,

བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་སྡེ་ལ་བའི་སྲིད་དུ་སྐྱུན་འབྲིན་ཞིང་མཆིས་ན།

Sod Nam Kyi Tsok.Pel Wai Led Du.Jen Dren Shing Chie Na.

And in order to increase our accumulation of merit, I humbly invoke your presence,

སྤྱགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བསྐྱེལ་ཏེ།

དེང་དུས་ལ་བབ་ཀྱིས་དགོངས་པར་མཇེད་དུ་གསོལ།

Thuk Je Chen Poe.Kul Te.

Deng Due La Bab Kyie.Gong Par Zed Du Sol.

Out of great compassion, please come here !

ཞེས་དང་རྒྱ་ཆེ་ལོ་པ་ནས་འབྲུང་བ་ལྟར།

From the “Lalitavistara Sutra”.

ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པ་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Kye Don Tham Ched.Drub Pa.Dir Shek Su Sok.

Oh Siddhartha, I pray that you come here !

ཀྱི་ལྷའི་ལྷ།

Kye Lhi Lha.

Oh Deva of devas !

གྲིལ་ལོ་བསྐྱར་བ།

Kye Kha Lo Gyur Wa.

Oh Leader of accomplished ones!

གྲི་དགའ་ཞིང་བདེ་བ་དང་མཚོག་ཏུ་དགའ་བ་མཛད་པ།

Kye Ga Shing.De Wa Dang.Chok Tu.Ga War Zed Pa.

Oh Bringer of joy and bliss!

གྲི་སྤྲོན་པ་སྤྲོན་མེད་པའི་གྲགས་པ་མངའ་བ།

Kye Men Pa.La Na Med Pai.Drak Pa Nga Wa.

Oh Renowned one!

གྲི་ཀུན་ནས་སྤྲོན་མངའ་བ།

Kye Kun Ne.Jen Nga Wa.

Oh One with all-seeing eyes!

གྲི་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་ཞིང་འགྲན་ལྷེ་མེད་པའི་ཡོན་ཏན་དང་གཟི་བརྗིད་མངའ་བ།

Kye Mi Ngam Pa Dang.Ngam Shing.Dren Da Med Pai.Yon Ten Dang.Zi Jid Nga Wa.

Oh One with unequalled and unsurpassable virtuous power!

མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བཟང་པོས་ཡང་དག་པར་བརྒྱན་པའི་སྐྱེ་མངའ་བ་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

ཞེས་དང་།

Tsen Dang.Pe Jed Zang Poe.Yang Dak Par Gyen Pai.Ku Nga Wa.Dir Shek Su Sol.

And the one with splendid form of virtues adorned by the marks of excellence,

I pray that you come here.

And,

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་།

Ma Lue.Sem Chen.Kun Gyi.Gon Gyur Ching.

The protector for countless sentient being,

།བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟང་འཛོམས་མཛད་ལྷ།

Dud De.Pung Che.Mi Zed.Jom Zed Lha.

You have subdued the hordes of maras.

།དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྲིན་གྱུར་པའི།

Ngoe Nam.Ma Lue.Ji Shin.Chen Gyur Pai.

You realize all phenomena just as they are,

།བཅོམ་ལྷན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Chom Den.Khor Che.Ne Dir.Shek Su Sol.

Bhagavan, I pray that you come here with your retinue.

།བཅོམ་ལྷན་བསྐྱེད་པ་གངས་མེད་དུ་མ་རུ།

Chom Den.Kal Pa.Drang Med.Du Ma Ru.

Bhagavan, who for countless kalpas,

།འགྲོ་ལ་བཅུ་ཕྱིར་སྤྲོས་ཇི་རྣམས་སྤྲུངས་ཤིང་།

Dro La.Tse Chir.Thuk Je.Nam Jang Shing.

Practiced compassion for the welfare of all beings,

།སློན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པའི།

Mon Lam.Gya Chen.Gong Pa.Yong Zok Pai.

For the fulfillment of your vast aspirations,

།བྲིད་བཞིན་འགྲོ་དོན་མཛད་དུས་འདི་ལགས་ན།

Ched Shed.Dro Don.Zed Due.Di Lak Na.

Now is the time to benefit all beings as wished.

དེ་ཕྱིར་ཚོས་དབྱིངས་མོ་བྱང་ལྷན་གྲུབ་ནས།

De Chir.Choe Ying.Pho Drang.Lhan Drub Ne.

Hence, in the spontaneous palace of
Dharmadhatu,

རྩུ་འཕྲུལ་བྱིན་རྒྱ་བས་སྣ་ཚོགས་སྟོན་མཛད་ཅིང་།

Zu Trul.Jin Lab.Na Tsok.Ton Zed Shing.

You will display great miracles and
power of blessings.

ཁམས་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་བསྐྱལ་བའི་ཕྱིར།

Tha Ye.Sem Chen.Tsok Nam.Dral Wai Chir.

For the liberation of all sentient beings,

ཡོངས་བདག་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Yong Dak.Khor Dang.Che Te.Shek Su Sol.

I pray that you and your retinue be present here.

ཚོས་རྣམས་ཀུན་གྱི་དབང་ཕུག་གཙོ།

Choe Nam.Kun Gyi.Wang Chuk Tso.

The spontaneously supreme master of all Dharma,

བཙོ་མ་གསེར་གྱི་མདོག་འདྲ་ཞིང་།

Tso Ma.Ser Gyi.Dok Dra Shing.

With a complexion like pure gold,

ཉི་མ་ལས་ལྷག་གཟི་བརྗིད་ཆེ།

Ni Ma.Le Lhak.Zi Jid Che.

More radiant than the sun,

དད་པས་སྤྱན་ནི་དྲང་བར་བགྱི།

Ded Pe.Jen Ni.Drang Wa Gyi.

I request your presence, with deep devotion.

ཞི་ཞིང་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ།

Shi Shing.Thuk Je.Che Den Pa.

Serene, peaceful and vastly compassionate,

དུལ་ཞིང་བསམ་གཏན་ས་ལ་བཞུགས།

Dul Shing.Sam Ten.Sa La Shuk.

Tactful in practice, abiding in meditation,

ཚོས་དང་ཡི་ཤེས་ཆགས་བྲལ་བ།

Choe Dang.Ye She.Chak Dral Wa.

Non-attached to Dharma, with pure
primordial wisdom,

ཀུན་རྩུ་མི་ཟད་ལུས་པར་ལྡན།

Kun Tu.Mi Zed.Nue Par Den.

And totally invincible power,

ཚུར་སྤྱོན་ཚུར་སྤྱོན་ཞི་དག་ལྷ།

Tsur Jon.Tsur Jon.Shi Dak Lha.

Please come here, the pure and peaceful one,

ཐུབ་པ་སྐྱེས་མཚོག་ཐམས་ཅད་མཁྱིན།

Thub Pa.Kyie Chok.Tham Ched Chen.

Shakyamuni, the great omniscient one.

ཤིན་རུ་ལེགས་བྱས་གཟུགས་བརྙན་ནི།

Shin Tu.Lek Jek.Zuk Ngen Ni.

Your form embodies vast and pure virtues,

མཚོད་པའི་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Chod Pai.Ne Dir.Shek Su Sol.

I pray that you come to this shrine.

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་ཤེས་རབ་ཤིན་ཏུ་དག།

Tsul Thrim.Nam Dak.She Rab.Shin Tu Dak.

With purity of conduct, precepts
and wisdom,

དད་ལྡན་སྣོད་པོ་ཉན་ཐོས་ཆེ་རྣམས་ཀྱིས།།

Ded Den.Nging Po.Ngen Thoe.Che Nam Kyie.

The great Shravakas are the stronghold of
those with faith.

མགོན་མེད་གྱུར་པ་བདག་ལ་རྗེས་བཟུང་བའི།།

Gon Med.Gyur Pa.Dag La.Je Zung Wai.

For the welfare of beings like myself,
who are without protectors,

དོན་མཛད་ཐུགས་རྗེས་དགོངས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།།

Don Zed.Thuk Je.Gong Par.Zed Du Sol.

I pray that you consider us with compassion.

ཁདག་དང་འགྲོ་ལ་སྤྲུགས་བརྩེའི་ཕྱིར།།

Dak Dang.Drol La.Thuk Tsei Chir.

Out of kindness for me and all sentient beings,

ཉིད་ཀྱི་རྩུ་འཕྲུལ་མཐུ་ཡིས་ནི།།

Ngid Kyi.Zu Trul.Thu Yie Ni.

And through your miraculous powers,

ཇི་སྲིད་མཚོད་པ་བདག་བགྱིད་པ།།

Ji Sid.Chod Pa.Dak Gyid Pa.

I pray that whenever I present offerings,

དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྡན་བཞུགས་སུ་གསོལ།།

De Sid.Chom De.Shuk Su Sol.

Buddha Bhagavan will always be there.

བཅོམ་ལྡན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས།།

Chom Den.Dir Ni.Jon Pa Lek.

Oh Bhagavan, we pray that you will be here.

ཁདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་པར་ལྡན།།

Dak Chak.Sod Nam.Kal Pa Den.

We have such merit and good fortune,

ཁདག་གི་མཚོད་ཡོན་བཞེས་སྤང་དུ།།

Dak Gi.Chod Yon.Zhe Led Du.

In order to accept our offerings,

འདི་ཉིད་དུ་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ།།

Di Ngid.Du Ni.Zhuk Su Sol.

We pray that you will remain here.

[GO BACK](#)

ཕ ལྷུས་ནི།

The Bath Offering

ལྷུས་གྱི་ཁང་པ་ཤིན་དུ་བྲི་ཞིམ་པ།

True Kyi.Khang Pa.Shin Tu.Dri Shim Pa.

In this fragrant house for bath offering,

ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་འཚོར་བ་ལྟར།

Shel Gyi.Sa Shi.Sal Shing.Tser Wa Ter.

With floors of crystal, lustrous and shining,

རིན་ཚེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་ལྷན།

Rin Chen.Bar Wai.Ka Wa.Yid Ong Den.

Delightful pillars adorned with jewels,

ལུ་ཏིག་འོད་ཚགས་སྒྲ་རེས་བྲེས་པ་དེར།

Mu Tik.Wod Chak.La Re.Dre Pa Der.

And hanging canopies of sparkling pearls.

ཇི་ལྟར་བལྟམས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི།

Ji Tar.Tam Pa.Tsam Gyie Ni.

Just as when the Buddha was born,

ལྷ་རྣམས་ཀུན་གྱིས་ལྷུས་གསོལ་ལྟར།

Lha Nam.Kun Gyie.Thrue Sul Tar.

All the devas made the bath offering,

ལྷ་ཡི་ཚུ་ནི་དག་པ་ཡིས།

Lha Yi.Chu Ni.Dak Pa Yie.

With the purest water from the heavens,

དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྐྱུ་ལྷུས་གསོལ།

De Shin.Dak Gie.Ku Thrue Sol.

Likewise, I will make the same bath offering.

ཨོ་སཱ་ཨ་ཏ་ཐ་ཀ་ཏ་ཨ་ཨི་ཀེ་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཤེ་རི་ཧུང་།

Om.Sa Wa.Ta Tha Ga Ta.Ah Bi Khe Ka Ta.Sa Ma Ye.She Ri Hung.

འདི་ནི་ལྷུས་མཚོག་དཔལ་དང་ལྷན།

De Ni.Thrue Chok.Pal Dang Den.

This auspicious offering which
gathers all virtues,

ལྷུགས་ཇི་ལྷུ་ནི་སྒྲ་ན་མེད།

Thuk Jie.Chu Ni.La Na Mei.

A bath offering of unsurpassed
compassion.

འབྲིན་རྒྱབས་ཡི་ཤེས་ཚུ་ཡིན་ཏེ།

Jin Lab.Yi She.Chu Yin Te.

And all the blessing powers of supreme wisdom,

ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་སྡོལ་བར་མཛོད།

Chi Dod.Ngoe Drub.Tsol War Zod.

May these aspirations be fulfilled as intended.

ཨོ་སཱ་ཨ་ཏ་ཐ་ཀ་ཏ་ཨ་ཨི་ཀེ་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཤེ་རི་ཧུང་།

Om.Sa Wa.Ta Tha Ga Ta.Ah Bi Khe Ka Ta.Sa Ma Ye.She Ri Hung.

རྒྱལ་བའི་སྐྱ་གསུང་བྱུགས་ལ་ཉོན་མོངས་མི་མངའ་ཡང་།
Gyal Wai.Ku Sung.Thuk La.Ngon Mong.
Mi Nga Yang.
 The body, speech and mind of all Buddhas
 are free from afflictions.

།སེམས་ཅན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྒྲིབ་པ་སྤྱད་སྤྱད་དུ།
Sem Chen.Lue Ngak.Yid Sum.Drib Pa.
Jang Led Du.
 And to purify the obscurations of body, speech
 and mind of all beings.

།རྒྱལ་བའི་སྐྱ་གསུང་བྱུགས་ལ་ཁྱུས་ཆབ་འདི་གསོལ་བས།
Gyal Wai.Ku Sung.Thuk La.Thrue Chab.
Di Sol We.
 I made this bath offering to the body, speech
 and mind of Buddhas,

།སེམས་ཅན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྒྲིབ་པ་དག་གྱུར་ཅིག།
Sem Chen.Lue Ngak.Yid Sum.Drib Pa.
Dak Gyur Chik.
 May the obscurations of body, speech and mind of
 all beings be purified.

ཨོྲཱ་མེའི་སུ་ཏ་བླ་ག་ཏ་ཀུ་ཡ་ལྷ་ཀའི་རྩུ་ཨ་ལྷི་ཏི་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཤི་རྩུ།
Om.Na Ma.Sa Wa.Ta Tha Ga Ta.Ka Ya.Wa Ka.Tsi Ta.Ah Bi.Khe Ka Ta.Sa Ma Ye.She
Ri Hung.

དེ་བཞིན་གཤེགས་དང་དེ་ཡི་སྐས་རྣམས་ལ།
De Shin.Shek Dang.De Yi.Sie Nam La.
 From precious vases which are filled

།རིན་ཆེན་བུམ་པ་མང་པོ་སྤྲོས་ཀྱི་ཚུ།
Rin Chen.Bum Pa.Mang Po.Poe Kyi Chu.
 With uniquely fragrant water,

།ཡིད་འོང་ལེགས་པར་བཀའ་བ་སྤྱད་དང་ནི།
Yid Ong.Lek Par.Kang Wa.Lu Dang Ni.
 And accompanied by melodious songs and music, I made the bath offering to Buddhas and their heirs.

།རོལ་མོར་བཅས་པ་དུ་མས་སྐྱ་ཁྱུས་གསོལ།
Rol Mor.Che Pa.Du Me.Ku Thrue So.
 I made the bath offering to Buddhas and their heirs.

།དེ་དག་སྐྱ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས།
De Dak.Ku La.Tsung Pa.Med Pai Goe.
 With pure and scented cloth,

གཙང་ལ་བྲི་རབ་བསྐོས་པས་སྐྱ་ཕྱིའོ།
Tsang La.Dri Rab.Goe Pe.Ku Chi Wo.
 I offer to dry their bodies.

ཨོྲཱ་མེའི་རྩུ་ཨ་ལྷི་ཏི་ཨུམ་རྩུ་ཀུ་ཡ་བེ་ཤོ་རྩུ་ན་ཡེ་སྐྱ་རྩུ།
Om Hung Tram Hri Ah.Ja Na Ka Ya.Bi Sho Dha.Na Ye So Ha.

དེ་ནས་དེ་ལ་ཁ་དོག་ལེགས་བསྐྱར་བའི།
De Ne.De La.Kha Dok.Lek Gyur Wai.
 After that, I offer them the finest robes

།ན་བཟའ་ཤིན་ཏུ་བྲི་ཞིམ་དམ་པ་འབྲུལ།
Na Za.Shin Tu.Dri Shim.Dam Pa Bul.
 With lovely fragrance and beautiful colours.

།གོས་བཟང་སྤྲེལ་ལ་འཇམ་པ་སྣ་ཚོགས་དང་།

Goe Zang.Sab La.Jam Pa.Na Tsok Dang.

And also with delicate and soft fabrics,

།འཕགས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་འཇམ་དབྱུངས་དང་།

Phak Pa.Kun Tu.Zang Dang.Jam Yang Dang.

I offer to adorn the Noble Samantabhadra,

།སྤྲེལ་འཇམ་ཡང་བ་ལྟ་ཡི་གོས།

Sab Jam.Yang Pa.Lha Yi Goe.

Light and comfortable like the clothes of devas,

།མི་ཐུང་དད་པས་བདག་འབྲུལ་ན།

Mi Ched.Ded Pe.Dak Bul Na.

By virtue of the one-pointed devotion
in my offerings,

།ལྷག་བསམ་དག་པའི་ན་བཟའ་འདི་ཤུལ་བས།

Lhak Sam.Dak Pai.Na Za.Di Phul Wei.

With pure bliss in my offering of these
finest robes,

།ངོ་ཚ་སྤྲེལ་ཡོད་བཟོད་པའི་གོས་གྲོན་ནས།

Ngo Tsa.Threl Yod.Zod Pai.Goe Gyon Ne.

May my mind be endowed with the robe
of tamed humility,

།སྣ་ཚོགས་དབང་པོའི་གཞུ་ལྟར་རབ་བཟ་ཤིང་།

Na Tsog.Wang Poi.Shu Tar.Rab Tra Shing.

Just like the brilliant rays from a rainbow,

།གོས་བཟང་རིན་ཆེན་བདག་སློབ་སྦྱང་ཕྱིར་འབྲུལ།

Goe Zang.Rin Chen.Dak Lo.Jang Chir Bul.

By virtue of this offering of robes, my mind
is purified,

།རྒྱན་མཚོག་བརྒྱ་ཕྱག་དེ་དང་དེ་དག་གིས།

Gyen Chok.Gya Thrak.De Dang.De Dak Gi.

The foremost of the best ornaments,

།འཛིག་རྟེན་དབང་ཕུག་སོགས་ལའང་བརྒྱན་པར་བགྱི།

Jik Ten.Wang Chuk.Sok La.Gyen Par Gyi.

Manjushri and Avalokiteshvara.

།མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེའི་སྐྱབ་བཞེས་ལ།

Mi Kyod.Do Jei.Ku Nge La.

The attainment of the immovable vajra body,

།བདག་ཀྱང་དོ་རྗེའི་སྐྱབ་ཐོབ་ཤོག།

Dak Kyang.Do Jei.Ku Thob Shok.

May I attain the same vajra body.

།ལུས་ལ་དུར་སྤྲིག་གོས་གྲོན་སེམས་ལ་ནི།

Lue La.Ngur Mik.Goe Gyon.Sem La Ni.

May my body be always draped with the purple
Dharma robes.

།རྒྱལ་བ་བསྐྱེད་པའི་ཡུམ་ལ་མཚོད་པར་བགྱི།

Gyal Wa.Kyed Pai.Yum La.Chod Par Gyi.

Making vast offerings to the Prajna wisdom
of the Buddhas.

།གང་ལ་རིག་ན་བདེ་བའི་རྒྱར་གྱུར་པ།

Gang La.Rek Na.De Wai.Gyur Gyur Pa.

These robes give rise to supreme bliss.

།བཟོད་པ་དམ་པའི་གོས་ཀྱིས་བརྒྱན་པར་ཤོག།

Zod Pa.Dam Pai.Goe Kyi.Gyen Par Shok.

May I constantly wear the noble robe of
gentle patience.

ཨོཾ་བཛ་ཇར་ཡེ་ཏཱ་ཨ་ཤཱ་ཨཱ།

Om.Bed Jar.We Tra.Ye.So Ha.

[**GO BACK**](#)

ཕ རིན་མཚོ་གསལ་བསལ་པའི་དངོས་གཞི་ལ་ཡན་ལག་བདུན་ཡོད་པ་ལས་ཕྱག་འཚལ་བ་ནི།

The Main Section of the Seven Branch Prayer – Branch of Prostration

གང་གི་རྒྱུ་གྱིས་བདེ་ཆེན་ཉིད།

Gang Gi.Drin Gyie.De Chen Ngid.

Whoever, out of the intrinsic nature of great bliss and gratitude,

།སྐྱད་ཅིག་ཉིད་ལ་འཆར་བ་གང་།

Ked Chik.Nged La.Char Wa Gang.

Which give rise to instantaneous power of blessings,

།སློ་མ་རིན་ཆེན་ལྷ་བུའི་སྐྱ།

La Ma.Rin Chen.Ta Wu Ku.

Such is the precious form of the guru.

།དོ་ཇི་ཅན་ཞབས་པད་ལ་འདུད།

Do Je.Chen Shab.Ped La Dud.

I prostrate in front of his vajra-like feet.

།སློ་མ་སངས་རྒྱས་སློ་མ་ཚོས།

La Ma.Sang Gye.La Ma Choe.

The Guru, the Buddha and Dharma,

།དེ་བཞིན་སློ་མ་དགེ་འདུན་ཏེ།

De Shin.La Ma.Ge Dun Te.

Such is the monastic form of the Guru.

།ཀུན་གྱི་མཛོད་པ་སློ་མ་ཡིན།

Kun Gyi.Zed Pa.La Ma Yin.

The guru who emancipates everything,

།སློ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

La Ma.Nam La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to all the Gurus..

།སློ་མའི་སྐྱ་ནི་དོ་ཇིའི་སྐྱ།

La Mai.Ku Ni.Do Je Ku.

The noble, vajra-like body of the guru,

།མཛོས་ཤིང་ལྷ་བས་ཚོག་མི་ཤེས།

Ze Shing.Ta We.Chok Mi She.

Wondrous beyond comparison, which one never tires of beholding.

།བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་ཡོན་ཏན་ལྡན།

Sam Gyie.Mi Chab.Yon Ten Den.

Possessing inconceivable virtues,

།སློ་མའི་སྐྱ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

La Mai.Ku La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the noble form of the guru.

།སློ་མའི་གསུང་ནི་ཚངས་པའི་དབྱངས།

La Mai.Sung Ni.Tsang Pai Yang.

The guru's speech is the pure sounds of Dharma,

།བདག་མེད་མེད་གཏེ་སྐྱ་དང་ལྡན།

Dak Med.Seng Gei.Dra Dang Den.

Just like the selfless roar of the lion.

།མུ་སྟོགས་ལོག་ལྷ་འཛོམས་མཛོད་པ།

Mu Tek.Lok Ta.Jom Zed Pa.

Conquering all the wrong views of the heretics,

།སློ་མའི་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

La Mai.Sung La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the profound speech of the guru.

།སླེ་མའི་སྤྱགས་ནི་ནམ་མཁའ་འདྲ།

La Mai.Thuk Ni.Na Kha Dra.

The guru's mind is like the boundless sky:

།ནམ་ཐར་གསུམ་ལ་ལེགས་གནས་པའི།

Na Thar.Sum La.Lek Ne Pai.

Abiding in the formless Samadhi,

།ཤེས་བྱའི་མཁའ་ལ་མཁྱེན་རབ་དགྱིལ་འཁོར་རྒྱས།

She Jai.Kha La.Chen Rab.Kyil Khor Gye.

The wisdom mandala of Dharma permeates through the heavens,

།རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཀུན་ནས་གསལ་མཛད་པའི།

Gyal Wai.Ten Pa.Kun Ne.Sal Zed Pai.

In such radiance resides all the Gurus

།མགོན་པོ་སྤྱགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་པ།

Gon Po.Thuk Je.Che Den Pa.

The Buddha is endowed with great compassion,

།བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་།

Sod Nam.Yon Ten.Gya Tsoi Shing.

His immense virtues and merits are deeper than any ocean,

།དག་པ་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱ།

Dak Pa.Dod Chak.Dral Wai Gyu.

With purity of intentions, removed from causes of desire and attachment,

།གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཚོག་གྱུར་པའི།

Chik Tu.Don Dam.Chok Gyur Pe.

The non-differentiating ultimate truth of phenomena,

།བདེ་གསལ་མི་རྟོག་ངང་རྒྱལ་ཅན།

De Sal.Mi Dog.Ngag Tsul Chen.

Blissful, luminous quality of spontaneous nature,

།སླེ་མའི་སྤྱགས་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

La Mai.Thuk La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the noble mind of the guru.

།མཛད་པའི་འོད་སྟོང་གདུལ་བྱའི་གླིང་ལ་ཕོག།

Zed Pai.Wo Tong.Dul Jai.Ling La Phok.

Its dazzling radiance shining brightly on all sentient beings.

།བཀའ་བརྒྱུད་རིན་པོ་ཆེ་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

Ka Gyud.Ring Po.Cher La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the genuine Dharma of the Kagyu lineage.

།ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྟོན་པ་པོ།

Tham Ched.Chen Pa.Ton Pa Po.

He is the instructor guiding all beings towards ultimate wisdom.

།དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

De Shin.Shek La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to all the Buddhas.

།དགོ་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཞིང་།

Ge We.Ngen Song.Le Drol Shing.

With skilful knowledge of liberation from the lower realms,

།ཞི་གྱུར་ཚོས་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

Zhi Gyur.Choe La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the profound and pure Dharma.

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན།

Drol Ne.Drol Wai.La Yang Ton.

Endowed with abilities to explain and make known Dharma as proclaimed,

བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གྱུས།

Lab Pa.Dak La.Rab Tu Gue.

Well settled in all the paths of profound learning.

ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ཞིང་།

Zhing Gi.Dam Pa.Yon Ten Zhing.

Possessing great virtues and acting as a vast field of merits for all

དག་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Ge Dun.La Yang.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the assembly of noble Sangha.

སྟོན་པ་སྐྱ་མིང་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ།

Ton Pa.La Med.Sang Gye.Rin Po Che.

The ultimate instructor – the jewel of Buddha,

སྐྱོབ་པ་སྐྱ་མིང་དམ་ཚཱ་རིན་པོ་ཆེ།

Kyob Pa.La Med.Dam Choe.Rin Po Che.

The unsurpassed protector – the jewel of Dharma,

འདྲིན་པ་སྐྱ་མིང་དག་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།

Dren Pa.La Med.Ge Gun.Rin Po Che.

The foremost guide – the jewel of Sangha,

སྐྱ་མིང་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

La Med.Kon Chok.Sum La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the peerless Three Jewels.

མཚན་མཆོག་ལྗན་པ་བྱི་མིང་སྐྱ་བའི་ཞལ།

Tsen Chok.Den Pa.Tri Med.Da Wai Zhal.

I prostrate to the one with untainted, moon-like face, and golden complexion with a purple hue.

གསེར་མདོག་འདྲ་བ་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Se Dok.Dral Wa.Khyod La.Chak Tsal Lo.

རྩལ་བྲལ་ཁྱེད་འདྲ་སྤིད་པ་གསུམ་མ་མཆིས།

Dul Dral.Khyod Dra.Sie Pa.Sum Ma Chie.

Free from defilements, unheard of in the three realms, I prostrate to the unparalleled fully realized one.

མཉམ་མིང་མཁྱེན་ཆེན་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Nyam Me.Khen Chen.Khod La.Chak Tsal Lo.

མི་མཆོག་འདུལ་བ་ཁ་ལོ་སྐྱུར་མཛད་ཅིང་།

Mi Chok.Dul Wa.Kha Lo.Gyur Zed Ching.

Supreme among humans, the foremost leader in taming all beings

ཀུན་སྐྱོར་འཆིང་བ་གཅོད་མཛད་དེ་བཞིན་གཤེགས།

Kun Jor.Ching Wa.Chod Zed.De Zhin Shek.

The Sugatas who have permanently severed all the ties of afflicted emotions or “kleshas”.

དབང་པོ་ཞི་ཞིང་ཉེར་ཞི་ཞི་ལ་མཁས།

Wang Po.Zhi Zhing.Nyer Zhi.Zhi La Khe.

With serene purity in all the faculties, abiding in great peace,

མཉམ་ཡོད་བཞུགས་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Nyen Yod.Zhuk Pa.De La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the serene one who lived in Shravasti.

ཀླུ་དག་སྐྱེ་མངའ་མཚོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་བ།

Nam Dak.Ku Nga.Chok Tu.Zuk Zang Wa.

His pure and noble form is endowed with all the marks of excellence,

ཡི་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་འདྲ།

Ye She.Gya Tso.Ser Gyi.Lhun Po Dra.

His vast ocean of wisdom is like the precious gold mountain.

གྲགས་པ་འཛིན་རྟེན་གསུམ་ན་ལྷང་ངེ་བ།

Drak Pa.Jik Ten.Sum Na.Lhang Nge Wa.

His name is renowned across the three realms,

མགོན་པོ་མཚོག་བརྟེན་བྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Gon Po.Chok Nge.Khoe La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the foremost protector of beings.

ཇི་སྟེན་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུ་ཉི་འཛིན་རྟེན་ན།

Ji Nye.Su Dag.Chog Chui.Jig Ten Na.

In all the worlds of all ten directions

དྲུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་ཀུན།

Du Sum.Sheg Pa.Mi Yi.Seng Ge Kun.

The supreme lions among humans who reside in the three times.

འབདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

Dag Gi.Ma Lu.De Dag.Tham Ched La.

With purity of body, speech and mind,

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱེའོ།

Lu Dang.Ngag Yid.Dang We.Chag Gyi Wo.

I pay homage to all of them without exception.

འབཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།

Zang Po.Chod Pei.Mon Lam.Tob Dag Gi.

The wishing power of this Aspiration Prayer of Excellent Conduct,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ།

Gyal Wa.Tham Ched.Yid Kyi.Ngon Sum Du.

Manifests clearly in front of each and every Buddha.

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས།

Zhing Gi.Dul Nyed.Lue Rab.Tud Pa Yie.

With as many bodies as atoms in the universe,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Gyal Wa.Kun La.Rab Tu.Chag Tsal Lo.

I bow down respectfully to all the Victorious Ones.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེན་སངས་རྒྱལ་རྣམས།

Dul Chig.Teng Na.Dul Nyed.Sang Gye Nam.

Within one particle there are as many Buddhas as particles,

སངས་རྒྱལ་སྐུས་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

Sang Gye.Se Kyi.Wue Na.Shug Pa Dag.

Who reside amidst an assembly of Bodhisattvas.

དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར།

De Tar.Choe Kyi.Ying Nam.Ma Lue Par.

Thus Dharmadhatu, the entire sphere of all phenomena, abounds with Buddhas that I have envisioned.

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

Tham Ched.Gyal Wa.Dag Gie.Gang War Moe.

།དེ་དག་བསུགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།

De Dag.Ngag Pa.Mi Zed.Gya Tso Nam.
With boundless oceans of melodious tones,

།དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།

Yang Kyi.Yan Lag.Gya Tso.Dra Kun Gyie.
That flow into inexhaustible speech of acclaim,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།

Gyal Wa.Kun Gyi.Yon Ten.Rab Jod Ching.
Singing praises of the Sugatas (those Gone to Bliss) which continue endlessly for all future kalpas.

།བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

De War.Sheg Pa.Tham Ched.Dag Gie Tod.

།ཐབས་མཁས་སྤྲུགས་རྗེས་ཤྲུའི་རིགས་འབྲུངས་ཤིང་།

Thab Khe.Thuk Je.Sha Kyi.Rik Thrung Shing.
With skilful means and compassion you took birth in the Shakya's lineage,

།གཞན་གྱིས་མི་སྤོབ་བདུད་ཀྱི་དམུང་འཛམས་པ།

Shen Gyie.Mi Thub.Dud Kyi.Pung Jum Pa.
You conquered the Mara's armies whom others could not subdue.

།གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་བུར་བརྗོད་པའི་སྒྲ།

Ser Gyi.Lhun Po.Ta Wur.Jid Pai Ku.
Your glorious appearance as brilliant as a golden Mount Meru

།ཤྲུའི་རྒྱལ་པོ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Sha Kyal.Gyal Po.Chod La.Chak Tsal Lo.
I prostrate in front of your lotus feet,
Supreme One Buddha Shakyamuni.

།གང་ཚེ་རྐང་གཉིས་གཙོ་བོ་བྱོད་བལྟམས་ཚེ།

Gang Tse.Kang Nyie.Tso Wo.Choe Tam Tse.
At the time of birth: the Supreme One among all humans,

།ས་ཚེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་པོར་ནས།

Sa Chen.Di La.Gom Pa.Dun Bor Ne.
Having taken seven steps on this earth,

།ང་ནི་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཚོག་ཅེས་གསུངས།

Nga Ni.Jik Ten.Di Na.Chok Che Sung.
He proclaimed : "I am supreme in this world",

།དེ་ཚེ་མཁས་པ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

De Tse.Khe Pa.Chod La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to him, the Supreme and Skilful One.

།གང་ཚེ་བྱོད་བལྟམས་དོགས་རབ་གཡོས་དང་།

Gang Tse.Chod Tam.Dok Sa.Rab Yoe Dang.
At the time of his birth, the ground was shaking fervently,

།ཚུལ་གྱི་བམས་བྱོད་སྒྲུ་མ་བཏང་དང་།

Zam Bui.Drib Me.Chod Ku.Ma Tang Dang.
However, the sun from Jampudvida continues to shine on him.

།འདི་དང་ལན་གསུམ་ཀུན་གཟིགས་མཁྱེན་ལྡན་པ།

Di Dang.Len Sum.Kun Zik.Chen Den Pa.
With clear knowledge of the three times,

།སངས་རྒྱས་བྱོད་ཀྱི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Sang Gye.Chod Kyi.Shab La.Chak Tsal Lo.
I bow down at the feet of the supreme Buddha.

མཐུན་པའི་སློན་ལམ་དག་ཚོགས་མད་བྱུང་ཞིང་།

Thun Pai.Mon Lam.Ge Tsok.Med Jung Shing.

With common intent they made rare aspirations,

ལྷུང་པ་སློན་བྱེད་ཚེ་ནའང་མཆེད་གྱུར་ཅིང་།

Jed Pa.Jod Jed.Tse Na.Ched Gyur Ching.

Acted as companions along the practice path,

འབྲས་ལ་བཟང་གཅིག་ལ་མཇུག་པ་མཐར་ཕྱིན་པའི།

Kal Zang.Chik La.Zed Pa.Thar Chin Pai.

With all attainments fulfilled within
one Bhadra Kalpa,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྟོང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Zok Pai.Sang Gye.Tong La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the fully accomplished
Thousand Buddhas.

འསངས་རྒྱས་རྣམ་གཟིགས་གཙུག་ཏྟར་ཐམས་ཅད་སྐྱོབ།

Sang Gye.Nam Zik.Tsuk Tor.Tham Ched Kyod.

I prostrate to Buddha Vipasyin and Sikhin,

འཁོར་བ་འཇིག་དང་གསེར་ཐུབ་འོད་སྤང་དང་།

Khor Wa.Jik Dang.Ser Thub.Wo Sung Dang.

I prostrate to Buddha Visabhu and Krakucchanda,

འཇུག་ཐུབ་པ་གོ་ཏམ་ལྷ་ཡི་ལྷ།

Sha Kya.Thub Pa.Go Tam.Lha Yi Lha.

I prostrate to Kanakamuni and Kashyapa,

འསངས་རྒྱས་དཔའ་བོ་བདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Sang Gye.Pa Wo.Dun La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to Shakyamuni and the Seven Buddhas

ཐུགས་རྗེས་ཀུན་ལ་སློམས་པའི་བཅོམ་ལྡན་འདས།

Thuk Je.Kun La.Nyam Pai.Chom Den De.

Bhagavan who beholds all beings equally
with great compassion,

མཚན་ཅམ་ཐོས་པས་ངན་འགྲོའི་སྤྱད་བསྐྱལ་སེལ།

Tsen Tsam.Thoe Pe.Ngen Droi.Duk Ngäl Sel.

Just by hearing their names will liberate one from
the suffering of the lower realms.

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྤྲོན་གྱི་སྒྲ།

Duk Sum.Ned Sel.Sang Gye.Men Gyi La.

The supreme healer who cures all the sickness
arising from the three poisons,

བིཌུཊྭ་ཡི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Be Dru.Ya Yi. Wo La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the Medicine Buddha with
light rays of lapis lazuli.

འགྲོ་བ་ཉོན་མོངས་དུག་གིས་གཟིར་བ་ལ།

Dro Wa.Nyon Mong.Duk Gi.Zir Wa La.

For beings poisoned by the afflicted emotions
and defilements,

ཐུགས་རྗེས་དུག་སེལ་སྤྲོན་མཚོག་བདུད་རྩི་ཡིས།

Thuk Je.Duk Sel.Men Chok.Dud Tsi Yie.

They impart with compassion the antidote
of the sacred amrita.

སློན་ལམ་ཆེན་པོ་གྲུབ་པར་གྱུར་པ་ཡི།

Mon Lam.Chen Po.Drub Pa.Gyur Pa Yi.

May their vast aspirations of liberating all
sentient beings be fulfilled,

འབདེ་བར་གཤེགས་པ་བདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

De War.Shek Pa.Dun La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the Seven Buddhas, the “Ones
who have gone to Bliss”.

།འཇིག་རྟེན་འདྲན་པའི་གཙོ་བོ་ཚོ་དཔག་མིད།

Jik Ten.Dren Pai.Tso Wo.Tse Pak Med.

The foremost in guiding sentient beings:
Buddha Amitayus,

།དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་འཛོམས་པའི་དཔལ།

Du Min.Chi Wa.Ma Lue.Jom Pai Pal.

The ultimate conqueror of all untimely deaths
and other disasters.

།མགོན་མིད་སྤྱད་བསྐྱེད་གྱུར་པ་རྣམས་གྱི་སྐྱབས།

Gon Med.Duk Ngal.Gyur Pa.Nam Kyi Kyab.

The protector leading all beings from
helpless suffering,

།སངས་རྒྱལ་ཚོ་དཔག་མིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Sang Gye.Tse Pak.Med La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the Buddha of Infinite Life:
Amitayus.

།ཚོས་སྐྱ་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་དབྱེར་མིད་ཀྱང་།

Choe Ku.Nam Kha.Shin Du.Yer Med Kyang.

The Dharmakaya form, pervasive and
non differentiating like endless space,

།གཟུགས་སྐྱ་འཇའ་ཚོན་བཞིན་དུ་སོ་སོར་གསལ།

Zug Ku.Ja Tson.Shin Du.So Sor Sal.

The physical form however, varies greatly
like rays from a rainbow.

།ཐབས་དང་ཤེས་རབ་མཚོག་ལ་མངའ་བརྟེན་པའི།

Thab Dang.She Rab.Chok La.Nga Nyi Pai.

Endowed with skilful means and profound wisdom,

།རིགས་ལྔ་བདེ་བར་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Rik Nga.De War.Shek La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the five Sugatas.

།སྐྱ་བསམ་བརྗོད་མིད་ཤེས་རབ་པ་རོལ་ཕྱིན།

Mar Sam.Jod Med.She Rab.Pha Rol Chin.

The shore of Prajna wisdom transcends
all expressions and concepts

།མ་སྐྱེས་མི་འགག་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད།

Ma Kye.Mi Gag.Na Khi.Ngo Wo Nyid.

By nature non-arising and non-ending,
just like the boundless space,

།སོ་སོར་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྤོད་ཡུལ་བ།

So So.Rang Rik.Ye She.Jod Yul Wa.

Each in its own self-illuminating
practice of the wisdom path

།དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Du Sum.Gyal Wai.Yum La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the goddess and mother of
the Buddhas of the three times.

།མ་རིག་མུན་སིལ་སྒྲོན་མའི་མཚོག།

Ma Rik.Mun Se.Dron Mei Chok.

The noble torch which dispels the
darkness of ignorance,

།སྤྱད་བསྐྱེད་ནད་སིལ་སྐྱན་གྱི་ཕུལ།

Duk Ngal.Ned Sel.Men Gyi Phul.

The medicine that cures all diseases
arising from suffering,

།དམ་ཚོས་དགོན་མཚོག་ཐམས་ཅད་ལ།

Dam Choe.Kon Chok.Tham Ched La.

With great devotion towards precious Dharma,

།ཕྱག་འཚལ་མཚོད་ཅིང་སྐྱབས་སུ་མཚི།

Chak Tsal.Chod Ching.Kyab Su Chi.

I take refuge, make prostration and offerings.

།བྱམས་ཆེན་མེ་ཡིས་ཞེ་སྤང་བྱད་ཤིང་བསྐྱེགས།

Jam Chen.Me Yie.She Dang.Bud Shing Sek.

The torch of compassion burns away
the logs of hatred,

།ཚོས་གྱི་རྒྱལ་ཚབ་འགྲོ་བའི་མགོན་གྱུར་པའི།

Choe Kyi.Gyal Tsab.Drol Wai.Gon Gyur Pai.

A refuge place for all beings and
complement to Dharma,

།འཇམ་དབྱུངས་ཕྱག་ན་རྗེ་རྒྱན་རས་གཟིགས།

Jam Jang.Chak Na.Do Je.Chen Re Zik.

Manjushri, Avalokiteshvara and Vajrapani,

།ནམ་མཁའི་སྣིང་པོ་བྱམས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་།

Na Khi.Nying Po.Jam Pa.Kun Tu Zang.

Akashagarbha, Maitreya and Samantabhadra

།ཡེ་ཤེས་སྐྱ་མ་འོད་གྱི་ཏོག།

Ye She.La Ma.Wo Kyi Tok.

Lama Yeshe, Wokyik Tok;

།དབང་པོ་ཞི་དང་འཇམ་དབྱུངས་ལ།

Wang Po.Zhi Dang.Jam Yang La.

Wangpo Zhi and noble Manjushri;

།ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས།

Lha Dang.Lha Min.Chod Pen Gyie.

Devas and non-devas at the resplendent crown,

།ཕོངས་པ་ཀུན་ལས་སྐྱོལ་མཛད་མ།

Phong Pa.Kun Le.Drol Zed Ma.

The savior of all disasters,

།ཡེ་ཤེས་འོད་གྱིས་མ་རིག་མུན་པ་སེལ།

Ye She.Wo Kyie.Ma Rig.Mun Pa Sel.

The brilliant rays of wisdom shine through
the darkness of ignorance,

།དགའ་ལྷན་བཞུགས་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Ga Den.Shug Pa.De La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to Buddha Maitreya
whose abode is in Tushita Heaven.

།ས་ཡི་སྣིང་པོ་སྐྱབ་པ་རྣམ་པར་སེལ།

Sa Yi.Nying Po.Drib Pa.Nam Pa Sel.

Kshitigarbha and Nivaranavishkambin

།ཉེ་བའི་སྲས་ཆེན་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Nye Wai.Se Chen.Gyed La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the eight Great Bodhisattvas,
spiritual heirs to Buddha.

།དེ་བཞིན་སློན་ལམ་སློ་གྲོས་དང་།

De Shin.Mon Lam.Lo Droe Dang.

And the noble Monlam Lodroe;

།བདག་ནི་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Dak Ni.Gue Pe.Chak Tsal Lo.

I prostrate to them with great devotion.

།ཞབས་གྱི་པོ་ལྷོ་ལ་བརྟུན་ཅིང་།

Shab Kyi.Ped Mo.La Tud Ching.

I bow down before the lotus feet of Tara,

།སྐྱོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Drol Ma.Yum La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the noble protector, Tara.

།འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་འགྲུ་སང་གི་ཡིས།

Dro Wai.Gon Po.Sha Kya.Sing Ge Yie.

Shakyamuni, the protector and lion among humans,

།སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་གང་གི་ཕུག་ཏུ་བཞག།

Sang Gye.Ten Pa.Gang Gi.Chak Tu Shak.

Establishing all precious Dharma on one's palm,

།གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྒྲོམ་གྱི་ཁ་འབྲེད་པའི།

Sung Rab.Rin Chen.Drom Gyi.Kha Jed Pai.

Unlocking the profound speech of Dharma,

།དགྲ་བཅོམ་གནས་བརྟན་རྣམས་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

Dra Chom.Ne Ten.Nam La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the exalted assembly of Arhats.

།བསོད་ནམས་ཞིང་རབ་མཚོག་གུར་པ།

Sod Nam.Zhing Rab.Chok Gyur Pa.

The supreme among all the fields of merits,

།ལྷ་དང་མི་ཡི་མཚོད་པའི་གནས།

Lha Dang.Mi Yi.Chod Pai Ne.

The common offering place for devas and humans,

།རྒྱལ་སྲས་རང་རྒྱལ་དགྲ་བཅོམ་པ།

Gyal See.Rang Gyal.Dra Chom Pa.

The Bodhisattvas, Pratyekabuddhas
and Arhats,

།ཚོགས་མཚོག་དགོ་འདུན་ལ་ཕུག་འཚལ།

Tsok Chok.Ge Dun.La Chak Tsal.

I prostrate to the supreme assembly of
the noble Sangha.

།རྒྱལ་གནས་ཐོས་དང་བསམ་ལྡན་པའི།

Tsul Ne.Thue Dang.Sam Den Pai.

Fully skilled in the practice path of vinaya,
as well as learning and analyzing,

།ཉིང་ངེ་འཛིན་ལ་མཉམ་པར་གནས།

Ting Nge.Zin La.Nyam Par Ne.

Constantly abiding in various stages of
meditative absorption,

།བདེ་གཤེགས་བསྟན་པ་ལེགས་འཛིན་པའི།

De Shek.Ten Pa.Lek Zin Pai.

Upholding the profound Dharma of all Buddhas,

།བཤེས་གཉེན་ཀུན་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

She Nyen.Kun La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to all these virtuous companions.

།ཕྱོགས་བཅུར་བཞུགས་པའི་རྒྱལ་བ་མ་ལུས་དང་།

Chok Chu.Zhuk Pai.Gyal Wa.Ma Lue Dang.

The Buddhas constantly residing in
the ten directions,

།བྱང་རྒྱལ་སྲས་དང་རྒྱལ་སྲས་མ་ལུས་ཚོགས།

Jam Chub.Sem Dang.Gyal Sec.Ma Lue Tsok.

And all the Bodhisattvas who are the
spiritual heirs of Buddhas,

།རྒྱལ་གཅིག་སྟངས་ན་རྒྱལ་སྟེང་བཞུགས་པ་ཡི།

Du Chik.Teng Na.Dul Nyid.Shuk Pa Yi.

All the Buddhas as numerous as
atoms in the universe,

།རྗེ་མིད་འཕགས་པའི་ཚོགས་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

La Med.Phak Pai.Tsok La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to each and every one of them –
the peerless Noble Ones.

།བྱ་སྤྱོད་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་སྡེ་བཞིར།

Ja Jod.Na Jor.Gyud De Zhir.

The four classes of tantric yoga,

།སྤྱི་དང་ནང་དང་གསང་བ་ཡི།

Chi Dang.Nang Dang.Sang Wa Yi.

The inner, outer and secret practices,

།བཙེམ་ལྗན་འདས་ཀྱི་སྤྱན་སྡེ་རུ།

Chom Den.De Kyi.Chen Nga Ru.

In front of the lotus feet of Buddha Bhagavan,

།བྱ་བཞིན་སྤྱོད་བར་ཞལ་བཞེས་པའི།

Bu Shin.Kyong War.Zhal Zhe Pai.

Who uphold and protect their vows,
just as they would protect their own son,

།རྫོགས་སངས་གང་དུ་བལྟམས་པ་དང་།

Zok Sang.Gang Du.Tam Pa Dang.

The birth place of the
fully accomplished Buddha;

།ཞི་བའི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་དང་།

Zhi Wai.Khor La.Kor Wa Dang.

The place where he turned
the great Wheel of Dharma;

།བདེ་གཤེགས་གང་དུ་བཞུགས་པ་དང་།

De Shek.Gang Du.Zhuk Pa Dang.

The noble Sugatas who reside
in accord with all the realms,

།སེང་གེ་ལྷ་བྱར་གཟེམས་པ་ཡི།

Seng Ge.Ta Wor.Zim Pa Yi.

The place where he laid to rest
with lion-like posture,

།སྟོན་པ་ཉིད་ཀྱིས་གང་གསུངས་པ།

Ton Pa.Nyid Kyie.Gang Sung Pa.

As proclaimed by Buddhas and lineage gurus.

།ཡི་དམ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Yi Dam.Nam La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the yidams and their retinue.

།སྤྱོད་པ་མཛད་པའི་གང་ཟག་ལ།

Drub Pa.Zed Pai.Gang Zak La.

Those genuine practitioners of Dharma,

།ཚོས་སྤྱོད་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Choe Jong.Nam La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the noble assembly of
Dharma protectors.

།གང་དུ་བྱུང་རྒྱུ་ལ་རྟོག་དང་།

Gang Du.Jang Chub.La Rek Dang.

The place where he attained
ultimate enlightenment;

།ཟག་མེད་སྤྱད་ན་འདས་པ་དང་།

Zak Med.Nya Ngen.De Pa Dang.

I prostrate to these and the holy place of
ultimate Nirvana.

།འཆག་པ་དང་ནི་བཞེངས་པ་དང་།

Chak Pa.Dang Ni.Zheng Pa Dang.

As well as those who are wandering
across all realms,

།གནས་དེ་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Ne De.La Yang.Chak Tsal Lo.

I prostrate to all these holy places.

སྟེང་དང་འོག་དང་བར་དག་དང་།

Teng Dang.Wok Dang.Bar Dak Dang.

Whether it is the upper, lower or middle realms,

སྟོགས་དང་སྟོགས་མཚམས་རྣམས་སུ་ཡང་།

Chok Dang.Chok Tsam.Nam Su Yang.

No matter in which direction or realm,

སྐྱེས་བཅས་སྐྱེ་ནི་མེད་པ་ཡི།

Kur Che.Ku Ni.Med Pa Yi.

Whether there exists relics or not,

མཚོན་རྟེན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Chod Ten.Nam La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to all the sacred stupas.

ཕྱག་སྐྱེར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ།

Chak Jar.Woe Pa.Tham Ched La.

All the places worthy of respect and homage,

ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྟེང་གྱི།

Shing Dul.Kun Gyi.Drang Nyed Kyi.

And the total phenomena that exist in all realms,

ལུས་བརྟན་པ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་རྟེ།

Lue Tud.Pa Yie.Nam Kun Du.

With a multitude of manifestations and praises,

མཚོག་རྟེན་དང་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Chok Tu.Ded Pe.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the ultimate faith and Bodhicitta.

[GO BACK](#)

ཕ མཚོན་པ་འབྲུལ་བའི་ཡན་ལག་ནི།

The Branch of Offerings

མེ་ཉོག་དམ་པ་ཕྲེང་བ་དམ་པ་དང་།

Me Tog.Dam Pa.Threng Wa.Dam Pa Dang.
With the finest of flowers and sumptuous garlands

།སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པའི་གདུགས་མཚོག་དང་།

Sil Nyen.Nam Dang.Jug Pi.Dug Chog Dang.
Precious parasols, fine cymbals and balms,

།མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོལ་དམ་པ་ཡིས།

Mar Me.Chog Dang.Dug Poe.Dam Pa Yie.
Radiant lamps and the most fragrant incense:

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བགྱི།

Gyal Wa.De Dag.La Ni.Chod Par Gyi.
I offer them all to you, Victorious Ones.

།ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྷི་མཚོག་དང་།

Na Za.Dam Pa.Nam Dang.Dri Chog Dang.
With exquisite apparel and supreme scents,

།ཕྱི་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

Che Mai.Phur Ma.Ri Rab.Nyam Pa Dang.
The finest of fragrant powders and lamps,

།བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

Kod Pa.Kyed Par.Phag Pai.Chog Kun Gyi.
Piled up high like a mountain:

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པར་བགྱི།

Gyal Wa.De Dag.La Yang.Chod Par Gyi.
I offer them all to you, Victorious Ones.

།མཚོན་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།

Chod Pa.Gang Nam.La Me.Gya Che Wa.

These vast and superlative offerings

།དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

De Dag.Gyal Wa.Tham Ched.La Yang Moe.

Express my deep faith in all the Buddhas of the Three Times.

།བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དང་པའི་སྟོབས་དག་གིས།

Zang Po.Chod Lad.Ded Pai.Tob Dag Gie.
Through the power of conviction in
Excellent Conduct,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕུག་འཚལ་མཚོན་པར་བགྱི།

Gyal Wa.Kun La.Chag Tsal.Chod Par Gyi.
I prostrate and offer them to all the
Victorious Ones.

ཕ སྤྱོད་འཇུག་ལས་བྱུང་བའི་མཚོན་པ་ནི།

From "The Way of the Bodhisattva"- Confession Chapter

རིན་ཆེན་སེམས་དེ་བཟུང་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར།

Rin Chen.Sem De.Zung Wa.Ja Wai Chir. De
In order to adopt this precious jewel of the mind,

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དམ་པའི་ཚོས།

Zin.Shek Pa.Nam Dang.Dam Pai Choe.
I made offerings to the Tathagatas,

།དགོན་མཚོག་འི་མ་མེད་དང་སངས་རྒྱས་སྤྲུལ།

Kun Chok.Dir Ma.Med Dang.Sang Gye See.

To the untainted jewel of precious Dharma,

།ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་ལེགས་པར་མཚོད།

Yon Ten.Gyal Tso.Nam La.Lek Par Chod.

And the Buddhas' heirs, who possess oceans of virtuous qualities.

།མེ་ཏོག་འབྲས་བུ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་།

Me Tok.Dre Wu.Ji Nyed.Yod Pa Dang.

As many rare and precious flowers and fruits,

།སྒྲིན་གྱི་རྣམ་པ་གང་དག་ཡོད་པ་དང་།

Men Gyi.Nam Pa.Gang Dak.Yod Pa Dang.

And the various medicinal herbs,

།འཇིག་རྟེན་རིན་ཆེན་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་།

Jik Ten.Rin Chen.Ji Nyed.Yod Pa Dang.

And as many jewels as there are in this world,

།རྒྱ་གཙང་ཡིད་དུ་འོང་བ་ཅི་ཡོད་དང་།

Chu Tsang.Yid Du.Wong Wa.Chi Yod Dang.

And the pleasant and clear waters.

།རིན་ཆེན་རི་བོ་དང་ནི་དེ་བཞིན་དུ།

Rin Chen.Ri Wo.Dang Ni.De Shin Du.

Mountains adorned with precious jewels,

།ནགས་ཚལ་ས་ཕྱོགས་དབེན་ཞིང་ཉམས་དགའ་དང་།

Nak Tsal.Sa Chok.Wen Zhing.Nyam Ga Dang.

Forests and other delightful solitary places,

།ལྗོན་ཤིང་མེ་ཏོག་རྒྱན་སྤྲུལ་སྤྲད་པ་དང་།

Jon Shing.Me Tok.Gyen Tre.Pud Pa Dang.

Precious trees adorned with beautiful flowers,

།ཤིང་གང་འབྲས་བུ་བཟང་ཡལ་ག་དུད་པ་དང་།

Shing Gang.Dre Zang.Yal Ga.Dud Pa Dang.

And trees with branches hanging with delicious fruits.

།ལྷ་སོགས་འཇིག་རྟེན་ན་ཡང་བྱི་དང་ནི།

Lha Sok.Jik Ten.Na Yang.Dri Dang Ni.

All the fragrance and incense of this world,

།སྒྲོམ་དང་དཔག་བསམ་ཤིང་དང་རིན་ཆེན་ཤིང་།

Poe Dang.Pak Sam.Shing Dang.Rin Chen Shing.

Wish-fulfilling, bejeweled trees,

།མ་ཚོས་འབྲུངས་པའི་ལོ་ཏོག་རྣམ་པ་དང་།

Ma Moe.Thrung Pai.Lo Tok.Nam Pa Dang.

Self growing crops and harvests,

།བཀའ་ཡང་མཚོད་པར་འོས་པའི་རྒྱན་རྣམས་ནི།

Shen Yang.Chod Par.Woe Pai.Gyen Nam Ni.

And all the other splendid ornaments.

།མཚོ་དང་རྩིང་བུ་པདྨས་བརྒྱན་པ་དང་།

Tso Dang.Zing Pu.Ped Me.Gyen Pa Dang.

Lakes adorned with lotus flowers,

།ངང་པ་ཤིན་ཏུ་སྐད་སྒྲིན་ཡིད་འོང་ལྷན།

Ngang Pa.Shin Tu.Ked Nyen.Yid Wong Den.

Enchanting calls of the swans,

ཁམ་མཁའ་རབ་འབྲམས་ཁམས་གྱི་མཐའ་གཏུགས་པ།
Na Kha.Rab Jam.Kham Kyi.Tha Tuk Pa.
 All these extend to the limits of boundless space,

ཡོངས་སུ་བབྱུང་བ་མིད་པ་དེ་དག་ཀུན།
Yong Su.Zung Wa.Med Pa.De Dak Kun.
 All these un-owned adornments.

སློལ་ཡིས་སྒྲུངས་ནས་སྤུབ་པ་སྐྱེས་གྱི་མཚོག།
Lo Yie.Lang Ne.Thub Pa.Kyie Kyi Chok.
 With these offerings generated in my mind,

སྤྲུལ་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ལེགས་འབྲུལ་ན།
See Dang.Che Pa.Nam La.Lek Bul Na.
 I offer to Buddha Shakyamuni and the Bodhisattvas

ཡོན་གནས་དམ་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་རྣམས་གྱིས།
Yon Ne.Dam Pa.Thuk Je.Che Nam Kyie.
 I pray to the ultimate field of
 merits accumulation,

འབདག་ལ་ཚེར་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས།
Dak La.Tse Gong.Dak Gi.Di Dak She.
 Please accept my offerings out of compassion
 for all sentient beings.

འབདག་ནི་བསོད་ནམས་མི་ལྡན་བཟོན་ཆེན་ཏེ།
Dak Ni.Sod Nam.Mi Den.Tren Chen Te.
 Devoid of merits and destitute,

མཚོད་པའི་ཚོར་བཞུན་བདག་ལ་ཅང་མ་མཆིས།
Chod Pai.Nor Zhen.Dak La.Chang Ma Chie.
 I have nothing valuable to offer,

དེས་ན་གཞན་དོན་དགོངས་པའི་མགོན་གྱིས་ནི།
De Na.Zhen Dun.Gong Pai.Gon Gyie Ni.
 Therefore may the protector with vast compassion,

འབདག་གི་དོན་སྲིད་ཉིད་གྱི་མཐུས་བཞེས་ཤིག།
Dak Gi.Dun Led.Nyid Kyi.Thue Zhe Shik.
 Accept these offerings for my sake.

རྒྱལ་དང་དེ་སྤྲུལ་རྣམས་ལ་བདག་གིས་ནི།
Gyal Dang.De See.Nam La.Dak Gie Ni.
 I completely offer myself

འབདག་གི་ལུས་ཀུན་གཏན་དུ་དབྲུལ་བར་བགྱི།
Dak Gi.Lue Kun.Ten Du.Wol War Gyi.
 To the Buddhas and their spiritual heirs,

སེམས་དཔའ་མཚོག་རྣམས་བདག་ནི་ཡོངས་བཞེས་ཤིག།
Sem Pa.Chok Nam.Dak Ni.Yong Zhe Shik.
 Oh supreme beings please accept me,

གྲུས་པས་བྱིད་གྱི་འབངས་སུ་མཆི་བར་བགྱི།
Gue De.Ched Kyi.Bang Su.Chi War Gyi.
 As a humble servant at your service.

འབདག་ནི་བྱིད་གྱིས་ཡོངས་སུ་བབྱུང་བས་ན།
Dak Ni.Ched Kyie.Yong Su.Zung We Na.
 By virtue of your protection,

སྤྲིད་ལ་མི་འཇིགས་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱིད།
Sid La.Mi Jik.Sem Chen.Phen Par Gyid.
 I can benefit beings without fear and concern.

སློན་གྱི་སྤྲིག་ལས་ཡང་དག་འདའ་བགྱིད་ཅིང་།
Ngon Gyi.Dik Le.Yang Dak.Da Gyid Ching.
 Completely transcending my vices
 with purity of mind,

སྤྲིག་པ་གཞན་ཡང་སྤོང་ཆད་མི་བགྱིད་དོ།
Dik Pa.Zhen Yang.Lhen Ched.Mi Gyid Do.
 I shall permanently cut off all sins and
 the resulting negative karma.

སྒྲོང་གསུམ་ཀུན་དུ་བྲི་ངང་ལྡང་བ་ཡི།

Tong Sum.Kun Du.Dri Nged.Dang Wa Yi.

With fragrance permeating the three thousand-fold worlds, I anoint the bodies of the noble ones.

འདྲི་མཚོག་རྣམས་ཀྱིས་ཐུབ་དབང་རྣམས་ཀྱི་སྐུ།

Dri Chok.Nam Kyie.Thub Wang.Nam Kyi Ku.

གསེར་སྐྱངས་བཙོ་མ་གྱི་དོར་བྱས་པ་ལྟར།

Ser Jang.Tso Ma.Ji Dor.Je Par Tar.

Blazing with the luster of refined gold,

འོད་ཆགས་འབར་བ་དེ་དག་གྲུག་པར་བགྱི།

Wo Chak.Bar Wa.De Dak.Juk Pa Gyi.

Such are the physical forms of the Buddhas.

ཐུབ་དབང་མཚོད་གནས་མཚོག་ལ་ཡིད་འོང་བའི།

Thub Wang.Chod Ne.Chok La.Yid Wong Wai.

In all these places of offerings,

མི་ཉོག་མཚུར་དང་པལྗ་དང་།

Me Tok.Men Da.Ra Dang.Ped Ma Dang.

I offer pleasing blossoms of lotus flowers,

ལྷུངྒལ་ལ་སོགས་འདྲི་ཞིམ་ཐམས་ཅད་དང་།

Wud Pa.La Sok.Dri Shim.Tham Ched Dang.

Mandarava and blue lotus,

མྲིང་བ་སྤེལ་ལེགས་ཡིད་འོང་རྣམས་ཀྱིས་མཚོད།

Threng Wa.Pel Lek.Yid Wong.Nam Kyi Chod.

And other splendidly arranged garlands.

སྤྲོས་མཚོག་ཡིད་འཕྲོག་བྲི་ངང་བྱུབ་པ་ཡི།

Poe Chok.Yid Throk.Dri Nged.Khyab Pa Yi.

And I also offer the supreme incense,

བདུག་པའི་སྤྲིན་ཚོགས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབུལ།

Duk Pai.Trin Tsok.Nam Kyang.De La Woi.

Clouds of incense with a pervasive aroma.

ཞལ་ཟས་བཟའ་བཏུང་སྐྱ་ཚོགས་བཅས་པ་ཡི།

Zhal Ze.Za Tung.Na Tsok.Che Pa Yi.

I also offer them a sumptuous feast

ལྷ་བཤོས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབུལ་བར་བགྱི།

Lha Shoe.Nam Kyang.De La.Wol War Gyi.

With all kinds of delicious food and drinks.

གསེར་གྱི་པལྗ་མཚར་དུ་དངར་བ་ཡི།

Ser Gyi.Ped Ma.Tsar Du.Ngar Wa Yi.

I offer them golden lotus flowers,

རིན་ཚེན་སྤྲོན་མི་རྣམས་ཀྱང་དབུལ་བར་བགྱི།

Rin Chen.Dron Me.Nam Kyang.Wo War Gyi.

Lined together with lamps of precious jewels.

ས་གཞི་བསྐར་བ་སྤྲོས་ཀྱིས་བྱུགས་པ་དེར།

Sa Shi.Tar Wa.Poe Kyie.Juk Pa Der.

Scattering the fragrant blossoms on the ground,

མི་ཉོག་ཡིད་འོང་སིལ་མ་དབྲམ་པར་བགྱི།

Me Tok.Yid Ong.Sil Ma.Dram Par Ji.

With these various beautiful flowers.

གཞལ་མིང་ཕོ་བྲང་བསྟོད་དབྲངས་ཡིད་འོང་ལྡན།

Shal Med.Pho Drang.Tod Yang.Yi Wong Den.

I offer vast palaces with delightful songs of praise,

སྐུ་ཉོག་རིན་ཚེན་རྒྱན་འཆང་མཛེས་འབར་བ།

Mu Tik.Rin Chen.Gyen Chang.Ze Bar Wa.

Radiant with garlands of pearls and jewels,

།དཔག་ཡས་ནམ་མཁའི་རྒྱན་གྱི་དེ་དག་གྱང་།

Pak Ye.Na Khai.Gyen Gyuk.De Dak Kyang.
Ornamented with a multitude of decorations,

།རིན་ཆེན་གདུགས་མངོས་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་ཅན།

Rin Chen.Duk Ze.Ser Gyi.Yu Wa Chen.
Jeweled parasols raised with golden handles,

།དབྱིབས་ལེགས་བཟང་སྤྱད་པ་བསྐྱེད་བ་ཡང་།

Yib Lek.Ta Na.Duk Pa.Dreng Wa Yang.
And exquisite lovely shapes,

།དེ་ལས་གཞན་ཡང་མཚོན་པའི་ཚོགས།

De Le.Zhen Yang.Chod Pai Tsok.
In addition to these I offer,

།སེམས་ཅན་སྤྱད་བསྐྱེད་སེམས་བྱེད་པའི།

Sem Chen.Duk Ngal.Sim Jed Pai.
Which pacifies the sufferings of beings.

།དམ་ཚེས་དགོན་མཚོག་ཐམས་ཅད་དང་།

Dam Choe.Kon Chok.Tham Ched Dang.
As offering to the precious Dharma,

།རིན་ཆེན་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་ཆར།

Rin Chen.Me Tok.La Sok Char.
May the showers of jewels and flowers fall

།ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་ལ་སོགས་པས།

Ji Tar.Jam Yang.La Sok Pe.
Just as Noble Manjushri

།དེ་བཞིན་བདག་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས།

De Zhin.Dag Gie.De Zhin Shek.
So do I make offerings now,

།ཐུགས་རྗེའི་རང་བཞིན་ཅན་ལ་དབུལ་བར་བགྱི།

Thuk Jei.Rang Shin.Chen La.Wul War Gyi.
I also offer these with compassion.

།འཁོར་ཡུག་རྒྱན་གྱི་རྣམ་པ་ཡིད་འོང་ལྷན།

Khor Yuk.Gyen Gyi.Nam Pa.Yid Wong Den.
Inlaid with beautiful ornaments,

།ཏྲག་ཏུ་སྤྱད་དབང་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བགྱི།

Tak Tu.Thub Wang.Nam La.Wul War Gyi.
I offer these to the Buddhas.

།འོ་མོ་དབྱངས་སྒྲན་ཡིད་འོང་ལྷན།

Rol Mo.Yang Nyen.Yid Wong Den.
Melodious tunes and delightful music,

།སྤྱིན་རྣམས་སོ་སོར་གནས་གྱུར་ཅིག།

Trin Nam.So Sor.Ne Gyur Chik.
May these enrapturing clouds of music remain,

།མཚོན་རྟེན་རྣམས་དང་སྐྱ་གཟུགས་ལ།

Ched Ten.Nam Dang.Ku Zuk La.
And the stupas and Buddha statues.

།རྒྱན་མི་ཆད་པར་འབབ་པར་ཤོག།

Gyun Mi.Ched Par.Bap Par Shok.
Like a blossom rain from the heavens.

།རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་མཚོན་མཛད་པ།

Gyal Wa.Nam La.Chod Zed Pa.
Made offerings to the past Buddhas,

།མགོན་པོ་སྤྱས་དང་བཅས་རྣམས་མཚོན།

Gon Po.See Dang.Che Nam Chod.
To the Tathagatas and their heirs.

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་བདག
Yon Ten.Gya Tso.Nam La Dak.
With hymns that are seas of melodies,

བསྟོན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོས་བསྟོད།
Tod Yang.Yen Lak.Gya Tsoe Tod.
I praise the Buddhas' oceans of virtues.

བསྟོན་དབྱངས་སྒྲན་སྒྲིན་དེ་དག་ལ།
Tod Yang.Nyen Trin.De Dak La.
May the clouds of melodious praise,

ངེས་པར་ཀུན་ཏུ་འབྱུང་གྱུར་ཅིག།
Nge Pa.Kun Tu.Jung Gyur Chik.
Drift to them all.

ཕ ཡིག་བརྒྱའི།
Hundred Syllables Mantra

ཨོ་བཙྰ་ས་ཏུ་ས་མ་ཡ། མ་རུ་པུ་ལ་ཡ།
Om.Bed Jar.Sa To.Sa Ma Ya. Ma Nu.Pa La Ya.

བཙྰ་ས་ཏུ་ཏེ་ལ་ཏཱི་ཌི་ཏྭོ་མེ་བླ་མ།
Bed Jar.Sa To.Te No Pa.Tig Tha.Dri Dhro.Me Bha Wa.

སུ་ཏྲཱི་མེ་བླ་མ། སུ་པོ་ཏྲཱི་མེ་བླ་མ།
Su To.Kha Yo.Me Bha Wa. Su Po.Kha Yo.Me Bha Wa.

ཨ་རུ་རྟོ་མེ་བླ་མ། སར་སིདྱི་མེ་ཏྲ་ཡ་ཏྭ།
A Nu.Rak To.Me Bha Wa. Sar Wa.Sid Dhi.Mem Tra Ya Tsa.

སར་ཀམ་སུ་ཙ་མེ། ཙཱི་ཏྲི་ཡེ་ཀུ་རུ་ཧཱུ།
Sar Wa.Kar Ma.Su Tsa Me. Tsi Tam.She Ri Ya.Ku Ru Hung.

ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོ། བླ་ག་མན། སར་ཏ་བླ་ག་ཏ་བཙྰ་
Ha Ha Ha Ha Ho. Bha Ga Wan.Sar Wa.Ta Tha Ga Ta.Bed Jar.

མུ་མེ་མུ་ཏུ་བཙྰ་བླ་མ་མ་རུ་ས་མ་ཡ་ས་ཏུ་ཨུ།
Ma Me.Mun Tsa.Bed Jir.Bha Wa.Ma Ha.Sa Ma Ya.Sat To Ah.

ཕ མཚལ་ནི།

The Mandala Offering

ཨོཾ་བཱ་ཇར་བུ་མི་ཨ་ཧུང་ཧྲཱི།

གཞི་རྣམ་པར་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

Om.Bed Jar.Bu Mi.Ah Hung. Zhi Nam Par.Dag Pa.Wang Chen.Ser Gyi.Sa Zhi.

The pure foundation is the mighty golden ground.

ཨོཾ་བཱ་ཇར་རེ་ཁེ་ཨ་ཧུང་ཧྲཱི།

ཕྱི་ལྷགས་རིའི་འཁོར་ཡུག་གི་ར་བས་ཡོངས་སུ།

Om.Bed Jar.Re Khe.Ah Hung. Chi Chag Rii.Khor Yug Gi.Ra We.Yong Su.

In the centre is Mount Meru,

བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་བོ་མཚོག་རབ།

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ།

ལྷོ་ཇ་ཕུ་གླིང་།

Kor Wei.U Su Rii.Gyal Po Ri Wo.Chog Rab.

Shar Lu Phag Po.

Lho Zam Bu Ling.

Surrounded at the outer rim by a ring of iron mountains.

Purvavideha is to the east;

Jambudvipa is to the south;

རུབ་བ་སྤང་ལྷོད།

བྱང་སྤྲ་མི་སྤེན།

ལུས་དང་ལུས་འཕགས།

Nub Ba Lang Chod.

Jang Dra Mi Nyen.

Lue Dang.Lue Phag.

Aparagodaniya is to the west;

Uttarakuru is to the north.

Besides them are Deha and Videha;

ང་ཡབ་དང་ང་ཡབ་གཞན།

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགོ།

Nga Yab Dang.Nga Yab Zhen.

Yo Den Dang.Lam Chog Dro.

Camara and Aparacamara;

Shatha and Uttaramantrina;

སྤྲ་མི་སྤེན་དང་སྤྲ་མི་སྤེན་གྱི་ཁྲི།

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ།

Dhra Mi Nyen Dang.Dra Mi Nyen.Gyi Da.

Rin Po Chei.Ri Wo.

Kurava and Kaurava.

The king of all jewel mountains;

དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།

འདོད་འཇེའི་བ།

མ་རྗེས་པའི་ལོ་ཉིག།

Pag Sam Gyi Shing.

Dod Joi Ba.

Ma Moe.Pai Lo Tog.

the wish-fulfilling tree;

the accomplishing cow;

the effortless harvest;

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།

ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།

བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ།

སློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

Kor Lo.Rinpoche.

Nor Bu.Rinpoche.

Tsun Mo.Rinpoche.

Lon Po.Rinpoche.

the precious wheel;

the precious gem;

the precious Queen;

the precious minster;

གླང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

Lang Po.Rinpoche.

the precious white elephant;

རྟ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

Ta Chog.Rinpoche.

the precious horse;

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ།

Mag Pon.Rinpoche.

the precious general;

གཏོར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

Ter Chen Poi.Bum Pa.

the great treasure
vase.

སྒྲིག་མོ་མ།

Geg Mo Ma.

The goddess
of grace;

སྤྲོང་བ་མ།

Treng Wa Ma.

the goddess
of garlands;

གླུ་མ།

Lu Ma.

the goddess
of song;

གར་མ།

Gar Ma.

the goddess
of dance;

མེ་ཏོག་མ།

Me Tog Ma.

the goddess
of flowers;

བདུག་སྒྲོལ་མ།

Dug Poe Ma.

the goddess
of incense;

སྣང་གསལ་མ།

Nang Sal Ma.

the goddess
of lamp;

དྲི་ཆབ་མ།

Dri Chab Ma.

the goddess
of fragrance.

ཉི་མ།

Nyi Ma.

The sun;

ཟླ་བ།

Da Wa.

the moon;

རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།

Rinpoche Dug.

the precious parasol.

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

Chog Le.Nam Par.Gyal We.Gyal Tsen.

The royal banner that triumphs in all directions.

དབུས་སུ་ལྷ་དང་མི་ཡི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ།

U Su.Lha Dang.Mi Yi.Pal Jor.Phun Sum.Tsog Pa.Ma Tsang Wa.Med Pa.

In the centre is the most abundant wealth of gods and humans, lacking nothing.

རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་གྱི་གངས་ལས་འདས་པ་མངོན་པར་བཞོན་དེ།

Rab Jam.Ja Tsoi.Dul Gyi.Drang Le.De Pa.Ngon Par.Koe De.

Even more plentiful than the atoms of boundless oceans, in a splendid array.

གླུ་མ་ཡི་དམ་སངས་རྒྱས་བྱུང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་དཔལ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྦྱོང་

La Ma.Yi Dam.Sang Gye.Jang Chub.Sem Pa.Pa Wo.Kha Dro.Choe Kyong.

I offer this to the gurus, yidams, Buddhas, Bodhisattvas,

སྤུང་མའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་དབུལ་བ་བགྲིའོ།

Sung Mai.Tsok Dang.Che Pa.Nam La.Wul Wa.Gyi Wo.

Dakas and Dharma protectors.

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

Tug Je.Dro We.Don Du.Zhe Su Sol.

Please accept this out of compassion
for all sentient beings

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། ཞེས་དང་།

Zhe Ne.Jin Gyi.Lab Tu Sol.

And having accepted, please grant us
your blessings.

In addition

ས་གཞི་སྒྲིམ་རྒྱས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཟང་།

Sa Zhi.Poe Chue.Jug Shing.Me Tog Tram.

This ground sprinkled with fragrant water
and strewn with flowers,

།རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི།

Ri Rab.Ling Zhi.Nyi De.Gyen Pa Di.

Adorned with Mount Meru, the four continents,
the sun and moon.

།སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས།

Sang Gye.Zhing Du.Mig Te.Phul Wa Yie.

I visualize this as a Buddha realm
and offer it,

།འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

Dro Kun.Nam Dag.Zhing La.Chod Par Shog.

In order that all beings may experience
the pure realm of the Buddhas.

།སྐྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།

Chog Chu.Due Sum.Zhug Pa Yi.

Abiding in the ten directions and three times,

།སངས་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་།

Sang Gye.Jang Chub.Sem Pa Dang.

All the Buddhas and assembly of Bodhisattvas,

།ཁྲི་མ་དོན་སྒྲོབ་དཔོན་དང་།

La Ma.Do Je.Lob Pon Dang.

The instructor and vajra guru,

།ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས།

Yi Dam.Lha Tsog.Khor Dang Che.

The yidams, devas and their entourage.

།དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་མ་ལུས་ལ།

Due Sum.De Shek.Ma Lu La.

The innumerable Sugatas of the three times,

།གླིང་བཞི་རི་རབ་བཅས་པ་དང་།

Ling Zhi.Ri Rab.Che Pa Dang.

King Mount Meru and the four continents,

།གླིང་བཞི་བྱི་བ་ཕྱག་བརྒྱ་དང་།

Ling Zhi.Je Wa.Thrag Gya Dang.

All the four continents and many million more, hundred and thousand million more realms there are.

།བྱི་བ་འབུམ་དང་དུང་ཕུར་ཏེ།

Je Wa.Bum Dang.Dung Chur Te.

།མ་རྒྱལ་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ནས་ནི།

Men Dal.Chig Tu.Du Ne Ni.

These are all assembled within one mandala,

།མོས་སྒྲོས་གོང་མ་རྣམས་ལ་འབུལ།

Mo Loe.Gong Ma.Nam La Bul.

Which I offer with devotion to all the noble ones.

ཐུག་ཇེ་ཧེ་ས་གོང་ཤེ་སུ་སོ།

Thug Je.Tser Gong.She Su Sol.

Please accept this out of compassion for all beings,

ཤེ་ནེ་ཇིན་གྱི་ལ་བ་ཏུ་སོ།

She Ne.Jin Gyi.Lab Tu Sol.

Having accepted, please grant us your blessings.

ཨོཾ་མ་དྲ་ལ་པུ་ཇེ་མེ་གེ་སུ་དྲ་ཤེ་ཤེ་ལ་མེ་ཨུང་ཧྲོ།

Om.Man Dra La.Pu Za.Me Ga.Sa Mu Dra.Sa Pha.Ra Na.Sa Ma Ye.Ah Hung.

མཉེས་བྱེད་མཚུལ་བཟང་པོ་འདི་ཕུལ་བས།

Nye Je.Men Dral.Sang Po.Di Phul We.

Having offered this wondrous mandala,

བྱུང་ཚུབ་ལམ་ལ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་།

Jang Chub.Lam La.Bar Ched.Mi Jung Zhing.

May obstacles along the awakening path be completely removed.

དུས་གསུམ་བདེར་གཤེགས་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་དང་།

Du Sum.Der Sheg.Gong Pa.Tog Pa Dang.

Attaining the realization of the minds of all the Buddhas of three times

སྲིད་པར་མི་འཁྲུལ་ཞི་བར་མི་གནས་ཤིང་།

Sid Par.Mi Trul.Zhi War.Mi Ne Shing.

Neither confused by Samsara, nor attached to Nirvana.

ཞམ་མཁའ་མཉམ་པའི་འགོ་བསྐྱོལ་བར་ཤོག།

Nam Ka.Nyam Pei.Dro Wa.Drol War Shok.

May all sentient beings who fill the boundless space be liberated.

[GO BACK](#)

ཕ ལྷིག་པ་འགགས་པའི་ཡན་ལག

The Branch of Confession

འཕགས་པ་ཕྱང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་ནི།

The Sutra of the Three Sections

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྟག་པར་གླེ་མ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Sem Chen.Tham Che.Tak Par.La Ma La.Kyab Su.Chi Wo.

All sentient beings constantly take refuge in the Guru,

སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Sang Gye La.Kyab Su.Chi Wo.
Take refuge in the Buddha,

ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Choe La.Kyab Su.Chi Wo.
Take refuge in the Dharma,

དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Gen Dun La.Kyab Su.Chi Wo.
Take refuge in the Sangha.

བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

Chom Den De.De Zhin Shek Pa.Dra Chom Pa.Yang Dak Par.Zok Pai.

I prostrate to the Bhagavan, Tathagata, One worthy of offerings,

སངས་རྒྱལ་ཤུག་ཐུབ་པ་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ།

Sang Gye.Sha Kya Thub Pa La.Chak Tsal Lo.

The one who attained ultimate enlightenment, Buddha Shakyamuni.

དོན་རྫིང་པོས་རབ་དུ་འཛོམས་པ་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ།

Dor Je.Nying Po.Rab Tu.Jom Pa La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the one who conquers all with the vajra essence : Vajrasara Pramadhi.

རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ།

Rin Chen.Wo Thro La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the jewel of radiant light : Ratnasi.

གྲུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ།

Lu Wang Gi.Gyal Po La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the king of the powerful nagas : Nageshvara Raja.

དཔའ་བོའི་སྡེ་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ།

Pa Woi.De La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the one of the diligent warriors : Virasena.

དཔལ་དགེས་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ།

Pa Gye La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the one of glorious joy : Virananda.

རིན་ཆེན་མི་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ།

Rin Chen.Me La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the jewel of fire : Ratnagni.

རིན་ཆེན་རྒྱ་ལོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Rin Chen.Da Wo La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the jewel of moonlight :
Ratnachandraprabha.

རིན་ཆེན་རྒྱ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Rin Chen.Da Wa La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the jewel moon : Ratnachandra.

དཔས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Pe Jin La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to glorious giving one :
Shuradatta.

ཚངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Tsang Pe.Jin La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the one with purity of giving :
Brahamadatta.

ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Chu Lhai.Lha La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the king of water deities :
Varunadeva.

ཅན་དན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Tsen Den.Pal La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the one of glorious sandalwood :
Chandanashri.

འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Wo Pal La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the one of glorious light :
Prabhasashri.

སྲིད་མེད་ཀྱི་བུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Se Me.Kyi Bu La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the son of non-desire, Naryana.

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Thong Wa.Don Yod La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the one of meaningful vision :
Amoghadarsha.

དྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Dri Ma.Med Pa La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the taintless one : Nirmala.

ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Tsang Pa La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the pure one :
Brahma.

ལྷ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Chu Lha La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the king of the water :
Varuna.

དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Pal Zang La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the excellent glorious one :
Bhadrashri.

གཟི་བརྗིད་མཐོང་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Zi Ji.Tha Ye La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the one of infinite splendor :
Anantaujas.

སྲུང་ན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Nya Ngen.Me Pai.Pal La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the glorious one free from sorrow :
Ashokashri.

མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Me Tok.Pal La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the glory of flowers, Kusumashri.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩོལ་པ་མངོན་པར་མཁྲིན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

De Zhin Shek Pa.Tsang Pai Wo Zer.Nam Par Rol Pa.Ngon Par.Khyen Pa La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to one with clear knowing through pure radiance : Brahamajyotivikriditabhigna Tathagata.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩོལ་པ་མངོན་པར་མཁྲིན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

De Shin Shek Pa.Pe Mai Wo Zer.Nam Par Rol Par.Ngon Par.Khyen Pa La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the one with clear knowing through lotus radiance : Padmajyotivikriditabhigna Tathagata.

འོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Nor Pal La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the glory of wealth : Dhanashri.

བླན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Dren Pai.Pal La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the glory of mindfulness : Smritishri.

མཚན་དཔལ་ཤིན་རྒྱ་ཡོངས་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Tsen Pal.Shin Tu.Yong Drak La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the one with renowned virtuous name : Suparikirtitanamadheyashri.

དབང་པོའི་རྟོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Wang Po.Tok Gi.Gyal Tsen Gyi.Gyal Po La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the king of victorious banner : Indraketurdvajaraja.

ཤིན་རྒྱ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Shin Tu.Nam Par.Non Pai Pal La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the glorious one who fully subdues : Suvikrantashri.

གཡུལ་ལས་ཤིན་རྒྱ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Yul Le.Shin Tu.Nam Par.Gyal Wa La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the absolute victor in battles : Suvijitasamgrama.

རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Nam Par.Non Pe.Shek Pai Pal La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the one who overcomes completely : Vikrantagamishri.

རྒྱན་ནས་སྤང་བ་བཞོད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Kun Ne.Nang Wa.Kod Pai Pal La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the glorious array forever illuminating : Samantavabhasavyuhashri.

རིན་ཆེན་པདྨ་རྒྱལ་པར་གཞོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Rin Chen.Ped Ma.Nam Par.Non Pa La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the lotus jewel who fully subdues : Ratnapadmavikrami.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེའི་

De Zhin Shek Pa.Dra Chom Pa.Yang Dak Par.Zok Pai Sang Gye.Rin Po Chei.

I prostrate to the Tathagata, One worthy of offerings, One who attained ultimate enlightenment :

པདྨ་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Pe Ma La.Rab Tu.Zhuk Pa.Ri Wang Gi.Gyal Po La.Chak Tsal Lo.

The king of the mountain who abides perfectly on a seat of jewel lotus,
Ratnapadmasupratishtitashailendraraja.

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་སྟོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

De Dak.La Sok Pa.Chok Chui.Jik Ten Gyi.Kham Tham Che Na.De Zhin Shek Pa.

O Tathagatas of all the ten directions,

དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་

Dra Chom Pa.Yang Dak Par.Zok Pai Sang Gye.Chom Den De.

Arhats, perfect Buddhas and Bhagavans,

གང་ཇི་སྟེང་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞིས་པའི་

Gang Ji Nye Chik.Zhuk Te.Tso Zhing.Zhe Pai.

All of these victorious ones who abide here,

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

Sang Gye.Chom Den De.De Dak Tham Che.Dak La Gong Su Sol.

Please behold and heed me, for the sake of nurturing and sustaining us.

བདག་གི་སྐྱེ་བ་འདི་དང་།

སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

Dak Gi.Kye Wa Di Dang. Kye Wa.Thok Ma Dang.Tha Ma.Ma Chi Pa Ne.

In this life time, and in previous lifetimes since time immemorial and beginningless,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སྲིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

Khor Wa Na.Khor Wai Kye Ne.Tham Che Du.Dik Pai Le.Gyi Pa Dang.

In all situations within samsara - the cyclic existence - I have committed evil deeds,

བགྲིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་།

Gyi Du Tsal.Wa Dang.

Have made others
commit them,

བགྲིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

Gyi Pa La.Je Su Yi Rang.Wa Am.

And rejoiced when they were done.

མཚོད་ཉེན་གྱི་དཀོར་རམ།

Cho Ten Gyi.Kor Ram.

I have stolen that which
is used for worship,

དགོ་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ།

Gen Dun Gyi.Kor Ram.

The belongings of the
Dharma communities,

སྟོགས་བརྩའི་དགོ་འདུན་གྱི་དཀོར་སྟོགས་པ་དང་།

Chok Chui.Gen Dun Gyi.Kor Throk Pa Dang.

Those belongings of the Dharma communities in the ten directions,
I have stolen them,

འཕྲོག་ཏུ་སྦྱལ་བ་དང་།

Throk Tu.Tsal Wa Dang.

Have made others steal them,

འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

Throk Pa La.Je Su.Yi Rang Wa Am.

And rejoiced when they were stolen.

མཚམས་མ་མཚིས་པ་ལྔའི་ལས་བགྲིས་པ་དང་།

Tsam Ma Chi Pa.Ngai Le.Gyi Pa Dang.

I have committed the five limitless evil actions,

བགྲིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་།

Gyi Du.Tsal Wa Dang.

Have made others commit them,

བགྲིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

Gyi Pa La.Je Su Yi Rang.Wa Am.

And rejoiced when they were committed.

མི་དགོ་བ་བརྩའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་རྒྱངས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་།

Mi Ge Wa.Chui Le Kyi Lam.Yang Dak Par.Lang Pa La.Zhuk Pa Dang.

I have whole heartedly taken the path of the ten non-virtuous actions,

འཇུག་ཏུ་སྦྱལ་བ་དང་།

Juk Tu.Tsal Wa Dang.

Have made others take it,

འཇུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

Juk Pa La.Je Su.Yi Rang Wa Am.

And rejoiced when it was taken.

ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་གིས་བསྒྲིབས་ནས།

Le Kyi Drib Pa.Gang Gi Drib Ne.

Once obscured by these karmic veils,

བདག་སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་མཆི་བའམ།

Dak Sem Chen.Nyal War.Chi Wa Am.

Myself and sentient beings will descend
to the hell realm;

དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ།
Du Droi.Kye Ne Su.Chi Wa Am.
To the animal realm;

ཡི་དྲགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ།
Yi Dak Kyi.Yul Du.Chu Wa Am.
To the realm of hungry ghosts.

ཡུལ་མཐའ་ཁོབ་དུ་སྐྱེ་བའམ།
Yul.Tha Thob Tu.Kye Wa Am.
I will be born in the forsaken remote lands,

སྐྱེ་གྲོའི་སྐྱེ་བའམ།
La Lor.Kye Wa Am.
Or born among barbarians,

ལྷ་ཚོ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ།
Lha Tshe Ring Po.Nam Su.Kye Wa Am.
Or born among the long-lived gods,

དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ།
Wang Po.Ma Tshang War.Gyur Wa Am.
Or with incomplete faculties,

ལྷ་བ་ལོག་པར་འཇོན་པར་འགྱུར་བའམ།
Ta Wa Lok Par.Zin Par.Gyur Wa Am.
Adhere to wrong views,

སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་གང་ལགས་པ་
Sang Gye.Jung Wa La.Nye Par Mi Gyi Par.Gyur Wai.Le Kyi Drib Pa.Gang.
Disdain the advent of a Buddha,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཙུག་པོའི་ལྷན་འདས་ཡི་ཤེས་སུ་གྱུར་པ།
Lak Pa.De Dak Tham Che.Sang Gye.Chom Den De.Ye She Su.Gyur Pa.
These karmic veils, whatever they may be, I confess them in the presence of Buddha’s wisdom,

སྐྱེན་དུ་གྱུར་པ།
Chen Du.Gyur Pa.
Buddhas’ Eyes,

དཔང་དུ་གྱུར་པ།
Pang Du.Gyur Pa.
As Witness,

ཚད་མར་གྱུར་པ།
Tse Mar.Gyur Pa.
As the truthful,

མ་ཤྲིན་པ།
Khyen Pa.
The knowing,

གཟིགས་པ།
Zik Pa.
The seeing.

དེ་དག་གི་སྐྱེན་སྲུང་མཐོལ་ལོ་འཆགས་སོ།
De Dak Gi.Chen Ngar.Thol Lo.Chak So.
I disclose them all,

མི་འཆབ་བོ།
Mi Chab.Bo
Without
concealing,

མི་སྐྱེད་དོ།
Mi Be.Do.
Without
hiding,

སྐྱེན་ཚད་ཀྱང་གཙོད་ཅིང་སྡོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ།
Len Che Kyang.Cho Ching.Dom Par.Gyi Lak So.
I vow to refrain from committing them from this instant on.

སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

Sang Gye.Chom Den De.De Dak Tham Che.Dak La.Gong Su Sol.

Oh Buddhas, Bhagavans and all victorious ones, please heed me !

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

Dak Gi.Kye Wa Di Dang.Kye Wa.Thok Ma Dang.Tha Ma.Ma Chi Pa Ne.

If I have in this lifetime, or previous lifetimes, countless lifetimes since beginningless,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྤྱིན་པ་ཐན་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་

Khor Wa Na.Khor Wai Kye Wa.Zhen Dak Tu.Jin Pa Tha Na.Du Drol.Kye Ne Su.

All roots of virtue that resulted from the least act of generosity, in all cyclic existence,

སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཅུ་བསྐྱེལ་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

Kye Pa La.Ze Kham Chik Tsam.Tsal Wai.Ge Wai Tsa Wa.Gang Lak Pa Dang.

Even if just through giving a tiny amount of food to an animal,

བདག་གིས་རྩལ་ཁྲིམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

Dak Gi.Tsul Thrim Sung Pai.Ge Wai Tsa Wa.Gang Lak Pa Dang.

And all those roots of virtue derived from my upholding of moral discipline,

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྦྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

Dak Gi.Tsang Par.Cho Pa La.Ne Pai.Ge Wai Tsa Wa.Gang Lak Pa Dang.

And those derived from my sustaining a pure lifestyle,

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྦྱོར་པར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

Dak Gi.Sem Chen Yong Su.Min Par Gyi Pai.Ge Wai Tsa Wa.Gang Lak Pa Gang.

And those derived from maturing other sentient beings along the path,

བདག་གིས་བྱང་ལྡན་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

Dak Gi.Jang Chub Chok Tu.Sem Kye Pai.Ge Wai Tsa Wa.Gang Lak Pa Dang.

And those derived from developing Bodhicitta,

བདག་གིས་སྒྲ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་

Dak Gi.La Na Me Pai.Ye She Kyi.Ge Wai Tsa Wa.Gang Lak Pa.

And those derived from the unsurpassable supreme wisdom within me,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཤིང་བསྐྱུམས་ཏེ།

De Dak Tham Che.Chik Tu.Du Shing Dum Te.

I collect them into one whole,

བསྐྱེམས་ནས་སྐྱ་ན་མ་མཚིས་པ་དང་།

Dom Ne Le.Na Ma Chi Pa Dang.

Bind them together as one and dedicate them completely to the highest; to the greatest,

གོང་ན་མ་མཚིས་པ་དང་།

Gong Na.Ma Chi Pa Dang.

གོང་མའི་ཡང་གོང་མ་སྐྱ་མའི་ཡང་སྐྱ་མར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོབས།

Gong Mai.Yang Gong Ma.

To the higher than the highest;

La Mai.Yang La Ma.Yong Su Ngo We.

To the greater than the greatest;

སྐྱ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྗེས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོབས་བར་བགྱིའོ།

La Na Me Pa.Yang Dak Par.Zok Pai.Jang Chub Tu.Yong Su Ngo War.Gyi Wo.

I dedicate them to absolute, supreme enlightenment.

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་དང་།

Ji Tar.De Pai.Sang Gye.Chom Den De.Nam Kyi.Yong Su Ngo Pa.Dang.

Just as the Bhagavan Buddhas of the past have dedicated completely,

ཇི་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོབས་འགྲུར་བ་དང་།

Ji Tar.Ma Jon Pai.Sang Gye.Chom Den De.Nam Kyi.Yong Su Ngo War.Gyur Wa Dang.

Just as the Bhagavan Buddhas of the future will dedicate completely,

ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་

Ji Tar.Da Tar Jung Wai.Sang Gye.Chom Den De.Nam Kyi.Yong Su.

And just as the Bhagavan Buddhas of the present dedicate completely,

བསྐྱོབས་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྐྱོབས་བར་བགྱིའོ།

Ngo War.Ze Pa.De Zhin Du.Dak Gi Kyang.Yong Su Ngo War.Gyi Wo.

In the same way, I too dedicate completely.

སྤིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ།

Dik Pa.Tham Che Ni.So Sor.Shak So.

I confess each and every misdeed,

བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ།

So Nam.Tham Che La.Je Su Yi Rang.Ngo.

I rejoice in the totality of all merits,

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ལ་བསྐྱེལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

Sang Gye.Tham Che La.Kul Zhing.Sol Wa Deb So.

I beseech all the Buddhas,

།བདག་གིས་སྒྲོན་མིང་པ་ཡི་ཤེས་གྱི་མཚོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

Dak Gi.La Na Me Pa.Ye She Kyi Chok.Dam Pa.Thob Par.Gyur Chik.

May I attain the supreme state of profound wisdom.

མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་།

Mi Chok.Gyal Wa.Gang Dak.Da Tar.Zhuk Pa Dang.

Buddhas of the present, supreme among humans,

གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན།

Gang Dak.De Pa.Dak Dang.De Zhin.Gang Ma Jon.

Past Buddhas, and Buddhas of the future,

ཡོན་ཏན་བསྐྱབས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ།

Yon Ten.Ngak Pa.Tha Ye.Gya Tso.Dra Kun La.

All these Buddhas who are like a boundless ocean of virtues,

ཐལ་མོ་སྐྱར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཚོའོ།

Thal Mo Jar War.Gyi Te Kyab Su.Nye War.Chi Wo.

With palms joined in prayer, I sincerely take refuge in all of you.

ཕ སྤྱི་བཤགས་བྱེད་པར་སྣོན།

The Confession

སྐྱ་མ་དྲི་རྩེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བརྩུན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱལ་དང་།

La Ma.Dor Je.Zin Pa.Chen Po.La Sok Pa.Chok Chu Na.Zhuk Pai.Sang Gye Dang.

Oh Guru! Vajradhara and all the Buddhas residing in the ten directions,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང་། དགོ་འདུན་བརྩུན་པ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

Jang Chub Sem Pa.Tham Che Dang.Ge Dun.Tsun Pa Nam.Dag La.Gong Su Sol.

Bodhisattvas and the assembly of the noble Sangha, please heed me!

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྲི་བས་ཚོ་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་ཐ་མ་ད་ལྟ་ལ་

Dak.....Zhe Gyi We. Tse Khor Wa.Thok Ma.Me Pa Ne.Tha Ma.Da Ta La.

I..... (say one's own name) who have been in cyclic existence since beginningless times,

ཐུག་གི་བར་དུ་ཉོན་མོངས་པ་འདོད་ཆགས་དང་། ཞེ་སྤང་དང་།

Thuk Gi Bar Du.Nyon Mong Pa. Dod Chak Dang. Zhe Dang Dang.

Out of the afflicted emotions of greed, anger and hatred,

གཉི་སྤྱུག་གི་དབང་གིས་ལྷུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱི་སྒྲོ་ནས་

Ti Muk Gi.Wang Gi.Lu Dang.Ngak Dang.Yi Kyi.Go Ne.

As well as ignorance, and acted through the three doors of body, speech and mind,

སྡིག་པ་མི་དགོ་བ་བཅུ་བགྲིས་པ་དང་།

Dik Pa.Mi Ge Wa Chu.Gyi Pa Dang.

I have committed the ten non-virtuous misdeeds,

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྔ་བགྲིས་པ་དང་།

Tsam Ma.Chie Pa Nga.Gyie Pa Dang.

The five limitless negative deeds,

དེ་དང་ཉེ་བ་ལྔ་བགྲིས་པ་དང་།

De Dang.Nye Wa Nga.Gyi Pa Dang.

And the five supplementary limitless negative deeds.

སོ་སོར་ཐར་པའི་སྡོམ་པ་དང་འགལ་བ་བགྲིས་པ་དང་།

So Sor.Thar Pai.Dom Pa Dang.Gal Wa.Gyi Pa Dang.

I have violated the Pratimoksha Vows;

བྱང་ལྡན་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་དང་འགལ་བ་བགྲིས་པ་དང་།

Jang Chub.Sem Pai.Lab Pa Dang.Gal Wa.Gyi Pa Dang.

Violated the learnings of the Bodhisattva Path;

གསང་སྤྱུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་དང་འགལ་བ་བགྲིས་པ་དང་།

Sang Ngak Kyi.Dam Tsik Dang.Gal Wa.Gyi Pa Dang.

Violated the vows of the secret mantras practice.

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་གཞོན་པ་བགྲིས་པ་དང་།

Kon Chok.Sum La.No Pa.Gyi Pa Dang.

I have gone against the Three Jewels,

དམ་པའི་ཚོས་སྤངས་པ་དང་།

Dam Pai Choe.Pang Pa Dang.

Betrayed and severed the path of genuine Dharma,

འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ་པ་དང་།

Phak Pai.Gen Dun La.Kur Wa.Tab Pa Dang.

Made slanderous comments against the Noble Ones and the Sangha,

ཕ་དང་མ་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་དང་།

Pha Dang.Ma La.Ma Gu Pa.Gyi Pa Dang.

Disrespected my parents,

མཁན་པོ་དང་སློབ་དཔོན་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་དང་།

Khen Po Dang.Lob Pon La.Ma Gu Pa.Gyi Pa Dang.

Disrespected the learned Khenpos and Acharya,

གྲོགས་ཚངས་པ་མཚུངས་པར་སྤྱོད་པ་རྣམས་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་

Drok Tsang Pa.Tsung Par.Cho Pa.Nam La.Ma Gu Pa.Gyi Pa.

The various misdeeds of disrespecting immaculate Dharma companions along the practice path,

ལ་སོགས་མདོར་ན་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པའི་གོགས་སུ་གྱུར་ཅིང་།

La Sok Pa.Dor Na.Tho Rie Dang.Thar Pai.Gek Su.Gyur Ching.

And even obstructing the liberation path towards higher realms,

འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་རྒྱར་གྱུར་པ་ཉིས་པ་དང་།

Khor Wa Dang.Ngen Song Gi.Gyur Gyur Pa.Nye Pa Dang.

And thereby becoming the cause for cyclic existence and descent to the lower realms.

ལྷུང་བའི་ཚོགས་ཅི་མཚིས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མ་རྗེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་

Tung Wai Tsok.Chi Chi Pa.De Dak.Tham Che.La Ma.Dor Je Zin Pa.Chen Po.La Sok Pa.

All these downfalls and misdeeds I now confess in the presence of the Guru, Vajradhara,

ཕྱོགས་བརྩུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང་།

Chok Chu Na.Zhuk Pai.Sang Gye Dang.Jang Chub Sem Pa.Tham Che Dang.

All the Buddhas and Bodhisattvas constantly abiding in the ten directions, and

དགེ་འདུན་བཅུ་དྲུག་པ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱོན་སྤར་མཐོལ་ལོ་བཤམས་སོ།

Ge Dun.Tsun Pa.Nam Kyi.Chen Ngar.Thol Lo.Shak So.

The assembly of the noble Sangha, I disclose them all,

མི་འཆབ་བོ།

Mi Chab Bo.

Without concealing;

མི་སྤོང་དོ།

Mi Bed Do.
Without hiding,

དེ་ལྟར་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་ན་བདག་བདེ་བ་ལ་རེག་པར་གནས་པར་འགྱུར་གྱིས།

De Tar.Thol Zhing.Shak Na Dak.De Wa La.Rek Par.Ne Par.Gyur Gyi.
By virtue of such disclosure and confession, I shall attain blissful peace.

མ་མཐོལ་མ་བཤགས་ན་དེ་ལྟར་མི་འགྱུར་བ་ལགས་སོ།།

Ma Thol.Ma Shak Na.De Tar.Mi Gyur Wa.Lak So.
If not, then such bliss cannot be attained.

ཞེས་པ་ལན་གསུམ་མཇག་ཅིག་བརྗོད་མཐར།

Recite once or three times

ལུས་གྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ།

Lu Kyi.Le Ni.Nam Pa Sum.
The three negative deeds of the body,

།ངག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་།

Ngak Gi.Nam Pa.Zhi Dak Dang.
The four negative deeds of speech,

།གང་ཡང་ཡིད་གྱི་རྣམ་གསུམ་པོ།

Gang Yang.Yi Kyi.Nam Sum Po.
And the three negative deeds of mind,

།མི་དགེ་བཅུ་པོ་སོ་སོར་བཤགས།

Mi Ge.Chu Po.So Sor Shak.
I confess each and every of these
ten non-virtuous misdeeds.

།ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

Thok Ma.Me Ne.Da Tai Bar.
Since beginningless times and up till now,

།མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྷ།

Mi Ge.Chu Dang.Tsam Me Nga.
The ten non-virtuous misdeeds and the
five limitless evil actions,

།སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི།

Sem Ni.Nyon Mong.Wang Gyur Pai.
All driven by our afflicted emotions and
deluded mind,

།སྤྱིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

Dik Pa.Tham Che.Shak Par Gyi.
I confess all of these negative deeds
without exception.

།བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྤྱིག་པའི་ལས།

Dak Dang.Sem Chen.Kun Gyi.Dik Pal Le.
These misdeeds committed by me and
all sentient beings,

།ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བགྱི།

Nye Par.Gyur Gang.Thol Zhing.Shak Par Gyi.
I disclose them all and confess
each and every one of them.

།སྤྱིན་ཚད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག།

Len Che.Nam Yang.Gyi Par.Ma Gyur Chik.
May these never be committed again,

།ལས་གྱི་སྤྱིབ་པའང་གཏན་དུ་ཟད་བྱེད་ཤོག།

Le Kyi.Drib Pang.Ten Du.Ze Je Shok.
And may the karmic veils be eliminated forever.

།འདོད་ཆགས་ཞི་སྤང་གཏི་སྲུག་དབང་གིས་ནི།

Do Chak.Zhe Dang.Ti Muk.Wang Gi Ni.

Greed, hatred and ignorance:

།ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་གྱུང་།

Lu Dang.Ngak Dang.De Zhin.Yi Kyi Kyang.

Negative power acted through body,
speech and mind,

།སྒྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།

Dik Pa.Dak Gi.Gyi Pa.Chi Chie Pa.

Whatever misdeeds I have committed,

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

De Dak.Tham Che.Dak Gi.So Sor Shak.

I now confess each and every one of them.

།མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས།

Tham Me.Nga Po.Dak Gi.Dik Pa Nam.

All these sinful deeds such as the
five limitless evil actions,

།གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།

Gang Gi.Mi She.Wang Gi.Je Pa Dak.

Were all derived from ignorance,

།དེ་ཡིས་སྤྱད་བ་བཤགས་པ་འདི་བཏོན་པས།

De Yi.Tung Wa.Shak Pa.Di Ton Pe.

Through this confession of sins and downfalls,

།དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་གྱུར།

De Dak.Ma Lu.Yong Su.Jang War Gyur.

May these negative deeds be totally purified.

ཕ ལྷོད་འཇུག་ལས་བྱང་བ་བཤགས་པ་ནི།

From "The Way of the Bodhisattva" - Confession Chapter

།དེ་བས་རྒྱལ་བ་འགྲོ་བའི་མགོན།

De We.Gyal Wa.Dro Wai Gon.

Buddha, as protector of all beings,

།འགྲོ་བ་སྐྱོབ་པའི་དོན་བརྩོན་པ།

Dro Wa.Kyob Pai.Don Tson Pa.

Constantly cares for them out of compassion.

།སྟོབས་ཆེན་འཇིགས་པ་ཀུན་སེལ་བ།

Tob Chen.Jik Pa.Kun Sel Wa.

Imparting fearlessness through his powers,

།དེ་རིང་ཉིད་ནས་སྐྱབས་སུ་མཆི།

De Ring.Nyid Ne.Kyab Su Chi.

Hence, I take refuge in the Buddha.

།དེ་ཡིས་བྱུགས་སུ་རྒྱུད་པའི་ཆོས།

De Yie.Thuk Su.Chud Pai Choe.

Similarly, I take refuge in

།འཁོར་བའི་འཇིགས་པ་སེལ་བ་དང་།

Khor Wai.Jik Pa.Sel Wa Dang.

Dharma which dispels all fears of cyclic existence,

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ལ་ཡང་།

Jang Chub.Sem Pe.Tsok La Yang.

Precious Dharma as proclaimed
by Buddhas

།དེ་བཞིན་ཡང་དག་སྐྱབས་སུ་མཆི།

De Zhin.Yang Dak.Kyab Su Chi.

And the assembly of the great
Bodhisattvas.

།བདག་ནི་འཇིགས་པས་རྣམ་སྐྱབ་ནས།

Dag Ni.Jik Pe.Nam Trak Ne.

Trembling with fear,

།ཀུན་ཏུ་བཟང་ལ་བདག་ཉིད་འབུལ།

Kun Tu.Zang La.Dak Nyid Bul.

I offer myself to Samantabhadra,

།འཇམ་པའི་དབྱངས་ལའང་བདག་ཉིད་གྱིས།

Jam Pai.Yang La.Dak Nyid Kyie.

And likewise, I offer myself

།བདག་གི་ལུས་འདི་དབུལ་བར་བགྱི།

Dak Gi.Lue Di.Wul War Gyi.

To the noble Manjushri.

།ཐུགས་རྗེའི་སྦྱོད་པ་མ་འབུལ་བ།

Thub Jie.Jod Pa.Ma Thrul Wa.

Terrified, I utter a mournful cry,

།སྐུན་རས་གཟིགས་མགོན་དེ་ལ་ཡང་།

Jen Re.Zig Gon.De La Yang.

To the protector Avalokiteshvara,

།ཉམ་ཐག་ང་རོས་འོ་དོད་འབོད།

Nyam Thak.Nga Roe.Wo Dod Bod.

Who acts in accord with great compassion,

།སྤྱིག་ལྡན་བདག་ལ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

Dik Den.Dak La.Kyab Tu Sol.

That he may protect a sinner like me.

།འཕགས་པ་ནམ་མཁའི་སྦྱིང་པོ་དང་།

Phak Pa.Na Khi.Nying Po Dang.

In the same way, I earnestly invoke noble Akasagarbha, and Ksitigarbha,

།ས་ཡི་སྦྱིང་པོ་དག་དང་ནི།

Sa Yi.Nying Po.Dak Dang Ni.

།ཐུགས་རྗེ་ཆེ་མགོན་ཐམས་ཅད་ལ།

Thuk Je.Che Gon.Tham Ched La.

And all the compassionate ones,

།སྐྱབས་མཚོལ་སྦྱིང་ནས་འོ་དོད་འབོད།

Kyab Tsol.Nying Ne.Wo Dod Bod.

I pray devotedly for your protection.

།གང་ཞིག་མཐོང་ན་གཤིན་རྗེ་ཡི།

Gang Zhik.Thong Na.Shin Ge Yi.

I take refuge in Vajradhara,

།པོ་ཉལ་སོགས་སྣང་བ་རྣམས།

Pho Nya.La Sok.Dang Wa Nam.

Upon the sight of whom,
the messengers of death, Yamantaka,

།སྐྱབ་ནས་ཕྱོགས་བཅུར་འབྱེར་བྱེད་པ།

Trak Ne.Chok Chur.Jer Jed Pa.

Start to flee in terror

།དོ་རྗེ་ཅན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

Do Je.Chen La.Kyab Su Chi.

To the four directions.

།སྤོན་ཆད་བྱོད་གྱི་བཀའ་ལས་འདས།

Ngon Ched.Choe Kyi.Ka Le De.

Having neglected your teachings in the past,

།ད་ནི་འཇིགས་པ་ཆེ་མཐོང་ནས།

Da Ni.Jir Pa.Che Thong Ne.

And now with great fear,

ཁྱེད་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ལགས་གྱིས།

Ched La.Kyab Su.Chi Lak Kyi.

I take refuge in you, the exalted one,

འཇིགས་པ་སྣུང་དུ་བསལ་དུ་གསོལ།

Jik Pa.Nyur Du.Sal Du Sol.

May these fears of mine be removed swiftly.

[**GO BACK**](#)

ཕ རྗེས་སྐྱུ་ཡི་རང་བའི་ཡན་ལག

The Branch of Rejoicing

སྤྱོད་འཇུག་ལས་འབྱུང་བའི་སྐྱབས་ནི།

From “*The Way of the Bodhisattva*”- Confession Chapter

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ངན་སེང་གི།

Sem Chen.Kun Gyi.Nyen Song Gi.

Rejoicing with great delight,

།སྤྲུག་བསྐྱེལ་ངལ་གསེའི་དགོ་བ་དང་།

Dug Ngal.Ngal Sol.Ge Wa Dang.

The virtuous deeds of all beings,

།སྤྲུག་བསྐྱེལ་ཅན་དག་བདེར་གནས་ལ།

Dug Ngal.Chen Dag.De Ne La.

Which remove completely their sufferings,

།དགའ་བས་རྗེས་སྐྱུ་ཡི་རང་ངོ།

Gal Wei.Je Su.Yi Rang Ngo.

May they attain great bliss and merits.

།བྱང་རྒྱུ་རྒྱུར་གྱུར་དགོ་བས་གས་པ།

Jang Chub.Gyur Gyur.Ge Sak Pa.

I rejoice in the path of the three teachings,

།དེ་ལ་རྗེས་སྐྱུ་ཡི་རང་ངོ།

De La.Je Su.Yi Rang Ngo.

The cause for enlightenment of the two Yanas,

།ལུས་ཅན་འཁོར་བའི་སྤྲུག་བསྐྱེལ་ལས།

Lue Chen.Khor Wai.Dul Ngal Le.

I rejoice in all sentient beings,

།དེས་པར་ཐར་ལ་ཡི་རང་ངོ།

Nge Par.Thar La.Yi Rang Ngo.

Liberated from the suffering of cyclic existence.

།སློབ་པ་རྣམས་ཀྱི་བྱང་རྒྱུ་དང་།

Jod Pa.Nam Kyi.Jang Chub Dang.

I rejoice in Buddhahood,
the state of ultimate enlightenment,

།རྒྱལ་སྐུས་ས་ལའང་ཡི་རང་ངོ།

Gyal Si.Sa La.Yi Rang Ngo.

And the various levels of attainment
of Buddhas' heirs.

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་མཛད་པའི།

Sem Chen.Tham Ched.De Zed Pi.

Rejoicing also with great delight

།ཐུགས་བསྐྱེད་དགོ་བ་རྒྱ་མཚོ་དང་།

Tuk Che.Ge Wa.Gyal Tso Dang.

The ability to impart joy and bliss for all beings.

།སེམས་ཅན་ཕན་པར་མཛད་པ་ལ།

Sem Chen.Phen Par.Zed Pa La.

The oceans of virtuous motivations,

།དགའ་བས་རྗེས་སྐྱུ་ཡི་རང་ངོ།

Ga We.Je Su.Yi Rang Ngo.

And all the activities to benefit others. *In Addition*

།ཞེས་དང་།

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྲུལ།

Chog Chui.Gyal Wa.Kun Dang.Sang Gye Se.

I rejoice in each and everyone’s merits –

།རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།

Rang Gyal.Nam Dang.Lob Dang.Mi Lob Dang.

Buddhas and Bodhisattvas of all ten directions,

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

Dro Wa.Kun Gyi.Sod Nam.Gang La Yang.

The Pratyekabuddhas, those training on the path,

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

De Dag.Kun Gyi.Je Su.Dag Yi Rang.

Those beyond training, and all sentient beings.

[GO BACK](#)

ཕ ཚེས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་སྐྱེལ་བའི་ཡན་ལག

The Branch of Supplicating to turn the Wheel of Dharma

སྲོད་འཇུག་ལས་བྱུང་བཞི།།

From “The Way of the Bodhisattva” – Prayer requesting the Turning of the Wheel of Dharma

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་གྱི་སངས་རྒྱས་ལ།

Tsok Nam.Kun Gyi.Sang Gye La.

To all the Buddhas in the ten directions,

།ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་གསོལ་བ་ནི།

Tha Mo.Jar Te.Sol Wa Ni.

I pray with great devotion, palms joined together,

།སེམས་ཅན་སྤྲུག་བསྐྱེལ་མུན་འཐོམས་ལ།

Sem Chen.Duk Ngal.Mun Thum La.

For the benefit of deluded sentient beings trapped in suffering,

།ཚེས་གྱི་སྒྲོན་མེ་སྦར་དུ་གསོལ།།

Choe Kyi.Dron Me.Bar Du Sol.

Please light the great torch of genuine Dharma.

།ཞེས་དང།

In Addition

།གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུ་འི་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་དག།

Gang Nam.Chog Chui.Jig Ten.Dron Ma Dag.

The lanterns that illuminate the world of ten directions,by way of progressive stages of awakening,

།བྱང་ལྡན་མེ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།

Jang Chub.Rim Par.Sang Gye.Ma Chag Nye.

།མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

Gon Po.De Dag.Dag Gi.Tham Ched La.

Achieved Buddhahood, the ultimate enlightenment,

།འཁོར་ལོ་སྒྲོན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེལ།

Khor Lo.La Na.Med Par.Kor War Kul.

Protectors, I request you to turn the supreme Wheel of Dharma.

[GO BACK](#)

ཕ ལྷ་འཇུག་ལས་མི་འདེད་བར་གསོལ་བ་གདབ་པའི་ཡན་ལག

The Branch of Supplicating to Remain and not pass into Nirvana

སྤྱོད་འཇུག་ལས་བྱུང་བ་ནི།།

From “The Way of the Bodhisattva” – Prayer requesting Buddha to Remain

རྒྱལ་བ་སྤྱ་འཇུག་འདེད་བཞིན་ལ།

Ja Wa.Nya Ngen.Da Zed La.

Seeing that the Buddha intends to pass into Nirvana, I quickly pray to him, with palms joined,

།ཐལ་མོ་སྐྱུར་ཏེ་གསོལ་བ་ནི།

Thal Mo.Jar Te.Sol Wa Ni.

།འགྲོ་འདི་ལྗོངས་པར་མི་འགོད་ཅིང་།

Dro Di.Dong Pa.Mi God Ching.

To please remain for countless kalpas, and not leave behind the deluded wanderers of this world.

།བསྐྱལ་པ་གངས་མེད་བཞུགས་པར་གསོལ།། ཞེས་དང་།

Kal Pa.Drang Med.Zhuk Pa Sol.

In Addition

སྤྱ་འཇུག་འདེད་སྟོན་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ།

Nya Ngen.Da Ton.Gang Zhed.De Dag La.

Palms joined, I beseech all the Victorious Ones,

།འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།

Dor Wa.Kun La.Phen Shing.De Wai Chir.

Who mean to manifest Nirvana, the state beyond all suffering.

།བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་།

Kal Pa.Zhing Gi.Dul Nyed.Shug Par Yang.

For as many kalpas as there are atoms in the universe,

།བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི།

Dag Gie.Thal Mo.Rab Jar.Sol War Gyi.

Please remain for the welfare and benefits of all sentient beings.

[**GO BACK**](#)

ཕ དག་ཅ་བྱང་ཆེན་དུ་བསྐྱོ་བའི་ཡན་ལག

The Branch of Dedication

སྤྱོད་འཇུག་ལས་བྱུང་བ་ནི།

From “The Way of the Bodhisattva” – Dedication Chapter.

དེ་ལྟར་འདི་དག་ཀུན་བྱས་ཏེ།

De Tar.Di Dak.Kun Je Te.

Through all these activities,

།དག་བ་བདག་གིས་གང་བསགས་པ།

Ge Wa.Dak Gie.Gang Sak Pa.

Whatever virtues which have been accumulated,

།དེས་ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

De Ni.Sem Chen.Tham Ched Kyi.

May these be the cause to accomplish

།སྤྱུག་བསྐྱལ་ཐམས་ཅད་སེལ་བར་ཤོག།

Duk Ngal.Tham Ched.Sel War Shok.

Elimination of all sufferings of sentient beings.

།འགྲོ་བ་ནད་པ་ཇི་སྲིད་དུ།

Dro Wa.Ned Pa.Ji See Du.

And until all the sickness of beings

།ནད་སོས་གྲུར་གྱི་བར་དུ་ནི།

Ned Soe.Gyur Gyi.Bar Du Ni.

Have yet to be fully cured,

།སྤྲོན་དང་སྤྲོན་པ་ཉིད་དག་དང་།

Men Dang.Men Pa.Nyid Dag Dang.

May I manifest as the doctor and medicine,

།དེ་ཡི་ནད་གཡོག་བྱེད་པར་ཤོག།

De Yi.Ned Yok.Jed Pa Shok.

As well as the caring nurse for all beings.

།ཟས་དང་སྒོམ་གྱི་ཆར་ཕབ་སྟེ།

Ze Dang.Kum Gyi.Char Phab Te.

May there be timely rainfall from the skies,

།བགྲེས་དང་སྒོམ་པའི་གཞོན་པ་བསལ།

Tre Dang.Kum Pai.Nod Pa Sal.

To alleviate the suffering of thirst and hunger.

།མུ་གའི་བསྐྱལ་པ་བར་མའི་ཚོ།

Mu Gei.Kal Pa.Bar Mi Tse.

Throughout all the natural disasters
such as drought,

།བདག་ནི་ཟས་དང་སྒོམ་དུ་གྱུར།

Dak Ni.Ze Dang.Kom Du Gyur.

May I manifest as food
for the sustenance of beings.

།སེམས་ཅན་ཕོངས་ཤིང་དབུལ་བ་ལ།

Sem Chen.Phong Shing.Wol Wa La.

To help support the poor and needy,

།བདག་ནི་མི་ཟད་གཏོར་གྱུར་ཏེ།

Dag Ni.Mi Zed.Ter Gyur Te.

May I manifest as a vast bounty of offerings.

ཡོ་བྱད་མཁོ་མགུ་སྐྱ་ཚོགས་སུ།

Yo Jed.Kho Gu.Na Tsok Su.

Whatever essentials for the sustenance of beings,

མ་དུན་ན་ཉི་བར་གནས་གྱུར་ཅིག།

Dun Na.Nye War.Ne Gyur Chik.

May these arise for those in need.

ལྷུས་དང་དེ་བཞིན་ལོངས་སྤོང་དང་།

Lue Dang.De Shin.Long Jod Dang.

All the wealth and possessions,

འདྲུས་གསུམ་དགེ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།

Due Sum.Ge Wa.Tham Ched Kyang.

Gathered through merits accumulated
in the three times,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར།

Sem Chen.Kun Gyi.Don Gyi Chir.

For the welfare of all beings,

ཤོངས་པ་མིད་པ་བཏང་བར་བྱ།

Phong Pa.Med Pa.Tang War Ja.

I will give these generously.

ཐམས་ཅད་བཏང་བས་སྤྱ་ངན་འདའ།

Tham Ched.Tang We.Nya Ngen Da.

Through such total giving,
all suffering can be removed,

བདག་གློ་སྤྱ་ངན་འདས་པ་སྐྱབ།

Dak Lo.Nya Ngen.De Pa Drub.

My mind will attain
the state of Nirvana.

ཐམས་ཅད་གཏོང་བར་ཆབས་ཅིག་ལ།

Tham Ched.Tong War.Chab Chik La.

Instead of waiting till death
before one thinks of giving,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བཏང་བ་མཚོག།

Sem Chen.Nam La.Tang Wa Chok.

Why not give all generously
during one's lifetime.

བདག་གིས་ལུས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ།

Dak Gie.Lue Chen.Tham Chen La.

Since I have committed to give this physical body,

ལྷུས་འདི་ཅི་བདེར་བྱིན་ཟེན་གྱིས།

Lue Di.Chi Der.Jin Zin Gyie.

In accord with the wishes of sentient beings,

རྟོག་ཏུ་གསོད་དང་སློད་པ་འཇམ།

Tak Tu.Sod Dang.Mod Pa Am.

Whether it pleases or suits them,

བརྗེག་སོགས་ཅི་དགར་བྱེད་ལ་རག།

Dek Sok.Chi Gar.Jed La Rak.

They can scold, beat or even kill me.

བདག་གི་ལུས་ལ་ཅེ་བྱེད་དམ།

Dak Gi.Lue La.Tse Jed Dam.

Despite that they may mistreat my physical body,

ཚོ་འདྲི་གཞུག་རྒྱ་བྱེད་ཀྱང་།

Cho Dri.Ga Zhai.Gyu Jed Kyang.

Be scornful or abusive,

།བདག་གི་ལུས་འདི་བྱིན་ཟེན་གྱིས།

Dak Gi.Lue Di.Jin Zin Gyie.

Since I have already committed to give as such,

།དེ་ལ་གཞོན་པར་མི་འགྱུར་བའི།

De La.Nod Par.Mi Gyur Wai.

All the activities for the welfare of beings,

།བདག་ལ་དམིགས་ནས་ནམ་དུ་ཡང་།

Dak La.Mik Ne.Nan Du Yang.

May whoever behold me,

།བདག་ལ་དམིགས་ནས་གང་དག་གིས།

Dak La.Mik Ne.Gang Dak Gie.

If beings can develop great faith,

།དེ་ཉིད་རྟུག་ཏུ་དེ་དག་གི།

De Nyid.Tak Tu.De Dak Gi.

May this constantly be the cause,

།གང་དག་བདག་ལ་ཁ་ཟེར་རམ།

Gang Dak.Dak La.Kha Zer Ram.

May those who seek to destroy me,

།དེ་བཞིན་ཕྱུར་ཀ་གཏོང་ཡང་རུང་།

De Zhin.Char Ka.Tong Yang Rung.

And those who insult me,

།བདག་ནི་མགོན་མེད་རྣམས་ཀྱི་མགོན།

Dak Ni.Gon Med.Nam Kyi Gon.

For those travelers without protectors,

།འདི་ཡི་ཁ་ཏས་ཅི་ཞིག་བྱ།

Di Yi.Kha Te.Chi Zhik Ja.

How can there be any more miserly regret?

།ལས་གང་ཡིན་པའང་བྱེད་དུ་རྒྱགས།

Le Gang.Yin Pa.Jed Du Chug.

I will endeavor to accomplish with
my physical form.

།འགའ་ཡང་དོན་མེད་མ་གྱུར་ཅིག།

Ga Yang.Don Med.Ma Gyur Chik.

Bring about a multitude of benefits to themselves.

།ཁྲོའམ་དད་པའི་སེམས་བྱུང་ན།

Thro Am.Ded Pai.Sem Jung Na.

Through seeing or beholding me,

།དོན་ཆེན་འགྲུབ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག།

Don Chen.Drub Pai.Gyur Gyur Chik.

For them to assemble vast merits.

།གཞན་དག་གཞོན་པ་བྱེད་པའམ།

Zhen Dak.Nod Pa.Jad Pa Am.

Or set out to cause me harm,

།ཐམས་ཅད་བྱུང་རྒྱུ་སྐལ་ལྷན་གྱུར།

Tham Ched.Jang Chub.Kal Den Gyur.

May all these be transformed into
causes for awakening.

།ལམ་ལྷགས་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན་དང་།

La Zhug.Nam Kyi.Ded Pon Dang.

May I act as their guide,

།གལ་འདོད་རྣམས་ཀྱི་གྲུ་དང་ནི།

Gal Dod.Nam Kyi.Dru Dang Ni.

May I act as a boat for those travelling by sea,

།གཟིངས་དང་ཟམ་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།

Zing Dang.Zam Pa.Nyid Du Gyur.

Essential vessels, boats, and bridges.

།སྒྲིང་དོན་གཉེར་ལ་སྒྲིང་དང་ནི།

Ling Don.Nyer La.Ling Dang Ni.

Where there is a need for an island,
may I appear as one,

།མར་མེ་འདོད་ལ་མར་མེ་དང་།

Mar Me.Dod La.Ma Me Dang.

Where there is a need for a lamp,
may I become one too.

།གནས་མལ་འདོད་ལ་གནས་མལ་དང་།

Ne Mal.Dod La.Ne Mal Dang.

For those in need of a bed,
may I become a bed,

།བདག་ནི་ལུས་ཅན་བྲན་འདོད་པ།

Dag Ni.Lue Chen.Dren Dod Pa.

And for those in need of a servant,
may I become one too.

།ཀུན་གྱི་བྲན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།

Kun Gyi.Dren Du.Gyur War Shok.

May I become a well-tamed servant,

།ཡིད་བཞིན་ཞོར་དང་བྱམ་པ་བཟང་།

Yid Shin.Nor Dang.Bum Pa Zang.

A precious vase and wish-fulfilling jewel.

།རིག་སྒྲགས་གྲུབ་དང་སྒྲན་ཆེན་དང་།

Rik Ngak.Drub Dang.Men Chen Dang.

May I become effective mantras and medicines,

།དཔག་བསམ་གྱི་ནི་ཤིང་དག་དང་།

Pak Sam.Gyi Ni.Shing Dak Dang.

As well as bejeweled wish-fulfilling trees.

།ལུས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་འདོད་འཇོར་གྱུར།

Lue Shen.Nam Kyi.Dod Jor Gyur.

May I become the wish-fulfilling cow.

།ས་སོགས་འབྲུང་བ་ཆེན་པོ་དང་།

Sa Sok.Jong Wa.Chen Po Dang.

Like the boundless space and the four elements,

།ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་རྟག་པར་ཡང་།

Na Kha.Zhin Du.Tak Pa Yang.

Which are constantly there, may I also become,

།སེམས་ཅན་དཔག་ཏུ་མིད་པ་ཡི།

Sem Chen.Pak Tu.Med Pa Yi.

For countless sentient beings,

།རྣམ་མང་ཉེར་འཇོའི་གཞིར་ཡང་ཤོག།

Nam Mang.Nyer Tsoi.Zhir Yang Shok.

The basics sustaining their existence,

།དེ་བཞིན་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པའི།

De Zhin.Na Khai.The Tuk Pai.

Which extend to the very limits of endless space.

།སེམ་ཅན་ཀུན་ལ་རྣམ་ཀུན་དུ།

Sem Chen.Kun La.Nam Kun Due.

In all the realms of sentient beings,

།ཐམས་ཅད་སྤྲོད་ཅན་འདས་བར་དུ།

Tham Ched.Nya Ngen.De Bar Du.

May they attain the state of Nirvana
through various paths,

།བདག་ནི་ཉེར་འཚོའི་གཞིར་ཡང་ཤོག།

Dak Ni.Nye Tsoi.Zhi Yang Shok.

And may I become the self-arising cause of such.

ཞེས་དང།

In Addition

།བདག་གི་དགོ་བའི་ལས་རྣམས་འདི་དག་གིས།

Dak Gi.Ge Wai.Le Nam.Di Dak Gie.

Due to the merits accumulated
through such virtuous activities,

།འཇིག་རྟེན་འདིར་ནི་སྤྲོད་དུ་འཚང་རྒྱ་ཤོག།

Jig Ten.Dir Ni.Nyur Du.Tsang Gya Shok.

May I swiftly attain Buddhahood
in this present realm,

།འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་ཚོས་རྣམས་སྟོན་བགྱིད་ཅིང།

Drol La.Phen Chir.Choe Nam.Ton Gyie Ching.

For the welfare of beings I will proclaim
the precious Dharma,

།སེམ་ཅན་སྤྲུག་བསྐྱེད་མང་པོ་གཟེར་ལས་སྦྱོལ།

Sem Chen.Duk Nyal.Mang Po.Zir Le Dhrol.

In order to liberate them
from the oceans of suffering.

།ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང།

Chag Tsal.Wa Dang.Chod Ching.Shag Pa Dang.

Whatever slight merit has been accumulated here

།རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

Je Su.Yi Rang.Kul Shing.Sol Wa Yi.

Through prostrating, offering and confessing,

།དགོ་བ་རུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

Ge Wa.Chung Zed.Dag Gie.Chi Sag Pa.

Rejoicing, requesting and
turning the Wheel of Dharma,

།ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་རྒྱུ་ཕྱིར་བསྟོའོ།

Tham Ched.Dag Gyie.Jang Chub.Chir Ngo Wo.

I dedicate it to all sentient beings
and ultimate enlightenment.

[GO BACK](#)

ཕ ལྷོམ་པ་གཟུང་བའི་ཡན་ལག་ལ།

ཟབ་མོ་ལྷ་བརྒྱུད་གྱི་ལུགས་གྱི་སེམས་བསྐྱེད་དང་ལྷོམ་པ་སྐབས་ཅིག་ཏུ་ཡིན་པའི་རྒྱལ་སྤོད་འཇུག་ལས་བཏུས་པ་ནི།

From “The Way of the Bodhisattva”, this prayer of Bodhisattva Vow is according to the “Profound View” tradition.

བྱང་རྒྱལ་སྦྱིང་པོར་མཆིས་གྱི་བར།

Jang Chub.Nying Por.Chie Kyi Bar.

Until I reach ultimate enlightenment,

།སངས་རྒྱལ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

Sang Gye.Nam La.Kyab Su Chi.

I take refuge in all the Buddhas,

།ཆོས་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཡི།

Choe Dang.Jang Chub.Sem Pa Yi.

And the supreme Dharma and assembly of Bodhisattvas,

།ཆོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི།

Tsok La.De Zhin.Kyab Su Chi.

Likewise, I take refuge in them all.

།རྣམ་པར་སྦྱོར་གྱི་བདེ་གཤེགས་གྱི།

Ji Tar.Ngon Gyi.De Shek Kyi.

Just as the Sugatas of the past,

།བྱང་རྒྱལ་བྱུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་།

Jang Chub.Thub Ni.Kyid Pa Dang.

Began the path by generating Bodhicitta,

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་ལ།

Jang Chub.Sem Pai.Lab Pa La.

Then followed the practice path, step by step,

།དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར།

De Dak.Rim Zhin.Ne Pa Tar.

Throughout all the training of the Bodhisattvas.

།དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་ཡན་དོན་དུ།

De Shin.Dro La.Phen Don Du.

So too, shall I, for the benefit of all sentient beings,

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་།

Jang Chub.Sem Ni.Kyed Gyi Shing.

Generate the mind of Bodhicitta.

།དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལའང་།

De Zhin.Du Ni.Lhab Pa La.

So too, shall I follow step by step,

།རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བགྱི། ཞེས་ལན་གསུམ།

Rim Pa.Zhin Du.Lhab Pa Gyi.

The Bodhisattvas’ training.

Recite the above three times

དང་དུས་བདག་ཚོ་འབྲས་བུ་ཡོད།

Deng Due.Dak Tse.Dre Wu Yod.

By such good fortune in this lifetime,

།དེ་རིང་སངས་རྒྱུ་སྐྱེས་སུ་སྐྱེས།

De Ring.Sang Gye.Rik Su Kye.

And to be among the family of Buddhas,

།ད་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་ཀྱང།

Da Ni.Dak Gie.Chi Ne Kyang.

Subsequently, I should uphold,

།སློན་མིང་བཅུན་པའི་རིགས་འདི་ལ།

Kyon Med.Tsun Pai.Rik Di La.

I must be cautious not to taint or defile

།བདག་གི་དེ་རིང་སློབ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

Dak Gi.De Ring.Kyob Pa.Tham Ched Kyi.

With deep devotion, I pray
in the presence of all Buddhas,

།བར་དུ་བདེ་ལ་མགོན་དུ་བོས་ཟེན་གྱིས།

Bor Du.De La.Dron Du.Boe Zin Gyie.

May I impart peace and joy for beings,
treating them like rare treasures,

།བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་རིན་པོ་ཆེ།

Jang Chub.Sem Ni.Rin Po Che.

The profound treasure of Bodhicitta mind,

།སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མིང་པ་དང།

Kye Pa.Nyam Pa.Med Pa Dang.

May the existing virtues never decline,

།མི་ཡི་སྲིད་པ་ལེགས་པར་ཐོབ།

Mi Yi.Sid Pa.Lek Pa Thob.

I am blessed with a human form.

།སངས་རྒྱུ་སྐྱེས་སུ་བདག་དེང་གྱུར།

Sang Gye.See Su.Dak Deng Gyur.

As well as one of the spiritual heirs.

།རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བརྩམས་ཏེ།

Rik Dang.Thun Pai.Le Tsom Te.

The appropriate activities in accord with Buddhas.

།ཉོག་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་བྱ།

Nyok Par.Mi Gyur.De Tar Ja.

The stainless and virtuous nature of this family.

།སྤྱན་རླུང་འགོ་བ་བདེ་གཤེགས་ཉིད་དང་ནི།

Chen Ngar.Dro Wa.De Shek.Nyid Dang Ni.

May I attain the quality of the Sugatas,
for the welfare of all beings.

།ལྟ་དང་ལྟ་མིན་ལ་སོགས་དགའ་བར་གྱིས།།

Lha Dang.Lha Min.La Sok.Ga War Gyie.

By doing so, it will make the devas
and non-devas equally happy.

།མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག།

Ma Kye.Pa Nam.Kye Gyur Chik.

May all the unborn virtues be born;

།གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

Gong Ne.Gong Du.Phel War Shok.

But progress and grow along the awakening path.

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲེལ་ཞིང་།

Jang Chub.Sem Dang.Mi Dral Shing.

May I never be apart from
the mind of Bodhicitta

།བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་གཞིལ་བ་དང་།

Jang Chub.Jad La.Zol Wa Dang.

And always engage in
the path of awakening of the Bodhisattvas.

།སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བཟུང་ཞིང་།

Sang Gye.Nam Kyie.Yong Zung Zhing.

Through the consideration of all Buddhas,

།བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་སྦྱོང་བར་ཤོག།

Dud Kyi.Le Nam.Pong War Shok.

May all the obstacles caused by
maras be eliminated.

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི།

Jang Chub.Sem Pa.Nam Kyie Ni.

The assembly of all Bodhisattvas,

།འགྲོ་དོན་ཐུགས་ལ་དགོངས་འབྲུབ་ཤོག།

Dro Don.Thuk La.Gong Drub Shok.

Constantly caring for the benefit of all beings,

།མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ།

Gon Po.Yie Ni.Gang Gong Pa.

Through their care and protection,

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བདེ་འབྱོར་ཤོག།

Sem Chen.Nam La.De Jor Shok.

May all sentient beings obtain vast benefits.

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག།

Sem Chen.Tham Ched.De Dang.Den Gyur Chik. Ngen Dro.Tham Ched.Tak Tu.Tong Pa Shok.

May all beings be established in joy and peace,

།ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྟོངས་པར་ཤོག།

And may the three lower realms be forever empty.

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ།

Jang Chub.Sem Pa.Gang Dang.Sar Shuk Pa.

May the abode of all Bodhisattvas,

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་སྟོན་ལམ་འབྲུབ་པར་ཤོག།

De Dak.Kun Gyi.Mon Lam.Drub Par Shok.

Be completely fulfilled just as
their aspirations intended.

[GO BACK](#)

ཕ རང་གཞན་གྱི་དོན་རྒྱལ་པོ་ཆེ་བསྐྱབ་པའི་སྐྱེད་དུ་སངས་རྒྱལ་བྱུང་སེམས་དང་སྐྱེ་བ་རྒྱུད་པ་རྣམས་ལ་བསྐྱོད་ཅིང་གསོལ་བ་གདབ་པའི་
ཡན་ལག་ལ་ཐོག་མར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྤྱི་ལ་བསྐྱོད་ཅིང་ཕྱག་འཚལ་བ་མདོ་སྤེ་རྒྱན་ལས་འབྱུང་བཞི།

This Homage Prayer to all Buddhas, Bodhisattvas and Gurus, for the benefit of self and others, is extracted from “Mahayanasutralamkara”.

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བརྩེ་བ་ཅན།

Sem Chen.Nam La.Tse Wa Chen.
The one with great compassion
for all beings,

།ཕྱད་དང་བྲལ་བའི་དགོངས་པ་ཅན།

Thred Dang.Dral Wai.Gong Pa Chen.
Non-attached to all beings,
his great compassion arises,

།མི་འབྲལ་བ་ཡི་དགོངས་པ་ཅན།

Mi Dral.Wa Yi.Gong Pa Chen.
Inseparable from all beings,
his great compassion also arises,

།ཕན་བདེ་དགོངས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ།

Phen De.Gong Chod.La Chak Tsal.
I prostrate to the great
benefactor of this world.

།ཐུབ་པ་སྒྲིབ་ཀུན་ངེས་པར་གྲོལ།

Thub Pa.Drib Kun.Nge Pa Drol.
He is liberated from all obstacles,

།འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཟིལ་གྱིས་གཞོན།

Jig Ten.Tham Ched.Zil Gyie Non.
Supreme in all the worlds,

།ཁྱོད་གྱིས་མ་བྱེན་པས་ཤེས་བྱ་བྱུང།

Chod Kyi.Chen Pe.She Ja Chab.
Pervasive across all the realms,

།ཐུགས་གྲོལ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Thuk Drol.Chod La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the liberated mind of enlightenment.

།སེམས་ཅན་དག་ནི་ཐམས་ཅད་གྱི།

Sem Chen.Dak Ni.Tham Che Kyi.
All sentient beings are tainted
with negativities and afflicted emotions,

།ཉོན་མོངས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་འདུལ།

Nyom Mong.Ma Lue.Tham Ched Dul.
With the ability to stop
such negative doubts from arising,

།ཉོན་མོངས་འཇོམས་མཛད་ཉོན་མོངས་ལ།

Nyon Mong.Jom Zed.Nyon Mong La.
The negativity to end all negativities,

།བརྩེ་བཅས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Tse Che.Chod La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the one with great compassion.

།ལྷན་གྱིས་གྲུབ་ཅིང་ཆགས་མི་མངའ།

Lun Gyie.Drub Ching.Chak Mi Nga.
Spontaneous, free from all attachment,

།ཐོགས་པ་མི་མངའ་རྟག་པར་ནི།

Thok Pa.Mi Nga.Tak Pa Ni.
Free from obstacles and constantly at peace,

མཉམ་པར་གཞག་ཅིང་འདྲི་ཀུན་གྱི།

Nyam Par.Zak Ching.Dri Kun Gyi.

He can address all doubts equanimously,

ཉིན་དང་བརྟེན་པ་བཤད་བྱ་དང་།

Ten Dang.Ten Pa.Shek Ja Dang.

The subject and object of
dualistic, inter-dependent arising,

སློབ་གྲོས་རྟག་ཐོག་མི་མངའ་བ།

Lo Droe.Tak Tok.Mi Nga Wa.

The supreme wisdom, without any obstructions,

གཤེགས་ནས་སློབ་པ་མཁྱེན་མཛད་དེ།

Shek Ne.Jod Pa.Chen Zed De.

With the ability to renounce and to learn,

འོང་དང་འགྲོ་དང་ངེས་འབྱུང་ལ།

Wong Dang.Dro Dang.Nge Jung La.

Helping all wandering beings to achieve renunciation, I prostrate to the ultimate instructor.

ལུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་སྤྲོད་མཐོང་ན།

Lue Chen.Kun Gyie.Chod Thong Na.

If sentient beings can see him with their own eyes,

མཐོང་བ་ཅམ་གྱིས་རབ་དང་བར།

Thong Wa.Tsam Gyie.Rab Dang War.

Giving rise to pure faith,

ལེན་དང་གནས་དང་གཏོང་བ་དང་།

Len Dang.Ne Dang.Tong Wa Dang.

In grasping, abiding or in transformation,

ཉིང་ངེ་འཛོལ་དང་ཡེ་ཤེས་ལ།

Ting Nge.Zin Dang.Ye She La.

Endowed with the four immaculate purities,

ལམ་ལྗོན་སྤྲོད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

Lan Dok.Chod La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the supreme wisdom.

གསུང་དང་མཁྱེན་པ་འཆད་བྱེད་ལ།

Sung Dang.Chen Pa.Ched Jed La.

Manifested through speech
and the nature of wisdom.

ལེགས་སྟོན་སྤྲོད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

Lek Ton.Chod La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the skilful master of speech.

དེ་དག་སྐད་གྱིས་སེམས་ཅན་གྱི།

De Dak.Ked Kyie.Sem Chen Kyi.

Realization of the comings and goings
of activities.

ལེགས་འདོམས་སྤྲོད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

Le Dom.Chod La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the ultimate instructor.

སྐྱེས་བུ་དམ་པ་ལགས་པ་འཚལ།

Kye Bu.Dam Pa.Lak Par Tsal.

He is definitely in a noble, heroic form.

མཛད་པ་སྤྲོད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

Zed Pa.Chod La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the one with skilful means.

སྐྱུལ་དང་ཡོངས་སུ་སྐྱུར་བ་དང་།

Drul Dang.Yong Su.Jur Wa Dang.

His stable meditative wisdom is totally at ease.

མངའ་བརྟེན་སྤྲོད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

Nga Nye.Chod La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to Buddha, the Supreme One.

ཐབས་དང་སྐྱོབས་དང་དག་པ་དང་།

Thab Dang.Kyob Dang.Dak Pa Dang.

With skilful means and refuge taking,

ལམ་མཐོང་ཅན་རྣམས་ལ་རབ་སྐྱེ་བའི།

Sem Chen.Nam La.Rab Lu Wai.

The four perverted views are thus subdued,

འདུག་ལུག་དོན་དུ་ཡི་ཤེས་དང་།

Rang Zhin.Don Du.Ye She Dang.

Whether in wisdom or in obstructions;

སྟོན་མཛད་མུ་སྟེགས་གཞན་དག་གིས།

Ton Zed.Mu Ted.Zhen Dak Gie.

He can proclaim the benefits for self and others, I prostrate to the one who is victorious over all evils.

འབྲུང་མེད་བརྟེན་བ་མི་མངའ་བ།

Sung Med.Nyel Wa.Mi Nga Wa.

Free from all faults in his pure mind,

ཀླན་ནས་ཉོན་མོངས་གཉིས་སྤངས་པ།

Kun Ne.Nyon Mong.Nyie Pang Pa.

Untouched by the two defilements,

ཀླན་མཁྱེན་ཁྱོད་ལ་རྒྱ་བ་དང་།

Kun Chen.Chod La.Gyu Wa Dang.

Your activities in all the realms are constant,

ཀླན་མཁྱེན་མིན་སྟོད་མི་མངའ་སྟེ།

Kun Chen.Min Jod.Mi Nga Te.

Your wisdom is attained by severing
all habitual tendencies,

ལམ་མཐོང་ཅན་ཀླན་གྱི་བྱ་བ་ལ།

Sem Chen.Kun Gyi.Ja Wa La.

His deeds are for the welfare of all beings,

ཐེག་ཆེན་ངེས་པར་འབྱུང་བ་ལ།

Thek Chen.Nge Par.Jung Wa La.

Purity and renunciation according to Mahayana,

འབདུད་འཛོམས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Dud Jom.Chod La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the Conqueror of Maras.

སྤངས་དང་ངེས་འབྱུང་བགོགས་མཛད་པར།

Pang Dang.Nge Jung.Geg Zed Par.

In renunciation or in karmic obstacles,

མི་བརྗེ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Mi Zi.Chod La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the one who is victorious over all evils.

འཁོར་གྱི་ནང་ན་བག་བརྒྱུད་གསུང་།

Khor Gyi.Nang Na.Bak Kyang Sung.

He proclaims the teachings to all beings
without ever holding back.

འཁོར་སྤུད་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Khor Dud.Chod La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the one who can engage all beings.

གནས་པ་ཀླན་ལ་ཉག་པར་ནི།

Ne Pa.Kun La.Tak Pa Ni.

So are your abode in all the realms.

ཡང་དག་དོན་ལྡན་ཁྱོད་ཕྱག་འཚལ།

Yang Dak.Don Den.Chod Chak Tsal.

I prostrate to the one who knows
the truth of all phenomena.

ཁྱོད་ནི་དུས་ལས་མི་འདའ་བས།

Chod Ni.Due La.Mi Da We.

These are always in accord with good timing.

།མཇེད་པ་རྟག་ཏུ་དོན་མངའ་བ།

Zed Pa.Tak Tu.Don Nga Wa.

His activities are accomplished meaningfully,

།མི་བསྐྱེལ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Mi Nyel.Chod La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the one with superb mindfulness.

།འཇིག་རྟེན་ཀུན་ལ་ཉིན་མཚན་དུ།

Jik Ten.Kun La.Nyin Tsen Du.

Throughout the six periods in day and night,

།ལན་དུག་ཏུ་ནི་སོ་སོར་གཟེགས།

Len Drub.Du Ni.So Sor Zik.

He is watching over all sentient beings.

།ཕྱགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པའི།

Thuk Je.Chen Po.Dang Den Pai.

Endowed with great compassion,

།ཕན་དགོངས་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Phen Gong.Chod La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the one who benefits all beings.

།སྲོད་པ་དང་ནི་རྟོགས་པ་དང་།

Jod Pa.Dang Ni.Tok Pa Dang.

From his activities and attainments;

།ཡི་ཤེས་དང་ནི་སྤྲིན་ལས་ཀྱིས།

Ye She.Dang Ni.Trin La Kyie.

From his wisdom and karma,

།ཉན་ཐོས་རང་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི།

Nyen Thoe.Rang Sang.Gye Kun Gyi.

He is supreme instructor to the two Yanas

།ལྷ་མ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

La Ma.Chod La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the Supreme Guru.

།སྐྱ་གསུམ་དག་གི་བྱང་ཆུབ་ཆེ།

Ku Sum.Dak Gi.Jang Chub Che.

Fully endowed with the three kayas or forms,

།རྣམ་པ་ཀུན་བརྟེན་ཐམས་ཅད་དུ།

Nam Pa.Kun Kye.Tham Ched Du.

Mastered all the seeds of awakening,

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་བྱེ་ཚོམ་དག།

Sem Chen.Kun Gyi.The Tsom Dak.

Whatever doubts sentient beings may have,

།གཅོད་པ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Chod Pa.Chod La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the one who can remove them all.

།འཇོན་པ་མི་མངའ་ཉེས་མི་མངའ།

Zin Pa.Mi Nga.Nye Mi Nga.

Non-attached and faultless;

།རྫོག་པ་མི་མངའ་མི་གནས་པ།

Nyok Pa.Mi Nga.Mi Ne Pa.

Untainted and non-arising;

།མི་གཡོ་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ལ།

Ni Yo.Choe Nam.Tham Ched La.

Immovable; free from all inaccurate knowledge,

།སྲོམ་མིད་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

Tro Med.Ched La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the pure and immaculate one.

[GO BACK](#)

ཕ རྗེ་རང་བྱུང་རྗེ་རྗེས་མཛད་པའི་སངས་རྒྱལ་གྱི་སྐྱེས་རབས་བརྒྱ་ཅུ་འཁྲོམ་གྱི་ཚིགས་བཅད་ནི།

*Homage Prayer to the Hundred Lives of Buddha Shakyamuni,
composed by the Third Karmapa, Ranjung Dorje*

ན་མོ་ཤུག་ལུ་ན་ཡེ།

Na Mo.Shak Kya.Mu Na Ye.
Namo Shakyamunaye

སྟག་མོ་ཤི་བོ་གོ་ས་ལ།

Tak Mo.Shi Wai.Ko Sa La.
I prostrate to the one who offered himself
to the tigress, Shibi, Kosala,

ཁོང་དཔོན་གཉིས་དང་རི་བོང་དང་།

Tsong Pon.Nyie Dang.Ri Wong Dang.
The two merchants, the rabbit who offered itself,

ཨ་ཀ་ཏ་དང་ཤ་སྤྱིན་དང་།

Ah Ka.Ta Dang.Sha Jan Dang.
Agastya, the giver of flesh,

ཐམས་ཅད་སྐྱོལ་དང་མཚོད་སྤྱིན་བྱེད།

Tham Ched.Drol Dang.Chod Jin Jed.
Vishvantara, and the generous offerer,

འབརྒྱ་བྱིན་བྲམ་ཟེ་སྐྱོས་བྱེད་མ།

Ja Jin.Dram Ze.Nyoe Jed Ma.
Indra, Brahmin, who gave up the
pageant of beauties,

ལེགས་པར་ཕ་ལོལ་སྤྱིན་དང་ཉ།

Lek Par.Pha Rol.Chin Dang Nya.
Suparaga, and the fish king,

བྱ་དང་བུམ་པ་ཕྱུག་པོའི་བུ།

Ja Dang.Bum Pa.Chuk Poi Bu.
The quail, the jug of liquor, the rich man's son,

དཀའ་ཐུབ་ཅན་དང་ཚོང་དཔོན་ལོ།

Ka Thub.Chen Dang.Tsong Pon No.
The austere one, and the merchant,

བྱང་རྒྱབ་ངང་པ་བྱང་རྒྱབ་ཆེ།

Jang Chub.Ngang Pa.Jang Chub Che.
The king of swans, the awakened, Mahabodhi,

སྤྱི་ལྷ་རི་དྲགས་ཤར་བླ།

Tre Wu.Ri Dak.Sha Ra Ba.
The patient monkey, the sharabha,

རུ་རུ་སྤྱི་རྒྱལ་བཟོད་པ་མྱ།

Ru Ru.Tre Gyal.Zod Pa Mar.
The ruru, the monkey king, Kshantivada,

ཁོངས་དང་སྐྱང་ཆེན་དེ་དག་བཅུ།

Tsang Dang.Lang Chen.De Dak Chu.
Brahma, the elephant and these ten.

ཁྲི་བ་ལྷགས་གྱི་བྱིམ་དུ་སྐྱེས།

Da Wa.Jak Kyi.Chim Du Kyie.
Chandra the moon, the renunciate in the
iron building, Dhristhapratijnana,

མ་ཉི་ཤིང་རྩ་ཡི་དམ་བཟླ།

Ma He.Shing Ta.Yi Dam Ten.
The water buffalo, the woodpecker, the lion king,

དེད་དཔོན་གསེར་མདོག་ཀུན་རྩ་དང་།

Den Pon.Ser Dog.Kun Da Dang.
The captain, Suvarna, Kundha,

རིགས་ངན་གྲགས་པའི་འོད་དང་བཅུ།

Rik Ngen.Drak Pai.Wod Dang Chu.
The outcaste, and Yashaprabha: these ten.

ཀུན་ཏུ་གོ་བྱེད་བྱེད་པའི་མཉེས།

Kun Tu.Go Jed.Che Wu Nyie.
Samjnapayati, and the two boys,

ཁྱུ་སྐྱེས་འཇིག་རྟེན་དགའ་དང་བཅུ།

Chu Kye.Jek Ten.Ga Dang Chu.
Padma, Lokananda: these ten.

ཁྱུ་འབེབས་དང་ནི་མི་ལོང་གའོད་།

Chu Bep.Dang Ni.Me Long Dong.
Megha, Adarshamukha,

འང་དང་ཁྱུ་སྟེག་དང་སྟོང་བཅུ།

Nga Dang.Chu Sek.Drang Song Chu.
The Naga King, the beaver,
and the rishi: these ten,

འབརྒྱ་བྱིན་བྲམ་ཟེ་གར་མཁན་མེ།

Gya Jin.Dram Ze.Gar Khen Me.
Indra, the Brahmin, the dancing lady,

འམིང་གོ་བྱེད་སྟེན་དང་བཅུ།

Seng Ge.Cheu Wu.Tren Dang Chu.
The lion king, the boy Megha: these ten.

འདིས་པ་དང་ནི་སྐྱང་པོ་ཆེ།

De Pa.Dang Ni.Lang Po Che.
Peshala, the six-tooth elephant,

འཛམ་མཁའ་དཔལ་གྱི་སྟེ་དང་བཅུ།

Na Kha.Pal Gyi.De Dang Chu.
Akhasha, and Shrisena: these ten.

ཁྱིམ་བདག་སྟོན་སྣང་རི་བོང་དང་།

Chim Dak.Dron Nang.Ri Wong Dang.
The elder, Lamplight and the rabbit,

འབརྒྱ་བྱིན་བདེ་བྱིན་སྟོན་པའི་འོད།

Ten Jin.De Jin.Nyen Pai Wod.
Dharitri, Sukhamdatta, Pleasant Light,

འཚངས་སྐྱིན་ཚོས་ཚོལ་ཡི་ཤེས་ལྡན།

Tsang Jin.Choe Tsol.Ye She Den.
Brahmadatta, the seeker of Dharma, Jnanavati,

འགན་གཤམས་སྐྱེས་དང་གཞོན་ཏུ་དང་།

Nak Lhe.Kye Dang.Zhon Nu Dang.
Goshaliwarta, Kumara,

འསྐྱིང་རྗེ་ཅན་གཉིས་སྐར་མ་དང་།

Nying Jel.Chen Nyie.Kar Ma Dang.
The two compassionate ones,
the child of stars,

འང་ལས་ཏུ་དང་ལྷ་ཡི་རྒྱལ།

Nga Le.Nu Dang.Lu Yi Gyal.
Mamdhayatu, the Naga King,

འོད་ལྡན་བྲམ་ཟེ་རྒྱན་པོ་བ།

Wod Den.Dram Ze.Gyen Po Wa.
Bhasvara, the Brahmin, the gambler,

འཚར་ཀ་རོར་ཅན་ལྷ་དགའ་དང་།

Char Ka.Nor Chen.Da Ga Dang.
Adya, Dhanavanu, Somananda,

འསྐྱིང་སྟོབས་ཆེན་པོ་ལྷ་འོད་དང་།

Nying Tob.Chen Po.Da Wod Dang.
Mahasattva, Jiyotasina,

ཤི་བི་བྲམ་ཟེ་རྟག་ཏུ་བརྟེས།

Shi Bi.Dram Ze.Tag Tu Nye.

Shivi, the Brahmin, Sadaparibhuta,

སེང་གེ་དེད་དཔོན་རྗེ་བཟང་དང་།

Seng Ge.Ded Poh.Nor Zang Dang.

The lion, the captain, Sudhana,

སུ་ཤ་དྲེ་བ་བསོད་ནམས་སྟོབས།

Su Sha.De Wa.Sod Nam Tob.

Sushadeva, and Punyabala,

འོད་བཟང་དྲང་སྟོང་ཉལ་གྱི་གློ།

Wod Zang.Drang Song.Tok Gi Lo.

Suprabha, the rishi, Ketumati,

སྟོ་བསངས་དང་ནི་ཉི་འབྲེང་སྟོང་།

Ngo Sang.Dang Ni.Nyi Treng Pong.

Shyamaka, and Suryamala,

ཇ་བོང་མུ་བྱུང་ཡུའྲ་ལ།

Nga Wong.Mu Chud.Wod Pa La.

Ushtra, Nemi, Utpala,

བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་གཉིས་ཉེ་བཅུ།

Jang Chub.Sem Pa.Nyie Te Chu.

And the two Bodhisattvas: these ten.

འཕོ་དང་ལྷུ་མས་ལྷགས་བལྟམས་པ་དང་།

Pho Dang.Lhum Shuk.Tam Pa Dang.

You descended from Tushita Heaven,
entered the womb and were born,

བཟོ་དང་རོལ་ཅེད་ངེས་འབྱུང་དང་།

Zo Dang.Rol Tsed.Nge Jung Dang.

Mastered the crafts and
renounced the world,

དཀའ་སྡོད་དྲུང་གཤེགས་བདུད་སྡེ་བཅོམ།

Ka Jod.Drung Shek.Dud De Chom.

Engaged in austerities, approached the
bodhi tree and subdued the Maras,

བྱང་རྒྱབ་ཚེས་འཁོར་མུ་ངན་འདས།

Jang Chub.Choe Khor.Nya Ngen De.

Attained enlightenment, turned the
Wheel of Dharma and passed into Nirvana

མཇེད་པའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་པའི།

Zed Pai.Yon Ten.Thar Chin Pai.

Buddha's activities have perfected
the qualities of all the deeds,

རྒྱལ་བ་སྟོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Gyal Wa.Chod La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to Buddha, the Exalted One

བདག་གྱུང་སྟོན་ལྟར་གཞན་དོན་དུ།

Dak Kyang.Chod Tar.Shen Don Du.

May I, like you, perfect the deeds
to benefit others,

མཇེད་པའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

Zed Pai.Yon Ten.Thar Chin Shok.

And attain the same virtuous qualities as yours.

[GO BACK](#)

ཕ དཔའ་བོ་གཞུག་ལག་མེད་བས་གསུང་ཐུབ་བསྟོད་ནི།

Praise of the Twelve Deeds of Buddha Shakyamuni, composed by Pawo Tsogla Tringwa

དམ་པ་ཏོག་དཀར་འོད་སྤངས་རྒྱལ་ཚབ་མཛད།

Dam Pa.Tok Kar.Wod Sung.Jal Tsab Zed.

Svetakirti (the auspicious white banner),
Wodsung, the one hindered by only one birth,

སྤང་བའི་ཚོས་སློབ་རྒྱ་ཙུ་བ་སྟུན་ནས་ནི།

Nang Wai.Choe Go.Gya Tsa.Ten Ne Ni.

Proclaiming the white deeds and
teachings to benefit all devas

ཚོད་པའི་དུས་དང་རྒྱལ་རིགས་གོ་ཏམ་གཏུང་།

Tsod Pai.Due Dang.Gyal Rik.Go Tam Dung.

In the degenerate times,
within the clan of Gautama,

སྤང་ཆེན་ཐལ་དཀར་རྣམ་པས་དགའ་ལྡན་ནས།

Lang Chen.Tal Kar.Nam Pe.Ga Den Ne.

With the six-tooth white elephant
you descended from Tushita Heaven,

ལྷམས་སུ་འགྲོ་བ་དཔག་མེད་འདུལ་མཛད་ནས།

Lhum Su.Dro Wa.Pak Med.Dul Zed Ne.

While in the womb, you have
benefitted countless sentient beings,

ལུ་ཕྱིའི་ཚལ་དུ་དཀྱུ་གཡས་བརྟོལ་ཏེ་བལྟམས།

Lum Bi.Tsal Du.Ku Yie.Tol Te Tam.

You were born in the Lumbini Groves,
from the right armpit of the mother,

སྟོན་མེད་རྩིས་དང་ཡི་གེ་རྒྱ་ཆེན་བསྟུན།

Ngon Med.Tsie Dang.Yi Ge.Gya Chen Ten.

Well versed in the arts and science,
as no one has ever attained before,

ལྷ་རྣམས་སློན་གཟིགས་བྱམས་པར་ཅོད་པན་བཅིངས།

Lha Nam.Min Zik.Jam Par.Chod Pen Ching.

Maturing all the devas,
enthroning Maitreya the exalted one,

འཇམ་གླིང་གཤེགས་པར་དགོངས་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

Zam Ling.Shek Par.Gong La.Gue Chak Tsal.

I prostrate to the one who has come
to tame the beings in Jampudvipa.

ཡབ་དང་ཡུམ་སྟེ་རྣམ་པ་ལྔ་ལ་གཟིགས།

Yab Dang.Yum Te.Nam Pa.Nga La Zig.

Observing the five auspicious physical signs
of the parents,

ཡུམ་གྱི་ལྷམས་ལྷགས་བདེ་བར་མཛད་དེར་འདུད།

Yum Gyi.Lhum Zhuk.De War.Zed Der Dud.

I prostrate to the one who
peacefully entered the womb.

དབོ་ལྗེའི་ཚོས་བརྒྱད་རྒྱལ་དང་ལྡན་པ་ལ།

Wo Da.Tse Gyed.Gyal Dang.Den Pa La.

At the auspicious time in the second month
of the Tibetan calendar,

ལྷ་དང་གྲུས་མཚོད་གོམ་བདུན་བོར་ལ་འདུད།

Lha Dang.Lhue Choe.Gom Dun.Bor La Dud.

While the devas and nagas made offerings,
you took seven steps firmly on the ground.

འདེགས་དང་འཛིང་སྟབས་གཅོད་དང་འཕང་བ་དང་།

Dek Dang.Zing Tab.Chod Dang.Phang Wa Dang.

As well as all forms of
martial arts and skills.

།སྤྱི་ཙཱ་ཏཱ་མེད་ཕུལ་བྱུང་བསྟན་པ་ཡིས།
Gyu Tsal.Da Med.Phul Jung.Ten Pa Yie.
 With such mastery of skills
 you easily tamed all enemies,

།ང་རྒྱལ་ཅན་རྣམས་དུལ་བར་མཛད་དེར་འདུད།
Nga Gyal.Chen Nam.Du War.Zed Der Dud.
 And subdued the arrogant
 to a calm-abiding state.

།སྟོན་ཚེ་སྟོན་ལམ་བཏབ་པའི་བྱུང་མེད་མཚོག།
Ngon Tse.Mon Lam.Tab Pai.Bud Med Chog.
 Due to the ripening of your previous aspiration powers,

།བྲགས་འཛིན་ས་འཚོ་རི་དྲགས་སྐྱེས་ལ་སོགས།
Drak Zin.Sa Tso.Ri Dak.Kye La Sok.
 Yashodara and Kopaka and others,

།བརྒྱུད་ཁྱིེ་བཅུ་མོར་བསྐྱེད་བས་སྟོན་མཛད་ནས།
Gyed Tri.Tsun Mor.Ru We.Min Zed Ne.
 Having wedded the eighty thousand
 consorts to uphold Dharma,

།བྱུང་རྒྱུ་མཚོག་གི་ལམ་ལ་བཀོད་དེར་འདུད།
Jang Chub.Chok Gi.Lam La.Kok Der Dud.
 I prostrate to the one who leads all beings
 towards the noble path of awakening.

།རྒྱ་ན་ཤི་དང་སྐུལ་པའི་དགོས་སྟོང་གཟེགས།
Ga Na.Shi Dang.Trul Pai.Ge Long Zik.
 Having witnessed the aging and death
 of the bikshu emanation,

།སྐྱོ་བའི་རྒྱལ་གྱིས་ནམ་མཁའི་ལམ་ལ་གཤེགས།
Kyo Wai.Tsul Gyie.Nam Khai.Lam La Shek.
 And filled with sorrow,
 you left the palace in an airborne manner.

།གུལ་ཕུད་ཉིད་གྱིས་དོར་ཏེ་དུར་སྐྱིག་མན་བས།
Tsuk Phud.Nyid Kyie.Dor Te.Ngur Mik Nab.
 You shaved your head and wore a purple Dharma robe,

།ཁྱིམ་ལས་རབ་ཏུ་བྱུང་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།
Chim Le.Rab Tu.Jung La.Gue Chak Tsal.
 I prostrate to the one with total renunciation.

།དཀའ་ཐུབ་ཅམ་གྱིས་གྲོལ་འཛིན་དགག་པའི་ཕྱིར།
Ka Thub.Tsam Gyie.Drol Zin.Gak Pai Chir.
 With liberation as the only goal,
 you practiced diligently

།རྒྱ་ལྷུང་ནི་རྒྱ་ནའི་འགམ་བཞུགས་ནས།
Chu Lhung.Ne Ra.Ja Ni.Dram Zhuk Ne.
 Mastering the austerities
 along the banks of River Nairanjana.

།ལོ་དྲུག་བར་དུ་དཀའ་བ་ཕུལ་བྱུང་སྟུང།
Lo Druk.Bar Du.Ka Wa.Phul Jung Ched.
 For six years you mastered
 such practice of renunciation,

།མཁའ་ཁྱབ་ཉིད་འཛིན་མཛད་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།
Kha Chab.Teng Zin.Zed La.Gue Chak Tsal.
 I prostrate to the one who has attained
 all-pervasive emptiness in meditation.

།ལུས་ངག་དཀའ་ཐུབ་སྟོང་པོ་མེད་གཟེགས་ནས།
Lue Ngak.Ka Thub.Nying Po.Med Zik Ne.
 Realizing the fruitlessness
 of the austerities of body and speech,

།བཞེངས་ཏེ་བདུད་ཚི་ལྟ་བུའི་འོ་ཐུག་བཞེས།
Zheng Te.Dud Tsi.Ta Wui.Wo Thuk Zhe.
 You rose from meditation and
 took the milk broth offered to you.

།ཕྱག་དར་བློད་པའི་གོས་དང་རྩ་ཡི་སྒྲན།

Char Dar.Chrod Pai.Goe Dang.Tsa Yi Ten.

Taking the discarded clothes
and cushions made of grass,

།བསྐྱབས་ནས་བྱང་ཆུབ་ཤིང་བྱང་བཞུགས་དེར་འདུད།

Na Ne.Jang Chub.Sing Drung.Zhuk Der Dud.

I prostrate to the one
abiding under the bodhi tree.

།འོར་ཟེར་བཀྱེ་བས་བདུད་གྱི་བདག་པོ་སྤྲིན།

Wod Zer.Kye We.Dud Kyi.Dak Po Tren.

Your radiance attracted the attention
of the king of maras,

།བདུད་དམག་མི་འབྲུག་ཕྱག་གཅིག་བྱམས་པས་བཏུལ།

Dud Mak.Mi Chruk.Chrak Chik.Jam Pe Tul.

With great compassion
you conquered the hordes of maras.

།ས་ལྗས་འགྲོ་ཀུན་དཔང་པོ་བྱོད་ཅེས་གསོལ།

Sa Lhe.Dro Kun.Pang Po.Chod Che Sol.

The earth deity requested your protection
for all beings,

།སྤྲིག་ཅན་ཕམ་པར་མཛད་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

Dik Chen.Pham Par.Zed La.Gue Chak Tsal.

I prostrate to the one who has
subdued the strongest of evils.

།སྤྱན་དང་མངོན་པར་ཤེས་པ་སྡོན་དུ་མཛད།

Chen Dang.Ngon Par.She Pa.Ngon Du Zod.

Having accomplished all the
extra-physical powers of eyesight etc.

།བདེན་པ་བཞི་དང་ཉེན་འབྲེལ་མཁྱེན་ནས་ནི།

Den Pa.Zhi Dang.Ten Drel.Chen Ne Ni.

And perfected the wisdom of
Four Noble Truths and Inter-dependent Arising.

།སྐད་ཅིག་ཤེས་པས་མངོན་པར་རྗེ་གསུམ་པ་ཡི།

Ked Chik.She Pe.Ngon Par.Zok Pa Yi

In an instant, you attained ultimate awakening,

།བྱང་ཆུབ་ཟླ་མེད་བརྟེན་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

Jang Chub.Da Med.Nye La.Gu Chak Tsal.

I prostrate to the one who has accomplished
supreme enlightenment.

།ཁངས་པས་གསོལ་བཏབ་ཉན་ཐོས་ཐེག་ཆེན་དང་།

Tsang Pe.Sul Tab.Nyen Thoe.Thek Chen Dang.

The Brahma, Shravakas and
Mahayana practitioners,

།ཐེག་པ་ཀུན་ལ་ཞུགས་པའི་རྒྱལ་སྤྲུལ་ཆེ།

Thek Pa.Kun La.Shuk Pai.Gyal Se Che.

All the Buddhas' heirs
along the different practice paths.

།རིགས་གསུམ་ལ་དགོངས་ཆོས་གྱི་འཁོར་ལོ་ནི།

Rik Sum.La Gong.Choe Kyi.Khor Lo Ni.

The Wheel of Dharma which benefitted
the three types of practitioners,

།སྡོན་མེད་ལན་གསུམ་བསྐྱོར་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

Ngon Med.Len Sum.Kor La.Gue Chak Tsal.

I prostrate to the one who turned the
Wheel of Dharma three times, like never before.

།རྒྱལ་བས་གདུལ་བའི་བྱ་བ་ཀུན་རྫོགས་ནས།
Gyal We.Dul Wai.Ja Wa.Kun Zok Ne.
 When your activities to benefit all beings
 were fully accomplished,

།སྤྱ་ལའི་ཚལ་དུ་མཐའ་མའི་གཟིམས་ཁྲི་ལ།
Sa Lai.Tsal Du.Tha Mi.Zim Thri La.
 In your rest place within
 the sandalwood gardens,

།རྟག་འཇོན་བརྗོད་ཕྱིར་སྤྲུང་ན་འདའ་བར་བསྟན།
Tak Zin.Dok Chir.Nya Ngen.Da Wa Ten.
 You entered Nirvana just to demonstrate
 the nature of impermanence,

།སྐྱ་གདུང་རིང་བསྐྱེད་རྒྱས་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།
Ku Dung.Ring Se.Gye La.Gue Chak Tsal.
 I prostrate to the one who left behind
 ever-increasing crown relics.

།དེ་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱི་མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་ལ།
De Tar.Chod Kyi.Zed Pa.Chu Nyie La.
 Such are the Twelve Deeds of the Noble One,

།ཅུང་ཟད་བསྟོད་པས་རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྲས་ཀྱི།
Chung Zed.Tod Pe.Gyal Dang.Gyal See Kyi.
 In praise of all the Buddhas and their heirs,

།ཕྱིན་ལས་མ་ལུས་བདག་གིས་སྐྱབ་པ་ཡི།
Trin Le.Ma Lue.Dak Gie.Drub Pa Yie.
 May we accomplish all the virtuous activities,

།འགོ་ཀུན་ཁྱོད་ཀྱི་གོ་འཕང་ལ་འགོད་ཤོག།
Dro Kun.Chod Kyi.Go Phang.La God Shok.
 And benefit sentient beings to accomplish
 the same great attainments.

[GO BACK](#)

ཕ འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་ལ་བསྟོད་པ་ནི།

Praise of Noble Manjushri

ཀྱི་གར་རྣམ་དུ།

Gya Gar Kae Du.

In Sanskrit :

ཤི་རི་ཇཱ་ཉཱ་གུ་ཉཱ་ཕཱ་ལཱ་ཤི་ཤི།

Shi Ri.Ja Na.Gu Na Pha La.Na Me Tu Ti.

Shiri Jana Guna Phala Name Tuti

བོད་རྣམ་དུ།

Bod Kae Du.

In Tibetan :

In English :

དཔལ་ཡི་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོད་པ།

Pal Ye She.Yon Ten Zang Po.She Ja Wai.Tod Pa.

Pal Yeshe Yonten Zangpo Shejawai Todpa

Praise of the Noble Wisdom and Virtues of Manjushri

བཙོམ་ལྷན་འདས་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Chom Den De.Jam Pal.Yang La.Chag Tsal Lo.

Homage to Noble Manjushri, Protector Bhagavan !

གང་གི་གློ་གློས་སྒྲིབ་གཉིས་སྒྲིན་བྲལ་ཉི་ལྟར་རྣམ་དག་རབ་གསལ་བ།

Gang Gi.Lo Dhroe.Dhrib Nyie.Trin Dhral.Nyi Tar.Nam Dag.Rab Sal Wa.

Dispelling the clouds of the two obscurations;

the profound wisdom shines brilliantly like the purity of sunlight.

ཇི་སྟོན་དོན་ཀུན་རི་བཞིན་གཟེགས་ཕྱིར་ཉིད་ཀྱི་བྱུགས་ཀར་གླེགས་བམ་འཛོན།

Ji Nyid.Don Kun.Ji Shin.Zig Chir.Nyid Kyi.Thug Ka.Leg Bam Zin.

Realizing the truth of all phenomena;

you therefore uphold the sutra in your heart.

གང་དག་སྲིད་པའི་བཙོན་རར་མ་རིག་ལྷན་འབྱམས་སྐྱབས་བསྐྱེད་ཀྱིས་གཟེར་བའི།

Gang Dag.Sid Pai.Tson Ra.Ma Rig.Mun Thum.Dug Ngal.Gyie Zir Wai.

Whoever falls into the hells of cyclic existence;

the roots of suffering for all beings,

འབྲོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་བྱ་གཅིག་ལྟར་བཅི་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུའི་དབྱངས་ལྷན་གསུང་།

Dhro Tsog.Kun La.Bu Chig.Tar Tse.Yen Lag.Dhrug Chui.Yang Den Sung.

You consider all beings with such compassion as for your only son.

Thus the homage prayer proclaims : Possessing the sixty profound melodious sounds,

།འབྲུག་ལྟར་ཆེར་སྒྲོགས་ཉོན་མོངས་གཉིད་སྤོང་ལས་ཀྱི་བླ་གས་སྒྲོག་འགྲོལ་མཛད་ཅིང་།

Dhrug Tar.Cher Dhrog.Nyon Mong.Nyid Long.Le Kyi.Chag Dhrog.Dhrol Zed Ching.
Your Dharma teachings resonate like thunder to awaken the drowsy sleep of those confused minds;
your melodious tones liberate the spell-bound chains of karma.

།མ་རིག་མུན་སིལ་སྤྱུག་བསྐྱེད་སྤྱི་གཅིད་མཛད་རལ་གྱི་བསྐྱེད་མུམས།

Ma Rig.Mun Sel.Dug Ngal.Nyu Gu.Ji Nyid.Chod Zed.Ral Dhri Nam.
Cutting off all the roots of suffering and ignorance;
you thereby raise the sword of wisdom.

།གདོད་ནས་དག་ཅིང་ས་བརྩེ་མཐར་མོན་ཡོན་ཏན་ལུས་རྫོགས་རྒྱལ་སྤྱུ་བུ་བའི་སྤྱ།

Dod Ne.Dag Ching.Sa Chui.Thar Son.Yon Ten.Lue Zog.Gyal Se.Thu Woi Ku.
Your pure attainments have reached the tenth Bhumi;
which is assembled in the full powers of your noble, meritorious form.

།བཅུ་ཕྲག་བཅུ་དང་བཅུ་གཉིས་རྒྱན་སྤྱུ་བདག་སྒྲོའི་མུན་སིལ་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་འདུད།།

Chu Chrag.Chu Dang.Chu Nyie.Gyen Tre.Dag Loi.Mun Sel.Jam Pai.Yang La Dud.
With all the thirty two splendid and auspicious signs;
I pay homage to the Noble One who clears the confusion of my mind with his profound tones.

གང་ཞིག་ལྷག་པའི་བསམ་པ་རྣམ་པར་དག་པས་གཅིག་དང་བདུན་དང་ཉི་ལུ་ཅུ་གཅིག་དང་བརྒྱ་དང་སྟོང་ལ་སོགས་པ་ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་སྒྲོགས་པ་དེ་ནི་གོ་རིམས་
Whoever recites this Homage Prayer with purity of intent and heart once, seven, twenty one, hundred or thousand
times, this sun-like prayer will bring about merits and virtues
རྗེ་ལྷ་བ་བཞིན་དུ་སྤྱིབ་པ་འདག་པ་དང་ཐོས་པ་འཇོན་པ་དང་སྟོབས་པ་དང་མི་བརྗེད་པའི་གཟུངས་དང་ཕྱིར་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་དབང་པོ་
which eliminates all obstacles, enables one to receive Dharma teachings with mindfulness and full power of
discourse, subdues the harms others may cause,
དང་སྟོབས་ལ་སོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་རོ། །གང་ཞིག་ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ལན་གསུམ་དུ་བསྟོད་པ་བྱེད་པ་དེ་ནི་རྗེ་སྐད་
possessing wisdom and power and all the meritorious attributes. Whoever recites this prayer three times daily will
accumulate such merits,
ལའད་པའི་ཡོན་ཏན་དེ་དག་དང་ལྡན་པས་ཤེས་རབ་དང་སྤྱིང་རྗེ་དང་ལམ་དང་ས་རྣམས་རིམ་གྱིས་བསྐོད་དེ་གོང་ནས་གོང་དུ་ཆེས་ཆེར་འཕགས་ནས་སྤྱར་དུ་
wisdom and compassion. The paths of liberation will be ever increasing, until ultimate enlightenment is reached
རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་གོང་གྱིར་དུ་ཕྱིན་ནས་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ་འཁོར་བ་ལས་སྒྲོལ་བའི་དེད་དཔོན་ཆེན་པོར་འགྱུར་རོ།
to liberate all sentient beings from the cyclic existence.

དཔལ་ལེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞིས་བྱ་བའི་བསྟོད་པ་སྟོབ་དཔོན་རྗེ་མཚོན་ཆས་མཛད་པ་རྫོགས་སོ། །རྗེ་ལེ་འི་འགྱུར་རོ།
This Homage Prayer is titled as : “The wisdom and merits of nobles and accomplished ones”.
It is composed by Löpon Dorje Tsönche, and translated by Ngok Lotsawa.

ཕ ལྷན་འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་ལ་གདུང་ལུགས་ཀྱིས་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

Prayer to Noble Manjushri

ན་མོ་མཚུ་ལྷི་ཡེ།

Na Mo.Men Zu Shi Ri Ye.

Homage to Noble Manjushri !

ཤེས་བྱའི་མཁའ་དབྱིངས་ཟབ་ཅིང་ཡངས་པ་ལ།

She Jai.Kha Ying.Zab Ching.Yang Pa La.

Just as your knowledge of all phenomena
is vast and profound,

སྒོ་གོས་དགྱིལ་འཁོར་རྒྱས་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས།

Lo Dhroe.Kyil Khor.Gye Pai.Wo Zer Gyie.

The brilliant rays shining from your mandala
of wisdom are ever increasing.

སློེ་དགའི་མི་ཤེས་ལུན་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀུན།

Kye Gui.Mi She.Mun Pai.Tsog Nam Kun.

You are the sun which dispels all the
darkness of ignorance of all beings,

གསལ་བྱེད་དབང་པོ་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་འདུད།

Sal Jed.Wang Po.Jam Pai.Yang La Dud.

I prostrate to you,
the noble, sun-like Manjushri !

དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་བྱང་ལྷུབ་སྟིང་པོའི་བར།

Deng Ne.Zung Te.Jang Chub.Nying Poi Bar.

From now until ultimate enlightenment is reached,

སྐྱོད་མིན་བདག་ལ་སྐྱབས་གཞན་མ་མཆིས་པས།

Khyod Min.Dag La.Kyab Shin.Ma Chie Pe.

You are the only refuge place along this path.

ལས་ཀྱི་དབང་གིས་རིགས་དྲུག་གར་སྐྱེས་ཀྱང་།

Le Kyi.Wang Gie.Rig Dhrug.Ga Kye Kyang.

No matter in which of the six realms
beings are born due to karmic forces,

འཁོར་བའི་འཇིགས་ལས་སྐྱོབས་ཤིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

Khor Wai.Jig Le.Kyob Shig.Jam Pi Yang.

Noble Manjushri always protects all beings
from the fear of cyclic existence.

འབདག་ནི་ཚོ་འདིའི་འདུ་བྱེད་གཏོང་བ་ན།

Dag Ni.Tse Di.Du Jed.Tong Wa Na.

When I discard the physical form
and skandas of this present lifetime,

བརྗེ་ཞིང་བྱམས་པའི་གཉེན་བཤེས་ཀུན་དང་བྲལ།

Tse Shing.Jam Pai.Nyen She.Kun Dang Dhral.

And parted from all my
close relatives and beloved ones,

རྩམ་ཞིང་འཇིགས་པའི་གཤེན་རྗེས་ཟེན་པའི་ཚོ།

Ngam Shing.Jig Pai.Shin Je.Zin Pai Tse.

In the face of the wrathful Yamantaka,

གཤེན་རྗེའི་འཇིགས་ལས་སྐྱོབས་ཤིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

Shin Jei.Jig Le.Kyob Shig.Jam Pi Yang.

Noble Manjushri always protects all beings
from the fears of Yamantaka.

།སྒོ་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས།

Thog Med.Due Ne.Le Ngen.Sag Pai Thue.

Due to the accumulation of negative karmic forces,since time immemorial,

།བཟོད་དགའ་ངན་འགྲེའི་གཡང་སར་འབྱེད་སྲིད་པས།

Zod Ka.Ngen Dro.Yang Sar.Khyer Sid Pe.

Leading all beings away from the cliffs of the lower realms,

།བར་དོའི་རྣམ་ཤེས་ཉིང་མཚམས་སྐྱོར་བའི་ཚོ།

Bar Dui.Nam She.Nying Tsam.Jor Wai Tse.

When the bardo of consciousness to take rebirth arises,

།ཐུབ་བསྟན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན་པའི་རིགས་དག་ཏུ།

Thub Ten.Gyal Tsen.Zin Pai.Rig Dag Tu.

Upholding the pure and auspicious banner of Dharma teachings,

།སྐྱེ་བའི་མར་མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་མཚོག།

Kye Wa.Chi Mar.Tho Rie.Yon Ten Chog.

By taking a meritorious rebirth with auspicious accumulations,

།བསྟན་པ་རྒྱལ་བཞིན་འཛིན་པའི་བཤེས་གཉེན་དག།

Ten Pa.Tsul Shin.Zin Pai.She Nyen Dag.

Bestowing such profound teachings and acting as wise companion,

།ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེ་ལྡན་པའི་བཤེས་གཉེན་དེས།

Thab Khe.Thug Je.Den Pai.She Nyen De.

Possessing all the knowledge and compassion of a wise companion,

།སྲིད་པ་བར་དོར་ཉོན་མོངས་རླུང་ལྷགས་གྲིས།

Sid Pa.Bar Dor.Ngon Mong.Lung Shug Kyie.

The violent winds of afflicted emotions raged through the Bardo of Becoming.

།ཉོན་མོངས་རླུང་སྒྲོ་ཚོད་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

Nyon Mong.Lung Go.Chod Chig.Jam Pi Yang.

Noble Manjushri always opens the door of liberation from afflicted emotions for all beings.

།མི་ཁོམ་བརྒྱད་པོ་དག་ལས་རབ་འདས་ཤིང་།

Mi Khom.Gyed Po.Dag Le.Rab De Shing.

May we be free from the eight obstructions of physical forms,

།སྐྱེ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་སྐྱིགས་ཤིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

Kye Wai.Ten Drel.Drig Shig.Jam Pi Yang.

Noble Manjushri always imparts the mature circumstances for good rebirth.

།བདུན་གྲིས་མཛེས་པའི་དལ་འབྱོར་ལུས་ཐོབ་ནས།

Dun Gyie.Ze Pai.Dal Jor.Lue Thob Ne.

Having an immaculate physical form with seven noble signs free from obstructions.

།མཇལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་སྐྱིགས་ཤིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

Jal Wai.Ten Drel.Drig Shig.Jam Pi Yang.

Noble Manjushri always ripens such good causes.

།ལེགས་པར་གསུངས་པའི་གསུང་རབ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས།

Leg Par.Sung Pi.Sung Rab.Gyal Tsoi Tsog.

Imparting ocean-like teachings that accord with genuine Dharma.

ཚུལ་བཞིན་རྟོགས་ནས་གཞན་ལ་སྟོན་རྒྱས་པའི།

Tsul Shin.Tog Ne.Shen La.Ton Nue Pai.

Having attained such realization and with abilities to demonstrate to others along the path,

རྣམ་དབྱེད་སློབ་གྲོས་སྦྱོལ་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱུངས།

Nam Jod.Lo Droe.Tsol Chig.Jam Pi Yang.

May the wisdom and eloquence of Noble Manjushri be bestowed upon us.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་གཞན་དོན་ཁོ་ནའི་ཕྱིར།

Tse Rab.Kun Tu.Shen Don.Kho Ne Chir.

With only altruistic thoughts of benefitting others, throughout successive lifetimes,

སེར་སྣ་མེད་པར་བདོག་པ་ཀུན་གཏོང་ཞིང་།

Ser Na.Med Pa.Dog Pa.Kun Tong Shing.

Practicing generosity without any miserly concerns and holding back,

རྣམ་གཡིང་སྤངས་པའི་བསམ་གཏན་སློམ་པ་སོགས།

Nam Yeng.Pang Pai.Sam Ten.Gom Pa Sog.

Eliminating all confusing thoughts in our meditative practice,

ཡར་ཕྱིན་དུག་ལྲུན་སྦྱོལ་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱུངས།

Phar Chin.Drug Den.Tsol Chig.Jam Pi Yang.

May the Noble Manjushri bestow upon us the blessing to accomplish the Six Paramitas.

འཁོར་བའི་ཚ་གདུང་སིལ་བའི་བསིལ་བྱེད་མཚོག།

Khor Wai.Tsa Dung.Sil Wai.Sil Jed Chog.

Pure Dharma practice that liberates one from the confusing heat of cyclic existence,

གསུང་རབ་གངས་རིའི་ངོས་ལ་བལྟ་འདོད་ཀྱང་།

Sung Rab.Gang Ri.Ngoe La.Ta Dod Kyang.

While our aspirations to attain such practice, powerful as the snow mountain.

རྣམ་གཡིང་ལེ་ལེའི་འདམ་དུ་བྱིངས་ལགས་པས།

Nam Yeng.Le Loi.Dam Du.Jing Lag Pe.

Although we may be distracted by the muddy waters of confusion and slackness,

སྣུར་མགྲོགས་ཐུགས་རྗེས་བྱུང་ཞིག་འཇམ་པའི་དབྱུངས།

Nyur Gyog.Thug Je.Zung Shig.Jam Pi Yang.

May the swift and powerful wisdom of Manjushri protect and guide us along this path

ཟབ་ལམ་ལྟ་བའི་ལམ་ལ་རབ་ཞུགས་ནས།

Zab Lam.Ta Wai.Lam La.Rab Shug Ne.

With correct view, we penetrated the profound paths along the course to liberation,

རྣམ་གྲོལ་ཐར་པའི་གླིང་དུ་འགྲོ་འདོད་ཀྱང་།

Nam Dro.Thar Pai.Ling Du.Dro Dod Kyang.

Aspiring to arrive at the land of ultimate enlightenment.

སྐླལ་དམན་བདག་ནི་འཁོར་བའི་ཞགས་པས་བཅིངས།

Kal Men.Dag Ni.Khor Wai.Shag Pe Ching.

Along this path, there are various limitations and ropes of cyclic attachments.

འཁོར་བའི་ཞེན་ཐག་ཚོད་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱུངས།

Khor Wi.Shen Thag.Chod Chig.Jam Pi Yang.

May the Noble Manjushri free us all from such attachments to cyclic existence.

།རང་དོན་ཉེར་ཞི་ཀུན་འཇམ་སྤངས་ནས།

Rang Don.Nyer Shi.Kun De.Tsal Pang Ne.

In the selfless and altruistic lotus garden,

།རྒྱབས་ཆེན་རྒྱལ་བའི་པད་ཚལ་བཟུང་འདོད་ཀྱང་།

Lab Chen.Gyal Wai.Ped Tsal.Ta Dod Kyang.

We aspire to be in the presence of the great,
lotus grove of Buddha.

།བདག་གི་སློང་འདི་མ་རིག་འཐེབས་པོས་བསྐྱིབས།

Dag Gi.Lo Di.Ma Rig.Thib Poe Dhrib.

However, we are unable to because of the
darkness of ignorance that clouds our minds,

།མ་རིག་འཐེབས་པོ་སོལ་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

Ma Rig.Thib Po.Sol Chig.Jam Pi Yang.

We hope that the Noble Manjushri
will clear such darkness for us.

།མདོར་ན་བདག་སོགས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།

Dog Na.Dag Sog.Kye Wa.Tham Ched Du.

Regardless, in all our future lifetimes,

།གསུང་རབ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ལ་བརྟེན་བྱེད་ཅིང་།

Sung Rab.Gya Tsoi.Tsog La.Ten Jed Ching.

We adhere to the ocean-like Dharma teachings.

།འགྲོ་ལ་འདོད་དགུ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།

Dhro La.Dod Gu.Ma Lue.Jung Wai Ne.

The source of vast benefits for all sentient beings,

།ཡིད་བཞིན་ཚོར་བུར་གྱུར་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

Yid Shin.Nor Bur.Gyur Chig.Jam Pi Yang.

May the wish-fulfilling jewel of
Noble Manjushri be present.

།འཇམ་དབྱངས་བྱོད་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

Jam Yang.Khyod La.Sol Wa.Tab Pai Thue.

Through praying to the powers of Noble Manjushri

།ཚོགས་གཉིས་རྣམ་པར་དག་པའི་གྲུ་ཆེན་གྱིས།

Tsog Nyie.Nam Par.Dag Pai.Dhru Chen Gyie.

May all beings be on board the
immaculate boat of two-fold accumulations.

།འགྲོ་རྣམས་སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སློལ་བ་ལ།

Dhro Nam.Sid Pai.Tso Le.Dhrol Wa La.

Taking them all beyond the oceans
of cyclic existence to liberation,

།བདག་ཀྱང་བྱོད་བཞིན་གྱུར་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

Dag Kyang.Khyo Shin.Gyur Gi.Jam Pi Yang.

May we emulate the qualities of Noble Manjushri.

།དུས་འདི་ནས་ནི་བཟུང་ནས་སུ།

Due Di.Ne Ni.Zung Ne Su.

From this present moment,

།ཕྱི་མ་བྱང་རྒྱལ་མ་ཐོབ་པར།

Chi Ma.Jang Chub.Ma Thob Par.

Until we reach enlightenment in the future,

ཇི་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱངས་གྱིས་ནི།

Je Tsun.Jam Pai.Yang Kyie Ni.

I pray that the Noble Manjushri

།གང་ཚེ་བལྟ་བར་འདོད་པའམ།

Gang Tse.Ta Wa.Dod Pa Am.

Whenever I aspire to understand
deeply the collection of sutras,

།མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་སྤོད་ཉིད་ནི།

Gon Po.Jam Yang.Khyod Nyid Ni.

May the protector Noble Manjushri be

།སྤྱོད་ཀྱིས་བཙུན་མཁའ་མཐོ་མཐོ་བཀའ་ལྟོན་པའི།

Chog Chu.Nam Khai.The Tug Pai.

As limitless as the space in all ten directions,

ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་སྤོད་མཚན་པ།

Ji Tar.Jam Yang.Chod Zed Pa.

May these aspirations be as expansive

།བདག་གྱུང་འཇམ་དབྱངས་བཀའ་རྗེས་གྱིས།

Dag Kyang.Jam Yang.Ka Dhrin Gyie.

By virtue of the blessings of Noble Manjushri,

།རྟོག་ཏུ་ཚེ་རབས་བློན་པ་དང་།

Tag Tu.Tse Rab.Dhren Pa Dang.

We can recall all activities in previous lifetimes

།བརྗེ་ལྡན་སྤོད་གྱི་མཁྱེན་རབ་འོད་ཟེར་གྱིས།

Tse Den.Khyod Kyi.Khyen Rab.Wo Zer Gyie.

With the radiant light of ultimate wisdom,

།བདག་གི་སྤྱོད་མཚན་དུ་གསོལ།

Dag Gi.La Ma.Zed Du Sol.

Will always be my guru and instructor.

།རྩུང་ཟད་ཅི་བར་འདོད་ན་ཡང་།

Chung Zed.Dhri War.Dod Na Yang.

Or analyze the meaning and structure
of these profound teachings.

།གོགས་མེད་པར་ནི་མཐོང་བར་ཤོག།

Geg Med.Par Ni.Thong War Shog.

Perceived directly by me without any hindrance.

།སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྐྱབ་བྱའི་ཕྱིར།

Sem Chen.Kun Don.Dhrub Ji Chir.

So are my aspirations to benefits all beings.

།བདག་སོགས་སྤོད་པའང་དེ་འདྲར་ཤོག།

Dag Sog.Chod Pa.De Dhra Shog.

As the vast conduct as Noble Manjushri.

།ས་རབ་དགའ་བ་ཐོབ་བར་དུ།

Sa Rab.Ga Wa.Thob Bar Du.

Until we attain the First Bhumi of Great Bliss,

།རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ཐོབ་པར་ཤོག།

Rab Tu.Jung Wa.Thob Par Shog.

May we always preserve the form
of the renounced bikshu.

།བདག་སྤོད་གཏི་མུག་མུན་པ་རབ་བསལ་ནས།

Dag Loi.Ti Mug.Mun Pa.Rab Sal Ne.

The darkness of ignorance in my mind
is eliminated.

ཁ་དང་ཏེན་ཅེ་ཤུང་ལུག་ཏོག་པ་ཡི།

Ka Dang.Ten Choe.Shung Lug.Tog Pa Yi.

With deep understanding of the
profound meaning of the Sutras

ལོ་ཤྲོེ་པོ་པེ་ནང་ཡེ་ཤེ་ལྷ་ལྷོ་ལྷོ།

Lo Dhroe.Pob Pai.Nang Wa.Tsal Du Sol.

May the powers of wisdom and
eloquence be imparted upon us.

[**GO BACK**](#)

ཕ ལྷན་རས་གཟིགས་ལ་སྐྱེ་སྤྲུགས་ཀྱིས་བསྐྱོད་པ་རྒྱལ་དབང་མི་བསྐྱོད་ཞབས་ཀྱིས་མཛད་པ།

Praise of Noble Avalokiteshvara, as composed by the Eighth Karmapa

ཀྱི་ལགས་འཕགས་པ་འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་དགོངས།

Kye Lak.Phak Pa.Jik Ten.Wang Chuk Gong.
Oh ! Noble Avalokiteshvara please heed me !

།ཐོག་མེད་དུས་ནས་ངན་སོང་གནས་སུ་བསྐྱད།

Thok Med.Du Ne.Ngen Song.Ne Su Ded.
From beginningless times I have drifted
in the lower realms,

།མི་དགོ་བཅུ་ལ་ངོམས་པ་མེད་པར་སྤྱད།

Mi Ge.Chu La.Ngom Pa.Med Pa Jod.
And committed the ten non-virtuous deeds
tirelessly

།ཡིད་དུ་མི་འོང་འབྲས་བུ་ཁོ་ན་སྤྱོད།

Yi Du.Mi Wong.Dre Bu.Kho Na Kyong.
Hence, in my mind there is only
the fruit of such non-virtuous deeds.

།བརྩེ་བས་གཟིགས་ཀྱང་བདག་ལ་ཤིན་ལས་རྟུགས།

Tse We.Zik Kyang.Dak La.Trin Le Duk.
Your compassionate care for me
was entirely in vain,

།བྱམས་མགོན་བཅོས་མེད་བདག་བས་གཞན་འགའ་མང།

Jam Gon.Choe Med.Dak We.Zhen Ga.Mang.
Although your kindness is impartial,
I still feel that you are kinder to others than me.

།ཐུགས་རྗེའི་རྣམ་པ་སྟོན་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས།

Thuk Jei.Nue Pa.Ton Chik.Chen Re Zik.
Oh! Noble Avalokiteshvara I pray that you
guide me with the powers of your compassion.

།ད་ལན་མི་ལུས་ཅམ་པོ་ཐོབ་དུས་འདིར།

Da Len.Mi Lue.Tsam Po.Thoe Due Dir.
I have now attained this ordinary human form,

།རང་བཞིན་སྤྱན་པས་ཚོ་རབས་ཕྱི་མ་ལ།

Rang Zhin.Lun Pe.Tse Rab.Chi Ma La.
Yet, due to my stubborn ignorance,

།བདེན་སྣམ་མི་བགྱིད་གཏི་མུག་འབྲུག་པོས་བསྐྱབས།

Den Nyam.Mi Gyid.Ti Mug.Thuk Poe Drik.
Such obstacles prevent me from
true realization in future lifetimes.

།ལས་འབྲས་བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་དོན་ཅན་ལ།

Le Dre.Lu Wa.Med Pai.Don Chen La.
Without understanding the principle of
the infallibility of cause and effect,

།ཇི་བཞིན་སྒྲང་དོར་མ་ཤེས་སྤྱིག་པ་འཕྲིལ།

Ji Zhin.Lang Dor.Ma She.Dik Pa Phel.
I am unable to make wise choices and hence,
can only add to my negativities.

།གཏན་དུ་ཐར་དུས་མེད་པའི་ལས་ངན་བསགས།

Ten Du.Thar Due.Med Pai.Le Ngen Sak.
I constantly accumulate negative karma
that will be very difficult to be liberated from.

།སྒོ་གསུམ་སྤྱོད་པ་ལགས་སྤྱད་ཆོམ་ཀུན་ཀྱང།

Go Sum.Jod Pa.Lek Jed.Lom Kun Kyang.
Although through my body, speech and mind,
I take pride in performing various virtuous deeds,

ལྷན་ནང་མདའ་ལྟར་དག་གཉེན་གང་ལ་ཕོག།

Mun Nang.Da Tar.Dra Nyen.Gang La Phok.

Yet, these are like shooting arrows in the dark –
without knowing whether they hit a friend or foe.

ཆ་མ་འཚལ་བས་ཉེས་པར་སོང་སྲིད་པས།།

Cha Ma.Tsal We.Nye Par.Song Sed Pe.

Due to my ignorance, these will most likely
be inclined towards negativities.

འཕགས་མཚོག་བཙེ་བས་མི་བཟོད་བྱུང་བཤགས།།

Phak Chok.Tse We.Mi Zod.Drung Du Shak.

In the presence of the Noble Compassionate One,
I confess all these.

འབདག་ནི་བྱིས་པའི་རང་བཞིན་གཏོལ་མེད་པས།།

Dak Ni.Jie Pai.Rang Zhin.Tol Med Pe.

With my mind nature like that
of an ignorant new-born,

ཞིང་མཚོག་གཉེན་པོ་རྣམས་ལ་སྲིག་པའི་ལས།།

Zhing Chok.Nyen Po.Nam La.Duk Pai Le.

And in the presence of gurus, auspicious fields of merits, may the fruits of all such negative karma,

གང་བསགས་འབྲས་བུ་ཇི་སྟེང་མཚིས་པ་ཀུན།།

Gang Sak.Dre Wu.Ji Nyed.Chie Pa Kun.

མཐོང་བའི་ཚེས་ལ་དར་དག་རབ་སྲིན་ནས།།

Thong Wai.Choe La.Dar Drak.Rab Min Ne.

Ripen rigorously within this present lifetime,

འབྲས་བུ་སྲུང་བྱ་ཡུང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

Dre Wu.Nyur Du.Chung War.Jin Gyie Lob.

I pray that with your blessing power,
these negative fruits will be swiftly eliminated.

ལྷག་པར་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།།

Lhak Par.Kha Nyam.Dro Wa.Tham Ched Kyie.

For all sentient beings, innumerable as
the endless space,

ངག་གི་སྒོ་ནས་ཉེས་པ་ཅི་བསགས་པའི།།

Ngak Gi.Go Ne.Nye Pa.Chi Sak Pai.

The negative deeds accumulated
through their speech,

འབྲས་བུ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་སྲིན་པར་ཤོག།

Dre Wu.Tham Ched.Dak La.Min Pa Shok.

May all their negative karma ripen on me alone,

འབདག་གི་ངག་ལ་མི་བཟོད་སྲིག་པའི་ལས།།

Dak Gi.Ngak La.Mi Zed.Dik Pai Le.

While all the misdeeds and negativities
of my own speech,

འབྲས་བུ་མི་བཟོད་སྲིང་བས་ཡིད་བྱུང་སྟེ།།

Dre Wul.Mi Zed.Nyong We.Yid Jung Te.

The negative karma for these have
all been eliminated.

མ་རྒྱན་ངག་གི་སྲུག་བསྐལ་མི་བཟོད་པ།།

Ma Gen.Ngak Gi.Dhuk Ngal.Mi Zed Pa.

All sentient beings who are like mothers to me,
suffering endlessly through their negative speech,

།རང་གི་ངག་ལས་འབྲུམ་འགྱུར་གཅེས་འཛོན་པའི།

Rang Gi.Ngak Le.Bum Gyur.Che Zin Pai.

Their sufferings are hundred thousand times
those of my own,

།བདག་གི་རྒྱུད་ལ་ལེགས་པར་འཆར་བ་ནས།།

Dak Gi.Gyud La.Lek Par.Cher Wa Ne.

May I perceive them clearly in my mind stream
without any exception.

།བདག་གི་ངག་གིས་མཁའ་ཁྲབ་སེམས་ཅན་གྱི།

Dak Gi.Ngak Gie.Kha Chab.Sem Chen Gyi.

May this speech of mine enable countless
sentient beings as vast as space,

།བསྐྱོར་ལ་རྣམ་པ་ཐོབ་པར་བྱགས་རྗེས་བྱུང་།

Kor La.Mue Pa.Thob Par.Thuk Je Zung.

Endowed with this great power of compassion,

།བདག་གི་ངག་གིས་སྐལ་ལྷན་རེ་སྐྱོང་ཤོག།

Dak Gi.Ngak Gie.Kal Den.Re Kong Shok.

And accomplish all virtuous aspirations and causes.

།དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་དམ་པའི་དོ་རྗེའི་གསུང་།

Pal Den.La Ma.Dam Pai.Do Jei Sung.

The profound vajra speech of the virtuous guru,

།གཏུལ་བྱའི་སྐོལ་གསལ་བོར་འཆར་བ་ཡིས།།

Dul Jai.Le Lo.Sal Wor.Char Wa Yie.

May I clearly perceive in my mind all the
disciples who have been taught as such,

།བཅོས་མིན་སེམས་ཅན་གྱི་སེམས་ཁྲལ་གྱི།

**Choe Min.Sem Chen.Kun Gyi.Sem Chral
Kun.**

All these sorrow and sufferings
which persist for all sentient beings,

།བདག་གི་ཕན་སེམས་བཟང་པོའི་བདེན་སྟོབས་གྱིས།།

Dak Gi.Phen Sem.Zang Poi.Den Tob Kyie.

Through my virtuous motivations and
the truthful power of benefitting others,

།སྒྲིབ་གུན་བསལ་བའི་ཚོས་འཁོར་ཐོགས་མེད་དུ།

Drib Kun.Sal Wai.Choe Khor.Thok Med Du.

To remove all obstacles, and unhindered,
may the Wheel of Dharma turn for them all.

།བདག་གི་ངག་ལ་ངག་གི་དབང་ཕྱག་ཤོག།

Dak Gi.Ngak La.Ngak Gi.Wang Chuk Shok.

May this speech of mine attain
the state of spontaneously virtuous speech.

།ཅིས་ཀྱང་འཕགས་པའི་བྱགས་རྗེའི་སྟོབས་གྱིས་ཤོག།

Chi Kyang.Phak Pai.Thuk Jei.Tob Kyie Shok.

By virtue of the Noble Compassionate One,
may these be fully accomplished.

།སྒྲིབ་བྲལ་གནས་བརྒྱུད་དག་པའི་སྐྱེ་དབྱུངས་ཅན།

Drib Dral.Ne Gyed.Dak Pai.Dra Yang Chen.

Free from all obstacles and endowed with
the eight immaculate and pure tones.

།སྒྲིན་ཅིང་གོལ་བའི་རོ་མཚོག་སྟེང་གྱུར་ཅིག།

**Min Ching.Drol Wi.Ro Chok.Nong Gyur
Chi.**

And may I directly experience the supreme taste
of maturing the awakened mind and liberation.

[**GO BACK**](#)

ཕ་ སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་སྒྲོལ་མ་ལ་བསྟོན་པ་ཚོགས་བཅད་བརྒྱད་པ།

“The Eight Praises of Tara” as spoken by Buddha Shakyamuni

སེང་གེ་ལང་ཅེན་མེ་སྐལ་ཚེམ་རྐུན་དང་།

Seng Ge.Lang Chen.Me Drul.Chom Kun Dang.
Awesome disasters caused by lions,
elephants, fire, serpents and bandits

ལྷུགས་སྒྲོགས་རྒྱ་མཚོ་ཤ་ཟའི་འཛིགས་པ་རྣམས།

Chak Drok.Gya Tso.Sha Zi.Jik Pa Nam.
The fears of imprisonment, chains,
deep ocean and carnivorous beings,

ཞི་མཛད་ལྷོ་བའི་འོད་ལྗང་མཛེས་པའི་སྐྱ།

Shi Zed.Da Wai.Wod Tar.Ze Pai Ku.
All these are pacified by Tara whose form
shines just like the serene moonlight,

འབཅོམ་ལྷན་སྒྲོལ་མ་བྱོད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

Chom Den.Drol Ma.Chod La.Chak Tsal Lo.
I prostrate before you,
Oh Noble Tara Bhagavan !

བྱོད་ཀྱི་ཞབས་ཀྱི་པདྨ་གཉིས་ལ་ནི།

Chod Kyi.Shab Kyi.Ped Ma.Nyie La Ni.
I bow down respectfully
with the crown of my head,

ཡན་ལག་མཚོག་གིས་རབ་ཏུ་གཏུགས་གྱུར་ན།

Yen Lak.Chok Gie.Rab Tu.Tuk Jur Na.
Touching the two lotus flowers
in front of your feet,

མངོན་འདོད་བདེ་བའི་འབྲས་བུ་སྒྲིན་མཛད་མ།

Ngen Dod.De Wai.Dre Bu.Min Zed Ma.
Thereby ripening the results of all positive causes,

འབཅོམ་ལྷན་སྒྲོལ་མ་བྱོད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

Chom Den.Drol Ma.Chod La.Chak Tsal Lo.
I prostrate before you, Oh Noble Tara Bhagavan!

འདབ་མ་བརྒྱ་ལྷན་ཡངས་པའི་སྤིང་པོ་ནི།

Dad Ma.Gya Den.Yang Pai.Nying Po Ni.
The essence of the hundred-petal lotus flower,

གསལ་ལྷན་ཉི་མ་འཆར་ཀའི་མདོག་འབྲུ་ཞིང་།

Ser Shun.Nyi Ma.Char Kai.Dok Dra Shing.
As radiant as the golden rays of a rising sun.

རྩལ་བལ་སྒོར་ཀའི་ལྷ་རྩེ་འོད་མེད་མ།

Dhul Dral.Ton Kai.Da Tar.Dri Med Ma.
As untainted as the bright autumn moon,

འབཅོམ་ལྷན་སྒྲོལ་མ་བྱོད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

Chom Den.Drol Ma.Chod La.Chak Tsal Lo.
I prostrate before you, Oh Noble Tara Bhagavan!

བྲང་སྤོང་གཙོ་དང་གྲུབ་པ་ལྷོ་འཕྲེ་ཆེ།

Drang Song.Tso Dang.Drub Pa.To Tse Che.
The saintly deities, the Mahoragas,

ཡམཎིན་ཇེ་སྤོན་པོ་གཙོ་དང་སྤྱིན་ལྷ་མིན་དང་།

Shin Je.Sin Po.Nod Jin.Lha Min Dang.
The Yamamtaka, rakshas and demi-gods,

ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་ཞབས་ལ་ཕུག་གུས་པའི།

Lha Tsok.Nam Kyie.Shab La.Chak Je Pai.
All paying homage to the Supreme Tara,

འབཅོམ་ལྷན་སྒྲོལ་མ་བྱོད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

Chom Den.Drol Ma.Chod La.Chak Tsal Lo.
I prostrate before you, Oh Noble Tara Bhagavan!

།སྒྲིང་དང་ནགས་ཚལ་སྐྱུག་པོ་རི་ཁྲོད་དང་།

Ling Dang.Nak Tsal.Tuk Po.Ri Trod Dang.
Whether it be the towns or forests
or fearsome spots of isolation,

།དུས་རྒྱུ་ལྷན་ཏུ་བཞུགས་པར་གྱུར་པ་ཡི།

Due Nam.Kun Tu.Shuk Par.Jur Pa Yi.
The Supreme Tara is constantly
watching over all abodes,

།སེང་གོ་སྐྱུག་དང་སྐྱུང་པོ་མཚོ་ཆེན་དང་།

Seng Ge.Tak Dang.Lang Po.Tso Chen Dang.
The fierce and forceful lions,
tigers and elephants,

།གཞོན་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་འཛོམས་མཛད་མ།

Nod Pa.Tham Che.Rab Tu.Jom Zed Ma.
Such fearful obstacles are all
completely subdued by Supreme Tara,

།ཏུ་རེ་ཏུ་རྒྱ་རེ་དང་ཏུ་རེ་ཡིས།

Ta Re.Tu Ta.Re Dang.Tu Re Yie.
By virtue of the power of :
TARE TU TARE TU RE

།འཛིགས་དང་སླི་ལམ་ངན་པ་འཛོམས་མཛད་མ།

Jik Dang.Mi Lam.Ngen Pa.Jom Zed Ma.
Disturbing fears are all eliminated
by Supreme Tara, without any exception,

།ཐུགས་རྗེས་ཉོན་པའི་ཐབས་ཀྱིས་གང་དང་གང་།

Thuk Je.Non Pai.Thab Kyie.Gang Dang Gang.
Through a variety of methods,
compassion and skilful means,

།ཕུག་དང་ཚུ་གླུང་རི་བོའི་ཚེ་རྒྱམས་སུ།

Phuk Dang.Chu Lung.Ri Woi.Tse Nam Su.
Caves, rivers, plains
and mountain peaks,

།བཙོམ་ལྷན་སྐྱོལ་མ་བྱོད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

Chom Den.Drol Ma.Chod La.Chak Tsal Lo.
I prostrate before you,
Oh Noble Tara Bhagavan!

།མི་དང་འཆིང་བ་རྐྱེན་པོ་སྐྱུལ་གཏུག་གི།

Me Dang.Ching Wa.Kun Po.Drul Dud Gi.
The disasters of fire and imprisonment,
bandits and venomous serpents.

།བཙོམ་ལྷན་སྐྱོལ་མ་བྱོད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

Chom Den.Drol Ma.Chod La.Chak Tsal Lo.
I prostrate before you,
Oh Noble Tara Bhagavan!

།གཡུལ་གྱི་མཚོན་ཆ་སྐྱོག་མཛད་པན་པར་དགོངས།

Yul Gyi.Tson Cha.Dok Zed.Phen Par Gong.
All obstructions are dispelled,
even those as strong as cannon balls.

།བཙོམ་ལྷན་སྐྱོལ་མ་བྱོད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

Chom Den.Drol Ma.Chod La.Chak Tsal Lo.
I prostrate before you,
Oh Noble Tara Bhagavan!

།སེམས་ཅན་གཟིགས་གྱུར་དེ་ཡི་དཔལ་འཕེལ་གྱུར།

Sem Chen.Zik Jur.De Yi.Pal Phel Jur.
Imparting vast benefits
for all sentient beings,

སྒོལ་མས་མི་བསྐྱའི་འབྲས་བུ་སྣུར་ཐོབ་མཛད།

Drol Me.Mi Lui.Dre Wu.Nyur Thob Zed.

May I swiftly attain the auspicious
and flawless accomplishments of Tara,

།བཙམ་ལྷན་སྒོལ་མ་སྒྲིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

Chom Den.Drol Ma.Chod La.Chak Tsal Lo.

I prostrate before you,
Oh Noble Tara Bhagavan!

[GO BACK](#)

ཕ ལུབ་དབང་གནས་བརྟན་འཁོར་བཅས་ལ་གསོལ་བ་གདབ་པའི་ཚུལ་ནི།
Praise of the Sixteen Arhats

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲུས།

Lag Thil.Tar Nyam.Rin Chen.Gyen Gyie Tre.
 In a pure land flat and smooth as one's palm,

ཤྲོན་ཤིང་རྒྱ་མཚོས་བརྒྱན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས།

Jon Shing.Chu Tso.Gyen Pai.Sa Zhi Wu.
 Adorned with precious jewels, woods and lakes.

རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་གྲུབ་བཞི་སྒོ་བཞི་པ།

Rin Chen.Le Dhrub.Dhru Shi.Go Shi Pa.
 Its four corners built with rare and
 precious gems,

པདྨ་ཉི་ཟེམས་བརྒྱན་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

Ped Ma.Nyi De.Gyen Pai.Den Teng Du.
 There, settled upon a lotus seat,
 atop a sun and moon disc,

འབྲུག་སྡེས་ཚེད་པའི་དུས་ཀྱི་གདུལ་བྱ་རྣམས།

Thug Je.Tsod Pai.Due Kyi.Dul Ja Nam.
 Is a host of saintly practitioners whose
 attainment is based on genuine compassion.

རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་མཇུག་འགྲོ་བའི་མགོན།

Nam Drol.Lam La.God Zed.Dro Wai Gon.
 Together with the Protector who leads
 all beings along the liberation path :-

འབྲུག་པ་མཚོག་དང་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས།

Thub Pa.Chog Dang.Ne Ten.Chen Po Nam.
 Buddha Bhagavan and the Sixteen Arhats.

འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Khor Dang.Che Pa.Ne Dir.Sheg Su Sol.
 With deep devotion I pray that the entire retinue
 be present here.

འབྲུག་ས་བཅའི་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་།

Chog Chui.Gyal Wa.Sre Che.Tham Che Dang.
 Buddhas and Bodhisattvas of the ten directions

འཤེས་རབ་མེ་འབར་ཉོན་མོངས་མཚོ་སྐྱེམ་ཞིང་།

She Rab.Me Bar.Nyon Mong.Tso Kem Shing.
 With their torch of wisdom,
 the sea of afflicted emotions are blazed away.

རྣམ་གྲོལ་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་བཀའ་སྲོད་པའི།

Nam Drol.So Nam.Zhing Du.Ka Dod Pai.
 The protectors in a liberated and meritorious realm.

འབྲུག་ས་བཅའི་ཉམ་ཐོས་དགེ་འདུན་བཞུགས་སོ་འཚོལ།

Chog Chui.Nyen Thoe.Ge Dun.Shug Su Tsal.
 The Shravakas and sanghas of the ten directions,

ཡོན་སྦྱང་མཚོད་པའི་གནས་སུ་སྤྲུལ་འདྲེན་གྱིས།

Yon Jong.Chod Pai.Ne Su.Chen Dhren Gyie.
 Bringing sumptuous offerings in great devotion,

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Dro Wai.Don Chir.Chod Kyie.Sheg Su Sol.
 For the benefit of sentient beings please accept.

།འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་འགྲུ་སེངྒེ་ཡི།

Dro Wai.Gon Po.Shag Kya.Seng Ge Yi.
Buddha Shakyamuni, the lion among men,

།སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་གང་གི་ཕུག་ཏུ་བཞུགས།

Sang Gye.Ten Pa.Gang Gi.Chag Tu Zhug.
Holding all Buddha Dharma on one's palm,

།གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྒྲོམ་གྱི་ཁ་འབྲེད་པའི།

Sung Rab.Rin Chen.Drom Gyi.Kha Je Pai.
Opening the treasury caste of profound expressions,

།དག་བཅོམ་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ་འཚེ།

Dra Chom.Ne Ten.Chen Po.Zhug So Tsal.
All the Arhats settled upon their seats.

།དམ་ཚེས་སྤེལ་བའི་སྤྲད་དུ་སྦྱུན་འབྲེན་ན།

Dam Choe.Pel Wai.Led Du.Chen Dren Na.
We invoke them for the flourishment
of genuine Dharma,

།འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Dro Wai.Don Chir.Chod Kyie.Sheg Su Sol.
And for the benefit of all beings
please accept our offerings.

།ཐུབ་པས་བཀའ་བསྒྲོམ་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན།

Thub Pe.Ka Goe.Ten Pai.Gyal Tsen Zin.
Upon Buddha's request, you upheld the banner of Dharma,

།ཡན་ལག་འབྲུང་དང་མ་ཕམ་ནགས་ན་གནས།

Yen Lag.Jung Dang.Ma Pham.Nag Na Ne.
Angida, Asita, Vanavasa,

།དུས་ལྡན་དོན་མེད་ལུ་བཟང་པོ་དང་།

Du Den.Dor Je.Moi Bu.Zang Po Dang.
Kalika, Vijraputra, Bodhidruma,

།གསེར་བེའུ་རྩ་ར་རྩ་ཇ་གསེར་ཆེན་མཚོག།

Ser Be.Bha Ra.Do Za.Ser Chen Chog.
Kanaka the Vatsa, Kanaka the Bharadvaja,

།འཕགས་པ་བ་ཀུ་ལ་དང་སྤྲ་གཅན་འཛིན།

Phag Pa.Ba Ku.La Dang.Dra Chen Zin.
Pakula and Rahula, the Exalted Ones,

།ལམ་ཕྱན་རྩ་ར་རྩ་ཇ་བསོད་སྒྲོམས་ལེན།

Lam Thren.Bha Ra.Do Za.Sod Nyom Len.
Pantha the Younger, Pindola the Bharadvaja,

།ལམ་བརྟན་གྱའི་སྤེ་སྤེད་བྱེད་མི་ཕྱེད་པ།

Lam Ten.Lui De.Pe Jed.Mi Ched Pa.
Pantha the Elder, Nagasena, Nandimitra,Abheda.

།འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Dro Wai.Don Chir.Chod Kyie.Sheg Su Sol.
For the benefit of beings kindly accept our offerings.

།སྤངས་དང་ཡེ་ཤེས་ཕུན་ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱང་།

Pang Dang.Ye She.Phun Tsog.Sang Gye Kyang.
With the wisdom of ultimate enlightenment,
beyond all attachments,

།གདུལ་བྱའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་རྒྱལ་འཛིན་ཅིང་།

Dul Jai.Wang Gie.Nyen Thoe.Tsul Zin Ching.
The Shravakas who uphold the Vinaya
spontaneously and without efforts.

།ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་ཕྱིན་ལས་ཚོས་སྐྱོང་བའི།

Khye Par.Chen Gyi.Thrin Le.Choe Kyong Wai. Ne Ten.Chu Drug.Dir Jon.Den La Zhug.

Protect and bring about the various activities of Buddha,

།གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་འདིར་སྤྱོན་གདན་ལ་བཞུགས།

These Sixteen Arhats well settled in their noble seats.

།བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལྷུང་གཙོར་མཛད་བསྟན་པ་སྲུང་།

De Sheg.Ka Lung.Tsor Zed.Ten Pa Sung.

Entrusted by Buddha's oral command to protect genuine Dharma,

།རང་དོན་དོར་ནས་འཁོར་བའི་ནགས་ཚལ་དུ།

Rang Don.Dor Ne.Khor Wai.Nag Tsal Du.

They remained in cyclic existence and abandoned all selfish interests.

།གཞན་དོན་ལྷུང་མཛད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་པོ།

Shen Don.Lhur Zed.Ne Ten.Chu Drug Po.

The Sixteen Exalted Ones dedicated to the welfare of others,

།དམ་བཅས་ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས།

Dam Che.Thug Jei.Wang Gie.Ne Dir Sheg.

With vast compassion they arrive spontaneously and without efforts.

།དགོན་བསྐྱོན་སྐྱབས་གསོལ་བདེན་པའི་ཚོགས་ཉན་པ།

Ge Nyen.Kyab Sol.Den Pai.Tsig Nyen Pa.

They remain in the worldly realm with firm devotion and expressions,

།དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཆིས་སོ་འཚལ།

Kon Chog.Sum Gyi.Zhab Dring.Chi So Tsal.

Endlessly pursuing the doctrines of the Three Jewels.

།བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་གླིང་དུ་སྤྱོན་འབྲེན་ན།

Sod Nam.Rin Chen.Ling Du.Chen Dren Na.

We invite them respectfully from the all-meritorious, precious realm,

།འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Dro Wai.Don Chir.Chod Kyie.Sheg Su Sol.

To accept our offerings for the benefit of all sentient beings.

།མཚུངས་མེད་བཟླ་བས་མི་ངོམས་པ།

Tsung Med.Ta We.Mi Ngom Pa.

Homage to the unparalleled, resplendent form,

།གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཛེས་པའི་སྐྱ།

Ser Gyi.Dog Chen.Ze Pai Ku.

With golden hues radiant with a purple touch.

།ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱེལ་ཀྱང་བཞུགས།

Zhal Chig.Chag Nyie.Kyil Trung Shug.

With one-face, two arms manifesting in a meditative pose,

།ས་མཚོན་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ།

Sa Non.Nyam Zhag.Ze Chag Tsal.

Touching the ground with the right hand, and a meditation mudra with the left,

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐོབ་ས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.

Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ཡན་ལག་འབྱུང་།

Phag Pa.Ne Ten.Yen Lag Jung.

Angida, the Exalted One,

།སྟོན་པོར་རྒྱ་གཡལ་འཛིན་ཕུག་འཚལ།

Poe Phor.Nga Yab.Zin Chag Tsal.

Holding a fly whisk in his right hand,
an incense bowl in his left,

།དྲང་སྟོང་རི་ཡི་ཤེལ་ནགས་ན།

Drang Song.Ri Yi.Shel Nag Na.

I prostrate to the Holy One residing
in the Vulture-peak mountain,

།དབྲ་བཅོམ་བརྒྱ་ཕུག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར།

Dhra Chom.Gya Thrag.Chig Gie Kor.

Surrounded by an entourage of one hundred arhats,

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐོབ་ས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.

Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ནགས་ན་གནས།

Phag Pa.Ne Ten.Nag Na Ne.

Vanavasa, the Exalted One,

།གངས་རི་ཆེན་པོ་ཉི་སེ་ན།

Gang Ri.Chen Po.Ti Se Na.

I prostrate to the Holy One residing
in the sacred snowy mountain,

།དབྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་སུམ་བརྒྱས་བསྐྱོར།

Dra Chom.Tong Dang.Sum Gye Kor.

Surrounded by an entourage of
one thousand three hundred arhats,

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐོབ་ས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.

Spreading the pure Dharma
and impart blessings to all.

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མ་ཕམ་པ།

Phag Pa.Ne Ten.Ma Pham Pa.

Asita, the Exalted One,

།ཕུག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕུག་འཚལ།

Chag Nyie.Nyam Shag.Ze Chag Tsal.

With both hands in a meditation mudra,

།ལོ་མ་བདུན་པའི་རི་ཕུག་ན།

Lo Ma.Dun Pai.Ri Phug Na.

I prostrate to the Holy One residing
in the Seven-Leaf Cave,

།དབྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐྱོར།

Dhra Chom.Tong Dang.Shi Gye Kor.

Surrounded by an entourage of
one thousand four hundred arhats,

།སྲིགས་མཚུབ་རྩ་གཡལ་འཛིན་ཕུག་འཚལ།

Dig Zub.Nga Yab.Zin Chag Tsal.

His right hand in explication mudra,
while holding a fly whisk in his left,

།ཇུ་གླིང་གི་ཟངས་གླིང་ན།

Zam Bu.Ling Gi.Zang Ling Na.

I prostrate to the Holy One residing
in Jambudīpa's Copper Continent,

།དབྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཆིག་བརྒྱས་བསྐྱོར།

Dra Chom.Tong Dang.Chig Gye Kor.

Surrounded by an entourage of
one thousand one hundred arhats,

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.

Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

།གནས་བརྟན་རྗེ་ཇེ་མོ་ཡི་བུ།

Ne Ten.Dor Je.Mo Yi Bu.

Vijraputra, the Exalted One.

།སྲིགས་མཚུབ་རྩ་གཡལ་འཛིན་ཕུག་འཚལ།

Dig Zub.Nga Yang.Zin Chag Tsal.

His right hand in explication mudra,
while holding a fly whisk in his left,

།ཇུ་པོ་ཡ་ལུ་ནའི་གླིང་ན།

Chu Wo.Ya Mu.Na Ling Na.

I prostrate to the Holy One residing in Polana,

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.

Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་དུས་ལྷན་ཏེ།

Phag Pa.Ne Ten.Due Den Ni.

Kalika, the Exalted One.

།གསེར་གྱི་རྩྭ་ཀོར་འཛིན་ཕུག་འཚལ།

Ser Gyi.Na Kor.Zin Chag Tsal.

Holding a pair of golden earrings
in both his hands,

།སིང་ག་ལ་ཡི་གླིང་ན་ནི།

Sing Ga.La Yi.Ling Na Ni.

I prostrate to the Holy One residing
in Sengkata continent,

།དབྲ་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར།

Dhra Chom.Tong Thrag.Chig Gie Kor.

Surrounded by an entourage of a thousand arhats,

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.

Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བཟང་པོ་ནི།

Phag Pa.Ne Ten.Zang Po Ni.

Bodhidruma, the Exalted One,

།དབྲ་བཙམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐྱོར།

Dra Chom.Tong Dang.Nyie Gye Kor.

Surrounded by an entourage of
one thousand two hundred arhats,

།ཚེས་འཆད་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ།

Cho Ched.Nyam Zhag.Zed Chag Tsal.

His right hand in teaching mudra
and left in meditation mudra,

།བསྐྱོར་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.

Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

།གནས་མཚོག་དམ་པ་ཁ་ཆེ་ན།

Ne Chog.Dam Pa.Kha Che Na.

I prostrate to the Holy One residing
in Tamraavidpa,

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་གསེར་བེུ།

Phag Pa.Ne Ten.Ser Be U.

Kanaka the Vatsa, the Exalted One.

།དབྲ་བཙམ་ཆེན་པོ་ཕྱ་བརྒྱས་བསྐྱོར།

Dra Chom.Chen Po.Nga Gye Kor.

Surrounded by an entourage of five hundred arhats,

།རིན་ཆེན་ཞགས་པ་འཛོལ་ཕྱག་འཚལ།

Rin Chen.Zhag Pa.Zin Chag Tsal.

Holding jewel lasso in both hands,

།བསྐྱོར་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.

Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

།རྒྱབ་གྱི་བ་སྐྱང་སྟོན་ན་ནི།

Nub Kyi.Ba Lang.Chod Na Ni.

I prostrate to the Holy One residing
in Aparagoyāna,

།བྱ་ར་རྩེ་འགསེར་ཆེན་མཚོག།

Bha Ra.Do Za.Ser Chen Chog.

Kanaka the Bharadvaja, the Exalted One,

།དབྲ་བཙམ་ཆེན་པོ་དབྱུག་བརྒྱས་བསྐྱོར།

Dra Chom.Chen Po.Dun Gye Kor.

Surrounded by an entourage of seven hundred arhats,

།ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ།

Chag Nyie.Nyam Shag.Zin Chag Tsal.

Both hands in a meditation mudra,

།བསྐྱོར་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.

Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

།བྱང་གི་སྐྱ་མི་སྐྱན་ན་ནི།

Jang Gi.Dra Mi.Nyen Na Ni.

I prostrate to the Holy One residing
in Uttarakuru,

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བ་ཀུ་ལ།

Phag Pa.Ne Ten.Ba Ku La.

Pakula, the Exalted One.

།དབྲ་བཙམ་ཆེན་པོ་དབྱུག་བརྒྱས་བསྐྱོར།

Dhra Chom.Chen Po.Gu Gye Kor.

Surrounded by an entourage of nine hundred arhats,

།ཕྱག་གཡོན་ནི་འཕྲུ་ལེ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

Chag Yon.Neu Le.Zin Chag Tsal.

Both hands holding a mongoose,

།སྲི་ཡང་ཀུ་ཡི་ལྷིང་ན་ནི།

Tri Yang.Ku Yi.Ling Na Ni.

I prostrate to the Holy One residing in Uruvilva,

།དབྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཆེག་བརྒྱས་བསྟོར།

Dra Chom.Tong Dang.Chig Gye Kor.

Surrounded by an entourage of
one thousand one hundred arhats,

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.

Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་སྤོན་བརྟན།

Phag Pa.Ne Ten.Lam Thren Ten.

Pantha the Younger, the Exalted One.

།ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ།

Chag Nye.Nyam Zhag.Zed Chag Tsal.

Both hands in the meditation mudra,

།ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་ལྷིང་ན་ནི།

Shar Gyi.Lu Phag.Ling Na Ni.

I prostrate to the Holy One residing in Pūrvavideha,

།དབྲ་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྟོར།

Dra Chom.Tong Thrag.Chig Gi Kor.

Surrounded by an entourage of
one thousand one hundred arhats,

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.

Spreading the pure Dharma and impart blessings
to all.

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་སྤྲ་བཅའ་འཛིན།

Phag Pa.Ne Ten.Dra Chen Zin.

Rahula, the Exalted One.

།རིན་ཆེན་ཕོག་ལྷ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

Rin Chen.Trog Zhu.Zin Chag Tsal.

Holding a jeweled tiara in both hands,

།བྱ་ཚོད་ཕུང་པོའི་རི་བོ་ལ།

Ja God.Phung Poi.Ri Wo La.

I prostrate to the Holy One residing
in Vulture-peak Mountain,

།དབྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་དུག་བརྒྱས་བསྟོར།

Dra Chom.Tong Dang.Drub Gye Kor.

Surrounded by an entourage of
one thousand six hundred arhats,

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.

Spreading the pure Dharma and impart blessings
to all.

།བྱ་ར་རྩེ་བསོད་སྟོམས་ལེན།

Bha Ra.Do Za.Sod Nyom Len.

Pindola the Bharadvaja, the Exalted One.

།གྲིགས་བམ་ལྷུང་བཟེད་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

Leg Bam.Lhung Zed.Zin Chag Tsal.

Holding a volume of sutra in his right hand,
and an alms bowl in his left,

།བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐོབ་ས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.

Spreading the pure Dharma and impart blessings to all.

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་བརྟན་ནི།

Phag Pa.Ne Ten.Lam Ten Ni.

Pantha the Elder, the Exalted One,

།གློགས་བམ་ཚོས་འཆད་མཛད་ཕྱག་འཚལ།

Leg Bam.Choe Ched.Zed Chag Tsal.

His right hand in a teaching mudra, while holding a volume of sutra in his left,

།རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་ངོས་ཡངས་ལ།

Ri Yi.Gyal Po.Ngoe Yang La.

I prostrate to the Holy One residing in the king of mountains, Vipaliparshva,

།དབྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐོར།

Dra Chom.Tong Dang.Nyie Gye Kor.

Surrounded by an entourage of one thousand two hundred arhats,

།བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐོབ་ས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyi Lob.

Spreading the pure Dharma and impart blessings to all.

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་སྟོན་བྱེད་ནི།

Phag Pa.Ne Ten.Be Je Ni.

Nandimitra, the Exalted One.

།ཕྱག་གཉིས་གློགས་བམ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

Chag Nyie.Leg Bam.Zin Chag Tsal.

Holding with both hands a volume of sutras,

།ལྷ་གནས་སུམ་ཅུ་ཙ་གསུམ་ན།

Lha Ne.Sum Chu.Tsa Sum Na.

I prostrate to the Holy One residing in the abode of the thirty-three devas,

།དབྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐོར།

Dhra Chom.Chen Po.Gu Gye Kor.

Surrounded by an entourage of nine hundred arhats.

།བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐོབ་ས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.

Spreading the pure Dharma and impart blessings to all.

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་གླུ་ཡི་ལྷ།

Phag Pa.Ne Ten.Lu Yi De.

Nagasena, the Exalted One.

།བུམ་པ་འཁར་གསེལ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

Bum Pa.Khar Sil.Zin Chag Tsal.

Holding a precious vase in his right hand, and a ringing staff in his left,

།རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་བློ་རྟུ་ལར།

Ri Yi.Gyal Po.Bhi Hu Lar.

I prostrate to the Holy One residing in the king of mountains, Bihula,

།དབྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐོར།

Dra Chom.Tong Dang.Zhi Gye Kor.

Surrounded by an entourage of one thousand four hundred arhats,

།བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐོབ་ས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.

Spreading the pure Dharma and impart blessings to all.

འི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གངས་ཅན་ལ།

Ri Yi.Gyal Po.Gang Chen La.

I prostrate to the Holy One residing
In the king of snowy mountain, Himalaya,

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར།

Dra Chom.Tong Thrag.Chig Gie Kor.

Surrounded by an entourage of
a thousand arhats,

བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.

Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

རལ་པའི་ཐོད་བཅིངས་སྒྲིགས་བམ་ཁྲུ།

Ral Pai.Thod Ching.Leg Bam Khur.

His hair bound in a topknot and carries
a folder holding sutras,

རྩ་གཡབ་བུམ་པ་འཛིན་ཕུག་འཚལ།

Nga Yab.Bum Pa.Zin Chag Tsal.

Holding a fly whisk in his right hand,
and a precious vase in his left,

བརྩེན་པས་གོ་བགོས་མཐུ་སྟོབས་ཅན།

Son Pai.Goe Goe.Thu Tob Chen.

Powerful and armored with perseverance,

འཕར་སྟོ་རུབ་བྱང་ཕྱོགས་བཞི་ཡི།

Shar Lo.Nub Jang.Chog Shi Yi.

In the east, south, west and north,

བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.

Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མི་ཕྱིད་པ།

Phag Pa.Ne Ten.Mi Che Pa.

Abheda, the Exalted One.

བྱང་ཆེན་མཚོད་རྟེན་འཛིན་ཕུག་འཚལ།

Jang Chen.Chod Ten.Zin Chag Tsal.

Holding a Mahabodhi Stupa in his hands,

འཕགས་པའི་དགེ་བསྐྱེད་རྣམ་ཏུ།

Phag Pai.Ge Nyen.Dhar Ma Ta.

I prostrate to the Arya Upasaka Dharmata,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་མདུན་ན་བཞུགས།

Nang Wa.Tha Ye.Dun Na Zhug.

In front of him is Buddha Amitabha.

བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyie Lob.

Spreading the pure Dharma and
impart blessings to all.

སངས་རྒྱས་བསྐྱེད་པ་ལེགས་སྐྱོང་བའི།

Sang Gye.Ten Pa.Leg Kyong Wai.

You protect the Buddha Dharma,

རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

Gyal Chen.Shi La.Chag Tsal Lo.

I prostrate to the four Kings of Devas,

སངས་རྒྱས་སྐུ་ལ་པ་དབྱ་བཅོམ་འཕགས་པའི་ཚོགས།

Sang Gye.Trul Pa.Dra Chom.Phag Pai Tsog.

Emanations of Buddha, and the noble
assembly of the arhats,

།འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བསྟན་པ་སྐྱོང་མཛད་པའི།

Dro Wai.Don Du.Ten Pa.Kyong Ze Pai.

You protect the Dharma for the benefit of beings,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོང་བས།

Ten Pa.Yun Ring.Ne Par.Jin Gyie Lob.

Grant your blessing that the Dharma long remain,

།འཁོར་ཚོགས་སྲིད་མཚོ་ལས་བརྒྱལ་ཉོན་མོངས་མེད།

Khor Tsog.Srid Tso.Le Gal.Nyon Mong Med.

Your retinuees have crossed the Ocean of
Becoming and are free from afflicted emotions,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོང་བས།

Ten Pa.Yun Ring.Ne Par.Jin Gyie Lob.

Grant your blessing that the Dharma long remain.

།ཡི་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་གྱུར་ཏེ།

Ye She.Gya Tso.Nam Par.Dag Gyur Te.

May the ocean of pristine wisdom becomes pure,

།འཇིག་རྟེན་ཀུན་ལས་བྱུང་པར་འཕགས་པར་ཤོག།

Jik Ten.Kun Le.Kyed Par.Phag Par Shog.

May we transcend all that is mundane.

།ཉན་ཐོས་ཚུལ་བཟུང་སྲིད་པ་ཇི་སྲིད་བར།

Nyen Thoe.Tsul Zang.Srid Pa.Ji Srid Bar.

You retain the appearance of Shravakas and,
for as long as samsara lasts,

།གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

Ne Ten.Chen Po.Nam Kyi.Tra Shie Shog.

May there be the auspiciousness of the great Arhats !

།དགོན་མཚོག་གསུམ་དངོས་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་གིས།

Kon Chog.Sum Ngoe.Ne Ten.Chu Drug Gie.

Sixteen Arhats, you are truly the Three Jewels.

།ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་གི།

Thug Jei.Dag Nyid.Ne Ten.Chu Drug Gi.

Sixteen Arhats, you personify compassion.

།ཁྲི་དང་དྲུག་སྟོང་བཞི་བརྒྱའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།

Thri Dang.Drug Tong.Shi Gyal.Tsog Nam Kyie.

All sixteen thousand four hundred of you.

།བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།

Sod Nam.Gya Tso.Yong Su.Zog Jed Ching.

May the ocean of merit becomes fulfilled,

།ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་ཀུན་རྫོགས་ནས།

Yon Ten.Gya Tso.Ma Lue.Kun Zog Ne.

And the ocean of aspirations becomes perfect.

།དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱལ་སྲས་ཐུགས་རྗེ་ཡིས།

Due Sum.Gyal Wa.Gyal Se.Thug Je Yie.

Through the compassion of the Buddhas
and Bodhisattvas of the three times,

།བསྟན་པ་སྐྱོང་ཞིང་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པ།

Ten Pa.Kyong Zhing.Dro Wai.Don Ze Pa.

You will protect the Dharma for the benefit
of all sentient beings.

ཅེས་པར་ཆེན་པོ་གྲུ་ལྷིས་སོ།།

Composed by Mahapandita Shakyashri

[GO BACK](#)

ཕ འཕགས་ཡུལ་གྱི་རྒྱན་དུག་མཚོག་གཉིས་དང་གངས་ཅན་བསྟན་པའི་རྒྱན་བཞི་ལ་བསྟོད་པ་ནི།

Praise of the Six Ornaments and Two Noble Beings

ཚོགས་གཉིས་ཀྱི་གཏིང་གཏིང་མཐའ་ཡས།

Tsok Nyie.Chu Ter.Ting Tha Ye.

The ocean of your two accumulations
is immeasurably deep and vast,

རྣམ་དག་ཡོན་ཏན་ཚོར་བུས་གང།

Na Dak.Yon Ten.Nor Bue Gang.

It is filled with the jewels
of your pure noble qualities.

མྱེད་བྱུང་སྟོན་ལས་སྟོགས་བཅུར་འཕྲོ།

Med Jung.Thrin Le.Chok Chur Chro.

Your wondrous activities permeate
all of the ten directions,

ཀུན་མཁྲིན་བྱབ་པའི་ཞབས་ལ་འདུད།

Kun Chen.Thub Pai.Zhab La Dud.

I pay homage to the omniscient Buddha.

མཐའ་བྲལ་བཟོ་མཚོ་ལ་གནས།

Tha Dral.Zab Moi.Tso La Ne.

Abiding in the deep and boundless ocean,

གཞན་སྤེལ་འདབ་བཟང་བྱི་བ་ཡིས།

Zhen De.Dab Zang.Je Wa Yie.

The millions of birds who hold other views,

ལྟ་བུར་འགོག་པར་མ་རུས་པའི།

Ta Zer.Gog Par.Ma Nue Pai.

Are unable to block the brilliance of your view,

འཕགས་མཚོག་ཀྱུ་སྐབ་ཞབས་ལ་འདུད།

Phak Chok.Lhu Drub.Shab La Dud.

I pay homage to the supreme Nagarjuna.

མངའ་གྱི་ངྷི་མ་རིང་དུ་སྤང།

Nga Gyi.Dri Ma.Ring Du Pang.

You are far removed from the
defilements of the womb,

མདོ་རྒྱུད་ཀུན་གྱི་པ་རོལ་སོན།

Do Gyud.Kun Gyi.Pha Rol Son.

Having perfectly mastered all the
knowledge of Sutra and Tantra.

མུ་སྟོགས་གྲོལ་བ་བརྗོད་མཛད་པ།

Mu Tek.Gol Wa.Dhok Zed Pa.

You have defeated the heretics in debate,

ཨྱུ་རྩེ་དེ་བའི་ཞབས་ལ་འདུད།

Ah Ya.De Wai.Zhab La Dud.

I pay homage at the feet of Aryadeva.

རྒྱལ་བ་ཉིད་ལ་གསུང་རབ་ཀུན།

Gyal Wa.Nyid La.Sung Rab Kun.

Close to the Buddha himself,

གསལ་ན་ནས་རྒྱལ་བ་ཇི་བཞིན་དུ།

Sen Ne.Gya Wa.Ji Zhin Du.

You have heard directly all the Buddhadharma.

།རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་མཛད་པ།

Gyal Wai.Ten Pa.Gye Zed Pa.

And just like Buddha, you spread the Dharma teachings, I pay homage to the noble Asanga.

།འཕགས་པ་ཐོགས་མིད་ཞབས་ལ་འདུད།

Phak Pa.Thok Med.Zhab La Dud.

།སོ་སའི་སྐྱེ་བོའི་རྒྱལ་བཟུང་ནས།

So Soi.Kyi Woi.Tsul Zung Ne.

Adopting the form of an ordinary person,

།དགུ་བརྒྱ་གོ་དགུ་འབུམ་སྟེ་ཡི།

Gu Chu.Go Gu.Bum De Yi.

You have memorized ninety-nine lakhs
of Buddha's stanzas,

།གསུང་རབ་རྣམས་ལ་གཟུང་སྟོབས་ཅན།

Sung Rab.Nam La.Zung Pob Chen.

And achieved complete retention of all Dharma,

།མཁས་མཚོག་དབྱིན་གཉིན་ཞབས་ལ་འདུད།

Khe Chok.Yik Nyen.Zhab La Dud.

I pay homage to the most learned Vasubhandu.

།མྱ་ད་བྱུང་སྟོབས་པ་ཚོག་གཅིག་གིས།

Med Jung.Pob Pa.Tsik Chik Gie.

Through your superb eloquence,

།ས་ཚེན་རྣམ་པ་དྲུག་གཡོས་ནས།

Sa Chen.Nam Pa.Druk Yoe Ne.

Which made the earth tremble six times over,

།འོ་ལ་ངན་སྟོབས་པ་རྒྱན་བཅད་པ།

Go Ngen.Pob Pa.Gyun Ched Pa.

Destroying the power and confidence of adversaries, I pay homage at the feet of Dignaga.

།སྟོགས་ཀྱི་སྤང་བའི་ཞབས་ལ་འདུད།

Chok Kyi.Lang Poi.Zhab La Dud.

།སྟོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ཡིས།

Chok Le.Nam Par.Gyal Wa Yie.

Victorious in all the realms,

།འོད་ཀྱིས་འཛམ་གླིང་གང་བ་དང་།

Wod Kyie.Zam Lhing.Gang Wa Dang.

Your bright light filled the world of Jambudvipa.

།མཉམ་དུ་གྲགས་པའི་པད་དཀར་གྱི།

Nyam Du.Drak Pai.Ped Kar Je.

The white lotus of your renown was in full bloom,

།ཚོས་ཀྱི་གྲགས་པའི་ཞབས་ལ་འདུད།

Choe Kyi.Drak Pai.Zhab La Dud.

I pay homage at the feet of Dharmakirti.

།ལུགས་བཟང་གསེར་གྱི་རི་བོ་ལ།

Luk Zang.Ser Gyi.Ri Wo La.

On the golden mountain of virtues,

།སྤུང་པའི་བརྟུལ་ཞུགས་ཉི་མ་ཤར།

Thub Pai.Tul Zhuk.Nyi Ma Shar.

Shone the sun of Shakyamuni's discipline.

།དུར་སྒྲིག་འཛོལ་པའི་པད་ཚལ་རྒྱས།

Ngur Mik.Zin Pai.Ped Tsal Gye.

The lotus pond of the noble Sangha well displayed,

།ཡོན་ཏན་འོད་གྱི་ཞབས་ལ་འདུད།

Yon Ten.Wo Kyi.Shab La Dud.

I pay homage to Gunaprabha.

།ལེགས་པར་གསུངས་པའི་ནམ་མཁའ་ལ།

Lek Pa.Sung Pai.Nam Kha La.

In the sky of the Buddha's speech,

།སྒོ་གྲོས་ལྷ་བཤམ་བ་ཡིས།

Lo Droe.Da Wa.Shar Wa Yie.

The moon of wisdom radiated with brilliance.

།གདུལ་བྱའི་ཀུ་མུད་འཕྱུ་བྱེད་པ།

Dul Jai.Ku Mud.Zum Jed Pa.

Making the night lilies of the disciples bloom,

།ཤུག་འོད་གྱི་ཞབས་ལ་འདུད།

Sha Kya.Wod Kyi.Zhab La Dud.

I pay homage to Shakyaprabha.

།རྒྱན་དུག་ལེགས་བཤམ་བ་དུད་ཚིའི་རྒྱན།

Gyen Druk.Lek Shed.Dud Tsi Gyun.

The amrita of the Six Ornaments' pure speech is continuous,

།གང་གི་མགོན་པར་ལེགས་བཟུང་ནས།

Gang Gi.Drin Par.Lek Zung Ne.

Whoever continues and upholds such noble speech,

།གངས་ཅན་དབུལ་བ་སེལ་མཛད་པ།

Gang Chen.Wol Wa.Sel Zed Pa.

And liberates the suffering of all beings in the snow realm,

།དུགས་པོ་ལྷ་རྗེའི་ཞབས་ལ་འདུད།

Dak Po.Lha Jei.Zhab La Dud.

I pay homage at the feet of Dagpo Lhajei.

།དེ་ལས་བརྒྱད་པའི་བཤམ་སྐབ་གྱི།

De Le.Gyud Pai.Shed Drub Kyi.

From the practice path of both the Tantra and Sutra

།ངེས་དོན་ས་ཆེན་གསུམ་བཟུང་ནས།

Nge Don.Sa Chen.Sum Zung Ne.

His ultimate realization spreads in all the three realms.

།ལོག་ཕྱོགས་ལྷ་མིན་པམ་མཛད་པའི།

Lok Chok.Lha Min.Pham Zed Pai.

Subduing all the non-humans, and the speech of the wrong views,

།རང་བྱུང་དོ་རྗེའི་ཞབས་ལ་འདུད།

Rang Jung.Do Jei.Zhab La Dud.

I pay homage at the feet of Ranjung Dorje.

།བསྐྱལ་པ་དུ་མར་ལེགས་སྐྱུངས་པས།

Kal Pa.Du Mar.Lek Jang Pe.

Having achieved purity through accumulations in many kalpas,

།ལྷག་པའི་ལྷ་ཡིས་རྗེས་བཟུང་ཞིང་།

Lhak Pai.Lha Yie.Je Zung Shing.

And followed the virtuous activities of Buddha.

མདོ་རྒྱུད་ཀུན་གྱི་དགོངས་དོན་གཟུགས།

Do Gyud.Kun Gyi.Gong Don Zik.

Perfectly mastered the essence of Sutra and Tantra,

།འཇམ་དབྱངས་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་འདུད།

Jam Yang.Chen Poi.Zhab La Dud.

I pay homage at the feet of Jamyang Chenpo.

།མ་འོངས་སངས་རྒྱས་དྲུག་པའི་མཚན།

Ma Wong.Sang Gye.Druk Pai Tsen.

The sixth Buddha of the future,

།དྲི་མཚར་སྐྱུལ་པ་བགྲང་ཡས་ཀྱིས།

Ngo Tsar.Trul Pa.Drang Ye Kyie.

With countless rare emanations,

།ཐུབ་བསྟན་རྒྱས་མཛད་ཀམ་པ།

Thub Ten.Gye Zed.Kar Ma Pa.

Karmapa who spreads the Buddhadharmas

།ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས་ལ་འདུད།

Choe Drak.Gya Tsoi.Zhab La Dud.

I pay homage at the feet of Chödrak Gyatso.

།དེ་ལྟར་ཐུབ་པའི་རིང་ལུགས་པ།

De Tar.Thub Pai.Ring Luk Pa.

Such are the teachings of the Buddha,

།འཇམ་གླིང་རྒྱན་དྲུག་མཚོག་གཉིས་དང་།

Zam Ling.Gyen Druk.Chok Nyie Dang.

The Six Ornaments and Two Noble Beings
of Jambudvipa.

།གངས་ཅན་བསྟན་པའི་རྒྱན་བཞི་ལ།

Gang Chen.Ten Pai.Gyen Zhi La.

And also the Four Ornaments of the
Snow Realm who uphold the teachings,

།གྲུས་པས་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

Gue Pe.Sol Wa.Tab Pai Thue.

We pray with great devotion for the
blessing power of their aspirations.

།བདག་ནི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།

Dak Ni.Kye Wa.Tham Ched Du.

Hence, in every birth may I become,

།ཐུབ་བསྟན་མཛོས་པའི་རྒྱན་གྱར་ཏེ།

Thub Ten.Ze Pai.Gyen Gyur Te.

An ornament of Buddhadharmas.

།བསྐྱབ་སྤངས་ཡོན་ཏན་ཀུན་ལྡན་པའི།

Lhab Jang.Yon Ten.Kun Den Pai.

May I be endowed with all the
virtues of pure teachings,

།མཚོག་ཏུ་གྱུར་པ་ཐོབ་པར་ཤོག།

Chok Tu.Gyur Pa.Thob Par Shok.

And accomplished the most auspicious
qualities and attainments.

།འཇམ་གླིང་གསལ་བྱེད་རྒྱན་དྲུག་ཡོངས་གྲགས་དྲུག།

Zam Ling.Sal Jed.Gyen Druk.Yong Drak Druk.

Renowned as the Six Ornaments
who illuminated the world,

།བྱུང་པར་རྒྱལ་བས་ཡང་ཡང་ལུང་བསྟན་པའི།

Chen Par.Gyal We.Yang Yang. Lung Ten Pai.

And prophesied particularly
by Lord Buddha,

ཤིང་ཏེ་ཆེན་པོ་ལུ་བླ་བ་ཐོག་མེད་ནས།

Shing Ta.Chen Po.Lhu Drub.Thok Med Ne.

Nagarjuna and Asanga, the great Mahayana masters,

འབྲུག་པའི་གསུང་རབ་ཚུ་བོ་ཀུན་འདུས་ཏེ།

Gyud Pai.Sung Rab.Chu Wo.Kun Due Te.

The convergence of Dharma lineages.

ཤེས་ཀྱི་བབ་པ་བཀའ་བརྒྱུད་ཅེས་གྲགས་པ།

Chik Tu.Bab Pa.Ka Gyud.Che Drak Pa.

Such convergence become the Kagyu lineage,

སྤྱི་དགའའི་མགོན་དུ་གྱུར་པ་ཐམས་ཅད་ལ།

Kye Gui.Gon Du.Gyur Pa.Tham Ched La.

The lord of protectors for all beings.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་རྟག་ཏུ་གུས་ཕྱག་འཚོལ།

Lue Ngak.Yid Sum.Tak Tu.Gue Chak Tsal.

I constantly pay homage to you all
with my three gates of body, speech and mind,

ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་རྗེས་སུ་འཛོལ་གྱུར་ཅིག།

Tse Rab.Kun Tu.Je Su.Zin Gyur Chik.

May you care for me in all my lifetimes.

ཕྱོགས་བཅུ་འི་ཞིང་དུ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གྱི།

Chok Chui.Zhing Du.Due Sum.Sang Gye Kyi.

May this be accomplished in
all the realms of the ten directions,

ཐོན་ལས་མ་ལུས་སྐྱབ་པའི་ཀམ་པ།

Trin Le.Ma Lue.Drub Pai.Kar Ma Pa.

The activities of Karmapa which embody
those of the Buddhas of the three times.

ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ་ཞེས་བྱར་གྲགས་དེ་ཡིས།

Choe Drak.Gya Tso.Zhe Jar.Drak De Yie.

This is the exalted being named Chödrak Gyatso,

དེང་འདིར་བཀའ་ཤིས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་འབྱུར་ཅིག།

Deng Dir.Ta She.De Lek.Jung Gyur Chik.

May he be present with all the auspiciousness.

འདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་སྤོན་ལས་པ།

Dud Zhi.Le Gyal.Gyal Wai.Thrin Le Pa.

The upholder of Buddhas' activities
who defeated all the four maras,

ཀམ་པ་བསྟན་བསྟན་པའི་སྤིང་པོ་ནི།

Kar Ma.Pa Ten.Ten Pai.Nying Po Ni.

The essence of the complete teachings
of Karmapa,

ཕྱོགས་མཐར་ཀུན་བྱུང་བྱུང་ཅིང་རྒྱན་མི་འཚད།

Chok Thar.Kun Chab.Chab Ching.Gyun Mi Ched.

Flourishing in all the realms continuously,
without any interruptions,

རྟག་པར་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

Tak Pa.Ra Phel.Phel Wai.Ta Shie Shok.

May such constant flourishing continue
and thrive auspiciously.

[GO BACK](#)

ཕ རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་རིམ་པར་བྱོན་པ་ལ་བསྐྱེད་པའི་རྣམ་གྲིས་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

Sadhana of the Prayer of the Karmapa Lineage

མ་འོངས་སངས་རྒྱས་དྲུག་པ་སང་གའི་མཚན།

Ma Wong.Sang Gye.Drug Pa.Seng Gi Tsen.
The sixth Buddha in the future,
titled Simha (Drugpa Senge)

།ད་ལྟ་རྣམ་འཕྲུལ་དུ་མས་ཞིང་ཀུན་སྐྱོང་།

Da Ta.Nam Thrul.Du Me.Shing Kun Kyong.
Protector of all the realms with
countless manifestations.

།སྐྱུབ་བརྒྱུད་བསྐྱེད་པའི་མངའ་བདག་ཚོས་ཀྱི་ཇེ།

Drub Gyud.Ten Pai.Nga Dag.Choe Kyi Je.
The only supreme lineage holder
of the practice path

།དུས་གསུམ་མཁྱེན་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Du Sum.Khyen Pai.Zhab La.Sol Wa Deb.
I prostrate with great devotion to
Düsum Khyenpa.

།ཡི་དམ་དབང་བསྐྱེད་སྐྱོང་སྲིད་དབང་དུ་འདུས།

Yi Dam.Wang Gyur.Nang Sri.Wang Du Due.
With ultimate realization of yidams
and having overcome all,

།སོག་པོ་མུ་སྟེགས་རྒྱལ་པོའི་དྲིགས་པ་བརྟུལ།

Sog Po.Mu Teg.Gyal Poi.Dreg Pa Tul.
Subdued the arrogant Mongolian King
and the heretics,

།མི་ཚུ་དྲུག་མཚན་འབྱུང་པོའི་རྣམ་པ་བཅོམ།

Me Chu.Dug Tson.Jung Poi.Nu Pa Chom.
Conquered all the disasters of fire,
water, and fearsome demons

།ཀམ་པ་མྱིའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Kar Ma.Pak Shi.Zhab La.Sol Wa Deb.
I prostrate with great devotion to
Karma Pakshi.

།མདོ་རྒྱུད་གཞུང་མང་འབྲེལ་མཛད་རྩུ་འཕྲུལ་གྲིས།

Do Gyud.Shung Mang.Drel Zed.Zu Thrul Gyie.

With a vast collection of teachings
on the Sutra and Tantra,

།སྐྱོ་ཚོགས་འགོ་ལ་སྦྱིང་པོའི་དོན་སྟོན་ཅིང་།

Na Tsog.Dro La.Nying Poi.Don Ton Ching.

Showing to all beings the key to genuine Dharma,

།གྲུབ་ཚེན་བསྐྱེད་པ་ཆེས་ཆེར་སྦྱིལ་མཛད་པའི།

Drub Chen.Ten Pa.Che Cher.Pel Ze Pa.
Spreading the Dharma which leads to
ultimate enlightenment,

།རང་བྱུང་དོ་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Rang Jung.Dor Jei.Zhab La.Sol Wa Deb.

I prostrate with great devotion to
Rangjung Dorje.

།སྣ་ཚོགས་སྐད་ཀྱིས་རྣམ་མང་འགྲོ་བ་འདུལ།

Na Tsog.Ked Kyie.Nam Mang.Dro Wa Dul.

Taming the various types of beings
with a multitude of languages,

།ཡང་དག་ངག་གིས་བདེན་པའི་གནས་ལུགས་སྟོན།

Yang Dag.Ngag Gi.Den Pe.Ne Lug Ton.

Attaining the ultimate awakening with
purity of speech,

།མཚན་དང་དཔེ་བྱད་མཐོང་བས་རབ་དང་མཛད།

Tsen Dang.Pe Je.Thong We.Rab Dang Ze.

Inspiring faith in all those who
beheld his Buddha-like form,

།སྐལ་ལྔ་ན་དགོས་པ་དངོས་གྲུབ་མཚོག་གིས་སྐོང་།

Kal Den.Goe Pa.Ngo Drub.Chog Gie Kong.

Fulfilled the aspirations of all the
common and uncommon attainments

།གྲུབ་ཆེན་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ལུང་འདོམས་ཤིང་།

Drub Chen.Yi Dam.Kha Droi.Lung Dom Shing.

Teaching the oral transmissions of
the Three Roots and

།མཐུ་སྟོབས་དྲེགས་པ་ཟིལ་གཞོན་ལྷ་མིའི་མགོན།

Thu Tob.Dreg Pa.Zil Non.Lha Mii Gon.

As Instructor to gods and human, he subdued
the heretics with his virtuous power,

།བསྐྱུ་ཚོས་མཁན་དང་ནག་པོའི་རྩ་ལག་བརྟུལ།

Lu Choe.Khen Dang.Nag Poi.Tsa Lag Tul.

Taming those deceitful practices
and evil power of black deeds,

།མཐའ་བྲལ་རིག་པས་སྣ་དན་མཐའ་དག་སེལ།

Tha Dral.Rig Pe.Ma Ngen.Tha Dag Sel.

Overcoming wrong views and speech
with his true realization of non-attachment,

།རོལ་པའི་རྗེ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Rol Pai.Dor Jei.Zhab La.Sol Wa Deb.

I prostrate with great devotion to
Rolpe Dorje.

།ཁམས་གསུམ་འགྲོ་བའི་སྐྱེ་མ་དེ་བཞིན་གཤེགས།

Kham Sum.Dro Wai.La Ma.De Zhin Sheg.

The Victorious One and guru
of all sentient beings in the three realms,

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

De Zhin.Sheg Pai.Zhab La.Sol Wa Deb.

I prostrate with great devotion to
Deshin Shegpa.

།བརྟུལ་ཞུགས་རྩུ་འཕུལ་སྣ་ཚོགས་བཀོད་པ་ཅན།

Tul Zhug.Zu Thrul.Na Tsog.Kod Pa Chen.

Demonstrating all kinds of
miraculous manifestations,

།མཐོང་བ་དོན་ལྔ་ན་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Thong Wa.Don Den.Zhab La.Sol Wa Deb.

I prostrate with great devotion to
Thongwa Dönden.

།དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་མཚོད་རྟེན་རྒྱ་ཆེན་མཛད།

Kon Chog.Sum Gyi.Cho Ten.Gya Chen Zed.

Constructing the vast and unequalled
Stupa for the Three Jewels,

།རང་སྲས་གྲུབ་པ་ཐོབ་པས་ས་ཆེན་བྱུབ།

Rang Sre.Drub Pa.Thob Pe.Sa Chen Khyab.

Endowed with full attainments, his disciples
reside in all realms of Dharmadhatu,

།ཤེས་བྱའི་ཚུལ་འདིར་རྣམ་དཔྱད་ཐོགས་མེད་གྱིས།

She Jai.Tsul Dir.Nam Chod.Thog Me Kyie.

With unhindered powers of discourse
and thorough knowledge of Dharma

།དེ་ཚུལ་དཔྱད་ལ་རྣམ་གཡིང་གོ་སྐབས་མེད།

De Tsul.Chod La.Nam Yeng.Go Kab Med.

His impeccable conduct and behaviour
were never distracted by tardiness

།སྲུང་ཡང་ཚད་མེད་ཐུགས་རྗེའི་དབང་ཕྱག་གིས།

Lar Yang.Tse Med.Thug Jei.Wang Chug Gie.

Spontaneous and ever-increasing
powers of infinite compassion,

།ཞིང་འདིའི་འདྲེན་པར་བྱོན་པ་ཆོས་གྱི་རྗེ།

Zhing Dii.Dren Par.Jon Pa.Choe Kyi Je.

The Dharma King who leads all the
worldly realms along liberation path,

།དེ་ཉིད་མཚོག་དམན་བར་མའི་གདུལ་བྱའི་ངོར།

De Nyid.Chog Men.Bar Mai.Dul Jai Ngor.

Benefitting the three classes of practitioners,

།མཐོང་ཐོས་འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྷན་མཚན་པ་ཡི།

Thong Thoe.Drel Tsed.Don Den.Ze Pa Yi.

Whoever comes across by seeing or hearing
will receive vast benefits,

།དེ་ཉིད་བདག་སོགས་གདུལ་བྱར་གྱུར་པ་ཡི།

De Nyid.Dag Sog.Dul Jar.Gyur Pa Yi.

The exalted one who beholds
and cares for us disciples,

།ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Choe Drag.Gya Tsoi.Zhab La.Sol Wa Deb.

I prostrate with great devotion to
Chödrak Gyatso.

།གསུང་རབ་དགོངས་དོན་འཆད་ལ་བསྐྱེངས་པ་བྲལ།

Sung Rab.Gong Don.Che La.Nyeng Pa Dral.

He explained the intricate meanings of the Sutras
and liberated sentient beings from fear,

།མི་བསྐྱོད་དོན་འཆད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Mi Kyod.Dor Jei.Zhab La.Sol Wa Deb.

I prostrate with great devotion to
Mikyö Dorje.

།འགྲུང་མེད་དོན་འཆད་ལ་གསུང་ཐུགས་སྐྱུལ་ནས།

Gyur Me.Dor Jei.Ku Sung.Thug Trul Ne.

Manifestation of the body, speech
and mind of the unchanging vajra,

།དབང་ཕྱག་དོན་འཆད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Wang Chug.Dor Jei.Zhab La.Sol Wa Deb.

I prostrate with great devotion to
Wangchuk Dorje.

།སྐྱུལ་སྐྱུའི་ཆེན་པོའི་བཀོད་པ་བསྟན་ནས་གྱང།

Trul Ku.Chen Poi.Kod Pa.Ten Ne Kyang.

Emanating in various auspicious forms,

།ཆོས་དབྱིངས་དོན་འཆད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Choe Ying.Dor Jei.Zhab La.Sol Wa Deb.

I prostrate with great devotion to
Chöying Dorje.

།བསྐྱུལ་པ་ཇི་བཞིན་ཐུགས་རྗེའི་རྣམ་ཐོལ་སྐྱ།

Kal Pa.Ji Zhin.Thug Jei.Nam Rol Ku.

The enduring form of the
manifestation of great compassion,

།སྐད་ཅིག་དྲན་པས་བདེ་ཆེན་མཚོག་སྟོལ་བ།

Ke Chig.Dren Pe.De Chen.Chog Tsol Wa.
In one split second he imparted
blessings of a trillion kalpas,

།བདེ་ཆེན་ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་པར་མི་ཏྲོག་སྟུ།

De Chen.Choe Ying.Nam Par.Mi Tog Ku.
The great bliss of Dharmata
manifesting in a non-differential form,

།མ་རིག་མུན་སེལ་སྐྱེ་དགུའི་གཉིན་གཅིག་པ།

Ma Rig.Mun Sel.Kye Gui.Nyen Chig Pu.
The only true friend for sentient beings,
like a torch of wisdom amidst ignorance,

།སྒྲིགས་མའི་རྣམ་འགྲུར་ཡིད་བསྐྱབས་ལྷ་བུའི་དཔུང་།

Nyig Mai.Nam Gyur.Yid Sub.Ta Bui Pung.
The deluded states of these degenerate times
are just like troops of mental disturbances,

།ཉི་མ་ཆེན་པོས་ཕྱིག་མེད་འཛོམས་མཚན་པ།

Nyi Ma.Chen Po.Meg Med.Jom Ze Pa.
Just as the sun subduing all pervasive darkness,

།མ་བྱེད་རབ་མཚན་པ་ཐབས་མཁས་བསམ་མི་བྱེད།

Khyen Rab.Zed Pa.Thab Khe.Sam Mi Khyab.
His omniscient activities, skilful means
and profound wisdom are beyond perception,

།ཚོལ་མེད་ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་འཇིག་རྟེན་མགོན།

Tsol Me.Thug Jei.Dag Nyid.Jig Ten Gon.
With spontaneous compassion and
acting as protector to this world,

།རབ་འབྱམས་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་པའི་རྣམ་ཐར་དང་།

Rab Jam.Gyal Kun.Du Pai.Nam Thar Dang.
The all-pervasive manifestation of all Buddhas,

།ཡེ་ཤེས་རྗེ་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Ye She.Dor Jei.Zhab La.Sol Wa Deb.
I prostrate with great devotion to
Yeshe Dorje.

།ཟབ་གསལ་གཉིས་མེད་མ་བྱེད་པའི་ཡེ་ཤེས་རྒྱས།

Zab Sal.Nyie Med.Khyen Pai.Ye She Gye.
Possessing profound realization of the
non-differentiating mirror-like wisdom,

།བྱང་ལྷན་རྗེ་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Jang Chub.Dor Jei.Zhab La.Sol Wa Deb.
I prostrate with great devotion to
Jangchub Dorje.

།མུན་པ་ལྷ་བུ་རྗེ་རྗེའི་ཡེ་ཤེས་གྱི།

Mun Pa.Ta Bu.Do Je.Ye She Kyi.
Dispelling the darkness of ignorance
with vajra-like profound wisdom.

།བདུད་འདུལ་རྗེ་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Du Dul.Do Jei.Zhab La.Sol Wa Deb.
I prostrate with great devotion to Dudul Dorje.

།མི་ཤིགས་རྗེ་རྗེའི་ལྷ་བུའི་ཉིང་འཛོན་མངའ།

Mi Shig.Do Je.Ta Bui.Ting Zin Nga.
His meditative absorption as stable as
the indestructible vajra,

།ཐེག་མཚོག་རྗེ་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Theg Chog.Dor Jei.Zhab La.Sol Wa Deb.
I prostrate with great devotion to
Thekchok Dorje.

།ཕྱིན་ལས་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་གཅིག་བསྐྱས་པའི།

Thrin Le.Yon Ten.Ma Lu.Chig Du Pi.
The complete collection of merits and activities,

།གངས་ཅན་མགོན་པོ་རྒྱལ་དབང་ཀམ་པ།

Gang Chen.Gon Po.Gyal Wang.Kar Ma Pa.

Karmapa – the Dharma King and protector of the Snow Realm,

།མཁའ་བྱུང་བདེ་བའི་དོ་རྗེར་གསོལ་བ་འདེབས།

Kha Khyab.De Wai.Do Je.Sol Wa Deb.

I prostrate with great devotion to Khakyab Dorje.

།ཚོས་དང་ཚོས་ཅན་གནས་ལུགས་མ་ལོར་བར།

Choe Dang.Choe Chen.Ne Lug.Ma Nor Bar.

With genuine realization that Dharma is by nature, free from misleading errors,

།རྗེ་བཞིན་གཟེགས་ནས་མཐུན་པའི་ཡེ་ཤེས་རྒྱས།

Ji Zhin.Zig Ne.Khyen Pai.Ye She Gye.

Perceiving all with your vast and profound wisdom,

།འགྲོ་ཚོགས་ཡིད་ལ་ཀུན་དགའི་དཔལ་སྟེར་བ།

Dro Tsog.Yid La.Kun Gal.Pal Ter Wa.

In accord with all beings' wishes, you bestow auspiciousness,

།རིག་པའི་དོ་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Rig Pai.Do Jei.Zhab La.Sol Wa Deb.

I prostrate with great devotion to Rigpe Dorje.

།བྱུང་མཚོག་རྣམས་ཀྱི་བསྐྱེད་པ་དྲི་མ་མེད།

Thub Chog.Nam Kyi.Ten Pa.Dri Ma Med.

Untainted and unparalleled, such is Buddhadharma,

།མཐའ་ཡས་ཡོན་ཏན་བསྐྱེད་པའི་ཐབས་སྟོན་ཅིང་།

Tha Ye.Yon Ten.Drub Pai.Thab Ton Ching.

With limitless merits and attainments,

།འཕྲད་དང་སྐྱབ་པ་རྣམ་དག་སྤེལ་བྱེད་པས།

She Dang.Drub Pa.Nam Dag.Pel Jed Pe.

And complete teachings which flourish with purity and pervasiveness,

།ཀམ་པ་ཡི་དགོངས་པ་རྗེས་བྱེད་ཤོག

Kar Ma.Pa Yi.Gong Pa.Zog Je Shog.

May the noble aspirations of the Karmapas be fulfilled.

ཅེས་པ་འདིའི་ཙུ་བ་རྗེ་མི་བསྟོན་ཞབས་ཀྱིས་མཇེད་པ་ལ་ཕྱི་ནས་ན་རིམ་སོ་སོའི་སྐབས་སུ་ཁ་བསྐྱེད་བའོ།།

The first portion of this Prayer of the Karmapas is composed by Mikyö Dorje, the Eighth Karmapa. The rest are composed by subsequent Karmapas during their lifetimes.

།སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྤྲེལ་མ་དང་།

Kye Wa.Kun Tu.Yang Dag.La Ma Dang.

May I, throughout all successive rebirths, be inseparable from the noble Guru,

།འབྲལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་འོངས་སྟོན་ཅིང་།

Dral Med.Choe Kyi.Pal La.Long Chyod Chin.

And engage in the virtuous powers of Buddhadharma, without any discrimination.

།ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ཀྱི་ལམ།

Sa Dang.Lam Gyi.Yon Ten.Rab Zog Ne.

May the accomplishments along the path of practice be progressively fulfilled

།དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྐྱུར་ཐོབ་ཤོག།

Do Je.Chang Gi.Go Phong.Ngur Thob Shog.

And may I swiftly attain the enlightened state of Vajradhara.

[**GO BACK**](#)

ཕ འཇམ་དཔལ་མཚན་བཅོད་བཞུགས་སོ།།

Manjushri Nama Samgiti

གྱ་གར་རྣམ་དུ།

Gya Gar Kae Du.

In Sanskrit :

ཨླུ་མཁྲུ་ཤྱི་རྣམ་སྒྲི་ཏི།

Arya.Manju Shri.Nama.Samgiti

Arya Manjushri Nama Samgiti

བོད་རྣམ་དུ།

Bod Kae Du.

In Tibetan :

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བཅོད་པ།

Phag Pa.Jam Pal Gyi.Tsen Yang Dhag Par.Joe Pa.

Phag Pa Jam Pal Gyi Tsen Yang Dhag Par Joe Pa

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Jam Pal.Shon Nur.Gyur Pa La.Chag Tsal Lo.

Homage to Manjushri, the Noble Youth !

གསོལ་བ་འདེབས་པའི་ཚེགས་སུ་བཅད་པ་བཅུ་དྲུག

Sixteen Verses on Requesting Instructions

དེ་ནས་དཔལ་ལྷན་དོན་འཆང་།

De Ne.Pal Den.Dor Je Chang.

At that time, the glorious Holder of the Vajra,

འདུལ་དཀའ་འདུལ་བ་རྣམས་གྱི་མཚོག

Dul Ka.Dul Wa.Nam Kyi Chog.

The ultimate tamer of those difficult to tame,

དཔལ་འོ་འཛིན་ཉེན་གསུམ་ལས་རྒྱལ།

Pa Wo.Jig Ten.Sum Le Gyal.

The hero, victorious over the three worlds,

དོན་དབང་ཕྱག་གསང་བའི་རྒྱལ།

Dor Je.Wang Chug.Sang Wei Gyal.

The esoteric ruler, Lord of the Vajra,

པར་དཀར་པོ་རྒྱས་འདྲའི་སྐྱེ།

Pe Ma.Kar Po.Gye Drei Chen.

With vast, awakened eyes like white lotuses,

པར་རྒྱས་འདྲའི་ཞལ་མངའ་བ།

Pe Ma.Gye Drei.Shal Nga Wa.

And fully bloomed pink-lotus face,

འང་གི་ལག་གིས་དོན་མཚོག

Rang Gi.Lag Gie.Dor Je Chog.

Holding the supreme vajra with his hand,

ཡང་དང་ཡང་དུ་གསོར་བྱེད་པ།

Yang Dang.Yang Du.Sor Je Pa.

And brandishing the vajra over and again.

གྲོག་ཉེར་རིམ་པར་ལྷན་ལ་སོགས།

Tro Ngyer.Rim Par.Den La Sog.

Together with countless Vajrapanis

ལག་ན་དོན་མཐའ་ཡས་པ།

Lag Na.Dor Je.Tha Ye Pa.

Manifesting in wrathful form such as
brows furrowed in fury,

།དཔའ་བོ་འདུལ་དཀའ་འདུལ་བ་པོ།

Pa Wo.Dul Ka.Dul Wa Po.

Heroes in taming those difficult to tame,

།འཇིགས་སུ་རུང་དང་དཔའ་བྱད་ཅན།

Jig Su.Rung Dang.Pa Jed Chen.

With fearsome and heroic forms.

།དྲི་རྩེ་མོ་རབ་འཕྲོ་བ།

Dor Je.Tse Mo.Rab Tro Wa.

Brandishing blazing-tipped vajras
with their hands,

།རང་གི་ལག་གིས་གསོར་བྱེད་པ།

Rang Gi.Lag Gie.Sor Jed Pa.

Supreme in fulfilling the aims of
wandering beings,

།སླིང་རྗེ་ཆེ་དང་ཤེས་རབ་དང་།

Nying Je.Che Dang.She Rab Dang.

Through great compassion, discriminating wisdom,

།ཐབས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་བྱེད་པའི་མཚོག

Thab Kyie.Dro Don.Jed Pei Chog.

And accomplished skilful means.

།དགའ་མགུར་རངས་པའི་བསམ་པ་ཅན།

Ga Gur.Rang Pei.Sam Pa Chen.

Endowed with joyful and contented dispositions, yet manifesting as well in ferocious wrathful forms.

།ཁྲོ་བའི་ལུས་ཀྱི་གཟུགས་ལྡན་པ།

Tro Woi.Lue Kyi.Zug Den Pa.

།སངས་རྒྱས་ཕྱིན་ལས་བྱེད་པའི་མགོན།

Sang Gye.Trin Le.Jed Pei Gon.

Acting as guardians to further
Buddhas' enlightening activities,

།ལུས་བརྟུང་ནམས་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ།

Lue Tui.Nam Dang.Lhen Chig Tu.

As one, they assemble
to bow down in homage.

།མགོན་པོ་བཙུག་ལྷན་དེ་བཞིན་གཤེགས།།

Gon Po.Chom Den.De Shin Sheg.

Prostrating to the Tathagata, Bhagavan,

།རྫོགས་སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཏེ།

Zog Sang.Gye La.Chag Tsal Tei.

The Well Gone One, the Fully Enlightened One,

།ཐལ་མོ་སྐྱར་བར་བྱས་བྱུར་ནས།

Thal Mo.Jar War.Je Gyur Ne.

And standing in front, his palms pressed together,

།སྐུན་སྐྱར་འདུག་སྟེ་འདི་སྐད་གསེལ།

Chen Ngar.Dug Te.Di Ked Sol.

He proclaimed these words:

།བྲུབ་བདག་བདག་ལ་སྐྱམ་པ་དང་།

Chyab Dag.Dag La.Men Pa Dang.

O Master of the All-Pervasive,

།བདག་དོན་བདག་ལ་ཕྱགས་བརྩེའི་སྤྱིར།

Dag Don.Dag La.Thug Tsei Chir.

For my sake, out of compassion towards me,

།སྐྱུ་འཕྲུལ་བྱ་བས་མངོན་རྫོགས་པའི།

Gyu Trul.Dra We.Ngon Zog Pei.

So that I may obtain

།བྱང་ཚུབ་ཅིནི་བདག་ཐོབ་མངོན།

Jang Chub.Chi Ni.Dag Thob Zoe.

Ultimate enlightenment from illusion's net.

ཉོན་མོངས་པས་ནི་སེམས་དགུགས་ཤིང་།

Nyon Mong.Pe Ni.Sem Trug Shing.

For the welfare and attainment of all beings,

མི་ཤེས་འདམ་དུ་བྱིང་བ་ཡི།

Mi She.Dam Du.Jing Wa Yi.

Sunk in the swamp of ignorance,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྦྱོན་པ་དང་།

Sem Chen.Kun La.Men Pa Dang.

Their minds confused by defilements,

སྒྲ་མིད་འབྲས་བུ་ཐོབ་བྱེད་ལྟེན།

La Me.Dre Wu.Thob Jei Chir.

May they obtain the peerless fruit
of accomplishments.

ཚྲོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས།

Zog Pei.Sang Gye.Chom Den De.

Oh Fully Enlightened One, Bhagavan,

འགྲོ་བའི་སྐྱེས་སྤོན་པ་པོ།

Dro Wei.La Ma.Ton Pa Po.

The teacher and guide to all the worlds,

དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་དེ་ཉིད་མཁྱེན།

Dam Tsig.Chen Po.De Nyid Khen.

Knower of the Great Vow and reality,

དབང་པོ་བསམ་པ་མཁྱེན་མཚོག་གིས།

Wang Po.Sam Pa.Khen Chog Gie.

Foremost in the knowledge of
faculties and dispositions.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ།

Chom Den.De Kyi.Ye Shei Ku.

Regarding the enlightened body of Bhagavan,

གཙུག་ཏོར་ཆེན་པོ་ཚོག་གི་བདག།

Tsuk Tor.Chen Po.Tsig Gi Dag.

The Great Crown Protrusion, the Master of Words,

ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་སྤྱི་རང་བྱུང་བ།

Ye She.Ku Te.Rang Jung Wa.

The self-arisen embodiment of deep wisdom,

འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔལ་ཡི།

Jam Pal.Ye Shi.Sem Pa Yi.

Such deep wisdom being Noble Manjushri.

མཚན་ནི་ཡང་དག་བརྗོད་པའི་མཚོག།

Tsen Ni.Yang Dag.Jod Pei Chog.

The superlative “Nama Samgiti”

དོན་ཟབ་དོན་ནི་རྒྱ་ཆེ་ཞིང་།

Don Zab.Don Ni.Gya Che Shing.

With profound and extensive meaning,

དོན་ཆེན་མཚུམས་མེད་རབ་ཞི་བ།

Don Chen.Tsung Mei.Rab Shi Wa.

Unequaled, and supremely pacifying,

ཐོག་མ་བར་དང་མཐར་དགོ་བ།

Thog Ma.Bar Dang.Thar Ge Wa.

Wholesome in the beginning, middle and end.

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་གསུངས།

De Pei.Sang Gye.Nam Kyie Sung.

Which was proclaimed by previous Buddhas,

མ་འོངས་རྣམས་ཀྱང་གསུང་འགྲུར་ལ།

Ma Wong.Nam Kyang.Sung Gyur La.

Will be proclaimed by future ones,

།ད་ལྟར་བྱུང་བའི་རྫོགས་སངས་རྒྱུས།

Da Tar.Jung Wei.Zog Sang Gye.

And which the Fully Enlightened One of the present,

།ཡང་དང་ཡང་དུ་གསུང་བ་གང།

Yang Dang.Yang Du.Sung Wa Gang.

Proclaims over and over again.

།རྒྱུད་ཆེན་སྐུ་འཕུལ་བྲ་བ་ལས།

Gyud Chen.Gyu Trul.Dra Wa Le.

And which, in “The Illusion’s Net Great Tantra”

།དོན་འཆང་ཆེན་གསང་སྐྱབས་འཆང།

Dor Je.Chang Chen.Sang Ngag Chang.

Was magnificently chanted,

།དཔག་མེད་རྣམས་ཀྱིས་དགྲུས་པ་ཡིས།

Pag Med.Nam Kyie.Gye Pa Yie.

By countless delighted great holders of the vajras,

།རབ་གསུངས་གང་ལགས་བཤད་དུ་གསོལ།

Rab Sung.Gang Lag.Shed Du Sol.

Holders of the hidden mantras.

།མགོན་པོ་རྫོགས་སངས་རྒྱུས་ཀུན་གྱི།

Gon Po.Zog Sang.Gye Kun Gyi.

Oh Guardian, until I attained ultimate enlightenment,

།གསང་འཛིན་ཅི་ནས་བདག་འགྱུར་གྱིར།

Sang Zin.Chi Ne.Dag Gyur Chir.

may I too be a holder of the hidden teachings.

།ངེས་པར་འབྱུང་གི་བར་དུ་འདི།

Nge Par.Jung Gi.Bar Du Di.

Until my definite liberation,

།བདག་གི་བསམ་པ་བརྟན་པོས་གཟུང།

Dag Gi.Sam Pa.Ten Poe Zung.

May I preserve it with steadfast intention.

།ཉོན་མོངས་མ་ལུས་བསལ་བ་དང།

Nyon Mong.Ma Lue.Sal Wa Dang.

For the elimination of their every defilement,

།མི་ཤེས་མ་ལུས་སྤང་བའི་གྱིར།

Mi She.Ma Lue.Pang Wei Chir.

And dispelling their ignorance,

།སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་ཡི།

Sem Chen.Nam Kyi.Sam Pa Yi.

Please reveal this to all beings,

།ཁྱུད་པར་ཇི་བཞིན་རབ་བཤད་བགྱི།

Khed Par.Ji Shin.Rab Shed Gyi.

In accord with their individual dispositions.

།གསང་དབང་ལག་ན་དོན་ཡིས།

Sang Wang.Lag Na.Dor Je Yie.

Having requested the Well Gone One as such,

།དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་དེ་སྐད་དུ།

De Shin.Sheg La.De Ked Du.

The Lord of the hidden, Vajrapani,

།གསོལ་བཏབ་ཐལ་མོ་སྐྱར་བྱས་ཏེ།

Sol Tab.Thal Mo.Jar Je Te.

Pressed his palms together in homage

།ལུས་བཏུད་ནས་ནི་སྐྱོན་སྤར་འདུག།

Lue Tui.Ne Ni.Chen Ngar Dug.

And bowing his body, stood in the
forefront of the assembly.

ལན་གྱི་གསུང་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་དུག

Six Verses in Reply

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འུ་ཉུ་ཐུབ།

De Ne.Chom Den.Shag Kya Thub.

Then Shakyamuni, the Bhagavan,

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྐང་གཉིས་མཚོག

Zog Pei.Sang Gye.Kang Nyie Chog.

The Fully Enlightened One,
the Ultimate among men,

།ཉིད་གྱི་ཞལ་ནས་ལྷགས་བཟང་བ།

Nyid Kyi.Shal Ne.Jag Zang Wa.

Extending from his mouth,

།རིང་ཞིང་ཡངས་པ་བརྒྱུངས་མཛད་དེ།

Ring Shing.Yang Pa.Kyang Zed De.

His beautiful tongue, long and wide.

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་སྤང་བྱེད་ཅིང་།

Jig Ten.Sum Po.Nang Jed Ching.

Illuminating the three worlds

།བདུད་བཞི་དག་རྣམས་འདུལ་བྱེད་པ།

Dud Shi.Dra Nam.Dul Je Pa.

And taming the four maras and demonic foes,

།སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ངན་སོང་གསུམ།

Sem Chen.Nam Kyi.Ngen Song Sum.

Cleansing the evils of the three worst existences,

།སྤྱང་བར་བྱེད་པའི་འཇུམ་བསྟན་ནས།

Jang War.Jed Pei.Zom Ten Ne.

Through the display of a smile.

།ཚངས་པའི་གསུང་ནི་སྟོན་པ་ཡིས།

Sang Pei.Sung Ni.Nyen Pa Yie.

With his divine voice,

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་བཀང་ནས།

Jig Ten.Sum Po.Kun Kang Ne.

He fills the entire three worlds,

།ལག་ན་དོ་རྗེ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

Lag Na.Dor Je.Tob Po Che.

He replied to Vajrapani,

།གསང་དབང་ལ་ནི་སྤྱར་གསུངས་པ།

Sang Wang.La Ni.Lar Sung Pa.

The esoteric leader of great power.

།སྙིང་རྗེ་ཆེ་དང་ལྡན་གྱུར་པས།

Nying Je.Che Dang.Den Gyur Pei.

You, with great compassion,

།འགོ་ལ་ཕན་པའི་དོན་དུ་བྱོད།

Dro La.Phen Pei.Don Du Khyod.

And for the welfare of all sentient beings,

།ཡི་ཤེས་ལུས་ཅན་འཇམ་དཔལ་གྱིས།

Ye Shi.Lue Chen.Jam Pal Gyie.

Possessing the wisdom body of Manjushri,

།མིང་བརྗོད་པས་ནི་དོན་ཆེ་བ།

Ming Jod.Pe Ni.Don Che Wa.

Chanting this prayer has profound meaning.

།དག་པར་བྱེད་ཅིང་སྲིག་སེལ་བ།

Dag Par.Jed Ching.Dig Sel Wa.
This prayer can cleanse all negative karma,

།ལེགས་སོ་དཔལ་ལྡན་རྗེ་ཆེ་འཆང་།

Leg So.Pal Den.Dor Je Chang.
Well Done, Oh glorious Vajra Holder,

།གསང་བའི་བདག་པོ་དེ་སྤྱིར་ངས།

Sang Wei.Dag Po.De Chir Nge.
For this reason, Esoteric Lord of the hidden,

།སྤྱོད་ནི་ཅུ་གཅིག་ཡིད་གྱིས་ཉོན།

Khyod Ni.Tse Chig.Yid Kye Nyon.
Listen with a single-pointed mind,

རིགས་དྲུག་ལ་གཟིགས་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་གཉིས།

Two Verses of Reflecting on the Six Buddha Families

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འུ་གྲུ་ཐུབ།

De Ne.Chom Den.Shag Kya Thub.
Then Shakyamuni, the Bhagavan,

།གསང་སྤྲུགས་རིག་སྤྲུགས་འཆང་བའི་རིགས།

Sang Ngag.Rig Ngag.Chang Wei Rig.
The mantra, hidden mantra, vidyadhara family,

།འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་འདས་པའི་རིགས།

Jig Ten.Jig Ten.De Pei Rig.
The family of the world, and beyond the world,

།ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་རིགས་མཚོག་དང་།

Chag Gya.Chen Poi.Rig Chog Dang.
Mahamudra, the foremost family,

སྤྱོད་ལྟུང་བྱ་བས་མངོན་པར་ཚོགས་པར་བྱང་རྒྱབ་པའི་རིམ་པ་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་གསུམ།

Three Verses on the Steps of Manifest Enlightenment through Illusion's Net

།ང་ལས་མཉན་པར་བརྩོན་པ་ནི།

Nga Le.Ngyen Par.Tson Pa Ni.
Listen to me with diligence.

།ལག་ན་རྗེ་ཆེ་བྱེད་ལེགས་སོ།

Lag Na.Dor Je.Khyed Leg So.
This dorje will eliminate all transgressions.

།སྤྱོད་ལ་ལེགས་པར་བསྟན་པར་བྱ།

Khyod La.Leg Par.Ten Par Ja.
It is excellent that I am revealing this to you.

།བཅོམ་ལྡན་དེ་ནི་ལེགས་ཞེས་གསོལ།

Chom Den.De Ni.Leg She Sol.
Well, that is excellent, Bhagavan, he replied.

།གསང་སྤྲུགས་རིགས་ཆེན་ཐམས་ཅད་དང་།

Sang Ngag.Rig Chen.Tham Che Dang.
Reflecting on the entire family of the hidden mantra,

།རིགས་གསུམ་ལ་ནི་རྣམས་པར་གཟིགས།

Rig Sum.La Ni.Nam Par Zig.
Reflecting on the family of the three.

།འཇིག་རྟེན་སྣང་བྱེད་རིགས་ཆེན་དང་།

Jig Ten.Nang Je.Rig Chen Dang.
The grand illuminating family of the world,

།རིགས་ཆེན་གཙུག་ཏོར་ཆེར་གཟིགས་ནས།།

Rig Chen.Tsug Tor.Cher Zig Ne.
And the family of the exalted crown protrusion.

ཚིག་གི་བདག་པོས་ཚིགས་སུ་བཅད།

Tsig Gi.Dag Poe.Tsig Su Ched.

Thus proclaimed the verse of the Master of Words,

།གསང་སྐབས་རྒྱལ་པོ་དྲུག་ལྔ་ཞིང་།

Sang Ngag.Gyal Po.Drug Den Shing.

Endowed with the six-fold mantra king,

།གཉིས་སུ་མེད་པར་འབྱུང་བ་དང་།

Nyie Su.Med Par.Jung Wa Dang.

Possessing the non-dual source,

།མི་སྐྱེ་ཚེས་ཅན་འདི་གསུངས་པ།

Mi Kye.Choe Chen.Di Sung Pa.

Self-proclaimed from the nature of non-arising:

ཨ་ཨུ་ཨི་ཨཱི་ཨུ་ཨུ་ཨི་ཨི་ཨོ་ཨོ་ཨེ་ཨེ་ཨུ་ཨུ་

Ah Ah.E Ei.U U.A Ai.O Oh.Am Ah.

སྒྲིང་ལ་གནས།

Situated in the heart

སྐྱི་ཏོ་ཨི་དི་རྣམ་རྒྱུ་རྩི་ར་ཏོ་བུ་རྩོ་བུ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་

Sai Thi To.Hri Di.Ja.Na.Mur Ti Ra Hung.Bu Do.Bu Da Nen.Tra Ya Do Wa.Ti Nen.

ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་བདག་སངས་རྒྱལ་ཏེ།

I am Buddha, embodiment of the wisdom

།སངས་རྒྱལ་དུས་གསུམ་བཞུགས་ནམས་གྱི་འོ།

of all the Buddhas of the three times.

ཨོཾ་བཙྰ་རྩེ་ཏེ་དུ་ཁ་རྩོ་ད།

Om Bed Jar Tig Cha.Du Kha Ched Da.

ཨོཾ་རྩི་རྩི་རྩི་རྩི་པོ་སྐྱབས་བསྐྱེད་པ།

Om! Cutter of Suffering, sharp as a vajra,

ཏེ་རྣམ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་ཡེ།

Tra Gya.Ja Na.Mur Ta Ye.

ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་ཅན་ཏེ།

Embodiment of discriminating deep wisdom,

རྣམ་རྩོ་ཀླ་ཡ་བླ་གླི་ཤྲ་ར་ཨ་ར་པ་ཅ་རྣ་ཡ་ཏི་ན་མེ་

Jana Kaya.Wa Gi Show Ra.Ara Pa Tsa Naya Te Nama.

ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་ཅན་གསུང་དབང་ལུགས།

Lord of Speech and spontaneous wisdom

།འགྲོ་བ་སྐྱིན་བྱེད་ཁྱིད་ལ་འདུད།

Homage to you who ripens all sentient beings!

དོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དགྲིལ་འཁོར་ཆེན་པོའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བརྒྱ་བཞི།

Fourteen Verses on the Great Mandala of the Vajradhatu

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས།

Di Tar.Sang Gye.Chom Den De.

And as such is the Enlightened One, Bhagavan,

།རྗེ་གསལ་པའི་སངས་རྒྱས་ཨ་ལས་བྱུང་།

Zog Pei.Sang Gye.Ah Le Jung.

The Fully Awakened, born from the syllable *Ah*,

།ཨ་ནི་ཡིག་འབྲུ་ཀུན་གྱི་མཚོག

Ah Ni.Yig Dru.Kun Gyi Chog.

The foremost of all phonemes – the syllable *Ah*

།དོན་ཆེན་ཡི་གོ་དམ་པ་ཡིན།

Don Chen.Ye Ge.Dam Pa Yin.

The profound syllable of
great meaning and benefits.

།ཁོང་ནས་འབྱུང་བ་སྐྱེ་བ་མེད།

Khong Ne.Jung Wa.Kye Wa Med.

The vast phenomena of life and syllable
Ah are both non-arising,

།ཚིག་ཏུ་བརྗོད་པ་སྤངས་པ་སྟེ།

Tsig Tu.Jod Pa.Pang Pa Te.

Without uttering even one word,

།བརྗོད་པ་ཀུན་གྱི་རྒྱ་ཡི་མཚོག

Joe Pa.Kun Gyi.Gyu Yi Chog.

He is the foremost cause of all expressions,

།ཚིག་ཀུན་རབ་ཏུ་གསལ་བར་བྱེད།

Tsig Kun.Rab Tu.Sal War Jed.

Making every word perfectly clear.

།མཚོན་པ་ཆེན་པོ་འདོད་ཆགས་ཆེ།

Chod Pa.Chen Po.Dod Chag Che.

In his great offerings, there is great longing desire,

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དགའ་བར་བྱེད།

Sem Chen.Tham Ched.Ga War Jed.

The provider of joy to all beings.

།མཚོན་པ་ཆེན་པོ་ཞེ་སྤང་ཆེ།

Chod Pa.Chen Po.She Dang Che.

In his great offerings, there is great anger,

།ཉོན་མོངས་ཀུན་གྱི་དབྲུ་ཆེ་བ།

Nyon Mong.Kun Gyi.Dra Che Wa.

Which is the great foe of all disturbing emotions.

།མཚོན་པ་ཆེན་པོ་གཏི་མུག་ཆེ།

Chod Pa.Chen Po.Ti Mug Che.

In his great offerings, there is great naivety,

།གཏི་མུག་སྐྱོ་སྟོ་གཏི་མུག་སེལ།

Ti Mug.Lo Te.Ti Mug Sel.

The dispeller of naivety of the naïve mind.

།མཚོད་པ་ཆེན་པོ་བློ་བ་ཆེ།

Chod Pa.Chen Po.Tro Wa Che.

In his great offerings, there is great fury,

།བློ་བ་ཆེན་པོ་དག་ཆེ་བ།

Tro Wa.Chen Po.Dra Che Wa.

Which is the great foe of all fury.

།མཚོད་པ་ཆེན་པོ་ཆགས་པ་ཆེ།

Chod Pa.Chen Po.Chag Pa Che.

In his great offerings, there is great greed,

།ཆགས་པ་ཐམས་ཅད་སེལ་བར་བྱེད།

Chag Pa.Tham Ched.Sel War Jed.

The subduer of all greed and avarice.

།འདོད་པ་ཆེན་པོ་བདེ་བ་ཆེ།

Dod Pa.Chen Po.De Wa Che.

His great desire is the great bliss,

།དགའ་བ་ཆེན་པོ་མགུ་བ་ཆེ།

Ga Wa.Chen Po.Gu Wa Che.

Great delight, and great contentment.

།གཟུགས་ཆེ་ལུས་ཀྱང་ཆེ་བ་སྟེ།

Zug Che.Lue Kyang.Che Wa Te.

He is the one with great form, great enlightened body,

།འདོད་ཆེ་ཞིང་ལུས་བོང་ཆེ།

Kha Dog.Che Shing.Lue Bong Che.

Great colour, great physique,

།མིང་ཡང་ཆེ་ཞིང་རྒྱ་ཆེ་བ།

Ming Yang.Che Shing.Gya Che Wa.

With exalted name and great grandeur,

།དགྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་ཡངས་པ་ཡིན།

Kyil Khor.Chen Po.Yang Pa Yin.

And a great and extensive mandala.

།ཤེས་རབ་མཚོན་ཆེན་འཆང་བ་སྟེ།

Shei Rab.Tson Chen.Chang Wa Te.

He is the bearer of the sword of wisdom,

།ཉོན་མོངས་ལྷགས་ཀྱི་ཆེ་བའི་མཚོན།

Nyon Mong.Chag Kyu.Che Wei Chog.

The foremost great hook for disturbing emotions,

།བྲགས་ཆེན་སྟོན་བྲགས་ཆེན་པོ་སྟེ།

Drag Chen.Nyen Drag.Chen Po Te.

He is the one with great renown and fame,

།སྤང་བ་ཆེན་པོ་གསལ་བ་ཆེ།

Nang Wa.Chen Po.Sal Wa Che.

As well as illustrious splendour and illumination.

།མཁས་པ་སྤྱོད་འཕུལ་ཆེན་པོ་འཆང་།

Khe Pa.Gyu Trul.Chen Po Chang.

He is the wise and learned one
bearer of great illusion,

།སྤྱོད་འཕུལ་ཆེན་པོ་དོན་སྤྱོད་པ།

Gyu Trul.Chen Po.Don Drup Pa.

The fulfiller of all aims and benefits
with great illusion,

།སྤྱུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་དགའ་བས་དགའ།

Gyu Trul.Chen Po.Ga Wei Ga.

The delighter with supreme “delight of delight”
through great illusion,

།སྤྱིན་བདག་ཆེན་པོ་གཙོ་བོ་སྟེ།

Jin Dag.Chen Po.Tso Wo Te.

He is the foremost master of generous giving,

།བཟོད་ཆེན་འཆང་བ་བརྟན་པ་པོ།

Zod Chen.Chang Wa.Ten Pa Po.

The steadfast holder of great patience,

།བསམ་གཏན་ཆེན་པོ་ཉིང་འཛིན་གནས།

Sam Ten.Chen Po.Ting Zin Nei.

The one abiding in concentrated absorption
and meditative stability,

།སྟོབས་པོ་ཆེ་ལ་ཐབས་ཆེ་བ།

Tob Po.Che La.Thab Che Wa.

The one with great strength and skilful means,

།བྱམས་ཆེན་རང་བཞིན་དཔག་ཏུ་མེད།

Jam Chen.Rang Zhin.Pag Tu Mei.

He is the one with infinite loving kindness,

།ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་སྒྲོ་ཆེན་ལྔ།

Shei Rab.Chen Po.Lo Chen Den.

Great insight and profound wisdom,

།རྩུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་སྟོབས་དང་ལྔ།

Zu Trul.Chen Po.Tob Dang Den.

Endowed with extra-physical powers
and hence, great strength,

།སྤྱུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་མིག་འཕྲུལ་ཅན།

Gyu Trul.Chen Po.Mig Trul Chen.

The conjurer of great illusions.

།ཚུལ་ཁྲིམས་ཆེན་པོ་འཆང་བའི་མཆོག།

Tsul Trim.Chen Po.Chang Wei Chog.

The holder of immaculate ethical discipline,

།བརྩོན་འགྲུས་ཆེན་པོ་བརྟུལ་བ་ཡིན།

Tson Drui.Chen Po.Tul Wa Yin.

The courageous one with great perseverance.

།ཤེས་རབ་ཆེན་པོའི་ལུས་འཆང་བ།

Shei Rab.Chen Poi.Lui Chang Wa.

The holder of a vast body of
wisdom and insights,

།སྒྲོན་ལམ་ཡི་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་སྟེ།

Mon Lam.Ye Shi.Gya Tso Te.

With great aspiration, like an ocean of wisdom.

།སྟིང་རྗེ་ཆེན་པོ་སྒྲོ་ཡི་མཆོག།

Nying Je.Chen Po.Lo Yi Chog.

And the foremost mind of great compassion.

།མཁམས་པ་ཆེན་པོ་ཐབས་ཆེ་བ།

Khe Pa.Chen Po.Thab Che Wa.

Great skilful means and tactful implementation.

།ཤྲགས་ཆེན་མགྲོགས་པ་ཆེན་པོ་སྟེ།

Shook Chen.Gyog Pa.Chen Po Te.

He is the one with great might and speed,

རྩུ་འཕུལ་ཆེན་པོ་ཆེར་གྲགས་པ།

Zu Trul.Chen Po.Cher Drag Pa.

Employing extra-physical powers,
and well renowned,

སྟོབས་ཆེན་པོ་རོལ་གཞོན་པ་པོ།

Tob Chen.Pha Rol.Non Pa Po.

The vanquishing master
with great strength.

སྲིད་པའི་རི་བོ་ཆེན་པོ་འཛེམས།

Si Pei.Ri Wo.Chen Po Jom.

He is the crusher of the vast mountain of existence,

མཁྲིགས་ཤིང་དོན་ཆེན་པོ་འཆང་།

Treg Shing.Dor Je.Chen Po Chang.

The firm holder of the great vajra,

དྲག་པོ་ཆེན་པོ་དྲག་ལུལ་ཆེ།

Drag Po.Chen Po.Drag Shul Che.

The fierce one with great ferociousness,

འཛིགས་ཆེན་འཛིགས་པར་བྱེད་པ་པོ།

Jig Chen.Jig Par.Je Pa Po.

He is the great terrifier of the terrifying.

མགོན་པོ་རིགས་མཚོག་ཆེན་པོ་སྟེ།

Gon Po.Rig Chog.Chen Po Te.

He is the supreme guardian with pure awareness,

སླེ་མ་གསང་སྟགས་ཆེ་བའི་མཚོག།

La Ma.Sang Ngag.Che Wei Chog.

The foremost guru with great hidden mantras,

ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ཚུལ་ལ་གནས།

Theg Pa.Chen Po.Tsul La Nei.

Abiding in the Mahayana or Great Vehicle,

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་གྱི་མཚོག།

Theg Pa.Chen Poi.Tsul Gyi Chog.

He is supreme in the practice of the Great Vehicle.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པ་ཚོས་དབྱིངས་ཡེ་ཤེས་གྱི་ཚིགས་བཅད་རྐང་པས་དམན་པ་ཉི་ལྔ་ལྟ་ལ།

Twenty five Verses, less a quarter, on the Wisdom of the Pure Dharmadhatu

སངས་རྒྱས་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཆེ།

Sang Gye.Nam Par.Nang Zei Che.

He is the Buddha, with vast illuminating activities,

ཐུབ་པ་ཆེན་པོ་ཐུབ་ཆེན་ལྡན།

Thub Pa.Chen Po.Thub Chen Den.

A great sage with profound stillness.

གསང་སྟགས་ཚུལ་ཆེན་ལས་བྱུང་བ།

Sang Ngag.Tsul Chen.Lei Jung Wa.

Since he is born from the great practice of mantras,

གསང་སྟགས་ཚུལ་ཆེན་བདག་ཉིད་ཅན།

Sang Ngag.Tsul Chen.Dag Nyid Chen.

He is, by nature, the great practice of mantras.

ཤ་རོལ་ཕྱིན་བཅུ་ཐོབ་པ་སྟེ།

Pha Rol.Chin Chu.Thob Pa Te.

He has attained the Ten Perfections
at the shore of enlightenment

ཤ་རོལ་ཕྱིན་པ་བཅུ་ལ་གནས།

Pha Rol.Chin Pa.Chu La Ne.

And well settled in
the Ten Perfections.

ཤ་རོལ་ཕྱིན་བཅུ་དག་པ་སྟེ།

Pha Rol.Chin Chu.Dag Pa Te.

As such, he is the immaculate purity
of the Ten Perfections,

ཤ་རོལ་ཕྱིན་པ་བཅུ་ཡི་ཚུལ།

Pha Rol.Chin Pa.Chu Yi Tsul.

As well as the practice
of the Ten Perfections.

མགོན་པོ་ས་བཅུ་འི་དབང་ཡུལ་སྟེ།

Gon Po.Sa Chui.Wang Chug Te.

He is the Lord of the Ten Levels (Bhumi) of mind,

ས་བཅུ་ལ་ནི་གནས་པ་པོ།

Sa Chu.La Ni.Nei Pa Po.

Abiding in the Ten Levels (Bhumi).

ཤེས་བཅུ་རྣམ་དག་བདག་ཉིད་ཅན།

She Chu.Nam Dag.Dag Nyid Chen.

By nature, he has the purity of the ten knowledge,

ཤེས་བཅུ་རྣམ་དག་འཆང་བ་པོ།

She Chu.Nam Dag.Chang Wa Po.

He is the pure holder of the ten knowledge.

རྣམ་པ་བཅུ་པོ་དོན་བཅུ་འི་དོན།

Nam Pa.Chu Po.Don Chui Don.

He is the one with Ten Aspects,

ཐུབ་དབང་སྟོབས་བཅུ་བྱུང་པའི་བདག།

Thub Wang.Tob Chu.Khyab Pei Dag.

A supreme sage, the one with Ten Forces,

ཀུན་གྱི་དོན་ནི་མ་ལུས་བྱེད།

Kun Gyi.Don Ni.Ma Lue Jed.

Fulfilling each and every meritorious purpose,

རྣམ་བཅུ་དབང་ལྡན་ཆེ་བ་པོ།

Nam Chu.Wang Den.Che Wa Po.

He is the powerful one in control of Ten Aspects.

ཐོག་མ་མེད་པ་སྟོབས་མེད་བདག།

Thog Ma.Med Pa.Troe Med Dag.

He is beginningless, free from any mental fabrication,

དེ་བཞིན་ཉིད་བདག་དག་པའི་བདག།

De Shin.Nyid Dag.Dag Pei Dag.

And by nature, he is the Pure One.

འབདན་པར་སྒྲིབ་ཞིང་ཚིགས་མི་འགྲུབ།

Den Par.Ma Shing.Tsig Mi Gyur.

He is the Speaker of all that is actual,

ཇི་སྐད་སྒྲུས་པ་དེ་བཞིན་བྱེད།

Ji Ked.Mei Pa.De Shin Jed.

And the one who acts just as he speaks.

།གཉིས་མེད་གཉིས་སུ་མེད་པར་སྟོན།

Nyie Mei.Nyie Su.Mei Par Ton.

Non-dual and the proclaimer of non-duality,

།ཡང་དག་མཐའ་ལ་རྣམ་པར་གནས།

Yang Dag.Tha La.Nam Par Ne.

He is well settled in the limits of actuality.

།བདག་མེད་སེང་གེའི་སྒྲ་དང་ལྷན།

Dag Mei.Seng Gei.Dra Dang Den.

With his lion's roar of egoless mind nature,

།སུ་སྟེགས་རི་དྲགས་ངན་འཇིགས་བྱེད།

Mu Teg.Ri Dag.Ngen Jig Jed.

He terrifies the animals that are the evil heretics.

།ཀུན་རྒྱ་འགོ་བའི་དོན་ཡོད་སྟོབས།

Kun Tu.Dro Wei.Don Yod Tob.

Coursing everywhere in a fruitful manner,

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡིད་ལྟར་མགྱོགས།

De Shin.Sheg Pei.Yid Tar Gyog.

With a speed like the Tathagata's thought,

།རྒྱལ་བ་རྣམ་རྒྱལ་དབང་ལས་རྒྱལ།

Gyal Wa.Nam Gyal.Dra Le Gyal.

He is a victor whose conquers his enemies,

།འཁོར་ལོས་སྐུར་བ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

Khor Loi.Gyur Wa.Tob Po Che.

And one with great strength like a "Chakravartin" king and universal ruler.

།ཚོགས་ཀྱི་སྟོབ་དཔོན་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག།

Tsog Kyi.Lob Pon.Tsog Kyi Chog.

He is the teacher of hosts and supreme one of hosts,

།ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་བདག་དབང་དང་ལྷན།

Tsog Je.Tsog Dag.Wang Dang Den.

And a commander of hosts with great power,

།མཐུ་ཆེན་གཅེས་པར་འཇོན་པ་སྟེ།

Thu Chen.Che Par.Zin Pa Te.

He is the one with strength and steadfastness,

།རྒྱལ་ཆེན་གཞན་གྱི་དྲིང་མི་འཇོག།

Tsul Chen.Shen Gyi.Dring Mi Jog.

With excellent practice that needs no guidance from others.

།ཚོག་རྗེ་ཚོག་བདག་སྐུ་མཁས་པ།

Tsig Je.Tsig Dag.Ma Khe Pa.

He is the lord and master of speech with eloquence,

།ཚོག་ལ་དབང་བ་ཚོག་མཐའ་ཡས།

Tsig La.Wang Wa.Tsig Tha Yei.

And the one with limitless power of words,

།ཚོག་བདེན་བདེན་པར་སྐུ་བ་སྟེ།

Tsig Den.Den Par.Ma Wa Te.

He is the speaker of the truth,

།བདེན་པ་བཞི་ནི་སྟོན་པ་པོ།

Den Pa.Shi Ni.Ton Pa Po.

And the proclaimer of the Four Noble Truths.

ཕྱིར་མི་ལྷོག་པ་ཕྱིར་མི་འོང།

Chir Mi.Dog Pa.Chir Mi Wong.

Non-returning, and not seeking re-birth,

འདྲེན་པ་རང་རྒྱལ་བསེ་རུའི་ཚུལ།

Dren Pa.Rang Gyal.Se Rui Tsul.

He is the role model for the self-enlightened
just like the Rhino Pratyekas.

འདྲེན་པ་ལྷོག་པ་ལྷོག་པ་ལྷོག་པ།

Nge Jung.Na Tsog.Nge Jung Wa.

Developed from various means
of definite deliverance,

འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་རྒྱ་གཅིག་པ།

Jung Wa.Chen Po.Gyu Chig Pa.

He is the singular cause
of the great elements.

འདྲེན་པ་དག་ལྷོག་པ་ལྷོག་པ།

Ge Long.Dra Chom.Zag Pa Ze.

A bhikshu and an arhat
with all his impurities subdued,

འདྲོད་ཆགས་བྲལ་བ་དབང་པོ་ཐུལ།

Dod Chag.Dral Wa.Wang Po Thul.

Desires and passions departed,
and all his senses tamed.

འབད་བ་རྟེན་པ་འཇིགས་མེད་ཐོབ།

De Wa.Nyed Pa.Jig Me Thob.

Having attained ease of mind and fearlessness,

འབསིལ་བར་གྱུར་པ་རྟོག་པ་མེད།

Sil War.Gyur Pa.Nyog Pa Med.

He is the one with a cool and calm state of clarity.

འཇིགས་པ་དང་ནི་རྐང་པར་ལྷན།

Rig Pa.Dang Ni.Kang Par Den.

Endowed with the fullest wisdom
and manifestation of conduct,

འབད་བ་ཤེགས་འཇིགས་རྟོག་པ་མཆོག།

De Sheg.Jig Ten.Rig Pa Chog.

He is the Well Gone One (Sugata),
supreme in his knowledge of the world.

འབདག་གི་མི་འཇོན་ངར་མི་འཇོན།

Dag Gir.Mi Zin.Ngar Mi Zin.

He is the one free from all grasping of “I” and “mine”, Abiding in the practice of the Two Truths.

འབདན་པ་གཉིས་གྱི་ཚུལ་ལ་གནས།

Den Pa.Nyid Kyi.Tsul La Ne.

འཁོར་བའི་པ་རྩོལ་མཐའ་སོན་པ།

Khor Wei.Pha Rol.Tha Son Pa.

Standing at the far shore
beyond recurring samsara

བྱ་བ་བྱས་པ་སྐྱམ་སར་གནས།

Ja Wa.Je Pa.Kam Sar Ne.

Settled in an extensive land, having accomplished
what needs to be accomplished.

ཤེས་པ་འབའ་ཞིག་ངེས་གསལ་བ།

She Pa.Ba Shig.Nge Sal Wa.

He upholds to all the cleaving sword
of pure wisdom

ཤེས་རབ་མཚོན་ཆས་རྣམ་འཛོམས་པ།

Shei Rab.Tson Che.Nam Jom Pa.

Which is born from the
singularly pure awareness.

ཌམ་ཚོས་ཚོས་རྒྱལ་གསལ་བར་ལྷན།

Dam Choe.Choel Gyal.Sal War Den.

Manifesting the profound Dharma,
he is the King of Dharma,

འཇིག་རྟེན་སྣང་བར་བྱེད་པའི་མཚོག

Jig Ten.Nang War.Jed Pei Chog.

The supreme illuminator of the world,

ཚོས་ཀྱི་དབང་ལྷུག་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ།

Choe Kyi.Wang Chug.Choe Kyi Gyal.

He is the powerful lord in accord with all Dharma,

ལེགས་པའི་ལམ་ནི་སྟོན་པ་པོ།

Leg Pei.Lam Ni.Ton Pa Po.

The instructor of the path towards well being.

དོན་གྲུབ་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་སྟེ།

Don Drub.Sam Pa.Drub Pa Te.

With his aim and goals fully accomplished,

ཀུན་ཏུ་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས།

Kun Tu.Tog Pa.Tham Che Pang.

And free from all conceptual thoughts,

རྣམ་པར་མི་རྟོག་དབྱིངས་མི་ཟད།

Nam Par.Mi Tog.Ying Mi Zed.

He represents the non-conceptual, inexhaustible sphere, the Dharmadhatu, supreme and imperishable.

ཚོས་དབྱིངས་དམ་པ་ཟད་མི་ཤེས།

Choe Ying.Dam Pa.Zed Mi She.

བསོད་ནམས་ལྷན་པ་བསོད་ནམས་ཚོགས།

Sod Nam.Den Pa.Sod Nam Tsog.

Having gathered vast accumulation of merits,

ཡེ་ཤེས་ཡེ་ཤེས་འབྱུང་གནས་ཆེ།

Ye She.Ye She.Jung Ne Che.

His wisdom is supreme and expansive,

ཡེ་ཤེས་ལྷན་པ་ཡོད་མེད་ཤེས།

Ye She.Den Pa.Yod Med She.

Possessing deep awareness of the real and unreal,

ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་ནི་བསགས་པ་པོ།

Tsog Nyi.Tsog Ni.Sag Pa Po.

He is the foremost in the Two Accumulations

རྟོག་པ་ཀུན་རྒྱལ་རྣལ་འབྱོར་ཅན།

Tag Pa.Kun Gyal.Nal Jor Chen.

An eternal and universal ruler,
a yogi in accord with the authentic,

བསམ་གཏན་བསམ་བྱ་སྟོན་ལྷན་བདག

Sam Ten.Sam Ja.Lo Den Dag.

His stability of mind
derived from primordial wisdom.

།སོ་སོ་རང་རིག་མི་གཡོ་བ།

So So.Rang Rig.Mi Yo Wa.
Self enlightened and immovable,

།མཚོག་གི་དང་པོ་སྐྱེ་གསུམ་འཆང་།

Chog Gi.Dang Po.Ku Sum Chang.
He is the one possessing the three enlightened bodies.

།སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་ལྔའི་བདག་ཉིད་ཅན།

Sang Gye.Ku Ngai.Dag Nyid Chen.
Possessing the five types of nature
of ultimate enlightenment,

།བྱུང་བདག་ཡི་ཤེས་ལྔ་ཡི་བདག།

Khyab Dag.Ye She.Nga Yi Dag.
With the five profound wisdom,
he is a master of the all-pervasive,

།སངས་རྒྱལ་ལྔ་བདག་ཅོད་པན་ཅན།

Sang Gye.Nga Dag.Cho Pen Chen.
Wearing a crown of the five Buddha families,

།སྐྱུན་ལྔ་ཆགས་པ་མེད་པ་འཆང་།

Chen Nga.Chag Pa.Mei Pa Chang.
He remains unhindered by all grasping,
with the five sets of enlightened eyes.

།སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་སྐྱེད་པ་པོ།

Sang Gye.Tham Ched.Kyed Pa Po.
He is the progenitor of all Buddhas,

།སངས་རྒྱལ་སྐྱུ་པོ་དམ་པའི་མཚོག།

Sang Gye.Se Po.Dam Pei Chog.
The supreme spiritual son of Buddhas,

།ཤེས་པ་སྲིད་བྱུང་སྐྱེ་གནས་ཏེ།

She Pa.Si Jung.Kye Ne Te.
His profound wisdom arising from the non-arisen

།ཚོས་ལས་བྱུང་བ་སྲིད་པ་སེལ།

Cho Le.Jung Wa.Sid Pa Sel.
The source of Dharma, liberating all beings
from the three realms of compulsive existence.

།གཅིག་ཕུ་སྐྱ་མཁའ་གསལ་རྗེ་རྗེའི་བདག།

Chig Pu.Sa Treg.Dor Jei Dag.
His unique essence is impenetrable and vajra-like,

།སྐྱེས་མ་ཐག་པ་འགོ་བའི་བདག།

Kye Ma.Thag Pa.Dro Wei Dag.
As soon as he is born, he is master
of the wandering world.

།ནམ་མཁའ་ལས་བྱུང་རང་བྱུང་བ།

Nam Kha.Le Jung.Rang Jung Wa.
Arisen from the sky, and self-arisen,

།ཤེས་རབ་ཡི་ཤེས་མེ་བོ་ཆེ།

She Rab.Ye Shei.Me Wo Che.
He is the exalted fire of profound wisdom.

།འོད་ཆེན་རྣམ་པར་སྤང་བར་བྱེད།

Wo Chen.Nam Par.Nang War Jed.

The great light and Illuminator of All,

།ཡི་ཤེས་སྤང་བ་ལམ་མི་བ།

Ye Shi.Nang Wa.Lam Me Wa.

Luminous with pure wisdom,

།འགྲོ་བའི་མར་མི་ཡི་ཤེས་སྒྲོན།

Dro Wei.Mar Mei.Ye Shei Dron.

The lamp for the world of all sentient beings,

།གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོ་འོད་གསལ་བ།

Zi Jid.Chen Po.Wo Sal Wa.

The torch of knowledge, brilliant with clear light.

།སྔགས་མཚོག་སྔགས་བདག་རིག་པའི་རྒྱལ།

Ngag Chog.Ngag Dag.Rig Pei Gyal.

Lord of the foremost mantras,

།གསང་སྔགས་རྒྱལ་པོ་དོན་ཆེན་བྱེད།

Sang Ngag.Gyal Po.Don Chen Jed.

King of the hidden mantras which fulfills great benefits,

།གཙུག་ཏོར་ཆེན་པོ་མྱ་ངུང་གཙུག

Tsug Tor.Chen Po.Med Jung Tsug.

As the exalted crown protrusion,

།ནམ་མཁའི་བདག་པོ་སྤྲོ་ཚོགས་སྟོན།

Nam Khei.Dag Po.Na Tsog Don.

The master of great space and instructor in every manner.

།སངས་རྒྱས་ཀུན་བདག་སྤྱི་ཡི་མཚོག

Sang Gye.Kun Dag.Ku Yi Chog.

He is the foremost one, with nature of enlightenment, with an eye for the joy of all sentient beings.

།འགྲོ་ཀུན་དགའ་བའི་མིག་དང་ལྗན།

Dro Kun.Ga Wei.Mig Dang Den.

།སྤྲོ་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་སྐྱེད་པ་པོ།

Na Tsog.Zug Chen.Kyed Pa Po.

The creator of manifold physical forms,

།མཚོད་འོས་བརྗོད་འོས་དང་སྤོང་ཆེ།

Chod Woe.Jod Woe.Drang Song Che.

The great sage worthy of offerings and honour.

།རིགས་གསུམ་འཆང་བ་གསང་སྔགས་ལྗན།

Rig Sum.Chang Wa.Sang Ngag Den.

He is the bearer of the three family traits,

།དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་གསང་སྔགས་འཛིན།

Dham Tsig.Chen Po.Sang Ngag Zin.

Possessor of the samaya of all hidden mantras,

།གཙོ་བོ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་འཛིན་པ།

Tso Wo.Kon Chog.Sum Zin Pa.

He is the prominent holder of the Three Jewels,

།ཐེག་པ་མཚོག་གསུམ་སྟོན་པ་པོ།

Theg Pa.Chog Sum.Ton Pa Po.

And the ultimate teacher of the Three Vehicles (Yana) of practice.

དོན་ཡོད་ཞགས་པ་རྣམ་པར་རྒྱལ།

Dhon Yoi.Zhag Pa.Nam Par Gyal.

He is the totally victorious, with an unfailing tassel,

འཛོལ་པ་ཆེན་པོ་དེ་རྗེ་ཞགས།

Zin Pa.Chen Po.Dor Je Zhak.

Upholder of the vajra tassel,

དོ་རྗེ་ལྷགས་ཀྱི་ཞགས་པ་ཆེ།

Dor Je.Chag Kyu.Zhag Pa Che.

With a vajra-like hook and great tassel.

མི་ལོང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་རྐང་པ་དང་བཅས་པ་བརྟུ།

Ten Verses, plus a quarter, praising the Mirror-like Wisdom

དོ་རྗེ་འཇིགས་བྱེད་འཇིགས་པར་བྱེད།

Dor Je.Jig Jei.Jig Par Jei.

He is Vajrabhairava, the fearsome vajra terrifier:

ཁྲོ་བོའི་རྒྱལ་པོ་གདོང་དུག་འཇིགས།

Tro Woi.Gyal Po.Dong Drug Jig.

King of Furies, six-faced and terrifying,

མིག་དུག་ལག་དུག་སྟོབས་དང་ལྷན།

Mig Drug.Lag Drug.Tob Dang Den.

Six-eyed, six-armed and full of power,

ཀྲོང་རུས་མཆེ་བ་གཅིགས་པ་པོ།

Keng Rui.Che Wa.Tsug Pa Po.

He is in a skeleton form baring his fangs.

ཉ་ལྷ་ཉ་ལྷ་གདོང་བརྒྱ་པ།

Ha La.Ha La.Dong Gya Pa.

Halahala, with a hundred faces.

ལག་ཤིན་རྗེ་གཤེད་པོ་བགོགས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།

Shin Jei.Shei Po.Geg Kyi Gyal.

He is the destroyer of death (Yamantaka),
king of obstructors,

དོ་རྗེ་ཤུགས་ཅན་འཇིགས་བྱེད་པ།

Dor Je.Shuk Chen.Jig Jei Pa.

With the force of a vajra, instilling fear

དོ་རྗེ་གྲགས་པ་དོ་རྗེའི་སྟིང་།

Dor Je.Drag Pa.Dor Jei Nying.

He is the fame of vajra, vajra heart,

སྐྱུ་འཕུལ་དོ་རྗེ་གསུམ་པོ་ཆེ།

Gyu Trul.Dor Je.Sui Po Che.

The illusory vajra with a huge belly,

དོ་རྗེ་ལས་སྐྱེས་དོ་རྗེའི་བདག།

Dor Je.Le Kye.Dor Je Dag.

Born from the vajra, he is the vajra lord,

དོ་རྗེའི་སྟིང་པོ་མཁའ་འབྲུ་བ།

Dor Je.Nying Po.Kha Dra Wa.

With sky-like vajra essence,

མི་གཡོ་རལ་པ་གཅིག་གིས་བསྐྱེདས།

Mi Yo.Ral Pa.Chig Gie Gyng.

Immovable and with hair twisted in a single knot,

།སྤང་ཆེན་ཀོ་ལོན་གོས་སུ་གྱོན།

Lang Chen.Ko Lorn.Goi Su Gyon.

Wearing garments made of moist elephant hide.

།ཉི་ཉི་ཞེས་སྒྲོགས་འཇིགས་པར་བྱེད།

Hi Hi.Zhei Drog.Jig Par Jei.

Creator of fear, with the roar of “Hi, Hi”.

།དོ་རྗེ་གད་མོ་ཆེར་སྒྲོགས་པ།

Dor Je.Gei Mo.Cher Drog Pa.

He is vajra laughter, the great roar.

།དོ་རྗེ་རྒྱལ་པོ་བདེ་བ་ཆེ།

Dor Je.Gyal Po.De Wa Che.

The King of Vajra, great bliss,

།དོ་རྗེ་ཕྱོ་སྒྲོ་ཕྱོ་ཞེས་སྒྲོགས།

Dor Je.Hung Te.Hung Shei Dhrog.

Vajra Humkara, the one roaring “Hum”.

།དོ་རྗེ་རལ་གྲིས་མ་ལུས་གཙོད།

Dor Je.Ral Dri.Ma Lue Chod.

Slashing all with the sword of vajra,

།དོ་རྗེ་གཅིག་ཕུ་གཡུལ་སེལ་བ།

Dor Je.Chig Pu.Yul Sel Wa.

With the unique vajra, he is
victorious over his enemies.

།སྤྲ་ཡང་དོ་རྗེ་འབར་བ་སྟེ།

Tra Yang.Dor Je.Bar Wa Te.

His hair blazing like vajra flames,

།མིག་བརྒྱ་པ་སྟེ་དོ་རྗེའི་མིག།

Mig Gya.Pa Te.Dor Jei Mig.

Having a hundred vajra eyes.

།དྲག་ཆེན་ཧ་ཧ་ཞེས་སྒྲོགས་པ།

Drag Chen.Ha Ha.Zhei Drog Pa.

The horrific roar of “Ha, Ha”,

།གད་མོ་ཆེན་མོ་གད་རྒྱུངས་ཅན།

Gei Mo.Chen Po.Gei Gyang Chen.

With booming enormous laughter,

།དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེ།

Dor Je.Sem Pa.Sem Pa Che.

He is Vajrasattva, the great vajra mind,

།དོ་རྗེ་དྲག་པོ་དགའ་བ་ཆེ།

Dor Je.Drag Po.Ga Wa Che.

The fierce Vajra, great delight,

།མཚོན་དུ་དོ་རྗེའི་མདའ་ཐོགས་པ།

Tson Du.Dor Jei.Dha Thog Pa.

Taking as weapon the vajra arrow,

།དོ་རྗེ་ཀུན་འཆང་དོ་རྗེ་ཅན།

Dor Je.Kun Chang.Dor Je Chen.

He is the holder of all vajra, possessor of a vajra,

།དོ་རྗེ་འབར་བ་མིག་མི་བཟང།

Dor Je.Bar Wa.Mig Mi Zang.

His dreadful eyes with vajra flames,

།དོ་རྗེ་འབབས་པ་འབབས་པ་ཆེ།

Dor Je.Beb Pa.Beb Pa Che.

Vajra torrents pouring down,

།ལུས་ནི་དོ་རྗེའི་བ་སྤུ་ཅན།

Lue Ni.Dor Jei.Ba Pu Chen.

His body pores are all vajra hair,

དོ་རྗེའི་སྐུ་ནི་གཅིག་པུའི་ལུས།

Dor Je.Pu Ni.Chig Pui Lue.

A unique body with vajra hair

ལམ་མོ་སྐྱེས་པ་རྗེའི་ཕྱི།

Sen Mo.Kye Pa.Dor Jei Tse.

With a growth of nails tipped with vajras,

དོ་རྗེ་སྦྱིང་པོ་ལྷགས་པ་མཁྲིགས།

Dor Je.Nying Po.Pag Pa Threg.

And tough impenetrable skin, vajra in essence.

དོ་རྗེའི་ཕྱིང་ཐོགས་དཔལ་དང་ལྷན།

Dor Je.Threng Thog.Pal Dang Den.

Bearing a glorious garland of vajras,

དོ་རྗེའི་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་པ་སྟེ།

Dor Je.Gyen Gyie.Gyen Pa Te.

He is adorned with ornaments of vajras,

གད་རྒྱུད་སྐྱོ་སྐྱོ་ངེས་པར་སྒྲོགས།

Gei Gyang.Ha Ha.Nge Par Dhrog.

And his loud roar and laughter of “Ha, Ha”,

ཡི་གེ་དྲུག་པ་རྗེའི་སྐྱུ།

Ye Ge.Dhrug Pa.Dor Jei Dhra.

The vajra sound of the six syllables

འཇམ་དབྱངས་ཆེན་པོ་སྐྱ་ཆེ་བ།

Jam Yang.Chen Po.Dhra Che Wa.

He is Manjushri with a lovely and loud voice.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་སྐྱ་གཅིག་པ།

Jig Ten.Sum Na.Dhra Chig Pa.

A great sound, unique in the three worlds,

ནམ་མཁའི་མཐའ་ཀླས་སྐྱ་སྒྲོགས་པ།

Nam Khei.Tha Lei.Dhra Dhrog Pa.

A voice resounding to the end of space,

སྐྱ་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག

Dhra Dang.Den Pa.Nam Kyi Chog.

Supreme among those possessing a voice.

སོ་སོར་གཟིགས་པའི་ཡི་ཤེས་ཀྱི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཞི་བརྒྱ་ཙུ་གཉིས།

Forty-two Verses on the Wisdom of Profound Discrimination

ཡང་དག་བདག་མེད་དེ་བཞེན་ཉིད།

Yang Dag.Dag Mei.De Shin Nyid.

He is the actual state, the ego-less,

ཡང་དག་མཐའ་སྟེ་ཡི་གེ་མེད།

Yang Dag.Tha Te.Ye Ge Med.

The limits of actuality, beyond any syllables.

སྟོང་ཉིད་སྐྱ་བའི་བྱ་མཚོགས་སྟེ།

Tong Nyid.Ma Wei.Khyu Chog Te.

The supreme proclaimer of emptiness
the best of the best,

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེའི་སྐྱ་སྒྲོགས་པ།

Zab Ching.Gya Chei.Dra Drog Pa.

Bellowing a roar which is both
profound and extensive.

ཚོས་གྱི་དུང་སྟེ་སྒྲ་ཆེན་ལྷན།

Choe Kyi.Dung Te.Dhra Chen Den.

As the Conch of Dharma with a mighty sound,

ཚོས་གྱི་གཞི་སྒྲ་བོ་ཆེ།

Choe Kyi.Gan Dri.Dhra Wo Che.

And the Gong of Dharma with a mighty crash,

མི་གནས་སྤྱད་ན་འདས་པ་པོ།

Mi Ne.Nya Nyen.Dei Pa Po.

The one in a timeless state of non-abiding nirvana,

སྤྱོད་གས་བརྩུར་ཚོས་གྱི་རྩ་བོ་ཆེ།

Chog Chur.Choe Kyi.Nga Wo Che.

The Drum of Dharma, in all the ten directions.

གཟུགས་མེད་གཟུགས་བཟང་དམ་པ་སྟེ།

Zug Med.Zug Zang.Dham Pa Te.

He is the foremost one, formless and
at the same time with an excellent form,

སྣ་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་ཡིད་ལས་སྐྱེས།

Na Tsog.Zug Chen.Yid Le Kye.

Possessing varied forms,
all arising from the mind,

གཟུགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྣང་བའི་དཔལ།

Zug Nam.Tham Ched.Nang Wei Pal.

He is glorious in appearance in every form,

གཟུགས་བརྟན་མ་ལུས་འཆང་བ་པོ།

Zug Nyen.Ma Lue.Chang Wa Po.

Bearing the reflected images in their totality.

ཚུགས་པ་མེད་ཅིང་ཆེ་བར་གྲགས།

Tsug Pa.Mei Ching.Che War Drag.

He is the invincible, with great renown,

ཁམས་གསུམ་དབང་ལྷུག་ཆེན་པོ་སྟེ།

Kham Sum.Wang Chug.Chen Po Te.

The powerful one in the three worlds,

འཕགས་ལམ་ཤིན་ཏུ་མཐོ་ལ་གནས།

Phag Lam.Shin Tu.Tho La Ne.

Abiding in perfect practice along the noble path, the one upholding the prosperous banner of Dharma.

དར་བ་ཆེན་པོ་ཚོས་གྱི་ཉོག།

Dhar Wa.Chen Po.Choi Kyi Tog.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་གཞོན་ལུས་གཅིག།

Jig Ten.Sum Na.Shon Lue Chig.

He is the uniquely youthful in the three worlds

གནས་བརྟན་རྒན་པོ་སྐྱེ་རྒྱུའི་བདག།

Ne Ten.Gen Po.Kye Gui Dag.

The stable elder, master of the four types of beings,

སྤུམ་ཅུ་ཙུ་གཉིས་མཚན་འཆང་བ།

Sum Chu.Tsa Nyie.Tsen Chang Wa.

Bearer of the thirty two immaculate signs,

སྤྱུག་གུ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་མཛོས།

Dug Gu.Jig Ten.Sum Na Ze.

He is the beloved charming one in the three worlds.

འཇིག་རྟེན་ཤེས་ལེགས་སྟོབ་དཔོན་ཏེ།

Jig Ten.Shei Leg.Lob Pon Te.

He is the masterful teacher of
knowledge to the world,

འཇིག་རྟེན་སྟོབ་དཔོན་འཇིགས་པ་མེད།

Jig Ten.Lob Pon.Jig Pa Mei.

A supreme teacher of the world,
without any fears,

།མགོན་སྐྱོབ་འཇིག་རྟེན་ཡིད་གཙུགས་པ།

Gon Kyob.Jig Ten.Yi Chug Pa.

The guardian and rescuer trusted in the three worlds,

།སྐྱབས་དང་སྐྱོབ་པ་སྐྱེན་མེད།

Kyab Dang.Kyob Pa.La Na Mei.

The unsurpassed refuge and protector.

།མ་མཁའའི་མཐའ་ལ་འོངས་སྤྱོད་པ།

Nam Khei.Tha La.Long Choi Pa.

His active experience spans
the extent of space,

།ཐམས་ཅད་མཁྲིན་པའི་ཡེ་ཤེས་མཚོ།

Tham Che.Khen Pei.Ye She Tso.

He is the ocean of profound wisdom
of the omniscient mind.

།མ་རིག་སྐྱོང་འཇིག་སྐྱབས་འབྱེད་པ།

Ma Rig.Go Ngai.Bub Jei Pa.

Breaking through the eggshell
(crust) of ignorance,

།སྤྲིད་པའི་དྲ་བ་འཛོམས་པ་པོ།

Si Pei.Dra Wa.Jom Pa Po.

Tearing apart the web of
the three compulsive existences.

།ཉོན་མོངས་མ་ལུས་ཉི་བྱེད་པ།

Ngyon Mong.Ma Lui.Zhi Jei Pa.

With all defilements pacified
without an exception,

།འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོའི་ཕ་རོལ་སོན།

Khor Wei.Gya Tsoi.Pha Rol Son.

He has crossed the sea of recurring samsara
to the shore beyond,

།ཡེ་ཤེས་དབང་བསྐྱར་ཅོད་པན་ཅན།

Ye Shi.Wang Kur.Choi Pen Chen.

Wearing the crown of the wisdom empowerment,

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྒྱན་དུ་ཐོགས།

Zog Pei.Sang Gye.Gyen Du Thog.

And bearing the Fully Enlightened as ornament.

།སྤྱུག་བསྐྱེད་གསུམ་གྱི་སྤྱུག་བསྐྱེད་ཉི།

Dug Ngal.Sum Gyi.Dug Ngal Shi.

He has stilled the distress of the
three kinds of sufferings

།གསུམ་སེལ་མཐའ་ཡས་གྲོལ་གསུམ་ཐོབ།

Sum Sel.Tha Ye.Dhrol Sum Thob.

And bringing the three to an end,
he is endless and liberated.

།སྐྱིབ་པ་ཀུན་ལས་ངེས་པར་གྲོལ།

Dhrib Pa.Kun Le.Nge Par Dhrol.

Free from all obscurations with certainty,

།མཁའ་ལྗར་མཉམ་པ་ཉིད་ལ་གནས།

Kha Tar.Nyam Pa.Nyid La Ne.

He is the one abiding in space-like equality.

།ཉོན་མོངས་ངེ་མ་ཀུན་ལས་འདས།

Nyon Mong.Thri Ma.Kun Le De.

Beyond the stains of all defilements,

།དུས་གསུམ་དུས་མེད་རྫོགས་པ་པོ།

Due Sum.Due Med.Tog Pa Po.

He thoroughly understands the three times
and timelessness.

།སེམ་ཅེན་ཀུན་གྱི་གཙོ་བོ་ཆེ།

Sem Chen.Kun Gyi.Tso Wo Che.

The great dragon and chief for all beings

།ཉོན་མོངས་ཀུན་ལས་རྣམ་གྲོལ་བ།

Nyon Mong.Kun Le.Nam Dhrol Wa.

Liberated from all residue bodies,

།ཡིད་བཞིན་ཚོར་བུ་ཆེན་པོ་འཆང་།

Yid Shin.Nor Bu.Chen Po Chang.

Bearer of a great wish-fulfilling gem

།དཔག་བསམ་ཤིང་ཆེན་རྒྱས་པ་སྟེ།

Pag Sam.Shing Chen.Gye Pa Te.

He is the bounteous wish-fulfilling tree,

།བྱིད་པོ་སེམ་ཅེན་ཀུན་དོན་བྱེད།

Jeï Po.Sem Chen.Kun Don Jed.

An agent acting for the welfare of all beings

།བཟང་ངན་ཤེས་ཤིང་དུས་ཤེས་པ།

Zang Ngen.Shei Shing.Due She Pa.

Knower of the wholesome and unwholesome
as well as timing,

།དུས་ཤེས་སེམ་ཅེན་དབང་པོ་ཤེས།

Due She.Sem Chen.Wang Po She.

Knower of the occasion
and the faculties of sentient beings,

།ཡོན་ཏན་ལྡན་ཞིང་ཡོན་ཏན་ཤེས།

Yon Ten.Den Shing.Yon Ten She.

Possessor of virtuous qualities
and knower of such qualities,

།ཡོན་ཏན་ཐོད་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ཐོད།

Yon Ten.Thod Chen.Nam Kyi Thod.

He is the crown of those wearing
the crown of noble qualities.

།ནམ་མཁའ་འི་ལམ་ལ་རབ་གནས་པ།

Nam Khei.Lam La.Rab Ne Pa.

He is well established in the extents of space.

།བྱུང་བདག་རིན་ཆེན་ཀུན་གྱི་མཚོག

Khyab Dag.Rin Chen.Kun Gyi Chog.

He is master of the all-pervasive;
ultimate of all jewels.

།བུམ་པ་བཟང་པོ་ཆེ་བའི་མཚོག

Bum Pa.Zang Po.Che Wei Chog.

The supreme among the great immaculate vases,

།ཡན་འདོད་སེམ་ཅེན་མཉེས་གཤེན་པ།

Phen Dod.Sem Chen.Nye Shin Pa.

In accord with all beings he bestows great benefits.

།བྱུང་བདག་དམ་ཤེས་དམ་ཚིག་ལྡན།

Khyab Dag.Dam She.Dam Tsig Den.

Knower and keeper of the bond,

།རྣམ་གྲོལ་གསུམ་ལ་མཁའས་པ་པོ།

Nam Drol.Sum La.Khe Pa Po.

He is the one skilled in
the three kinds of liberation.

།ཚོས་ཤེས་བཟུང་ཤིས་བཟུང་ཤིས་འབྱུང་།

Cho She.Tra Shi.Tra Shi Jung.

And knowing Dharma, he is the
auspicious one arising from auspiciousness.

།བགྲ་ཤེས་ཀུན་གྱི་བགྲ་ཤེས་པ།

Tra She.Kun Gyi.Tra She Pa.

The auspiciousness of all that is auspicious

།དབུགས་འབྱིན་ཆེན་པོ་དགའ་སྟོན་ཆེ།

Ug Jin.Chen Po.Ga Ton Che.

Being the great peace, the great joyful feast,

།བཀུར་སྟོ་རིམ་གྲོ་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས།

Kur Ti.Rim Dhro.Phun Sum Tsog.

Possessing the show of respect,

།མཚོག་ལྷན་མཚོག་སྤྱིན་གཙོ་བོ་སྟེ།

Chog Den.Chog Jin.Tso Wo Te.

Possessed of excellence, he is the best benefactor,

།འཇིགས་ཆེན་དགའ་སྟེ་རབ་གྱི་མཚོག།

Jig Chen.Dhra Te.Rab Kyi Chog.

The most powerful enemy of worldly fears,

།གཙུག་མུད་མུད་བུ་ལྷང་ལོ་ཅན།

Tsug Phui.Phui Bu.Chang Lo Chen.

Wearing his hair in a bun and twisted locks,

།གདོང་ལྗེ་གཙུག་མུད་ལྗེ་དང་ལྗན།

Dong Nga.Tsug Phud.Nga Dang Den.

With five faces and five crown protrusions,

།མགོ་ལྷུ་བརྟུལ་ལྷུགས་ཆེན་པོ་སྟེ།

Go Dom.Tul Shug.Chen Po Te.

With a shaved head of the ordained,
he is the one upholding great taming conduct,

།དཀའ་ཐུབ་མཐར་ཕྱིན་དཀའ་ཐུབ་ཆེ།

Ka Thub.Thar Chin.Ka Thub Che.

Having gone to the full limits of ascetic practice, he has taken his ritual to be the foremost, Gautama.

།བྲགས་པའི་བགྲ་ཤེས་སྟོན་བྲགས་དག།

Dhrag Pei.Tra She.Nyen Drag Ge.

The one with auspicious signs of renown and fame.

།དགའ་ཆེན་རོལ་མོ་ཆེན་པོ་སྟེ།

Ga Chen.Rol Mo.Chen Po Te.

The great pleasure, the great music,

།མཚོག་ཏུ་དགའ་བ་བྲགས་བདག་དཔལ།

Chog Tu.Ga Wa.Drag Dag Pal.

He is the supremely joyous, the glorious master.

།སྐྱབས་གྱི་དམ་པ་སྐྱབས་སུ་འོས།

Kyab Kyi.Dam Pa.Kyab Su Woe.

Worthy of refuge, he is the highest refuge.

།འཇིགས་པ་མ་ལུས་སེལ་བ་པོ།

Jig Pa.Ma Lui.Sel Wa Po.

He eliminates all fear, without exception.

།རལ་པ་མུའུ་ཅོད་པན་ཐོགས།

Ral Pa.Man Ja.Choi Pen Thog.

And wearing a crown on his head,

།རྩུར་མུད་ལྗེ་པ་མེ་ཏོག་ཐོད།

Zur Phud.Nga Pa.Mei Tog Thod.

Each crown is adorned with a ribbon of flowers.

།ཚངས་པར་སྦྱོད་པ་བརྟུལ་ལྷུགས་མཚོག།

Tsang Par.Chod Pa.Trul Shug Chog.

His practice is immaculately pure
and his austere vow supreme,

།གཙང་གནས་དམ་པ་གོ་བོ་ཏམ།

Tsang Ne.Dam Pa.Go U Tam.

བྲམ་ཟེ་ཚངས་པ་ཚངས་པ་ཤེས་ཏེ།

Dhram Ze.Tsang Pa.Tsang Pa She.
He is a Brahma, and a knower of Brahma,

གྲོལ་བ་ཐར་པ་རྣམ་གྲོལ་ལུས།

Dhrol Wa.Thar Pa.Nam Drol Lue.
The liberated one, he is liberation's full form

སྤྱ་ངན་འདས་ཞི་སྤྱ་ངན་འདས།

Nya Ngen.De Shi.Nya Ngen Ded.
He is Nirvana, cessation beyond all sorrow,

བདེ་སྤྱག་སེལ་བ་མཐར་གྱུར་པ།

De Dug.Sel Wa.Thar Gyur Pa.
Completely ending all pleasure and pain,

ཐུབ་པ་མེད་པ་དཔེ་མེད་པ།

Thub Pa.Med Pa.Pei Med Pa.
He is the invincible and incomparable one,

ཆ་མེད་ཀུན་འགོ་བྱུང་པ་པོ།

Cha Med.Kun Dro.Khyab Pa Po.
All-pervasive and yet unchanging,

རྩལ་མེད་རྩལ་བྲལ་ངྷི་མ་མེད་ཏེ།

Dul Med.Dul Dral.Dri Ma Med.
Removed from any speck of dust and stain,

ཤིན་རྟེན་སྤང་པ་སྤང་པའི་བདག།

Shin Tu.Sed Pa.Sed Pei Dag.
He is the wide-awake one;
by nature fully awakened,

ཤྱ་ངན་འདས་པ་ཚངས་པ་ཐོབ།

Nya Ngen.Dei Pa.Tsang Pa Thob.
Having attained Brahma-nirvana,

རྣམ་གྲོལ་ཞི་བ་ཞི་བ་ཉིད།

Nam Drol.Shi Wa.Shi Wa Nyid.
The fully liberated one, in the
state of ultimate peace.

ལེགས་པར་སྤྱ་ངན་འདས་དང་ཉེ།

Leg Par.Nya Ngen.De Dang Nye.
One who is definitely near deliverance.

ཆགས་བྲལ་ལུས་ལས་འདས་པ་པོ།

Chag Dral.Lue Le.Dei Pa Po.
He is the ultimate renunciation;
detached from all residue body.

མི་མངོན་མི་སྤང་གསལ་བྱེད་མིན།

Mi Ngon.Mi Nang.Sal Jei Min.
The un-manifest one, the one not appearing.

ཕྱ་མོ་ས་བོན་ཟག་པ་མེད།

Thra Mo.Sa Bon.Zag Pa Med.
He is the subtle; the untainted; the seedless.

ཉེས་པ་སྤངས་པ་སྦྱོན་མེད་པ།

Nye Pa.Pang Pa.Kyon Med Pa.
He is free from any faults and shortcomings,

ཀུན་ཤེས་ཀུན་རིག་དམ་པ་པོ།

Kun She.Kun Rig.Dam Pa Po.
The Omniscient One;
the supreme Knower of All.

ལྷན་པར་ཤེས་པའི་ཚོས་ཉིད་འདས།

Nam Par.She Pei.Cho Nyid De.

Beyond the realms of conditional consciousness
he is Dharmadhatu,

ཡི་ཤེས་གཉིས་མིན་ཚུལ་འཆང་བ།

Ye She.Nyi Med.Tsul Chang Wa.

He is the profound wisdom and
bearer of the non-duality form.

ལྷན་པར་རྟོག་མིན་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།

Nam Par.Tog Med.Lhun Gye Dhrub.

Devoid of conceptual thoughts,
spontaneously accomplishing all,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ལས་བྱེད་པ།

Due Sum.Sang Gye.Le Jed Pa.

The one performing the enlightened deeds
of the Buddhas of the three times.

ལྷན་པར་རྒྱས་ཐོག་མ་ཐ་མ་མེད།

Sang Gye.Thog Ma.Tha Ma Med.

He is Buddha, the fully enlightened;
the one without a beginning or an end,

དང་པོའི་སངས་རྒྱས་རིས་མིན་པ།

Dang Poi.Sang Gye.Rei Med Pa.

The primordial Adibuddha;
the one without causal connection.

ཡི་ཤེས་མིག་གཅིག་ངེ་མ་མེད།

Ye She.Mig Chig.Dhri Ma Med.

Untainted with his unique eye of wisdom

ཡི་ཤེས་ལུས་ཅན་དེ་བཞིན་གཤེགས།

Ye She.Lue Chen.De Shin Sheg.

He is the Tathagata, the embodiment
of profound wisdom.

ཚིག་གི་དབང་ལྷུག་སྤེལ་བ་ཆེ།

Tsig Gi.Wang Chug.Ma Wa Che.

With spontaneous eloquence
which spreads pervasively

སྤྲེལ་བའི་སྤྱི་མཚོག་སྤྲེལ་བའི་རྒྱལ།

Ma Wei.Kye Chog.Ma Wei Gyal.

He is the supreme speaker,
the king of Dharma proclaimers.

སྤྲེལ་བའི་དམ་པ་མཚོག་གི་གནས།

Ma Wei.Dam Pa.Chog Gi Ne.

With subtle and profound proclamations,

སྤྲེལ་བའི་སེང་གི་རྒྱལ་པ་མེད།

Ma Wei.Seng Ge.Tsug Pa Med.

He is the unconquerable lion among proclaimers.

ཀུན་ཏུ་ལྟོ་བ་མཚོག་ཏུ་དགའ།

Kun Tu.Ta Wa.Chog Tu Ga.

With keen perception all around
he is the great joy itself,

གཟི་བརྗིད་ཕྱིང་བ་ལྷན་སྤྲུག།

Zi Jid.Threng Wa.Ta Na Dug.

With a garland of brilliance,
beautiful to behold,

།འོད་བཟང་འབར་བ་དཔལ་གྱི་བེའུ།

Wo Zang.Bar Wa.Pal Gyi Beo.

He is the radiant illuminating form
with web-like rays,

།ལག་ན་འོད་འབར་སྣང་བ་པོ།

Lag Na.Wo Bar.Nang Wa Po.

The illuminator with hands
that are rays of radiant light.

།སྤྲུལ་པ་ཆེ་མཆོག་གཙོ་བོ་སྟེ།

Men Pa.Che Chog.Tso Wo Te.

The best and supreme of the great physicians,

།བྱུག་རྩུ་འབྲིན་པ་སློབ་ན་མེད།

Zug Ngu.Jin Pa.La Na Med.

The unsurpassed remover of thorny pains,

།སྤྲུལ་རྣམས་མ་ལུས་ལྗོན་བའི་ཤིང་།

Men Nam.Ma Lue.Jon Pei Shing.

He is the celestial tree of all medicines
with none left out

།ཉོན་མོངས་ནད་གྱི་དགའ་ཆེ་བ།

Nyon Mong.Ned Kyi.Dhra Che Wa.

He is the great nemesis
of all sicknesses and defilements.

།སྤྲུག་གུ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མཆོག།

Dug Gu.Jig Ten.Sum Gyi Chog.

He is the auspicious mark
of the three worlds,

།དཔལ་ལྡན་རྒྱ་སྐར་དགྱིལ་འཁོར་ཅན།

Pal Den.Gyu Kar.Kyil Khor Chen.

The glorious one, with a mandala of
lunar and zodiac stars,

།ཕྱོགས་བརྒྱ་ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་པར།

Chog Chu.Nam Khei.Thar Thug Par.

Extending as far as space in the ten directions,

།ཆོས་གྱི་རྒྱལ་མཚན་ལིགས་པར་འཇུགས།

Choe Kyi.Gyal Tsen.Leg Par Zug.

And upholding the supreme banner of Dharma.

།འགྲོ་ན་གདུགས་གཅིག་ཡངས་པ་སྟེ།

Dhro Na.Dug Chig.Yang Pa Te.

He is the unique vast umbrella
for the wandering world,

།བྱུམས་དང་སྦིང་རྗེའི་དགྱིལ་འཁོར་ཅན།

Jam Dang.Nying Jei.Kyil Khor Chen.

With his mandala circle of
loving kindness and compassion.

།དཔལ་ལྡན་པདྨ་གར་གྱི་བདག།

Pal Den.Pe Ma.Gar Gyi Dag.

He is the glorious Lord of the Lotus Dance,

།སྤྲུབ་བདག་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་གདུགས།

Khyab Dag.Chen Po.Rin Chen Dug.

Master of the all-pervasive umbrella
of precious gems.

།སངས་རྒྱལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཅེ།

Sang Gye.Kun Gyi.Gyal Po Che.
He is the great king of all the Buddhas,

།སངས་རྒྱལ་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ཅེ།

Sang Gye.Kun Gyi.Nal Jor Che.
The maha-yoga of all Buddhas,

།དོ་རྗེ་རིན་ཆེན་དབང་བསྐྱར་དཔལ།

Dor Je.Rin Chen.Wang Kur Pal.
Glorious with the empowerment of the vajra jewel,

།འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་གྱི་བདག།

Jig Ten.Wang Chug.Kun Gyi Dag.
Master of all Lokeshvaras,
lords of the world,

།སངས་རྒྱལ་གྱི་ཐུགས་ཅེ་བ།

Sang Gye.Kun Gyi.Thug Che Wa.
As the great mind of all Buddhas,

།སངས་རྒྱལ་གྱི་སྐྱེ་ཆེ་བ།

Sang Gye.Kun Gyi.Ku Che Wa.
Having the enlightened body of all Buddhas,

།དོ་རྗེ་ཉི་མ་སྐྱེད་བ་ཅེ།

Dor Je.Nyi Ma.Nang Wa Che.
He is the Vajra Sun; the great illuminator,

།ཆགས་བྲལ་དང་པོ་ཆགས་པ་ཅེ།

Chag Dhral.Dang Po.Chag Pa Che.
Having the great desire of renunciation
that liberates all desires,

།སངས་རྒྱལ་གྱི་སྐྱེ་འཆང་བ།

Sang Gye.Kun Gyi.Ku Chang Wa.
Holder of the embodiments of all Buddhas,

།སངས་རྒྱལ་གྱི་བསྟན་པ་གཅིག།

Sang Gye.Kun Gyi.Ten Pa Chig.
The unique teaching of all Buddhas.

།རིན་ཆེན་གྱི་བདག་དབང་ཕྱུག་སྟེ།

Rin Chen.Kun Dag.Wang Chug Te.
The lord of the supreme jewels of spontaneity,

།དོ་རྗེ་འཆང་བ་གྱི་རྗེ།

Dor Je.Chang Wa.Kun Gyi Je.
He is the supreme one of all Vajradharas
holders of the vajra.

།སངས་རྒྱལ་གྱི་ཐུགས་ལ་གནས།

Sang Gye.Kun Gyi.Thug La Ne.
He is present in the mind of all Buddhas,

།སངས་རྒྱལ་གྱི་གསུང་ཡང་ཡིན།

Sang Gye.Kun Gyi.Sun Yang Yin.
The immaculate speech (Sarasvati) of all Buddhas.

།དོ་རྗེ་ཟླ་བ་དྲི་མེད་འོད།

Dor Je.Da Wa.Dri Med Wo.
The Vajra Moon; the untainted light,

།ཁ་དོག་སྐྱེ་ཆོགས་འབར་བའི་འོད།

Kha Dog.Na Tsog.Bar Wei Wo.
He is the radiant array of
multi-coloured blazing lights.

དོ་རྗེ་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་འཇམ་མཁའ་རྒྱལ་པོ།

Dor Je.Kyil Trung.Zog Sang Gye.

Manifesting the vajra posture
of the Fully Enlightened,

འཇམ་མཁའ་རྒྱལ་པོ་བཤེས་པའི་ཚེས་འཛོལ་པ།

Sang Gye.Jod Pei.Choe Zin Pa.

He is the bearer of the Dharma,
as proclaimed by the Buddhas,

དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱལ་པོ་ལྷོ་སྤྱོད།

Pal Den.Sang Gye.Pe Ma Kye.

The glorious one, born from the
lotus of ultimate enlightenment,

ཀུན་མཁྲིན་ཡི་ཤེས་མཛོད་འཛོལ་པ།

Kun Khyen.Ye She.Zod Zin Pa.

He is the keeper of the
treasure of omniscient wisdom.

རྒྱལ་པོ་སྤྱོད་འཇམ་མཁའ་རྒྱལ་པོ་འཆང་།

Gyal Po.Gyu Trul.Na Tsog Chang.

He is the supreme bearer of diverse illusions,

ཆེ་བ་སངས་རྒྱལ་རིག་སྤྲུག་འཆང་།

Che Wa.Sang Gye.Rig Ngag Chang.

The bearer of Buddha's pure wisdom mantras,

དོ་རྗེ་རྣོན་པོ་རལ་གྱི་ཆེ།

Dor Je.Non Po.Ral Dhri Che.

Possessing the sharpness of a vajra
and holding the great sword,

ཡི་གེ་མཚོག་སྟེ་རྣམ་པར་དག།

Yi Ge.Chog Te.Nam Par Dag.

He is the supreme syllable,
complete and pure.

ཐེག་པ་ཆེན་པོ་སྤྲུག་བསྐྱེད་གཙོང་།

Theg Pa.Chen Po.Dug Ngal Chod.

He is the Mahayana (Great Vehicle),
the eliminator of all sufferings

མཚོན་ཆ་ཆེན་པོ་དོ་རྗེ་ཆོས།

Tson Cha.Chen Po.Dor Je Choe.

The mighty great weapon,
Vajra Dharma,

དོ་རྗེ་ཟབ་མོ་རྒྱལ་བས་རྒྱལ།

Dor Je.Zab Mo.Gyal Wei Gyal.

He is the triumph of the triumphant
profound as vajra,

དོ་རྗེ་སྒོ་གྲོས་དོན་བཞིན་རིག།

Dor Je.Lo Doe.Don Shin Rig.

With vajra-like wisdom, he is
the knower of phenomena as they are.

ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཀུན་རྗེ་གསལ་པ།

Pha Rol.Chin Pa.Kun Zog Pa.

Fulfilling all the perfections that lead to
the shore beyond cyclic existence,

ས་རྣམས་ཀུན་གྱི་རྒྱན་དང་ལྷན།

Sa Nam.Kun Gyi.Gyen Dang Den.

He is adorned with all levels (bhumi) of mind,

ལྷན་པར་དག་པ་བདག་མིང་ཚེས།

Nam Par.Dag Pa.Dag Med Choe.

As ego-less as the pure Dharma,

ཡང་དག་ཡི་ཤེས་རྒྱ་ལོད་བཟང་།

Yang Dag.Ye Shi.Da Wo Zang.

His perfect wisdom is like the radiant moonlight.

འབྱོར་ཆེན་སྐྱུ་འཕྲུལ་བྲ་བ་སྟེ།

Tson Chen.Gyu Trul.Dhra Wa Te.

Applying the great diligence of the Illusion's Net,

རྒྱུད་ཀྱི་ཉི་བདག་པོ་མཚོག།

Gyui Kun.Gyi Ni.Dag Po Chog.

He is the supreme master of all Tantras.

དོ་རྗེའི་གདན་ནི་མ་ལུས་ལྷན།

Dor Je.Den Ni.Ma Lui Den.

Possessing all the vajra postures, without exception, he is the embodiment of all profound wisdom.

ཡི་ཤེས་སྐྱུ་རྣམས་མ་ལུས་འཆང་།

Ye Shi.Ku Nam.Ma Lui Chang.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་སློ་བྲོས་བཟང་།

Kun Tu.Zang Po.Lo Doe Zang.

He is the all-excellent wisdom
of Samantabhadra,

ས་ཡི་སློང་པོ་འགོ་བ་འཛིན།

Sa Yi.Nying Po.Dro Wa Zin.

And the supporter of the
wandering world, Kshitigarbha,

མངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སླིང་པོ་ཆེ།

Sang Gye.Kun Gyi.Nying Po Che.

He is the great source of all the Buddhas,

སྐྱུ་ལ་པའི་འཁོར་ལོ་སྐྱུ་ཚོགས་འཆང་།

Trul Pei.Khor Lo.Na Tsog Chang.

Bearer of the wheel of all emanations.

དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་མཚོག།

Ngoi Po.Kun Gyi.Rang Shin Chog.

He is the supreme self-nature of all phenomena,

དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཛིན།

Ngoi Po.Kun Gyi.Rang Shin Zin.

The bearer of the self-nature of all phenomena,

སྐྱེ་མིང་ཚེས་ཏེ་སྐྱུ་ཚོགས་དོན།

Ke Mei.Choe Te.Na Tsog Don.

Symbolic of various aspects of the non-arising,

ཚེས་ཀུན་ངོ་བོ་ཉིད་འཆང་བཤ།

Choe Ku.Ngo Wo.Nyi Chang Wa.

He is the bearer of the true nature of all Dharma.

ཤེས་རབ་ཆེན་པོས་སྐྱད་ཅིག་ལ།

She Rab.Chen Poe.Ke Chig La.

Great discriminating wisdom in a single moment,

ཚེས་ཀུན་ཁོང་དུ་རྒྱུད་པ་འཆང་།

Choe Kun.Khong Du.Chue Pa Chang.

He possesses the internal understanding
of all phenomena.

ཚོས་ཀུན་མངོན་པར་རྟོགས་པ་སྟེ།

Choe Kun.Ngon Par.Tog Pa Te.

The clear realization of all that exists,

ལྷུབ་པ་སློ་མཚོག་ཡང་དག་མཐའ།

Thub Pa.Lo Chog.Yang Dag Tha.

He is the foremost wisdom of the able sage,
at the realm of actuality.

མི་གཡོ་རབ་ཏུ་དང་བའི་བདག།

Mi Yo.Rab Tu.Dang Wei Dag.

Extremely pure by nature,
he is the immovable one,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བྱང་ལྷུབ་འཆང་།

Zog Pei.Sang Gye.Jang Chub Chang.

Bearer of the ultimate enlightenment,

ལས་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་མངོན་སུམ་པ།

Sang Gye.Kun Gyi.Ngon Sum Pa.

With bare cognition of all
Buddhas' total enlightenment,

ཡི་ཤེས་མེ་ལྷུ་འོད་རབ་གསལ།

Ye She.Me Che.Wo Rab Sal.

He is the flame of profound wisdom :
the radiant clear light.

མཉམ་པ་ཉིད་གྱི་ཡི་ཤེས་གྱི་ཚོགས་བཅད་ཉི་ལུ་རྩ་བཞི།

Twenty-four Verses on the Equalizing Wisdom

འདོད་པའི་དོན་སྐྱབ་དམ་པ་སྟེ།

Dod Pei.Don Dhrub.Dam Pa Te.

As the supreme accomplisher
of desired objectives

འངན་སོང་ཐམས་ཅད་རྣམ་སྲོང་བ།

Ngen Song.Tham Ched.Nam Jong Wa.

He is the one purifying
all the lower realms of existence,

མགོན་པོ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མཚོག།

Gon Po.Sem Chen.Kun Gyi Chog.

The ultimate of all sentient beings,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རབ་གྲོལ་བྱེད།

Sem Chen.Tham Ched.Rab Drol Jed.

He is the protector and liberator of all beings.

ཉོན་མོངས་གཡུལ་དུ་གཅིག་དཔའ་བ།

Nyon Mong.Yul Du.Chig Pa Wa.

He is the unique hero in the battle with defilements,

མི་ཤེས་དགྲ་ཡི་དྲེགས་པ་འཇོམས།

Mi She.Dhra Yi.Dhreg Pa Jom.

The conqueror of pride and ignorance,

སློ་ལྷན་སྟེག་འཆང་དཔལ་དང་ལྷན།

Lo Den.Geg Chang.Pal Dang Den.

He is glorious with intelligence,

དཔའ་བོ་མི་སྲུག་གཟུགས་འཆང་བ།

Pa Wo.Mi Dug.Zug Chang La.

Yet he also bears a heroic and fearsome form.

ལག་པའི་དབུག་པ་བརྒྱ་བསྐྱོད་ཅིང་།

Lag Pei.Yug Pa.Gya Kyod Ching.

Waving a hundred clubs in his hands,

གོམ་པའི་སྐབས་གྱིས་གར་བྱེད་པ།

Gom Pei.Tab Kyie.Gar Jed Pa.

He is the dancer with pounding feet,

དཔལ་ལྡན་ལག་པ་བརྒྱས་གང་ལ།

Pal Den.Lag Pa.Gye Gang La.

With the fulfilment of a hundred glorious hands,

ནམ་མཁའ་སྤྲོབ་པར་གར་བྱེད་པ།

Nam Kha.Khyab Par.Gar Jed Pa.

He dances across the expanse of space.

ས་ཡི་དགྱིལ་འཁོར་གཞི་ཡི་བྱོན།

Sa Yi.Kyil Khor.Shi Yi Khyon.

Standing on the surface of the mandala of the earth,

རྐང་པ་ཡ་གཅིག་མཐིལ་གྱིས་གཞོན།

Kang Pa.Ya Chig.Thil Gyi Non.

And stepping down the earth with a single foot,

རྐང་མཐེབ་སིན་མེའི་བྱོན་གྱིས་ཀྱང་།

Kang Theb.Sen Moi.Khyon Gyie Kyang.

He is the one standing on the nail of his large toe,

ཚངས་པའི་ཡུལ་ས་ཅེ་ནས་གཞོན།

Tsang Pi.Yul Sa.Tse Nei Non.

Pressing on the tip of Brahma Heaven's world.

དོན་གཅིག་གཉིས་མེད་ཚེས་གྱི་དོན།

Don Chig.Nyi Mei.Choi Kyi Don.

Being the single, ultimate goal of non-dual Dharma,

དམ་པའི་དོན་ཏི་འཇིགས་པ་མེད།

Dam Pei.Don Te.Jig Pa Med.

The absolute truth, imperishable and fearless.

རྣམ་རིག་སྣ་ཚོགས་གསུགས་དོན་ཅན།

Nam Rig.Na Tsog.Zug Don Chen.

Possessing a variety of revealing forms,

སེམས་དང་རྣམ་ཤེས་རྒྱུད་དང་ལྡན།

Sem Dang.Nam She.Gyu Dang Den.

The one with continuity of mind and consciousness.

དདོས་དོན་མ་ལུས་རྣམས་ལ་དགའ།

Ngoe Dhon.Ma Lue.Nam La Ga.

He is the joyful awareness
of all existent phenomena,

སྟོང་པ་ཉིད་དགའ་མཚོག་གི་སྟོ།

Tong Pa.Nyid Ga.Chog Gi Lo.

The same joyful awareness
of voidness, the highest intellect.

སྲིད་པའི་འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་འདས།

Sid Pei.Dod Chag.La Sog De.

He is the one beyond the desires
of the three compulsive existences,

སྲིད་གསུམ་དགའ་བ་ཆེན་པོ་པ།

Sid Sum.Ga Wa.Chen Po Pa.

His joyful awareness spans the extent
of the three compulsive existences.

།སྤྲིན་དཀར་དག་པ་བཞིན་དུ་དཀར།

Trin Kar.Dhag Pa.Shin Du Kar.

Pure and white like a radiant cloud,

།ཉི་མ་འཆར་ཀའི་དགྲིལ་ལྷུར་མཛེས།

Nyi Ma.Char Kei.Kyil Tar Ze.

With an exquisite face just like
the arc of a rising sun,

།ཅོད་པན་བཟང་པོ་མཐོན་ཀའི་ཕྱེ།

Chod Pan.Zang Po.Thon Kei Tse.

With sapphire-blue hair knotted on top,

།ཁོར་བུ་ཆེན་པོ་འོད་ཆགས་དཔལ།

Nor Bu.Chen Po.Wo Chag Pal.

He is the glorious one with
the lustre of magnificent jewels,

།འཇིག་རྟེན་ཁམས་བརྒྱ་ཀུན་བསྐྱོད་པ།

Jig Ten.Kham Gya.Kun Kyod Pa.

He is the shaker of hundreds of worlds and realms,

།དེ་ཉིད་དྲན་པ་ཆེན་པོ་འཆང་།

De Nyid.Dren Pa.Chen Po Chang.

Great holder of the state of
mindfulness and reality,

།བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་མེ་རྟོག་སྒྲིམ།

Jang Chub.Yen Lag.Mei Tog Poe.

Fragrant with the blossoms of
the branches of enlightenment,

།འོད་བཟང་སྤྲོན་ཀའི་ཟླ་བའི་འོད།

Wo Zang.Ton Kei.Da Wei Wo.

Bright and shining as beams of the autumn moon,

།སིན་མེའི་འོད་ནི་ཤས་ཆེར་དམར།

Sen Moi.Wo Ni.She Cher Mar.

And brilliant red light
beaming from his nails.

།སྐྱ་མཚོག་མཐོན་ཀ་ཆེན་པོ་འཆང་།

Tra Chog.Thon Ka.Chen Po Chang.

And wearing a great sapphire on top of his crown,

།སངས་རྒྱས་སྤྱལ་པའི་རྒྱན་དང་ལྷན།

Sang Gye.Trul Pei.Gyen Dang Den.

Adorned with the ornaments of
Buddhahood, the ultimate enlightenment.

།རྩུ་འཕྱལ་རྐང་པ་སྟོབས་ཆེན་ལྷན།

Zu Trul.Kang Pa.Tab Chen Den.

With the power of his extra-physical legs.

།དྲན་པ་བཞི་པོ་ཉིད་འཛོན་རྒྱལ།

Dren Pa.Shi Po.Ting Zin Gyal.

He is the ruler of the four types
of absorbed concentrations.

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡོན་ཏན་མཚོ།

De Shin.Sheg Pei.Yon Ten Tso.

Being the ocean of noble qualities
of the Tathagata,

།ལམ་གྱི་ཡན་ལག་བརྒྱད་ཚུལ་རིག།

Lam Gyi.Yen Lag.Gye Tsul Rig.

He is the knower of the
eight-fold virtuous path

།ཡང་དག་སངས་རྒྱས་ལམ་རིག་པ།།

Yang Dag.Sang Gye.Lam Rig Pa.

And the knower of the path
towards ultimate enlightenment.

།སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཤས་ཆེར་ཆགས།།

Sem Chen.Kun La.Shei Cher Chag.

He is the one having
great accord with all beings,

།ནམ་མཁའ་ལྗང་བྱུང་ཆགས་པ་མེད།།

Nam Kha.Ta Bur.Chag Pa Med.

And yet without having any adherence,
just like the vast space.

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་འཇུག།

Sem Chen.Kun Gyi.Yid La Jug.

The one entering the mind-stream of all beings,

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལྟར་མགྲོགས།།

Sem Chen.Kun Gyi.Yi Tar Gyok.

With the swiftness in accord with
the minds of all beings.

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དབང་དོན་ཤེས།།

Sem Chen.Kun Gyi.Wang Don She.

Knowing the faculties and dispositions of all beings,

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་འཕྲོག་པ།།

Sem Chen.Kun Gyi.Yid Trog Pa.

He captures the heart of all sentient beings,

།ཡུང་པོ་ལྔ་དོན་དེ་ཉིད་ཤེས།།

Phung Po.Nga Don.De Nyid She.

Knowing the reality of the Five Skandhas,

།ནམ་དག་ཡུང་པོ་ལྔ་འཆང་བ།།

Nam Dag.Phung Po.Nga Chang Wa.

He upholds the full purity of the Five Skandhas.

།དེས་འབྲུང་ཀུན་གྱི་མཐའ་ལ་གནས།།

Nge Jung.Kun Gyi.Tha La Ne.

Established at the limits of
all definite deliverance,

།དེས་པར་འབྲུང་བ་ཀུན་ལ་མཁས།།

Nge Par.Jung Wa.Kun La Khe.

He is skilled in all the
modes of deliverance,

།དེས་འབྲུང་ཀུན་གྱི་ལམ་ལ་གནས།།

Nge Jung.Kun Gyi.Lam La Ne.

Well settled on the path
towards definite deliverance,

།དེས་པར་འབྲུང་བ་ཀུན་སྟོན་པ།།

Nge Pa.Jung Wa.Kun Ton Pa.

He is the teacher who proclaims
deliverance to all sentient beings.

ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས་སྟོན་ཚ་བཏོན།

Yen Lag.Chu Nyie.Sid Tsa Ton.

Having uprooted compulsive existence
with its twelve inter-dependent causal links,

དག་པ་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་འཆང་།

Dag Pa.Nam Pa.Chu Nyie Chang.

He is the holder of their purification,
having twelve-fold aspects.

འདེན་བཞིའི་ཚུལ་གྱི་རྣམ་པ་ཅན།

Den Shi.Tsul Gyi.Nam Pa Chen.

Bearing the practice of the Four Noble Truths,

ཤེས་པ་བརྒྱད་པོ་རྟོགས་པ་འཆང་།

She Pa.Gyed Po.Tog Pa Chang.

Holder of the realization of eight-fold consciousness.

འདེན་དོན་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་ལྡན།

Den Don.Nam Pa.Chu Nyie Den.

He stands for the truth in twelve-fold aspects,

དེ་ཉིད་རྣམ་པ་བཅུ་དྲུག་རིག།

De Nyid.Nam Pa.Chu Drug Rig.

Knowing the sixteen perspectives of emptiness,

རྣམ་པ་ཉི་ལུས་བྱང་ཚུབ་པ།

Nam Pa.Nyi Shue.Jang Chub Pa.

Approaching ultimate enlightenment
through twenty aspects

རྣམ་པར་སངས་རྒྱས་ཀུན་རིག་མཚོག།

Nam Par.Sang Gye.Kun Rig Shog.

The fully enlightened one,
omniscient and supreme.

འསངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྤྲུལ་པའི་སྐྱེ།

Sang Gye.Kun Gyi.Trul Pei Ku.

He is the embodiment of ultimate enlightenment,

བྱེ་བ་དཔག་མེད་འགྲེང་པ་པོ།

Je Wa.Pag Mei.Gye Pa Po.

Having countless emanations in millions of realms.

སྒྲིབ་ཅིག་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་རྟོགས།

Kei Chig.Tham Ched.Ngon Par Tog.

His clear realization is in every moment,

ཤེས་པ་གྱི་སྒྲིབ་ཅིག་དོན་ཀུན་རིག།

Sem Kyi.Kei Chig.Don Kun Rig.

The knower of the objects of
each and every instant of the mind.

ཐེག་པ་སྣ་ཚོགས་ཐབས་ཚུལ་གྱིས།

Theg Pa.Na Tsog.Thab Tsul Gyie.

He is the skilful means of
various practice paths,

འགྲོ་བའི་དོན་ལ་རྟོགས་པ་པོ།

Dro Wei.Don La.Tog Pa Po.

The one who fully understands
different aims of the wandering world,

ཐེག་པ་གསུམ་གྱིས་ངེས་འབྱུང་ལ།

Theg Pa.Sum Gyie.Nge Jung La.

While attaining definite deliverance
all across the Three Vehicles (Yanas)

ཐེག་པ་གཅིག་གི་འབྲས་བུར་གནས།

Theg Pa.Chig Gi.Dre Bur Ne.

He is established as the fruit of the
ultimate single vehicle of the mind.

ཉོན་མོངས་ཁམས་རྣམས་དག་པའི་བདག།

Nyon Mong.Kham Nam.Dag Pei Dag.

He represents the pure mind nature,
free from all defilements,

ལས་གྱི་ཁམས་རྣམས་ཟད་བྱེད་པ།

Lei Kyi.Kham Nam.Se Je Pa.

Having eliminated all the spheres of karma.

ཚུ་བོ་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་ལས་བརྒྱལ།

Chu Wo.Gya Tso.Kun Le Gal.

The one who has crossed the ocean of currents,

སློབ་བའི་དགོན་པ་ལས་བྱུང་བ།

Jor Wei.Gon Pa.Le Jung Wa.

Emerged from the wilderness (in stillness)
by virtue of his practice.

ཉོན་མོངས་ཉེ་བ་ཀུན་ཉོན་མོངས།

Nyon Mong.Nye Wa.Kun Nyon Mong.

He has cast off all the major
and auxiliary disturbing emotions,

བག་ཆགས་བཅས་པ་གཏན་སྤངས་པ།

Bug Chag.Che Pa.Ten Pang Ba.

And along with these, he has
discarded all habitual tendencies.

སྙིང་རྗེ་ཆེ་དང་ཤེས་རབ་ཐབས།

Nying Je.Che Dang.She Rab Thab.

With compassion, wisdom and skilful means,

དོན་ཡོད་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ།

Don Yod.Dro Wei.Don Jed Pa.

He acts for the welfare of all beings,
without failure.

འདུ་ཤེས་ཀུན་གྱི་དོན་སྤངས་ཤིང་།

Du She.Kun Gyi.Don Pang Shing.

He has discarded all conceptual discernment,

རྣམ་ཤེས་དོན་ནི་འགོགས་པ་འཆང་།

Nam She.Don Ni.Gog Pa Chang.

Having suppressed all objects
of partitioning consciousness.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་གྱི་ཡུལ།

Sem Chen.Kun Gyi.Yid Kyi Yul.

He is the cognitive object
in the minds of all beings,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གནས།

Sem Chen.Kun Gyi.Yid La Ne.

Having a true understanding of
the mind-streams of them all.

།སེམ་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ནང་གནས།

Sem Chen.Kun Gyi.Yid Nang Ne.

Established within the minds of all sentient beings,

།དེ་དག་སེམ་ཅན་དང་མཐུན་པར་འདུག།

De Dag.Sem Dang.Thun Par Juk.

He is the equality of their minds,

།སེམ་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ཚིམ་བར་བྱེད།

Sem Chen.Kun Yi.Tsim Pa Jed.

Bringing satisfaction to the minds of all beings,

།སེམ་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་དགའ་བ།

Sem Chen.Kun Gyi.Yi Ga Wa.

He is the joy of the mind of all beings.

།བྲུབ་མཐའ་འཁྲུལ་པ་ལྡན་པ་མིན།

Drub Tha.Trul Pa.Den Pa Min.

He is the ultimate point of realization,
free from confusion,

།རྫོང་བ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤངས།

Nor Wa.Tham Ched.Nam Par Pang.

Exempt from all errors and mistakes,

།དོན་གསུམ་ཐེ་ཚོམ་མེད་པའི་གློ།

Don Sum.The Tsom.Med Pei Lo.

His wisdom which arises from
the threefold path is beyond doubt,

།ཀུན་དོན་ཡོན་ཏན་གསུམ་གྱི་བདག།

Kun Don.Yon Ten.Sum Gyi Dag.

Fulfilling the nature of the three types of virtues.

།ཡུང་པོ་ལྷ་དོན་དུས་གསུམ་པ།

Phung Po.Nga Don.Due Sum Pa.

His reference objects are the
Five Skandhas throughout the three times,

།སྐད་ཅིག་ཐམས་ཅད་བྱེ་བྲག་ཕྱིད།

Ked Chig.Tham Ched.Je Drag Che.

The one who knows all objects in every instant,

།སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་རྫོགས་སངས་རྒྱས།

Ked Chig.Chig Gie.Zog Sang Gye.

Manifesting ultimate enlightenment
in one single instance,

།སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཆང།

Sang Gye.Kun Gyi.Rang Shin Chang.

He is the bearer of all the
Buddhas' enlightened nature.

།ལུས་མེད་ལུས་ཏེ་ལུས་གྱི་མཚོག།

Lue Med.Lue Te.Lue Kyi Chog.

Having a supreme body which is
incorporeal and beyond physical form,

།ལུས་གྱི་མཐའ་ནི་རྫོགས་པ་པོ།

Lue Kyi.Tha Ni.Tog Pa Po.

He is the knower of all the
ultimate of physical form.

།གཟུགས་རྣམས་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་སྟོན།

Zug Nam.Na Tsog.Kun Tu Ton.

Manifesting everywhere in a variety of forms,

།རོ་བུ་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་ཏོག།

Nor Bu.Chen Po.Rin Chen Tog.

He is the great gem (Ratnaketu),
the crowning jewel.

བྱ་བ་གྲུབ་པའི་ཡི་ཤེས་གྱི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་བཅོ་ལྔ།

Fifteen Verses on the Accomplishing Wisdom

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་ཏོགས་བྱ་བ།

Sang Gye.Kun Gye.Tog Ja Wa.

The one realized by all the Fully Enlightened,

།སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སྐྱེ་ན་མེད།

Sang Gye.Jang Chub.La Na Med.

He is the enlightened state; the peerless.

།གསང་སྔགས་ལས་བྱུང་ཡི་གེ་མེད།

Sang Ngag.Le Jung.Yi Ge Med.

Arising from hidden mantras, devoid of syllables,

།གསང་སྔགས་ཆེན་པོ་རིགས་གསུམ་པ།

Sang Ngag.Chen Po.Rig Sum Pa.

He is the triad of the hidden mantra families.

།གསང་སྔགས་དོན་ཀུན་སྐྱེད་པ་པོ།

Sang Ngag.Don Kun.Kyed Pa Po.

He is the progenitor of every hidden mantra,

།ཐིག་ལེ་ཆེན་པོ་ཡི་གེ་མེད།

Thig Le.Chen Po.Yi Ge Med.

The great bindhu, that is beyond any syllables;

།སྟོང་པ་ཆེན་པོ་ཡི་གེ་ལྔ།

Tong Pa.Chen Po.Yi Ge Nga.

He is the great voidness having five syllables,

།ཐིག་ལེ་སྟོང་པ་ཡི་གེ་དྲུག།

Thig Le.Tong Pa.Yi Ge Dhrug.

And the great bindhu with six syllables.

།རྣམ་པ་ཀུན་ལྷན་རྣམ་པ་མེད།

Nam Pa.Kun Den.Nam Pa Med.

Having possessed all aspects, that which is
beyond and devoid of any aspect,

།བཅུ་དྲུག་སྟེང་སྟེང་ཐིག་ལེ་འཆང་།

Chu Drug.Che Che.Thig Le Chang.

He bears the sixteen bindhus,
and half of their half.

།ཡན་ལག་མེད་པ་རྩེས་ལས་འདས།

Yen Lag.Med Pa.Tsie Le Dei.

He is the one without phases,
beyond numeration,

།བསམ་གཏན་བཞི་པའི་རྩེ་མོ་འཆང་།

Sam Ten.Shi Pei.Tse Mo Chang.

Settled at the peak of the
fourth level of mental stability.

།བསམ་གཏན་ཡན་ལག་ཀུན་ཤེས་ཤིང་།

Sam Ten.Yen Lag.Kun She Shing.

With full awareness of all the
levels of mental stability,

།ཉིང་འཛིན་རིགས་དང་རྒྱུད་རིག་པ།

Ting Zin.Rig Dang.Gyu Rig Pa.

He is the knower of the families
and lineages of meditation.

།ཉིང་འཛིན་ལུས་ཅན་ལུས་ཀྱི་མཚོག

Ting Zhin.Lue Chen.Lue Kyi Chog.

With the enlightened body of meditation,
the foremost of enlightened bodies,

།ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས་སྐུ་ཀུན་གྱི་རྒྱལ།

Long Chod.Zog Ku.Kun Gyi Gyal.

He is the king of all Sambhogakayas.

།སྐུལ་པའི་སྐུ་སྐུ་ཡི་མཚོག

Trul Pei.Ku Te.Ku Yi Chog.

Manifesting a Nirmanakaya form
foremost of enlightened emanations bodies,

།སངས་རྒྱས་སྐུལ་པའི་རྒྱུད་འཆང་བ།

Sang Gye.Trul Pei.Gyud Chang Wa.

He is the holder of the lineage,
of all Buddhas' emanations.

།སྤྱོགས་བཅུར་སྐུལ་པ་སྐུ་ཚོགས་འབྱེད།

Chog Chur.Trul Pa.Na Tsog Gyed.

Emanating in each of the ten directions,

།ཇི་བཞིན་འགོ་བའི་དོན་བྱེད་པ།

Ji Shin.Dro Wei.Don Je Pa.

He acts for the benefits of all beings,
in accord with Dharma and their needs.

།ལྷ་ཡི་དབང་པོ་ལྷ་ཡི་ལྷ།

Lha Yi.Wang Po.Lha Yi Lha.

He is the chief of the devas; the deva of devas

།ལྷ་ཡི་བདག་པོ་ལྷ་མིན་བདག

Lha Yi.Dag Po.Lha Min Dag.

The chief of gods, and the non-gods,

།འཛི་མེད་དབང་པོ་ལྷ་འི་སྐྱ་མ།

Chi Mei.Wang Po.Lhai La Ma.

The leader of the immortals,
the guru of the gods

།འཛོམས་བྱེད་འཛོམས་བྱེད་དབང་ལྷུག་པོ།

Jom Jed.Jom Jed.Wang Chug Po.

The destroyer, and the
powerful lord of the destroyers.

།སྲིད་པའི་དགོན་པ་ལས་བརྒྱལ་བ།

Sid Pei.Gon Pa.Lay Gal Wa.

Having crossed the wilderness
of the three compulsive existences

།སྟོན་པ་གཅིག་ལུ་འགོ་བའི་སྐྱ།

Ton Pa.Chig Pu.Dro Wei La.

He is unique; and the only guru
of the world of sentient beings,

།འཇིག་རྟེན་སྤྱོད་ལུ་རབ་བྲག་ལ།

Jig Ten.Chog Chur.Rab Drag Pa.

Renowned in all the world's ten directions,

།བྱམས་པའི་གོ་ཆས་ཆས་པ་སྟེ།

Jam Pei.Go Che.Che Pa Te.

Armoured with the armour of loving kindness,

།ཤེས་རབ་རལ་གྱི་མདའ་གཞུ་ཐོགས།

She Rab.Ral Dri.Da Shu Thog.

Wielding a sword of wisdom;
together with a bow and arrow,

།དཔའ་བོ་བདུད་དབྱ་བདུད་འདུལ་བ།

Pa Wo.Dud Dra.Dud Dul Wa.

He is the heroic one, subduer of the maras,

།བདུད་གྱི་དམུང་རྣམས་ཕམ་བྱེད་པ།

Dud Kyi.Pung Nam.Pham Jei Pa.

Having conquered the army of all the maras,

།མཚོས་འོས་བསྟོད་འོས་ཕྱག་གི་གནས།

Chod Wu.Tod Wu.Chag Gi Ne.

He is the one worthy of offerings and praise,

།བཀྲར་འོས་རྗེད་པར་བྱ་བའི་མཚོག

Kur Wu.Je Par.Ja Wei Chog.

Worthy of respect and veneration,

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་གོམ་གཅིག་བསྐྱོད།

Jig Ten.Sum Po.Gom Chig Drod.

Traversing the three realms in a single stride,

།ཚོས་གྱི་སྤྱིན་བདག་ཆེ་བ་པོ།

Choi Kyi.Jin Dag.Che Wa Po.

And the master of generous giving of the Dharma.

།སླིང་རྗེ་ཡི་ནི་ཡ་ལད་བགོས།

Nying Je.Yi Ni.Ya Le Goe.

Coated with a coat-of-mail of compassion,

།ཉོན་མོངས་མི་ཤེས་གཡུལ་ངོ་སེལ།

Nyon Mong.Mi She.Yul Ngo Sel.

He is completely victorious in the battle
against ignorance and defilements.

།བདུད་བཞིའི་འཇིགས་པ་སེལ་བར་བྱེད།

Dud Shi.Jig Pa.Sel War Jed.

One who eliminates all fears for the four maras,

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འཇིག་རྟེན་འབྲེན།

Zog Pei.Sang Gye.Jig Ten Dren.

He is the Fully Enlightened, saviour of the world.

།རྟལ་རུ་རི་མོར་བྱ་བའི་འོས།

Tag Tu.Ri Mor.Ja Wei Wu.

Worthy of being honoured as an
object of supplication.

།ཕྱག་བྱར་འོས་པ་སླ་མའི་རབ།

Chag Jar.Wu Pa.La Mai Rab.

Worthy of homage, the ultimate guru.

།མཁའ་ལྗར་མཐའ་མེད་རྣམ་པར་གཞོན།

Kha Tar.Tha Med.Nam Par Non.

He strides forth endlessly, just like space.

།གསུམ་རིག་གཙང་མ་དག་པ་སྟེ།

Sum Rig.Tsang Ma.Dag Pa Te.

With pure knowledge of the triple science,

།མངོན་ཤེས་དྲུག་ལྡན་རྗེས་དྲན་དྲུག།

Ngon Shei.Drug Den.Jei Dren Drug.

He possesses the six extra-physical powers
and six types of mindfulness.

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེ།

Jang Chub.Sem Pa.Sem Pa Che.

He a great Bodhisattva,
a courageous mahasattva

།རྩུ་འཕྲུལ་ཚེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་འདས།

Zu Trul.Chen Po.Jig Ten De.

The one with great extra-physical powers
which are beyond this world.

།ཤེས་རབ་པ་ལོལ་ལྷན་པའི་མཐའ།

She Rab.Pha Rol.Chin Pei Tha.

Reaching the limits of far-reaching wisdom,

།ཤེས་རབ་གྱིས་ནི་དེ་ཉིད་ཐོབ།

She Rab.Kyie Ni.De Nyid Thob.

His mind nature is testified by such wisdom.

།བདག་རིག་གཞན་རིག་ཐམས་ཅད་པ།

Dag Rig.Shen Rig.Tham Ched Pa.

He is the one with all knowledge of self
and of others,

།ཀུན་ལ་ཕན་པ་གང་ཟག་མཚོག།

Kun La.Phen Pa.Gang Zag Chog.

Benefitting others, and the foremost
of all beings,

།དཔེར་བྱ་ཀུན་ལས་འདས་པ་སྟེ།

Per Ja.Kun Lay.Dei Pa Te.

Having gone beyond any comparisons,

།ཤེས་དང་ཤེས་བྱའི་བདག་པོ་མཚོག།

She Dang.She Jei.Dag Po Chog.

The sovereign of knowledge and
what is to be known.

།གཙོ་བོ་ཚོས་གྱི་སྤྱིན་བདག་སྟེ།

Tso Wo.Choe Kyi.Jin Dag Te.

He is the master of generous giving of Dharma,

།ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པོའི་དོན་སྟོན་པ།

Chag Gya.Shi Poi.Don Ton Pa.

Proclaimer of the four-fold mudra seals,

།འགྲོ་བའི་བསྐྱེན་བསྐྱར་གནས་གྱི་མཚོག།

Dhro Wei.Nyen Kur.Ne Kyi Chog.

The one most worthy of respect by all beings,

།ངེས་འབྱུང་གསུམ་པོ་བགྲོད་རྣམས་གྱི།

Nge Jung.Sum Po.Drod Nam Kyi.

And those with definite deliverance
from the three practices.

།དོན་གྱི་དམ་པ་རྣམ་དག་དཔལ།

Don Gyi.Dam Pa.Nam Dag Pal.

He is the auspiciousness
and purity of profound truth

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་སྐལ་བཟང་ཆེ།

Jig Ten.Sum Na.Kal Zang Che.

The ultimate in merits
among the three realms,

།དཔལ་ལྡན་འབྱོར་པ་ཀུན་བྱེད་པ།

Pal Den.Jor Pa.Kun Jed Pa.

The one bringing fulfilment
of all auspiciousness

།འཇམ་དཔལ་དཔལ་དང་ལྡན་པའི་མཚོགས།

Jam Pal.Pal Dang.Den Pei Chog.

He is Manjushri, the supreme one
among the auspicious.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྷའི་ཡེ་ཤེས་གྱི་བསྟོན་པ་ཚོགས་བཅད་ལྔ།

Five Verses Praising the Wisdom of the Tathagatas

།མཚོགས་སྤྱིན་དོ་རྗེ་མཚོགས་བྱོན་འདུད།

Chog Jin.Dor Je.Chog Khyod Dud.

Homage to you, granter of the best
and the foremost vajra,

།ཡང་དག་མཐར་གུར་བྱོན་ལ་འདུད།

Yang Dag.Tha Gyur.Khyod La Dud.

Homage to the limits of perfect actuality,

།སྟོང་ཉིད་སྟོང་པོ་བྱོན་ལ་འདུད།

Tong Nyi.Nying Po.Khyod La Dud.

Homage to the source of emptiness,

།སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་བྱོན་ལ་འདུད།

Sang Gye.Jang Chub.Khyod La Dud.

Homage to the Buddhas' ultimate enlightenment.

།སངས་རྒྱས་ཆགས་པ་བྱོན་ལ་འདུད།

Sang Gye.Chag Pa.Khyod La Dud.

Homage to the Buddhas' attachment,

།སངས་རྒྱས་འདོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད།

Sang Gye.Dod La.Chag Tsal Dud.

Homage to the Buddhas' desire.

།སངས་རྒྱས་དབྱེས་པ་བྱོན་ལ་འདུད།

Sang Gye.Gye Pa.Khyod La Dud.

Homage to the Buddhas' bliss,

།སངས་རྒྱས་རོལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད།

Sang Gye.Rol La.Chag Tsal Dud.

Homage to the Buddhas' play.

།སངས་རྒྱས་འཇུག་པ་བྱོན་ལ་འདུད།

Sang Gye.Zum Pa.Khyod La Dud.

Homage to the Buddhas' smile,

།སངས་རྒྱས་བཞད་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད།

Sang Gye.Zhe La.Chag Tsal Dud.

Homage to the Buddhas' shining laugh.

།སངས་རྒྱལ་བ་གསུང་གི་བྲོ་བ་ལ་འདུད།
Sang Gye.Sung Nyi.Khyod La Dud.
Homage to the Buddhas' speech,

།སངས་རྒྱལ་བ་ཐུགས་ལ་ཕྲག་འཚལ་འདུད།
Sang Gye.Thug La.Chag Tsal Dud.
Homage to the Buddhas' mind.

།མེད་པ་ལས་བྱུང་བྲོ་བ་ལ་འདུད།
Med Pa.Le Jung.Khyod La Dud.
Homage to you, the one born from non-arising,

།སངས་རྒྱལ་འགྲུང་བ་བྲོ་བ་ལ་འདུད།
Sang Gye.Jung Wa.Khyod La Dud.
Homage to you, arising from
Buddhas' enlightenment.

།ཅམ་མཁའ་ལས་བྱུང་བྲོ་བ་ལ་འདུད།
Nam Kha.Le Jung.Khyod La Dud.
Homage to you, arising from endless space,

།ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བྲོ་བ་ལ་འདུད།
Ye She.Le Jung.Khyod La Dud.
Homage to you, arising from profound wisdom.

།རྒྱ་འཕྲུལ་དྲ་བ་བྲོ་བ་ལ་འདུད།
Gyu Trul.Dra Wa.Khyod La Dud.
Homage to you, illusion's net,

།སངས་རྒྱལ་རོལ་སྟོན་བྲོ་བ་ལ་འདུད།
Sang Gye.Rol Ton.Khyod La Dud.
Homage to you, the illustrator of enlightenment.

།ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་བྲོ་བ་ལ་འདུད།
Tham Ched.Tham Ched.Khyod La Dud.
Homage to you, everything and everyone,

།ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་གྲིང་བྲོ་བ་ལ་འདུད།
Ye She.Ku Nyid.Khyod La Dud.
Homage to you, the enlightened body
of pure wisdom.

འཕོར་ལོ་དྲུག་པའི་རྗེས་སུ་བསྐྱེད་པ་རྒྱུད་པ་ཚད་མེད་པ་རྣམས།
The Supplementary Six-fold Mantra and Prayer

ཨོྲ་མོ་ནོ་མོ་འོ་ལྷོ་ལྷོ་བ་ལྷོ་བ་བེ་ལྷོ་བཟླ་ཨོྲ་མོ་ཨོྲ་མོ།
Om.Sar Wa Dhar Ma.Abha Wa.So Bha Wa.Bi Shu Dha.Bed Jar.Ah Ahh.Om Ah.

ཏྲ་ཏྲི་ཏི་ཏི་པ་རི་ཤུད་ཤ། སའ་ཤུད་ཤའ་དུ་ཏ་སའ་ཏ་སྐྱེ་གྲིང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།
Tra Tri Ti.Pa Ri Shud Dha.Sar Wa Dhar Ma.Ya Dhu Ta.Sar Wa Ta Tha Ga Ta.Ja Na Ka Ya.

མཎ་ཇུ་ཤྲི་པ་རི་ཤུད་ཤུ་ཤུ་པ་ད་ཨོྲ་མོ། ཨོྲ་མོ།
Man Ju Shri.Pa Ri Shu Dhi Ta.Mu Pa Da Ya Ti.Ah Ahh.

སའ་ཏ་སྐྱེ་གྲིང་མི་དྭགས་ལ་ཏ་ར་ཏ་ར།
Sar Wa Ta Tha Ga Ta.Hri Da Ya.Ha Ra.Ha Ra.

ཨོཾ་ཧུང་ཧྲི་བོ་རྩེ་བུ་གླིང་གི་ལྷ་མོ་། བུ་གླིང་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་།

Om Hung Hri.Ba Ga Wan.Ja Na Mu Ti.Wa Gi Sho Ra.Ma Ha Wa Tsa.Sarwa Dha Ma. Ga Ga Na.

མ་ལ་སུ་པ་རི་ཤུ་རྩེ་བུ་གླིང་གི་གཞུང་།

Ma La Su.Pari Shu Dha.Dharma Dha Tu.Ja Na Gar Bha.Ah.

ཨོཾ་ཚེས་ཐམས་ཅད་དངོས་པོ་མེད་པར་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་པའི་དོན་ལྟེ།

Om! The immaculate Vajra nature of the emptiness of all phenomena

ཨ་ཨ་ཨོཾ་ཨ་

Ah Ah Om Ah

རང་བཞིན་ཡོངས་སུ་དག་པའི་ཚེས་ཐམས་ཅད་འདི་ལྟ་སྟེ།

The primordial purity of all phenomena is

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྤྲེལ་དཔལ་ཡོངས་སུ་དག་པར་གཟུང་བར་བྱའོ་ཞེས།

The pervasive wisdom of all Buddhas which is embodied in the pure and profound mantra of the noble Manjushri

ཨ་ཨ་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྲེལ་པོ་ཉ་ར་ཉ་ར།
Ah Ah The essence of all Tathagathas Ha La Ha La

ཨོཾ་ཧུང་ཧྲི་།
Om Hung Shri

བཙེས་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་སྤྱེ།
The wisdom body of the Bhagavan

།གསུང་གི་དབང་ལྷུག་སྤྱེ་བ་ཆེ།
The great and spontaneous speech

།ཚེས་ཀུན་ནམ་མཁའི་ངི་མ་མེད།
The untainted space-like nature of all phenomena

།ཤིན་ཏུ་ཡོངས་སུ་དག་པ་ཡི།
The rare purity

།ཚེས་དབྱིངས་ཡེ་ཤེས་སྤྲིང་པོ་ལྷུ་།
Oh! The essence of the Dharmadhatu's wisdom

སྤྲེལ་དགོད་པའོ།
Is the essence of the mantra

ཅེས་སོ། ཉེ་བར་བསྐྱུས་པའོ།

Five Verses as a short Epilogue

དེ་ནས་དཔལ་ལྷན་དོན་ལྷེ་འཆང་།

De Ne.Pal Den.Dor Je Chang.
Then the glorious holder of the vajra,

།དགའ་ཞིང་མགུ་ནས་ཐལ་མོ་སྤྱར།

Ga Shing.Gu Ne.Thal Mo Jar.
Filled with delight and with palms pressed together,

མགོན་པོ་བཅོམ་ལྷན་དེ་བཞིན་གཤེགས།

Gon Po.Chom Den.De Shin Sheg.

Bowing to the Tathagata, Bhagavan,

རྣམ་མང་མགོན་པོ་གཞན་རྣམས་དང་།

Nam Mang.Gon Po.Shen Nam Dang.

Together with other exalted ones,

ཁྲོ་བའི་རྒྱལ་པོར་བཅས་རྣམས་གྱིས།

Tro Wo.Gyal Por.Che Nam Kyie.

King of the furious (together with the rest)

མགོན་པོ་བདག་ཅག་རྗེས་ཡི་རང་།

Gon Po.Dag Chag.Jei Yi Rang.

“We rejoice, O Protector and exalted one,”

བདག་ཅག་ཡང་དག་རྗེས་པ་ཡི།

Dag Chag.Yang Dag.Zog Pa Yi.

For those seeking enlightenment,

འགྲོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས་དང་ནི།

Dro Wa.Gon Med.Nam Dang Ni.

And for all beings in need of a guardian,

རྣམ་དག་ལེགས་པའི་ལམ་འདི་ནི།

Nam Dag.Leg Pei.Lam Di Ni.

This excellent and pure path has been shown,

ཟབ་ཅིང་ཡངས་ལ་རྒྱ་ཆེ་བ།

Zab Ching.Yang La.Gya Che Wa.

This is also the profound and
extensive teachings

ཤངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ཡུལ་འདི་ནི།

Sang Gye.Nam Kyi.Yul Di Ni.

The realm of knowledge of the
fully enlightened

རྗེས་ཤངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཏེ།

Zog Sang.Gye La.Chag Tsal Te.

The Fully Enlightened One.

གསང་དབང་ལག་ན་རྗེ་རྗེ་དེ།

Sang Wang.Lag Na.Dor Je De.

King of the hidden, Vajrapani,

གསང་བསྟོན་ནས་ནི་ཚིག་འདི་གསོལ།

Sang Tod.Ne Ni.Tsig Di Sol.

Loudly proclaimed these words of praise.

ལེགས་སོ་ལེགས་སོ་ལེགས་པར་གསུངས།

Leg So.Leg So.Leg Par Sung.

Excellent, excellent, well said.

བྱང་རྒྱལ་ཐོབ་པའི་དོན་ཆེན་མཇེད།

Jang Chub.Thob Pe.Don Chen Zed.

And for those helpless sentient beings.

རྣམ་གྲོལ་འབྲས་བུ་འཚལ་བ་ཡི།

Nam Drol.Dre Bu.Tsal Wa Yi.

Wishing for the fruit of total liberation,

སྤྱོད་ཡུལ་བྱ་བའི་རྒྱལ་བསྟན་པ།

Gyu Trul.Dra Wei.Tsul Ten Pa.

The path of the practice of illusion's net.

དོན་ཆེན་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ།

Dhon Chen.Dro Wei.Dhon Jei Pa.

Proclaimed for the benefit of
all sentient beings.

རྗེས་པའི་ཤངས་རྒྱས་ཀྱི་གྱིས་ལའད།

Zog Pei.Sang Gye.Kun Gyie Shed.

And expounded by all the
Fully Enlightened Ones.

འཕགས་པ་སྐུ་འཕྲུལ་བྲ་བ་སྟོང་ཕྱག་བཅུ་དྲུག་པ་ནལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་

Phag Pa.Gyu Trul Dra Wa.Tong Trag Chu Drug Pa.Nal Jor Chen Poi.

From the Noble Illusory Net,

རྒྱུད་གྱི་བདག་པོ་ཉིང་ངེ་འཛིན་བྲ་བའི་ལེ་ལུ་ལས་ཕྱུང་བ་བཅོམ་ལྡན་འདས་

Gyui Kyi Dag Po.Ting Nge Zin Dra Wei.Le Wu Lie.Chyung Wa.Chom Den De.

The main section of the Sixteen Thousand Maha-yoga Tantra, the chapter of “*Samadhi’s Net*” ,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤུག་ཐུབ་པས་གསུངས་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་

De Shin Shek Pa.Sha Khya Tub Pe.Sung Pa.Chom Den De.Jam Pal Ye She Sem Pai.

As proclaimed by the Bhagavan Buddha Shakyamuni.

དོན་དམ་པའི་མཚན་ཡང་དག་པར་བཅོད་པ་ཚོགས་སོ།

Don Dam Pei.Tsen Yang Dag Par Jod Pa Zog So.

Thus completes the Sutra of the Immaculate Names of the Noble Bodhisattva of Wisdom.

འདི་ལོ་ཆེན་རིན་ཆེན་བཟང་པོ་དང་། ཤོང་སྟོ་གོས་བརྟན་པའི་འགྲུལ་ལ། རྒྱ་གར་གྱི་དཔེ་དང་རྒྱ་འབྲེལ་ཆེན་མོ་རྣམས་དང་མཐུན་པར་ཞུ་ལུ་ལོ་སྐོ་བ་
དག་སྟོང་རྣམ་པུ་ལ་རྩ་བའི་བཞི་བས་ལུས་ཆེན་ལེགས་པར་བགྲིས་པའོ།། སུ་མཁྱེན་ལོ།།

This is translated by Lotsawa Rinchen Zangpo and Shong Lodro Denpa, with the Sanskrit version translated and verified by Shalu Lotsawa Bikshu Dharmapala Bandra. May auspiciousness prevail for all.

༘ འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་རྒྱུད་གྱི་ཡང་སྟེང་༘

The Essence of the Tantra of Noble Manjushri

ཉོ་རྒྱ་གར་སྐད་དུ།

Gya Gar Kae Du.

In Sanskrit:

ཨ་ཡ་མེན་ཉེ་ཤི་ཏེན་ཏེ་ཏེ།

Ah Ya.Men Ju Shiri.Ten Ta Ra.Tsid Ta.

Arya Menjushri Tenta Ratsidta

བོད་སྐད་དུ།

Bod Kae Du.

In Tibetan:

In English:

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་རྒྱུད་གྱི་ཡང་སྟེང་།

Phak Pa.Jam Pal Gyi.Gud Kyi Yang Nying.

Phakpa Jampal Gyigudkyi Yang Nying

The Essence of the Tantra of Noble Manjushri

འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Jam Pal.Shon Nur.Gyur Pa La.Chag Tsal Lo.

Homage to Manjushri, the Noble Youth !

འདི་ལྷ་ར་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་འདས།

Di Tar.Sang Gye.Chom Den De.

Thus, the Buddha Bhaghavan

ཡི་ཤེས་སྐྱ་སྟེ་རང་བྱུང་བ།

Ye She.Ku Te.Rang Jung Wa.

Spontaneous emanation of pure wisdom,

ཡི་ཤེས་མིག་གཅིག་དྲི་མ་མེད།

Ye She.Mik Chik.Dri Ma Med.

The equanimous, untainted wisdom,

ཡི་ཤེས་སྣང་བ་ལམ་མི་བ།

Ye She.Nang Wa.Lam Me Wa.

Uncontrived and all-discriminating wisdom.

ཨ་ར་པ་ཙ་ན་ཡ་ཏི་ན་མ།

Ah Ra Pa Tsa.Na Ya Te.Na Ma.

ཡི་ཤེས་སྐྱ་ཉིད་ཁྱོད་ལ་འདུད།

Ye She.Ku Nyid.Chod La Dud.

Homage to the spontaneously arising
Exalted One of Pure Wisdom !

ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་བཤད།

Zod Pai.Sang Gye.Nam Kyi Shed.

Thus fulfills the various proclamations of Buddha.

བཙུག་ལྷན་འདས་འཇམ་དཔལ་ཡི་ཤེས་སེམས་དཔའི་དོན་དམ་པའི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ།

Chom Den De.Ja Pal.Ye She Sem Pai.Don Dam Pai.Tsen Yang Dak Par.Jod Pa.

The Immaculate Sutra of the Bhaghavan Manjushri, Bodhisattva of Wisdom.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤུག་ཐུབ་པས་གསུངས་པ་ཚོགས་སོ།

De Zhin Shek Pa.Sha Kya Thub Pe.Sung Pa Zok So.

As proclaimed by the Tathagata Buddha Shakyamuni

ཨོ་རྒྱན་གྱིས་ཤིལ་བཟའ་སྒྲོལ་མ་ལ་གནང་།

*This was transmitted by Guru Rinpoche
to Shelza Drolma*

གཏིར་སྟོན་བན་སར་ཕྱོགས་མེད་གྱི་གཏིར་མའོ།

Extracted from the Terma of Banzar Chokmed

[**GO BACK**](#)

ཕ རྒྱལ་པོ་མདོ་ལྷ་ལས་ཤེས་རབ་སྣོད་པོ་ལྷ་བའི་མདོ་ནི།

One of the Five Sutras of the Kings – The Essence of Prajna Sutra (Heart Sutra)

རྒྱ་གར་རྣམ་དུ།

Gya Gar Kae Du.

In Sanskrit:

བྱ་ག་པ་ཏི་པར་ཉཱ་པ་ར་མི་ཏ་མྱི་ད་ཡ།

Ba Ga Wa Ti.Par Ja.Pa Ra Mi Ta.Hri Da Ya.

Baghawati Prajna Paramita Shridaya

བོད་རྣམ་དུ།

Bod Kae Du.

In Tibetan:

In English:

བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྣོད་པོ།

Chom Den De Ma.She Rab Kyi.Pha Rol Tu.Chin Pai Nying Po.

Chom Dende Ma Sherab Kyi Pha Rol Tu Chin Pai Nyingpo

The Essence of Bhagawan Prajna Paramita Sutra (Heart Sutra)

འདི་རྣམ་དུ་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

Di Ked.Dak Gie.Tue Pa.Due Chik Na.

Thus have I heard : at one time,

བཅོམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་ཚོད་ལུང་པོའི་རི་ལ།

Chom Den De.Gyal Po Khab.Ja God.Phung Poi Ri La.

Buddha Bhagawan was dwelling at Rajagriha on Vulture-peak Mountain,

དགེ་སྣོད་གི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

Ge Long Gi.Ge Dun.Chen Po Dang.

Together with a great host of monks

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

Jang Chub.Sem Pei Ge Dun.Chen Po Dang.Tab Chik Tu.Zhuk Te.

And an assembly of Maha-bodhisattvas.

དེའི་ཚེ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཟབ་མོ་སྤང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚེས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཉིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྣོམས་པར་ཞུགས་སོ།

De Yi Tse.Chom Den De.Zab Mo.Nang Wa.Zhe Ja Wei.Choe Kyi.Nam Trang Kyi.Ting Nge Zin La.Nyom Par.Zhuk So.

Bhagawan was at that time in a deep Samadhi known as “Profound Illumination”.

ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་

Yang De Yi Tse.Jam Chub.Sem Pa.Sem Pa Chen Po.Phak Pa.Chen Re Zig.

The Maha-bodhisattva Avalokiteshvara was there as well,

དབང་ཕུག་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མེད་སྲོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་།

Wang Chuk.She Rab Kyi.Pha Rol Tu.Chin Pa.Zab Moi.Jod Pa.Nyid La.Nam Par Ta Shing.

In the profound practice of Perfect Wisdom (Prajna Paramita).

ཕུང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་བལྟའོ།

Phung Po Nga Po.De Dak La Yang.Rang Shin Gyie.Tong Par.Nam Par Ta Wo.

Looking down, he beheld but the five “skandas” (aggregates) which in their own nature were empty.

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་གྱི་མཐུས་ཚེ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་རིའི་བུས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་

De Ne.Sang Gye Kyi Thue.Tse Dang Den Pa.Sha Ri Bu.Jang Chub Sem Pa.

Then through the inspiration of Bhagavan, the Venerable Shariputra spoke

སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕུག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་སོ།

Sem Pa Chen Po.Phak Pa.Chen Ri Zig.Wang Chuk La.Di Ked Che.Me So.

To Avalokiteshvara, the Maha-bodhisattva:

རིགས་གྱི་བྱ།

རིགས་གྱི་བྱའམ་རིགས་གྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་གྱི་

Rik Kyi Bu.

Rik Kyi Bu Am.Rik Kyi Bu Mo.Gang La La.She Rab Kyi.

“O Noble Man!

How should men and women of good conduct who wish to

པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མེད་སྲོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ།

Pha Rol Tu.Chin Pa.Zab Moi.Jod Pa.Jed Par.Dod Pa De.Ji Tar Lab Par Ja.

Engage in the practice of Perfect Wisdom (Prajna Paramita) train themselves?”

དེ་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་པ་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་

De Ked Che.Me Pa Dang.Jang Chub Sem Pa.Sem Pa Chen Po.Phak Pa.Chen Re Zig.

And having asked as such, Avalokiteshvara the Maha-bodhisattva

དབང་ཕུག་གིས་ཚེ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་རུ་ཉིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་སོ།

Wang Chuk Gie.Tse Dang Den Pa.Sha Ra.Do Tii Bu La.Di Ked Che Me So.

Replied to the Venerable Shariputra as follows:

ཤུ་རིའི་བུ་རིགས་གྱི་བྱའམ་རིགས་གྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་

Sha Ri Bu.Rik Kyi Bu Am.Rik Kyi Bu Mo.Ang La La.She Rab Kyi.Pha Rol Tu.

“Shariputra, any son or daughter of good conduct

ཕྱིན་པ་ཟབ་མེད་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ།

Chin Pa.Zab Moi.Jod Pa.Jed Par.Dod Pa De.Di Tar Nam Par.Ta War Ja Te.

Who wishes to engage in the practice of Perfect Wisdom (Prajna Paramita) should look upon it thus:

མུང་པོ་ལྟ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྤོང་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བལྟ་འོ།

Phung Po Nga Po.De Dak Kyang.Rang Zhin Gyie.Tong Par.Yang Dak Par.Je Su Ta Wo.

He or she beholds but five skandas and that in their own pure nature, they are empty.

གཟུགས་སྤོང་པའོ།

Zuk Tong Pa Wo.

Form is Emptiness;

སྤོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ།

Tong Pa Nyid.Zuk So.

Emptiness is form.

གཟུགས་ལས་སྤོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན།

Zuk Le.Tong Pa Nyid.Shen Ma Yin.

Form is no different from emptiness;

སྤོང་པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ཅོ།

Tong Pa Nyid.Le Kyang.Zuk Zhen.Ma Yin No.

And emptiness is no different from form.

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་།

De Zhin Du.Tsor Wa Dang.

Likewise, feelings;

འདུ་ཤེས་དང་།

Du She Dang.

Recognitions;

འདུ་བྱེད་དང་།

Du Jed Dang.

Volitions;

རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྤོང་པའོ།

Nam Par.She Pa Nam.Tong Pa Wo.

and consciousness are empty.

ཤུ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྤོང་པ་ཉིད་དེ།

Sha Ri Bu.De Ta.Choe Tham Ched.Tong Pa Nyid De.

Thus, Shariputra, all phenomena are but emptiness,

མཚན་ཉིད་མེད་པ།

Tsen Nyid Med Pa.

Without differentiating marks.

མ་སྐྱེས་པ།

Ma Kye Pa.

They are neither arising;

མ་འགགས་པ།

Ma Gak Pa.

Nor subsiding.

དྲི་མ་མེད་པ།

Dri Ma Med Pa.

Neither tainted;

དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ།

Dri Ma Dang.Drel Wa Med Pa.

Nor immaculate.

བྲི་བ་མེད་པ།

Dri Wa Med Pa.

Neither increasing;

གང་བ་མེད་པའོ།

Gang Wa Med Pa Wo.

Nor decreasing.

ཤུ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བས་ན་སྤོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད།

Sha Ri Bu.De Ta We Na.Tong Pa Nyid La.Zuk Med.

Therefore Shariputra, in Emptiness there is no Form,

ཚོར་བ་མེད།

Tsor Wa Med.

No feeling,

འདུ་ཤེས་མེད།	འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད།	རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད།	མིག་མེད།
Du She Med.	Du Ched Nam Med.	Nam Par.She Pa Med.	Mik Med.
No recognition,	No volitions,	No consciousness faculties:	No eye;

རྣ་བ་མེད།	སྣ་མེད།	སྣེ་མེད།	ལུས་མེད།	ཡིད་མེད།	གཟུགས་མེད།
Na Wa Med.	Na Me.	Che Med.	Lue Med.	Yid Med.	Zuk Med.
No ear;	No nose;	No tongue;	No body;	No mind.	No visible form;

སྒྲ་མེད།	འྲི་མེད།	རོ་མེད།	རིག་བྱ་མེད།	ཚོས་མེད་དོ།
Tra Med.	Dri Med.	Ro Med.	Rek Ja Med.	Cho Med Do.
No sound;	No smell;	No taste;	No tangible touch;	No mental object.

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད།
Mik Gi Kham Med Pa Ne.Yid Kyi Kham Med.
 No eye-element, and so forth, up till no mind-element,

ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།
Yid Kyi.Nam Par She Pei.Kham Kyi.Bar Du.Yang Med Do.
 And no mental consciousness element.

མ་རིག་པ་མེད།	མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་ཀླ་ཤི་མེད།
Ma Rik Pa Med.	Ma Rik Pa.Zed Pa.Med Pa Ne.Ga Shi Med.
No ignorance;	And no extinction of ignorance, so forth, up till no aging and death;

ཀླ་ཤི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།	དེ་བཞིན་དུ་སྤྲུག་བསྐྱེལ་བ་དང་།
Ga Shi.Zed Pei.Bar Du Yang.Med Do.	De Zhin Du.Duk Ngal.Wa Dang.
And no extinction of aging and death.	Likewise, there is no “Suffering”;

ཀུན་འབྱུང་བ་དང་།	འགོག་པ་དང་ལམ་མེད།
Kun Jung.Wa Dang.	Gok Pa Dang.Lam Med.
“Origination”;	“Cessation” or “Path”.

ཡེ་ཤེས་མེད།	ཐོབ་པ་མེད།	མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ།
Ye She Med.	Thob Pa Med.	Ma Thob Pa.Yang Med Do.
No wisdom,	No attainment	and non-attainment.

ཤུ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བུ་ན་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར།

Sha Ri Bu.De Ta We Na.Jang Chub Sem Pa.Nam.Tob Pa.Med Pei Chir.

Hence Shariputra, because there is no attainment,

ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ།

She Rab Kyi.Pha Rol Tu.Chin Pa La.Ten Ching.Ne Te.

Bodhisattvas abide relying on the Perfect Wisdom (Prajna Paramita),

སེམས་ལ་སྐྱིབ་པ་མེད་པས་སྐྱག་པ་མེད་དེ།

Sem La.Drib Pa.Med Pe.Trak Pa.Med De.

Without obscurations of thought and hence, fear.

ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས་སྤྱང་ལས་འདས་པའི་མཐའ་ཕྱིན་ཏེ།

Chin Chi Lok Le.Shin Tu De Ne.Nya Ngen Le.De Pei.Tha Chin To.

Transcending perverted views to attain the ultimate goal: Nirvana.

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་གྱི་

Du Sum Du.Nam Par Shuk Pei.Sang Gye.Tham Ched Kyang.She Rab Kyi.

All Buddhas in the three times, relying on the Perfect Wisdom (Prajna Paramita)

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

Pha Rol Tu.Chin Pa.Di La.Ten Ne.La Na Med Pa.Yang Dak Par.Zok Pei.

To achieve the highest awakening,

བྱང་ཚུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ།

Jam Chub Tu.Ngon Par.Zok Par.Sang Gye So.

The ultimate Enlightenment.

དེ་ལྟ་བུ་ན་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྤྲུགས།

De Ta We Na.She Rab Kyi.Pha Rol Tu.Chin Pei Ngak.

Therefore, one should know that the mantra of the Perfect Wisdom (Prajna Paramita) is

རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྤྲུགས།

Rik Pa.Chen Poi Ngak.

The mantra of
great knowledge;

སྒྲ་ན་མེད་པའི་སྤྲུགས།

La Na.Med Pi Ngak.

The highest mantra;

མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྤྲུགས།

Mi Nyam Pa Dang.Nyam Pei Ngak.

The unequalled mantra;

སྤྱག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྤྱགས།

Duk Ngäl.Tham Ched.Rab Du.Shi War.Jed Pei Ngak.

The mantra that ceases all suffering.

མི་རྩོན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

Mi Zun Pe Na.Den Par She Par Ja Te.

The Truth - since it is free from any mistakes.

ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྤྱགས་སྐྱེས་པ།

She Rab Kyi.Pha Rol Du.Chin Pei.Ngak Me Pa.

The mantra of the Perfect Wisdom (Prajna Paramita) is thus proclaimed:

ཏད་ཐཱ། ཨོྲི་ག་ཏེ་ག་ཏེ་པུ་ར་ག་ཏེ་པུ་ར་སྐྱི་ག་ཏེ་བོ་རྟོ་སྤྱོ་རྒྱ།

Tadyatha. Om Ga Te Ga Te.Pa Ra Ga Te.Pa Ra Sam Ga Te.Bodhi So Ha.

ཤྱ་རིའི་བྱ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་

Sha Ri Bu.Jam Chub Sem Pa.Sem Pa Chen Poe.

In this way, Shariputra, should a Maha-bodhisattva

དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ།

De Tar.She Rab Kyi.Pha Rol Tu.Chin Pa.Zab Mo La.Lab Par Ja Wo.

Train in the profound Perfect Wisdom (Prajna Paramita).”

དེ་ནས་བཙེམ་ལྷན་འདས་ཉིང་ངེ་འཛོན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ།

De Ne.Jom Den De.Ting Nge Zin.De Le.Sheng Te.

Then Buddha Bhagavan rose from deep Samadhi

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཡུག་ལ།

Jang Chub.Sem Pa.Sem Pa Chen Po.Phak Pa.Chen Ri Zig.Wang Chuk La.

And commended Avalokiteshvara, the Maha-bodhisattva, saying :

ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས།

Lek So.Zhe Ja Wa.Jin Ne.

“ Well said, well said.”

ལེགས་སོ་ལེགས་སོ།

Lek So Lek So.

“Son of good conduct,

ཇིགས་གྱི་བྱ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ།

Rik Kyi Pu.De De Zhin No.

So it is,

དེ་དེ་བཞིན་ཏེ།

De De Zhin Te.

So it is.

ཇི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་

Ji Tar.Chod Kyie.Ten Pa Zhin Du.She Rab Kyi.

Just as you have taught should the

ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་ཟབ་མོལ་སྤྲད་པར་བྱ་སྟེ།

Pha Rol Tu.Chin Pa.Zab Mo La.Jed Par Ja Te.

Profound Perfect Wisdom (Prajna Paramita) be practised,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་།

De Shin Shek Pa.Nam Kyang.Je Su Yi Rang Ngo.

And the Tathagatas will rejoice.”

བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་ནས།

Jom Den De Kyi.De Ked Che.Ka Tsal Ne.

Thus the Bhagavan proclaimed.

ཚོ་དང་ལྷན་པ་ལྷ་ར་དུ་ཉིའི་བྱ་དང་།

Tse Dang Den Pa.Sha Ra Do Ti.Bu Dang.

Then, the Venerable Shariputra,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷན་དང་།

Jam Chub Sem Pa.Chen Re Zig.Wang Chuk Dang.

The noble Avaloketishvara, Maha-bodhisattva

ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་།

Tam Ched Dang.Den Pei.Khor De Dak Dang.

And all the assembly of

ལྷ་དང་།

Lha Dang.

Devas;

མི་དང་།

Mi Dang.

Human beings;

ལྷ་མ་ཡིན་དང་།

Lha Ma Yin Dang.

Asuras;

དྷི་ཟར་བཙས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ།

Dri Zar Che Pei.Jik Ten.Yi Rang Te.

and gandharvas, were filled with joy and delight,

བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།།

Jom Den De Kyi.Sung Pa La.Ngon Par Tod Do.

And applauded the Buddha Bhagavan’s speech and doctrine.

[GO BACK](#)

ཕ རྒྱལ་པོ་མདོ་ལྷ་ལས་འདའ་ཀ་ཡི་ཤེས་བསྐྱེམ་པའི་མདོ་ནི།

*One of the Five Sutras of the Kings – “Noble Sutra of the Mahayana Wisdom at the Moment of Death”
(Heart Sutra Bendou)*

རྒྱ་གར་རྣམ་དུ།

ཨུ་ཡ་ཨ་ཏ་ཏཱ་ཀ་ཉ་མ་མ་ཏུ་ཡུ་ན་སུ་ཏ།

Gya Gar Kae Du. Ah Ya.Ah Ta Ja Na.Na Ma.Ma Ha Ya Na.Su Ta Ra.

In Sanskrit:

Arya Tajana Nama Mahayana Sutra

བོད་རྣམ་དུ།

འཕགས་པ་འདའ་ཀ་ཡི་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

Bod Kae Du.

Phak Pa.Da Ka.Ye She.Zhe Ja Wa.Thek Pa.Chen Poi Do.

In Tibetan:

Phakpa Daka Yeshe Zhejawa Thekpa Chenpo Do

In English:

Noble Sutra of the Mahayana Wisdom at the Moment of Death

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Sang Gye Dang.Jang Chub Sem Pa.Tham Ched La.Chak Tsal Lo.

Homage to all the Buddhas and Bodhisattvas!

འདི་རྣམ་དཔག་གིས་ཐོས་པའི་དུས་གཅིག་ན།

Di Ked Dak Gie.Thoe Pai.Due Chik Na.

Thus have I heard, at one time,

བཙེམ་ལྷན་འདས་འོག་མིན་ལྷ་ཡི་ཁང་བཟང་ན་བཞུགས་ཏེ།

Chom Den De.Wok Min.Lha Yi Khang Zang Na.Zhuk Te.

Buddha Bhagavan was teaching Dharma at Akanishta Heaven in the Form Realm

འཁོར་ཐམས་ཅད་ལ་ཚོས་སྟོན་པ་དང་།

Khor Tham Ched La.Choe Ton Pa Dang.

To all the spiritual heirs.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ནམ་མཁའ་སླིང་པོས་བཙེམ་ལྷན་འདས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ནས།

Jang Chub Sem Pa.Na Khai Nying Poe.Chom Den De La.Chak Tsal Ne.

The Maha-Bodhisattva Akashagarba prostrated to Buddha Bhagavan,

འདི་རྣམ་ཅེས་གསོལ་ཏོ།

Di Ked Che Sol To.

And enquired: “Bhagavan,

།བཙེམ་ལྷན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ནམ་འཆི་ཀ་མའི་

Chom Den De.Jang Chub Sem Pa.Nam Chi Ka Mi.

How should bodhisattvas train their consciousness

at the dying moment?”

སེམས་ཇི་ལྟར་བལྟ་བར་བགྱི། དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གྲིས་བཀའ་སྣུལ་པ།

Sem Ji Tar.Ta War Gyi. De Ne.Chom Den De Kye.Ka Tsal Pa.

Buddha Bhagavan replied : “Maha-Bodhisattva Akashagarba,

ནམ་མཁའི་སྣིང་པོ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་ནམ་འཛི་བའི་ཚོ།

Nam Khai Nying Po.Jang Chub Sem Pa.Nam Chi Wai Tse.

At the dying moment, Bodhisattvas should train in the “wisdom at the moment of death”.

འདའ་ཀ་ཡི་ཤེས་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ། དེ་ལ་འདའ་ཀ་ཡི་ཤེས་ནི།

Da Ka Ye She.Gom Pa Ja Wo. De La.Da Ka Ye She Ni.

Such wisdom realizes that

ཚོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྲིས་རྣམ་པར་དག་པས་ན།

Choe Tham Ched.Rang Zhin Gyie.Nam Pa Dak Pe Na.

All phenomena are by nature pure, non-defiled,

དངོས་པོ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ།

Ngoe Po Med Pai.Du She.Rab Tu Gom Par.Ja Wo.

and without substance.

ཚོས་ཐམས་ཅད་བྱང་རྒྱབ་གྱི་སེམས་སྤུ་འདུས་པས་ན།

Choe Tham Ched.Jang Chub Kyi.Sem Su Due Pe Na.

Training in Bodhicitta will encompass

སྣིང་ཇི་ཚེན་པོའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ།

Nying Je Chen Poi.Du She Rab Tu.Gom Par Ja Wo.

the all-pervasive compassion.

ཚོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྱི་མི་དམིགས་ཤིང་འོད་གསལ་བས་ན།

Choe Tham Ched.Rang Zhin Gyie.Mi Mik Shing.Wo Sal We Na.

Realize also that all phenomena is luminous and illusory; free from causality.

དངོས་པོ་ཅི་ལའང་མི་ཆགས་པའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ།

Ngoe Po Chi La.Mi Chak Pai.Du She Rab Tu.Gom Par Ja Wo.

Impermanent; and without attachments.

སེམས་རྟོགས་ན་ཡི་ཤེས་ཡིན་པས་ན།

Sem Tok Na.Ye She Yin Pe Na.

Such wisdom can only be trained from the basis of the ordinary mind.

སངས་རྒྱས་གཞན་ཏུ་མི་བཅོམ་བའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ།

Sang Gye Zhen Du.Mi Tsal Wai.Du She.Rab Tu.Gom Par Ja Wo.

The Buddhas’ enlightenment does not depend on external factors to accomplish.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཚོགས་སུ་བཅད་དེ་བཀའ་སྤྲུལ་པ།

Chom Den De Kyie.Tsik Su Ched De.Ka Tsal Pa.

Thus, the Buddha Bhagavan proclaimed :

ཚོས་རྣམས་རང་བཞིན་རྣམ་དག་པས།

Choe Nam.Rang Zhin.Nam Dak Pe.

Realize that all phenomena is

།དངོས་པོ་མིད་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱོམ།

Ngoe Po.Med.Pai.Du She Gom.

by nature pure, without substance;

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་རབ་ལྷན་པས།

Jam Chub.Sem Dang.Rab Den Pe.

Realize that bodhicitta is the root of

།སླིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱོམ།

Nying Je.Chen Poi.Du She Gom.

mind training for stable, pervasive compassion;

།རང་བཞིན་མི་དམིགས་འོད་གསལ་བས།

Rang Zhin.Mi Mik.Wo Sal We.

Realize that all phenomena is by nature
luminous and free from causality;

།དངོས་པོ་ཅི་ལའང་མི་ཆགས་བསྐྱོམ།

Ngoe Po.Chi La.Mi Chak Gom.

Realize that all existence is impermanent
and devoid of attachment.

།སེམས་ནི་ཡི་ཤེས་འབྱུང་བའི་རྒྱ།

Sem Ni.Ye She.Jung Wai Gyu.

Wisdom arises from the ordinary mind,

།སངས་རྒྱས་གཞན་དུ་མ་ཚོལ་ཅིག།

Sang Gye.Zen Du.Ma Tsol Chik.

Buddhahood is independent of external factors.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་པ་དང་།

Chom Den De Kyie.De Ked Che.Ka Tsal Pa Dang.

Buddha Bhagavan proclaimed as thus,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ནམ་མཁའི་སླིང་པོ་ལ་སོགས་པའི་འཁོར་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་དགའ་སྟེ།

Jang Chub Sem Pa.Nam Khai Nying Po.La Sok Pai.Khor Tham Ched.Rab Tu Ga Te.

Maha-Bodhisattva Akashagarba and the gathering of spiritual heirs all rejoiced,

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།

Chom Den De Kyie.Sung Pa La.Ngon Par Tod Do.

And praised the teachings of Buddha Bhagavan.

འཕགས་པ་འདའ་ཀ་ཡི་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྗེ་གསལ་སོ།།

Thus completes the “Noble Sutra of the Mahayana Wisdom at the Moment of Death”

(Heart Sutra Bendou)

[**GO BACK**](#)

ཕ རྒྱལ་པོ་མདོ་ལྷ་ལས། མདོ་སྤེལ་པོ་ཆེ་ལས་བྱུང་བའི་བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོའི་མདོ་ནི།

*One of the Five Sutras of the Kings – From the “Avatamsaka Sutra”:
The King of Aspiration Prayers of Samantabhadra*

རྒྱ་གར་རྣམ་དུ། ལྷ་ཚྭ་ཐུང་ཅེ་པ་ཉེ་རྒྱ་ན་རྩེ།

Gya Gar Kae Du. Ara Ya Bha Dra.Tsar Ya.Tra Nri Dha Na.Ra Za.

In Sanskrit : Arya Bhadra Charya Pranidhana Raja

བོད་རྣམ་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

Bod Kae Du. Phag Pa.Zang Po Chod Pai.Mon Lam Gyi Gyal Po.

In Tibetan : Phag Pa Zang Po Chod Pei Mon Lam Gyi Gyal Po

In English : The King of Aspiration Prayers of Samantabhadra

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Phag Pa.Jam Pal.Shon Nur.Gyur Pa La.Chag Tsal Lo.

Homage to the Noble Youth, Lord Manjushri!

རི་སྒོད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན།

Ji Nye.Su Dag.Chog Chui.Jig Ten Na.

In all the worlds of all ten directions

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སངས་གོ་ཀུན།

Du Sum.Sheg Pa.Mi Yi.Seng Ge Kun.

The supreme lions among humans who
reside in the three times,

།བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

Dag Gi.Ma Lu.De Dag.Tham Ched La.

With purity of body, speech and mind

།ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།

Lu Dang.Ngag Yid.Dang We.Chag Gyi Wo.

I pay homage to all of them without exception.

།བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སློན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།

Zang Po.Chod Pei.Mon Lam.Tob Dag Gi.

The wishing power of this Aspiration Prayer
of Excellent Conduct,

།རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མདོན་སུམ་དུ།

Gyal Wa.Tham Ched.Yid Kyi.Ngon Sum Du.

Manifests in front of
each and every Buddha.

།ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས།

Zhing Gi.Dul Nyed.Lue Rab.Tud Pa Yie.

With as many bodies as atoms in the universe,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྟེན་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Gyal Wa.Kun La.Rab Tu.Chag Tsal Lo.

I prostrate respectfully to all the Victorious Ones.

།རྩལ་གཅིག་སྡིང་ན་རྩལ་སྡིང་སངས་རྒྱལ་རྣམས།

Dul Chig.Teng Na.Dul Nyed.Sang Gye Nam.

Within one particle there are as many
Buddhas as particles,

།སངས་རྒྱལ་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

Sang Gye.Se Kyi.Wue Na.Shug Pa Dag.

Who reside amidst an assembly of
great Bodhisattvas.

།དུར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར།

De Tar.Choe Kyi.Ying Nam.Ma Lue Par.

Thus Dharmadhatu, the entire sphere
of all phenomena,

།ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

Tham Ched.Gyal Wa.Dag Gie.Gang War Moe.

Abounds with Buddhas that I have envisioned.

།དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་བད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།

De Dag.Ngag Pa.Mi Zed.Gya Tso Nam.

With boundless oceans of melodious tones,

།དབྱུངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།

Yang Kyi.Yan Lag.Gya Tso.Dra Kun Gyie.

That flow into inexhaustible speech of acclaim,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།

Gyal Wa.Kun Gyi.Yon Ten.Rab Jod Ching.

Singing praises of the Sugatas (those Gone to Bliss) which continue endlessly for all future kalpas.

།བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

De War.Sheg Pa.Tham Ched.Dag Gie Tod.

།མི་ཉོག་དམ་པ་ཐེང་བ་དམ་པ་དང་།

Me Tog.Dam Pa.Threng Wa.Dam Pa Dang.

With the finest of flowers and sumptuous garlands,

།སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པའི་གདུགས་མཚོག་དང་།

Sil Nyen.Nam Dang.Jug Pi.Dug Chog Dang.

Precious parasols, fine cymbals and balms,

།མར་མི་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས།

Mar Me.Chog Dang.Dug Poe.Dam Pa Yie.

With all these exquisite ornaments

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

Gyal Wa.De Dag.La Ni.Chod Par Gyi.

I offer them all to you, Victorious Ones.

།ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྲི་མཚོག་དང་།

Na Za.Dam Pa.Nam Dang.Dri Chog Dang.

With elegant apparel and supreme scents,

།སྟེ་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

Che Mai.Phur Ma.Ri Rab.Nyam Pa Dang.

The finest of fragrant powders and lamps,

།བཀོད་པ་བྱང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

Kod Pa.Kyed Par.Phag Pai.Chog Kun Gyi.

Piled up high like a mountain:

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་བགྱི།

Gyal Wa.De Dag.La Yang.Chod Par Gyi.

I offer them all to you, Victorious Ones.

།མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མིད་རྒྱ་ཆེ་བ།

Chod Pa.Gang Nam.La Me.Gya Che Wa.

These vast and superlative offerings,

།དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

De Dag.Gyal Wa.Tham Ched.La Yang Moe.

express my deep faith in all the Buddhas of the three times.

།བཟང་པོ་སྐྱོད་ལ་དང་པའི་སྐྱོབས་དག་གིས།

Zang Po.Chod La.Ded Pai.Tob Dag Gie.

Through the power of conviction in Excellent Conduct,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕུག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི།

Gyal Wa.Kun La.Chag Tsal.Chod Par Gyi.

I offer them to all the Victorious Ones.

།འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་སྤུག་དབང་གིས་ནི།

Dod Chag.Zhe Dang.Ti Mug.Wang Gi Ni.

Whatever negative actions I may have committed,

།ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།

Lu Dang.Ngag Dang.De Zhin.Yid Kyie Kyang.

Through body, speech and mind,

།སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚིས་པ།

Dig Pa.Dag Gi.Gyi Pa.Chi Chie Pa.

These are all outcomes of desire,
anger and ignorance

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

De Dag.Tham Ched.Dag Gi.So Sor Shag.

I openly confess each and every one
of them now.

།ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྲུལ།

Chog Chui.Gyal Wa.Kun Dang.Sang Gye Se.

I rejoice in each and everyone's merits –

།རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།

Rang Gyal.Nam Dang.Lob Dang.Mi Lob Dang.

the Buddhas and Bodhisattvas of all ten directions,

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

Dro Wa.Kun Gyi.Sod Nam.Gang La Yang.

The Pratyekabuddhas, those training on the path,

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

De Dag.Kun Gyi.Je Su.Dag Yi Rang.

Those beyond training, and all sentient beings.

།གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྒོན་མ་དག།

Gang Nam.Chog Chui.Jig Ten.Dron Ma Dag.

The lanterns that illuminate the worlds
of the ten directions,

།བྱང་རྒྱལ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།

Jang Chub.Rim Par.Sang Gye.Ma Chag Nye.

By way of progressive stages of awakening,

།མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

Gon Po.De Dag.Dag Gi.Tham Ched La.

Achieved Buddhahood, the ultimate enlightenment,

།འཁོར་ལོ་སྤྲོ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།

Khor Lo.La Na.Med Par.Kor War Kul.

Protectors, I request you to turn the
Supreme Wheel of Dharma.

།སྤྲུང་ན་འདའ་སྐྱོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།

Nya Ngen.Da Ton.Gang Zhed.De Dag La.

Palms joined, I beseech those Victorious Ones,

།འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།

Dor Wa.Kun La.Phen Zhing.De Wai Chir.

Who mean to manifest Nirvana,
the state beyond suffering,

།བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྣོད་བཞུགས་པར་ཡང་།

Kal Pa.Zhing Gi.Dul Nyed.Shug Par Yang.

For as many kalpas as there are
atoms in the universe

།བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བགྱི།

Dag Gie.Thal Mo.Rab Jar.Sol War Gyi.

Please remain for the welfare and benefits
of all sentient beings.

།ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

Chag Tsal.Wa Dang.Chod Ching.Shag Pa Dang.

Whatever slight merit has been accumulated here

།རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

Je Su.Yi Rang.Kul Shing.Sol Wa Yi.

Through prostrating, offering and confessing,

།དགོ་བ་རུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

Ge Wa.Chung Zed.Dag Gie.Chi Sag Pa.

Rejoicing, requesting and beseeching,

།ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྲོའོ།

Tham Ched.Dag Gi.Jang Chub.Chir Ngo Wo.

I dedicate it all for sentient beings
and enlightenment.

།འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི།

De Pai.Sang Gye.Nam Dang.Chog Chu Yi.

I make offerings to all the Buddhas in the past

།འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོད་པར་གྱུར།

Jig Ten.Dag Na.Gang Zhug.Chod Par Gyur.

And those presently residing in the worlds
of the ten directions,

།གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྐྱར་བར།

Gang Yang.Ma Jon.De Dag.Rab Nyur War.

May those yet to come swiftly
fulfill their aspirations,

།བསམ་རྗོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྲོན།

Sam Zog.Jang Chub.Rim Par.Sang Gye Chon.

And attain Buddhahood through
the stages of awakening.

།ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྣོད་པ།

Chog Chu.Ga Lai.Zhing Nam.Je Nyed Pa.

May the realms of the ten directions, however many,

།དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར།

De Dag.Gya Cher.Yong Su.Dag Par Gyur.

be perfectly pure and vast.

།བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་རྒྱང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་།

Jang Chub.Shing Wang.Drung Shag.Gyal Wa Dang.

May these realms abound with
Buddhas and Bodhisattvas,

།སངས་རྒྱས་སྐྱེས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག།

Sang Gye.Se Kyi.Rab Tu.Gang War Shog.

Who have come before the
Bodhi Tree of Enlightenment.

།ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྣོད་པ།

Chog Chui.Sem Chen.Gang Nam.Ji Nyed Pa.

May all sentient beings in the ten directions,

།དེ་དག་རྟོག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར།

De Dag.Tag Tu.Ned Med.De War Gyur.

Always be happy, free from all kinds of sorrow.

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚེས་གྱི་དོན་རྣམས་ནི།

Dro Wa.Kun Gyi.Choe Kyi.Don Nam Ni.

May all beings find true purpose in Dharma,

།མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Thun Par.Gyur Ching.Re War.Drub Par Shog.

Be in accord with this and free from obscurations.

།བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྤྱོད་ཅིང་།

Jang Chub.Chod Pa.Dag Ni.Dag Chod Ching.

May I carry out the conduct of awakening,

།འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་བླན་པར་གྱུར།

Dro Wa.Kun Tu.Kye Wa.Dren Par Gyur.

And remember past lives during all times.

།ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན།

Tse Rab.Kun Tu.Chi Pho.Kye Wa Na.

During each successive rebirth,

།རྟོག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག།

Tag Tu.Dag Ni.Rab Tu.Jung War Shog.

May I always renounce and embrace

Dharma practice.

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ།

Gyal Wa.Kun Gyi.Je Su.Lob Gyur Te.

Following the example of the Victorious Ones,

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།

Zang Po.Chod Pa.Yong Su.Zog Jed Ching.

May I fully accomplish the Excellent Conduct,

།རྒྱལ་བྱིམས་སྤྱོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པར།

Tsul Thrim.Chod Pa.Dri Med.Yong Dag Par.

May my moral conduct be pure and flawless,

།རྟོག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྱོད་པར་ཤོག།

Tag Tu.Ma Nyam.Kyon Med.Chod Par Shog.

Faultless at all times and situations.

།ལྷ་ཡི་སྐད་དང་གྲུ་དང་གཞོན་སྤྱིན་སྐད།

Lha Yi.Ked Dang.Lu Dang.Nod Jin Ked.

In the language of the gods, nagas,
yakshas and kimbhandas

།གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་།

Drub Bum.Dag Dang.Mi Yi.Ked Nam Dang.

And the language of all the
humans and non-humans,

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་སྐད་རྗེ་ཙམ་པར།

Dro Wa.Kun Gyi.Dra Ked.Ji Tsam Par.

In however many languages of beings there may be,

།ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚེས་བསྟན་ཏོ།

Tham Ched.Ked Du.Dag Gie.Choe Ten To.

May I proclaim the Buddhadharma to them all.

།དེས་ཤིང་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ།

De Shing.Pha Rol.Chin La.Rab Tson Te.

May I train myself diligently in the Paramitas,

།བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ཉམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར།

Jang Chub.Sem Ni.Nam Yang.Jed Ma Gyur.

May I never lose sight of Bodhicitta,
the awakened mind.

།སྲིག་པ་གང་རྣམས་སྲིབ་པར་འགྱུར་བ་དག།

Dig Pa.Gang Nam.Drib Par.Gyur Wa Dag.

May all harmful acts and obscurations
be entirely purified, without exception

།དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག།

De Dag.Ma Lu.Yong Su.Jang War Shog.

And may all virtuous activities be
fully accomplished.

།ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས།།

Le Dang.Nyon Mong.Dud Kyi.Le Nam Le.

May I be liberated from all negative karma
and worldly pursuits,

།གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་།།

Drol Shing.Jig Ten.Dro Wa.Nam Su Yang.

Disturbing emotions and the actions of maras.

།ཇི་ལྟར་པརློ་རྒྱུས་མི་ཚགས་པ་བཞིན།།

Ji Tar.Ped Mo.Chu Mi.Chag Pa Zhin.

Like a lotus which does not cling to water,

།ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད།།

Nyi Da.Nam Khar.Thog Pa.Med Tar Ched.

And like the sun and moon, unhindered in space.

།ཞིང་གི་སྐོན་དང་སྤྱོད་པ་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར།།

Zhing Gi.Khyon Dang.Chog Nam.Ji Tsam Par.

Throughout each of the realms and directions,

།ངན་སོང་སྤྱུག་བསྐལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད།།

Ngen Song.Dug Ngal.Rab Tu.Zhi War Jed.

May the suffering of the lower states be pacified.

།བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་།།

De Wa.Dag La.Dro Wa.Kun God Ching.

May all beings settle in happiness,

།འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད།།

Dro Wa.Tham Ched.La Ni.Phen Par Ched.

May I be able to benefit all beings endlessly.

།བྱང་རྒྱུ་སྦྱོང་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།།

Jang Chub.Chod Pa.Yong Su.Zog Jed Ching.

May I perfect the practice of Enlightened Conduct,

།སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱད་དང་མཐུན་པར་འཇུག།

Sem Chen.Dag Gi.Ched Dang.Thun Par Jug.

In accord with various conditions
of sentient beings,

།བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་།།

Zang Po.Chod Pa.Dag Ni.Rab Ton Ching.

May I fully exemplify the Excellent Conduct,

།མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོང་པར་གྱུར།།

Ma Wong.Kal Pa.Kun Tu.Chod Par Gyur.

And continue to do so in all future kalpas.

།བདག་གི་སྦྱོང་དང་མཚུངས་པར་གང་སྦྱོང་པ།།

Dag Gi.Chod Dang.Tsung Pa.Gang Chod Pa.

May I continuously be with those

།དེ་དག་དང་ནི་ཉག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག།

De Dag.Dang Ni.Tag Tu.Drog Par Shog.

Whose practice and conduct align with my own.

།ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་གྱིས་ཀྱང་།
Lu Dang.Ngag Nam.Dang Ni.Sem Kyie Kyang.
 May our training of conduct and aspirations,

།སྲིད་པ་དག་དང་སློན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྱད།
Chod Pa.Dag Dang.Mon Lam.Chig Tu Ched.
 Of body, speech and mind be as one.

།བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག།
Dag La.Phen Par.Dod Pai.Drog Po Dag.
 May I always encounter companions,

།བཟང་པོའི་སྲིད་པ་རབ་ཏུ་སློན་པ་རྣམས།།
Zang Poi.Chod Pa.Rab Tu.Ton Pa Nam.
 Who exemplify the Excellent Conduct,

།དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་ཕྱད་པར་ཤོག།
De Dag.Dang Yang.Tag Tu.Thre Par Shog.
 Who have my well being at heart,

།དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་།
De Dag.Dag Gie.Nam Yang.Yid Mi Yung.
 May I never displease or let them down.

།སངས་རྒྱས་སྲས་གྱིས་བསྐོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས།།
Sang Gye.Se Kyi.Kor Wai.Gon Po Nam.
 May I always directly perceive the Victorious Ones,

།མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟུ།
Ngon Sum.Tag Tu.Dag Gi.Gyal Wa Ta.
 The Bodhisattvas and their entourage of
 Protectors and spiritual heirs.

།མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར།
Ma Wong.Kal Pa.Kun Tu.Mi Kyo War.
 Throughout all future kalpas may I continue

།དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི།
De Dag.La Yang.Chod Pa.Gya Cher Gyi.
 To make vast offerings to them tirelessly.

།རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚེས་འཛིན་ཅིང་།
Gyal Wa.Nam Kyi.Dam Pai.Choe Zin Ching.
 May I uphold the genuine and profound Dharma,

།བྱང་ཆུབ་སྲིད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་བར་བྱེད།
Jang Chub.Chod Pa.Kun Tu.Nang War Jed.
 And emulate the Enlightened Conduct.

།བཟང་པོ་སྲིད་པ་རྣམ་པར་སྤྱད་བ་ཡང་།
Zang Po.Chod Pa.Nam Pa.Jang Wa Yang.
 May I train in the Excellent Conduct,

།མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་པར་བགྱི།
Ma Wong.Kal Pa.Kun Tu.Ched Par Gyi.
 Throughout all future kalpas.

།སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།
Sri Pa.Tham Ched.Du Yang.Khor Wa Na.
 Throughout all my existences,
 be they within samsara

།བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་དག་ནི་མི་བདེ་རྟེན།
So Nam.Ye She.Dag Ni.Mi Zed Nyed.
 May I develop vast and inexhaustible
 accumulation of merit and wisdom.

།ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་།
Thab Dang.She Rab.Ting Zin.Nam Thar Dang.
 And become a never-ending treasury of qualities:

།ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་བདེ་མཛོད་དུ་གྱུར།
Yon Ten.Kun Gyi.Mi Zed.Zod Du Gyur.
 Methods, wisdom, Samadhi and liberation.

།རྒྱལ་གཅིག་སྡེང་ན་རྒྱལ་སྡེད་ཞིང་རྣམས་ཏེ།

Dul Chig.Teng Na.Dul Nyed.Zhing Nam Te.
Within a single atom there are
as many realms as atoms;

།ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྲུབ་སངས་རྒྱས་རྣམས།

Shing Der.Sam Gyie.Mi Khyab.Sang Gye Nam.
In each realm reside infinite Buddhas,

།སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།

Sang Gye.Sre Kyi.Wue Na.Zhug Pa La.
Complete with their entourage of spiritual heirs

།བྱང་ཚུབ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱི།

Jang Chub.Ched Pa.Chod Ching.Ta War Gyi.
May I constantly see them and emulate
their enlightened activity.

།དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་།

De Tar.Ma Lue.Tham Ched.Chog Su Yang.
Likewise, in the vast extents of all ten directions,

།སྒྲ་ཙམ་བྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྡིད་གྱི།

Tra Tsam.Khyon La.Due Sum.Tsed Nyed Kyi.
Even on the tip of just one hair,

།སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་།

Sang Gye.Gya Tsor.Zhing Nam.Gya Tso Dang.
There are oceans of Buddhas of the three times
and their pure realms,

།བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག།

Kal Pa.Gya Tsor.Chod Ching.Rab Tu Jug.
May I engage in the enlightened practice
throughout endless oceans of kalpas.

།གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྐད་གྱིས།

Sung Chig.Yen Lag.Gya Tsol.Dra Ked Kyie.
The sound of one instance of the Buddha's speech,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ།

Gyal Wa.Kun Yang.Yen Lag.Nam Dag Pa.
Is endowed with infinite oceans of pure qualities.

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས།

Dro Wa .Kun Gyie.Sam Pa.Ji Zhin Yang.
The melodious speech that accords with each being,

།སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི།

Sang Gye.Sung La.Tag Tu.Jug Par Gyie.
May I be fully engaged with the oceans of
Buddhas' eloquent speech.

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག།

Du Sum.Sheg Pa.Gyal Wa.Tham Ched Dag.
All the Victorious Ones of the past, present and future,

།འཁོར་ལའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡིས།

Khor Loi.Tsul Nam.Rab Tu.Kor Wa Yie.
Through their boundless and noble speech,

།དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ།

De Dag.Gi Yang.Sung Yang.Mi Zed La.
Turn the Wheel of Dharma skillfully

།སློ་ཡི་སྟོབས་གྱིས་བདག་གྱུང་རབ་ཏུ་འཇུག།

Lo Yi.Tob Kyie.Dag Kyang.Rab Tu Jug.
May I fully understand their profound
wisdom and expressions.

།མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་།

Ma Wong.Kal Pa.Tham Ched.Jug Par Yang.

In a single instant may I engage in,

།སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི།

Ked Chig.Chig Gi.Dag Kyang.Jug Par Gyi.

All future kalpas which will be experienced.

།གང་ཡང་བསྐྱལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག།

Gang Yang.Kal Pa.Du Sum.Tsed De Dag.

May I take part and engage in,

།སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་གྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྤྱད།

Ke Chig.Cha She.Kyie Ni.Zhug Par Ched.

Each and every kalpa of the three times.

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་གང་།

Due Sum.Sheg Pa.Mi Yi.Seng Ge Gang.

In a single moment may I behold the Three Times,

།དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ།

De Dag.Ked Chig.Chig La.Dag Gie Ta.

And all the supreme lions among men.

།རྟུག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ།

Tag Tu.De Dag.Gi Ni.Chod Yul La.

May I continuously participate in their realms,

།སྤྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྤོབས་གྱིས་འཇུག།

Gyu Mar.Gyur Pai.Nam Thar.Tob Kyie Jug.

Through the illusory power of spiritual liberation.

།གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ།

Gang Yang.Due Sum.Dag Gi.Zhing Kod Pa.

May I establish within one single particle,

།དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྤྱོད་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ།

De Dag.Dul Chig.Teng Du.Ngon Par Drub.

The vast arrays of realms of the three times.

།དེ་ལྟར་མ་ལུས་སྤོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ།

De Tar.Ma Lue.Chog Nam.Tham Ched Du.

Likewise, to the extents of all ten directions

།རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་གི་བཀོད་ལ་འཇུག།

Gyal Wa.Nam Kyi.Zhing Gi.Kod La Jug.

May I take part in the pure realms of all the Victorious Ones.

།གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས།

Gang Yang.Ma Jon.Jig Ten.Dron Ma Nam.

The Lanterns of the World who have yet to come,

།དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་སྒྲོར།

De Dag.Rim Par.Tsang Gya.Khor Lo Kor.

Who will progress through the path of awakening and turn the Dharma Wheel,

།སྤྱ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྤོན།

Nya Ngen.De Pa.Rab Tu.Zhi Tha Ton.

While exemplifying Nirvana – the state beyond all suffering,

།མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དྲུང་དུ་བདག་མཆིའོ།

Gon Po.Kun Gyi.Drung Du.Dag Chi Wo.

May I be in the presence of these Protectors.

། ཀུན་ནས་སྙུར་བའི་རྩུ་འཕྲུལ་སློབས་རྣམས་དང་།

Kun Ne.Nyur Wai.Zu Thrul.Tob Nam Dang.
By virtue of the power of miraculous swiftness,

། ཀུན་ནས་སློ་ཡི་ཐེག་པའི་སློབས་དག་དང་།

Kun Ne.Go Yi.Theg Pai.Tob Dag Dang.
The power of multi-fold approach of Mahayana,

། ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སློད་པའི་སློབས་རྣམས་དང་།

Kun Tu.Yon Ten.Chod Pai.Tob Nam Dang.
The power of practice endowed with virtues,

། ཀུན་ཏུ་བྱུང་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སློབས།

Kun Tu.Khyab Pa.Jam Pa.Dag Gi Tob.
The power of all pervasive compassion,

། ཀུན་ཏུ་དགོ་བའི་བསོད་ནམས་སློབས་རྣམས་དང་།

Kun Tu.Ge Wai.Sod Nam.Tob Nam Dang.
The power of perfect virtues and merits,

། ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སློབས།

Chag Pa.Med Par.Gyur Pai.Ye She Tob.
The power of timeless wisdom beyond attachments,

། ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛོན་སློབས་དག་གིས།

She Rab.Thab Dang.Ting Zin.Tob Dag Gie.
The power of knowledge, skilful means and Samadhi,

། བྱང་ཆུབ་སློབས་རྣམས་ཡང་དག་སྦྱུང་པར་བྱེད།

Jang Chub.Tob Nam.Yang Dag.Drub Par Jed.
May I perfectly accomplish the power of awakening.

། ལས་གྱི་སློབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་།

Le Kyi.Tob Nam.Yong Su.Dag Jed Ching.
The power of complete purification of karma,

། ཉོན་མོངས་སློབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད།

Nyon Mong.Tob Nam.Kun Tu.Jom Par Jed.
The power of conquering all afflicted emotions,

། བདུད་གྱི་སློབས་རྣམས་སློབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་།

Dud Kyi.Tob Nam.Tob Med.Rab Je Ching.
The power of defeating all maras,

། བཟང་པོ་སློད་པའི་སློབས་ནི་རྗེ་གས་པར་བྱེད།

Zang Po.Chod Pai.Tob Ni.Zog Par Gyi.
And perfecting the power of Excellent Conduct.

། ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།

Zhing Nam.Gya Tso.Nam Par.Dag Jed Ching.
May I totally purify oceans of realms,

། སེམ་ཆེན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་འགོ་ལ།

Sem Chen.Gya Tso.Dag Ni.Nam Par Drol.
Entirely liberate oceans of beings,

། ཆོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་།

Choe Nam.Gya Tso.Rab Tu.Thong Jed Ching.
Clearly behold oceans of Dharma,

། ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་གོ་མས་པར་བྱེད།

Ye She.Gya Tso.Rab Tu.Gom Par Jed.
Fully realizing oceans of Wisdom,

། སློད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།

Chod Pa.Gya Tso.Nam Par.Dag Jed Ching.
Clarifying oceans of pure conduct,

། སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྗེ་གས་པར་བྱེད།

Mon Lam.Gya Tso.Rab Tu.Zog Par Jed.
Fulfilling oceans of vast aspirations,

།སངས་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོན་བྱེད་ཅིང་།

Sang Gye.Gya Tso.Rab Tu.Chod Jed Ching.

Offering to oceans of Buddhas, and

།གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི།

Gang Yang.Due Sum.Sheg Pai.Gyal Wa Yi.

All the Victorious Ones of the three times,

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱལ་ནས།

Zang Po.Chod Pe.Jang Chub.Sang Gye Ne.

May I perfect the various practices and aspirations,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་གྱི་ཐུབ་པ།

Gyal Wa.Kun Gyi.Se Kyi.Thu Wo Pa.

The eldest son of the Victorious Ones

།མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར།

Khe Pa.De Dang.Tsung Par.Chen Pai Chir.

I dedicate all accumulations of merits

།ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་།

Lue Dang.Ngag Dang.Yid Kyang.Nam Dag Ching.

May I be comparable to Samantabhadra,

།བསྐྱེད་བའང་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ།

Ngo Wang.Zang Po.Khe Pa.Chi Dra Wa.

With purity of body, speech and mind

།ཀུན་ནས་དགོ་བ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་ཕྱིར།

Kun Ne.Ge Wa.Zang Po.Chod Pai Chir.

So as to perfectly achieve Excellent Conduct,

།བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྤྱོད་པར་བགྱི།

Kal Pa.Gya Tsor.Mi Kyo.Ched Par Gyi.

practice tirelessly throughout oceans of kalpas.

།བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས།

Jang Chub.Chod Pai.Mon Lam.Je Drag Nam.

Who have attained enlightenment through Excellent Conduct,

།དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་ཇོགས་པར་བགྱི།

De Kun.Dag Gie.Ma Lue.Zog Par Gyi.

That Lead to the same awakening through Excellent Conduct.

།གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ།

Gang Gi.Ming Ni.Kun Tu.Zang Zhe Ja.

Is Known as Samantabhadra, the All-Excellent.

།དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྤྱོ།

Ge Wa.Di Dag.Tham Ched.Rab Tu Ngo.

In order to emulate his masterful wisdom and activity.

།སྤྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་།

Chod Pa.Nam Dag.Zhing Nam.Yong Dag Dang.

His perfectly pure realms and conduct,

།དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

De Drar.Dag Kyang.De Dang.Tsung Par Shog.

May I emulate his profound wisdom.

།འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སློན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི།

Jam Pai.Gyi Ni.Mon Lam.Ched Par Gyi.

I will act according to Manjushri's great wishes.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར།

Ma Wong.Kal Pa.Kun Tu.Mi Kyo War.
Continuing tirelessly throughout future kalpas,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།

De Yi.Ja Wa.Ma Lu.Zog Par Gyi.
May I accomplish all these activities.

སྐྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག།

Chod Pa.Dag Ni.Tsed Yod.Ma Gyur Chig.
May my practice be free of limitations,

ཡོམ་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་གཟུང་མེད་པར་ཤོག།

Yon Ten.Nam Kyang.Tsed Zung.Med Par Shog.
And my qualities beyond measure.

སྐྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།

Chod Pa.Tsed Med.Pa La.Ne Ne Kyang.
May I remain engaged in boundless activities

དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི།

De Dag.Thrul Pa.Tham Ched.Tsal War Gyi.
And may I realize all their manifestations.

ནམ་མཁའ་མཐའ་མཐའ་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅམ་པར།

Nam Khai.Tha Thug.Gyur Pa.Ji Tsam Par.
There are countless beings, as limitless,

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡས་དེ་བཞིན་ཏེ།

Sem Chen.Ma Lu.Tha Ye.De Zhin Te.
as the very confines of the endless space.

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ།

Ji Tsam.Le Dang.Nyon Mong.Thar Gyur Pa.
May my aspiration prayers be as endless

བདག་གི་སྒོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅམ་མོ།

Dag Gi.Mon Lam.Tha Yang.De Tsam Mo.
as their karma and afflictions may be.

གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ།

Gang Yang.Chog Chui.Zhing Nam.Tha Ye Pa.
We may embellish the infinite realms
of ten directions,

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ།

Rin Chen.Gyen Te.Gyal Wa.Nam La Phul.
With all kinds of precious jewels and
offer them to the Victorious Ones;

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་།

Lha Dang.Mi Yi.De Wai.Chog Nam Kyang.
We may offer the finest pleasures
gods and humans

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བསྐལ་པར་ཕུལ་བ་བས།

Zhing Gi.Dul Nye.Kal Par.Phul Wa We.
For as many kalpas as there are
atoms in the universe.

གང་གིས་བསྐྱོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས།

Gang Gi.Ngo Wai.Gyal Po.Di Thoe Ne.
The exceptional merit of someone who

བྱང་རྒྱལ་མཆོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་།

Jang Chub.Chog Gi.Je Su.Rab Moe Shing.
Hears this King of Aspirations Prayer,

ལམ་ན་ཅིག་ཅམ་ཡང་དད་པ་སྐྱོད་པ་ནི།

Len Chig.Tsam Yang.De Pa.Kye Pa Ni.
Who is truly determined to pursue enlightenment

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ།

So Nam.Dam Pai.Chog Tu.Di Gyur Ro.
Reigns supreme over all the rest.

།གང་གིས་བཟང་སྲོད་སྲོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས།།

Gang Gi.Zang Chod.Mon Lam.Di Tab Pe.
Those who practice this Aspiration Prayer
of Excellent Conduct,

།དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤངས་པར་འགྱུར།།

De Ni.Ngen Song.Tham Ched.Pang Par Gyur.
Will be free from rebirth in the lower realms,

།དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན།།

De Ni.Drog Po.Ngen Pa.Pang Pa Yin.
Sever all ties to unwholesome companions ,

།སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྤྱད་མཐོང་།།

Nang Wa.Tha Ye.De Yang.De Nyur Thong.
And promptly behold Buddha Amitabha,
The One of Infinite Light.

།དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཚོ།།

De Dag.Nye Pa.Rab Nye.De War Tso.
They will have a well endowed life with happiness,

།མི་ཚོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་།།

Mi Tse.Dir Yang.De Dag.Leg Par Wong.
With a precious human birth,

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར།།

Kun Tu.Zang Po.De Yang.Chi Dra War.
Before long they will accomplish

།དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར།།

De Dag.Ring Por.Mi Thog.De Zhin Gyur.
Same qualities as Samantabhadra,
The All-Excellent One.

།མཚམས་མེད་ལྷ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས།།

Tsam Me.Nga Po.Dag Gi.Dig Pa Nam.
Whatever has been committed out of ignorance,

།གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།།

Gang Gi.Mi She.Wang Gi.Je Pa Dag.
Even the five limitless negative acts,

།དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྲོད་པ་འདི་བཟོད་ན།།

De Yi.Zang Po.Chod Pa.Di Jod Na.
If this King of Aspiration Prayers is recited,

།སྤྱད་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར།།

Nyur Du.Ma Lu.Yong Su.Jang War Gyur.
These will all be swiftly purified.

།ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་།།

Ye She.Dang Ni.Zug Dang.Tsen Nam Dang.

Practitioners will possess wisdom, beauty
and endowed with excellent signs,

།རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྗན་པར་འགྱུར།།

Rig Dang.Kha Dog.Nam Dang.Den Par Gyur.
Be of good family and fine complexion.

།བདུད་དང་སྤྲུགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ།།

Dud Dang.Mu Teg.Mang Po.De Mi Thub.
The many maras and heretics will be
powerless against them

།འཇིག་རྗེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར།།

Jig Ten.Sum Po.Kun Na.Chod Par Gyur.
Offerings will be made to them
throughout the three worlds.

།བྱང་ལྷོ་ཤིང་དབང་དྲུང་དུ་དེ་སྣུར་འགོ།

Jang Chub.Shing Wang.Drung Du.De Nyur Dro.

They will soon go before the great Bodhi tree,

།སེང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ།

Song Ne.Sem Chen.Phen Chir.Der Dug Te.

And prevail against the hordes of maras.

།བྱང་ལྷོ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་སྐྱོད།

Jang Chub.Sang Gye.Khor Lo.Rab Tu Kor.

As enlightened beings they will turn the Dharma Wheel,

།བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ།

Dud Nam.De Dang.Che Pa.Tham Ched Tul.

For the benefit of all sentient beings.

།གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་འདི།

Gang Yang.Zang Po.Chod Pai.Mon Lam Di.

For those who practice by heart
this King of Aspiration Prayers,

།འཆང་བ་དང་ནི་སྦྱོན་ཏམ་གྲོག་པ་ཡི།

Chang Wa.Dang Ni.Ton Tam.Log Pa Yi.

By expounding, reading or reciting it,

།དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྦྱིན་པ་སངས་རྒྱས་མཁྱེན།

De Yi.Nam Par.Min Pa.Sang Gye Khyen.

The full accomplishments can only be
fathomed by Buddhas,

།བྱང་ལྷོ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག།

Jang Chub.Chog La.Som Nyi.Ma Jed Chig.

There is no doubt, the outcome is definitely
Ultimate Enlightenment !

།འཇམ་དཔལ་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་ཅིང་དཔལ་བ་དང་།

Jam Pai.Ji Tar.Khyen Ching.Pa Wa Dang.

May I practice by emulating the examples of Manjushri,

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

Kun Tu.Zang Po.De Yang.De Zhin Te.

With his vast wisdom and great courage,

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྦྱོབ་ཅིང་།

De Dag.Kun Gyi.Je Su.Dag Lob Ching.

And Samantabhadra, whose qualities are identical,

།དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྡོ།

Ge Wa.Di Dag.Tham Ched.Rab Tu Ngo.

Just like them, I perfectly dedicate
all forms of merits.

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱིས།

Du Sum.Sheg Pa.Gyal Wa.Tham Ched Kyie.

With dedications praised as supreme

།བསྡོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱབས་པ་དེས།

Ngo Wa.Gang La.Chog Tu.Ngag Pa De.

By the Victorious Ones of the three times,

།བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱང་།

Dag Gi.Ge Wai.Tsa Wa.Di Kun Kyang.

I dedicate all my roots of virtues

།བཟང་པོ་སྦྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྡོ་བར་བསྐྱ།

Zang Po.Chod Chir.Rab Tu.Ngo War Gyi.

Towards perfection of the Excellent Conduct.

།བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན།

Dag Ni.Chi Wai.Due Jed.Gyur Pa Na.

When the time of death comes for me,

།སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ།

Drib Pa.Tham Ched.Dag Ni.Chir Sal Te.

May all my obscurations vanish entirely,

།མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།

Ngon Sum.Nang Wa.Tha Ye.De Thong Ne.

May I directly behold Buddha Amitabha

The One of Infinite Light,

།བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ།

De Wa.Chen Gyi.Zhing Der.Rab Tu Dro.

And proceed swiftly with certainty

to the pure realm of Sukhavati.

།དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་གྱང་།

Der Song.Ne Ni.Mon Lam.Di Dag Kyang.

Once there, may I actualize all these

།ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།

Tham Ched.Ma Lue.Ngon Du.Gyur War Shog.

Vast aspiration prayers without any exception.

།དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་།

De Dag.Ma Lue.Dag Gi.Yong Su Kang.

May I fulfill each and every one perfectly,

།འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི།

Jig Ten.Ji Sid.Sem Chen.Phen Par Gyi.

And benefits beings for as long as

the universe exists.

།རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།

Gyal Wai.Kyil Khor.Zang Zhing.Ga Wa Der.

In that perfectly pure realm of Victorious Ones,

།པརྫོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མངོས་ལས་སྐྱེས།

Ped Mo.Dam Pa.Shin Tu.Ze Le Kye.

May I be reborn in a supremely beautiful lotus.

།སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།

Nang Wa.Tha Ye.Gyal We.Ngon Sum Du.

May I perceive directly Buddha of Infinite Light

།ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།

Lung Ten.Pa Yang.Dag Gi.Der Thob Shog.

And receive my relevation presently.

།དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།

Der Ni.Dag Gie.Lung Ten.Rab Thob Ne.

Having received his prophetic relevation there,

།སྐྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཡིས།

Trul Pa.Mang Po.Je Wa.Thrag Gya Yie.

May I manifest countless forms

།སློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་།

Lo Yi.Tob Kyi.Chog Chu.Nam Su Yang.

For the benefit of beings in the ten directions

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི།

Sem Chen.Nam La.Phen Pa.Mang Po Gyi.

Through my wisdom and power of emanations.

།བཟང་པོ་སྲོད་པའི་སྲོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི།

Zang Po.Chod Pai.Mon Lam.Tab Pa Yi.

Through whatever slight merit which I
may have garnered

།དག་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

Ge Wa.Chung Zed.Dag Gie.Chi Sag Pa.

By practicing this
King of Aspiration Prayers,

།དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྲོན་ལམ་དག་བ་རྣམས།

De Ni.Dro Wai.Mon Lam.Ge Wa Nam.

May the meritorious aspirations of all beings

།སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འགྲོར་བར་ཤོག།

Ke Chig.Chig Gie.Tham Ched.Jor War Shog.

Be accomplished in the space of an instant.

།བཟང་པོ་སྲོད་པ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་ལས།

Zang Po.Chod Pa.Yong Su.Ngoe Pa Le.

By the infinite and genuine merit gained by

།བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས།

So Nam.Tha Ye.Dam Pa.Gang Thob De.

Dedicating the King of Aspiration Prayers,

།འགྲོ་བ་སྐྱལ་བསྐྱལ་རྒྱ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས།

Dro Wa.Dug Ngal.Chu Wor.Jing Wa Nam.

May all beings engulfed in the
great river of sufferings

།འོད་དཔག་མིད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག།

Wo Pag.Me Pai.Ne Rab.Thob Par Shog.

Attain liberation in Buddha Amitabha's pure land.

།སྲོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ།

Mon Lam.Gyal Po.Di Dag.Chog Gi Tso.

May this King of Aspiration Prayers

།མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱིང་ཅིང་།

Tha Ye.Dro Wa.Kun La.Phen Je Ching.

Bring about infinite benefits for all beings,

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།

Kun Tu.Zang Po.Gyen Pai.Zhung Drub Te.

May this scripture adorned by Samantabhadra
be fully accomplished,

།ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག།

Ngen Song.Ne Nam.Ma Lu.Tong Par Shog.

And may all the lower realms be
forever liberated and empty.

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྲོད་པའི་སྲོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ།།

རྒྱ་གར་གྱི་མཁའ་པོ་ཇི་ན་མི་ཏུ་དང་།

སུ་རྩེ་བོ་རྟེ་དང་།

ལྷ་ཆེན་གྱི་ལོ་རྒྱུ་བ་བརྗེ་ཡི་ཤེས་སྡེ་ལ་སོགས་པས་བསྐྱུར་ཅིང་ལྷས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པ།།

This concludes the King of Aspiration Prayers of Samantabhadra.

*Translated from Sanskrit, edited and finalized by the Indian scholars Dzina Mitra and Surendra Bodhi,
with the Tibetan version translated by the great editor Lotsawa Bende Yeshe De, and others.*

[**GO BACK**](#)

ཕ དགོན་བརྗེས་ལེགས་ཤིང་གཅིག་པ་བྱམས་པས་ལྷན་པ་ལས་བྱང་བའི་བྱམས་པའི་སྒྲོན་ལམ་ནི།

*From the Maharatnakuta Sutra, (Sutra of the Great Accumulation of Treasures)
Chapter 41, "The Aspiration Prayer of Maitreya"*

སངས་རྒྱལ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Sang Gye.Kun La.Chag Tsal Lo.
Homage to all Buddhas ,

།དང་སྲོང་ལྷ་མིག་ལྷན་པ་ཡི།

Drang Srong.Lha Mig.Den Pa Yi.
Gods with divine, heavenly eyes,

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་རྣམས་དང་ཡང་།

Jang Chub.Sem Pa.Nam Dang Yang.
The assembly of Bodhisattvas

།ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Nyen Thoe.Nam La.Chag Tsal Lo.
And Shravakas, I prostrate to you all.

།ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།

Ngen Dro.Tham Ched.Dog Jed Ching.
Dispelling existences in the lower realms,

།མཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་སྟོན་ལ།

Tho Rie.Lam Ni.Rab Ton La.
Showing the path to the higher realms,

།ཀླ་ཤི་མེད་པར་འབྲེན་བགྱིད་པ།

Ga Shi.Med Par.Dren Gyid Pa.
Leading to the cessation of aging and death,

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Jang Chub.Sem La.Chag Tsal Lo.
I pay homage to the precious Bodhicitta.

།སེམས་ཀྱི་དབང་དུ་གྱུར་པས་ན།

Sem Kyi.Wang Du.Gyur Pe Na.
Through over-indulgence of my confused mind,

།བདག་གིས་སྤྲིག་པ་ཅི་བགྱིས་པ།

Dag Gie.Dig Pa.Chi Gyie Pa.
I have committed numerous unwholesome deeds.

།སངས་རྒྱལ་སྤྱན་རླུང་མཚིས་ནས་སུ།

Sang Gye.Chen Ngar.Chie Ne Su.
And now, in the presence of all Buddhas,

།བདག་གིས་དེ་དག་ལ་འགགས་པར་བགྱི།

Dag Gie.De Dag.Shag Par Gyi.
I confess each and every one of them.

།བདག་ལས་རྣམ་པ་གསུམ་གང་གི།

Dag Le.Nam Pa.Sum Gang Gi.
May any merit I have gathered,

།བསོད་ནམས་ཚོགས་ནི་བསྐྱེད་པ་སྟེ།

Sod Nam.Tsog Ni.Kyed Pa Te.
Through my body, speech and mind,

།བདག་གི་ཀུན་མཁྲིན་ས་བོན་ཏེ།

Dag Gi.Kun Khyen.Sa Bon Te.
Become the source of omniscient wisdom,

།བདག་གིས་བྱང་རྒྱལ་མི་ཟད་ཤོག།

Dag Gie.Jang Chub.Mi Zed Shog.
May Bodhicitta the awakened mind, be boundless.

ཕྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་སུ།

Chog Chu.Dag Gi.Zhing Nam Su.

In all the worlds of the ten directions,

།སངས་རྒྱལ་མཆོད་པས་ཡི་རང་བ།

Sang Gye.Khyen Pe.Yi Rang Wa.

Those who rejoice in the wisdom of Buddhas,

།སྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

Dig Pa.Tham Ched.Shag Par Gyi.

By confessing all my wrongdoings,

།སངས་རྒྱལ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Sang Gye.Kun La.Chag Tsal Lo.

Paying homage to all Buddhas,

ཕྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཕྱོགས་རྣམས་སུ།

Chog Chu.Dag Gi.Chog Nam Su.

In all the realms of the ten directions,

།བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔལ་བྱང་ལྷུབ་མཚོག།

Jang Chub.Sem Pa.Jang Chub Chog.

The entourage of Buddhas and Bodhisattvas,

།བྱང་ལྷུབ་དམ་པར་སངས་རྒྱལ་ཤིང་།

Jang Chub.Dam Par.Sang Gye Shing.

With the pure and complete Bodhicitta,

།སྲིག་ཆགས་ཀུན་ལ་སྤོན་སྒྲིབ་དུ།

Srog Chag.Kun La.Men Led Du.

And for the benefit of all sentient beings,

།ཚོས་རྩ་ཚེན་པོ་སྤྲེལ་ཡིས་ནི།

Choe Nga.Chen Po.Dra Yie Ni.

May the sound of the great Dharma Drum,

།སངས་རྒྱལ་མཚོད་པ་གང་བྱུང་བ།

Sang Gye.Chod Pa.Gang Jung Wa.

May vast offerings be made to Buddhas,

།དེ་ལ་བདག་ནི་ཡི་རང་ངོ།

De La.Dag Ni.Yi Rang Ngo.

Likewise, I rejoice in them.

།བསོད་ནམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ།

Sod Nam.Kun La.Yi Rang Ngo.

And rejoicing in various merits and virtues,

།བདག་ནི་ཡི་ཤེས་མཚོག་ཐོབ་ཤོག།

Dag Ni.Ye She.Chog Thob Shog.

May I attain the supreme wisdom.

།ས་བཅུ་དག་ལ་གནས་པ་ཡི།

Sa Chu.Dag La.Ne Pa Yi.

Well settled in all the Bhumis,

།འཚང་རྒྱ་བགྱིད་པར་བསྐྱལ་མ་འདེབས།

Tsang Gya.Gyid Par.Kul Ma Deb.

Advising the path towards swift enlightenment.

།སྡེ་དང་བཅས་པའི་བདུད་བཏུལ་ནས།

De Dang.Che Pai.Dud Tul Ne.

All the hordes of maras are subdued.

།ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་གྱུར་ཅིག།

Choe Kyi.Khor Lo.Kor Gyur Chig.

May the genuine Wheel of Dharma be turned.

།སྤྱུག་བསྐྱལ་སེམས་ཅན་ཐར་བགྱིད་ཤོག།

Dug Ngal.Sem Chen.Thar Gyid Shog.

Liberate all beings from their suffering.

།བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ།

Kal Pa.Je Wa.Sam Ye Su.

And throughout countless kalpas,

།ཚེས་སྟོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གྱུར་ཅིག།

Choe Ton.Zed Ching.Shug Gyur Chig.

Continues to remain to proclaim precious Dharma.

།འདོད་པའི་འདམ་དུ་བྱིང་གྱུར་ཅིང་།།

Dod Pai.Dam Du.Jing Gyur Ching.

For those drowned in the mire of attachments,

།སྲིད་པའི་སྲད་བྱས་དམ་བཅིངས་པ།།

Sed Pai.Sre Bue.Dam Ching Pa.

Or tied by the ropes of desires,

།འཚིང་བ་ཀུན་གྱིས་བཅིངས་བདག་ལ།།

Ching Wa.Kun Gyie.Ching Dag La.

Those caught in various forms of entanglement,

།རྐང་གཉིས་མཚོག་རྣམས་གཟེགས་སུ་གསོལ།།

Kang Nyie.Chog Nam.Zig Su Sol.

The Supreme One constantly beholds them.

།སེམས་གྱིས་དྲི་མར་བགྱིས་པ་ལ།།

Sem Kye.Dri Mar.Gyie Pa La.

Despite the tainted mind nature of beings,

།སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་སྟོད་མི་མཛད།།

Sang Gye.Nam Ni.Moe Mi Zed.

Buddhas will never be scornful towards them,

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་སྤྲུགས་ལྟན།།

Sem Chen.Nam La.Jam Thug Den.

But rather, with kindness and compassion
towards all sentient beings

།སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྦྱོལ་བར་ཤོག།

Sri Pai.Tso Le.Drol War Shog.

Seeks to rescue them from the
oceans of cyclic existence.

།ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་བཞུགས་དང་།།

Zog Pai.Sang Gye.Gang Shug Dang.

All the Buddhas of the present,

།གང་དག་འདས་དང་མ་བྱོན་པ།།

Gang Dag.De Dang.Ma Jon Pa.

And those of the past and the future,

།དེ་དག་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཅིང་།།

De Dag.Je Su.Dag Lob Ching.

May I always follow their examples,

།བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྦྱོད་གྱུར་ཅིག།

Jang Chub.Ched Pa.Chod Gyur Chig.

In the practice path towards enlightenment.

།ཕ་རོལ་ཕྱིན་དུག་ཚོགས་བགྱིས་ནས།།

Pha Rol.Chin Drug.Zog Gyie Ne.

Having fulfilled the Six Paramitas,

།འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་ཐར་བགྱིད་ཤོག།

Dro Drug.Sem Chen.Thar Gyid Shog.

And liberated beings from the six realms,

།མངོན་ཤེས་དུག་པོ་མངོན་བགྱིས་ནས།།

Ngon She.Drug Po.Ngon Gyie Ne.

With achievement of the six extra-physical powers,

།ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་རྗེས་གྱུར་ཅིག།

La Med.Jang Chub.Reg Gyur Chig.

May ultimate enlightenment be attained.

།མ་སྐྱེས་པ་དང་མི་འབྱུང་དང་།

Ma Kye.Pa Dang.Mi Jung Dang.

Non-arising; not to be born;

།རྣམ་རིག་མ་མཆིས་དངོས་མ་མཆིས།

Nam Rig.Ma Chie.Ngoe Ma Chie.

Formless; thoughtless, may I

།སངས་རྒྱས་དང་སྲོང་ཆེན་པོ་ལྟར།

Sang Gye.Drang Srong.Chen Po Tar.

Just like Buddhas and the heavenly gods,

།གང་ཟག་མ་མཆིས་གསོ་མ་མཆིས།

Gang Zag.Ma Chie.So Ma Chie.

Liberated from forms and need for sustenance,

།བདག་འཛིན་བདག་གིར་འཛིན་པ་ཡི།

Dag Zin.Dag Gir.Zin Pa Yi.

Selfless and free from grasping,

།སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྦྱད་སྦྱང་དུ།

Sem Chen.Kun La.Med Led Du.

For the welfare of all beings I practice,

།དངོས་པོ་དངོས་པོར་མ་མཆིས་པས།

Ngoe Po.Ngoe Por.Ma Chie Pe.

Giving while remaining unattached,

།དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་རྣམ་འཛིག་པས།

Ngoe Po.Tham Ched.Nam Jig Pe.

All phenomena are subject to decline,

།བྲིམས་གྱི་ཚུལ་བྲིམས་སྦྱོན་མེད་ཅིང་།

Thrim Kyi.Tsul Thrim.Kyon Med Ching.

Untainted in ethical conduct,

།རང་བཞིན་མ་མཆིས་གནས་མ་མཆིས།

Rang Shin.Ma Chie.Ne Ma Chie.

Devoid of nature; non-dependent;

།སྣོད་པའི་ཆོས་ནི་རྟོགས་པར་ཤོག།

Tong Pai.Dhoe Ni.Tog Par Shog.

fully realize the understanding of true emptiness.

།སེམས་ཅན་མ་མཆིས་སྲོག་མ་མཆིས།

Sem Chen.Ma Chie.Sog Ma Chie.

Unborn and non-attached;

།བདག་མ་མཆིས་པ་ཡི་ཆོས་རྟོགས་ཤོག།

Dag Ma.Chie Pa Yi.Choe Tog Shog.

May I realize the true nature of selflessness.

།དངོས་པོ་ཀུན་ལ་མི་གནས་པར།

Ngo Po.Kun La.Mi Ne Par.

Non-abiding in all phenomena;

།སེར་སྤུ་མ་མཆིས་སྤྱིན་གཏོང་ཤོག།

Se Na.Ma Chie.Jin Tong Shog.

Generous giving without holding back.

།བདག་གི་ལོངས་སྤོང་ལྷན་གྲུབ་ཤོག།

Dag Gi.Long Chod.Lhun Drub Shog.

My wealth accumulates spontaneously.

།སྤྱིན་པའི་པ་རོལ་སྤྱིན་རྗེས་ཤོག།

Jin Pai.Pha Rol.Chin Zog Shog.

May I perfect the Paramita of Generosity.

།ཚུལ་བྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྡན།

Tsul Thrim.Nam Par.Dag Dang Den.

In accord with pure precepts,

། ལྷོ་མ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་བྱིས་ཀྱིས།

Lom Sem.Me Pai.Tsul Thrim Kyie.

Upholding the precepts without arrogance,

། ས་འམ་ཡང་ན་ལྷ་འམ་མེ།

Sa Am.Yang Na.Chu Am Me.

Just like the four elements of
earth, water, fire and wind,

། བཟོད་པ་ཁྲོ་བ་མ་མཆིས་པར།

Zod Pa.Thro Wa.Ma Chie Par.

With patience and free from anger,

། བརྩོན་འགྲུས་བརྩམས་པའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས།

Tson Drue.Tsam Pai.Tson Drue Kyie.

With determination and perseverance,

། སྟོབས་དང་ལྷན་པའི་ལུས་སེམས་ཀྱིས།

Tob Dang.Den Pai.Lu Sem Kyie.

Both physically and mentally,

། སྤྱུ་མ་ལྷ་བུའི་ཉིང་འཛིན་དང་།

Gyu Ma.Ta Wui.Ting Zin Dang.

In accord with the Illusory Samadhi,

། རྫོ་རྗེ་ལྷ་བུའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས།

Dor Je.Ta Wui.Ting Zin Gyie.

To the ultimate vajra-like Vajropamasamadhi,

། རྣམ་པར་ཐར་པའི་སློ་བ་སྤྱུ་མ་དང་།

Nam Par.Thar Pai.Go Sum Dang.

According to the three gates of liberation,

། རིག་གསུམ་མངོན་སུམ་བགྱིས་པ་ཡིས།

Rig Sum.Ngon Sum.Gyie Pa Yie.

The Three Insights are fully realized,

། ཚུལ་བྱིས་པ་ལོ་ལྷན་ལྷོགས་ཤོག།

Tsul Thrim.Pha Rol.Chin Zog Shog.

May I perfect the Paramita of Precepts (Sila).

། རླུང་གི་ཁམས་ལྷར་མི་གནས་ཤིང་།

Lung Gi.Kham Tar.Mi Ne Shing.

Non-abiding in all four realms,

། བཟོད་པའི་པ་ལོ་ལྷན་ལྷོགས་ཤོག།

Zod Pai.Pha Rol.Chin Zog Shog.

May I perfect the Paramita of Patience.

། བགཏན་སློ་ལོ་ལོ་མ་མཆིས་ཤིང་།

Ten Tro.Le Lo.Ma Chie Shing.

With courage and diligence,

། བརྩོན་འགྲུས་པ་ལོ་ལྷན་ལྷོགས་ཤོག།

Tson Drue.Pha Rol.Chin Zog Shog.

May I perfect the Paramita of Perseverance.

། དཔའ་བར་འགྲོ་བའི་ཉིང་འཛིན་དང་།

Pa Bar.Dro Wai.Ting Zin Dang.

And the Heroic-stride Samadhi,

། བསམ་གཏན་པ་ལོ་ལྷན་ལྷོགས་ཤོག།

Sam Ten.Pha Rol.Chin Zog Shog.

May I perfect the Paramita of Meditation.

། དུས་གསུམ་མཉམ་པ་ཉིད་དང་ཡང་།

Due Sum.Nyam Pa.Nyid Dang Yang.

And the equality nature of the three times,

། ཤེས་རབ་པ་ལོ་ལྷན་ལྷོགས་ཤོག།

She Rab.Pha Rol.Chin Zog Shog.

May I perfect the Paramita of Wisdom (Prajna).

།སངས་རྒྱལ་གྱི་གྲིས་བསྐྱབས་པ་དང་།

Sang Gye.Kun Gye.Ngag Pa Dang.

May that which all Buddhas praise,

།འོད་དང་གཟེ་བརྗིད་འབར་བ་དང་།

Wo Dang.Zi Jid.Bar Wa Dang.

A luminous and powerful flame,

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བརྩོན་འགྲུས་གྲིས།

Jang Chub.Sem Pai.Tson Dru Kyie.

The perseverance of the Bodhisattvas

།བདག་གི་བསམ་པ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག

Dag Gi.Sam Pa.Zog Gyur Chig.

Which fulfills all aspirations by self and others.

།དེ་ལྟར་སྤྱད་པ་སྦྱོར་བྱེད་ཅིང་།

De Tar.Ched Pa.Chod Jed Ching.

Such practice and activities,

།བྱམས་པ་གྲགས་དང་ལྡན་པ་ཡིས།

Jam Pa.Drag Dang.Den Pa Yie.

Are accumulated in Maitreya,

།ཕ་རོལ་ཕྱིན་དུག་རྫོགས་བགྲིས་ནས།

Pha Rol.Chin Drug.Zog Gyie Ne.

Perfecting the Six Paramitas and

།ས་བཅུའི་སྒོ་ལ་རབ་གནས་ཤོག།

Sa Chui.Po La.Rab Ne Shog.

Well settled at the pinnacle of the Ten Bhumis.

དགོན་བརྗིད་ལེགས་ཤིང་གཅིག་པ་བྱམས་པས་ལྷན་པ་ལས་བྱང་བའི་བྱམས་པའི་སྦོན་ལམ་རྫོགས་སོ།། རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཚེ་མི་ཏ་དང་།
སུ་རེ་རྒྱ་བོ་རྗེ་དང་། ལུ་ཆེན་གྱི་ལོ་རྒྱུ་བ་བཟོ་ཡི་ཤེས་ལྷན་པ་བསྐྱུར་ཅིང་ལྷན་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པ།

From the Maharatnakuta Sutra, (Sutra of the Great Accumulation of Treasures) Chapter 41, “The Aspiration Prayer of Maitreya” is thus completed.

Translated from Sanskrit, edited and finalized by the Indian scholars Dzina Mitra and Surendra Bodhi, with the Tibetan version translated by the great editor Lotsawa Bende Yeshe De, and others.

།འདི་ལྟར་བགྲིས་པའི་བསོད་ནམས་དཔག་མེད་གྲིས།

Di Tar.Gyie Pai.Sod Nam.Pag Med Kyie.

Through the infinite virtuous powers
thus accumulated,

།དམྱལ་བ་ཡི་དྲགས་དུད་འགོ་ལྷ་མ་ཡིན།

Nyal Wa.Yi Dag.Dud Dro.Lha Ma Yin.

May I be free from the lower realms,

།གནས་ངན་ལེན་རྣམས་ཏྲ་བ་ཏུ་སྤངས་བྱས་ནས།

Ne Ngen.Len Nam.Tag Tu.Pang Je Ne.

Of hells, hungry ghosts, animals and non-human

།རྒྱལ་བ་བྱམས་པའི་གོ་འཕང་བརྟེན་གྱུར་ཅིག

Gyal Wa.Jam Pai.Go Phang.Nye Gyur Chig.

And attain the enlightenment state of Maitreya.

།རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་དང་ནི་སིང་གོ་ཡིས།

Gyal Wa.Jam Pa.Dang Ni.Seng Ge Yie.

When the victorious Maitreya and Simha,

།མ་འོངས་སངས་རྒྱལ་མཛད་པ་སྟོན་པའི་ཚོ།

Ma Wong.Sang Gye.Zed Pa.Ton Pai Tse.

Manifesting the future Buddhas’ activities,

།བདག་ཀྱང་བྱང་ལྷོ་མཚོ་གཡ་གནས་གྱུར་ཏེ།

Dag Kyang.Jang Chub.Chog La.Ne Gyur Te.
May I also achieve the supreme enlightenment,

།ལྷན་མེད་པའི་ལུང་ཡང་སྟོན་པར་ཤོག།

La Na.Med Pai.Lung Yang.Ton Par Shog.
And aspire to manifest the same
unparalleled doctrines.

།དགེ་བ་འདི་ཡིས་ཚོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ།

Ge Wa.Di Yie.Tse Rab.Tham Ched Du.
May this virtuous power sustain
throughout lifetimes,

།དལ་ཐོབ་བཤེས་གཉེན་བཟང་ལ་བརྟེན་པ་དང་།

Dal Thob.She Nyen.Zang La.Ten Pa Dang.
And enable immaculate rebirths
to follow great masters,

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྡུག་བསྔལ་ཁུར་བྱིར་ནས།

Sem Chen.Kun Gyi.Dug Ngal.Khur Khyer Ne.
May I shoulder the burden of all
the suffering of sentient beings

།བྱམས་པའི་བསྟན་ལ་བྱ་བ་བྱེད་པར་ཤོག།

Jam Pai.Ten La.Ja Wa.Jed Par Shog.
And completely fulfill the activities
of Maitreya's teachings.

[GO BACK](#)

ཕ ལྷོད་འཇུག་ལས་བྱུང་བའི་བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་ནི།

Extracted from “The Bodhicharyavatara – Dedication Chapter”

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ལ།

Dag Gie.Jang Chub.Chod Pa La.

By all the virtue I have gathered,

འཇུག་པ་རྣམ་པར་བརྩམས་པ་ཡི།

Jug Pa.Nam Par.Tsam Pa Yi.

Through composition of this book,

འདག་བ་གང་དེས་འགྲོ་བ་ཀུན།

Ge Wa.Gang De.Dro Wa Kun.

Which exemplifies the entry
to the Bodhisattva Path

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་འཇུག་པར་ཤོག།

Jang Chub.Chod La.Jug Par Shog.

May all sentient beings embark
on this path of the Bodhisattvas.

སྤྱོད་ལས་རྣམས་ཀུན་ན་ལུས་དང་སེམས།

Chog Nam.Kun La.Lue Dang Sem.

May sentient beings everywhere

སྤྲུག་བསྐྱལ་ནད་པ་ཇི་སྟེད་པ།

Dug Ngal.Ned Pa.Ji Nyed Pa.

Who are afflicted with physical
and mental sufferings,

དེ་དག་བདག་གི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

De Dag.Dag Gi.Sod Nam Kyie.

Obtain, through my merits

འབདེ་དགའ་རྒྱ་མཚོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

De Ga.Gya Tso.Thob Par Shog.

Boundless oceans of joy and happiness.

དེ་དག་འཁོར་བ་ཇི་སྟེད་དུ།

De Dag.Khor Wa.Ji Srid Du.

As long as the cycles of existence last

ནམ་ཡང་བདེ་ལས་ཉམས་མ་གྱུར།

Nam Yang.De Le.Nyam Ma Gyur.

May their happiness never decline.

འགྲོ་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི།

Dro We.Jang Chub.Sem Pa Yi.

And may all beings attain

འབདེ་བ་རྒྱུན་མི་ཆད་ཐོབ་ཤོག།

De Wa.Gyun Mi.Ched Thob Shog.

The constant joy of the Bodhisattvas.

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ན་དམྱལ་བ་དག།

Jig Ten.Kham Na.Nyal Wa Dag.

Throughout the realms and spheres of the universe,

ཁག་དག་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་རྣམས།

Gang Dag.Ji Nyed.Yod Pa Nam.

In all the hellish states,

དེ་དག་ཏུ་ནི་ལུས་ཅན་རྣམས།

De Dag.Tu Ni.Lue Chen Nam.

May beings bound in sufferings there,

གྲང་བས་ཉམ་ཐག་རྩོ་ཐོབ་ཤོག།

Drang We.Nyam Thag.Dro Thob Shog.

May those tormented by cold, find warmth

གྲུང་བའི་རྩུ་བོ་མཐའ་ཡས་གྱིས།

Jung Wai.Chu Wo.Tha Ye Kyie.

May rain fall in boundless streams,

རལ་གྲི་ལོ་མའི་ནགས་ཚལ་ཡང་།

Ral Dri.Lo Mei.Nag Tsal Yang.

May forests where leaves exist
as blades and sword

ཤལ་མ་ལི་ཡི་སྒྲིང་པོ་ཡང་།

Shal Ma.Li Yi.Dong Po Yang.

And may the sword-like shalmali trees,

མཐའ་རིལ་རྩུར་པ་དག་དང་ངང་པ་དང་།

Thing Ril.Ngur Pa.Dag Dang.Ngang Pa Dang.

May the very pits of hell transform
into pleasant grounds

པརྱ་བྱི་བསུང་ཆེ་ལྷན་མཚོ་དག་གིས།

Ped Ma.Dri Sung.Che Den.Tso Dag Gie.

And the melodious cries of lovely birds

སོལ་ཕུང་དེ་ཡང་རིན་ཆེན་ཕུང་པོར་གྱུར།

Sol Phung.De Yang.Rin Chen.Phung Por Gyur.

May the heaps of coal become
a mound of jewels

འབདེ་ཅན་བདེ་བས་དགའ་བར་ཤོག།

De Chen.De We.Ga War Shog.

Delight in the bliss and contentment of Sukhavati.

གྲུང་རྩུབ་སེམས་དཔའི་སྒྲིན་ཆེན་ལས།

Jang Chub.Sem Pai.Drin Chen Le.

And from the clouds of Bodhisattva's prayers,

ཚ་བས་ཉམ་ཐག་བསིལ་བར་ཤོག།

Tsa We.Nyam Thag.Sil War Shog.

To cool those oppressed by infernal heat.

དེ་ལ་ཅན་དན་ནགས་སྤྱུག་ཤོག།

De La.Tsen Den.Nag Tug Shog.

Transform into pleasant groves
of sandalwood.

དཔག་བསམ་ཤིང་དུ་འབྱུངས་པར་ཤོག།

Pag Sam.Shing Du.Thrung Par Shog.

Grow like wish-fulfilling trees.

བཞད་སོགས་སྐད་སྒྲན་འབྲིན་པས་མཛོས་གྱུར་ཅིག།

Zhed Sog.Ked Nyen.Jin Pe.Ze Gyur Chig.

Adorned with geese, swans and pleasant
water fowls,

དམུལ་བའི་ས་ཕྱོགས་དག་ནི་ཉམས་དགར་ཤོག།

Nyal Wai.Sa Chog.Dag Ni.Nyam Gar Shog.

Amidst the large fragrant ponds of scented lotuses.

ས་བསྐྱགས་ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་བསྐྱར་བར་ཤོག།

Sa Sreg.Shel Gyi.Sa Zhi.Tar War Shog.

And the burning ground
transform into crystal floor.

།བསྐྱུས་འཛོམས་རི་བོ་རྣམས་ཀྱང་མཚོད་པ་ཡི།

Due Jom.Ri Wo.Nam Kyang.Chod Pa Yi.

May the mountains of the “Crushing Hell”

།བཞུགས་མིང་ཁང་གྲུར་བདེ་གཤེགས་གང་བར་ཤོག།

Zhal Med.Khang Gyur.De Sheg.Gang War Shog.

Become the boundless dwelling place of Buddhas

།མདག་མ་རྩོལ་སྲིགས་མཚོན་གྱི་ཆར་པ་དག།

Dag Ma.Dor Sreg.Tson Gyi.Char Pa Dag.

May the fiery hail of lava, stones and weapons,

།དང་ནས་བཟུང་སྟེ་མི་ཏོག་ཆར་པར་གྱུར།

Deng Ne.Zung Te.Me Tog.Char Par Gyur.

Turn into a rain of blossoms.

།ཕན་ཚུན་མཚོན་གྱིས་འདེབས་པ་དེ་ཡང་ནི།

Phen Tsun.Tson Gyie.Deb Pa.De Yang Ni.

And may the hellish battling with weapons

།དང་ནས་ཕྱེ་སྤྱིར་མི་ཏོག་འཕེན་པར་ཤོག།

Deng Ne.Tse Chir.Me Tog.Phen Par Shog.

Now become a playful jest with flowers.

།ཚུ་བོ་རབ་མེད་མེ་དོང་འབྲ་ནང་བྱིང་བ་དག།

Chu Wo.Rab Me.Med Dong.Dra Nang.Jing Wa Dag.

May those engulfed in fiery Vaitarani,
tormented by the streams of intense heat,

།ཤ་ཀུན་ཞིག་གྲུར་རུས་གོང་མི་ཏོག་ཀུརྩའི་མདོག།

Sha Kun.Zhig Gyur.Rue Gong.Me Tog.Kun Dai Dog.

Whose flesh are destroyed,
whose bones are bleached white like sleeping lotus,

།བདག་གི་དགེ་བའི་སྟོབས་གྱིས་ལྷ་ཡི་ལུས་ཐོབ་ནས།

Dag Gi.Ge Wai.Tob Kyie.Lha Yie.Lue Thob Ne.

By the power of my virtue,
may they transform into godlike forms,

།ལྷ་མོ་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་དལ་གྱིས་འབབ་གནས་ཤོག།

Lha Mo.Nam Dang.Lhen Chi.Dal Gyie.Bab Ne Shog.

And dwell with the goddesses
in the peaceful streams of Mandakini.

ཁྱི་ཕྱིར་འདིར་ནི་གཤམ་མེད་མི་དང་ཁྱ་དང་བྱ་མོད་མི་བཟང་རྣམས་སྐྱག་བྱེད།

Chi Chir.Dir Ni.Shin Jei. Mi Dang.Kha Dang.Ja God.Mi Zed.Nam Trag Jed.

Why is it that the horrifying agents of Yamantaka, vultures and crows suddenly watch in fear?

ཀླུ་ནས་སུན་བསལ་བདེ་དགའ་བསྐྱེད་པའི་མཐུ་བཟང་འདི་གོ་སུ་ཡི་མཐུ་སྐྱམ་སྟེ།

Kun Ne.Mun Sal.De Ga.Kyed Pai.Thu Zang.Di Ko.Su Yi.Thu Nyam Te.

What noble strength is it that dispels darkness to bring upon joy?

གྲོན་དུ་བལྟས་ན་ནམ་མཁའ་དེ་གྲིལ་ན་ཕྱག་ན་རྩོ་རྩེ་འབར་བ་བཞུགས་མཐོང་ནས།

Gyen Du.Te Na.Nam Khai.Kyil Na.Chag Na.Dor Je.Bar Wa.Zhug Thong Ne.

Looking skyward, they behold with joy the radiant Vajrapani.

འཇབ་རྩུ་དགའ་བའི་ལྷགས་ཀྱིས་སྟོན་དང་བྲལ་ནས་དེ་དང་ལྷན་ཅིག་འགྲོགས་པར་ཤོག།

Rab Tu.Ga Wai.Shug Kyie.Dig Dang.Dral Ne.De Dang.Lhen Chig.Drog Par Shog.

May they go to him, the Lord of the Hidden, and may their sins be quenched in joy.

མི་ཉོག་ཆར་པ་སྟོས་ཚུ་དང་འབྲེས་འབབ་པ་ཡིས།

Me Tog.Char Pa.Poe Chu.Dang Dre.Bab Pa Yie.

May all beings in hell, perceive a rain of blossoms mixed with scented waters.

འདུལ་བའི་མི་མདག་ཆེལ་ཆེལ་གསོད་པ་མཐོང་གུར་ནས།

Nyal Wai.Me Dag.Chil Chil.Sod Pa.Thong Gyur Ne.

Falling from the skies, they extinguish the unceasing fires of the hells.

སྟོན་བུར་བདེ་བས་ཆོས་པ་འདི་ཅི་བསམ་པ་དང་།

Lo Wur.De We.Tsim Pa.Di Chi.Sam Pa Dang.

At once filled with bliss and contentment, they begin to ask what is this,

འཇོམས་དུལ་རྣམས་ཀྱིས་ཕྱག་ན་པར་མཐོང་བར་ཤོག།

Sem Nyal.Nam Kyi.Chag Na.Ped Ma.Thong War Shog.

And looking skyward, they behold the one who holds the lotus, Avalokiteshvara.

།སྒོགས་དག་འཛིགས་པ་བོར་ལ་རིངས་པར་ཚུར་ཤོག་ཏུ་བུའི་ཐད་དུ་ནི།

Drog Dag.Jig Pa.Bor La.Ring Par.Tsur Shog.U Wui.Thed Du Ni.

May all beings in hell perceive with delight the Noble Manjushri,

།གང་གི་མཐུ་ཡིས་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཀུན་བྲལ་དགའ་བའི་ལྷགས་ཕྱིན་ལ།

Gang Gi.Thu Yie.Dug Ngal.Kun Dral.Ga Wai.Shug Chin La.

Friends come here quickly, the Noble One is right above us.

།འགྲོ་བ་ཀུན་ནས་ཡོངས་སྐྱོབ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དང་བརྩེ་བ་སྐྱེས་གྱུར་པ།

Dro Wa.Kun Ne.Yong Kyob.Jang Chub.Sem Dang.Tse Wa.Kye Gyur Pa.

With gleaming hair bounded in five knots, and by virtue of the Bodhicitta mind already developed,

།གཞོན་ནུ་བྱུར་ཕུད་ཅན་འབར་འཛིགས་པ་མེད་པར་བྱེད་པ་ཅི་ཞིག་ཕྱིན།

Zhon Nu.Zur Phud.Chen Bar.Jig Pa.Me Par.Jed Pa.Chi Zhig Chin.

Every adversity is removed, and streams of joy imparted on all beings.

།སྤོད་ཀྱི་ལྷ་བརྒྱའི་ཅོད་པན་དག་གིས་ཞབས་ཀྱི་པར་ལ་མཚོན་ཅིང་།

Khyod Kyi.Lha Gyai.Chod Pen.Dag Gie.Zhab Kyi.Ped Ma.La Chod Ching.

All fears are vanquished, and who would want to be apart from this Protector.

།ཐུགས་རྗེས་བརྒྱན་ཅན་དགུ་ལ་མེ་ཏོག་དུ་མའི་ཚོགས་ཀྱི་ཆར་འབབ་པ།

Thug Je.Len Chen.Wu La.Me Tog.Du Mai.Tsog Kyi.Char Bab Pa.

Behold the one in the splendor of his palace, celebrated by goddesses singing hymns of praise,

།ཁང་བརྩེགས་ཡིད་འོང་ལྷ་མོ་སྟོང་ཕྲག་བསྟོད་དབྱངས་སྐྱོགས་ལྷན་འདི་ལྷོས་ཞེས།

Khang Tseg.Yid Wong.Lha Mo.Tong Thrag.Tod Yang.Drog Den.Di Toe Zhe.

The hundred gods who lay their tiaras in front of his lotus feet,

།འཇམ་དབྱུངས་དེ་འདྲ་མཐོང་ནས་ད་ནི་སེམས་དམྱལ་ཅ་ཅོ་འདོན་པར་ཤོག།

Jam Nang.De Dra.Thong Ne.Da Ni.Sem Nyal.Cha Cho.Don Par Shog.

A shower of blossoms falls on his crown; his eyes moist with compassion,

།དེ་ལྟར་བདག་གི་དགོ་རྩལ་ཀུན་ཏུ་བཟང་ལ་སོགས།

De Tar.Dag Gi.Ge Tse.Kun Tu.Zang La Sog.

Likewise, may those who languish in hells, by virtue of my merits,

།བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་སློབ་པ་མེད་སློན་བདེ་བ་དང་།

Jang Chub.Sem Pa.Drib Pa.Me Trin.De Wa Dang.

Perceive the un-obscured clouds of Bodhisattvas, headed by Samantabhadra.

།བསིལ་ཞིང་ངོ་ཞིམ་ངད་ལྗན་ཆར་པ་འབབས་མཐོང་ནས།

Sil Zhing.Dri Zhim.Nged Den.Char Pa.Beb Thong Ne.

With cooling, scented rains that brings joy and bliss,

།སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་དེ་དག་མངོན་པར་དགའ་གྱུར་ཅིག

Sem Chen.Nyal Wa.De Dag.Ngon Par.Ga Gyur Chig.

May all beings in hell rejoice and come to perfect happiness.

།དུད་འགྲོ་རྣམས་ནི་གཅིག་ལ་གཅིག

Dod Dro.Nam Ni.Chig La Chig.

May the beings in the animal realm be freed

།ཟ་བའི་འཛིགས་དང་བྲལ་བར་ཤོག

Za Wai.Jig Dang.Dral War Shog.

From the fear of preyed upon.

།སྤྲེལ་སྤོན་པའི་མི་བཞིན་དུ།

Dra Mi.Nyen Pai.Mi Zhin Du.

And may the Pretas or hungry ghosts

།ཡི་དྲགས་རྣམས་ནི་བདེ་བར་གྱུར།

Yi Dag.Nam Ni.De War Gyur.

Enjoy the same bliss as beings in Uttarakuru,
the northern continent.

།འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་གི།

Phag Pa.Chen Re.Zig Wang Ge.

May the noble Avalokiteshavra,

།ཕྱུག་ན་འབབ་པའི་འོ་རྒྱན་གྱིས།

Chag Ne.Bab Pai.Wo Gyun Gyie.

Bestows pure nectar from the hands,

།ཡི་དྲགས་རྣམས་ནི་ཚོམ་བྱས་ཤིང་།

Yi Dag.Nam Ni.Tsim Je Shing.

Which satisfies the Pretas or hungry ghosts

།འབྲུས་བྱས་རྟག་ཏུ་བསིལ་བར་ཤོག

Thru Je.Tag Tu.Sil War Shog.

And bathing in it, may they be
constantly refreshed and cooled.

།ལོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་གཟུགས་མཐོང་ཞིང་།

Long Wa.Nam Kyie.Zug Thong Zhing.

May the blind restore their sight

།འོན་པས་རྟག་ཏུ་སྒྲ་ཐོས་ཤོག།

Won Pe.Tag Tu.Dra Thoe Shog.

May the deaf always hear,

།སྤུ་མོ་སྤུ་འཕྱལ་ཇི་བཞིན་དུ།

Lha Mo.Gyu Thrul.Ji Zhin Du.

And just like Mayadevi,

།སྤྱུ་མ་མའང་གཞོན་མིང་བཙའ་བར་ཤོག།

Drum Mang.Nod Med.Tsa War Shog.

May the women in childbirth be free from pain.

།གཅེར་བུ་རྣམས་ཀྱིས་གོས་དག་དང་།

Cher Bu.Nam Kyie.Goe Dag Dang.

May the naked now be clothed,

།བགྱེས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཟས་དག་དང་།

Tre Pa.Nam Kyie.Ze Dag Dang.

And the hungry receive plentiful food.

།སྐློམ་པ་རྣམས་ཀྱི་ཚུ་དག་དང་།

Kom Pa.Nam Kyi.Chu Dag Dang.

May those suffering from thirst

།བརྟུང་བ་ཞིམ་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

Tung Wa.Zhim Po.Thob Par Shog.

Receive pure water and delicious drinks.

།བགྱེན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཚོར་ཐོབ་ཤོག།

Tren Pa.Nam Kyie.Nor Thob Shog.

May the poor and desolate find wealth,

།སྤྱུ་ངན་ཉམ་ཐག་དགའ་ཐོབ་ཤོག།

Nya Ngen.Nyam Thag.Ga Thob Shog.

And the afflicted sufferers find joy.

།ཡི་ཆད་རྣམས་ཀྱང་ཡིད་གསོས་ཤིང་།

Yi Ched.Nam Kyang.Yid Soe Shing.

May those in despair regain confidence

།བརྟན་པ་སུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

Ten Pa.Phun Sum.Tsog Par Shog.

And bring them to steadfast resolution.

།སེམས་ཅན་ནད་པ་ཇི་སྟེད་པ།

Sem Chen.Ned Pa.Ji Nyed Pa.

May all beings tormented by sickness

།སྤྱུར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག།

Nyur Du.Ned Le.Thar Gyur Chig.

Swiftly recover from all their ailments.

།འགྲོ་བའི་ནད་ནི་མ་ལུས་པ།

Dro Wai.Ned Ni.Ma Lue Pa.

And may all the diseases that plague the living,

།རྟག་ཏུ་འབྱུང་བ་མིང་པར་ཤོག།

Tag Tu.Jung Wa.Med Par Shog.

Be permanently cured and removed.

།སྐྱུག་པ་རྣམས་ནི་འཇིགས་མེད་ཤོག།

Trag Pa.Nam Ni.Jig Med Shog.

May the fearful become fearless,

།མ་བྱ་མེད་རྣམས་ནི་མ་བྱ་ལྡན་ཞིང་།།

Thu Med.Nam Ni.Thu Den Zhing.

May the weak find strength,

།མ་གྲོན་པ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ལ།།

Dron Po.Dag Ni.Tham Ched La.

May those business travelers on the roads,

།གང་གི་དོན་དུ་འགྲོ་བྱེད་པ།།

Gang Gi.Don Du.Dro Jed Pa.

And may their goals be achieved

།གྲུ་དང་གྲུ་ཆེན་ཞུགས་པ་རྣམས།།

Dru Dang.Dru Chen.Zhug Pa Nam.

May those sea-farers,

།ཚུ་ཡི་ངོགས་སུ་བདེར་ཕྱིན་ནས།།

Chu Yi.Ngog Su.Der Chin Ne.

Having arrived safely ashore,

།སྤྲ་ངལ་ལམ་གོལ་འབྲུམས་པ་རྣམས།།

Nya Ngal.Lam Gol.Khyam Pa Nam.

May those who lose their way in deserted places,

།ཚེས་རྒྱན་སྐྱུག་སོགས་འཇིགས་མེད་པར།།

Chom Kun.Tag Sog.Jig Med Par.

And safe from the perils of thieves and wild beasts,

།བཅིངས་པ་རྣམས་ནི་གྲོལ་བར་འགྱུར།།

Ching Pa.Nam Ni.Drol War Gyur.

May captives be freed from all bondages.

།ཡན་རྩུན་སེམས་ནི་བསྐྱེན་གྱུར་ཅིག།

Phen Tsun.Sem Ni.Nyen Gyur Chig.

And may all beings consider one another kindly.

།སྤྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བདེ་བར་ཤོག།

Chog Nam.Tham Ched.De War Shog.

Find peace and joy wherever they go.

།དེ་འབད་མི་དགོས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

De Bed.Mi Goe.Drub Gyur Chig.

Without toil and pain.

།ཡིད་ལ་བསམས་པ་གྲུབ་གྱུར་ཏེ།།

Yid La.Sam Pa.Drub Gyur Te.

Achieve their desired goals.

།གཉེན་དང་ལྗན་ཅིག་དགའ་བར་ཤོག།

Nyen Dang.Lhen Chig.Ga War Shog.

May they be re-united with their kin and family.

།འགྲོན་པ་དག་དང་ཕྱད་གྱུར་ནས།།

Dron Po.Dag Dang.Thre Gyur Ne.

Come across fellow travelling companions.

།མི་ངལ་བདེ་སྐྱུག་འདོང་པར་ཤོག།

Mi Ngal.De Lag.Dong Par Shog.

May their smooth journey carry on tirelessly.

།དགོན་སྐོག་ལམ་མེད་ཉམ་ང་བར།

Gon Sog.Lam Med.Nyam Nga War.

May the devas and celestial beings protect

།གཉིད་ལོག་སྲོལ་ཤིང་རབ་སྲོལ་རྣམས།

Nyid Log.Nyoe Shing.Rab Nyoe Nam.

And the old, the weak and helpless,

།མི་དལ་ཀུན་ལས་ཐར་པ་དང་།

Mi Dal.Kun Le.Thar Pa Dang.

May beings be free from obstructions
and attain precious human form

།ཟས་དང་སྲོད་པ་ཕུན་ཚོགས་ནས།

Ze Dang.Chod Pa.Phun Tsog Ne.

With plentiful livelihood and sustenance,

།ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་མཛོད་བཞིན་དུ།

Tham Ched.Nam Kha.Zod Zhin Du.

May all beings have inexhaustible wealth,

།རྩོད་པ་མེད་ཅིང་འཚོ་མེད་པར།

Tsod Pa.Me Ching.Tse Me Par.

Free from any conflicts and harm,

།སེམས་ཅན་གཟི་བཞིན་རྒྱུད་དུ་གང་།

Sem Chen.Zi Jid.Chung Ngu Gang.

May destitute beings who lack splendor,

།དཀའ་ཐུབ་ཅན་གང་གཟུགས་ངན་པ།

Ka Thub.Chen Gang.Zug Ngen Pa.

May those worn down by hardship and toil,

།བྱིས་པ་རྒན་པོ་མགོན་མེད་ཅིང་།

Jie Pa.Gen Po.Gon Med Ching.

The wild and dangerous paths,

།ལྷ་དག་སྲུང་བ་བྱེད་པར་ཤོག།

Lha Dag.Srung Wa.Jed Par Shog.

As well as those insane and dull-minded beings.

།དད་དང་ཤེས་རབ་བརྩེ་ལྡན་ཞིང་།

Ded Dang.She Rab.Tse Den Shing.

And be possessed with wisdom,
faith and loving kindness.

།རྟག་ཏུ་ཚོ་རབས་དྲན་པར་ཤོག།

Tag Tu.Tse Rab.Dren Par Shog.

May they have mindful awareness
of all previous lives.

།ལོངས་སྲོད་ཆད་པ་མེད་པར་ཤོག།

Long Chod.Ched Pa.Med Par Shog.

Just like the boundless treasury of space.

།རང་དབང་དུ་ནི་སྲོད་པར་ཤོག།

Rang Wang.Du Ni.Chod Par Shog.

May they have free and natural enjoyment
of their lives.

།དེ་དག་གཟི་བཞིན་ཆེན་པོར་ཤོག།

De Dag.Zi Jid.Chen Por Shog.

Be endowed with great magnificence.

།གཟུགས་བཟང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

Zug Zang.Phun Sum.Tsog Par Shog.

Acquire healthy and splendid forms.

།འཇིག་རྟེན་བྱད་མིང་ཇི་སྟོན་པ།

Jig Ten.Bud Me.Ji Nyed Pa.

May all the women of this world,

།དེ་དག་སྐྱེས་པ་ཉིད་གྱུར་ཅིག།

De Dag.Kye Pa.Nyid Gyur Chig.

Transform as strong, masculine forms.

།མ་རབས་རྒྱམས་ནི་མཐོ་ཐོབ་ཅིང་།

Ma Rab.Nam Ni.Tho Thob Ching.

May the lowly attain prominence,

།ང་རྒྱལ་དག་ཀྱང་བཙོམ་པར་ཤོག།

Nga Gyal.Dag Kyang.Chom Par Shog.

And may the proud and arrogant acquire humility.

།བདག་གི་བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ནི།

Dag Gi.Sod Nam.Di Yie Ni.

May all sentient beings without exception,

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ།

Sem Chen.Tham Ched.Ma Lue Pa.

By virtue of the merits I have attained,

།སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་སྦྱངས་ནས་ནི།

Dig Pa.Tham Ched.Pang Ne Ni.

Abandon all their vices and,

།རྟོག་ཏུ་དག་བ་བྱེད་པ་ཤོག།

Tag Tu.Ge Wa.Jed Par Shog.

Always embrace kindness and virtuous conduct.

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།

Jang Chub.Sem Dang.Mi Dral Shing.

May they never be separated from Bodhicitta,
the awakening mind,

།བྱང་རྒྱལ་སྦྱོད་ལ་གཞོལ་བ་དང་།

Jang Chub.Chod La.Zhol Wa Dang.

And devoted to the Bodhisattva way of life.

།སངས་རྒྱལ་རྒྱལ་གྱིས་ཡོངས་བརྩུང་ཞིང་།

Sang Gye.Nam Kyie.Yong Zung Zhing.

With constant guidance from the Buddhas,

།བདུད་གྱི་ལས་ཀྱང་སྦྱོང་བར་ཤོག།

Dud Kyi.Le Kyang.Pong War Shog.

May they be free from all the deeds of maras.

།སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི།

Sem Chen.De Dag.Tham Ched Ni.

May each and every sentient being,

།ཚོ་ཡང་དཔག་མིང་རིང་བར་ཤོག།

Tse Yang.Pag Med.Ring War Shog.

Enjoy immeasurable life spans.

།རྟོག་ཏུ་བདེ་བར་འཚོ་འགྱུར་ཞིང་།

Tag Tu.De War.Tso Gyur Zhing.

Always living in joy and contentment,

།འཚི་བའི་སྐྱ་ཡང་གྲག་མ་གྱུར།

Chi Wai.Dra Yang.Drag Ma Gyur.

May the very name of death be unknown to them.

།དཔག་བསམ་ཤིང་གི་སྤྱིད་མོས་ཚལ།

Pag Sam.Shing Gi.Kyed Moe Tsal.

May all quarters of the ten directions,

།ཚོས་སྣོན་སྒྲོགས་པས་གང་བ་ཡིས།

Choe Nyen.Drog Pe.Gang Wa Yie.

Adorned with Buddhas and their heirs, and

།ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གཞི་དག།

Tham Ched.Du Ni.Sa Zhi Dag.

May the grounds in all ten directions,

།ལག་མཐིལ་ལྗར་མཉམ་བེ་རྒྱུ་འི།

Lag Thil.Tar Nyam.Bee Drur Yai.

Flat and even like an open palm,

།འཁོར་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་ཡོད་དགུར་ཡང་།

Khor Gyi.Kyil Khor.Yod Gur Yang.

May the gathering of Bodhisattvas,

།རང་གི་ལེགས་པས་ས་སྤྱིང་དག།

Rang Gi.Leg Pe.Sa Teng Dag.

And with their resplendent merits,

།ལུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་བྱ་དང་ནི།

Lue Chen.Kun Gyi.Ja Dang Ni.

May all sentient beings,

།ནམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་ཚོས་གྱི་སྒྲ།

Nam Kha.Le Kyang.Choe Kyi Dra.

Whether from birds, trees or rays of light
from the sky -

།སངས་རྒྱས་དང་ནི་སངས་རྒྱས་སྣས།

Sang Gye.Dang Ni.Sang Gye Sre.

Be filled with groves of wish fulfilling trees.

།ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་གང་བར་ཤོག།

Chog Nam.Tham Ched.Gang War Shog.

The enchanting sounds of Dharma
proclaimed by them.

།གསེག་མ་ལ་སོགས་མིད་པ་དང་།

Seg Ma.La Sog.Med Pa Dang.

Be free from stones and thorns,

།རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག།

Rang Zhin.Jam Por.Ne Gyur Chig.

And smooth like lapis lazuli.

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་མང་པོ་དག།

Jang Chub.Sem Pa.Mang Po Dag.

Settled with the assembly of students of Dharma.

།བརྒྱན་པར་མཛད་པས་བཞུགས་གྱུར་ཅིག།

Gyen Par.Zed Pe.Zhug Gyur Chig.

Adorn the places of these Dharma gatherings.

།ཤིང་དང་འོད་ཟེར་ཐམས་ཅད་དང་།

Shing Dang.Wo Zer.Tham Ched Dang.

Unceasingly hear the constant sounds -

།རྒྱན་མི་ཆད་པར་ཐོས་པར་ཤོག།

Gyun Mi.Ched Par.Thoe Par Shog.

Such constant sounds of profound Dharma.

།དེ་དག་ཉག་ཏུ་སངས་རྒྱས་དང་།

De Dag.Tag Tu.Sang Gye Dang.

May they always encounter the Buddhas,

།སངས་རྒྱས་སྲས་དང་ཕྱད་གྱུར་ཅིག་།

Sang Gye.Sre Dang.Thred Gyur Chig.

And the assembly of Buddhas' heirs.

།མཚོད་པའི་སྒྲིན་ཕུང་མཐའ་ཡས་པས།།

Chod Pai.Trin Phung.Tha Ye Pe.

With boundless clouds of offerings,

།འགྲོ་བའི་གླ་མ་མཚོད་པར་ཤོག།

Dro Wai.La Ma.Chod Par Shog.

May they pay homage to the teachers of the world.

།ལྷ་ཡང་དུས་སུ་ཆར་འབབས་ཤིང་།།

Lha Yang.Du Su.Char Beb Shing.

May there be timely rainfall from the heavens,

།ལོ་ཉོག་ཕུན་སུམ་ཚོགས་གྱུར་ཅིག་།

Lo Tog.Phun Sum.Tsog Gyur Chig.

And as a result, the harvests are plentiful.

།རྒྱལ་པོ་ཚོས་བཞིན་བྱེད་པ་དང་།།

Gyal Po.Choe Zhin.Je Pa Dang.

May there be a righteous ruler or king,

།འཇིག་རྟེན་དག་ཀྱང་དར་བར་ཤོག།

Jig Ten.Dag Kyang.Dar War Shog.

And may the world enjoy prosperity.

།སློན་རྒྱུ་མཐུ་དང་ལྷན་པ་དང་།།

Men Nam.Thu Dang.Den Pa Dang.

May the medicines be swiftly effective,

།གསང་སྲགས་བརྒྱས་བརྗོད་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Sang Ngag.De Jod.Drub Par Shog.

And healing mantras be chanted with success.

།མཁའ་འགྲོ་སྲིན་པོ་ལ་སོགས་པ།།

Kha Dro.Srin Po.La Sog Pa.

May the rakshas and other spirits of the air,

།སྦྱིང་རྗེའི་སེམས་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག་།

Nying Jei.Sem Dang.Den Gyur Chig.

Be filled with kindness and compassion.

།སེམས་ཅན་འགའ་ཡང་སྐྱུག་མ་གྱུར།།

Sem Chen.Ga Yang.Dug Ma Gyur.

May there be no pain for all beings,

།སྒྲིག་པར་མ་གྱུར་ན་མ་གྱུར།།

Dig Par.Ma Gyur.Na Ma Gyur.

No suffering from sickness, nor evil doing.

།འཇིགས་དང་བརྟོས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་།།

Jig Dang.Nye Par.Mi Gyur Shing.

Fearless and free from insults,

།འགའ་ཡང་ཡིད་མི་བདེ་མ་གྱུར།།

Ga Yang.Yid Mi.De Ma Gyur.

May there be no sorrow for all beings.

།གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་གྲོག་པ་དང་།

Tsug Lag.Khang Nam.Log Pa Dang.

In all the monasteries and temples,

།རྟག་པར་དགོ་འདུན་མཐུན་པ་དང་།

Tag Par.Ge Dun.Thun Pa Dang.

May there be harmony among the Sangha,

།བསྐབ་པ་འདོད་པའི་དགོ་སྤོང་དག།

Lab Pa.Dod Pai.Ge Long Dag.

May ordained monks intent upon their practice,

།གཡིང་བ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི།

Yeng Wa.Tham Ched.Pang Ne Ni.

Abandon all idle thoughts with an agile mind,

།དགོ་སྤོང་མ་རྣམས་ཉིད་ལྡན་ཞིང་།

Ge Long.Ma Lam.Nye Den Zhing.

May all nuns have adequate provisions,

།དེ་བཞིན་རབ་རྒྱ་བྱུང་བ་ཀུན།

De Zhin.Rab Tu.Jung Wa Kun.

May all those who engage in monastic life,

།ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བས་ཡིད་བྱུང་ནས།

Tsul Thrim.Chal We.Yid Jung Ne.

May they feel regret when discipline is broken,

།བདེ་འགོ་དག་ནི་ཐོབ་གུར་ནས།

De Dro.Dag Ni.Thob Gyur Ne.

May they have a fortunate rebirth,

།ཁ་ཏོན་གྲིས་རྒྱས་ལེགས་གནས་ཤོག།

Kha Ton.Gyie Gye.Leg Ne Shog.

May chanting and teaching flourish and prosper.

།དགོ་འདུན་དོན་ཡང་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Ge Dun.Don Yang.Drub Par Shog.

And may their activities be accomplished.

།དབེན་པ་དག་གུང་ཐོབ་པར་ཤོག།

Wen Pa.Dag Kyang.Thob Par Shog.

Find peace and settlement in retreats of solitude.

།སེམས་ནི་ལས་རུང་སྒྲོམ་གུར་ཅིག།

Sem Ni.Le Rung.Gom Gyur Chig.

May their meditative practice improve smoothly.

།འཐབ་དང་གཞོན་པ་སྤོང་བར་ཤོག།

Thab Dang.Nod Pa.Pong War Shog.

And be free from quarrels and vindictiveness.

།ཚུལ་ཁྲིམས་ཉམས་པ་མེད་གུར་ཅིག།

Tsul Thrim.Nyam Pa.Me Gyur Chig.

Uphold a pure and untarnished discipline.

།རྟག་རྒྱ་སྒྲིག་པ་ཟད་བྱེད་ཤོག།

Tag Tu.Dig Pa.Zed Jed Shog.

And constantly confess to purify their sins.

།དེར་ཡང་བརྟུལ་ཞུགས་མི་ཉམས་ཤོག།

Der Yang.Tul Zhug.Mi Nyam Shog.

Where vows and discipline will never be broken.

མཁའ་པ་རྣམས་ནི་བཀུར་བ་དང་།

Khe Pa.Nam Ni.Kur Wa Dang.

May the wise and learned be revered,

རྒྱུད་ནི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དང་།

Gyud Ni.Yong Su.Dag Pa Dang.

May their mind-streams be pure,

འདྲ་སོང་སྐྱབ་བསྐྱལ་མི་སྲོང་ཞིང་།

Ngen Song.Dug Ngal.Mi Nyong Zhing.

May beings never dwell in the sufferings
of the lower realms,

ལྷ་བས་ལྷག་པའི་ལྷས་ཐོབ་ནས།

Lha We.Lhag Pai.Lu Thob Ne.

And with the strengths of god-like forms,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ལན་མང་དུ།

Sem Chen.Kun Gyie.Len Mang Du.

May all sentient beings,

སངས་རྒྱས་བདེ་བ་བསམ་ཡས་གྱིས།

Sang Gye.De Wa.Sam Ye Kyie.

By virtue of the immeasurable virtues of Buddhas,

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་རྣམས་གྱིས་ནི།

Jang Chub.Sem Pa.Nam Kyie Ni.

May all the Bodhisattvas now fulfill

མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ།

Gon Po.Yie Ni.Gang Gong Pa.

And sentient beings likewise now receive,

འབོད་སློམས་དག་ཀྱང་རྣེད་པར་ཤོག།

Sod Nyom.Dag Kyang.Nyed Par Shog.

And always receive abundant provisions.

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་གྲགས་པར་ཤོག།

Chog Nam.Kun Tu.Drag Par Shog.

And their fame be proclaimed in all directions.

དཀའ་བ་སྐྱད་པ་མེད་པར་ཡང་།

Ka Wa.Ched Pa.Med Par Yang.

May they be free from all such
pains and sufferings.

དེ་དག་སངས་རྒྱས་སྐྱུར་ཐོབ་ཤོག།

De Dag.Sang Gye.Nyur Thob Shog.

May they swiftly attain ultimate enlightenment.

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་མཆོད་བྱེད་ཅིང་།

Sang Gye.Tham Ched.Chod Jed Ching.

Untiringly make offerings to all Buddhas.

རྟོག་ཏུ་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག།

Tag Tu.De Dang.Den Gyur Chig.

May they enjoy inconceivable bliss.

འགྲོ་དོན་སྤྲུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག།

Dro Don.Thug La.Gong Drub Shog.

Their noble intentions of benefitting all beings.

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དེ་འབྱོར་ཤོག།

Sem Chen.Nam La.De Jor Shog.

The immense goodness and virtues Buddhas
have in store for them.

།དེ་བཞིན་རང་སངས་རྒྱལ་རྣམས་དང་།

De Zhin.Rang Sang.Gye Nam Dang.

And may the Arhats and Pratyekabuddhas

།ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་བདེ་གྱུར་ཅིག།

Nyen Thoe.Nam Kyang.De Gyur Chig.

Attain the ultimate bliss of Nirvana.

།བདག་ཀྱང་འཇམ་དབྱེངས་བཀའ་རྩིན་གྱིས།

Dag Kyang.Jam Yang.Ka Drin Gyie.

Before I attain the First Bhumi of Great Bliss,

།ས་རབ་དགའ་བ་ཐོབ་བར་དུ།

Sa Rab.Ga Wa.Thob Bar Du.

Through the grace and compassion of Manjushri,

།རྟོག་རྒྱལ་ཚེ་རབས་བྲན་པ་དང་།

Tag Tu.Tse Rab.Dren Pa Dang.

May I have perfect recollection of all my past lives,

།རབ་རྒྱུང་བ་བྱེད་པར་ཤོག།

Rab Tu.Jung Wa.Jed Par Shog.

And always embrace monastic ordination.

།བདག་ནི་ཁ་ཟས་གྱི་ནས་ཀྱང་།

Dag Ni.Kha Ze.Kyi Ne Kyang.

May I have basic simple food,

།ཉམས་དང་ལྡན་ཞིང་འཚོ་བར་ཤོག།

Nyam Dang.Den Zhing.Tso War Shog.

To sustain my simple livelihood.

།ཚེ་རབས་ཀུན་རྒྱུ་དབེན་གནས་པ།

Tse Rab.Kun Tu.Wen Ne Pa.

And in all my successive lifetimes,

།ཡུན་སུམ་ལྡན་པ་ཐོབ་པར་ཤོག།

Phun Sum.Den Pa.Thob Par Shog.

May I obtain dwelling places in perfect solitude.

།གང་ཚེ་བལྟ་བར་འདོད་པའམ།

Gang Tse.Ta War.Dod Pa Am.

Whenever I wish to meet,

།ཅུང་ཟད་བྱི་བར་འདོད་ན་ཡང་།

Chung Zed.Dri War.Dod Na Yang.

Or put to him questions on Dharma,

།མགོན་པོ་འཇམ་དབྱེངས་དེ་ཉིད་ནི།

Gon Po.Jam Yang.De Nyid Ni.

May I behold without any obstructions,

།གོགས་མེད་པར་ཡང་མཐོང་བར་ཤོག།

Geg Me.Par Yang.Thong War Shog.

The Noble Manjushri, the Protector.

།ཕྱོགས་བརྒྱ་ནམ་མཁའ་མཐའ་གཏུགས་པའི།

Chog Chu.Nam Khai.The Tug Pai.

To satisfy the welfare of all beings

།སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྐྱབ་བྱེད་ཕྱིར།

Sem Chen.Kun Don.Drub Jai Chir.

Dwelling in the ten directions,

།ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་སྤྱོད་མཛད་པ།

Ji Tar.Jam Yang.Chod Zed Pa.

May I emulate all the qualities

།བདག་གི་སྤྱོད་པའང་དེ་འདྲར་ཤོག།

Dag Gi.Chod Pang.De Drar Shog.

Of the perfect conduct of Noble Manjushri.

།ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་།

Ji Srid.Nam Kha.Ne Pa Dang.

For as long as space endures,

།འགྲོ་བ་ཇི་སྲིད་གནས་གུར་པ།

Dro Wa.Ji Srid.Ne Gyur Pa.

And for as long as beings exist,

།དེ་སྲིད་བདག་ནི་གནས་གུར་ནས།

De Srid.Dag Ni.Ne Gyur Ne.

May I continue likewise to remain

།འགྲོ་བའི་སྐྱལ་བསྐྱལ་སེལ་བར་ཤོག།

Dro Wai.Dug Ngal.Sel War Shog.

To dispel all the suffering of sentient beings.

།འགྲོ་བའི་སྐྱལ་བསྐྱལ་གང་ཅེས་རུང་།

Dro Wai.Dug Ngal.Gang Chang Rung.

The pains and sorrows of all beings,

།དེ་ཀུན་བདག་ལ་སློན་གུར་ཅིག།

De Kun.Dag La.Min Gyur Chig.

May these all ripen on myself.

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་གྱིས།

Jang Chub.Sem Pai.Ge Dun Gyie.

And through the virtues of the Bodhisattvas,

།འགྲོ་བ་བདེ་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག།

Dro Wa.De La.Chod Par Shog.

May the world find peace and joy.

།འགྲོ་བའི་སྐྱལ་བསྐྱལ་སླུན་གཅིག་ལ།

Dro Wai.Dug Ngal.Men Chig Pu.

May the sole remedy of all the worldly suffering ,

།བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས།

De Wa.Tham Ched.Jung Wai Ne.

The only source of every bliss and joy :

།བསྟན་པ་རྗེད་དང་བཀུར་སྟེ་དང་།

Ten Pa.Nyed Dang.Kur Ti Dang.

The Dharma teachings be upheld in reverence

།བཅས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གུར་ཅིག།

Che Te.Yun Ring.Ne Gyur Chig.

And prevail through a continuum of time.

།གང་གི་དྲིན་གྱིས་དགོ་སྤོང་།

Gang Gi.Drin Gyie.Ge Lo Jung.

And now to the Noble Manjushri I prostrate,

།འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Jam Pai.Yang La.Chag Tsal Lo.

Whose grace and virtues are the source
of my compassion.

།གང་གི་དྲིན་གྱིས་བདག་དར་བ།

Gang Gi.Drin Gyie.Dag Dar Wa.

And to my virtuous friends I also bow,

།དགེ་བའི་བཤེས་ལའང་བདག་ལྷན་འཚེ།།

Ge Wai.She Lang.Dag Chag Tsal.

Whose inspiration gave me the strengths to grow.

[**GO BACK**](#)

ཕ བདེ་བ་ཅན་དུ་བསྐྱོད་པའི་སློན་ལམ་ནི།

The Fifth Karmapa's Aspiration Prayer of Sukhavati

མང་ལེ་སྲ་སྟི་བྱ་ལྟུ།

Mang Ga Lam.Swa Ti.Bha Wen Tu.

ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་མངོན་སུམ་གཟིགས་པ་པོ།

She Ja.Tham Ched.Ngon Sum.Zig Pa Po.

I pay homage to those who see,

མཚོག་གི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་མཐར་ཕྱིན་པའི།

Chog Gi.Yon Ten.Ma Lue.Thar Chin Pai.

All there is to know directly, and have found,

ཁྲི་མིང་བརྟེན་པ་དེ་དང་དམ་པའི་ཚོས།

Da Med.Nye Pa.De Dang.Dam Pai Choe.

Unrivalled perfection of all supreme qualities.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ལ་གྲུས་ཕྱག་འཚལ།

Jang Chub.Sem Pai.Tsog La.Gue Chag Tsal.

And to the genuine Dharma and
Sangha of Bodhisattvas.

མཐའ་ཡས་ནམ་མཁའའི་མཐའ་གྲས་ཞིང་རྒྱ་མཚོ།

Tha Ye.Nam Khai.Tha Le.Zhing Gya Tso.

The limitless emanations of his body,

མཐའ་དག་སྐྱ་ཡི་སྐྱལ་པས་སྤང་བར་མཛད།

Tha Dag.Ku Yi.Trul Pe.Nang War Zed.

Illuminates countless realms of boundless space,

མཐའ་ཡས་འོད་མངའ་བྱབ་ཆེན་ཆོ་དཔག་མེད།

Tha Ye.Wo Ngang.Thub Chen.Tse Pag Med.

The inexhaustible radiance of Amitayus,

མཐའ་མིང་འཁོར་བའི་འགོ་བ་ཀུན་ལ་བྱབ།

Tha Med.Khor Wai.Dro Wa.Kun La Khyab.

Shines upon all sentient beings in samsara.

ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེའི་འོད།

Kun Khyen.Gyal Wa.Nam Kyi.Thug Jei Wo.

I pay homage to our foremost guide,

ཀུན་ནས་རབ་རྗེས་ཡི་ཤེས་འོད་འཕྲོ་བའི།

Kun Ne.Rab Zog.Ye She.Wo Thro Wi.

Who has perfected the compassionate light
of all-knowing Buddhas,

ཀུན་ཏོག་སྲིད་པའི་ལུན་སྐྱུག་སྣ་ཚོགས་པ།

Kun Tog.Sri Pai.Mun Tug.Na Tsog Pa.

Whose light of wisdom blazing brightly

ཀུན་སེལ་རྣམ་འབྲེན་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Kun Sel.Nam Dren.Tso La.Chag Tsal Lo.

To dispel the darkness of existence
and conception.

།འོད་མཛོད་གསལ་བས་ཞིང་ཀུན་བྱུང་མཛོད་དེ།

Wo Threng.Sal We.Zhing Kun.Khyab Ze De.

His beams of radiant light fill
each and every realm,

།ཡི་ཤེས་སྤྱན་གྱིས་ཅུང་ཟད་གཟེགས་པས་ཀྱང་།

Ye She.Chen Gyie.Chung Zed.Zig Pe Kyang.

Even a mere glance from
his eyes of wisdom,

།བདུད་སྡེའི་དཔུང་ཚོགས་མ་ལུས་ཞི་མཛོད་པ།

Du Dei.Pung Tshog.Ma Lue.Shi Zed Pa.

Will subdue entire horde of maras,

།དཔག་མེད་སྐྱ་ཡི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Pag Med.Ku Yi.Wo La.Chag Tsal Lo.

I pay homage to his body's boundless light.

།སྲིད་དང་ཞི་བ་རབ་སྤངས་རྣམ་གཤོལ་སྐྱ།

Srid Dang.Shi Wa.Rab Pang.Nam Drol Ku.

His liberation form is free from both
Samsara and Nirvana,

།ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་།

Ngo Wo.Nyi Kyi.Ying Le.Ma Yue Kyang.

Although never deviating from the
immovable essence of mind nature.

།གང་གང་འདུལ་བ་དེ་ལ་དེར་སྟོན་པའི།

Gang Gang.Dul Wa.De La.Der Ton Pai.

He can emanate in appropriate forms
to teach beings according to their needs

།མཚན་དང་དཔེ་བྱད་གྱིས་འབར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Tsen Dang.Pe Jed.Kyie Bar.Chag Tsal Lo.

I pay homage to the one ablaze with
the brilliance of auspicious signs.

།ཚོས་ཀུན་རྣམ་འབྲེད་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུ་ཡི།

Choe Kun.Nam Jed.Yen Lag.Drug Chu Yi.

A single word from him bears all the sixty tones,

།གསུང་གཅིག་གིས་ཀྱང་སྟོན་གསུང་དུས་ཐམས་ཅད་དུ།

Sung Chig.Gie Kyang.Chog Due.Tham Ched Du.

Which explain all Dharma and engage all beings,

།སེམས་ཅན་དབང་པོའི་རིམ་པ་ཇི་བཞིན་འཇུག།

Sem Chen.Wang Poi.Rim Pa.Ji Zhin Jug.

According to their faculties in all times and realms,

།དཔག་མེད་གསུང་གི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Pag Med.Sung Gi.Wo La.Chag Tsal Lo.

I pay homage to the light of boundless speech.

།སྐྱབས་མ་བརྗོད་པའི་ཡུལ་ལས་རབ་འདས་ཀྱང་།

Mar Sam.Jod Pai.Yul Le.Rab De Kyang.

I prostrate to the effortless, spontaneous words,

།འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཡང་དག་ཚོག།

Bed Med.Lhun Gyie.Drub Pai.Yang Dag Tsig.

That transcend speech, thought and description -

།གསུང་གི་གསང་བ་བསམ་གྱིས་མི་བྲུབ་པའི།

Sung Gi.Sang Wa.Sam Gyie.Mi Khyab Pei.

The inconceivable inner secret speech,

།ལེགས་པའི་ལམ་མཚོག་སྟོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Leg Pai.Lam Chog.Ton La.Chag Tsal Lo.

Which teaches the supreme path to enlightenment.

།རང་བཞིན་འོད་གསལ་མཁའ་ལྟར་མི་དམིགས་ཀྱང་།

Rang Zhin.Wo Sal.Kha Tar.Mi Mig Kyang.

By nature luminous and non-attached like space,

།རྣམ་པ་ཀུན་ལྡན་ཡི་ཤེས་རོལ་པ་ཡིས།

Nam Pa.Kun Den.Ye She.Rol Pa Yie.

The play of all-encompassing supreme wisdom.

།ཤེས་བྱ་ཇི་སྟེང་མཁའི་དགྲིལ་འཁོར་རྒྱས།

She Ja.Ji Nyed.Khyen Pai.Kyil Khor Gye.

Expands the mandala that knows the nature of all phenomena

།དཔག་མེད་ཐུགས་གྱི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Pag Med.Thug Kyi.Wo La.Chag Tsal Lo.

I pay homage to the radiant light of the boundless mind.

།ཚོས་ཀུན་ངོ་བོ་ཉིད་གྱིས་ཉེར་ཞི་ཞིང་།

Choe Kun.Ngo Wo.Nyi Kyie.Nyer Zhi Zhing.

Although all phenomena are naturally at peace,

།མ་འགགས་སྤང་བ་རབ་ཏུ་བཟླ་བ་གང་།

Ma Gag.Nang Wa.Rab Tu.Tra Wa Gang.

Unceasing appearances are dazzling.

།ཁྱོད་གྱི་གཟིགས་པ་འང་རྣམ་དག་ཞི་བ་དང་།

Khyod Kyi.Zig Pang.Nam Dag.Zhi Wa Dang.

With your pure and pacified vision,

།དེ་བཞིན་ཀུན་ཏུ་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

De Zhin.Kun Tu.Zig La.Chag Tsal Lo.

I pay homage to you – the one who sees all.

།གང་ཞིག་འགྲོ་བའི་ཡིད་བཞིན་ཉེར་འཚོའི་གནས།

Gang Zhig.Dro Wai.Yid Zhin.Nyer Tsoi Ne.

You are the wish-fulfilling sustenance for beings,

།སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་མེད་སྟོབས།

Ku Sung.Thug Dang.Ye She.Pag Med Tob.

The infinite body, speech, mind and wisdom,

།ཐུགས་རྗེའི་ཐོན་ལས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

Thug Jei.Thrin Le.Pag Tu.Me Pa Yi.

The immeasurable compassion and activity,

།འོད་དཔག་མེད་ལ་ཉག་པར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Wo Pag.Med La.Tag Par.Chag Tsal Lo.

O Buddha Amitabha, I always pay homage to you.

།དངོས་དང་ཡིད་གྱི་སྐུལ་པས་ལུས་འོངས་སྟོད།

Ngoe Dang.Yid Kyi.Trul Pae.Lue Long Chod.

I visualize all the offerings to the Sugatas,

།ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་པ།

Yong Su.Ma Zung.Nam Khai.Thar Thug Pa.

Bodies and riches, both real and imagined,

།སློ་ཡིས་སྤངས་ཉེ་བའི་བར་གཤེགས་རྣམས་མཚོད།

Lo Yie.Lang Te.De War.Sheg Nam Chod.

And all extends to the limits of boundless space,

།དམན་ལ་བརྩེར་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས།

Man La.Tser Gong.Dag Gi.Di Dag Zhe.

Behold this lowly one with love, and accept my offerings.

།བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྒྲིག་པའི་ལས།

Dag Dang.Sem Chen.Kun Gyi.Dig Pai Le.

I confess all offences and wrongdoings,

།ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བགྱི།

Nye Par.Gyur Gang.Thol Shing.Shag Par Gyi.

That I or any other being has committed.

།སློན་ཆད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག།

Len Ched.Nam Yang.Gyie Par.Ma Gyur Chig.

May we never commit such acts again,

།ལས་གྱི་སྒྲིབ་པའང་གཏན་དུ་ཟད་བྱེད་ཤོག།

Le Kyi.Drib Pa.Ten Du.Zed Jed Shog.

May karmic obscurations be forever eliminated.

།རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྲས་ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་དང་།

Gyal Dang.Gyal Sre.Nyen Thoe.Rang Gyal Dang.

The Buddhas and their heirs, the Shravakas and Pratyekabuddhas

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་དགོ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

Dro Wa.Kun Gyi.Ge La.Je Yi Rang.

All rejoice in the merits of all sentient beings,

།གང་ཡང་སྤྱོད་པ་བཅུ་འཛི་བདེ་གཤེགས་ཐམས་ཅད་ལ།

Gang Yang.Chog Chui.De Sheg.Tham Ched La.

I humbly request all Buddhas of the ten directions,

།ཐེག་མཆོག་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།

Theg Chog.Choe Kyi.Khor Lo.Kor War Kul.

To turn the Mahayana Wheel of Dharma.

།བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོ་དཔག་ཏུ་མིད་པར་ཡང་།

Kal Pa.Gya Tso.Pag Tu.Med Par Yang.

I humbly request them to remain,

།སྤྱི་ཚེ་མི་འདེམ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདིབས།

Nya Ngen.Mi Da.Zhug Par.Sol Wa Deb.

Not to pass beyond, for infinite oceans of kalpas,

།དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་བ་ཅི་ཡོད་པ།

Du Sum.Sag Pai.Ge Wa.Chi Yod Pa.

I dedicate any virtue gathered in the three times,

།གཞན་ཕན་དོན་ཕྱིར་བྱུང་རྒྱབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ།

Zhen Phen.Don Chir.Jang Chub.Chen Por Ngo.

To great awakening for the benefit of others.

།ཇི་སྲིད་བྱང་རྒྱབ་སྦྱིང་པོ་མ་ཐོབ་པར།

Ji Sri.Jang Chub.Nying Po.Ma Thob Bar.

Until I reach ultimate enlightenment,

།སྦྱི་བ་འདི་དང་མ་འོངས་ཐམས་ཅད་དུ།

Kye Wa.Di Dang.Ma Wong.Tham Ched Du.

In this and all my future rebirths,

།སློ་མ་དམ་པས་རྗེས་སུ་འཛིན་གྱུར་ཅིག།

La Ma.Dam Pe.Je Su.Zin Gyur Chig.

May I be cared for by exalted masters,

།བྱང་རྒྱབ་སེམས་ནི་ནམ་དུའང་ཉམས་མ་གྱུར།

Jang Chub.Sem Ni.Nam Du.Nyam Ma Gyur.

And my Bodhicitta mind never wane or decline.

རིགས་གཟུགས་ལོངས་སྤོད་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡི།
Rig Zug.Long Chod.Phun Sum.Tsog Pa Yi.

May I be endowed with leisure and riches,

འདུལ་འབྱོར་མཚོག་ཐོབ་ཚོས་ལྷན་གྲོགས་དང་བཅས།
Dal Jor.Chog Thob.Choe Den.Drog Dang Che.

With good family, and always be in the company of Dharma friends,

ལས་ངས་རྒྱས་བསྟན་ལ་རིམ་བཞིན་སློབ་པ་དང་།
Sang Gye.Ten La.Rim Shin.Lob Pa Dang.
 May I train step by step in Buddha's teachings

འདུན་དང་བརྩོན་འགྲུས་བག་ཡོད་ལྷན་གྱར་ཅིག།
Dun Dang.Tson Drue.Bag Yod.Den Gyur Chig.
 With interest, diligence and mindfulness.

འདྲ་སོང་གསུམ་སོགས་མི་བཟང་འཁོར་བ་ཡི།
Ngen Song.Sum Sog.Mi Zed.Khor Wa Yi.
 May any act that leads to birth in the three lower realms,

འཇི་ཁོམ་འཇིག་རྟེན་རྣམས་སུ་སྐྱེ་འགྱུར་ལས།
Mi Khom.Jig Ten.Nam Su.Kye Gyur Le.
 And other non-leisure worlds in this unbearable Samsara,

གང་དེ་ཚོ་འདི་ཉིད་ལ་རབ་སློན་ནས།
Gang De.Tse Di.Nyi La.Rab Min Ne.

Ripen on me completely in this very lifetime,

ལམ་གངས་གཞན་དུ་སྤྱོད་བར་མ་གྱུར་ཅིག།
Len Drang.Zhen Du.Nyong War.Ma Gyur Chig.

Never to be experienced in yet another life.

སྦྱིན་དང་རྩལ་བྲིམས་བཟོད་དང་བརྩོན་འགྲུས་དང་།
Jin Dang.Tsul Thrim.Zod Dang.Tson Drue Dang.
 May I perfect the Paramitas of generosity and discipline, and patience, perseverance and meditation,

བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་ཐབས་མཁས་མྱོང་བྱུང་དང་།
Sam Ten.She Rab.Thab Khe.Med Jung Dang.

སློན་ལམ་སློབས་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཡི།
Mon Lam.Tob Dang.Ye She.Gya Tso Yi.
 Wisdom, skilful means and aspiration,

སྤྱོད་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག།
Chod Pa.Tham Ched.Yong Su.Zog Gyur Chig.
 Power, and infinite oceans of primordial wisdom.

ལུས་དང་དེ་བཞིན་སློག་ལའང་ལྷོས་མེད་པར།
Lue Dang.De Zhin.Srog Lang.Toe Me Par.
 Without any concern for my life and physical being

སེམས་ལས་རྩང་ཞིང་དབེན་པར་རང་རྒྱུད་དུལ།
Sem Le.Rung Zhing.Wen Par.Rang Gyud Dul.
 My mind is trained, and my being tamed through solitude,

།ལུང་དང་མངོན་པར་རྟོགས་པའི་ཚེས་ཀྱིས་འབྱོར།

Lung Dang.Ngon Par.Tog Pai.Choe Kyie Jor.

Richly endowed with Dharma of scripture
and realization

།བཅི་ལྡན་རྟག་ཏུ་ཤེས་བཞིན་ལྡན་གྱུར་ཅིག།

Tse Den.Tag Tu.She Zhin.Den Gyur Chig.

May I always possess loving kindness
as well as genuine awareness.

།འཁོར་བའི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ལྷུ་ངན་འདས།

Khor Wai.De Zhin.Nyi Gang.Nya Ngen De.

The essence of Samsara is Nirvana,

།ཀུན་རྟོག་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡི་ཤེས་ཏེ།

Kun Tog.De Zhin.Nyi Gang.Ye She Te.

The essence of “Kleshas” is Supreme Wisdom,

།གཅིག་དང་དུ་མའི་བདག་ཉིད་ལས་འདས་པའི།

Chig Dang.Du Mai.Dag Nyi.Le De Pai.

May I realize the true nature which transcends
the concept of either single or multiple,

།ཚེས་ཉིད་རྟོགས་པའི་སློབ་གྲོས་ལྡན་གྱུར་ཅིག།

Choe Nyi.Tog Pai.Lo Droe.Den Gyur Chig.

And fulfill the wisdom that knows Dharmata.

།གང་ཡང་རྟོན་འབྲུང་ཟབ་མེད་རྣམས་གནས་པ།

Gang Yang.Ten Jung.Zab Moi.Tsul Ne Pa.

Without hindrance, may I enter
the qualities of Sugatas,

།ངེས་དོན་མཐར་ཐུག་སློབ་བྲལ་ཚེས་ཀྱི་སྐྱ།

Nge Don.Thar Thug.Troe Dral.Cho Kyi Ku.

Who abide in the profound inter-dependence.

།སྟོབས་སོགས་ཡོན་ཏན་ཡི་ཤེས་ཤིན་ལས་སོགས།

Tob Sog.Yon Ten.Ye She.Thrin Le Sog.

The Dharmakaya, definite and uncomplicated,

།བདེ་བཤེས་ཚེས་ལ་ཐོགས་མེད་འཇུག་གྱུར་ཅིག།

De Sheg.Choe La.Thog Me.Jug Gyur Ching.

With powers, qualities, wisdom,
activity and so forth.

།གང་དུ་འགོ་སློབ་མངོན་པར་དགའ་གྱུར་པའི།

Gang Du.Dro Lo.Ngon Par.Ga Gyur Pai.

May my mind be filled with delight,
wherever I may go,

།ཡིད་ལུས་སྦྱོད་པ་རྣམས་པར་དག་པ་དང་།

Yi Lue.Chod Pa.Nam Par.Dag Pa Dang.

And may I act in utter purity
with my body and mind,

།དབྲངས་སྒྲན་ངག་གིས་ཚེས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་སྟོན།

Yang Nyen.Ngag Gi.Choe Tsul.Gya Tso Ton.

With melodious speech may I teach
the oceans of Dharma

།རྒྱལ་སྐུས་རྣམས་ཀྱི་སྦྱོད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

Gyal Sre.Nam Kyi.Chod Dang.Tsung Par Shog.

And be no different from all the
Bodhisattvas in my conduct.

ཇི་སྲིད་དེ་ལྟའི་ཡོན་ཏན་མ་ཐོབ་པར།

Ji Srid.De Tai.Yon Ten.Ma Thob Par.

Until I attain such virtuous qualities,

འཚི་མིང་ཚོ་དང་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་པ་དང་།

Chi Me.Tse Dang.Pal Jor.Gye Pa Dang.

And possess riches and life without death,

ཚོ་འདིའི་སྐྱེང་བ་རྒྱབ་པར་ཉེ་བ་ན།

Tse Dii.Nang Wa.Nub Par.Nye Wa Na.

And when this life is soon to disappear,

འོད་གསལ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་དོན་རྟོགས་ནས།

Wo Sal.Lhen Chig.Kye Pai.Don Tog Ne.

May I realize the radiant innate wisdom,

སྐྱ་ཚོགས་མཚོད་པས་བདག་གི་སྤྱན་བསུ་ཞིང་།

Na Tsog.Chod Pe.Dag Gi.Dun Su Zhing.

Bearing various offerings come to welcome me,

རྣམ་དག་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་དེར།

Nam Dag.De Wa.Chen Gyi.Zhing Kham Der.

To the completely pure realm of Sukhavati,

ཞིང་དེར་དམར་སེར་འོད་གྱི་ཕུང་པོའི་དབུས།

Zhing Der.Mar Ser.Wo Kyi.Phung Poi Wue.

There, in that pure realm, in a mass of orange light,

དགེ་སྲོང་བྱེ་བ་འབུམ་དང་ཐབས་ཅིག་པའི།

Ge Long.Je Wa.Bum Dang.Thab Chig Pai.

Together with a thousand billion bhikshus.

མི་མཐུན་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ཡི།

Mi Thun.Chog Le.Nam Par.Gyal Wa Yie.

May I conquer all adversities,

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་གུར་ཅིག།

Sam Pai.Don Kun.Yi Zhin.Drub Gyur Chig.

May I fulfill all my aspirations.

བདེ་གཤེགས་སྐུས་དང་བཅས་པས་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

De Sheg.Sre Dang.Che Pe.Jin Lab Te.

May I be blessed by Buddhas and Bodhisattvas,

ལྷ་དང་ལྷ་མོ་དཔག་ཏུ་མིང་པ་ཡིས།

Lha Dang.Lha Mo.Pag Tu.Me Pa Yie.

And then may countless gods and goddesses,

འཇང་སྐྱེང་བྱི་མིང་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རང་བཞིན།

Rang Nang.Dri Med.Choe Kyi.Ying Rang Zhin.

My mind filled with great bliss, may I pass easily,

བདེ་ཆེན་སེམས་གྱིས་བདེ་སྐྱབས་བཟོད་གུར་ཅིག།

De Chen.Sem Kyie.De Lag.Drod Gyur Chig.

Pure and untainted appearance,

in essence Dharmadhatu.

འབ་མང་རིན་ཆེན་པརྒྱའི་ཟེུ་འབྲུ་ལ།

Rab Mang.Rin Chen.Ped Mai.Zeu Dru La.

In the centre of a lotus with heaps of jewels,

ཚོས་ཇེ་འོད་དཔག་མིང་པ་མཐོང་གུར་ཅིག།

Cho Je.Wo Pag.Me Pa.Thong Gyur Chig.

May I see the Dharma Lord, Buddha Amitabha,

།རྒྱལ་སྤྲུལ་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་བསྐྱོར་བཅོམ་ལྡན་འདས།

Gyal Sre.Tsog Kyi.Yong Kor.Chom Den De.

Surrounded by family of Sangha and spiritual heirs,

།ཐུན་མཚམས་འཆར་ཀའི་ཉིན་བྱེད་ལྟར་དམར་བ།

Thun Tsam.Char Kai.Nyin Je.Tar Mar Wa.

Red like the evening sun, blazing and radiant,

།འོད་འབར་བལྟ་བས་མི་ངོམས་དེ་མཐོང་ནས།

Wo Bar.Ta We.Mi Ngom.De Thong Ne.

May I behold the Bhagavan untiringly and

།བྱུང་རྒྱུ་ཆེན་པོའི་ལུང་བསྟན་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

Jang Chub.Chen Poi.Lung Ten.Thob Gyur Chig.

May I receive a prophecy of great enlightenment.

།དགོ་ཚོགས་ལེགས་བྱས་རྣམ་པར་དཀར་བའི་འབྲས།

Ge Tsog.Leg Je.Nam Par.Kar Wai Dre.

May I then emanate in complete perfection,

།ངོ་མཚར་ཡོངས་ཚོགས་དཔལ་དང་ལྡན་པའི་ལུས།

Ngo Tsar.Yong Zog.Pal Dang.Den Pai Lue.

Amazingly glorious and infinite bodies.

།དཔག་མེད་སྤུལ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ལ།

Pag Me.Trul Ne.Chom Den.De De La.

The fruit of great accumulation of virtues, and praise the Bhagavan in oceans of auspicious melodies.

།བསྟོད་དབྱངས་རྒྱ་མཚོས་ཤིས་པ་བརྗོད་གྱུར་ཅིག།

Tod Yang.Gya Tso.Shi Pa.Jod Gyur Chig.

།བྱམས་ཆེན་འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་ཀུན་ཏུ་བཟང་།

Jam Chen.Jam Pai.Yang Dang.Kun Tu Zang.

May I be inseparable always from
the great Maitreya;

།སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་ལ་སོགས།

Chen Re.Zig Wang.Thu Chen.Thob La Sog.

Noble Manjushri; Samantabhadra;
Avalokiteshvara;

།རྒྱལ་སྤྲུལ་རྣམས་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཞིང་།

Gyal Sre.Nam Dang.Tag Tu.Mi Dral Zhing.

Mahasthamaprapta; and other Bodhisattvas,

།རྣམ་ཐར་རྒྱལ་ལ་མཉམ་པར་འཇུག་གྱུར་ཅིག།

Nam Thar.Tsul La.Nyam Par.Jug Gyur Chig.

May I engage likewise in the paths of liberation.

།རྣམ་ཐར་རྒྱ་མཚོ་སྤུལ་ལྟར་སྤྱོད་པས།

Nam Thar.Gya Tso.Gyu Ma.Tar Jong Pe.

Acting in illusion-like ways on
oceans of liberation

།ཐེག་མཚོག་རྒྱ་མཚོའི་ཐབས་རྣམས་ཀུན་བཟང་སྟེ།

Theg Chog.Gya Tsoi.Thab Nam.Kun Zang Te.

May I take up all the skilful means of
oceans of Mahayana,

།ཡི་ཤེས་རྒྱ་མཚོའི་རྟོགས་པ་རབ་ཐོབ་ནས།

Ye She.Gya Tsoi.Tog Pa.Rab Thob Ne.

Achieve the realization of
oceans of supreme wisdom

།སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་ཀུན་སྦྱོལ་གྱུར་ཅིག།

Sri Pai.Tso Le.Dro Kun.Drol Gyur Chig.

And liberate all sentient beings from
the oceans of cyclic existence.

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་རྟག་ཏུ་སྤྱོད་བ་དང་།

Zhing Kham.Gya Tso.Tag Tu.Jong Wa Dang.
May I continually realize oceans of Buddha realms,

ཚོགས་གཉིས་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་སྤེལ་བར་བྱེད།

Tsog Nyie.Gya Tso.Dag Ni.Pel War Jed.
Increase the oceans of the Two Accumulations,

ཤིམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་སྒྲིན་བྱས་ཏེ།

Sem Chen.Gya Tso.Rab Tu.Min Je Te.
Mature and ripen oceans of sentient beings,

སྒྲོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ནི་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག

Mon Lam.Gya Tso.Nam Ni.Drub Gyur Chig.
May I accomplish vast oceans of aspirations.

ཇི་ལྟར་སྒྲོན་གྱི་བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་ཀྱིས།

Ji Tar.Ngon Gyi.De War.Sheg Nam Kyie.
Just as the Buddhas of the past
Developed Bodhicitta

ཐུགས་བསྐྱེད་སྒྲོན་ལམ་མཇེད་སྟོབས་ཅི་འདྲ་བ།

Thug Kyed.Mon Lam.Zed Tob.Chi Dra Wa.
Made aspirations, performed activities and
great power,

དེ་ལྟར་བདག་གིས་ཤིམས་ཅན་མ་ལུས་ཚོགས།

De Tar.Dag Gie.Sem Chen.Ma Lue Tsog.
So too may I bring each and every sentient being,

ལྷུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

Nyur Du.Sang Gye.Sa La.God Par Shog.
Swiftly to the state of Buddhahood.

ཅེས་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་བསྟོན་པ་ཡན་ལག་བདུན་པ་སྒྲོན་ལམ་དང་བཅས་པ་འདི། ཀམ་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་མདོ་སྤྲེད་གྱི་སའི་ཆ་རྒྱ་ཆུ་འགྲམ་དུ་སྤྱར་བའོ།།

This praise of Amitabha with Seven Branch Prayer and Aspiration Prayer was composed by the Karmapa Deshin Shegpa on the banks of the Yellow River in Eastern Tibet.

[**GO BACK**](#)

ཕ རྗེ་རང་བྱུང་ཞབས་གྱིས་མཛད་པའི་ངེས་དོན་ཡུག་རྒྱ་ཚེན་པོའི་སྒྲོན་ལམ་ནི།

Aspiration Prayer of Mahamudra – Composed by the Third Karmapa

ན་མོ་གུ་རུ།

Na Mo Gu Ru.

Homage to the Guru !

སྐྱ་མ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ།

La Ma.Nam Dang.Yi Dam.Kyi Khor Lha.

Lamas, yidams and mandala deities,

འཕྲོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས།

Chok Chu.Due Sum.Gyal Wa.Sae Dang Che.

Victorious Ones of the three times and ten directions,
and your spiritual heirs,

འབདག་ལ་བརྗེར་དགོངས་བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་རྣམས།

Dak La.Tser Gong.Dak Gi.Mon Lam Nam.

Kindly sympathize with me
and bless my aspirations,

ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པའི་མཐུན་འགྲུར་བྱིན་རྒྱབས་མཛོད།

Ji Zhin.Drub Pi.Thun Gyur.Jin Lab Zoe.

That they may turn out exactly as intended.

འབདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

Dak Dang.Tha Ye.Sem Chan.Tham Ched Kyi.

Myself together with countless sentient beings,

འབས་མ་སྒྲོར་རྣམ་དག་གངས་ར་ལས་སྐྱེས་པའི།

Sam Gyur.Nam Dak.Gang Ri.Le Kye Pi.

Our intentions and actions as pure
as the snow mountain

འཁོར་གསུམ་རྫོག་མེད་དགོ་ཚོགས་རྒྱ་རྒྱན་རྣམས།

Khor Sum.Nyok Med.Ge Tsog.Chu Gyun Nam.

May the stream of virtues, uncontaminated by
the three concerns,

རྒྱལ་བ་སྐྱེ་བཞིའི་རྒྱ་མཚོར་འཇུག་གྲུར་ཅིག

Gyal Wa.Ku Zhi.Gya Tsor.Juk Gyur Chik.

Flow into the oceans of the four Kayas
of the Victorious Ones.

ཇི་སྲིད་དེ་མ་ཐོབ་པ་དེ་སྲིད་དུ།

Ji Sie.De Ma.Thob Pa.De Sie Du.

For however long it may take to accomplish,

སྐྱེ་དང་སྐྱེ་བ་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་།

Kye Dang.Kye Wa.Tse Rab.Kun Tu Yang.

In all lifetimes through my succession of rebirths,

འཕྲིག་དང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་སྐྱ་ཡང་མི་གྲག་ཅིང་།

Rig Dang.Duk Ngal.Dra Yang.Mi Drak Ching.

May even the sounds “non-virtue”
and “suffering” be unknown.

།བདེ་དགོ་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ་ལ་སྲོད་པར་ཤོག།

De Ge.Gya Tso.Pal La.Kyoe Pa Shok.

And may I enjoy the wealth of oceanic virtues and merits.

།ལལ་འབྱོར་མཚོག་ཐོབ་དང་བརྩོན་ཤེས་རབ་ལྷན།།

Dal Jor.Chok Thob.Ded Tson.She Rab Dan.

Possessing the greatest leisure and endowed with faith, diligence and wisdom,

།བཤེས་གཉེན་བཟང་བསྟེན་གདམས་པའི་བརྒྱུད་ཐོབ་ནས།།

She Nyen.Sang Ten.Dam Pi.Chue Thob Ne.

Following an excellent spiritual advisor, may I obtain quintessential instructions

།ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་ལ་བར་ཆད་མ་མཚེས་པར།།

Tsul Zhin.Drub La.Bar Chae.Ma Chie Par.

And with no hindrance to the proper practice; in accord with Dharma,

།ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་དམ་ཚོས་སྲོད་པར་ཤོག།

Tse Rab.Kun Tu.Dam Choe.Kyoe Par Shok.

May I train in genuine Dharma practice throughout all my lifetimes.

།ལུང་རིག་ཐོས་པས་མི་ཤེས་སྐྱིབ་ལས་གྲོལ།།

Lung Rig.Thoe Pe.Mi She.Drib Le Drol.

Study of Dharma and scriptures delivers one from the obstructions of ignorance.

།མན་ངག་བསམ་པས་ཐེ་ཚོམ་སྲུན་ནག་བཅོམ།།

Man Ngag.Sam Pe.The Tsom.Mun Nak Chom.

Reflection on the oral instructions vanquishes the darkness of uncertainty.

།སྒོམ་བྱུང་འོད་གྲིས་གནས་ལུགས་ཇི་བཞིན་གསལ།།

Gom Jung.Woe Kyie.Ne Lug.Ji Zhin Sal.

The light cast by meditative absorption illuminates clearly all phenomena,

།ཤེས་རབ་གསུམ་གྱི་སྣང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག།

She Rab.Sum Gyi.Nag Wa.Gye Par Shok.

May the radiance of the three wisdoms intensify and develop

།རྟག་ཆད་མཐའ་བུལ་བདེན་གཉེས་གཞི་ཡི་དོན།།

Tag Ched.Tha Dral.Den Nyie.Zhi Yi Don.

The “root meaning” is the two truths, beyond the polarity of existence and non-existence.

།སློ་སྐྱར་མཐའ་བུལ་ཚོགས་གཉེས་ལམ་མཚོག་གིས།།

Dro Kur.Tha Dral.Tsog Nyie.Lam Chog Gie.

The “path” of two accumulations, beyond the extremes of increasing and diminishing

།སྲིད་ཞིའི་མཐའ་བུལ་དོན་གཉེས་འབྲས་ཐོབ་པའི།།

Sied Zhi.Thi Dral.Don Nyie.Dre Thob Pi.

The “fruition” of two purposes, beyond the limits of Samsara and Nirvana.

།གོལ་འཇུག་མེད་པའི་ཚོས་དང་ཕྱད་པར་ཤོག།།

Gol Chug.Med Pi.Choe Dang.Chrae Par Shok.

May I encounter the genuine Dharma that neither errs nor misleads

།སྤང་གཞི་སེམས་ཉིད་གསལ་སྣང་བྱུང་འཇུག་ལ།།

Jang Zhi.Sem Nyie.Sal Tong.Zung Jug La.

The pure illuminating nature of mind is the unity of cognizance and emptiness,

།སྐྱོང་བྱེད་ཕྱག་ཆེན་དེ་རྗེས་རྣལ་འབྱོར་ཚེས།

Jong Jed.Chag Chen.Do Jei.Nal Jor Choe.

Through the purifying method of the great vajra yoga of Mahamudra.

།སྐྱུང་བྱ་སྐྱོ་བྱུར་འབྲུལ་པའི་བྱི་མ་རྣམས།

Jang Ja.Lo Wur.Chrul Pi.Dri Ma Nam.

May all the deluding incidental stains be removed,

།སྐྱུངས་འབྲས་བུ་བྱེད་ཚེས་སྐྱུ་མངོན་གྱུར་ཤོག།

Jang Dre.Dri Dral.Choe Ku.Ngon Gyur Shok.

And the fruition of purification – untainted Dharmakaya – be manifested.

།གཞི་ལ་སྐྱོ་འདོགས་ཚོད་པ་ལྟ་བའི་གདེངས།

Zhi La.Dro Dog.Chod Pa.Ta Wi Deng.

Dispelling embellishments at the basic level assures the confirmed View,

།དེ་ལ་མ་ཡིངས་སྐྱོང་བ་སྐྱོམ་པའི་གནད།

De La.Ma Yeng.Kyong Wa.Gom Pi Ned.

Sustaining the “non-distraction” is the point of meditation.

།སྐྱོམ་དོན་ཀུན་ལ་རྩལ་སྐྱོང་སྐྱོད་པའི་མཚོག།

Gom Don.Kun La.Tsal Jong.Choe Pi Chok.

Gaining full proficiency in meditative absorption is the highest activity,

།རྟོ་སྐྱོམ་སྐྱོད་པའི་གདེངས་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

Ta Gom.Choe Pi.Deng Dang.Dan Pa Shok.

May I possess the three pillars of correct view, meditation and activity.

།ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སེམས་ཀྱི་རྣམ་འཕྲུལ་ཉ།

Choe Nam.Tham Ched.Sem Kyi.Nam Chrul Te.

All phenomena are but apparitions of the mind.

།སེམས་ནི་སེམས་མེད་སེམས་ཀྱི་དོ་བོས་སྐྱོང་།

Sem Ni.Sam Med.Sam Kyi.Ngo Wo Tong.

Yet mind is not really there, for it is essentially empty.

།སྐྱོང་ཞིང་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྐྱུང་བ་སྟེ།

Tong Zhing.Ma Gag.Chir Yang.Nang Wa Te.

While being empty, mind is unimpeded and displays all phenomena freely.

།ལེགས་པར་བརྟགས་ནས་གཞི་རྩ་ཚོད་པར་ཤོག།

Leg Par.Tag Ne.Zhi Tsa.Chod Par Shok.

May I achieve this stable view through skilful training and reflection.

།ཡོད་མ་སྐྱོང་བའི་རང་སྐྱུང་ཡུལ་དུ་འབྲུལ།

Yoe Ma.Nyong Wi.Rang Nang.Yul Du Chrul.

Self display with no essence is the core of confused phenomena,

།མ་རིག་དབང་གིས་རང་རིག་བདག་ཏུ་འབྲུལ།

Ma Rig.Wang Gie.Rang Rig.Dag Tu Chrul.

Out of ignorance, self awareness is mistaken for one's true self.

།གཉིས་འཛིན་དབང་གིས་སྲིད་པའི་གྲོང་དུ་འབྲུལ།

Nyie Zin.Wang Gie.Sid Pi.Long Du Cham.

Driven by dualistic clinging, one wanders through the three cyclic existences.

མ་རིག་འཇུག་བའི་ཅུད་བདར་ཚོད་པར་ཤོག།

Ma Rig.Chrul Wi.Tsed Dar.Chod Pa Shok.

May I strip away ignorance –
the source of all confusion.

མིང་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་གཞི།

Med Pa.Ma Yin.Khor De.Kun Gyi Zhi.

It is not non-existent, for it is the basis
of all Samsara and Nirvana.

མཐའ་བྲལ་སེམས་གྱི་ཚོས་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག།

Tha Dral.Sam Kyi.Choe Nyie.Tog Pa Shok.

May I realize the “Dharmata” of mind, which is
beyond any dualistic confines.

འདི་མིན་ཞེས་བྱ་གང་གིས་བཀག་པ་མིད།

Di Min.Zhe Ja.Gang Gie.Kag Pa Med.

There is no refutation to show “*it is not this*”.

ཡང་དག་དོན་གྱི་མཐའ་ནི་ངེས་པར་ཤོག།

Yang Dag.Don Gyi.Tha Ni.Nge Par Shok.

Is the perfect, ultimate truth – may I be certain of it.

འདི་ཉིད་རྟོགས་ན་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མིད།

Di Nyid.Tog Na.Sang Gye.Zhen Na Mad.

Just by realizing this, there is no enlightenment
to be found elsewhere.

ཚོས་ཉིད་ཀུན་གཞིའི་མཚང་ནི་རིག་པར་ཤོག།

Choe Nyi.Kun Zhi.Tsang Ni.Rig Par Shok.

May I discover the full dimensions
of the universal truth – “Dharmata”.

ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྒྱལ་བས་ཀྱང་མ་གཟེགས།

Yoe Pa.Ma Yin.Gyal We.Kyang Ma Zig.

It is not existent, for even Buddhas
have never seen it.

འགལ་འདུ་མ་ཡིན་བྱུང་འཇུག་དབུ་མའི་ལམ།

Gal Du.Ma Yin.Zung Jug.Wu Mi Lam.

This is the unified central course, not a paradox,

འདི་ཡིན་ཞེས་པ་གང་གིས་མཚོན་པ་མིད།

Di Yin.Zhe Pa.Gang Gie.Tson Pa Med.

There is nothing to indicate that “*it is this*”.

ལྗོ་ལས་འདས་པའི་ཚོས་ཉིད་འདུས་མ་བྱས།

Lo Le.De Pi.Choe Nyid.Due Ma Je.

Unfabricated “Dharmata” that defies the intellect

འདི་ཉིད་མ་རྟོགས་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོར་འཁོར།

Di Nyid.Ma Tog.Khor Wi.Gya Tsor Khor.

Simply not realizing this stirs the vast
oceans of conditioned cyclic existence;

ཐམས་ཅད་འདི་ཡིན་འདི་མིན་གང་ཡང་མིད།

Tham Chad.Di Yin.Di Min.Gang Yang Med.

In its pure entirety, it is never
“*this but not that*”.

སྣང་ཡང་སེམས་ལ་སྣོང་ཡང་སེམས་ཡིན་ཏེ།

Nang Yang.Sem La.Tong Yang.Sem Yin Te.

Since appearance is mind;
and emptiness also is mind,

རྟོགས་ཀྱང་སེམས་ལ་འབྲུལ་ཡང་རང་གི་སེམས།

Tog Kyang.Sem La.Chrul Yang.Rang Gi Sem.

Realization is mind; and
confusion also is mind,

སྦྱིས་ཀྱང་སེམས་ལ་འགགས་ཀྱང་སེམས་ཡིན་པས།

Kye Kyang.Sem La.Gag Kyang.Sem Yin Pe.

Arising is mind and cessation, too, is just mind,

སྦྱོ་འདོགས་ཐམས་ཅད་སེམས་ལ་ཚོད་པར་ཤོག།

Dro Dog.Tham Ched.Sem La.Chod Par Shok.

May I sever all embellished claims
within my mind.

སྦྱོས་བྱས་ཚུལ་བའི་སྦྱོམ་གྱིས་མ་བསྐྱད་ཅིང་།

Loe Je.Tsol Wi.Gom Gyie.Ma Lhed Ching.

Without being corrupted by deliberate,
fabricated meditation,

ཐ་མལ་འདུ་འཇིའི་རླུང་གིས་མ་བསྐྱོད་པར།

Tha Mal.Du Zi.Lung Gie.Ma Kyoer Par.

And without being disturbed by the
commotion of worldly affairs

མ་བཅོས་གཉེན་མ་རང་བབ་འཇོག་ཤེས་པའི།

Ma Choe.Nyug Ma.Rang Bab.Jog She Pi.

Knowing how to settle into
what is natural and uncontrived,

སེམས་དོན་ཉམས་ལེན་མཁས་ཤིང་སྦྱོང་བར་ཤོག།

Sem Don.Nyam Len.Khe Shing.Kyong War Shok.

May I expertly sustain the practice of mind training.

ཕྱ་རགས་རྟོག་པའི་རྩ་རྒྱབས་རང་སར་ཞི།

Char Rag.Tog Pi.Ba Lab.Rang Sar Zhi.

May the waves of coarse and subtle thoughts
subside on their own,

གཤམ་མེད་སེམས་ཀྱི་རྒྱ་བོ་ངང་གིས་གནས།

Yo Med.Sem Kyi.Chu Wo.Ngang Gie Ne.

And the placid river of mind gently comes to rest.

བྱིང་རླུགས་རྫོག་པའི་ངྷི་མ་དང་བྲལ་བའི།

Jing Mug.Nyog Pi.Dri Ma.Dang Dral Wi.

Far removed from the disturbance of
both commotion and dullness,

ཞི་གནས་རྒྱ་མཚོ་མི་གཤམ་བརྟན་པར་ཤོག།

Zhi Ne.Gya Tso.Mi Yo.Tan Par Shok.

May the ocean of calm abiding remain
steady and unperturbed.

བཟུང་མེད་སེམས་ལ་ཡང་ཡང་བཟུང་པའི་ཚོ།

Tar Med.Sem La.Yang Yang.Te Pi Tse.

When the invisible mind is looked upon
again and again,

མཐོང་མེད་དོན་ནི་ཇི་བཞིན་ལྷག་གིས་མཐོང་།

Thong Med.Don Ni.Ji Zhin.Lhag Ger Thong.

The un-glimpsed meaning is beheld distinctly,
just as it is.

ཡིན་མིན་དོན་ལ་ཐེ་ཚོམ་ཚོད་པ་ཉིད།

Yin Min.Don La.The Tsom.Choe Pa Nyie.

With the severing of all doubts about
what is and is not,

།འཇུལ་མིད་རང་ངོ་རང་གིས་ཤེས་པར་ཤོག།

Chrul Med.Rang Ngo.Rang Gie.She Par Shok.

May the non-mistaken inner essence reveal itself.

།ཡུལ་ལ་བལྟས་པས་ཡུལ་མིད་སེམས་སུ་མཐོང་།།

Yul La.Te Pe.Yul Med.Sem Su Thong.

Reflecting on an object, there is none;
I see it as mind.

།སེམས་ལ་བལྟས་པས་སེམས་མིད་ངོ་བོས་སྟོང་།།

Sem La.Te Pe.Sem Med.Ngo Woe Tong.

Looking for mind, mind not being there,
I see it as essence-free emptiness

།གཉིས་ལ་བལྟས་པས་གཉིས་འཛོལ་རང་སར་གྲོལ།།

Nyie La.Te Pe.Nyie Zin.Rang Sar Drol.

Reflecting on both, dualistic clinging
is therefore, freed on its own.

།འོད་གསལ་སེམས་ཀྱི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག།

Woe Sal.Sem Kyi.Ne Lug.Tog Par Shok.

May I realize luminosity, the enduring and
true nature of mind.

།ཡིད་བྱེད་བྲལ་བ་འདི་ནི་ཕྱག་རྒྱ་རྒྱུ་རྒྱུ།།

Yid Je.Dral Wa.De Ni.Chag Gya Che.

Free from being mind-fabricated,
this is Mahamudra;

།མཐའ་དང་བྲལ་བ་དབྱུ་མ་ཆེན་པོ་ཡིན།།

Tha Dang.Dral Wa.Wu Ma.Chen Po Yin.

Free of extreme polarities, it is Mahamadhyamaka;

།འདི་ནི་ཀུན་འདུས་རྫོགས་ཆེན་ཞེས་ཀྱང་བྱ།།

De Ni.Kun Due.Zog Chen.She Kyang Ja.

This contains all, hence it is "Mahasamdhi" too.

།གཅིག་ཤེས་ཀུན་དོན་རྟོགས་པའི་གདེངས་ཐོབ་ཤོག།

Chig She.Ku Don.Tog Pi.Deng Thob Shok.

Through knowing one, may I gain
firm realization of the meaning of all.

།ཞེན་པ་མིད་པའི་བདེ་ཆེན་རྒྱུ་ཆད་མིད།།

Zhen Pa.Med Pi.De Chen.Gyun Ched Med.

Great bliss without any attachment is continuous.

།མཚན་འཛོལ་མིད་པའི་འོད་གསལ་སྐྱིབ་གཡོགས་བྲལ།།

Tsen Zin.Med Pi.Woe Sal.Drib Yug Dral.

Luminosity without grasping at any
characteristics is unobscured.

།སློལ་ས་འདས་པའི་མི་རྟོག་ལྷན་གྱིས་བྱུབ།།

Lo Le.De Pi.Mi Tog.Lhun Gyie Drub.

Non-conceptuality that goes beyond
the intellect is spontaneous.

།རྫོལ་མིད་ཉམས་སྟོང་རྒྱུ་ཆད་མིད་པར་ཤོག།

Tsol Med.Nyam Nyong.Gyun Ched.Med Par Shok.

May the continuous practice of spontaneous mind
be unhindered.

།བཟང་ཞེན་ཉམས་ཀྱི་འཛོལ་པ་རང་སར་གྲོལ།།

Zang Zhen.Nyam Kyi.Zin Pa.Rang Sar Drol.

Preferential grasping at experiences
is liberated on the spot.

།ངན་ཉོག་འབྱུང་པ་རང་བཞིན་དབྱིངས་སུ་དག།

Ngan Tog.Chrul Pa.Rang Shin.Ying Su Dag.
The confusion of negative thoughts is purified
in the true mind nature

།ཐ་མལ་ཤེས་པ་སྤང་སྤང་བྲལ་ཐོབ་མིད།།

Tha Ma.She Pa.Pang Lang.Dral Thob Med.
Natural cognizance adopts and discards nothing,
has nothing added or removed.

།སྒྲོམ་བྲལ་ཚོས་ཉིད་བདེན་པ་རྟོགས་པར་ཤོག།

Throe Dral.Choe Nyie.Den Pa.Tog Pa Shok.
May I realize what is beyond fabrication and
constraints –the truth of “Dharmata”.

།འགྲོ་བའི་རང་བཞིན་རྟོག་ཏུ་སངས་རྒྱས་ཀྱང་།།

Dro Wi.Rang Zhin.Tag Tu.Sang Gye Kyang.
The nature of all beings is ever enlightened,

།མ་རྟོགས་དབང་གིས་མཐའ་མིད་འཁོར་བར་འབྱུངས།།

Ma Tog.Wang Gie.Tha Med.Khor War Cham.
Yet not realizing this, they drift endlessly in samsara.

།སྤྱུག་བསྐྱེད་སྤྱུ་མཐའ་མིད་པའི་སེམས་ཅན་ལ།།

Dug Ngal.Mu Tha.Med Pi.Sem Chan La.
May intense compassion arise within me

།བཟོད་མིད་རྣེད་རྗེ་རྒྱུད་ལ་སྤྱི་བར་ཤོག།

Zod Med.Nying Je.Gyud La.Kye War Shok.
For sentient beings, whose suffering are boundless.

།བཟོད་མིད་རྣེད་རྗེའི་རྩལ་ཡང་མ་འགགས་པའི།།

Zod Med.Nying Jei.Tsal Yang.Ma Gag Pi.
At the moment when the vibrant power
of intense compassion arises,

།བརྗེ་དུས་ངོ་བོ་སྤོང་དོན་རྗེན་པར་ཤོག།

Tse Du.Ngo Wo.Tong Don.Jen Par Shar.
The empty essence shines forth nakedly.

།བྱུང་འབྱུག་གོལ་ས་བྲལ་བའི་ལམ་མཚོག་འདི།།

Zung Jug.Gol Sa.Dral Wi.La Chog Di.
May I never step off this supreme path of unity :

།འབྲལ་མིད་ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་ཤོག།

Dral Med.Nyin Tsen.Kun Tu.Gom Par Shok.
Which never goes astray and practice this
at all times, night and day.

།སྐྱོམ་སྐྱོབས་ལས་བྱུང་སྤྱུན་དང་མངོན་ཤེས་དང་།།

Gom Tog.Le Jung.Chen Dang.Ngon She Dang.
With paranormal eyesight and other powers
that arise from meditative practice,

།སེམས་ཅན་སྤྱིན་བྱས་སངས་རྒྱས་ཞིང་རབ་སྤྱངས།།

Sem Chen.Min Je.Sang Gye.Zhing Rab Jang.
Sentient beings are matured and
Buddha fields well purified.

།སངས་རྒྱས་ཚོས་རྣམས་འགྲུབ་པའི་སྤྱོན་ལམ་རྫོགས།།

Sang Gye.Choe Nam.Drub Pi.Mon Lam Zog.
Aspirations to accomplish Buddhadharma
are totally fulfilled.

ཇོགས་སྒྲིན་སྤངས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་སངས་རྒྱས་ཤོག།

Zog Min.Jang Sum.Tha Chin.Sang Gye Shok.
May I complete purity, fulfillment, and maturation
to attain Buddhahood, the ultimate enlightenment.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་བྱུགས་ཇི་དང་།

Chog Chu.Gyal Wa.Sae Che.Thug Je Dang.
Through the compassion of the Victorious Ones
and their heirs in all ten directions,

ཀླུ་དཀར་དགེ་བ་ཇི་ལྟོད་ཡོད་པའི་མཐུས།

Nam Ka.Ge Wa.Ji Nyie.Yoe Pi Thue.
And the power of all-pervasive,
immaculate virtue

དེ་ལྟར་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

De Tar.Dag Dang.Sem Chan.Tham Ched Kyi.
May these pure aspirations of mine
and all countless sentient beings

སློན་ལམ་རྣམ་དག་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

Mon Lam.Nam Dag.Ji Zhin.Drub Jur Chig.
Be fulfilled spontaneously, just as they are intended.

[GO BACK](#)

ཕ བཅོམ་ལྷན་འདས་མི་འབྲུག་པའི་ཞིང་གོད་དོན་བསྐྱེད་ཀྱི་སྤོན་ལམ་རིན་པོ་ཆེའི་ཕྱིང་བ་བཞུགས་སོ།

Aspiration Prayer of Buddha Akshobhya – Composed by the Sixth Shamarpa

མངོན་དགའི་ཞིང་ན་བྱང་རྒྱལ་ཤིང་དབང་བྱུང་།

Ngon Gai.Zhing Na.Jang Chub.Shing Wang Drung.

In front of the bodhi tree at the pure realm of Abhirati

།མི་འབྲུགས་རྒྱལ་བ་དཔལ་གྱིས་ལྷམ་མེར་བཞུགས།

Mi Thrug.Gyal Wa.Pal Gyie.Lham Mer Zhug.

Resides Buddha Akshobhya in all his splendor and power.

།ཉན་ཐོས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་འཁོར་བཅས་ལ།

Nyen Thoe.Jang Chub.Sem Pai.Khor Che La.

Surrounded by an entourage of Shravakas and Bodhisattvas,

།ལུས་དང་ངག་ཡིད་དྲངས་བས་གྲུས་ལྷུག་འཚལ།

Lue Dang.Ngag Yid.Dang We.Gue Chag Tsal.

I prostrate devotedly with all the purity of body, speech and mind.

།དངོས་འབྱོར་ཡིད་སྤྲུལ་བདག་པོས་མ་བཟུང་བའི།

Ngoe Jor.Yid Trul.Dag Poe.Ma Zung Wai.

With vast offerings including material and mind-created ones,

།ལྷ་མིའི་དཔལ་འབྱོར་བདེ་བའི་ཡོ་བྱད་གྱི།

Lha Mii.Pal Jor.De Wai.Yo Je Kyi.

Encompassing all the wealth and fortune of devas and human kind.

།མཚོད་པའི་སྤྲིན་གྱིས་ནམ་མཁའ་གང་བྱས་ཏེ།

Chod Pai.Trin Gyie.Nam Kha.Gang Je Te.

Such vast clouds of offering fill the limits of endless space,

།བདེ་བར་གཤེགས་པ་སྤྲས་དང་བཅས་རྣམས་མཚོད།

De War.Sheg Pa.Sre Dang.Che Nam Chod.

Making devoted offerings to all Sugatas and Bodhisattvas.

།ཐོག་མེད་དུས་ནས་དུག་གསུམ་གྱིས་བསགས་པའི།

Thog Me.Due Ne.Dug Sum.Gyie Sag Pai.

The accumulations of the three poisons since time immemorial,

།སྲིད་དང་ངན་འགྲོའི་རྒྱར་གྱུར་མི་དགའི་ལས།

Sri Dang.Ngen Droi.Gyur Gyur.Mi Gei Le.

Which created negative karma that leads to rebirth in the lower realms.

།གང་བསགས་འགྲོད་པས་སོ་སོར་བཤགས་ནས་ནི།

Gang Sag.Gyod Pe.So Sor.Shag Ne Ni.

I confess each and every one of them ,

།སྤྲོད་ཆད་མི་བགྱིད་སྤོམ་ལ་གནས་པར་བགྱི།

Len Ched.Mi Gyid.Dom La.Ne Par Gyi.

Making a commitment never to transgress again and to abide by the precepts.

།འཕགས་སྐྱེའི་དགོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ཞིང་།

Phag Kyei.Ge Tsog.Kun La.Yi Rang Zhing.

I rejoice in all the virtuous deeds of the noble ones,

།རྒྱལ་རྣམས་ཚེས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་དང་།

Gyal Nam.Choe Kyi.Khor Lo.Kor Wa Dang.

And request all Buddhas to turn
the Wheel of Dharma.

།མྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

Nya Ngen.Mi Da.Zhug Par.Sol Wa Deb.

Further more, I request them to remain
in this world and not pass into Nirvana

།དེ་ལྟའི་དགོ་བ་བྱང་རྒྱལ་སྤྱིར་བསྐྱོབས།

De Tai.Ge Wa.Jang Chub.Chir Ngo We.

All these present virtues I dedicate
towards ultimate enlightenment.

།གང་སྤྱོད་འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་སྤྱོད་ཆེན་པོར།

Gang Ngon.De Pai.Sang Gye.Chen Chen Por.

In the presence of Adibuddha in a previous kalpa,

།མི་འབྲུགས་རྒྱལ་བས་བྱང་རྒྱལ་བྱགས་བསྐྱེད་དེ།

Mi Thrug.Gyal We.Jang Chub.Thug Kyed De.

Buddha Akshobhya first generated Bodhicitta.

།ནམ་ཡང་ཁྱོད་དང་གཞོན་སེམས་མི་འབྱུང་སོགས།

Nam Yang.Thro Dang.Nod Sem.Mi Jung Sog.

And made a commitment never to give rise
to harmful thoughts

།སྒྲོན་ལམ་བརྒྱུད་བཏབ་བདག་གིས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག

Mon Lam.Gyed Tab.Da Gie.Drub Gyur Chig.

From this commitment the eight aspirations
were developed.

།གཞན་ཡང་དམ་བཅའ་ཇི་བཞིན་བགྱིད་པ་དང་།

Shen Yang.Dam Cha.Ji Zhin.Gyid Pa Dang.

Then, further practice in accord with
these aspirations were made,

།གོམ་རེ་བཞིན་ཡང་སངས་རྒྱལ་ཡིད་བྱེད་དང་།

Gom Re.Zhin Yang.Sang Gye.Yid Jed Dang.

Which were a step by step progress
towards Buddhahood.

།ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་བྱིམ་ནས་འབྱུང་སོགས་གྱི།

Tse Rab.Kun Tu.Khyim Ne.Jung Sog Kyi.

Leading the renounced life throughout all lifetimes,

།སྒྲུབ་པའི་སྒྲོན་ལམ་བཅོ་བརྒྱུད་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག

Drub Pai.Mon Lam.Cho Gyed.Drub Gyur Chig.

May the eighteen practice wishes be fulfilled.

།དེ་བཞིན་འཁོར་བཞིའི་ཉེས་ལྷུང་མི་སྐྱེང་དང་།

De Zhin.Khor Zhii.Nye Tung.Mi Leng Dang.

As such, the defilements of the four kinds
of relatives do not arise

།འཚང་རྒྱའི་ཞིང་དུ་ལྷུང་བའི་སྐྱ་ཚམ་ཡང་།

Tsang Gyai.Zhing Du.Tung Wai.Dra Tsam Yang.

The very name of downfalls along the
practice path is also unheard of,

།མི་གྲགས་དག་ཅིང་ཡོན་ཏན་ལྡན་པ་སོགས།

Mi Drag.Dag Ching.Yon Ten.Den Pa Sog.

Completely pure and bestowed with all virtues,

།ཇི་ལྟར་མི་འབྲུགས་སྤྱད་པ་སྤྱོད་ཚེ་བཞིན།

Ji Tar.Mi Thrug.Ched Pa.Chod Tse Zhin.

With such virtuous deeds free from any doubt,

།དེ་བཞིན་གཤེགས་རྣམས་མཉམ་པར་བྱེད་པ་ལས།

De Zhin.Sheg Nam.Nye Par.Je Pa Le.

Attending and making offerings to all Buddhas
with great joy,

།ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་དང་།

Tse Rab.Kun Tu.Tsang Par.Chod Pa Dang.

May I practice the pure ethical conduct
throughout all lifetimes,

།སྟོན་ཅིང་དེ་ཚེ་བདག་གི་ལུས་དང་སེམས།

Ton Ching.De Tse.Dag Gi.Lue Dang Sem.

At that time, both my mind and physical form,

།ཚོས་སྤྱིན་དེ་ཡི་དགོ་ཚོགས་ཇི་སྟེད་པས།

Choe Jin.De Yi.Ge Tsog.Ji Nyed Pe.

Engaging the virtuous deeds
from Dharma practice,

།ཚེ་རབས་བརྗེས་ཀྱང་དམ་ཚོས་མི་བརྗེད་ཅིང་།

Tse Rab.Je Kyang.Dam Choe.Mi Jed Ching.

Never forget genuine Dharma, although not
recollecting previous lifetimes,

།ནན་ཏན་སྟོན་ལས་བདུན་པོ་འབྲུག་གྱུར་ཅིག།

Ne Ten.Mon Lam.Dun Po.Drub Gyur Chig.

May the seven perseverance wishes be fulfilled.

།སངས་རྒྱས་ཞིང་ནས་སངས་རྒྱས་ཞིང་འགྲོ་ཞིང་།

Sang Gye.Zhing Ne.Sang Gye.Zhing Dro Zhing.

Which can lead one from the pure realm of
one Buddha to another,

།སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་སྤྲུགས་དབྱུང་མི་བགྱིད་ཤོག།

Ked Chig.Tsam Yang.Thug Yung.Mi Gyid Shog.

Never looking back, even for a split second.

།པ་རོལ་ཕྱིན་པའི་ཚོས་ཉིད་ལས་བརྩམས་ཏེ།

Pha Rol.Chin Pai.Choe Nyi.Le Tsam Te.

Generating the Dharma nature of the Paramitas.

།ངལ་དང་དུབ་པ་ཅུང་ཟད་མེད་པར་ཤོག།

Ngal Dang.Dub Pa.Chung Zed.Me Par Shog.

Will be free from the slightest signs of fatigue.

།རང་གི་སངས་རྒྱས་ཞིང་དེར་བྱང་སེམས་རྣམས།

Rang Gi.Sang Gye.Zhing Der.Jang Sem Nam.

May all the Bodhisattvas in my pure realm,

།གང་དུ་སྟོན་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

Gang Du.Mon Pai.Zhing Der.Kyer War Shog.

May they constantly make wishes
to be born in such a realm.

།དེ་དག་ཚེ་གསུམ་པའི་སངས་རྒྱུ་རྣམས་དང་ནི།

De Dag.Zog Pai.Sang Gye.Nam Dang Ni.

All the Buddhas who have attained
ultimate enlightenment,

།རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་གྲུས་པས་རབ་བསྐྱེན་ཅིང་།

Tag Tu.Mi Dral.Gue Pe.Rab Nyen Ching.

May I continually be close to them
with great devotion,

།བདུད་དང་བདུད་གྱི་རིགས་གྱི་ལྷ་དག་གིས།

Dud Dang.Dud Kyi.Rig Kyi.Lha Dag Gie.

All the maras and their troupes,

།ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་གླགས་རྙེད་མ་གྱུར་ཅིག

Tham Ched.Du Yang.Lag Nyed.Ma Gyur Chig.

May their demonic forces never apply.

།ཇི་ལྟར་རང་ཉིད་དམ་ཚཱ་འདོད་པ་ལྟར།

Ji Tar.Rang Nyid.Dam Choe.Dod Pa Tar.

Just as how eagerly I seek to engage
in genuine Dharma

།སེམས་ཅན་དེ་དག་ཚཱ་འདོད་གྱུར་པ་ལ།

Sem Chen.De Dag.Choe Dod.Gyur Pa La.

May all sentient beings share the same
eager desire for Dharma.

།དེ་དག་དེ་ལྟར་ཡོན་ཏན་མ་ཚེ་གསུམ་པར།

De Dag.De Tar.Yon Ten.Ma Zog Par.

And before such merits are fully accomplished,

།བདག་ཉིད་བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པར་ཤོག

Dag Nyid.Jang Chub.Ched Pa.Chod Par Shog.

May I continually practice the path towards
ultimate enlightenment.

།བདག་ནི་འདི་ནས་ཤི་འཕེས་གྱུར་པའི་འོག

Dag Ni.Di Ne.Shi Phoe.Gyur Pai Wug.

At the point of my death and departure from
this present world,

།མངོན་པར་དགའ་བ་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

Ngon Par.Ga Wa.Dag Pai.Zhing Kham Su.

May I be reborn in the pure realm of Abhirati,

།བཙེམ་ལྡན་མི་འབྲུགས་རྒྱལ་བའི་བྱང་སྤྱོད་ལྟེ་ཉ།

Chom Den.Mi Thrug.Gyal Wai.Drung Kye Te. Jang Chub.Lam Gyi.Drub Pe.Nye Jed Shog.

In the presence of Buddha Akshobhya who rejoices in my practice path towards enlightenment.

།བྱང་ཆུབ་ལམ་གྱི་སྤྱོད་པས་མཉེས་བྱེད་ཤོག

།རྒྱལ་སྲས་སྤོས་གྱི་གྲུང་པོ་ལ་སོགས་པ།

Gyal Sre.Poe Kyi.Lang Po.La Sog Pa.

The entourage of spiritual heirs,
precious elephants and Bodhisattvas,

།ཞིང་དེའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེ་རྣམས་གྱི།

Zhing Dei.Jang Chub.Sem Pa.Che Nam Kyi.

Just the same as the Bodhisattvas
in that pure realm.

ཡོན་ཏན་ཇི་སྟོན་བདག་ལ་འང་ལྷན་གྱུར་ཅིག།

Yon Ten.Ji Nye.Dag Lang.Den Gyur Chig.

May I be endowed with the same
virtuous aspirations,

ལས་ངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཏྲུ་བསྐྱེད་མཛད་ཤོག།

Sang Gye.Nam Kyie.Tag Tu.Ngag Zed Shog.

And constantly praised by all Buddhas untiringly.

ཇི་ལྟར་རྒྱལ་སྐུས་དེ་དག་བཅོམ་ལྷན་དེས།།

Ji Tar.Gyal Sre.De Dag.Chom Den De.

Just as the spiritual heirs will become Buddhas,

བྱང་རྒྱལ་ཆེན་པོར་མངོན་སུམ་ལུང་བསྟན་བཞིན།།

Jang Chub.Chen Por.Ngon Sum.Lung Ten Zhin.

And receive the prophecy which proclaims
their Buddhahood,

འབདག་གུང་ཕྱིར་མི་ལྷོག་པའི་ས་ཐོབ་སྟེ།།

Dag Kyang.Chir Mi.Dog Pai.Sa Thob Te.

Likewise, I will also attain the ultimate state,

བྱང་རྒྱལ་མཆོག་ཏུ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག།

Jang Chub.Chog Tu.Lung Ten.Thob Par Shog.

And receive the prophecy which proclaims
my attainment of Buddhahood.

རྒྱལ་བ་དེ་ཡི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་།།

Gyal Wa.De Yi.Dam Pai.Choe Zin Ching.

Upholding the supreme Dharma of
Buddha Akshobhya,

བྱང་རྒྱལ་སྟོན་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བྱས་ཏེ།།

Jang Chub.Chod Pa.Kun Tu.Nang Je Te.

May I manifest the enlightenment path
in all realms.

ཚོགས་གཉིས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་དང་།།

Tsog Nyi.Gya Tso.Yong Su.Zog Pa Dang.

Perfecting the oceans of the two accumulations
of merit and wisdom,

ལོ་མས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་སླིན་བྱེད་ཤོག།

Sem Chen.Gya Tso.Rab Tu.Min Je Shog.

May I ripen all sentient beings,
as countless as oceans.

མདོར་ན་མི་འབྲུགས་རྒྱལ་བའི་བྱུགས་བསྐྱེད་དང་།།

Dor Na.Mi Thrug.Gyal Wai.Thug Kyed Dang.

Both the aspirations and activities
of Buddha Akshobhya,

སྟོན་པ་སྟོན་ལམ་ཇི་བཞིན་བདག་སྟོན་ཅིང་།།

Chod Pa.Mon Lam.Ji Zhin.Dag Chod Ching.

May I emulate his example and perform
in accordance.

མངོན་དགའི་ཞིང་མཚུངས་དག་པའི་འཇིག་རྟེན་དུ།

Ngon Gai.Zhing Tsung.Dag Pai.Jig Ten Du.

May I attain the same qualities as in the pure realm of Abhirati

འབཅོམ་ལྷན་དེ་འདྲའི་གོ་འཕང་མངོན་བྱེད་ཤོག།

Chom Den.De Dral.Go Phang.Ngon Jed Shog.

And may the same noble qualities of Buddhahood be perfectly accomplished.

ཅེས་ཚེས་གྱི་དབང་ཡུག་གིས་སྣལ་བའི་རྗེ་མི་འབྲུག་པའི་སྐྱབ་དགྱིལ་ལས་བྱུང་བའོ།།

This aspiration prayer is from “Vajra Buddha Akshobhya’s Mandala Practice”, as composed by Chökyi Wangchuk, the Sixth Shamarpa. May this be the cause of fulfillment of all virtuous aspirations and activities.

[GO BACK](#)

ཕ བར་དོའི་སྣོན་ལམ་ནི།

Aspiration Prayer of Bardo – Composed by the Fifth Shamarpa

འདི་ཕྱི་བར་དོར་ལྷོས་པ་ལྷུ་བའི་སྐྱབས།

Di Chi.Bar Dor.Toe Pa.Zhi Wai Kyab.

I prostrate to the refuge place of all present and future Bardo existences:

།ཡོངས་འཛིན་སྐྱེ་མའི་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Yong Zin.La Mai.Tsok La.So Wa Deb.

The assembly of virtuous gurus and exalted Noble Ones.

།འབྲུལ་སྐྱེད་བདེན་པར་འཛིན་པའི་ལས་ངན་གྱིས།

Chrul Nang.Den Par.Zin Pai.Le Ngen Gie.

Constantly, I review the deluded state of negative karma that looms large and seems real,

།འགྲོ་དྲུག་འཁོར་བར་འབྱམས་པ་བྱང་དུ་གསོལ།

Dhro Druk.Khor War.Cham Pa.Drang Du Sol.

I wish and pray that all beings in the six realms of cyclic existence can be liberated.

།འགྲོ་བའི་གནས་སུ་མ་ཕྱིན་བར་མའི་སྲིད།

Dro Wai.Ne Su.Ma Chin.Bar Mai Sid.

For those beings in the Bardo state and not in the six realms,

།རང་དབང་བྲལ་ཏེ་ཤྲགས་དྲག་ལས་གྱིས་ཡིངས།

Rang Wang.Dral Te.Shuk Drak.Le Kyie Yeng.

They are trapped by their own strong and negative karma, with no freedom whatsoever.

།དེ་དུས་ལྷག་པར་དམིགས་པའི་གདམས་ངག་གིས།

De Due.Lhak Par.Mik Pai.Dam Ngak Gie.

At this moment, one should visualize and be mindful of this special method,

།ལམ་ཁྱེར་མཐའ་དག་ལག་ཏུ་ལོངས་པར་ཤོག།

La Kher.Tha Dak.Lak Tu.Long Par Shok.

May all the precious teachings be aptly applied at this moment.

།དཔྱད་ན་ཐོག་མཐའ་མི་དམིགས་བར་དོ་བྲལ།

Ched Na.Thok Tha.Mi Mik.Bar Do Dral.

Through review and analysis, there is neither a beginning, an end, nor Bardo.

།འབྲུལ་དོར་ལྷོས་འཛོག་རྟེན་འབྲེལ་ཚམ་དུ་ན།

Chrul Ngor.Toe Jok.Ten Dral.Tsam Du Na.

However, the combination of cause and effect gives rise to the phenomena of confusion.

།འཁོར་འདས་མ་ལྷུས་བར་དོར་བསྐྱེས་པ་ཡི།

Khor De.Ma Lue.Bar Dor.Due Pa Yi.

The whole of Samsara and Nirvana are encompassed in Bardo existence,

།རྒྱལ་བའི་བཀའ་ལ་ཡིད་ཆེས་རྟེན་པར་ཤོག།

Gyal Wai.Ka La.Yid Che.Nyed Pa Shok.

May I develop strong faith in this profound Dharma teaching.

།དམ་པའི་དོན་དུ་མཐའ་བྲལ་དབུ་མའི་གཤེས།

Dam Pai.Don Du.Tha Dral.Wu Mai Shie.

The ultimate realization of the Noble Ones
rests in the middle path, beyond all boundaries

།གཉིས་འཛིན་གཉིས་ཚོས་ཀུན་གྱི་བར་ན་གནས།

Nyie Zin.Nyie Choe.Kun Gyi.Bar Na Ne.

This middle path is the constant centre
of the Two Graspings and the Two Truths.

།ཐམས་ཅད་དེ་ཉིད་དེ་ཉིད་ཐམས་ཅད་དེ།

Tham Ched.De Nyid.De Nyid.Tham Ched De.

All phenomena is as such;
and such is all phenomena

།གནས་ལུགས་བར་དོའི་རང་ཞལ་མཇལ་བར་ཤོག།

Ne Luk.Bar Do.Rang Zhal.Jal War Shok.

May I clearly perceive the primordial,
self-nature of Bardo existence.

།ཀུན་རྗེ་བའ་འབྲུལ་སྐྱང་བརྒྱད་མར་འབྲེལ་བའི་མཐུས།

Kun Zob.Chrul Nang.Gud Mar.Drel Wai Thue.

Under the influence of the continuously
deluded state of worldly desires,

།སྒྲུ་མའི་སྤྲུགས་གྱིས་ཐེབས་པའི་ལྷན་མོ་བཞིན།

Gye Mai.Ngak Kyie.Theb Pai.Ted Mo Zhin.

Just like black magic and curse,
casting a spell on all appearances,

།མི་སྲིད་བྱ་བ་ཅི་ཡང་སྲིད་པ་ཡི།

Mi Sid.Ja Wa.Chi Yang.Sid Pa Yi.

And making even the impossible, possible

།སྐྱང་རྒྱལ་བར་དོར་ངེས་ཤེས་བརྟན་པར་ཤོག།

Nang Tsul.Bar Dor.Nge She.Ten Par Shok.

May I fully realize and master
the ultimate truth of Bardo existence.

།སྐྱེ་ཤི་བར་དོའི་ལུས་ཀྱི་འགྲུར་བ་དང་།

Kye Shi.Bar Doi.Lue Kyi.Gyur Wa Dang.

The physical form goes through great changes
across life, death and Bardo

།སྟན་དང་མི་སྟན་བར་མའི་བརྗོད་པ་དང་།

Nyen Dang.Mi Nyen.Bar Mai.Jod Pa Dang.

All the pleasing and irritating speech,
and the speech of the middle path,

།བཟང་ངན་སྐྱ་ཚོགས་ཡིད་བརྟན་མི་རུང་བ།

Zang Ngen.Na Tsok.Yid Ten.Mi Rung Wa.

One cannot trust any of these
virtuous or non-virtuous appearances,

།འདི་དག་ཐམས་ཅད་བར་དོར་ཤེས་པར་ཤོག།

Di Dak.Tham Ched.Bar Dor.She Par Shok.

May I fully realize and master
all such phenomena in Bardo existence.

།དོན་ལ་མེད་ཀྱང་གཉིད་གྱིས་བསྐྱད་པའི་མཐུས།

Don La.Med Kyang.Nyid Kyie.Led Pai Thue.

All that appears in a dream are illusory,

།རྗི་ལམ་སྐྱེས་བུའི་སྐྱོད་འགོས་སྐྱ་ཚོགས་དང་།

Mi Lam.Kye Bui.Chod Droe.Na Tsok Dang.

Those wandering people appearing like
apparitions in a dream,

།སང་ཀྱང་ལེགས་ཉེས་ལྷས་སུ་ཨ་འཐས་པ།
Sed Kyang.Lek Nye.Te Su.Ah The Pa.
 Once I awake, all the virtuous and non-virtuous
 appearances in the dream fade away,

།མི་ལམ་བར་དེའི་འབྲུལ་པ་སངས་པར་ཤོག།
Mi Lam.Bar Doi.Chrul Pa.Sang Pa Shok.
 May I fully realize the “Bardo of Dream State”.

།སྲིད་པ་བར་དོ་རྣམ་པ་གསུམ་ཡིན་ཏེ།
Sid Pa.Bar Do.Nam Pa.Sum Yin Te.
 The “Bardo of Becoming” has a
 three-step process,

།དང་པོ་བར་མ་མཐའ་མ་རིམ་བཞིན་དུ།
Dang Po.Bar Ma.Tha Ma.Rim Zhin Tu.
 With the beginning, middle and end
 progressing accordingly.

།འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱ་སྐྱ་ལུས་འོངས་སྐྱ་དང་།
Wo Sal.Choe Ku.Gyu Lue.Long Ku Dong.
 The luminous Dharmakaya, and the
 illusory Sambhogakaya forms of Buddhas

།སྐྱེ་བ་སྐྱུལ་སྐྱུའི་ལམ་གྱིས་བགྲོད་པར་ཤོག།
Kye Wa.Trul Kui.Lam Gyie.Drod Pa Shok.
 May I fully realize the Nirmanakaya forms
 of the “Bardo of Becoming”.

།བར་དོ་དང་པོ་འཆི་སྲིད་འོད་གསལ་ནི།
Bar Do.Dang Po.Chi Sid.Wo Sal Ni.
 To begin with, there is the luminous state
 of the “Bardo of the Moment of Death”,

།ས་ཁམས་ཐིམ་པས་ལུས་གྱིས་བྱུངས་མི་ཐུབ།
Sa Kham.Thim Pe.Lue Kyie.Zung Mi Thub.
 As the earth element dissolves,
 our body loses all of its strength.

།ཇུ་ཁམས་ཐིམ་པས་དབང་པོའི་སྒོ་རྣམས་སྐྱམ།
Chu Kham.Thim Pe.Wang Poi.Go Nam Kam.
 As the water element dissolves,
 our five sensory faculties dried up in thirst.

།མི་ཁམས་ཐིམ་པས་དྲོད་རྣམས་མཐའ་ནས་སྤུད།
Me Kham.Thim Pe.Drod Nam.Tha Ne Dhud.
 As the fire element dissolves,
 our body heat will gradually decline.

།ལྗང་ཁམས་ཐིམ་པས་སྤྱི་དབུགས་རྒྱ་བ་བྲལ།
Lhung Kham.Thim Pe.Chi Wuk.Gyue Wa Dral.
 As the wind element dissolves,
 our external energy channels flow.

།སྣང་བ་ཐིམ་པས་སྤྱི་རྟགས་དཀར་ལམ་པ།
Nang Wa.Thim Pe.Chi Tak.Kar Lam Pa.
 When the “Vision of Brightness” disappears,
 the surroundings become a vast white state.

།ནང་གི་རིག་པ་བན་བུན་དུ་བ་འབྲ།
Nang Gi.Rik Pa.Ben Bun.Du Wa Dra.
 Our innate wisdom appears as vague
 and fluid as the clouds.

།ཞེ་སྣང་ལས་གྱུར་རྟོག་པ་སོ་གསུམ་འགག།
Zhe Dang.Le Gyur.Tok Pa.So Sum Gak.
 The thirty three deluded thoughts
 leading to hatred will cease to arise.

མཆེད་པ་ཐིམ་པས་ཕྱི་རྟགས་དམར་ལམ་པ།

Ched Pa.Thim Pe.Chi Tak.Mar Lam Pa.

As the “Vision of Augmenting” retreats,
the surroundings become a red glow,

རིག་པ་རིས་དགའ་གསལ་ཙམ་མེ་བྱིར་འདྲ།

Rik Pa.Re Ga.Sal Tsam.Me Cher Dra.

Our innate wisdom often appears
as bright fire-flies.

འདོད་ཆགས་ལས་གྱུར་རྟོག་པ་བཞི་བཅུ་འགག།

Dod Chak.Le Gyur.Tok Pa.Zhi Chu Gak.

The forty deluded thoughts leading to
attachment and grasping will cease to arise,

དེ་ཡི་ཚེ་ན་འཆི་འཕོ་ཕལ་ཆེར་གྱིས།

De Yi.Tse Na.Chi Pho.Phal Cher Gyie.

At this moment, most of those who
pass through the death state,

འང་ཉིད་འཆི་བར་ཤེས་ཤིང་སྤར་བྱས་དྲན།

Rang Nyid.Chi War.She Shing.Ngar Je Dren.

Realizing their own death, they recall
activities in their previous life,

སྐྱེ་བ་ཕྱི་མའི་ཡུལ་དང་ཕ་མ་དང་།

Kye Wa.Chi Mai.Yul Dang.Pha Ma Dang.

As well as their next re-birth
and future parents.

འང་གི་རྒྱལ་སོགས་ཡང་ཡང་སྤང་འགྱུར་ཞིང་།

Rang Gi.Tsul Sok.Yang Yang.Nang Gyur Zhing.

They also perceive the physical form
in which they will be reborn as.

ལས་གྱི་ས་བོན་མཐུ་ལྡན་འཛོག་པས་ན།

Le Kyi.Sa Bon.Thu Den.Jok Pe Na.

At this moment, due to the ripening of
the virtuous seeds of previous karma,

འདི་ཡི་དུས་སུ་རྒྱལ་བ་ཡབ་སྲས་གྱི།

De Yi.Du Su.Gyal Wa.Yab See Kyi.

If one chants the names of Buddhas
and Bodhisattvas,

མཚན་དང་གཟུངས་སྤྲུགས་ཟབ་མོ་སྣོན་པ་དང་།

Tsen Dang.Zung Ngak.Sab Mo.Drok Pa Dang.

As well as profound mantras and dharani,

སྟོན་གྱི་དགོ་སྟོར་གསོལ་འདེབས་ལ་སོགས་པ།

Ngon Ji.Ge Jor.Sal Deb.La Sok Pa.

And recollect the previous virtuous practices,

འཕོ་བའི་མཚམས་སྟོར་ཤིན་ཏུ་གལ་ཆེར་གསུངས།

Pho Wai.Tsam Jor.Shin Tu.Gal Cher Sung.

The oral essence of Phowa is particularly
important at this time.

ཐོབ་པ་ཐིམ་པས་ཕྱི་རྟགས་ནག་ལམ་པ།

Thob Pa.Thim Pe.Chi Tak.Nak Lam Pa.

While the “Deliberate Vision” disappears,
the surroundings become pitch black,

ནང་གི་རིག་པ་བུམ་ནང་མར་མེ་འདྲ།

Nang Gi.Rik Pa.Bum Nang.Mar Me Dra.

Our innate wisdom shines
like a light within a case.

།གཏི་མུག་ལས་གྲུར་ཉོག་པ་བདུན་འགག་ཅིང་།

Ti Muk.Le Gyur.Tok Pa.Dun Gak Ching.

The seven deluded thoughts leading to ignorance will cease to arise,

།འཛིན་པའི་རྣམ་ཤེས་དུག་པོ་ཐིམ་པ་ཡི།

Zin Pai.Nam She.Druk Po.Thim Pa Yie.

The six faculties of grasping dissolve one after another.

།དེ་ལྟར་ཡུང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་མ་ལུས་པ།

De Tar.Phung Kham.Kyi Ched.Ma Lue Pa.

In the same way, the six skandhas; six elements; six contacts and so forth.

།སྲིག་ཅན་རྣམས་ལ་གཤིན་ཇེའི་འཛིགས་པ་འཆར།

Dik Chen.Nam La.Shin Jei.Jik Pa Char.

The fearful Yamantaka realm will appear for those non-virtuous beings,

།ཐིམ་རིམ་དེ་དག་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཐར།

Thim Rim.De Dak.Yong Su.Zok Pai Thar.

When all these stages of dissolution is completed,

།ཕ་ལས་ཐོབ་པའི་དཀར་ཆ་ཐུར་དུ་ལྷུང་ས།

Pha La.Thob Pai.Kar Cha.Thur Du Lhung.

The white bindhu obtained from the paternal side will descend.

།སྦིང་གར་དབུ་མའི་ནང་དུ་འཛོམས་པ་ཡི།

Nying Gar.Wu Mai.Nang Du.Zom Pa Yi.

Will converge at the Centre Channel at the heart.

།གཞན་ཡང་གཟུགས་སྒྲིབ་རོ་རིག་ཚོས་རྣམས།

Zhen Yang.Zuk Dra.Dhri Ro.Rek Choe Nam.

As well as form, sound, taste, smell, touch, and so forth.

།དེ་དང་དེ་ཡི་ཡུལ་སྐྱང་ཐིམ་པར་འགྱུར།

De Dang.De Yi.Yul Nang.Thim Pa Gyur.

Similarly, the six corresponding objective states also dissolve.

།དོན་དམ་དགྲིལ་འཁོར་ཉིད་དུ་འཇུག་པའི་ཚོ།

Don Dam.Kyi Khor.Nyid Du.Juk Pai Tse.

As one progresses towards the ultimate and supreme mandala,

།དག་གོམས་རྣམས་ལ་བདེ་འགྲོའི་སྐྱང་བ་འཆར།

Ge Gom.Nam La.De Dhroi.Nang Wa Char.

While the blissful scenes of virtuous realms will appear for virtuous beings.

།མ་ལས་ཐོབ་པའི་དམར་ཆ་གྲེན་དུ་གཤེགས།

Ma Le.Thob Pai.Mar Cha.Gyen Du Shek.

The red bindhu obtained from the maternal side will rise ;

།ཀུན་གཞིའི་རྣམ་ཤེས་སྲོག་རྒྱུད་དང་བཅས་པ།

Kun Zhi.Nam She.Sok Lung.Dang Che Pa.

The Alaya consciousness and the Life-Force wind channel,

།དྲངས་མ་ལུ་འདུས་ཉེན་འབྲེལ་ཚོགས་པ་ལས།

Dang Ma.Nga Due.Ten Drel.Thok Pa Le.

Thus gathering the causes of the five essential elements.

སྒྲིན་མིང་ནམ་མཁའ་ལྷ་བུའི་འོད་གསལ་འཆར།
Tra Med.Nam Kha.Ta Wui.Wo Sal Char.
 This will appear just like a cloudless sky,
 bright and luminous

བྱིས་པ་རྒྱུང་དུས་ལྷ་ཁང་མཐོང་བ་བཞིན།
Jie Pa.Chung Gue.Lha Khang.Thong Wa Zhin.
 And just like young children
 first seeing a Buddhist monastery,

ཤར་ཡང་རང་ངོ་མ་ཤེས་སྐད་ཅིག་འཕོ།
Shar Yang.Rang Ngo.Ma She.Ked Chik Pho.
 Not realizing its true meaning,
 the self-nature will pass by in an instant.

དེ་དག་སོ་སོའི་གནས་སྐབས་མ་འབྲུལ་བར།
De Dak.So Soi.Ne Kab.Ma Chrul War.
 Throughout these various stages,
 there is no delusion or confusion.

དྲན་དང་ཤེས་བཞིན་ཟབ་མོས་མཚམས་སྦྲེར་ཞིང་།
Dren Dang.She Zhin.Zab Moe.Tsam Jor Zhing.
 As we recall the profound oral essence of teachings,

ལམ་གྱི་འོད་གསལ་སྔོན་ནས་གོམས་པའི་མཐུས།
Lam Gyi.Wo Sal.Ngon Ne.Gom Pai Thue.
 And arrive at the “Path Luminosity”
 through the maturing power of practice.

གཞི་ཡི་འོད་གསལ་སྤར་འདྲིས་མི་ལྟར་ཤེས།
Zhi Yi.Wo Sal.Ngar Drie.Mi Tar She.
 The “Foundation Luminosity” is clear and
 familiar just like seeing old friends

བདེ་གསལ་མི་རྟོག་བྱུང་ཚོས་གསུམ་ལྡན་པའི།
De Sal.Mi Tok.Khye Choe.Sum Den Pai.
 It is endowed with non-differentiating
 bliss and luminosity.

ཚེ་གཅིག་ཉིང་འཛིན་བུ་ཡི་འོད་གསལ་དེ།
Tse Chik.Ting Zin.Bu Yi.Wo Sal De.
 The single-pointed meditative state of the
 “Child’s Luminosity” phenomenon,

རང་བཞིན་གཞོན་ནས་རྣམ་པར་དག་པ་ཡི།
Rang Shin.Zed Ne.Nam Par.Dak Pa Yi.
 It is due to that since beginningless times,
 our self-nature is immaculate and pure.

འོད་གསལ་མ་དང་མ་བུ་མཇུག་བར་ཤོག།
Wo Sal.Ma Dang.Ma Bu.Jal War Shok.
 I pray and wish for the union of the
 “Mother and Child Luminosities”,

དེ་ལྟར་ཚོ་འདིའི་རྣམ་གཤིང་ཀུན་སྦངས་ནས།
De Chir.Tse Di.Nam Yeng.Kun Pang Ne.
 For this purpose, I will discard all greed
 and attachments of this present world.

དབེན་པའི་གནས་སུ་མི་གཡོ་གསུམ་ལྡན་པས།
Wen Pai.Ne Su.Mi Yo.Sum Den Pe.
 Retreating to quiet places of solitude,
 I will practice the three profound views,

གསལ་སྦྲོང་འཛིན་མིང་མཉམ་གཞན་ཆེན་པོའི་ངང་།
Sal Tong.Zin Med.Nga Zhak.Chen Poi Ngang.
 And abide in the luminous emptiness of
 supreme meditation which is beyond thoughts.

འཕྱིན་ཏུ་སྒྲོམ་མེད་སྒྲོད་པ་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

Shin Tu.Troe Med.Jod Pa.Thar Chin Shok.

May the genuine practice untouched by
perverted views be fulfilled.

ལག་ཏུ་བར་དོ་དང་པོ་མ་ཚོད་ན།།

Gal Te.Bar Do.Dang Po.Ma Chod Na.

If I cannot break through the barriers of
“Bardo of the Moment of Death”,

རྣམ་ཤེས་སློག་གི་རླུང་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ།།

Nam She.Shok Gi.Lhung Dang.Lhen Chik Tu.

My consciousness and Life-Force wind channel
are moving ahead.

ལྷོ་བ་སྒྲིན་མཚམས་ཚངས་བུག་སྐྱ་ན་བ།།

Te Wa.Min Tsam.Tsang Buk.Na Na Wa.

In my navel, eyebrows, crown, nose and ears,

ཁ་མིག་ལཔང་གཅི་སྟོ་དགུ་གང་རུང་ནས།།

Kha Mik.Shang Chi.Go Gu.Gang Rung Ne.

Mouth, eyes, anus - any of these nine orifices,

ཐལ་བུང་ཐོན་ཏེ་བར་སྲིད་སྐྱང་བ་འཆར།།

Thal Jung.Thon Te.Bar Sid.Nang Wa Char.

My consciousness will penetrate
through one of them,

དེ་ནི་ཕྱི་མ་གར་སྐྱེའི་ཤ་རྩུགས་ཅན།།

De Ni.Chi Ma.Gar Kyei.Sha Tsuk Chen.

And at this moment, the form of my future rebirth
will take shape.

སྐྱུ་མའི་སྐྱེས་བུ་ལྟ་བུ་ལྟོས་བུལ་ལུས།།

Gyu Mai.Kye Bu.Ta Wu.Toe Dral Lue.

But just like illusory black magic,
such a form is without substance.

དབང་པོ་ཀུན་ཚང་ལས་ཀྱིས་རྩུ་འཕུལ་ལྡན།།

Wang Po.Kun Tsang.Le Kyei.Zu Chrul Den.

And all the sensory faculties are endowed
with miraculous powers derived from karma

ཇི་ལྟར་སྐྱང་བུས་ཉི་ཟེར་འབུགས་པ་བཞིན།།

Ji Tar.Drang Bue.Nyi Zer.Wuk Pa Zhin.

Just like bees attracting light rays
with their colourful bodies,

དོ་རྗེའི་བྲག་ལ་ཐོགས་པ་མེད་པར་རྒྱ།།

Do Jei.Drak La.Thok Pa.Med Par Gyu.

Passing through vajra-like stone mountains
without any obstacles.

གང་དུ་འདོད་པའི་གནས་སུ་ཡུད་ཀྱིས་ཕྱིན།།

Gang Du.Dod Pai.Ne Su.Yud Kyei Chin.

In the same way, I will pass through all the realms
in that instant as I wish.

ཟས་སུ་བྱི་ཟ་བར་དོ་ཕན་རྩུན་དང་།།

Ze Su.Dri Za.Bar Do.Phen Tsun Dang.

Feeding on incense at the Bardo state,

འབས་མ་གཏན་ལས་བྱུང་ལྷ་མིག་དག་པས་མཐོང་།།

Sam Ten.Le Jung.Lha Mik.Dak Pe Thong.

Through the deva's eyes derived from meditation,
I can see these clearly.

མཐོ་རིས་འགོ་རྣམས་མགོ་བོ་གྲེན་དུ་བཞུ།

Tho Rie.Dro Nam.Go Wo.Gyen Do Ta.

Those who will take rebirth in virtuous realms,
their heads will look up

འངན་འགོར་འགོ་རྣམས་ཐུར་དུ་ཕྱོགས་པ་དང་།

Ngen Dror.Dro Nam.Thur Du.Chok Pa Dang.

Those who will take rebirth in lower realms,
their heads will look down.

ཉི་ཟླ་མེད་ཅིང་ལུས་ལ་གྲིབ་མ་མེད།

Nyie Da.Med Ching.Lue La.Drib Ma Med.

Without the light rays from sun and moon,
the body form has no shadow,

ལྷ་མི་དུད་འགོ་ཡི་དྲགས་དམྱལ་བའི་ལམ།

Lha Mi.Dud Dro.Yi Dang.Gyal Wai Lam.

The realms of the devas, human, animals,
hungry ghosts and hells,

དཀར་དམར་སེར་སྔོ་ཤིན་ཏུ་གནག་པ་ཡི།

Kar Mar.Ser Ngo.Shin Tu.Nak Pa Yi.

Shining with the colours of white, red,
yellow, blue and black.

རྣམ་གྲུང་འོད་ལཱི་ལམ་ན་སོ་སོར་འཇུག།

Nam Jang.Wo Ngai.Lam Na.So Sor Juk.

“Bardo of Becoming” enters any of the
five realms with such pure colours.

སྟོན་མེད་སྒྲ་གཟུགས་འཆར་བ་བར་དོའི་ཏྟགས།

Ngon Med.Dra Zuk.Char Wa.Bar Doi Tak.

Appearing in various sounds and forms
that are totally unseen before,

ཉོན་མོངས་བསྐྱེད་པས་མི་བཟད་མི་ལྟར་འབབ།

Nyon Mong.Sen Pe.Mi Zed.Me Tar Bar.

While I am tolerating various afflicted emotions;
I am actually blazed by these.

རླུང་ཉིད་སྟོབས་སུ་བྱུང་པས་སྔོད་དབང་མེད།

Lhung Nyid.Toh Su.Gyur Pe.Dod Wang Med.

Driven by strong karmic forces,
I cannot abide in any place peacefully,

སྐྱོ་ཤས་སྤང་ན་སྐྱག་སྤང་དུ་མས་གཟེར།

Kyo She.Nya Ngen.Trak Nang.Du Me Zir.

Suffering from various afflicted emotions,
fears and sorrow,

རང་དབང་མི་འདུས་ཅི་བྱའི་ལྟོས་དང་བལ།

Rang Wang.Mi Due.Chi Jai.Toe Dang Dral.

Without any calm abiding abilities,
it is difficult for any activity to take shape.

ལས་རླུང་བྱག་པོས་ཀུན་ཏུ་འབྲེན་ཞིང་འཕེན།

Le Lhung.Drak Poe.Kun Tu.Dren Shing Phen.

Driven by strong winds of karma,
I drifted from place to place.

དེ་ཡི་ཚེ་ཚད་སྤྱིར་ནི་མ་ངེས་ཀྱང་།

De Yi.Tse Tsed.Chir Ni.Ma Nge Kyang.

Such an existence has no definite time frame,

ཕལ་ཆེར་བདུན་པ་བདུན་དང་ལྔ་ན་པ་ལས།

Phal Cher.Dun Chrak.Dun Dang.Den Pa Le.

Usually, this will last up to forty nine days.

ཉིན་ཞག་གྱེད་བཞིའི་བར་དུ་དྲན་པ་ནི།

Nyin Zhak.Ched Zhi.Bar Du.Dren Pa Ni.

For the first three and a half days,
one has the Bardo consciousness,

འཇིག་གསལ་ལ་ཇི་མི་གསལ་བ་སྲོལ་པ་བཞིན།

Re Sal.Re Mi.Sal Wa.Nyoe Pa Zhin.

Wavering between clarity and dullness,
one is like a mad person.

འདྲ་ཉིད་ཤི་འཇམ་གསོན་པ་ཐག་མི་ཚོད།

Rang Nyid.Shi Am.Son Pa.Thak Mi Chod.

Not knowing whether one is alive or dead,
one cannot make any choices.

ཟང་ཟིང་ལང་ལོང་སྐྱེད་བས་སེམས་རྒྱུད་འབྲུགས།

Zang Zing.Lang Long.Nang We.Sem Gyud Chruk.

Seeing one's worldly possessions,
one's mind is confused.

གཉེན་བཤེས་རྩ་ལག་སྤིང་ཉེའི་གྲོགས་པོ་དང་།

Nyen She.Tsa Lak.Nying Nyei.Drok Po Dang.

And all the relatives, friends and close allies,

འཇོགས་པར་འདོད་ཀྱང་དེ་དག་གིས་མི་ཤེས།

Drok Par.Dod Kyang.De Dak.Gie Mi She.

They do not know that one truly wants
to be with them.

སྒྲུ་ལ་ལན་མེད་རང་ཉིད་ཚོ་ངེས་འདེབས།

Ma La.Len Med.Rang Nyid.Cho Nge Deb.

They do not hear the calls,
and one cries out in despair,

དེ་ནས་སྐབས་ཤིག་ཤི་བར་ངེས་པ་ན།

De Ne.Kab Shik.Shi War.Nge Pa Na.

At that moment, the truth of one's death
begins to dawn upon.

ལྷུང་པོ་རྗེད་པ་ཉེ་དུའི་སྲུང་ན་དང་།

Phung Po.Nying Pa.Nye Dui.Nya Ngen Dang.

While one sees friends and relatives
mourning one's corpse,

འདྲ་གི་ཡོ་བྱད་བགོ་བ་ལ་སོགས་མཐོང་།

Rang Gi.Yo Jed.Go Wa.La Sok Thong.

And seeing how they distribute all those
possessions that were so dear to us,

ལྷུང་པོ་ལ་ཡང་དང་པོར་དགའ་ཞིང་ཆགས།

Phong Po.La Yang.Dang Por.Ga Zhing Chak.

And feeling attachment when we see our corpse,

ཕྱིས་ནས་མེད་པར་དགའ་བའི་འདུན་པ་འཆར།

Chie Ne.Med Par.Ga Wai.Dun Par Char.

It is in such a clean and fresh state.

དེ་ཉིད་མེར་བསྐྱེད་ལྷུང་དོར་ལ་སོགས་དང་།

De Nyid.Mer Sek.Chur Dor.La Sok Dang.

But seeing how the corpse is handled
in cremation or water burial,

དེ་ལ་བརྟམས་པ་བྱེད་ལའང་ཞི་སྲུང་འབྲུགས།

De La.Nye Pa.Jed La.Zhe Dang Chruk.

A sense of hatred develops as one feels
one's corpse is treated disrespectfully.

ཉི་དུས་སྤྲོ་བ་ལྷན་གྱིས་པ་མཐོང་པའི་ཚེ།

Nye Due.Nya Ngen.Je Pa.Thong Wai Tse.

Seeing how the relatives and friends cry in sorrow,

འོས་ཤིང་སྒྲོག་ཀྱང་བསྒྲོག་པར་མ་རྣམ་ནས།

Bue Shing.Dok Kyang.Dok Par.Ma Nue Ne.

Despite our calls, they cannot hear us.

འདྲ་ཡང་དུ་ཞིང་བརྒྱལ་ལ་སྤྱག་པར་འགྱུར།

Rang Yang.Ngu Zhing.Gyal La.Thuk Par Gyr.

Feeling such great despair,
we cry out and fainted,

ལག་ལྡན་དག་དགོད་ཅིང་རྩེ་བ་མཐོང་པའི་ཚེ།

Zhen Dak.God Ching.Tse Wa.Thong Wai Tse.

And seeing other scenes of joyous
and playful activities,

ཁོ་བོ་འདི་ལྟར་ཉམ་ཉམ་གྱུར་པ་ལ།

Kho Wo.Di Tar.Nyam Nye.Gyur Pa La.

While we are going through such great suffering,

འདི་རྣམས་དགོད་ཅིས་དགྲར་འཛོལ་དྲག་པོ་འཆར།

Di Nam.God Che.Drar Zin.Drak Po Char.

These friends are have such playful time,
then hatred begins to grow.

འདྲ་གིས་གཅེས་པར་བསགས་པའི་ཚོར་རྗེས་རྣམས།

Rang Gie.Che Par.Sak Pai.Nor Ne Nam.

All the worldly possessions so dear to us
are now given to others,

ལག་ལྡན་གྱིས་ལང་ལོངས་སྤྱད་པ་མཐོང་བའི་ཚེ།

Zhen Gyie.Lang Long.Jed Pa.Thong Wai Tse.

And seeing how they enjoy these possessions,

ཤིན་ཏུ་ཆགས་པས་ཚོར་གྱི་ཕྱི་བཞིན་འབྲང་།

Shin Tu.Chak Pe.Nor Gyi.Chi Zhin Drang.

One feels even greater attachment to them.

འབདག་གི་ཤིན་ཏུ་འཕོངས་པའི་དངོས་པོ་འདི།

Dak Gi.Shin Tu.Phong Pai.Ngoe Po Di.

As one sees these beloved belongings,

འདི་ཡིས་མེད་པར་བྱས་ཞེས་ཁོང་ནས་འབྱུག

Di Yie.Med Par.Je Zhe.Khong Ne Chruk.

One feels greatly disturbed by such scenes,

དེ་ལྟར་སྲིད་པ་བར་མའི་སྤྲོ་བ་རྣམས།

De Tar.Sid Pa.Bar Mi.Nang Wa Nam.

All these appearances in the Bardo of Becoming.

མན་ངག་མེད་པས་རྗེ་ལམ་འབྲམས་པ་བཞིན།

Men Ngak.Med Pe.Mi Lam.Jam Pa Zhin.

We drift around like a dream, lacking the
oral essence of teachings,

མི་ཤེས་མི་བྱེད་འབྲུལ་པར་ལ་སྒྲོ་བས།

Mi She.Mi Dren.Chrul War.La Da We.

Not knowing what to do,
we are utterly confused.

།ལམ་གྱི་ཚོད་འཛོལ་མི་ལམ་འབྱོར་ས་པར་ཤོག།

Lam Gyi.Tsod Zin.Mi Lam.Jong Par Shok.

May I attain the true realization of the
“Bardo of Dream State”.

།ཉིན་གྱི་སྐྱེང་བ་མ་ལུས་སྐྱུ་མ་ལྟར།།

Nyin Gyi.Nang Wa.Ma Lue.Gyu Ma Tar.

All the appearances in day time are illusory,

།རང་བཞིན་སྣོད་པ་ཉིད་དུ་ཕྱལ་ཕྱལ་འཆར།།

Rang Zhin.Tong Pa.Nyid Du.Wal Wal Char.

The true nature of emptiness
shines through these states.

།དྲན་འཛོལ་མི་དགོས་ངེས་ཤེས་རྒྱུ་བརྟན་པ།།

Dren Zin.Mi Goe.Nge She.Gyun Ten Pa.

Continuous faith is unchanging,
without the need for any contrived efforts,

།ཡི་ཤེས་སློབ་པའི་ཚད་དུ་སྤྱིན་པར་ཤོག།

Ye She.Leb Pai.Tse Du.Chin Par Shok.

May I fully realize the supreme ultimate wisdom.

།ཐེ་ཚོམ་ཟ་ན་འཁོར་བར་ལྷོག་པའི་དུས།།

The Tsom.Za Na.Khor War.Dok Pai Due.

If we have doubts about these appearances,
we will revert back to cyclic existence.

།བདེན་འཛོལ་སྐྱེས་ན་བག་ཆགས་ལྡང་བའི་རོ།།

Den Zin.Kye Na.Bak Chak.Dang Wai Ro.

With attachments, our habitual tendencies
will arise and become obvious,

།དྲན་པས་མི་ཟེན་འབྲམས་པ་གོལ་བའི་ས།།

Dren Pe.Mi Zin.Jam Pa.Gol Wai Sa.

May our consciousness be clear of confusion,
and we adhere to the correct path,

།འཁོར་བའི་ཚོམ་རྒྱུ་གསུམ་ལས་ཐར་བར་ཤོག།

Khor Wai.Chom Kun.Sum Le.Thar War Shok.

May I be liberated from the three bandits
of cyclic existence.

།གཟུགས་སྐྱེང་ཐམས་ཅད་འཇའ་ལུས་དྲོའི་སྐྱ།།

Zuk Nang.Tham Ched.Ja Lue.Do Jei Ku.

All the apparitions, rainbow body
and vajra form,

།སྐྱ་སྐད་ཐམས་ཅད་གྲགས་སྣོད་དྲོའི་སྐྱགས།།

Dra Ked.Tham Ched.Drak Tong.Do Jei Ngak.

All the speech are void and empty in nature,
same for the vajra mantras.

།སེམས་ཉིད་བདེ་སྣོད་བྱུང་འཇུག་དྲོའི་བྱགས།།

Sem Nyid.De Tong.Zung Juk.Do Je Thuk.

The self nature and union of
emptiness and bliss is the vajra mind,

།ཟབ་ལམ་སྐྱགས་ཀྱི་ཐབས་མཁས་ལྡན་པར་ཤོག།

Zab Lam.Ngak Kyi.Thab Khe.Den Par Shok.

May I realize the profound skilful path of
secret mantras and tantra.

།རླུང་སེམས་རྩལ་ལས་གྲུབ་པ་སྐྱུ་མའི་ལུས།།

Lung Sem.Tsal Le.Drub Pa.Gyu Mai Lue.

Through the union of prana and mind nature,
the illusory body is attained,

འོད་གསལ་ཟག་པ་མིད་པའི་མེས་སྤྱངས་པས།

Wo Sal.Zak Pa.Med Pai.Me Jang Pe.
Purified by the immaculate luminosity and
Candali (Tummo) practice

ནུས་ཀུན་མཚོག་ལྷན་ཟུང་འདུག་སྒྲུ་འཕྲུལ་སྒྲུ།

Nam Kun.Chok Den.Zang Juk.Gyu Chrul Ku.
The vast and noble illusory body
is thereby attained.

ཁར་དོ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་གནས་ཐོབ་ཤོག།

Bar Do.Lung Jod.Zok Pai.Ne Tho Shok.
May I attain the Sambogakhaya Form of Bardo.

ཁར་དོ་གཉིས་པའང་ཚོད་པར་མ་གྱུར་ན།

Bar Do.Nyie Pa.Chod Par.Ma Gyur Na.
Unable to transcend the second Bardo state,

ཁར་དོ་གསུམ་པ་སྐྱེ་གནས་འདམ་པ་ནི།

Bar Do.Sum Pa.Kye Ne.Dam Pa Ni.
At the moment of birth of the
third “Bardo of Becoming”,

སྒྲོན་མའི་ལུས་དོར་སྤྱི་མ་མ་ཐོབ་པས།

Ngon Mai.Lue Dor.Chi Ma.Ma Thob Pe.
While discarding the previous physical form
the next one has yet to take shape.

ཕྱོགས་སྐྱབ་མགོན་པོ་གནས་མལ་སྤྱོད་པའམ།

Chok Lheb.Dron Po.Ne Mal.Dod Pa Am.
Just like travelers from all directions
gathering at a hotel

གཡུལ་ངོར་རྟ་ལས་ལྷང་བ་མ་འཇོགས་ལྟར།

Yul Ngor.Ta Le.Lhung Wa.Ma Zek Tar.
And just like being abandoned at the
battle ground by your horse,

སྲར་ཡང་སྐྱེ་བ་ལེན་ལ་མངོན་པར་ཕྱོགས།

Lhar Yang.Kye Wa.Len La.Ngon Pa Chok.
One approaches the place of the next re-birth,

རང་ཉིད་གང་དུ་སྐྱེ་ཞེས་བརྟག་པ་ན།

Rang Nyid.Gang Du.Kye Zhe.Tak Pa Na.
And reviews at which location the rebirth will take.

ལྷ་ཡི་རིས་སུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་པ་ཡིས།

Lha Yi.Rie Su.Kye War.Gyur Wa Yie.
For beings taking re-birth in the heavenly realm,

ལྷ་གནས་ལོངས་སྤྱོད་ཤུན་སུམ་ཚོགས་པ་སོགས།

Lha Ne.Long Jod.Phun Sum.Tsok Pa Sok.
The Devas' array of enjoyment will appear to them.

མཐོང་ནས་དགའ་སྤོའི་སེམས་དང་ལྷན་པར་འགྱུར།

Thong Ne.Ga Troi.Sem Dang.Den Pa Gyur.
Seeing these and filled with great delight,

རྒྱ་དེས་འདིར་ཡང་ཕུང་པོ་མདངས་གསལ་ཞིང་།

Gyu De.Die Yang.Phung Po.Dang Sal Zhing.
Their bodies radiate with brilliant light rays.

གཉིན་མཛོས་མིག་ཀྱང་ཟིམ་བུར་གནས་པ་དང་།

Nyen Ze.Mak Kyang.Zim Bur.Ne Pa Dang.
With fine eyes that shine with radiance,

དྲི་བཟང་ལྷན་ཞིང་ནམ་མཁར་ལྷ་ཡི་མཚུས།

Dri Zang.Den Zhing.Nam Khar.Lha Yi Thue.
And endowed with unique fragrance
by the powers of the Devas,

།འཇའ་ཚོན་བགྲ་དང་མི་ཉོག་ཆར་སོགས་འབྱུང་།

Ja Tson.Tra Dang.Me Tok.Char Sok Jung.

Amidst a myriad of rainbow lights
a shower of blossoms descend,

།ལྷ་ཡི་བུ་དང་བུ་མོ་ལ་སོགས་པའི།

Lha Yi.Bu Dang.Bu Mo.La Sok Pai.

The Devas and the assembly of heavenly children,

།སྤྱ་གར་ཅེད་འཇོ་སྒྲ་ཚོགས་མཐོང་བ་ལས།

Lu Gar.Tse Jo.Na Tsok.Thong Wa Le.

They are in playful activities,
with song and dance.

།བདག་ཀྱང་འགྲོ་སྐྱམ་ཆགས་པས་ཉིང་མཚམས་སྦྱོར།

Dak Kyang.Dro Nyam.Chak Pe.Nyin Tsam Jor.

Thus, the grasping thought of
“ I must be born there” arises.

།ལྷ་མིན་རྣམས་ནི་ལྷ་དང་སྤྱོད་མཐུན་གྱིང་།

Lha Min.Nam Ni.Lha Dang.Chok Thun Kyang.

Rebirth in the Asura realm is similar to
the heavenly realm,

།ཅུང་ཟད་ང་རྒྱལ་དག་དང་བཅས་པ་དང་།

Chung Zed.Nga Gyal.Dak Dang.Che Pa Dang.

Their consciousness harbors a slight
but deep-seated arrogance.

།ལྷ་མིན་དཔའ་བོ་གོ་ཆ་སྲ་བ་བགོས།

Lha Min.Pal Wo.Go Cha.Sar Wa Goe.

All those Asura warriors with their
armour and weapons,

།མཚོན་རྩོད་རྣམ་པ་སྒྲ་ཚོགས་འདིབས་པ་ཡིས།

Tsen Non.Nam Pa.Na Tsok.Deb Pa Yie.

All forms of helmets, shields
and other weapons,

།སྤྱོད་ཕན་བར་མེད་ལྷ་བུར་འབྱུག་པ་མཐོང་།

Lok Chren.Pa Med.Ta Wur.Chruk Pa Thong.

These are just like continuous lightning
across the skies,

།བདག་ཀྱང་འདིར་འགྲོ་སྐྱམ་དུ་ཆགས་པ་སྦྱིས།

Dak Kyang.Dir Dro.Nyam Du.Chok Pa Kye.

With the grasping thought “I must be born there”,
one enters the womb.

།མི་ཡི་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་སྦྱིབ་ན།

Mi Yi.Dro Wa.Nam Su.Kye Wa Na.

For beings taking re-birth in human realm,

།དེ་དང་དེ་ཡི་འབྱོར་པ་བདེ་སྦྱིད་དང་།

De Dang.De Yi.Jor Pa.De Kyid Dang.

They see the array of human wealth and possessions

།སྤྱི་མའི་པ་མ་འདུ་འགྲོད་མཐོང་བ་ལ།

Chi Mai.Pha Ma.Du Chrod.Thong Wa La.

Witnessing the union of the future parents,

།ཆགས་སྣང་མིག་སེར་དབང་གིས་ཉིང་མཚམས་སྦྱོར།

Chak Dang.Mik Ser.Wang Gie.Nying Tsam Jor.

And driven by desire, hatred and jealousy,

ཤལ་ཡི་དབང་པོའི་སློལ་རྣམས་གང་རུང་ནས།

Pha Yi.Wang Poi.Go Nam.Gang Rung Ne.

One will take a birth form accordingly through the father,

ལྷུགས་ཏེ་མ་ཡི་མངལ་དུ་གནས་པར་འགྱུར།

Zhuk Te.Ma Yi.Ngal Du.Ne Par Gyur.

And enter the mother's womb.

འདྲ་འགྲོ་ཕལ་ཆེར་སྤོངས་པ་ཤས་ཆེ་བས།

Dud Dro.Phal Cher.Mong Pa.She Che We.

In the animal realm, the habitual ignorance
is very strong,

ཆགས་སྤང་དྲག་པོའི་དབང་གིས་སློབ་དང་།

Chak Dang.Drak Poi.Wang Gie.Kye Wa Dang.

Due to intense desire and hatred,
they will be reborn in this realm.

ཡི་དྲགས་རྣམས་དང་དུད་འགྲོ་དམན་པ་རྣམས།

Yi Dak.Nam Dang.Dud Dro.Men Pa Nam.

The realms of hungry ghosts and lowly animals,

འང་གནས་མཐོང་ལ་ཆགས་པའི་སློལ་མེད་ཀྱང་།

Rang Ne.Thong La.Chak Pai.Lo Med Kyang.

Unable to discern the place of their re-birth,

རྒྱ་འཚོ་འཚོལ་དང་ནགས་ཚལ་བསྐྱབས་པ་དང་།

Gya Tso.Chol Dang.Nak Tsal.Sek Pa Dra.

They will perceive a vast ocean with
strong waves and a burning forest.

རི་བོ་ཉིལ་དང་དུས་མཐའི་རྒྱུད་གི་སྒྲ།

Ri Wo.Nyil Dang.Due Thai.Lhung Gi Dra.

The huge mountains tumbling as the
“end-of-kalpa” winds rage furiously.

འཇིགས་རུང་སླེས་བུའི་སྒྲ་སྐད་དྲག་པོ་དང་།

Jik Rung.Kye Wui.Dra Ked.Drak Po Dang.

While terrifying beings threaten with sounds of fury,

གཞོན་སྒྲིན་གཅན་གཟན་སོགས་ལ་སྐྱབས་པ་དང་།

Nod Jin.Chen Zen.Sok La.Trak Pa Dang.

The fearsome yashas and ferocious beasts,

ཁ་ཆར་བུ་ཡུག་སོགས་ཀྱིས་དེད་པ་ལས།

Kha Char.Bu Yuk.Sok Kyie.Ded Pa Le.

Oppressed by howling winds and heavy snow,

རིང་བར་བྲོས་ཏེ་ས་ཕུག་བྲག་ཕུག་དང་།

Ring Bar.Dro Te.Sa Phuk.Drak Phuk Dang.

They rush to hide in caves of mud or stone.

སྤོང་དུམ་རྩ་བ་བརྩིག་པའི་བུ་ག་དང་།

Dod Dam.Tsa Wa.Tsik Pai.Bu Ga Dang.

Through the roots of trees or gaps in the walls,

འོ་མའི་གསེབ་སོགས་སྐྱུ་ན་ནག་ཁང་བུ་རུ།

Lo Mai.Seb Sok.Mun Nak.Khang Bu Ru.

And through the dark caves covered with leaves,

ཡིབ་པར་འདོད་པའི་སློལ་སློབ་ལེན།

Yib Par.Dod Pai.Lho Yie.Kye Wa Len.

Through such forces of fear and hiding,

དུས་ལ་བའི་ཁམས་སུ་སློབ་པའི་ལས་ཅན་ནི།

Nyal Wai.Kham Su.Kye Wai.Le Chen Ni.

Those beings will take rebirth in the hell realms.

ཤོང་ཤོང་རི་དང་ནགས་ཚལ་ལ་སོགས་པར།

Shong Shong.Ri Rang.Nak Tsal.La Sak Par.

In Shong Shong Mountain and isolated places,

འདྲ་འགྲོ་རི་དྲགས་གསོད་པའི་ལས་མཐོང་ནས།

Dud Dro.Ri Dak.Sod Pai.Le Thong Ne.

One witnesses animals being slaughtered,

འབདག་ཀྱང་འགྲོ་བར་སེམས་ཏེ་སོང་བ་ན།

Dak Kyang.Dro War.Sem Te.Song Wa Na.

Driven by thoughts to approach such places,

དེ་དག་གཤམ་ཆེད་སྐྱེས་བུར་གྱུར་པ་ཡིས།

De Dak.Shin Jei.Kye Wur.Gyur Pa Yie.

These will transform instantly into Yamantaka forms

འདྲུལ་བའི་གནས་སུ་ཐྱིད་དེ་གསོད་པར་བྱེད།

Nyal Wai.Ne Su.Chrid De.Sod Par Jed.

And lead those beings to the
hell realm for slaughter.

ཁ་ཅིག་འཆི་ཁར་གཤམ་ཆེད་ཕོ་ཉ་དག།

Kha Chik.Chi Khar.Shin Jei.Pho Nya Dak.

These beings will perceive the assembly of
Yamantaka forms at the moment of death.

མཐོང་སྤེལ་ཉེ་ཏུ་སྐྱབས་པའི་སྣང་བ་འཆར།

Thong Te.Shin Tu.Trak Pai.Nang Wa Char.

Due to their great fear of these horrific forms,

རྒྱ་དེས་ཕུང་པོ་མི་སྤྲུག་རྣམ་པར་གྱུར།

Gyu De.Phung Po.Mi Duk.Nam Par Gyur.

They take on unpleasant and ugly physical bodies.

འཆི་བའི་དུས་སུ་གནད་གཅོད་དྲག་པོ་ཡིས།

Chi Wai.Due Su.Ned Chod.Drak Po Yie.

Due to the great pain they suffer at the
moment of death,

འཇིགས་བར་ལ་བརྒྱལ་ཐབས་གྱུར་པ་ལས།

Re Zhik.Bar La.Gyal Thab.Gyur Pa Le.

They tend to lose their minds, faint and
pass into a coma.

འཕང་ནས་བདག་ལུས་གང་ཞེས་འཚོལ་བ་ན།

Sed Ne.Dak Lue.Gang Zhe Tsol Wa Na.

When they wake up and search where they are,

དེ་ཡི་བར་དོའི་ལུས་ནི་གོང་གོང་པོ།

De Yi.Bar Doi.Lue Ni.Gong Gong Po.

At this moment, the Bardo form is like a sphere.

མིག་ནི་སྤྱི་བོའི་གཙུག་ཏུ་ཡོད་སྟེ་པ།

Mik Ni.Chi Woi.Tsuk Tu.Yod Nyam Pa.

They will perceive having their eyes
at the top of their crown,

དྲག་པོའི་རྒྱུང་གིས་མཐོ་བའི་མཁར་བཏེག་ནས།

Drak Pai.Lhung Gie.Thong Wai.Khar Tek Ne.

While a strong wind will carry them inside
an area bounded by tall walls,

ལྷགས་བསྐྱབས་ས་གཞིར་བརྟལ་བའི་ཉེ་ལྷ་བའི་མོད།

Chak Sek.Sa Zhir.Dab Te.Zhu Wai Mod.

The intense heat on the ground melts iron and steel,

འཇིགས་རུང་སེམས་ཅན་དམྱལ་བའི་ལུས་གྲུབ་ཅིང་།

Jik Rung.Sem Chen.Nyal Wai.Lue Drub Ching.

Beings on this surface suffer from great fear.

།དེ་ལ་དམུལ་སྤྱང་རྣམས་ཀྱིས་གསོད་པའི་ཚུལ།

De La.Nyal Sung.Nam Kye.Sod Pai Tsul.

They are slaughtered by hell warriors and soldiers,

།རྣམ་པ་དུ་མས་ཉམ་ཐག་བྱེད་པར་འགྱུར།

Nam Pa.Du Me.Nyam Thak.Jed Pa Gyur.

All appearances are extreme woes and suffering.

།དམུལ་བ་ཡི་དྲགས་པལ་ཆེར་དག་ལ་ནི།

Nyal Wa.Yi Dak.Phal Cher.Dak La Ni.

Most of these beings in the hells and
hungry ghosts realms,

།གཤམ་རྗེའི་སྤྱིས་བྱས་གཤམ་རྗེའི་རྒྱལ་པོ་ཡི།

Shin Jei.Kye Wue.Shin Jei.Gyal Po Yi.

They are led by the hell soldiers to see
Yamantaka – the Lord of Hell Realms.

།བྱུང་དུ་བྱིད་ནས་ལས་རྣམས་ལུང་བསྟན་ཏེ།

Drung Du.Chrid Ne.Le Nam.Lung Ten Te.

Their karmic consequences will be
prophesied to them.

།ཉམ་ཐག་ངང་ནས་ཉིང་མཚམས་སྤྱོར་བར་བཤད།

Nyam Thak.Ngang Ne.Ning Tsam.Jor Wa Shed.

Amidst such woes and weaknesses,
they will take re-birth.

།གཞན་ཡང་གང་བས་ཉིན་ཏེ་ཚ་བ་དང་།

Zhen Yang.Drang We.Nyen Te.Tsa Wa Dang.

Those in the extremely cold hells
will yearn for warmth,

།ཚ་བས་ཉིན་ཏེ་གང་བར་གནས་ལ་སོགས།

Tsal We.Nyen Te.Drang War.Ne La Sok.

While those in intensely hot hells
will yearn for coolness.

།སྤང་དོར་སྤྲིད་པའི་དབང་གིས་སྤྱི་བ་ལེན།

Lhang Dor.Sed Pai.Wang Gie.Kye Wa Len.

Their deep attachment and desire
will bring about their re-birth,

།དེ་བཞིན་རྩུས་སྤྱིས་པལ་ཆེར་གནས་ལ་ཆགས།

De Zhin.Zu Kye.Phal Cher.Ne La Chak.

For those transformative births they have
various places of attachment.

།བྲོད་གཤམ་སྤྱིས་ནི་དྲི་དང་རོ་ལ་ཆགས།

Drod Sher.Kye Ni.Dri Dang.Ro La Chak.

Among wet and warm places and
desiring food and fragrance,

།མངལ་དང་སྤོང་དག་ལས་སྤྱིས་པའི་རིགས།

Ngal Dang.Go Nga.Dak Le.Kye Pai Rik.

All these beings born of womb or egg,

།ཕོ་མོ་འདོད་པ་བསྟེན་ལ་ཆགས་པ་སྟེ།

Pho Mo.Dod Pa.Ten La.Chak Pa Te.

They take re-birth due to attachment to sexual union.

།དེ་ལྟར་འབྱུལ་པའི་ལས་སྤྱང་སྤྱོད་ཚོགས་པ།

De Tar.Chrul Pai.Le Nang.Na Tsok Pa.

All such deluded karmic phenomena,

སྐྱེ་བའི་འཁོར་ལོ་བར་མེད་འཁོར་བར་འགྱུར།

Kye Wai.Khor Lo.Bar Med.Khor War Gyur.

Drift about in endless cyclic existences.

དེ་ཚེ་ཡུལ་རྒྱུན་བཟང་ངན་གང་མཐོང་ཡང་།

De Tse.Yul Kyen.Zang Ngen.Gang Thong Yang.

At this moment, one can perceive all the external phenomena whether good or bad.

འཛང་དུ་རང་རྒྱུད་འདུལ་བའི་གཉིན་པོ་བསྟེན།

Nang Du.Rang Gyud.Dul Wai.Nyen Po Ten.

However, the inner meaning is the continuous nature of mind-stream.

གང་ལ་གོམས་པའི་ཉམས་ལེན་རྣལ་འབྱོར་རྣམས།

Gang La.Gom Pai.Nyam Len.Nal Jor Nam.

For those who have mastered the various yogic practices,

དེ་ཡི་དུས་སུ་འབྲལ་བ་མེད་པར་ཤོག།

De Yi.Due Su.Dral Wa.Med Pa Shok.

May they be inseparable from the ultimate truth of phenomena.

འབྱུང་པར་གཏུམ་མོ་བདེ་བློད་རང་འབར་དང་།

Ched Par.Tum Mo.De Drod.Rang Bar Dang.

The self-arising Candali (Tummo) practice will bring about warmth and bliss,

སྤྲང་སྲིད་སྣ་ལུས་ཚོས་བརྒྱད་རང་གྲོལ་དང་།

Nang Sid.Gyu Lue.Choe Gyed.Rang Drol Dang.

The various other illusory practices and the eight-fold liberation practice

མི་ལམ་གདམས་ངག་འབྲུལ་པ་རང་སངས་དང་།

Mi Lam.Dam Ngak.Chrul Pa.Rang Sang Dang.

Through the oral essence of Dream Yoga one realizes the delusion of phenomena.

འོད་གསལ་མ་རིག་སྤུན་སེལ་འཆར་བར་ཤོག།

Wo Sal.Ma Rik.Mun Sel.Char War Shok.

The luminosity that arises will dispel the darkness of ignorance,

བསྐྱེད་རིམ་བརྟན་པོས་ལྷ་སྤྲལས་ཕྱག་མཚན་དང་།

Kyed Rim.Ten Poe.Lha Ngak.Chak Tsen Dang.

Through the Development Stage with the yidams the mantras and tools of Dharma.

སྐྱེ་མར་མོས་པས་སྐྱེ་མའི་རྣལ་འབྱོར་དང་།

La Mar.Moe Pe.La Mai.Nal Jor Dang.

With great devotion, one practices the Guru Yoga,

ཚུལ་ཁྲིམས་བསྟུང་བའི་བྲན་ཤེས་བྲག་པོ་སོགས།

Tsul Chrim.Sung Wai.Dren She.Drak Po Sok.

Upholding the precepts with a steadfast mind.

མན་ངག་དུ་མས་སྐྱེ་སློོ་ཁིགས་པར་ཤོག།

Men Ngak.Du Me.Kye Go.Khek Par Shok.

May these oral essences block the paths to take further re-birth

གལ་ཏེ་ལས་དབང་བྲག་པོས་མི་ལྷོག་ན།

Gal Te.Le Wang.Drak Poe.Mi Dok Na.

If, however, one is unable to counter the immense power of karma,

དོ་རྗེ་ཐོག་པའི་ལམ་མཚོག་སྐྱབ་རྣམ་པའི།
Do Je.Thek Pai.La Chok.Drub Nue Pai.
 May I be born as a practitioner of the
 noble path of Vajrayana,

ཁམས་དྲུག་ལྡན་པའི་ལུས་སུ་སྐྱེ་བ་ཡི།
Kham Druk.Den Pai.Lue Su.Kye Wa Yi.
 With a well-endowed form complete with the
 six sensory faculties.

ཁྱིམ་འབྲེལ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་འགྲིག་པར་ཤོག།
Ten Drel.Phun Sum.Tsok Pa.Drik Pa Shok.
 May I possess all the fulfilled
 causes and conditions

སྐྱེ་བའི་གནས་ཚུལ་སྐྱུལ་སྐྱར་སྐྱེས་པ་ཡིས།།
Kye Wai.Ne Tsul.Trul Ku.Kye Wa Yie.
 And may I take re-birth in Nirmanakaya form.

སྣང་ཚུལ་གང་ལ་གང་འདུལ་སྟོན་པར་མོས།
Nang Tsul.Gang La.Gang Dul.Ton Par Moe.
 The physical form will be matched
 with the phenomena.

འཇུག་གནས་འབྲུང་བའི་གནས་སྐབས་མ་འབྲུལ་བར།
Juk Ne.Jung Wai.Ne Kab.Ma Chrul War.
 Without any confusion, the appropriate re-birth
 will take place in the suitable realms.

དྲན་བཞིན་ཤེས་བཞིན་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག།
Dren Zhin.She Zhin.Kye Wa.Len Pa Shok.
 May I fully realize the process of re-birth.

འབདེ་ནས་བདེ་བའི་གནས་སུ་འགྲོ་བ་དང་།
De Ne.De Wai.Ne Su.Dro Wa Dang.
 Progressing from virtuous realms to
 yet another virtuous realm,

དག་པའི་ཞིང་ནས་དག་པའི་ཞིང་དུ་རྒྱ།
Dak Pai.Zhing Ne.Dak Pai.Zhing Du Gyu.
 And transferring from pure land to
 extreme pure land,

མ་དག་ཞིང་དུ་འང་སླིང་རྗེས་རྣམ་ལོལ་པས།
Ma Dak.Zhing Du.Nying Je.Nam Rol Pe.
 Manifesting in a great compassionate form
 in the realm of cyclic existence – Samsara.

འསངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཕྱིན་ལས་སྐྱབ་པར་ཤོག།
Sang Gye.Kun Gyi.Thin Le.Drub Pa Shok.
 I wish and pray that all Buddhas' activities
 be fully accomplished.

མདོར་ན་ཕྱིན་ཆད་འདི་བྱ་འདི་བྱེད་ཅེས།
Dor Na.Chin Ched.Di Ja.Di Jed Che.
 Whatever activities I may perform in the future,

ད་ལྟ་ཡིད་ལ་བྱང་ཞིང་རྒྱབ་པ་ན།
Da Ta.Yid La.Jang Zhing.Chub Pa Na.
 May I put to practice and master in this lifetime,

ཕྱི་མའི་དམིགས་རྒྱུན་མཐོང་ཚོ་ཐོག་ཏུ་ཁེལ།
Chi Mai.Mik Kyen.Thong Tse.Thok Tu Khel.
 When the future causes and conditions
 ripen for the attainment of such activities,

དེ་བཞིན་བར་དོ་འཕོ་བ་འབྱོངས་པར་ཤོག།

De Zhin.Bar Do.Pho Wa.Jong Par Shok.

May I liberate accordingly all the sentient beings in Bardo.

ཅེས་པ་ལྷན་འབྲེལ་བཅུ་དགེ་མཚན་འབངས་ཀྱིས་སྐྱུར།།

Composed by Shakya Bikshu Könchok Bang (The Fifth Shamarpa)

[GO BACK](#)

ཕ མཁས་གྲུབ་རྩ་གཤམ་སྤྱུས་མཛད་པའི་རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྣོན་ལམ་རྒྱས་བསྐྱུས་བཞུགས་སོ།།
Aspiration Prayer of Sukhavati – Pure Realm of Great Bliss

ཨོཾ་མི་དྭེ་ཕ་རྗེ། <i>Om Ami Dewa Shri</i>	འདི་ཉིད་ཆགས་མེད་ཐུགས་དམ་མཛོད། <i>Make this aspiration a daily commitment and practice,</i>	ལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་བྲིས། <i>I had composed it sincerely despite my fingers sore from writing,</i>
མང་པོ་འགའ་ལ་ཨི་ཕན་བསམ། <i>Thinking that someone might benefit from this.</i>	དཔེ་གཅོད་འདོད་མི་གང་ལ་ན་གཡོར། <i>If any one would like to recite this, please circulate,</i>	འདི་ལས་ཕན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད། <i>There is no greater benefit than this special prayer.</i>
འདི་བས་ཟབ་པའི་གདམས་ངག་མེད། <i>There is no Dharma teaching more profound than this,</i>	པ་ཡི་ཚེས་ཀྱི་རྩ་བ་ཡིན། <i>It is the root Dharma practice of mine.</i>	རང་གར་མ་བསྐྱར་ཉམས་ལེན་འབྱུངས། <i>Do not leave this in an idle place, take it up as practice,</i>
འདི་ནི་མདོ་ལུགས་ཡིན་པའི་སྒྲིབ། <i>Since this is of the Sutra tradition,</i>	ལུང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་རུང་། <i>You may recite this without oral transmission.</i>	

ཨི་མ་རྟོ། འདི་ནས་ཉི་མ་རྒྱབ་ཀྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན། །གངས་མེད་འཛིག་རྟེན་མང་པོའི་པ་རོལ་ན།

E Ma Ho. Di Ne.Nyi Ma.Nub Kyi.Chog Rol Na. Drang Me.Jig Ten.Mang Poi.Pha Rol Na.
E Ma Ho ! In the direction of the setting sun, Beyond countless worlds and realms,
How wonderful!

རྒྱུང་ཟད་སྤྲིང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན། Chung Zed.Teng Du.Phag Pai.Yul Sa Na. Slightly elevated, is the land of all the noble beings,	རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན། Nam Par.Dag Pai.Zhing Kham.De Wa Chen. Also known as the Pure Realm of Great Bliss, Sukhavati.
---	--

ཁད་གཤམ་གྱི་རྒྱ་བྱུང་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་། Dag Gi.Chu Bur.Mig Gie.Ma Thong Yang. It is not visible to ordinary human eyesight,	རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་གསལ། Rang Sem.Sal Wai.Yid La.Lam Mer Sal. But to a perfectly pure mind, it is clearly visible.
--	--

དེ་ན་བཙེམ་ལྷན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད། De Na.Chom Den.Gyal Wa.Wo Pag Med. In that realm resides Bhagavan Amitabha	པདྨ་རྩ་གའི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྗིད་འབར། Pe Ma.Ra Gai.Dog Chen.Zig Jid Bar. Manifesting a ruby red colour in a dazzling radiance.
---	--

།དབུ་ལ་གཙུག་ཏྟེར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས།

Wu La.Tsug Tor.Zhab La.Khor Lo Sog.

The crown protrusion on his head;
the sign of wheels on his feet,

།ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན།

Zhal Chig.Chag Nyie.Nyam Zhag.Lhung Sed Zin.

With one face, two arms in a meditation mudra
and holding an alms bowl

།པར་སྟོང་ལྷན་རྒྱ་བའི་གདན་སྟེང་དུ།

Pe Ma.Tong Den.Da Wai.Den Teng Du.

Seated on a moon disc, atop a lotus flower
with one thousand petals,

།ཕྱགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་རྒྱང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས།

Thug Jei.Chen Gyie.Gyang Ne.Dag La Zig.

Beholding me and all beings from afar,
with his compassionate eyes.

།སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན།

Ku Dog.Kar Po.Chag Yon.Ped Kar Zin.

Pure white in colour, holding a white lotus
in his left hand

།སྟོན་པོ་དྲི་རྗེས་མཚན་པའི་པར་གཡོན།

Ngon Po.Dor Je.Tsen Pai.Pe Ma Yon.

Radiant blue in colour,
holding a vajra in his left hand

།གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་རི་རྒྱལ་ལྷན་པོ་བཞིན།

Tso Wo.Sum Po.Ri Gyal.Lhun Po Shin.

These three main deities appear with
great splendor, like Mount Meru,

།མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུས་སྤྲུལ།

Tsen Zang.So Nyie.Pe Je.Gyed Chue Tre.

He is endowed with all 32 marks of perfection
and the 80 auspicious signs.

།ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྦྱིལ་ཀྱང་གིས།

Choe Goe.Nam Sum.Sol Zhing.Kyil Trung Gie.

He wears the three Dharma robes
and sits crossed legged in vajra posture.

།བྱང་རྒྱབ་ཤིང་ལ་སྐྱུ་རྒྱབ་བཞེན་མཛད་དེ།

Jang Chub.Shing La.Ku Gyab.Ten Zed De.

With a Bodhi tree behind his back,
as a bejeweled backdrop.

།གཡས་སུ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་སྐྱེན་རས་གཟིགས།

Ye Su.Jang Chub.Sem Pa.Chen Re Zig.

On his right is the Bodhisattva Avalokiteshvara,

།གཡོན་དུ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ།

Yon Du.Jang Chub.Sem Pa.Thu Chen Thob.

And on his left is the Bodhisattva
Mahasthamaprapta,

།གཡས་གཉིས་སྐྱབས་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟན།

Ye Nyie.Kyab Jin.Chag Gya.Dag La Ten.

Their right hands displaying
the refuge bestowing mudra.

།ལྗང་ངེ་ལྷན་ནེ་ལྷམ་མེར་བཞུགས་པའི་འཁོར།

Lhang Nge.Lhen Ne.Lham Mer.Shug Pai Khor.

Towering and immovable, they are surrounded by
their spiritual heirs.

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་དགོ་སྤོང་བྱེ་བ་འབུམ།
Jang Chub.Sem Pai.Ge Long.Je Wa Bum.
 And a trillion of Bodhisattvas and bikshus,

།ཀུན་གྲང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱན།
Kun Kyang.Ser Dog.Tsen Dang.Pe Jed Gyen.
 All resplendent in golden complexion,
 adorned by glorious signs.

།ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྗང་མེར།
Choe Goe.Nam Sum.Sol Zhing.Ser Tem Me.
 Wearing the three Dharma robes
 of brilliant golden colour

།མོས་གུས་ཕྱག་ལ་ཉེ་རིང་བྱད་མེད་ཕྱིར།
Moe Gue.Chag La.Nye Ring.Khye Med Chir.
 As there is no distinction between
 devotion from near and far,

།བདག་གིས་སློབ་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Dag Gie.Go Sum.Gue Pe.Chag Tsal Lo.
 I devotedly prostrate to you
 with my three gates,

།ཚོས་སྐྱ་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག།
Choe Gu.Nang Wa.Tha Ye.Rig Kyi Dag.
 The Dharmakaya Amitabha,
 supreme lord of the family.

།ཕྱག་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་སྐྱེན་རས་གཟིགས།
Chag Ye.Wo Zer.Le Trul.Chen Re Zig.
 From his right hand, rays of light
 manifest as Avalokiteshvara,

།ཡང་སྐྱལ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་བྱེ་བ་བརྒྱ།
Yang Trul.Chen Re.Zig Wang.Je Wa Gya.
 Which further emanates as
 a billion Avalokiteshvara forms,

།ཕྱག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་སྐྱོལ་མ་སྟེ།
Chag Yon.Wo Zer.Le Trul.Drol Ma Te.
 From his left hand, rays of light manifest as Tara,

།ཡང་སྐྱལ་སྐྱོལ་མ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་འགྲེད།
Yong Drul.Drol Ma.Je Wa.Thrag Gya Gyed.
 Which further emanates as a billion Tara forms.

།ཕྱགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་པདྨ་འབྱུང།
Thug Kyi.Wo Zer.Le Trul.Pe Ma Jung.
 From his heart, rays of light
 manifest as Padmasambhava,

།ཡང་སྐྱལ་ལུ་རྒྱན་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་འགྲེད།
Yang Trul.U Gyen.Je Wa.Thrag Gya Gye.
 Which further emanates as
 a billion Padmasambhava forms.

།ཚོས་སྐྱ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Choe Ku.Wo Pag.Me La.Chag Tsal Lo.
 I prostrate to the Dharmakaya Amitabha,whose eyes, throughout the six periods of day and night,

།སངས་རྒྱལ་སྐྱེན་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་དུག་ཏུ།
Sang Gye.Chen Gyi.Nyin Tsen.Du Drug Tu.

།སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྗེ་བས་རྟག་ཏུ་གཟིགས།

Sem Chen.Kun La.Tse We.Tag Tu Zig.
Constantly behold all beings with compassion,

།སེམས་ཅན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་དྲན་པའི།

Sem Chen.Kun Gyi.Yi La.Gang Dren Pai.
Whatever thoughts passing through
the minds of all beings,

།རྣམ་རྟོག་གང་འགྲུ་རྟག་ཏུ་བྱུགས་ཀྱིས་མ་བྲིན།

Nam Tog.Gang Gyu.Tag Tu.Thub Kyi Kyen.
He is clearly aware of them all, and he

།སེམས་ཅན་གྱི་ངག་ཏུ་གང་སྒྲས་ཚོག།

Sem Chen.Kun Gyi.Ngag Tu.Gang Me Tsig.
Hears distinctly all the speech of all beings,

།རྟག་ཏུ་མ་འདྲིས་སོ་སོར་སྒྲན་ལ་གསལ།

Tag Tu.Ma Dre.So Sor.Nyin La Sen.
Without any confusion,
each and every one of them individually,

།ཀུན་མ་བྲིན་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Kun Khen.Wo Pag.Me La.Chag Tsal Lo.
I prostrate to the omniscient Amitabha.

།ཆོས་སྤངས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ།

Choe Pang.Tsam Me.Je Pa.Ma Tog Pa.
It is said that except those who have committed
the five acts to reject Dharma,

།བྲིད་ལ་དད་ཅིང་སྣོན་ལམ་བཏབ་ཚད་ཀུན།

Khye La.Ded Ching.Mon Lam.Tab Tsed Kun.
All of you who recite this aspiration prayer
with great faith and devotion,

།བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སྣོན་ལམ་གྲུབ།

De Wa.Chen Der.Kye Wai.Mon Lam Drub.
Will fulfill the aspiration to be born in Sukhavati,

།བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འདྲེན་པར་གསུངས།

Bar Dor.Jon Ne.Zhing Der.Dren Par Sung.
Amitabha will appear in Bardo to lead them.

།འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Den Pa.Wo Pag.Me La.Chag Tsal Lo.
I prostrate to the foremost guide, Amitabha.

།བྲིད་ཀྱི་སྐྱེ་ཚེ་བསྐྱལ་པ་གངས་མེད་དུ།

Khye Kyi.Ku Tse.Kal Pa.Drang Med Du.
Your lifespan extends to countless kalpas,

།སྤྱ་ངན་མི་འདའ་ད་ལྟ་མངོན་སུམ་བཞུགས།

Nya Ngen.Mi Da.Da Ta.Ngon Sum Zhug.
Without passing into Nirvana,
you remain in presence now.

།བྲིད་ལ་ཕྱེ་གཅིག་གུས་པས་གསོལ་བཏབ་ན།

Khye La.Tse Chig.Gue Pe.Sol Tab Na.
It is said that anyone who prays to you
with one pointed devotion,

།ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྣོན་པ་མ་གཏོགས་པའི།

Le Kyi.Nam Par.Min Pa.Ma Tog Pai.
Excluding all ripened karma,

།ཚེ་བདེ་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་བྱུང་བ་དང་།

Tse Zed.Pa Yang.Lo Gya.Thub Pa Dang.
Will live a hundred years longer, after death.

།དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་བརློག་པར་གསུངས།

Due Min.Chi Wa.Ma Lue.Dog Par Sung.

And overcome untimely death without exception.

།སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་གྲངས་མིང་པ།

Tong Sum.Jig Ten.Rab Jam.Drang Me Pa.

One could fill the countless realms
of the three thousand-fold worlds,

།འོད་དཔག་མིང་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན།

Wo Pag.Me Pai.Tsen Dang.De Wa Chen.

But if one hears the name of
Amitabha and Sukhavati

།དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས།

De Ni.De Wed.Sod Nam.Che War Sung.

That would have even greater merit.

།གང་ཞིག་འོད་དཔག་མིང་པའི་མཚན་ཐོས་ནས།

Gang Shig.Wo Pag.Me Pai.Tsen Thoe Ne.

Any being who hears Amitabha's name,

།ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དང་པ་སྐྱེས་པ་ན།

Len Chig.Tsam Zhig.Ded Pa.Kye Pa Na.

Gives rise to steadfast faith,

།མགོན་པོ་འོད་དཔག་མིང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Gon Po.Wo Pag.Me La.Chag Tsal Lo.

Therefore, I prostrate with devotion to Amitabha.

།དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སྣོང་པོ་མ་ཐོབ་པར།

De Ni.Jang Chub.Nying Po.Ma Thob Bar.

And until one reaches ultimate enlightenment,
the state of Buddhahood,

།མགོན་པོ་ཆོ་དཔག་མིང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Gon Po.Tse Pag.Me La.Chag Tsal Lo.

I prostrate to the supreme protector, Amitayus.

།རིན་ཆེན་གྲིས་བཀའ་སྤྱིན་པ་བྱིན་པ་བས།

Rin Chen.Gyie Kang.Jin Pa.Jin Pa We.

With limitless jewels as generous gifts,

།ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྦྲར་བྱས་ན།

Thoe Ne.Ded Pe.Thal Mo.Jar Je Na.

And with great faith and devotion,
join their palms together,

།དེ་སྦྱར་འོད་དཔག་མིང་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

De Chir.Wo Pag.Me La.Gu Chag Tsal.

Therefore, I prostrate with devotion to Amitabha.

།ཁ་ཞི་མིང་པར་སྣོང་ཁོང་རུས་པའི་གཏིང་།

Kha She.Me Par.Nying Khong.Rue Pai Ting.

And with devotion which is free from doubt,

།དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྷོག།

De Ni.Jang Chub.Lam Le.Chir Mi Dog.

Will never turn back from the path of awakening.

།སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མིང་པའི་མཚན་ཐོས་ནས།

Sang Gye.Wo Pag.Me Pai.Tsen Thoe Ne.

Whoever hears the name of Buddha Amitabha,

།བྱད་མིང་མི་སྐྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྐྱེ།

Bu Med.Mi Kye.Rig Ni.Zang Por Kye.

One will never be born as female,
and will be born of good family.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་འགྱུར།

Tse Rab.Kun Du.Tsul Thrim.Nam Dag Gyur.
Upholding pure moral conduct
in all future lifetimes.

འབདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

De Sheg.Wo Pag.Me La.Chag Tsal Lo.
Therefore, I prostrate devotedly to
the Sugata Amitabha.

འབདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤོད་དགེ་རྩལ་བཅས།

Dag Gi.Lue Dang.Long Choe.Ge Tsar Che.
I offer my body, possessions and roots of virtue,

དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཚོན་པ་ཅི་མཆིས་པ།

Ngo Su.Jor Wai.Chod Pa.Chi Chie Pa.
Whatever actual offerings there are,

ཡིད་སྣུལ་བཀྲ་ཤིས་རྗེས་རྟགས་རིན་ཆེན་བདུན།

Yid Trul.Tra Shi.Ze Tag.Rin Chen Dun.
With mentally created eight auspicious signs
and the seven jewels,

གཤོད་ནས་གྲུབ་པ་སྟོང་གསུམ་འཛིན་ཉེན་གྱི།

Dod Ne.Drub Pa.Tong Sum.Jig Ten Gyi.
Primordially existing in the
three thousand-fold worlds,

ལྷིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྷ་བྱེ་བ་བརྒྱ།

Ling Shi.Ri Rab.Nyi Da.Je Wa Gya.
The four continents, Mount Meru and
thousand million sun and moon

ལྷ་ལྷུ་མི་ཡི་ལོངས་སྤོད་ཐམས་ཅད་ཀུན།

Lha Lu.Mi Yi.Long Choe.Tham Ched Kun.
All the wealth and treasures of the devas,
nagas and human kind,

ལྷོ་ཡིས་སྒྲངས་ཏེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབུལ།

Lo Yie.Lang Te.Wo Pag.Me La Bu.
Bringing all these to mind,
I offer them to Amitabha,

འབདག་ལ་ཕན་ཕྱིར་ཐུགས་རྗེའི་སྟོབས་ཀྱིས་བཞེས།

Dag La.Phen Chir.Thug Jei.Tob Kyie Zhe.
By the power of compassion,
please accept these for my benefit.

ཡང་མས་ཐོག་དངས་བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་གྱི།

Pha Me.Thob Drang.Dag Sog.Dro Kun Gyi.
Myself and all other sentient beings,

ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར།

Thog Ma.Me Pai.Due Ne.Da Tai Bar.
From time immemorial up till now,

སྲོག་བཅད་མ་བྱིན་ལེན་དང་མི་ཚངས་སྤོད།

Sog Ched.Ma Jin.Len Dang.Mi Tsang Choe.
All our non-virtuous deeds of killing, stealing
and impure conduct,

ལུས་ཀྱི་མི་དགེ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

Lue Kyi.Mi Ge.Sum Po.Thol Lo Shag.
I confess these three misdeeds of the body.

རྩུན་དང་ཕྱ་མ་ཚོག་རྩུབ་ངག་འབྲུལ་བ།

Zun Dang.Thra Ma.Tsig Tsub.Ngag Khyal Wa.

Lying, slandering, harsh speech and gossip,

འངག་གི་མི་དགོ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤམས།

Ngag Gi.Mi Ge.Zhi Po.Thol Lo Shag.

I confess these four misdeeds of the speech.

འབརྒྱལ་སེམས་གཞོན་སེམས་ལོག་པར་ལྷ་བ་སྟེ།

Nab Sem.Noë Sem.Log Par.Ta Wa Te.

Greed, malice and wrong views,

ཡིད་གྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤམས།

Yid Kyi.Mi Ge.Sum Po.Thol Lo Shag.

I confess these three misdeeds of the mind.

ཡུ་མ་སྟོབ་དཔོན་དབྲ་བཅོམ་བསད་པ་དང་།

Pha Ma.Lob Pon.Dra Chom.Sed Pa Dang.

The killing of one's father and mother,
teacher or an Arhat,

རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་ངན་སེམས་སྐྱེས་པ་དང་།

Gyal Wai.Ku La.Ngen Sem.Kye Pa Dang.

And intending to cause harm
to the body of a Buddha,

མཚམས་མིད་ལྷ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤམས།

Tsam Me.Nga Yi.Le Sag.Thol Lo Shag.

I confess these five worst actions
that reject Dharma.

དགོ་སྟོང་དགོ་རྩུལ་བསད་དང་བཅུན་མ་ཡབ།

Ge Long.Ge Tsul.Sed Dang.Tsun Ma Phab.

The killing of a bikshu or shramanera
or seducing a nun,

སྐྱུ་གཟུགས་མཚོན་རྟེན་ལྷ་ཁང་བཞུགས་པ་སོགས།

Ku Zug.Choe Ten.Lha Khang.Shig Pa Sog.

Destroying a statue, stupa or temple,

ཉི་བའི་མཚམས་མིད་སྟོན་གྲུས་མཐོལ་ལོ་བཤམས།

Nye Wai.Tsam Me.Dig Je.Thol Lo Shag.

I confess these five secondary worst actions.

དཀོན་མཚོག་ལྷ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས།

Kon Chog.Lha Khang.Sung Rab.Ten Sum Sog.

Swearing by the Three Jewels' temples, scriptures
and refuge place

དཔང་ཞེས་ཚད་བཅུགས་མནའ་ཟོས་ལ་སོགས་པ།

Pang She.Tse Tsug.Na Zoe.La Sog Pa.

And similar deeds of breaching
the deep faith and vows,

ཚོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤམས།

Choe Pang.Le Ngen.Sag Pa.Thol Lo Shag.

I confess the misdeeds of rejecting Dharma.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྟོན་ཆེ་བ།

Kham Sum.Sem Chen.Sed Le.Dig Che Wa.

Worse than the killing of all beings
in the three realms,

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ།

Jang Chub.Sem Pa.Nam La.Kur Wa Tab.

Is the slandering of Bodhisattvas.

དོན་མིད་སྟོན་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤམས།

Don Me.Dig Chen.Sag Pa.Thol Lo Shag.

I confess these pointless misdeeds completely.

།དགེ་བའི་ཕན་ཡོན་སྲིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་།

Ge Wai.Phen Yon.Dig Pai.Nye Mig Dang.

Reflecting on the benefits of virtues
and the harm of misdeeds,

།དམྱུལ་བའི་སྲུག་བསྐྱེད་ཆོ་ཚད་ལ་སོགས་པ།

Nyal Wai.Dug Ngai.Tse Tsed.La Sog Pa.

And the intense suffering and
endless lifespan in hells,

།ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཚོད་ཡིན་བསམས་པ།

Thoe Kyang.Mi Den.Shed Tsoe.Yin Sam Pa.

If we merely listen without truly believing,

།མཚམས་མེད་ལྔ་བས་བྱ་བའི་ལས་ངན་པ།

Tsam Me.Nga We.Thu Wai.Le Ngen Pa.

The bad karma is worse than the five worst actions.

།ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

Thar Me.Le Ngen.Sag Pa.Thol Lo Shag.

I confess the misdeed from which it is hard to be freed,

།ཕམ་པ་བཞི་དང་ལྔ་མ་བཅུ་གསུམ་དང་།

Pham Pa.Shi Dang.Lhag Ma.Chu Sum Dang.

The four defeats, thirteen remainders,

།སྤང་ལྷུང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྡེ་ཚན་ལ།

Pang Tung.Sor Shag.Nye Je.De Tsen Nga.

The thirty downfalls, and faults of bikshus,

།སོ་ཐར་ཚུལ་བྲིམས་འཆལ་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

So Thar.Tsul Thrim.Chal Wa.Thol Lo Shag.

I confess the transgressions of
the Pratimoksa Vows.

།ནག་པོའི་ཚོས་བཞི་ལྷུང་བ་ལྔ་ལྔ་བརྒྱད།

Nag Poi.Choe Shi.Tung Wa.Nga Nga Gyed.

The four negativities, the five transgressions,
five and eight downfalls,

།བྱང་སེམས་བསྐྱབ་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

Jang Sem.Lab Pa.Nyam Pa.Thol Lo Shag.

I confess these misdeeds of
the Bodhisattva Vow.

།རྩ་ལྷུང་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་སྟོམ་པོ་བརྒྱད།

Tsa Tung.Chu Shi.Yen Lag.Bom Po Gyed.

The fourteen root downfalls, and the
eight main branches

།གསང་སྲགས་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

Sang Ngag.Dam Tsig.Nyam Pa.Thol Lo Shag.

I confess these misdeeds of
the secret Samaya Vow.

།སྟོམ་པ་མ་ཞུས་མི་དགའི་ལས་བྱས་པ།

Dom Pa.Ma Zhu.Mi Gei.Le Je Pa.

The non-virtuous deeds committed
before taking vows,

།མི་ཚངས་སྟོད་དང་ཆང་འཕུང་ལ་སོགས་པ།

Mi Tsang.Chod Dang.Chang Thung.La Sog Pa.

Such as wrong sexual conduct
and abuse of drinking alcohol,

།རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་སྒྲིག་པ་སྟེ།

Rang Zhin.Kha Na.Ma Thoi.Dig Pa De.

Actions that are naturally unwholesome,

།སྒྲིག་པ་སྒྲིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

Dig Pa.Dig Du.Ma She.Thol Lo Shag.

I confess all these unintentional misdeeds,
committed without knowing.

།སྐྱབས་སྡོམ་དབང་སྐྱར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་།

Kyab Dom.Wang Kur.La Sog.Thob Na Yang.

Having taken refuge vow and empowerments,

།དེ་ཡི་སྡོམ་པ་དམ་ཚིག་སྲུང་མ་ཤེས།

De Yi.Dom Pa.Dam Tsig.Sung Ma She.

But without knowing how to
observe the commitment vows,

།བཅས་པའི་ལྷུང་བ་ཕོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

Che Pai.Tung Wa.Phog Pa.Thol Lo Shag.

I now confess such downfalls of commitment.

།འགྲོད་པ་མིད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས།

Gyod Pa.Med Na.Shag Pe.Mi Dag Pe.

Without regret, negative sins cannot be purified,

།སྲུང་བྱས་སྒྲིག་པ་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར།

Ngar Je.Dig Pa.Khong Du.Dug Song Tar.

One should look upon past sins like drinking poison,

།རྩོམ་འཇིགས་སྐྱག་འགྲོད་པ་ཚེན་ཕོས་བཤགས།

Ngo Tsa.Jig Trag.Gyod Pa.Chen Poe Shag.

Confessing with shame, fear and regret.

།ཕྱིན་ཆད་སྡོམ་སེམས་མིད་ན་མི་འདག་པས།

Chin Ched.Dom Sem.Med Na.Mi Dag Pe.

If there is no commitment, confession is impure,

།ཕྱིན་ཆད་སྡོམ་ལ་བབ་ཀྱང་མི་དགའི་ལས།

Chin Ched.Sog La.Bab Kyang.Mi Gei Le.

Even at the risk of losing my life,

།ད་ནས་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་།

Da Ne.Mi Gyid.Sem La.Dam Cha Zung.

I vow not to engage in further wrongdoings.

།བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མིད་པ་སྲས་བཅས་གྱིས།

De Sheg.Wo Pag.Me Ba.Se Che Kyie.

Sugata Amitabha and your spiritual heirs,

།བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

Dag Gyud.Yong Su.Dag Par.Jin Gyie Lob.

Grant your blessing that my mind be purified.

།གཞན་གྱིས་དགའ་བ་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཚེ།

Zhen Gyie.Ge Wa.Jid Pa.Thoe Pai Tse.

If, when one hears of another's virtues,

།དེ་ལ་ཕྲག་དོག་མི་དགའི་སེམས་སྤངས་ནས།

De La.Thrag Dog.Mi Gei.Sem Pang Ne.

And do not arise negative thoughts of jealousy,

།སྦྱིང་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རངས་ན།

Nying Ne.Gai We.Je Su.Yi Rang Na.

But rather, truly rejoices from one's heart,

དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས།

De Yi.Sod Nam.Nyam Du.Thob Par Sung.

It is said by Buddha that one will gain equal merits.

དེ་ཕྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྟེ་ཡིས།

De Chir.Phag Pa.Nam Dang.So Kye Yie.

Therefore, whether they are noble or ordinary beings,

།དགེ་བ་གང་བསྐྱབས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

Ge Wa.Gang Drub.Kun La.Yi Rang Ngo.

I rejoice in their various merits,

།སྐྱེད་བྱང་རྒྱབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

La Med.Jang Chub.Chog Du.Sem Kyed Ne.

And their generation of Bodhicitta,

།འགྲོ་དོན་རྒྱ་ཆེན་མཛད་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

Dro Don.Gya Chen.Zed La.Yi Rang Ngo.

For the welfare of all sentient beings.

།མི་དགེ་བཅུ་པོ་སྦྱངས་པ་དགེ་བ་བཅུ།

Mi Ge.Chu Po.Pang Pa.Ge Wa Chu.

Abandoning the ten misdeeds and practising the ten virtues,

།གཞན་གྱི་སྟོབ་བསྐྱབ་སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་དང་།

Zhen Gyi.Sog Kyab.Jin Pa.Tong Wa Dang.

Saving other beings and practicing generosity,

།སྡོམ་པ་སྲུང་ཞིང་བདེན་པར་སྐྱབ་དང་།

Dom Pa.Sung Shing.Den Par.Ma Wa Dang.

Upholding the precepts and speaking only the truth,

།འཁོན་པ་སྲུམ་དང་ཞི་དལ་བྱང་པོར་སྐྱ།

Khon Pa.Dum Dang.Zhi Dul.Drang Por Mar.

Reconciling conflicts and speaking in gentle, straightforward way.

།དོན་དང་ལྷན་པའི་གཏམ་བཟོད་འདོད་པ་རྒྱུང་།

Don Dang.Den Pai.Jam Jod.Dod Pa Chung.

Conversing meaningfully, having little greed or desire,

།བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེ་སྦྱོམ་ཞིང་ཚོས་ལ་སྦྱོད།

Jam Dang.Nying Je.Gom Zhing.Choe La Jod.

Constantly cultivating compassion and practicing Dharma,

།དགེ་བ་དེ་རྣམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

Ge Wa.De Nam.Kun La.Yi Rang Ngo.

I rejoice in all these virtuous actions.

།ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན།

Chog Chui.Jig Ten.Rab Jam.Tham Ched Na.

In all the countless realms in the ten directions,

།རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་པར།

Zog Sang.Gye Ne.Ring Por.Ma Lon Par.

All those who have attained ultimate enlightenment,

།དེ་དག་རྣམས་ལ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནི།

De Dag.Nam La.Choe Kyi.Khor Lo Ni.

I request you to soon turn the Wheel of Dharma,

།རྒྱ་ཆེན་ལྷུང་དུ་བསྐྱོར་བར་བདག་གིས་བསྐྱུལ།

Gya Chen.Nyur Du.Kor War.Dag Gie Kul.

Extensively and expediently.

།མངོན་ཤེས་སྤྲུགས་ཀྱིས་དེ་དོན་མཁྱེན་པར་གསོལ།

Ngon She.Thug Kyie.De Don.Khyen Par Sol.
With the power of your super faculties
please reveal the true purpose,

།སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བསྟན་འཛིན་དགེ་བའི་ཤེས།

Sang Gye.Jang Sem.Ten Zin.Ge Wai She.
I supplicate to all Buddhas, Bodhisattvas
and upholders of Dharma,

།སྤྱངན་འདའ་བར་བཞེད་ཀུན་དེ་དག་ལ།

Nya Ngen.Da War.Shed Kun.De Dag La.
May those intending to pass into Nirvana,

།སྤྱངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

Nya Ngen.Mi Da.Zhug Par.Sol Wa Deb.
I humbly request you not to do so,
but to remain in this world.

།འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དགེ་བ་རྣམས།

Die Tson.Dag Gi.Due Sum.Ge Wa Nam.
I dedicate this and all my virtues of the three times,

།འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་དུ་བསྲོ།

Dro Wa.Sem Chen.Kun Gyi.Don Du Ngo.
To the benefit of all sentient beings,

།ཀུན་ཀྱང་སྒྲམ་མེད་བྱང་རྒྱུ་སྤྱད་ཐོབ་ནས།

Kun Kyang.La Med.Jang Chub.Nyur Thod Ne.
May they swiftly attain ultimate enlightenment,

།ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤྲུགས་བྱུང་ཅིག

Kham Sum.Khor Wa.Dong Ne.Trug Gyr Chig.
And may the cyclic samsara existence
of the three realms be uprooted.

།དེ་ཡི་དགེ་བ་བདག་ལ་སྤྱད་སྲིན་ནས།

De Yi.Ge Wa.Dag La.Nyur Min Ne.
May this virtue ripen for me instantly,

།ཚོ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་བཅོ་བརྒྱད་ཞི།

Tse Dir.Due Min.Chi Wa.Cho Gyed Zhi.
Eliminating the eighteen kinds of
untimely death in this lifetime,

།ནད་མིད་ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་ལུས་སྟོབས་ལྡན།

Ne Me.Lang Tso.Gye Pai.Lue Tob Den.
May I be healthy, vigorous and youthful,

།དཔལ་འབྱོར་འཇོག་མིད་དབྱར་གྱི་གརྒྱ་ལྟར།

Pal Jor.Zed Me.Yar Gyi.Gang Ga Tar.
And may wealth be bountiful like the
Ganges River in the summer.

།བདུད་དགའི་འཚོ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཚོས་སྟོད།

Dud Drai.Tse Wa.Me Ching.Dam Choe Jod.
Unharmd by maras, may I continue
my Dharma practice

།བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཚོས་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།

Sam Pai.Don Kun.Choe Den.Yid Zhin Drub.
May all my wishes be fulfilled
in accord with Dharma.

།བསྐྱེད་དང་འགྲོ་ལ་ཕན་ཐོགས་རྒྱ་ཆེན་འགྲུབ།

Ten Dang.Dro La.Phen Thog.Gya Chen Drub.

May I accomplish vast benefits for all beings,

།མི་ལུས་དོན་དང་ལྡན་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Mi Lue.Don Dang.Den Par.Drub Par Shog.

May I achieve truly meaningful human existence.

།བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀུན།

Dag Dang.Dag La.Drel Thob Kun.

May I and all those connected to me,

།འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

Di Ne.Tse Phoe.Gyur Ma Thag.

As soon as we pass on from this life,

།སྐྱུ་ལ་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད།

Trul Pai.San Gye.O Pag Med.

May we see in front of us the
emanation of Buddha Amitabha

།དགོས་སྤོང་དགོས་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐོས།

Ge Long.Ge Dun.Khor Gyie Kor.

Surrounded by the assembly of
Bodhisattvas and Sangha.

།མདུན་དུ་མངོན་སུམ་འབྱོན་པར་ཤོག།

Dun Du.Ngon Sum.Jon Par Shog.

Appearing in real form in front of us,

།དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྣང་བ་སྐྱིད།

De Thong.Yid Ga.Nang Wa Kyid.

Beholding them, we feel such great joy,

།ཤི་བའི་སྐྱུ་བསྐྱེད་མེད་པར་ཤོག།

Shi Wai.Dug Ngäl.Me Par Shog.

May our death be free from suffering,

།བྱང་རྒྱུ་བཅོམ་སེམས་དཔའ་མཆོད་བརྒྱུད་ནི།

Jang Chub.Sem Pa.Ched Gyed Ni.

May the eight great Bodhisattvas,

།རྩེ་འཕུལ་སྟོབས་གྱིས་ནམ་མཁའ་བྱོན།

Zu Thrul.Tob Kyie.Nam Khar Jon.

Appear miraculously in the sky,

།བདེ་བ་ཅན་དུ་འགྲོ་བ་ཡི།

De Wa.Chen Du.Dro Wa Yi.

And may they show us the path to Sukhavati,

།ལམ་སྟོན་ལམ་སྐྱོད་འདྲིན་པར་ཤོག།

Lam Ton.Lam Na.Dren Par Shog.

And guide us skillfully along the way.

།ངན་སོང་སྐྱུ་བསྐྱེད་བཟོད་གྲག་མེད།

Ngen Song.Dug Ngäl.Zod Lag Med.

The suffering of the lower realms is unbearable,

།ལྷ་མིའི་བདེ་སྐྱིད་མི་རྟག་འགྲུར།

Lha Mii.De Kyid.Mi Tag Gyur.

The pleasures of devas and humans are impermanent,

།དེ་ལ་སྐྱུ་གས་སེམས་སྐྱེ་བར་ཤོག།

De La.Trag Sem.Kye Par Shog.

May I be fearful of this.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

Thog Ma.Me Ne.Da Tai Bar.

From beginningless time up till now

འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རིང་།

Khor Wa.Di Na.Yun Re Ring.

Cyclic oceans of Samsara lasted for so long.

དེ་ལ་སློབ་སླེབས་ཤོག།

De La.Kyo Wa.Kye War Shog.

May I truly want to reject this.

མི་ནས་མི་རུ་སླེ་ཚོག་ཀྱང་།

Mi Ne.Mi Ru.Kye Chog Kyang.

Although I may be reborn again as human,

སླེ་ག་ན་འཆི་བྱངས་མེད་མྱོང་།

Kye Ga.Na Chi.Drang Med Nyong.

The sufferings of birth, old age, sickness
and death will always entangle us,

དུས་ངན་སླིགས་མར་བར་ཆད་མང་།

Due Ngen.Nyig Mar.Bar Ched Mang.

There are many obstacles and dangers
in these degenerate times.

མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྲིད་འདི།

Mi Dang.Lha Yi.De Kyid Di.

The pleasures of humans and the devas,

དུག་དང་འདྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་དུ།

Dug Dang.Dre Pai.Ze Zhin Du.

Are like delicious food mixed with poison,

འདོད་པ་སྤྱོད་ཅམ་མེད་པར་ཤོག།

Dod Pa.Pu Tsam.Me Par Shog.

May I be free from any desire for such.

ཉེ་དུ་ཟས་ལོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས།

Nye Du.Ze Nor.Thun Drog Nam.

Family relatives, food, wealth and companions,

མི་རྟག་སྤྱི་མ་མི་ལམ་བཞིན།

Mi Tag.Gyu Ma.Mi Lam Zhin.

Are impermanent and illusory like a dream,

ཆགས་ཞེན་སྤྱོད་ཅམ་མེད་པར་ཤོག།

Chag Zhen.Pu Tsam.Me Par Shog.

May I be free from any attachment to them.

འཇིག་ཡུལ་རིས་ཁང་གྲིམ་རྣམས།

Sa Cha.Yul Rie.Khang Khyim Nam.

My country, my home town and vicinity,

མི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་གྲིམ་ལྟར།

Mi Lam.Yul Gyi.Khang Khyim Tar.

Are just as illusory as a dream-like mirage,

འབདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་ཤོག།

Den Par.Ma Drub.She Par Shog.

May I recognize their lack of reality.

ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས།

Thar Me.Khor Wai.Gya Tso Ne.

May I flee the ocean of Samsara,
from which it is hard to cross,

ཉིས་ཚེན་བཙོན་ནས་ཐར་པ་བཞིན།

Nye Chen.Tson Ne.Thar Wa Zhin.

Just like a prisoner fleeing from prison,

འབདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

De Wa.Chen Gyi.Zhing Kham Su.

May I flee directly to the
pure realm of Sukhavati,

སྤྱི་ལྷས་མེད་པར་འགྲོས་པར་ཤོག།

Chi Te.Med Par.Droe Par Shog.

With great determination, without ever looking back. Having severed all attachment and craving,

ཆགས་ཞེན་འབྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས།

Chag Shen.Thri Wa.Kun Ched Ne.

བྱ་ཚོད་རྩི་ནས་ཐར་པ་བཞིན།

Ja God.Nyi Ne.Thar Ba Zhin.

Just like a vulture being released
from a net

འཇུག་གྱི་ཕྱོགས་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ།

Nu Kyi.Chog Kyi.Nam Kha La.

May I swiftly fly through the western sky
to the pure realm of bliss, Sukhavati.

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གངས་མེད་པ།

Jig Ten.Kham Ni.Drang Me Pa.

Passing countless number of worlds,

སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་འགྲོད་བྱས་ནས།

Ke Chig.Yud La.Drod Je Ne.

Within a split second,

འབདེ་བ་ཅན་དུ་ཕྱིན་པར་ཤོག།

De Wa.Chen Du.Chin Par Shog.

And having reached Sukhavati,

དེ་རུ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད།

De Ru.Sang Gye.Wo Pag Med.

May I behold the face of Buddha Amitabha,

མངོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས།

Ngon Sum.Zhug Pai.Zhal Thong Ne.

Who is presently here,

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག།

Drib Pa.Tham Ched.Dag Par Shog.

May all my obscurations be purified,

སྐྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཚོག་གྱུར་པ།

Kye Ne.Zhi Yi.Chog Gyur Pa.

May I attain the foremost of the four modes of birth, Birth in the heart of a lotus flower,

མི་ཉོག་པ་དུ་འཁྲུག་སྤོང་པོ་ལ།

Me Tog.Pad Mai.Nying Po La.

འབྱུང་གི་སྐྱེ་བ་ལོན་པར་ཤོག།

Zue De.Kye Wa.Len Par Shog.

May I emanate this pure rebirth in a lotus.

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས།

Ke Chig.Nyi La.Lue Zog Ne.

May I instantly attain a perfect form,

།མཚན་དཔེ་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག།

Tsen Pe.Den Pai.Lue Thob Shog.

Endowed with all the marks and perfections,

།མི་སྐྱེ་དོགས་པའི་བྲེ་ཚོམ་གྱིས།།

Mi Kye.Dog Pai.The Tsom Gyie.

Any doubt as to whether or not I will be born there,

།ལོ་གྲངས་ལྔ་བརྒྱའི་བར་དག།།

Lo Drang.Nga Gyai.Bar Dag Du.

Will cause me to remain for five hundred years,

།ནང་དེར་བདེ་སྐྱིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྡན།།

Nang Der.De Kyid.Long Joe Den.

In this lotus flower, although with joy and comfort.

།སངས་རྒྱས་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་།།

Sang Gye.Sung Ni.Thoe Na Yang.

Despite hearing Buddhas's speech,

།མི་ཏོག་ཁ་ནི་མི་ཕྱེ་བར།།

Me Tog.Kha Ni.Mi Je War.

But because the lotus flower does not open,

།སངས་རྒྱས་ཞལ་མཇལ་བྱི་བའི་སྐོན།།

Sang Gye.Shal Jal.Chi Wai Kyon.

I am unable to behold Buddha's face,

།དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག།

De Dra.Dag La.Mi Jung Shog.

May that never happen to me.

།སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་མི་ཏོག་བྱེ།།

Kye Ma.Thag Du.Me Tog Je.

May my flower open instantly as I am born,

།འོད་དཔག་མེད་གྱི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

Wo Pag.Me Pai.Zhal Thong Shog.

May I behold Buddha Amitabha's face.

།བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྩུ་འཕྲལ་གྱིས།།

Sod Nam.Tob Dang.Zu Thrul Gyie.

Through merit and miraculous powers,

།ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཚོན་པའི་སྒྲིན།།

Lag Pai.Thil Ne.Chod Pai Trin.

May vast clouds of offerings

།བསམ་མི་བྲུབ་པར་སྒྲོས་བྱས་ནས།།

Sam Mi.Khyab Par.Troe Je Ne.

Emanate from my palms.

།སངས་རྒྱས་འཁོར་བཅས་མཚོན་པར་ཤོག།

Sang Gye.Khor Che.Chod Par Shog.

May I offer them to Buddha and his retinue.

།དེ་ཚེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས།།

De Tse.De Zhin.Sheg Pa De.

At that moment, may the Tathagata,

།ཕྱག་གཡས་བརྒྱངས་ནས་མགོ་ལ་བཞག།

Chag Ye.Kyang Ne.Go La Zhag.

Stretch out his right hand and placing it on my head,

།བྱང་རྒྱལ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག།

Jang Chub.Lung Ten.Thob Bar Shog.

May I receive the prophecy of my enlightenment.

།ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཚོས་ཐོས་ནས།།

Zab Dang.Gya Chei.Choe Thoe Ne.

Having heard the vast and profound Dharma,

།རང་རྒྱུད་སླིན་ཅིང་གྲོལ་བར་ཤོག།

Rang Gyud.Min Ching.Drol War Shog.

May my nature be ripened and liberated.

།སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ།།

Chen Re.Zig Dang.Thu Chen Thob.

May Avalokiteshavra and Mahasthamaprapta,

།རྒྱལ་སྐུ་ཐོབ་ཐོན་གཉིས་གྱིས།།

Gyal Se.Thu Po.Nam Nyie Kyie.

The two foremost Bodhisattvas and heirs,

།བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཤིང་རྗེས་བབྱང་ཤོག།

Jin Gyie.Lab Shing.Je Zung Shog.

Bestow upon me their blessings.

།ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་སྤྱོད་པ་བཅུ་ཡི།།

Nyin Re.Zhin Du.Chog Chu Yi.

Everyday from across the ten directions,

།སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་པ།།

Sang Gye.Jang Sem.Pag Me Pa.

Innumerable Buddhas and Bodhisattvas
arriving from there,

།འོད་དཔག་མེད་པ་མཚོད་པ་དང་།།

Wo Pag.Me Pa.Chod Pa Dang.

To present offerings to Buddha Amitabha,

།ཞིང་དེར་བཞུ་སྤྱིར་འགྲོན་པའི་ཚོ།།

Zhing Der.Ta Chir.Jon Pai Tse.

And to behold and visit this pure realm.

།དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྟོན་བཀུར་ཞིང་།།

De Dag.Kun La.Nyin Kur Zhing.

Through my devoted homage to these noble ones,

།ཚོས་གྱི་བདུད་རྩི་ཐོབ་པར་ཤོག།

Choe Kyi.Dud Tsi.Thob Par Shog.

May I receive the amrita of Dharma.

།རྩུ་འཕྲུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས།།

Zu Trul.Thog Pa.Me Pa Yie.

With unhindered miraculous powers,

།མངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྷན་ཞིང་།།

Ngon Gai.Zhing Dang.Pal Den Zhing.

May I reach the realms of Abhirati (Joyous Realm)
and Shrimat (Glorious Realm)

།ལས་རབ་རྗེས་དང་སྤྱད་པོ་བཞོད།།

Le Rab.Zog Dang.Tug Po Kod.

Prakuta (Accomplishing Realm)
and Akanistha (Central pure realm).

།སྤྱི་དེ་དག་རྣམས་སུ་འགྲོ།།

Nga Dro.De Dag.Nam Su Dro.

May I proceed to these realms in the morning,

མི་བསྐྱོད་རིན་འབྲུང་དོན་ཡོད་གྲུབ།

Mi Kyod.Rin Jung.Don Yond Drub.

And behold Buddhas Akshobhya and
Ratnasambhava

ནུམ་སྤང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ།

Nam Nang.La Sog.Sang Gye La.

Buddhas Amoghasiddhi and
Vairocana.

དབང་དང་བྱིན་རྒྱལ་སྒོམ་པ་ལྟ།

Wang Dang.Jin Lab.Dom Pa Zhu.

Receive empowerments, vows and blessings,

མཚོད་པ་དུ་མས་མཚོད་བྱས་ནས།

Chod Pa.Du Me.Chod Je Ne.

And having presented vast offerings to them,

དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ།

Gong Mo.De Wa.Chen Nyed Du.

Return to Sukhavati by evening time,

དཀའ་ཚོགས་མིད་པར་སློབ་པར་ཤོག།

Ka Tseg.Me Par.Leb Par Shog.

Without any difficulty or hindrance.

པོ་ཏ་ལ་དང་ལྷང་ལོ་ཅན།

Po Ta.La Dang.Chang Lo Chen.

In Potala Palace and Alakavati,

ང་ཡབ་གླིང་དང་ལུ་རྒྱན་ཡུལ།

Nga Yab.Ling Dang.Wo Gyen Yul.

Uddiyana and Chamaradvipa,

སྐུལ་སྐུའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱུ།

Trul Kul.Zhing Kham.Je Wa Gyar.

In a billion Nirmanakaya realms,

སྐུན་རས་གཟིགས་དང་སྐྱོལ་མ་དང་།

Chen Re.Zig Dang.Drol Ma Dang.

May I meet a billion Avalokiteshvara and Tara,

ཕྱག་རྗེར་པད་འབྲུང་བྱེ་བ་བརྒྱ།

Chag Dor.Pe Jung.Je Wa Gya.

Mahasthamaprapta and Padmasambhava.

མཇལ་ཞིང་མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད།

Jal Zhing.Chod Pa.Gya Tsoe Chod.

May I present oceans of offering clouds to them,

དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ལྟ།

Wang Dang.Dam Ngag.Zab Mo Zhu.

And receive empowerments and profound instructions,

སྐུར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང་།

Nyur Du.Rang Ne.De Chen Zhing.

May I swiftly return to Sukhavati,

ཐོགས་པ་མིད་པར་བྱིན་པར་ཤོག།

Thog Pa.Me Par.Chin Par Shog.

Smoothly and free from hindrance.

འཁྲུལ་གྱི་ཉི་དུ་གྲ་སློབ་སོགས།

Shul Gyi.Nye Du.Dra Lob Sog.

My family relatives and disciples,

།ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་།

Lha Yi.Mig Gie.Sal War Thong.

May I behold them with heavenly eyes,

།སྤྱད་སྐྱོབ་བྱིན་གྱིས་རྫོབ་བྱེད་ཅིང་།

Sung Kyob.Jin Gyie.Lob Je Ching.

Protect and offer them blessings,,

།འཆི་དུས་ཞིང་དེར་སྲིད་པར་ཤོག།

Chi Due.Zhing Der.Thrid Bar Shog.

And at the time of their death, lead them to Sukhavati. The duration of one whole fortunate kalpa

།བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐྱལ་པའི་ཡུན།

Kal Zang.Di Yi.Kal Pai Yun.

།བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞབས་གཅིག་སྟེ།

De Wa.Chen Gyi.Zhag Chig Te.

Is just one day in Sukhavati.

།བསྐྱལ་པ་གྲངས་མེད་འཆི་བ་མེད།

Kal Ba.Drang Me.Chi Wa Med.

Throughout countless kalpas there is no death,

།རྟག་ཏུ་ཞིང་དེ་འཛོལ་པར་ཤོག།

Tag Tu.Zhing De.Zin Par Shog.

May I always remain in that realm.

།བྱམས་པ་ནས་བཟུང་མོས་པའི་བར།

Jam Pa.Ne Zung.Moe Pai Par.

From Buddha Maitreya till Buddha Rochana,

།བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས།

Kal Zang.Di Yi.Sang Gye Nam.

The thousand Buddhas in this fortunate kalpa,

།འཛིག་རྟེན་འདི་ན་ནམ་འབྲོན་ཚོ།

Jig Ten.Di Na.Nam Jon Tse.

When they all come to this world,

།རྩེ་འཕྱལ་སྟོབས་གྱིས་འདིར་འོངས་ནས།

Zu Thrul.Tob Kyie.Dir Wong Ne.

May I also come here through miraculous powers.

།སངས་རྒྱས་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚོས་ཉན།

Sang Gye.Choe Ching.Dam Choe Nyen.

Making vast offerings to Buddhas
and listen to profound Dharma,

།སྤར་ཡང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ།

Lar Yang.De Chen.Zhing Kham Su.

Then returning to the realm of Sukhavati,

།ཐོགས་པ་མེད་པར་འགོ་བར་ཤོག།

Thog Pa.Me Par.Dro War Shog.

Freely and unhindered.

།སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཁྲག་སྲིག་བརྒྱ་སྟོང་ཕྱུག།

Sang Gye.Je Wa.Thrag Thrig.Gya Tong Thrag.

Of the hundred thousand million Buddhas,

།བརྒྱད་ཅུ་ཙུ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཞིང་ཀུན་གྱི།

Gyed Chu.Tsa Chig.Sang Gye.Zhing Kun Gyi.

Across the eighty-one pure realms,

ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱེམས་པ།

Yon Ten.Kod Pa.Tham Ched.Chig Dom Pa.

Their spendor and purity culminates in one place,

ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་བྱུང་འཕགས་སྤྱོད་མེད།

Zhing Kham.Kun Le.Khye Phag.La Na Med.

The unsurpassed and foremost in all pure realms,

འབད་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

De Wa.Chen Gyi.Zhing Der.Kye War Shog.

May I be born in this realm of Sukhavati.

རིན་ཆེན་ས་གཞི་ཁོད་སྟོམས་ལག་མཐེལ་ལྟར།

Rin Chen.Sa Zhi.Khod Nyom.Lag Thil Tar.

Its precious ground is even and soft as one's palm,

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར།

Yang Shing.Gya Che.Sal Zhing.Wo Zer Bar.

Vast and spacious, it is blazing with radiant light,

མནན་ན་ཞེས་ཞིང་བཏོགས་ན་འཕར་བྱེད་པ།

Nen Na.Nem Zhing.Teg Na.Phar Je Pa.

Its ground is soft and supple to walk on,

འབད་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

De Jam.Yang Pai.Zhing Der.Kye War Shog.

May I be born in this spacious and pleasant realm.

རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དཔག་བསམ་ཤིང་།

Rin Chen.Du Ma.Le Drub.Pag Sam Shing.

The wish-fulfilling trees are adorned with multi-coloured gems,

ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན།

Lo Ma.Dar Zab.Dre Bu.Rin Chen Gyen.

Decorated with leaves of silk and fruits of jewel ornaments.

དེ་སྟེང་སྐུལ་པའི་བྱ་ཚོགས་སྐྱད་སྟོན་སྐྱེས།

De Teng.Trul Pai.Ja Tsog.Ked Nyen Dhre.

Settled among the trees are various emanations of noble birds

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཚོས་གྱི་སྒྲ་ནམས་སྟོབ།

Zab Dang.Gya Chei.Choe Kyi.Dra Nam Drog.

Whose melodious tones proclaim the vast and profound Dharma.

དོ་མཚར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

Ngo Tsar.Chen Poi.Zhing Der.Kye War Shog.

May I be born in this wondrous realm,

སྟོས་ཚུའི་ཚུ་གླུ་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྔ་མང་།

Poe Chui.Chu Lung.Yen Lag.Gyed Den Mang.

The scented rivers and lakes are complete with the eight attributes,

དེ་བཞིན་བདུད་རྩིའི་ཁུས་གྱི་རྗེང་བུ་ནམས།

De Zhin.Dud Tsii.Thrue Kyi.Zing Bu Nam.

There are also bathing pools of pure amrita,

རིན་ཆེན་སྒྲ་བདུན་ཐེམ་སྐྱས་པ་གུས་བསྐྱོར།

Rin Chen.Na Dun.Them Ke.Pha Gue Kor.

Surrounded by steps and tiles made of the seven jewels,

མེ་ཏོག་པདྨ་དྲི་ཞིམ་འབྲས་བུར་ལྔ།

Me Tog.Pe Ma.Dri Zhim.Dre Bur Den.

Fragrant lotus flowers with rich fruits,

།པརྒྱའི་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མིད་པ་འཕྲོ།
Pe Mai.Wo Zer.Pag Tu.Me Pa Thro.
 Emitting countless beams of light,

།འོད་ཟེར་རྩེ་ལ་སྐྱེལ་པའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན།
Wo Zer.Tse La.Trul Pai.Sang Gye Gyen.
 Which are adorned by emanations of Buddhas.

།ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།
Ya Tsen.Chen Poi.Zhing Der.Kye War Shog.
 May I be born in this marvelous realm.

།མི་ཁོམ་བརྒྱད་དང་རན་སོང་སྐྱ་མི་གྲགས།
Mi Khom.Kyed Dang.Ngen Song.Dre Mi Drag.
 The names of the eight un-leisured states and
 the three lower realms are unheard of there,

།ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན།
Nyon Mong.Dug Nga.Dug Sum.Ne Dang Don.
 Likewise, the kleshas, the three and five poisons,
 diseases and works of demons,

།དབྲ་དང་དབུལ་ཕོངས་འབབ་རྩོད་ལ་སོགས་པ།
Dra Dang.Wu Phong.Thab Tsod.La Sog Pa.
 Enemies, poverty and all kinds of conflicts,

།སྐྱུག་བསྐལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་སྒྲིང།
Dub Ngal.Tham Ched.Zhing Der.Thoe Ma Nyong.
 Such sufferings are all unheard of in this realm,

།བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།
De Wa.Chen Poi.Zhing Der.Kye War Shog.
 May I be born in this realm of great bliss.

།བྱད་མིད་མིད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མིད།
Bud Me.Me Ching.Ngal Ne.Kye Wa Med.
 There are no female forms, therefore
 no births from wombs,

།ཀུན་གྲང་མི་ཏོག་པརྒྱའི་སྐབས་ནས་འབྱུངས།
Kun Kyang.Me Tog.Pe Mai.Bub Ne Trung.
 All are born out of lotus flowers.

།ཐམས་ཅད་སྐྱ་ལུས་བྱད་མིད་གསེར་གྱི་མདོག།
Tham Ched.Ku Lu.Khye Me.Ser Gyi Dog.
 They all have bodies that are the same golden colour,

།དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན།
U La.Tsug Tor.La Sog.Tsen Pe Gyen.
 And all adorned with crown protrusions
 and other marks of perfections.

།མངོན་ཤེས་ལྔ་དང་སྐྱུན་ལྔ་ཀུན་ལ་མངལ།
Ngon She.Nga Dang.Chen Nga.Kun La Nga.
 They all possess the five super faculties
 and the five set of eyes,

།ཡོན་ཏན་དཔག་མིད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།
Yon Ten.Pag Med.Zhing Der.Kye War Shog.
 May I be born in this realm of countless
 virtuous attributes.

།རང་བྱུང་རིན་ཆེན་སྐྱོ་ཚོགས་གཞུང་ཡས་ཁང་།

Rang Jung.Rin Chen.Na Tsog.Zhal Ye Khang.

In self-arisen palaces with multiple jewel ornaments,

།ཅི་འདོད་ལོངས་སྤྱོད་ཡིད་ལ་བྲན་པས་འབྱུང་།

Chi Dod.Long Chod.Yi La.Dren Pe Jung.

Where all wishes and desires simply arise
by the power of the mind,

།ཚོལ་སྐྱབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།

Tso Drub.Mi Goe.Goe Dod.Lhun Gyi Drub.

All wishes and needs are spontaneously fulfilled,
without any efforts,

།ང་ཁྱོད་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་མེད།

Nga Khyod.Me Ching.Dag Tu.Zin Pa Med.

There is no distinction between “me” and “others”,
and hence no conflicts.

།གང་འདོད་མཚོན་སྤྱིན་ལག་པའི་མཐེལ་ནས་འབྱུང་།

Gang Dod.Chod Trin.Lag Pai.Thil Ne Jung.

Offering clouds of whatever one desires
arise from one's palms

།ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མེད་ཐེག་ཆེན་ཆོས་ལ་སྤྱོད།

Tham Ched.La Med.Theg Chen.Choe La Chod.

All beings there act in accordance
with Mahayana Dharma.

།བདེ་སྦྱིད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྦྱི་བར་ཤོག།

De Kyid.Kun Jung.Zhing Der.Kye War Shog.

May I be born in this pure realm which is
the source of all bliss.

།དྲི་ཞིམ་རླུང་གིས་མེ་ཉོག་ཆར་ཆེན་འབབས།

Dri Zhim.Lung Gie.Me Tog.Char Chen Beb.

There, the fragrant breeze brings along
a rain of blossoms.

།ཤིང་དང་པརྟོ་ཆུ་ཀླུ་ཐམས་ཅད་ལས།

Shing Dang.Ped Mo.Chu Lung.Tham Ched Le.

From all the trees, rivers and lotus flowers

།ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྐྱེ་བའི་རོ་རེག།

Yid Du.Wong Wai.Zug Dra.Dri Ro Rig.

Pleasing forms, sounds, scents, tastes and touches,

།ལོངས་སྤྱོད་མཚོན་པའི་སྤྱིན་ཕུང་ཉག་ཏུ་འབྱུང་།

Long Jod.Chod Pai.Trin Phung.Tag Tu Jung.

Continuously arise as oceans of offering clouds.

།བྱད་མེད་མེད་ཀྱང་སྐྱུལ་པའི་ལྷ་མེའི་ཚོགས།

Bud Med.Med Kyang.Trul Pai.Lha Moi Tsog.

Apart from emanated deities,
there are no other females.

།མཚོན་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་ཉག་ཏུ་མཚོན།

Chod Pai.Lha Mo.Du Me.Tag Tu Chod.

These offering goddesses constantly
presenting with devotion,

།འདུག་པར་འདོད་ཚོ་རིན་ཆེན་གཞུང་ཡས་ཁང་།

Dug Par.Dod Tse.Rin Chen.Zhal Ye Khang.

When they wish to make a stop,
there arises a jewel palace,

ཉལ་བར་འདོད་ཚེ་རིན་ཚེན་ཁྲི་བཟང་སྟེང་།

Nyal War.Dod Tse.Rin Chen.Thri Zang Teng. Dar Zab.Du Mai.Mal Ten.Nge Dang Che.

When they wish to take a rest, there arises beds adorned with gems, pillows and mattresses of silk.

དར་ཟབ་དུ་མའི་མལ་སྟན་སྲུས་དང་བཅས།

ཁྱེད་ལྷོན་གྱིང་ཚུ་གྲུང་རོལ་མོ་སོགས།

Ja Dang.Jon Shing.Chu Lung.Rol Mo Sog.

When one wishes to hear them,
all the birds, trees, rivers, and music,

ཐོས་པར་འདོད་ན་སྟན་པའི་ཚོས་སྒྲ་སྒྲོགས།

Thoe Par.Dod Na.Nyen Pai.Choe Dra Drog.

Spontaneously proclaim the melodious sounds
of pure Dharma.

མི་འདོད་ཚེ་ན་ན་བར་སྒྲ་མི་གྲགས།

Mi Dod.Tse Na.Na War.Dra Mi Drag.

When one does not wish to listen,
they are naturally silent.

བདུད་ཅིའི་རྗེང་བུ་ཚུ་གྲུང་དེ་ན་མས་ཀྱང་།

Dud Tsei.Zing Bu.Chu Lung.De Nam Kyang.

The pools and rivers of amrita
are made of the seven jewels.

དྲོ་གྲང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་།

Dro Drang.Gang Dod.De La.De Tar Jung.

Their temperature, whether warm or cool,
are just as desired.

ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

Yid Shin.Drub Pai.Zhing Der.Kye War Shog.

May I be born in this wish-fulfilling realm.

ཞིང་དེར་རྗེ་གསུམ་པའི་སངས་རྒྱུས་འོད་དཔག་མེད།

Shing Der.Zog Pai.Sang Gye.Wo Pag Med.

In this realm the perfect Buddha Amitabha
will remain

བསྐྱལ་པ་གྲངས་མེད་སྲུང་ན་མི་འདའ་བཞུགས།

Kal Pa.Drang Me.Nya Ngen.Mi Da Shug.

Not passing into Nirvana,
for countless kalpas,

དེ་སྲིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱིད་པར་ཤོག།

De Sid.De Yi.Zhab Dring.Jed Par Shog.

May I attend him for all that time.

ནམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས།

Nam Shig.Wo Pag.Med De.Zhi War Sheg.

When Buddha Amitabha passes into Nirvana,

བསྐྱལ་པ་གསུམ་པའི་གྲུང་གི་བྱེ་མ་སྟེང་།

Kal Pa.Gang Gal.Lung Gi.Je Ma Nyed.

For innumerable kalpas twice as much as
the sand grains in the Ganges River,

གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྟན་པ་གནས་པའི་ཚོ།

Nyie Kyi.Bar Du.Ten Pa.Ne Pai Tse.

His Dharma will remain and flourish.

།རྒྱལ་ཚབ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲེལ་ཞིང་།

Gyal Tsab.Chen Re.Zig Dang.Mi Dral Zhing.

During that time, may I be inseparable from
Avalokiteshvara, his regent,

།དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཚེས་འཛིན་པར་ཤོག།

De Yi.Yun La.Dam Choe.Zin Par Shog.

And continue to uphold genuine Dharma.

།སྟོན་ལ་དམ་ཚེས་རྣམ་པའི་ཐོ་རངས་ལ།

Sod La.Dam Choe.Nub Pei.Tho Rang La.

Buddha passes into Nirvana early evening,
and at the following dawn,

།སྤྱན་རས་གཟིགས་དེ་མཛོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས།

Chen Re.Zig De.Ngon Par.Sang Gye Ne.

Avalokiteshvara will attain Buddhahood,

།སངས་རྒྱས་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི།

Sang Gye.Wo Zer.Kun Ne.Phag Pa Yi.

Becoming the Buddha called King of Radiant Splendor Virtues, foremost as a Mountain.

།དཔལ་བརྟེན་གསུལ་པོ་ཞེས་བྱུང་བའི་ཚེ།

Pal Tseg.Gyal Po.Zhe Jar.Gyur Wai Tse.

།ཞལ་ལྟ་མཚོན་ཅིང་དམ་ཚེས་ཉན་པར་ཤོག།

Zhal Ta.Chod Ching.Dam Choe.Nyen Par Shog.

May I offer my attendance and listen to the Dharma.

།སྐྱེ་ཚེ་བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་ནི།

Ku Tse.Kal Pa.Je Wa.Thrag Thri Ni.

His lifespan will be extensive,

།འབྲུམ་ཕྱག་དགུ་བཅུ་ཅུ་བྱུག་བཞུགས་པའི་ཚེ།

Bum Thrag.Gu Chu.Tsa Drug.Zhug Pai Tse.

Ninety six trillion kalpas.

།རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བསྐྱེན་བཀུར་བྱེད་པ་དང་།

Tag Tu.Zhag Dring.Nyen Kur.Jed Pa Dang.

May I continuously attend by his side,

།མི་བརྗེད་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཚེས་འཛིན་པར་ཤོག།

Mi Jed.Zung Kyie.Dam Choe.Zin Par Shog.

And uphold the Dharma with mindfulness.

།སྤྱི་ངན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྐྱེན་པ་ནི།

Nya Ngen.De Ne.De Yi.Ten Pa Ni.

Then, he will pass into Nirvana,

།བསྐྱལ་པ་དུང་ཕུར་དུག་དང་སྟེ་བ་ཕྱག།

Kal Pa.Dung Chur.Drug Dang.Je Wa Thrag.

And his Dharma will remain for
six hundred trillion kalpas

།འབྲུམ་ཕྱག་གསུམ་གནས་དེ་ཚེ་ཚེས་འཛིན་ཅིང་།

Bum Thrag.Sum Ne.De Tse.Choe Zin Ching.

And a further three hundred thousand kalpas,
may I uphold the Dharma.

།མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲེལ་ཤོག།

Thu Chen.Thob Dang.Tag Tu.Mi Dral Shog.

And be inseparable from Mahasthamaprapta.

།དེ་ནས་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ཏེ།

De Ne.Thu Chen.Thob De.Sang Gye Te.

Then, Mahasthamaprapta will attain Buddhahood,

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི།

De Zhin.Sheg Pa.Rab Tu.Ten Pa Ti.

Becoming the Buddha called King of Amassed Jewels,

།ཡོམ་ཏན་ཙེ་བུ་བརྟེགས་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར།

Yon Ten.Nor Bu.Tseg Pai.Gyal Por Gyur.

and Stable Precious Mountain.

།སྐྱེ་ཚེ་བསྐྱེན་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ།

Ku Tse.Ten Pa.Chen Re.Zig Dang Nyam.

His lifespan and Dharma will equal
that of Avalokiteshvara,

།སངས་རྒྱལ་དེ་ཡི་རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད།

Sang Gye.De Yi.Tag Du.Zhab Dring Jed.

May I continuously attend to that Buddha,

།མཚོད་པས་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚེས་ཀུན་འཛིན་ཤོག།

Chod Pe.Chod Ching.Dam Choe.Kun Zin Shog.

Make vast offerings and uphold all his genuine Dharma. Then, at the moment of my death

།དེ་ནས་བདག་གི་ཚེ་དེ་བརྗེས་མ་ཐག།

De Ne.Dag Gi.Tse Di.Je Ma Thag.

།ཞིང་ཁམས་དེའང་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ།

Zhing Kham.De Am.Dag Pai.Zhing Zhen Du.

In this or another pure realm,

།སྒྲུ་མིང་རྗེས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་ཤོག།

La Me.Zog Bai.Sang Gye.Thob Par Shog.

May I attain ultimate enlightenment,

།རྗེས་སངས་རྒྱལ་ནས་ཚོ་དཔག་མིང་པ་ལྟར།

Zog Sang.Gye Ne.Tse Pag.Me Pa Tar.

Buddhahood just the same as Amitayus.

།མཚན་ཐོས་ཙམ་གྱིས་འགྲོ་ཀུན་སྤོང་ཅིང་གྲོལ།

Tsen Thoe.Tsam Gyie.Dro Kun.Min Ching Drol.

May I liberate all beings just by hearing my name.

།སྐུལ་པ་གངས་མིང་འགྲོ་བ་འདྲིན་པ་སོགས།

Drul Pa.Drang Med.Dro Wa.Dren Pa Sog.

May I guide all beings through countless emanations,

།འབད་མིང་ལྷན་གྲུབ་འགྲོ་དོན་དཔག་མིང་ཤོག།

Bed Me.Lhun Drub.Dro Don.Pag Me Shog.

And benefit them spontaneously,
effortlessly and boundlessly.

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཚོ་དང་བསོད་ནམས་དང་།

De Shen.Sheg Pai.Tse Dang.Sod Nam Dang.

Oh Tathagata of immeasurable lifespan,

།ཡོམ་ཏན་ཡི་ཤེས་གཟི་བརྗིད་ཚད་མིང་པ།

Yon Ten.Ye She.Zi Jid.Tse Me Pa.

With inconceivable merit and wisdom,

།ཚོས་སྐྱེ་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མིང།

Choe Ku.Nang Wa.Tha Ye.Wo Pag Med.

The Dharmakaya Amitabha,

།ཚོ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་མིང་བཙོམ་ལྷན་འདས།

Tse Dang.Ye She.Pag Me.Chom Den De.

Bhagavan of “infinite brilliance”.

།གང་ཞིག་བྱིད་གྱི་མཚན་ནི་སུས་འཛོན་པ།
Gang Shig.Khyed Kyi.Tsen Ni.Su Zin Pa.
 Anyone who hears and chants his name,

།སྔོན་གྱི་ལས་གྱི་རྣམ་སྐྱེན་མ་གཏོགས་པ།
Ngon Gyi.Le Kyi.Nam Min.Ma Tog Ba.
 Apart from previous karma that already ripens,

།མི་ཚུ་དུག་མཚོན་གཞོན་སྤྱིན་སྲིན་པོ་སོགས།
Me Chu.Dug Tson.Nod Jin.Sin Po Sog.
 Will be protected from fire, water, poison,
 weapons, yashas, rakshas,

།འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་སྐྱོབ་པར་བྱབ་པས་གསུངས།
Jig Pa.Kun Le.Kyob Par.Thub Pe Sung.
 And liberated from all such dangers and fears.

།བདག་ནི་བྱིད་གྱི་མཚན་འཛོན་ཕྱག་འཚལ་བས།
Dag Ni.Khye Kyi.Tsen Zin.Chag Tsal We.
 I prostrate to you and chant your name,

།འཛིགས་དང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ།
Jig Dang.Dug Ngal.Kun Le.Kyab Zed Sol.
 Please protect me from all dangers and suffering.

།བཀའ་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
Dra Shi.Phun Sum.Tsog Par.Jin Gyie Lob.
 Please grant your blessing for auspiciousness,

།མངས་རྒྱས་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་།
Sang Gye.Ku Sum.Nye Pai.Jin Lab Dang.
 And by such blessing attain the
 trikaya of buddhahood.

།ཚེས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་།
Choe Nyi.Mi Gyur.Den Pai.Jin Lab Dang.
 Through the blessing power of the
 unchanging truth of Dharmata,

།དག་འདུན་མི་ཕྱིད་འདུས་པའི་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས།
Ge Dun.Mi Ched.Dun Pai.Jin Lab Kyi.
 And the blessing power of the
 meritorious Sangha,

།རྩེ་ལྷར་སྐྱོན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།
Ji Tar.Mon Lam.Tab Shin.Drub Par Shog.
 May these aspirations of mine be fulfilled as intended,

།དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Kun Chog.Sum La.Chag Tsal Lo.
 I pay homage to the Three Jewels.

ཏད་སྐ། པལྱའི་ཡ་ལྷ་པོ་རྟོ་རྒྱ་ཡི་སྐ་རྒྱ།
Tadyatha.Bentsa Dre Ya.Awa Bodha Na Ye.Swaha.

སྐོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་སོ།།
The Dharani for the fulfillment of aspirations.

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Kun Chog.Sum La.Chag Tsal Lo.
I prostrate to the Three Jewels.

ན་མོ་མཇུ་བྱི་ཡི།
Namo.Man Ju.Shri Ye.

ན་མེ་སུ་བྱི་ཡི།
Na Ma.Su Shri Ye.

ན་མ་ལྷུར་མ་བྱི་ཡི་སྐྱ་ཏུ།
Nama.Uttama.Shri Ye.Swaha.

ཞེས་བརྗོད་ནས་ཕྱག་གསུམ་འཚལ་ན་འབྲུམ་ཐེང་དུ་འགྲུར་བར་གསུངས། དེ་ནས་རབ་བརྒྱུ་ཕྱག། འབྲིང་ཅི་རུས། ཐ་མ་ཡང་ཕྱག་བདུན་ཡན་འཚལ།
If after chanting this Dharan, you do three prostrations, it is said that they will be equivalent to a hundred thousand. Therefore, do if possible a hundred prostrations every day or at least seven times.

རབ་འདི་མ་ཆགས་པ། འབྲིང་ལོ་ལྷོ་ཚམ་མ་ཆགས་པ། ཐ་མ་ནམ་ཁོམ་སྐབས་སུ་ཁ་རུབ་ཏུ་འགྲུར་ནས། བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་དྲན་ཅིང་།
If possible, recite this aspiration every day, if not, once every month or every year. When you are at leisure, face the west and recollect the realm of Sukhavati and Buddha Amitabha.

འོད་དཔག་མེད་ལ་ཐར་མོ་སྐྱར་ཏེ་དད་པ་ཅུ་གཅིག་གིས་བཏོན་ན། ཚོ་འདིར་ཚེ་ལོ་བར་ཆད་སེལ། ཕྱི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད་དོ།
With palms joined in devotion and recite this aspiration prayer with one-pointed faith, it is said that your obstacles in this life will be dispelled. There is no doubt you will be reborn in Sukhavati after this life.

འོད་མདོ་ཞིང་བཀོད་མདོ་དང་། །པརྒྱ་དཀར་པོ་འཛི་མེད་རྩ་སྐྱོ་སོགས་གྱི་དགོངས་པ་ཡིན།
This is as Buddha has proclaimed in the “Amitabha Sutra”, “Sukhavati Sutra”, “Pundarika Sutra” and the “Drumbeat of Immortality Sutra”.

ཞེས་དགོ་སློང་རྒྱ་གཞུང་སྐྱུར་བས་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག།
This prayer was composed in accordance with these sutras by the Bikshu Ragasya. May this be a meritorious cause for many beings to be reborn in Sukhavati !

ཎ བདེ་སློན་བསྐྱུས་པ་ནི།
Short Sukhavati Prayer

ཨོ་མ་ཧོ།
E Ma Ho.
E Ma Ho ! How wonderful !

ངོ་མཚར་སངས་རྒྱུ་སྐྱེད་བ་མཐའ་ཡས་དང་།
Ngo Tsar.Sang Gye.Nang Wa.Tha Ye Dang.
Buddha Amitabha, Infinite Brilliance,

གཡས་སུ་ཇོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།
Ye Su.Jo Wo.Thug Je.Chen Po Dang.
On his right is Avalokiteshavra,

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལུ།

Yon Du.Sem Pa.Thu Chen.Thob Nam La.
On his left is Mahasthamaprapta.

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མིད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

Sang Gye.Jang Sem.Pag Me.Khor Gyie Kor.
Surrounded by a retinue of Bodhisattvas,

བདེ་སྐྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མིད་པ་ཡི།

De Kyid.Ngo Tsar.Pag Tu.Me Pa Yi.
In this realm of inconceivable bliss,

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

De Wa.Chen Shie.Ja Wai.Zhing Kham Der.
Which is known as Sukhavati.

བདག་ནི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

Dag Ni.Di Ne.Tse Phoe.Gyur Ma Thag.
At the moment of death after this lifetime,

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།

Kye Wa.Shin Gyie.Bar Ma.Chod Pa Ru.
May I never take a rebirth in any other realm,

དེ་རུ་སྐྱིས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

De Ru.Kye Ne.Nang Thai.Zhal Thong Shog. **De Ked.Dag Gie.Mon Lam.Tab Pa Di.**
But swiftly reborn in Sukhavati to see Buddha Amitabha. I pray with whole-hearted devotion,

དེ་སྐྱད་བདག་གིས་སྦྱོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

ཕྱོགས་བརྒྱའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས།

Chog Chui.Sang Gye.Jang Sem.Tham Ched Kyie.

And with the blessings from Bodhisattvas
of the ten directions,

གོགས་མིད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

Geg Me.Drub Par.Jin Gyie.Lab Tu Sol.

May such aspirations be fulfilled
without hindrance.

ཏད་ཐུ། བལྟ་རྩི་ཡ་ཨ་ཕ་བོ་རྟ་ན་ཡེ་སྤྱ་རུ།

Tadyatha.Bentsa Dri Ya.Awa Bodha Na Ye.Swaha.

འདི་ནས་རྒྱབ་གྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན།

Di Ne.Nub Kyi.Chok Rol Na.
In the west, towards the direction
of the setting sun

འོད་དཔག་མིད་པའི་ཞིང་ཁམས་ཡོད།

Wo Pak.Med Pai.Zing Kham Yod.
Is the pure realm of Amitabha,
the “Buddha of Infinite Brilliance”.

སུ་ཞིག་དེ་ཡི་མཚན་འཛིན་པ།

Su Zik.De Yi.Tsen Zin Pa.
Whoever chants his noble name

ཞིང་མཚོག་དེ་རུ་སྐྱེ་བ་ཤོག།

Zhing Chok.De Ru.Kye Wa Shok.
And aspires to be born in that pure realm,

པདྨ་འདམ་གྱི་མ་གོས་ལྗང་།

Ped Ma.Dam Gyi.Ma Goe Ta.

Just like a lotus flower, untainted
by the dirt and soil,

སྲིད་པའི་པདྨ་ལས་བྱུང་བའི།

Sid Pai.Ped Mo.Le Jung Wi.

May I emanate from the blue lotus flower,

མི་གཙང་ལུས་འདི་བོར་བར་གྱུར་མ་ཐག།

Mi Tsang.Lue Di.Bor War.Gyur Ma Thak.

As soon as I discard this impure form,

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་བགྲོད་ནས།

Kye Ma.Thak Tu.Sa Chu.Rab Drod Ne.

May I swiftly accomplish the attainments
of the Ten Bhumis,

རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།

Gyal Wai.Kyil Khor.Zang Zhing.Ga Wa Der.

In that immaculate assembly of the Noble Ones,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།

Nang Wa.Tha Ye.Gyal We.Ngon Sum Du.

In the presence of Buddha of Infinite Brilliance,

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།

Der Ni.Dag Gie.Lung Ten.Rab Thob Ne.

Having received such prophesy,

སྐྱོ་ཡི་སྟོབས་གྱིས་སྤོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་།

Lo Yi.Tob Kyi.Chog Chu.Nam Su Yang.

As well as wisdom that pervades the ten directions,

སྲིད་གསུམ་ངི་མས་མ་གོས་ཤིང་།

Sid Sum.Dri Me.Ma Goe Shing.

Untouched by the negativities of the
three kinds of cyclic existences.

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

De Wa.Chen Du.Kye War Shok.

Upon rebirth in the pure realm of great bliss,

བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྒྱས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

De Wa.Chen Du.Zue Te.Kye War Shok.

May I be reborn in the pure realm of great bliss,

སྐྱུལ་པས་སྤོགས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག།

Trul Pe.Chok Chur.Shen Don. Jed Par Shok.

And then benefit all beings in the ten directions
through countless emanations.

པདྨ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མངོས་ལས་སྐྱེས།

Ped Mo.Dam Pa.Shin Tu.Ze Le Kye.

May I be reborn from the pure lotus flower,

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།

Lung Ten.Pa Yang.Dag Gi.Der Thob Shog.

Who prophesied my enlightenment at that instant.

སྐྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཤྲག་བརྒྱ་ཡིས།

Trul Pa.Mang Po.Je Wa.Thrag Gya Yie.

and through the power of infinite emanations,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་བགྲོད་ཤོག།

Sem Chen.Nam La.Phen Pa.Mang Gyid Shok.

May I benefit sentient beings in all the realms.

སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ།

Mon Lam.Gyal Po.Di Dag.Chog Gi Tso.
May this King of Aspiration Prayers

མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་།

Tha Ye.Dro Wa.Kun La.Phen Je Ching.
Bring about infinite benefits for all beings,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།

Kun Tu.Zang Po.Gyen Pai.Zhung Drub Te.
May this scripture adorned by Samantabhadra
be accomplished,

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག།

Ngen Song.Ne Nam.Ma Lu.Tong Par Shog.
May the lower realms be
forever liberated and empty.

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་དགོངས།

Chog Due.Gyal Wa.Se Che Gong.
May all the Buddhas and Bodhisattvas
behold me with grace,

ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

Tsog Nyie.Zog La.Je Yi Rang.
I rejoice in the fulfillment of the
Two Accumulations of merit and wisdom.

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགེ་བསགས་པུ།

Dag Gie.Due Sum.Ge Sag Pa.
All the virtues gathered in the three times,

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོང་པ་འཕུལ།

Kun Chog.Sum La.Chod Pa Bul.
I offer them all to the Three Jewels.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

Gyal Wai.Ten Pa.Phel Gyur Chig.
May the Buddhadharma flourish,

དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྟོད།

Ge Wa.Sem Chen.Kun La Ngo.
I dedicate this virtue to all sentient beings.

འགོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

Dro Kun.Sang Gye.Thob Gyur Chig.
May sentient beings attain Buddhahood,

དགེ་ཅུ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྟུས་ཏེ།

Ge Tsa.Tham Ched.Chig Due Te.
And may all such virtue gather together,

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སླིན་གྱུར་ཅིག།

Dag Gi.Gyud La.Min Gyur Chig.
And ripen in my mindstream,

སླིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་ཚོགས་ཏེ།

Drid Nyie.Dag Ne.Tsog Zog De.
To purify the two obscurations and
perfect the accumulations.

ཚོ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་ཉོགས་འཕེལ།

Tse Ring.Ne Med.Nyam Tog Phel.
May long life, health as well as
practice and realization increase,

ཚོ་འདིར་ས་བརྩུ་ནོན་གྱུར་ཅིག།

Tse Dir.Sa Chu.Non Gyur Chig.
May I attain the Tenth Bhumi in
this lifetime.

ནམ་ཞིག་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག་ལ།

Nam Shig.Tse Phoe.Gyur Ma Thag.
At the very moment when we leave this life,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག་ལ།

De Wa.Chen Du.Kye Gyur Chig.
May we be reborn in Sukhavati.

སྐྱེས་ནས་པདྨའི་ཁ་བྱེ་སྟེ།

Kye Ne.Ped Ma.Kha Je Te.
Once we are born there, may the lotus bloom,

ལུས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག་ལ།

Lue Ten.De La.Sang Gye Shog.
And may we attain Buddhahood with that form.

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྲིད་དུ།

Jang Chub.Thob Ne.Ji Sid Du.
Upon attaining Buddhahood and until
Samsara or cyclic existence ends,

སྐྱེལ་པས་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག་ལ།

Trul Pe.Dro Wa.Dren Par Shog.
May we manifest in various emanations
to guide and benefit all sentient beings.

ས་མ་ཡ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ།

*Samaya
Gya Gya Gya*

ཅེས་པ་འདི་ནི་སྐྱེལ་སྐྱེ་མི་འགྲུར་དོ་རྗེའི་གཏེར་མའོ།།

The above prayer is from the Terma of Tulku Migyur Dorje

[GO BACK](#)

ཕ འདོད་གསོལ་སྒྲིན་ལམ་ནི།

Prayer for the Flourishing of Buddhadharmā

དགོན་མཚོག་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ།

Kun Chok.Sang Gye.Ten Pa.Rin Po Che.

I pray with devotion to the Three Jewels, Buddha, and the wish-fulfilling jewel of precious Dharma,

འདུལ་མདོ་མངོན་པ་རིག་འཛིན་སྡེ་སྒྲིན་ནི།

Dul Do.Ngon Pa.Rin Zin.De Nod Ni.

The profound Tripitaka composing of the Sutra, Vinaya and Abhidharma.

སྐྱོགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།

Chok Nam.Kun Tu.Dar Zhing.Gye Pa Dang.

Pervasive in all the realms of the ten directions, may they continue to flourish,

ཉམས་མེད་ཡུན་རིང་གནས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Nyam Med.Yun Ring.Ne Par.Zed Du Sol.

And may their total fulfillment be unflinching and constant.

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དག་སྐོང་དག་འདུན་སྡེ།

Ten Pai.Zhi Ma.Ge Long.Ge Dun De.

The Sangha and bikshus who are the foundations of Dharma

རབ་ཏུ་རྒྱས་ཤིང་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།

Rab Tu.Gye Shing.De Dak.Tham Kyed Kyang.

The vast and increasing assembly of the noble Sangha.

ཚུལ་བྲིམས་མིག་འབྲས་ལྟར་སྤང་སྤངས་པ་ཡི།

Tsul Thrim.Mik Dre.Tar Sung.Jang Pa Yi.

Upholding immaculate purity of the Vinaya, just like seeing through one's own eyes

ཡོམ་ཏན་བཅུ་གཉིས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Yon Ten.Chu Nyie.Gye Par.Zed Du Sol.

May their twelve kinds of virtues be vast and ever-increasing.

བསྟན་པའི་གཙོ་བོ་ཐེག་ཆེན་བྱང་སེམས་ལ།

Ten Pai.Tso Wo.Thek Chen.Jang Sem La.

The master of precious Dharma who are all the Mahayana Bodhisattvas,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དང་ཞུགས་ལྷན་བསམ་རྒྱས།

Sem Chen.Tham Ched.Ded Zhuk.Lhak Sam Gye.

All beings who have faith in them will develop ultimate realization,

བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་མཚོག་གཉིས།

Jam Dang.Nyin Je.Jang Chub.Sem Chuk Nyin.

The noble Bodhicitta with great compassion and loving kindness,

ཉམས་མེད་གོང་ནས་གོང་འཕེལ་མཛད་དུ་གསོལ།

Nyam Mie.Gong Ne.Gong Phel.Zed Du Sul.

I pray that Bodhicitta will never diminish and be constantly flourishing.

།བསྟན་པའི་སྣོང་པོ་རིག་འཛོམས་སྡེ་སྣོང་གང་།
Ten Pai.Nying Poi.Rik Zin.De Nod Gang.
 The essence of precious Dharma : the Tripitaka,

།རྒྱུད་སྡེའི་ཚོགས་ཇི་བཞིན་སྒྲིན་གྲོལ་ལམ།
Gyud Dei.Cho Ge.Ji Zhin.Min Drol Lam.
 The liberation path of the Tantra practice.

།ལེགས་ཐོབ་དེ་རྟེན་སྤྲུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཀུན།
Leb Thob.De Ten.Ngak Kyi.Dam Tsik Kun.
 The abode whereby these can mature is Samaya,

།དག་གཙང་ངི་མིད་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།
Dak Tsang.Dri Med.Drub Par.Zed Du Sol.
 I pray that this will be taintless, pure and fulfilled.

།གང་ཡང་རྒྱལ་བསྟན་སྒྲོར་ལུགས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།
Gang Yang.Gyal Ten.Gur Zhuk.Tham Chek Kyang.
 Whoever makes an effort to enter
 the door of Buddhadharmā,

།ཐོས་བསམ་སྒྲོམ་པ་ལྟར་ལེན་བསྐབ་གསུམ་གྱིས།
Thoe Sam.Gom Pa.Lhur Len.Lhab Sum Gyie.
 Diligently practices the Three Learnings of
 hearing, contemplating and practicing,

།འཕགས་རྣམས་དགྲེས་པ་བསྐྱེད་པ་འབའ་ཞིག་གིས།
Phak Nam.Gye Pa.Kyed Pa.Ba Zhik Gie.
 I pray that there will only be virtuous activities
 as praised by the Noble Ones,

།ས་སྤྱིང་མ་ལུས་ཁིངས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།
Sa Teng.Ma Lue.Kheng Par.Zed Du Sol.
 And may such activities spread in
 all the worlds of the ten directions.

།བསྟན་འཛོམས་དམ་པ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་།
Ten Zin.Dam Pa.Bar Ched.Mi Jung Zhing.
 May those who uphold the precious Dharma
 be free from obstacles

།སྐྱེ་ཚོ་མཛད་འཕྲིན་འགོ་དོན་རབ་འཕེལ་རྒྱས།
Ku Tse.Zed Chrin.Dro Don.Rab Phel Gye.
 And may their activities bring about
 immense benefits for all sentient beings.

།བསྟན་འཛོམས་ཕན་ཚུན་མཛའ་གཏུང་ཕན་འདོགས་ཤིང་།
Ten Zin.Pen Tsun.Za Dung.Phen Dok Shing.
 May there be harmony among the Sangha
 who will work together for mutual benefit

།ཚོས་སྒྲན་ཆད་མིད་སྒྲོགས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།
Choe Nyen.Ched Med.Drok Par.Zed Du Sol.
 I pray that the profound Wheel of Dharma
 be constantly turned.

།དེ་ཡང་རྒྱལ་བསྟན་ནང་ཚན་གྲུབ་མཐའ་ཀུན།
De Yang.Gyal Ten.Nang Tsen.Drub Tha Kun.
 All the inner teachings, various Buddhist Sects,

།རང་རང་གཞུང་ལུགས་རྣམ་དག་ཕན་ཚུན་སྒྲིད།
Rang Rang.Zhung Luk.Nam Dak.Pen Tsun Jod.
 Upholding different profound views and meaning,

ཁགས་སྲང་ཕྱག་དོག་རྒྱུང་ཞིང་ཚོད་པ་མིད།

Chak Dang.Chrak Dok.Chung Zhing.Tsod Pa Med.

I pray that various conflicts due to jealousy and desires will decline,

ཁར་པ་མཚོག་ལམ་སྤྱོད་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

Thar Pa.Chok Lam.Jong War.Zed Do Sol.

And the diligent path of liberation may flourish.

རིས་མིད་འགོ་བ་ཀུན་གྱི་རྒྱུ་བསྟན་ལ།

Rie Med.Dro Wa.Kun Kyang.Gya Ten La.

All those beings in different realms,

མོས་ཤིང་ལྷག་པར་དབང་ཐང་ཆེ་ཐོབ་པའི།

Moe Shing.Lhak Par.Wang Thang.Che Thob Pai.

Who come across Dharma with deep realization,

མི་དང་མི་མིན་སྡེ་རིས་དཔུང་བཅས་ཀྱིས།

Mi Dang.Mi Min.De Rie.Pung Che Kyie.

I pray that the assembly of humans and non-humans, will always make offerings to Buddhadharma.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་མཚོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Sang Gye.Ten Pa.Chod Par.Zed Du Sol.

ཤིན་ཏུ་གདུལ་དཀར་ནག་པོའི་ལས་སློན་ཅན།

Shin Tu.Dul Ka.Nak Poi.Le Mon Chen.

For those beings difficult to tame due to their strong evil wishes and black deeds,

ལོག་སྲིད་ཅན་གྱི་མི་དང་མི་མིན་ཡང་།

Lok Sed.Chen Gyur.Mi Dang.Mi Min Yang.

All those humans and non-humans with evil desires,

རང་དབང་མིད་པར་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ལ།

Rang Wang.Med Par.Sang Gye.Ten Pa La.

I pray that they will turn to Buddhadharma unintentionally,

མི་སྲིད་དད་པ་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Mi Ched.Ded Pa.Thob Par.Zed Du Sol.

And may they develop genuine and unchanging deep faith.

སྐལ་མིད་སྤྲུ་སྟེགས་སྐྱོད་ཀྱི་བྱུང་མཐའི་རིགས།

Kal Med.Mu Tek.La Loi.Drub Thai Rik.

Those heretics and barbaric beings with no causes to follow the Dharma,

ས་ཡི་ཕྱོགས་འདིར་ནམ་ཡང་མི་འབྱུང་ཞིང་།

Sa Yi.Chok Dir.Na Yang.Mi Jung Zhing.

May they be far away from our worlds, and may they never appear.

དེ་ཡི་སྡེ་རིས་སྡེ་དཔུང་བཅས་པ་ཀུན།

De Yi.De Rie.De Pung.Che Pa Kun.

I pray that for all these beings,

ལྡང་བ་མིད་པར་ཉམས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Dang Wa.Med Par.Nyam Par.Zed Du Sol.

May there be no hatred, failure and sufferings.

དེ་བཞིན་སྤྲིག་ཏེ་ཅན་གྱི་བྱིན་ལྷགས་པ།

De Shin.Dik To.Chen Gyi.Jin Zhuk Pa.

For beings deeply embroiled in the powers of evil

སྣ་ཚོགས་གཟུགས་སྤྲུ་བརྗེས་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི།

Na Tsok.Zuk Su.Zue Ne.Sang Gye Kyi.

who emanate in various forms by such powers,

།བསྐྱོན་དང་བསྐྱོན་འཛོམས་མཚོགས་ལ་འཚོ་བྱེད་ཀྱིན།།

Ten Dang.Ten Zin.Chok La.Tse Jed Kun.

Who seek to harm those upholding Buddhadharma,

།སྐྱད་ཅིག་ཉིད་ལ་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།།

Ked Chik.Nyid La.Med Par.Zed Du Sol.

I pray that they will be destroyed in an instant.

།བྱུང་པར་རྒྱལ་བསྐྱོན་བསྐྱེད་ཅིང་བསྐྱོན་འཛོམས་དགུག།

Ched Par.Gyal Ten.Led Ching.Ten Zin Truk.

Those who taint Buddhadharma and
destroy the harmony of the Sangha,

།ཚོས་མིན་ཚོས་ལྟར་སྟོན་བྱེད་ལོག་འདྲིན་བདུད།།

Choe Min.Cho Tar.Ton Jed.Lok Dren Dud.

Those evil teachers who preach
perverted non-Dharma as Dharma,

།གྲུབ་མཐའི་ཁ་འཛོམས་སྐྱེ་བོ་འབྲུགས་བྱེད་པའི།།

Drub Tha.Kha Zin.Kye Wo.Chruk Jed Pai.

Through their oral and written teachings
they confuse and harm all beings,

།སྤྲེ་ཚོགས་མ་ལུས་ཟད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།།

De Tsok.Ma Lue.Zed Par.Zed Du Sol.

I pray that all of them will be eliminated.

།མདོར་ན་དྲི་མེད་སངས་རྒྱས་ཅིང་ལྷགས་ལ།།

Dor Na.Dri Med.Sang Gye.Ring Luk La.

Regardless of all these, may the pure and
untainted Buddhadharma,

།མ་དག་དྲི་མས་བསྐྱེད་པ་ཀྱུན་ཉམས་ནས།།

Ma Dak.Dri Me.Lhed Pa.Kun Nyam Ne.

Be free from all stains,
impurities and failure.

།དག་པ་དྲི་མེད་རྒྱལ་བསྐྱོན་ཚོགས་ལྡན་བཞིན།།

Dak Pa.Dri Med.Gya Ten.Zok Den Zhin.

When the taintless Buddhadharma is
fulfilled like in the previous Adornment Kalpa,

།ཀྱུན་རྒྱ་འཕེལ་ཞིང་དར་རྒྱས་མཛད་དུ་གསོལ།།

Kun Tu.Phel Zhing.Dar Gye.Zed Du Sol.

I pray that this will flourish and spread pervasively.

།སངས་རྒྱས་བྱམས་པ་ལྷ་ཤིང་དབང་པོའི་དུང་།།

Sang Gye.Jam Pa.Lhu Shing.Wang Poi Drung.

When Buddha Maitreya sitting under the Bodhi tree,

།གཞིགས་ནས་ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཚུལ་སྟོན་གྱི་བར།།

Shek Ne.Zok Sang.Gye Tsul.Ton Gyi Bar.

And emanating the form of
ultimate enlightenment, Buddhahood,

།ཤུག་ཐུབ་བསྐྱོན་པ་ཐེག་པ་ཆེ་རྒྱུད་ཀྱིན།།

Shak Thub.Ten Pa.Thek Pa.Che Chung Kun.

I pray that all the teachings of Buddha Shakyamuni,
whether Hinayana or Mahayana,

།རྒྱལ་བཞིན་ཉམས་མེད་གནས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།།

Tsul Zhin.Nyam Med.Ne Par.Zed Du Sol.

Will be upheld constantly, without failure.

།རྒྱལ་བསྟན་གང་ན་གནས་པའི་ས་སྤྱོད་ས་སྤྱོད།
Gyal Ten.Gang Na.Ne Pai.Sa Chok Su.
 In all the places where Buddhadharma exists,

།མི་ནད་ཕྱུགས་ནད་རྒྱུན་ཆད་ལོ་ཕྱུགས་ལེགས།
Mi Ned.Chuk Ned.Gyun Ched.Lo Chuk Lek.
 May humans and animals be free from sickness;
 and all the harvests are bountiful.

།དུས་ལ་ལྷུགས་ཀུན་ཞི་མཚོན་གྱི་བསྐྱལ་པ་ཉམས།
Du Chruk.Kun Zhi.Tsen Gyi.Kal Pa Nyam.
 May there be peace and harmony,
 without any wars,

།ཡུལ་ལྗོངས་ཐ་གུར་བདེ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།
Yul Jong.Tha Drur.De War.Zed Du Sol.
 I pray that there will be great happiness
 for all the countries.

།ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་སྐྱེ་ཆེ་ཆབ་སྲིད་བརྟན།
Choe Chong.Gyal Poi.Ku Tse.Chab Sed Ten.
 The kings who uphold Dharma, may they enjoy
 long life and a stable government,

།མི་རྣམས་ཀུན་གྲང་དགོ་བཅུའི་བྲིམས་ལ་གནས།
Mi Nam.Kun Kyang.Ge Chui.Chrim La Ne.
 All their country men will act in accordance
 to the Ten Virtuous Laws,

།ཕན་རྒྱུན་མཛད་གཤམ་དགའ་བདེའི་དཔལ་ལ་སྤྱོད།
Phun Tsun.Za Shin.Ga Dei.Pal La Jod.
 May there be great harmony and mutual support,

།སྤྱི་བོ་སྐྱེས་པའི་དུས་བཞིན་མཛད་དུ་གསོལ།
Chi Wo.Kye Pai.Due Shin.Zed Du Sol.
 Just as the times of peace and harmony
 when the Chakravartin appears.

།སྲོན་བྱོན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་སྐྱོན་ཡོངས་འབྲེན་པ།
Ngon Jon.Gyal Wai.Ten Dron.Yong Dren Pa.
 Past noble instructors who illuminated the world,

།ཤིང་རྟ་མཚོག་རྣམས་ཐུགས་གྱི་བཞེད་དགོངས་ཀུན།
Shing Ta.Chok Nam.Thuk Kyi.Zhen Gong Kun.
 Gurus acting as guides along the Mahayana path,

།རྫོགས་པར་བསྐྱངས་ཤིང་དགྱེས་པར་གྱུར་ནས་ཀྱང་།
Zok Par.Kang Shing.Gye Par.Gyur Ne Kyang.
 I pray that their aspirations be fulfilled in great bliss,

།བདག་ཅག་ཐུགས་རྗེས་བཞུང་བར་མཛད་དུ་གསོལ།
Dak Chak.Thub Je.Zung War.Zed Du Sol.
 And may they heed to all beings out of
 their great compassion.

།བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་སློབ་དཔོན་སྐྱེ་མ་དང་།
Dak Chak.Nam Kyi.Lob Pon.La Ma Dang.
 All the noble gurus and lamas who are our teachers,

།ཚོ་འདིའི་པ་མས་གཙོར་བྱས་དྲིན་ཅན་ཀུན།
Tse Di.Pha Me.Tso Je.Drin Chen Kun.
 Together with our parents of this life,
 they are our great benefactors,

།དགྲེས་ཞིང་དེ་དག་ཚེ་བསོད་ཡི་ཤེས་འཕེལ།

Gye Shing.De Dak.Tse Sod.Ye She Phel.

May they enjoy ever-increasing merits,
longevity and wisdom,

།ཐུག་ཅེད་ཐ་དག་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Thuk Zed.Tha Dak.Drub Par.Zed Du Sol.

And I pray that all their attainments be fulfilled.

།འདིར་འདུས་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་སྦྱིན་བདག་བཅས།

Dir Due.Dak Chak.Pon Lhob.Jin Dak Che.

In this present gathering of gurus, disciples
and supporters

།རྟོག་ངན་རྒྱུ་ཚད་དད་གུས་ཤེས་རབ་འཕེལ།

Tok Ngen.Gyun Ched.Ded Gue.She Rab Phel.

May all idle thoughts of ignorance perish;
may faith and wisdom increase.

།ཐུག་ཅེད་མཐུན་བདེ་སྦྱིད་ཚེས་བཞིན་བསམ་དོན་འགྲུབ།

Thuk Thun.De Kyid.Choe Shin.Sam Don Drub.

May their thoughts and activities be blissful
and in accord with Dharma,

།དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Ngoe Drub.Ma Lue.Thob Par.Zed Du Sol.

And I pray that all their attainments be fulfilled.

།འདི་ལྟར་བདག་ཅག་ལྷག་བསམ་རབ་དཀར་བས།

Di Tar.Dak Chak.Lhak Sam.Rab Kar We.

With these pure motivations of ours,

།དཀོན་མཆོག་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱེད་ནས།

Kun Chok.Nam Kyi.Thuk Dam.Gyud Kul Ne.

Resonating with the noble assembly
of the Three Jewels,

།བསྐྱེད་འགྲོར་ཕན་པའི་གསོལ་འདེབས་འདི་དག་ཀུན།

Ten Dror.Phen Pai.Sol Deb.Di Dak Kun.

I pray that there be vast benefits for all beings
through Buddhadharma,

།བསྐྱེད་མིད་བགོགས་མིད་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Lhu Med.Gek Med.Drub Par.Zed Du Sol.

And their attainments be free from all obstacles.

།དེ་ལྟར་ཉིད་ཀྱི་བསོད་ནམས་མཆིས་ཀུན་ཡང་།

De Ta.Nyid Kyi.Sod Nam.Chie Kun Yang.

With these merits accumulation of ours,

།རྩ་བའི་བླ་མ་སངས་རྒྱུས་སྤྲུལ་བཅས་ལ།

Tsa Wai.La Ma.Sang Gye.See Che La.

Through offerings to our root guru, Buddha
and the assembly of Noble Ones,

།འབྲུལ་མཐུས་སློབ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་མཛད་ཤིན་འཕེལ།

Bul Thue.La Mai.Ku Tse.Zed Thrin Phel.

May the activities of our gurus flourish and,

།བསྐྱེད་འགྲོའི་དོན་ཚེན་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Ten Droi.Don Chen.Drub Par.Zed Du Sol.

May they benefit Buddhadharma and all beings.

།བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱང་ཚེ་རབས་དུས་དག་ཏུ།

Dak Chak.Nam Kyang.Tse Rab.Du Dak Tu.

For all beings like us who exist
in all different realms,

།རིགས་བཟང་སློབ་གསལ་མཐོ་རིས་དབང་ཕྱག་ཐོབ།

Rik Zang.Lo Sal.Tho Rie.Wang Chuk Thob.

May we approach the virtuous paths
spontaneously and wisely.

།མ་འོར་ཚེས་སྟོན་སློབ་མ་དམ་པ་མཇེལ།

Ma Nor.Choë Ton.La Ma.Da Pa Jal.

May we constantly be in the company
of virtuous gurus,

།དོན་གཉིས་འོར་བུ་མཚོག་ཐོབ་མཇེད་དུ་གསོལ།

Don Nyie.Nor Bu.Chok Thob.Zed Du Sol.

And may we fully attain
the two kinds of benefits.

།བདག་ཅག་བྱ་སྤྱོད་བགྲིས་པ་མ་ལུས་པ།

Dak Chak.Ja Jod.Gyie Pa.Ma Lue Pa.

May all our virtuous activities without exception,

།དཀོན་མཚོག་སྲི་ལྷ་སེམས་ཅན་དོན་གྱུར་ནས།

Kun Chok.Si Zhu.Sem Chen.Don Gyur Ne.

Serve the Three Jewels for the vast
benefit of all sentient beings.

།རྒྱལ་བ་དགྲིས་ནས་བདག་ཅག་འགྲོ་བའི་མགོན།

Gyal Wa.Gye Ne.Dak Chak.Dro Wai Gon.

May these activities please the Buddhas

།རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་སྐྱུར་ཐོབ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Gyal Wai.Go Phang.Nyur Thob.Jin Gyie Lob.

I pray that the state of Buddhahood
be swiftly attained for the welfare of all beings.

ཞེས་གསོལ་འདེབས་ཚིགས་བཅད་དེ་ཉིད་བརྗོད་སྐབས་མོས་འདུན་བྲག་པོ་ཅེ་གཅིག་ཏུ་གཏང་དེ་མེ་ཉོག་འཐོར་བར་ཡང་བྱ།
ཤར་ཀུམ་ཐོག་རིག་འཛིན་ཚེ་དབང་འོར་བུའི་གསུང་མཚུལ་བཞི་པར་གྲགས་པའི་ཚོག་འདོད་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ལྷན་ཤིང་ལས་སོ།།

While praying with great devotion, we also offered and scatter a shower of flowers.

This prayer is composed by Kathop Rinzin Tsewang Norbu

[**GO BACK**](#)

ཕ རྩོམས་བཅུ་དུས་བཞི་མ།

Aspiration Prayer for the Flourishing of the Sangha

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་མཉམས་སྐྱོང་ཚོགས་མཉམས་སྐྱོང་།

Chog Chu.Du Shii.Gyal Wa.Sre Dang Che.

All the Buddhas and Bodhisattvas of the ten directions and four times,

གླུ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་ཚོགས་མཉམས་སྐྱོང་།

La Ma.Yi Dam.Kha Dro.Choe Kyong Tsoq.

Gurus, yidams, dakas and the entourage of Dharma protectors,

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལེགས་།

Ma Lue.Shing Gi.Dul Nyed.Sheg Su Sol.

I pray with devotion as encompassing as all the atoms in the universe,

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་པད་ལྗེའི་གདན་ལ་བཞུགས་སུ་གསོལ།

Dun Gyi.Nam Khar.Ped Dai.Den La Shug.

May they settle in the lotus and moon throne at the space in front of us.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྲས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Lue Ngag.Yi Sum.Gue Pe.Chag Tsal Lo.

With the three gates of body, speech and mind I prostrate with devotion,

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཚོང་དུ།

Chi Nang.Sang Wa.De Shin.Nyid Kyie Chod.

Making pure offerings with both inner; outer and secret aspects.

རྟེན་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེ་སྐྱུ་ལྡེ་རུ།

Ten Chog.De Sheg.Nam Kyi.Chen Nga Ru.

In the presence of all Sugatas and noble ones

སྔོན་གྱི་སྐྱེ་བའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་།

Ngon Gyi.Dig Pai.Tsoq La.Dag Nong Shing.

I confess all the sins accumulated in past lifetimes.

ད་ལྟའི་མི་དགོ་འགྲོད་པས་རབ་ཏུ་བཤམས་ལེགས་།

Da Tai.Mi Ge.Gyod Pe.Rab Tu Shag.

As well as the misdeeds in the present life,

ཕྱིན་ཆད་དེ་ལས་ལྷོག་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྐྱེད།

Chin Che.De Le.Dog Chir.Dag Gie Dam.

Eliminating them from now on, I will uphold pure conduct and precepts.

བསོད་ནམས་དགོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ།

Sod Nam.Ge Tsoq.Kun La.Yi Rang Ngo.

And rejoice in all the virtuous merits of all beings.

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྐྱེ་མེད་འདའ་བར།

Gyal Wai.Tsoq Nam.Nya Ngen.Mi Da War.

I pray that Buddhas do not pass into Nirvana,

སྤྲེ་སྤྲོད་གསུམ་དང་བླ་མེད་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོང་དུ།

De Nod.Sum Dang.La Med.Choe Khor Kor.

But rather, continue to turn the supreme Wheel of Dharma of the Tripitaka.

དགོ་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྐྱོང་།

Ge Tsoq.Ma Lue.Dro Wai.Gyud La Ngo.

Dedicating all virtues to the continuous mind stream of all beings.

འགྲོ་ཚམས་སྐྱ་མེད་ཐར་པའི་སར་ཕྱིན་ཤོག།

Dro Nam.La Med.Thar Pai.Sar Chin Shog.

May all beings approach the supreme path and realm

སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།།

Sang Gye.Sre Che.Dag La.Gong Su Sol.

Please behold and protect me, Oh Buddhas and Bodhisattvas !

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྒྲོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི།།

Dag Gie.Tsam Pai.Mon Lam.Rab Zang Di.

May the virtues gathered in this aspiration prayer,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྤྲུལ་དང་།།

Gyal Wa.Kun Tu.Zang Dang.De Sre Dang.

Be no different from those of Samantabhadra and the Buddhas' heirs,

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱུངས་ཀྱི་མཁའ་པ་ལྟར།།

Phag Pa.Jam Pal.Yang Kyi.Khyen Pa Tar.

And equal the wisdom of noble Manjushri,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྒྲོབ་ཤོག།

De Dag.Kun Gyi.Je Su.Dag Lob Shog.

May I emulate all their virtuous activities.

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྐྱ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས།།

Ten Pai.Pal Gyur.La Ma.Rin Chen Nam.

May the lineage gurus who proclaim precious Dharma,

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་བྱུང་པར་ཤོག།

Nam Kha.Shin Du.Kun La.Khyab Par Shog.

Be as omnipresent as the endless space.

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག།

Nyi Da.Shin Du.Kun La.Sal War Shog.

Just as the sun and moon shining brilliantly across all phenomena

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག།

Ri Wo.Shin Du.Tag Tu.Ten Par Shog.

May they be as stable and permanent as the high mountains.

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།།

Ten Pai.Shi Ma.Ge Dun.Rin Po Che.

The noble Sangha which is the base and foundation of all Dharma,

ཐུགས་མཐུན་གྲིམས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་སྤྱད་ཤོག།

Thug Thun.Thrim Tsang.Lab Sum.Gyie Chug Shog.

May there be permanent harmony among them, while the three practices are increasingly fulfilled.

བསྟན་པའི་སྒྲིང་པོ་གསང་སྤྱད་སྐྱབ་པའི་སྤྲེ།།

Ten Pai.Nying Po.Sang Ngag.Drub Pai De.

And the practice of secret mantra which is the essence of Buddhist practice,

དམ་ཚིག་ལྷན་ཞིང་བསྐྱེད་རྗེས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

Dam Tsig.Den Shing.Kyed Zog.Thar Chin Shog.

May their vows be upheld and may the two stages of Development and Completion be fulfilled.

བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་ཚེས་སྐྱོད་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

Ten Pai.Jin Dag.Choe Kyong.Gyal Po Yang.

All the devoted supporters of Dharma,
and the worldly kings,

ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྤྲོད་པར་ཤོག།

Chab Sri.Gye Shing.Ten La.Men Par Shog.

May their governing activities be
thoroughly well accomplished.

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སྒོན་པོ་ཡང་།

Ten Pai.Shab Deg.Gyal Rig.Lon Po Yang.

And may the diligent administrators of Dharma,

སྒོ་གྲོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

Lo Dro.Rab Phel.Tsal Dang.Ten Par Shog.

Be endowed with increasing wisdom and abilities.

བསྟན་པའི་གསོམ་བྱེད་བྱིས་བདག་འབྲོར་ལྡན་རྣམས་།

Ten Pai.Soe Je.Khyim Dag.Jor Den Nam.

May all the respected elders and
supporters of Dharma,

ཡོངས་སྤྱོད་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མིད་པར་ཤོག།

Long Chod.Den Shing.Nyer Tse.Me Par Shog.

Be endowed with all possessions
and free from all disasters.

བསྟན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་།

Ten La.Ded Pai.Yang Pai.Gyal Kham Kun.

May all the devoted Buddhist countries,

བདེ་སྤྱིད་ལྡན་ཞིང་བར་ཆད་ཞི་བར་ཤོག།

De Kyid.Den Shing.Bar Ched.Shi War Shog.

Enjoy peace and prosperity, free from obstacles.

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྲོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།

Lam La.Ne Pai.Nal Jor.Dag Nyid Kyang.

The yogis on the noble practice path,

།དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Dam Tsig.Mi Nyam.Sam Pa.Drub Par Shog.

May their vows be upheld and aspirations fulfilled.

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།

Dag La.Zang Ngen.Le Kyie.Drel Gyur Gang.

And all those who are connected to me
in whatever way,

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

Ne Kab.Thar Thug.Gyal We.Je Zin Shog.

May they attain temporary and permanent
liberation through Buddhas' blessings.

འགོ་རྣམས་སྤྱོད་ཐེག་པའི་སྐོར་ལུགས་ནས་།

Dro Nam.La Med.Theg Pai.Gor Shug Ne.

While all beings are settled in the
ultimate and supreme path,

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྤྱིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

Kun Zang.Gyal Sri.Chen Po.Thob Par Shog.

May they attain the same noble qualities
as Samantabhadra.

[**GO BACK**](#)

ཕ ལྷོན་ལམ་བསྐྱུས་པ་ནི།

A Short Dedication Prayer

སྐྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་

Chuk Chu Na.Zhuk Pai.Sang Gye Dang.Jang Chub Sem Pa.Tham Ched.

All the Buddhas and Bodhisattvas constantly abiding in the ten directions, I pray that you heed me !

བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་རྣམ་ཐར་སློབ་གསུམ་གྱི་

Dak La Gong Su Sol. Due Sum Gyi.Sang Gye Jang Sem.Nam Thar Go Sum Gyi.

Just as Buddhas and Bodhisattvas of the three times,

Endowed with the liberation power of the Three Gates,

སྐྱུགས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་རང་གཞན་གྱི་ཟག་བཅས་ཟག་མེད་གྱི་དགོ་ཅུ་ཐམས་ཅད་

Thuk Chen Nam Kyie.Rang Zhin Gyi.Zak Che Zak Med Kyi.Ge Tsa Tham Ched.

Dedicate all the virtuous roots of Samsara and Nirvana towards ultimate enlightenment.

བྱང་ཆུབ་ཏུ་བསྐྱོས་པ་ཇི་ལྟ་བུ་བཞིན་དུ་བདག་ཅག་ལ་སོགས་ཏེ་མཁའ་མཉམ་

Jang Chub Tu.Ngoe Pa.Ji Ta Wa.Zhin Du.Dak Chak La Sok Te.Kha Nyam.

So do we, all sentient beings as pervasive as endless space,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་དེ་ལྟར་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ།

Sem Chen.Tham Ched Kyie Kyang.De Tar Ngo War Gyi Wo.

We also make the same dedication,

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དེ་དག་གིས་སྐྱུགས་བསྐྱེད་པ་དང་།

Sang Gye Jang Sem.De Dak Ge.Thuk Kyed Pa Dang.

With the same motivation and aspiration, as all Buddhas and Bodhisattvas.

སྐྱོན་ལམ་ཇི་ཅམ་དུ་སྐྱོན་པར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་

Mon Lam.Ji Tsam Du.Mon Par Zed Pa.De Zhin Du.Dak Sok.Sem Chen.

All sentient beings like ourselves,

ཐམས་ཅད་གྱིས་ཀྱང་དེ་ལྟར་དུ་སེམས་བསྐྱེད་པ་དང་སློན་པར་བགྱིའོ།

Tham Ched.Kyie Kyang.De Tar Du.Sem Kyed Pa Dang.Mon Par Gyi Wo.

Also possess the same motivation and aspiration.

དེ་བཞིན་དུ་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་གྱིས།

De Zhin Du.Dak Sok Sem Chen Gyie.

For us sentient beings,

ལྷ་མ་ལ་ཞབས་ཏོག།

La Ma La Zhab Tok.

Likewise, we serve our gurus,

དགེ་འདུན་ལ་བསྐྱེན་བཀུར།

Ge Dun La Nyen Kur.

and the Sangha.

སྐྱེ་བོ་ལ་སྐྱིན་གཏོང་།

Kye Wo La Jin Tong.

Give generously to
all beings

འབྲུང་པོ་ལ་གཏོར་མ།

Jung Po La Tor Ma.

Offer Torma to beings,

སྐྱབས་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྗེན་བཞེངས་པ།

Ku Sung Thuk Kyi.Ten Zheng Pa.

Construct the statues, stupas and other
abode of the Buddhas' body, speech
and mind.

བསྐྱབ་པ་གསུམ།

Lhab Pa Sum.

The Three
Trainings:

ཐོས་བསམ་སྒྲུབ་གསུམ།

Thoe Sam Gom Sum.

Hearing, Contemplation
and Practice.

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱའི་དགོ་ཅུ།

Pha Rol Tu.Chin Pa Chui.Ge Tsa.

The ten virtuous roots of Prajna.

མདོ་རྒྱུད་མན་ངག་དང་བཅས་པ་ཉམས་སུ་སྒྲངས་པའི་དགོ་ཅུ་རྒྱ་མཚོ་

Do Gyud Men Ngak.Dang Che Pa.Nyam Su Lang Pai.Ge Tsa Gya Tso.

The oceans of virtuous roots through the practice of the oral essence of the Sutra and Tantra.

དེས་སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོས་སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོའི་གོ་འཕང་བསྐྱེས་ནས།

De Sem Chen.Gya Tsoe.Sang Gye Gya Tsoi.Go Phang Nye Ne.

Liberating oceans of sentient beings, Attaining oceans of Buddhas' qualities,

བྱང་ཆུབ་རྒྱ་མཚོ་མངོན་དུ་བྱས་ཏེ་ཡི་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་དང་སྐྱབས་རྒྱ་མཚོས་

Jang Chub Gya Tso.Ngon Du Je Te.Ye She Gya Tso Dang.Ku Gya Tsoe.

Accomplishing oceans of Bodhi awakening, Oceans of wisdom, Oceans of forms.

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྐྱེས་པའི་རྒྱུར་བསྐྱོའོ།

Khor Wai Gya Tsoi.Kem Pai Gyur Ngo Wo.

Liberating all sentient beings, may the oceans of cyclic existence dry up.

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Kon Chok.Sum La.Chak Tsa Lo.

I prostrate to the Three Jewels.

ཏེད་ཡ། པེན་ཅན་དྲི་ཡ། ཨ་ཡ་བོ་དྭ་རྒྱ་ལེ་སྐྱ་རྒྱ།

Ted Ya Tha. Pen Tsen Dri Ya. Ah Wa.Bo Dha Na Ye.So Ha.

དག་སྐོང་མི་བསྐོང་པས་སོ།།

Composed by the Eight Karmapa, Bikshu Mikyö Dorje

[**GO BACK**](#)

ཕ ལྷོན་ལམ་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པའི་གཞུངས་ནི།

The Dharani for the fulfillment of all aspirations

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Kon Chuk.Sum La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the Three Jewels.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗེ་གས་པའི་

De Zhin Shek Pa.Dra Chom Pa.Yang Dak Par.Zok Pai.

I prostrate to the Tathagata, Sugata, One worthy of offerings,

སངས་རྒྱས་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Sang Gye.Nam Par Nang Zed La.Chak Tsal Lo.

One who has attained complete and perfect enlightenment, Buddha Vairocana.

འཕགས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་

Phak Pa.Jang Chub Sem Pa.Sem Pa Chen Po.Thuk Je Chen Po.

I prostrate to the Arya Bodhisattva with great compassion and fulfilled activities,

དང་ལྷན་པ་ནམ་མཁའ་སླིང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Dang.Den Pa.Na Khai Nyin Po La.Chak Tsal Lo.

Akashagarbha, the Maha-Bodhisattva.

ཏེད་ཡ། པེན་ཅེན་དྲི་ཡ། ཨ་ཡ། བོ་དྲ་ན། ཡེ་སོ་ཧ།

Ted Ya Tha. Pen Tsen Dri Ya. Ah Wa Bo Dha Na Ye So Ha.

ཕ དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པའི་གཞུངས་ནི།

The Dharani for the fulfillment of all activities

ཏེད་ཡ། འཇམ་གྲ། སའ་ཉི་ལྷ། འཇི་ན། མེ་ས་མེ་ཉ་ལྷ་ཉི་ལྷ་མཇུ་སྐྱ་ལྷ།

Ted Ya Tha.Nak Cha Tra.Sa Wa Ti Tha Na.Shak Tri Na.Me Sa Me Ta Dha Ni.Ba Wen Tu So Ha.

[**GO BACK**](#)

ཕ རེནས་ཕྱི་རྩེ་དུས་སྐབས་ལོ་གཏོར་མའི་རིམ་པ་ལ་གསང་སྐབས་ནང་གཏོར་ནི།
བདུད་རྩི་རྩུས་བསང་ཞིང་།

རང་ཡི་དམ་དུ་གསལ་བས་གཏོར་མའི་རྩུས་

This “Secret Inner Offering Prayer of Mahakala” should be practiced in the afternoon. Visualize oneself as the yidam, purifying the tormas with amrita water.

ཨོཾ་ཨུཾ་ བིག་རྩུ་གི་ཏ་ཏུ་ཕེ།

Om.Aa.Bik Ga Nen.Ta Tri Ta Hung Phek.

Mantra for the removal of obstacles

ཨོཾ་སྐ་བླ་བ་ཤུང་མཐ་ལྷ་སྐ་བ་ཤུང་ཏུ་ཉི།

Om So Ba Wa.Shu Dha.Sa Wa Dha Ma.So Ba Wa.Shu Dha Hung.

Purification mantra of pure emptiness

སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།

Tong Pa Nyid Du Gyur.

All phenomena are but emptiness.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཡི་ལས་རྒྱུང་གི་དགྲིལ་འཁོར་སྟོན་པོ་གཞུའི་དབྱིབས་ཅན་

Tong Pai Ngang Le.Yam Le Lung Gi.Kyiel Khor.Ngon Po Zhu Yi.Yib Chen.

In the vast space of emptiness, “Yam” transforms into a blue, bow-shaped Wind Chakra,

ཆང་བྱང་ལ་ཡི་དང་།

མཚོག་མ་གཉིས་ལ་གཡོ་བའི་བ་དན་གྲིས་མཚན་པ།

Chang Zung La.Yam Dang.

Chok Ma Nyie La.Yo Wai.Ba Den Gyie.Tsen Pa.

On both ends of the bow,

“Yam” syllable appears on the Banner of Wind,

དེ་བའི་སྟོང་དུ་རི་ལས་མའི་དགྲིལ་འཁོར་གྱུ་གསུམ་དམར་པོ་རྩི་གྲིས་མཚན་པ།

De Yi Teng Du.Ram Le.Me Yi Kyil Khor.Dru Sum Mar Po.Ram Gyie Tsen Pa.

The syllable “Ram” rests atop which transforms into a red, triangular Fire Chakra Mandala.

དེའི་སྟོང་དུ་ཀློག་གསུམ་ལས་ཐོད་པ་བུམ་རིལ་གྱི་སྐྱེད་བུ་ལྷག་པ་

De Yi Teng Du.Kam Sum Le.Thod Pa.Bum Rim Gyi.Gyed Bu Tak Pa.

Atop these, the three syllables of “Kam” transform into

ནང་དུ་བསྟན་པ་གསུམ་གྱི་སྟོང་དུ།

Nang Du.Ten Pa.Sum Gyi.Teng Du.

Three human skulls and reaching the syllable “Ah” which rests atop.

ཡི་གེ་ཨ་ཡོང་ས་སུ་གུར་པ་ལས་ཀ་པ་ལ་མྱི་དཀར་ལ་ནང་དམར་བ།

Yi Ge Aa.Yong Su.Gyur Pa Le.Ka Pa La.Chi Kar La.Nang Mar Wa.

This syllable then transforms into a skull cap, white externally and red internally.

དུམ་བུ་གཅིག་པ་དཔལ་བ་རང་ལ་བསྟན་པ།

Dum Bu Chik Pa.Tral Wa.Rang La Ten Pa.

This skull cap with only a single line aligns with ourselves.

གྲུ་ཁྱོན་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་དང་མཉམ་པ།

Gya Chon.Choe Kyi Ying Dang Nyam Pa.

Pervasive, across all phenomena.

དེའི་དབུས་སུ་སུ་ལས་འི་ཚུ་བེ་རྒྱ་ཆེ་ལྟ་བུ།

De Yi Wu Su.Mu Le.Dri Chu.Be Drur Ya.Ta Wu.

The centre syllable “Mu” transforms into “dri chu” which is like lapis lazuli,

ཤར་དུ་བི་ལས་འི་ཆེན་ཤེལ་ལྟ་བུ།

Shar Du Bi Le.Dri Chen Shel Ta Wu.

The eastern syllable “Bi” transforms into “dri chen” which is like crystal glass,

ལྷོ་ར་ལས་རྩ་གསེར་བཅོམ་ལྟ་བུ།

Lhor Ra Le.Rak Ta.Ser Tso Ma Ta Wu.

The southern syllable “Ra” transforms into Rakta like melted gold,

ནུབ་རྩ་ལས་བྱང་མེམས་དཀར་པོ།

Nub Tu Shu Le.Jang Sem Kar Po.

The western syllable “Shu” transforms into the white bodhi essence,

བྱང་དུ་མ་ལས་ལྷན་པ།

Jang Du.Ma Le Led Pa.

The northern syllable “Ma” transforms into the brain fluid,

སྤར་ཡང་དབུས་སུ་ན་ལས་མིའི་ཤ།

Lha Yang.Wu Su Na Le.Mi Yi Sha.

Then visualize the centre syllable “Na” as human flesh,

ཤར་ལྷོ་གོ་ལས་བ་སྤང་གི་ཤ།

Sha Lhor Go Le.Ba Lang Gi Sha.

The south-eastern syllable “Go” as cow meat,

ལྷོ་ནུབ་རྩ་ལས་བྱིའི་ཤ།

Lho Nub Tu.Ku Le Chi Yi Sha.

The south-western syllable “Ku” as dog meat,

ནུབ་བྱང་དུ་ད་ལས་སྤང་པོ་ཆེའི་ཤ།

Nub Jang Du.Da Le.Lang Po Che Yi Sha.

The north-western syllable “Da” as elephant meat,

བྱང་ཤར་དུ་ཧ་ལས་རྩའི་ཤ།

Jang Sha Du.Ha Le Ta Yi Sha.

The north-eastern syllable “Ha” as horse meat,

དེ་རྣམས་སྤར་ཡང་ཡི་གེ་དེ་དག་གིས་མཚན་པའོ།

De Nam.Lha Yang Yi Ge.De Dak Gie.Tsen Pa Wo.

Visualize again these are ornamented with various seed syllables.

རང་གི་སྐྱ་བུ་གཡོན་པ་ནས་རླུང་རྩྱུ་གི་དབྱིབས་ཅན་འཕྲོས།

Rang Gi Na Buk.Yon Pa Ne.Lung Hung Gi.Yib Chen Throe.

From the left nostril, the wind channel arising like the syllable “Hung”,

རླུང་གི་དབྱིལ་འཁོར་ལ་ཕོག།

Lung Gi.Kyil Khor La Phok.

Touching the Wind Chakra,

བ་དན་བསྐྱོད་པས་རླུང་གཡོས་མི་སྐར་ཐོད་པ་དྲོས།

Ba Den Kyod Pe.Lung Yoe Me Bar.Thod Pa Droe.

The Wind Banner moving while the heat rises like fire to the crown,

ཇེས་རྣམས་ཁོལ།

Ze Nam Khol.

The sacred substance is thereby fully boiled,

ཉིས་པའི་སྐྱོན་རྣམས་ཕྱིར་ལུད།

Nye Pai Kyon Nam.Chir Lud.

The impure substance flows out.

དེའི་སྐྱེང་དུ་ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྩྱུ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

De Yi Teng Du.Om Ah Hung.Le.Wo Zer Throe.

Visualize the seed syllables “Om, Ah, Hung” blazing brilliantly atop,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱུགས་ཀ་ནས་ཡི་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩི་བཀུག།

De Shin Shek Pa.Nam Kyi.Thuk Ka Ne.Ye She Kyi.Dud Tsi Kuk.

Thereby invoking the nectar of wisdom from all the Buddhas’ hearts,

དམ་ཚིག་གི་བདུད་རྩི་དང་གཉིས་སུ་མེད་པར་འབྲེས།

Dam Tsik Gi.Dud Tsi Dang.Nyie Su.Med Par Dre.

Flowing into and merging with the nectar of Samaya.

ཡི་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།

Ye She Kyi.Dud Tsi.Gya Tso.Chen Por Gyur.

Thus, a vast ocean of nectar.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྩྱུ།

Om Ah Hung.

ལན་གསུམ་བརྗོད་པས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།

Recite three times for blessing

འབར་བའི་ཕྱག་རྒྱ་དཔལ་བར་བསྐྱོར་ཞིང་། དེ་དེ་དེ། ཞེས་གཏོར་མགྲོན་སྐྱུན་བྲངས། ཕད་སྐྱོར་རྗེ་ཐལ་མོ་ཁ་ཕྱིབས།

Pheng. Pheng. Pheng.

*The secret mantra blessing the offerings; greeting the noble guests;
the vajra mudra of joined palms unfolds and opens up.*

ཨོཾ་བཅུ་ཡུ་ར་ལི་རོེ། ཨོེ། ལྷོ་བོ་རོེ། བཅུ་ཤེ་ཀི་ནི་ས་མ་ཡ་མྱོ། རི་བྱ་རོེ།

ལན་གསུམ།

**Om Bed Jar.Aa Ra Li Ho.Za Hung Bam Ho. Bed Jar.Dha Ki Ni.Sa Ma Ya Tam.
Dri Sha Ya Ho.**

Recite three times

ན་མོ་རཏྲ་གུ་རུ་ཨི་དམ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷོ་ནི་ལྷོ་ནི།

ལན་གསུམ།

Na Mo.Red Na Gu Ru.Ae Dam Ba Ling.Kha Kha.Kha Hi Kha Hi.

Recite three times

སྤྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་གྱི་སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་

Chok Chu.Du Sum Gyi.De Zhin Shek Pa.Tham Ched Kyi.Ku Sung Thuk.

The combined nature of the body, speech and mind,

ཡོན་ཏན་སྤྱིན་ལས་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེས་པའི་ངོ་བོར་གྱུར་པ་

Yon Ten Thrin Le.Tham Ched Chik Tu.Due Pai.Ngo Wor Gyur Pa.

Merit and activities of the Buddhas in the ten directions and three times.

ཚོས་གྱི་ཡུང་པོ་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་ཙུ་བཞིའི་འབྲུང་གནས།

Choe Kyi Phung Po.Tong Chrak Gyed Chu.Tsa Shi Jung Ne.

The eighty-four thousand source of genuine Dharma,

འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་ཐམས་ཅད་གྱི་མངའ་བདག།

Phak Pai Ge Dun.Tham Ched Kyi.Nga Dak.

The noble master of all the Sangha -

དྲིན་ཅན་ཙུ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་དམ་པ་རྣམས་གྱི་

Drin Chen.Tsa Wa Dang.Gyud Par Che Pai.Pal Den La Ma.Dam Pa Nam Kyi.

They are the virtuous lineage root gurus worthy of our offerings.

ཞལ་དུ་ཨི་དེ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷོ་ནི་ལྷོ་ནི།

Zhal Du.Ae Dam Ba Ling.Kha Kha.Kha Hi Kha Hi.

ཚོས་སྐྱེ་དུག་པ་དོ་རྗེ་འཆང་ཚེན་པོ།

Choe Ku.Druk Pa Do Je Chang.Chen Po.

The Dharmakaya form – Vajradhara (Dorje Chang),

ཏི་ལོ་ཤེས་རབ་བཟང་པོ།

Te Lo.She Rab Sang Po.

The virtuous wisdom of Tilopa,

མར་པ་ཚེས་ཀྱི་སྐྱོ་གྲོས།

Mar Pa.Choë Kyi Lo Droë.

The Dharma wisdom of Marpa,

དུགས་པོ་སྐྱེ་འོད་གཞིན་སྤ།

Dak Po.Da Wo Zhon Nu.

Dagpo, the moonbeam youth,

འགྲོ་མགོན་རས་པ་ཚེན་པོ།

Dro Gon.Re Pa Chen Po.

Drogon Repa Chenpo,

གྲུབ་ཚེན་ཀམ་པ་ཤི།

Drak Chen.Kar Ma Pak Chi.

The all-virtuous Karma Pashi,

སེམས་དཔའ་རང་བྱུང་དོན།

Sem Pa.Rang Jung Do Je.

Ranjung Dorje, the awakened one,

འཇམ་གླིང་ཚེས་ཀྱི་གྲགས་པ།

Zam Ling.Choë Kyi Drak Pa.

Zamling Chökyi Drakpa,

ཚེས་རྗེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ།

Choe Je.De Zhin Shek Pa.

The Dharma King, Deshin Shegpa,

སྤྱུལ་སྐྱེ་མཐོང་བ་དོན་ལྡན།

Trul Ku.Thung Wa Dun Den.

The emanation Tongwa Dönden,

ནཱ་རོ་ཇཱ་ནཱ་ཤི་ཏི།

Na Ro.Ja Na Shi Dhi.

Naropa, Jana Siddi,

མི་ལ་བཞད་པ་དོན།

Mi La.Zhe Pa Do Je.

Milarepa, the Hevajra,

དཔལ་ལྡན་དུས་གསུམ་མཁྱིན་པ།

Pal Den.Du Sum Chen Pa.

The all-virtuous Düsum Khyenpa,

རྒྱལ་སྐུ་སྤྲོམ་བྲག་པ།

Gya Se.Pom Drak Pa.

Pomdrakpa, the Buddhas' heir,

མཁས་གྲུབ་ཨོ་རྒྱན་པ།

Khe Drub.Wu Gyen Pa.

The philosopher Wugyenpa,

རྒྱལ་བ་གཡུང་སྟོན་ཚེན་པོ།

Gya Wa.Yung Ton Chen Po.

Yungton Chenpo, the king of Dharma,

རྟོབས་ལྡན་མཁའ་སྤྱོད་དབང་པོ།

Tob Den.Kha Chod Wang Po.

The powerful Khachod Wangpo,

རྗེ་བརྩན་རྩུ་བླ་བ།

Je Tsun.Red Na Ba Dra.

The noble one, Redna Badra,

ཀུན་མཁྱིན་འཇམ་དཔལ་བཟང་པོ།

Kun Chen.Jam Pal Zang Po.

The omniscient Jampal Zangpo,

བྱང་སེམས་དཔལ་འབྱོར་དོན་གྲུབ།

Jang Sem.Pal Jor Don Drub.

The awakened one Paljor Döndrub,

གྲུབ་ཆེན་བཀྲ་ཤེས་དཔལ་འབྱོར།

Drub Chen.Tra She Pal Jor.

The siddhi Trashi Paljor,

རྒྱལ་བ་དཀོན་མཆོག་ཡན་ལག

Gyal Wa.Kun Chok Yon Lak.

The King of Dharma, Könchok Yenlag,

གར་དབང་ཚོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག

Ga Wang.Choe Kyi Wang Chuk.

Gawang.Chökyi Wangchuk,

དཔལ་ལྷན་ཡེ་ཤེས་སྣང་པོ།

Pal Den.Ye She Nying Po.

The virtuous one, Yeshe Nyingpo,

དཔལ་ཆེན་ཚོས་ཀྱི་དོན་གྲུབ།

Pal Chen.Choe Kyi Don Drub.

The prosperous one, Chökyi Döndrub,

སི་ཏུ་ཚོས་ཀྱི་འབྱུང་གནས།

Si Tu.Che Kyi Jung Ne.

The virtuous one, Chekyi Jungne,

མི་ཕམ་ཚོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོ།

Mi Pham.Choe Drub Gya Tso.

The unsurpassable one, Chödrub Gyatso,

རྒྱལ་དབང་ཐེག་མཆོག་དོན་ལྷེ།

Gyal Wang.Thek Chok Do Je.

The Dharma King, Techok Dorje,

རྒྱལ་དབང་ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ།

Gyal Wang.Choe Drak Gya Tso.

The King of Dharma, Chödrak Gyatso,

མཚུངས་མེད་མི་བསྐྱོད་དོན་ལྷེ།

Tsung Med.Mi Kyod Do Je.

The unparalleled one Mikyö Dorje,

ཇི་བཅུན་དབང་ཕྱུག་དོན་ལྷེ།

Je Tsun.Wang Chuk Do Je.

The noble one, Wangchuk Dorje,

རྒྱལ་མཆོག་ཚོས་དབྱིངས་དོན་ལྷེ།

Gya Chok.Choe Ying Do Je.

The noble one, Chöying Dorje,

མཚུངས་མེད་ཡེ་ཤེས་དོན་ལྷེ།

Tsung Med.Ye She Do Je.

The incomparable Yeshe Dorje,

རྒྱལ་དབང་བྱང་རྒྱལ་དོན་ལྷེ།

Gya Wang.Jang Chub Do Je.

The Dharma King, Jangchub Dorje,

ཇི་བཅུན་བདུད་འདུལ་དོན་ལྷེ།

Je Tsun.Dud Dul Do Je.

The noble one, Dudul Dorje,

པདྨ་ཉིན་བྱེད་དབང་པོ།

Ped Ma.Nyin Jed Wang Po.

Pedma.Nyinjed Wangpo,

ཇི་བཅུན་ལྷོ་གོས་མཐའ་ཡས།

Je Tsun.Lo Droe Tha Ye.

The noble one, Lodrö Thaye,

ཀུན་བཟང་མཁའ་ལྷན་པོ་།

Kun Zang.Kha Chab Do Je.

Kunzang Khachab Dorje,

པདྨ་དབང་མཚོག་རྒྱལ་པོ།

Ped Ma.Wang Chok Gyal Po.

Pedma.Wangchok Gyalpo,

དཔལ་ལྷན་མཁའ་ལྷན་པོ་།

Pal Den.Chen Tse Wo Zer.

The virtuous one, Khyense Ozer,

རང་རྩུང་རིག་པའི་རྗེ་ལ་སོགས་པ་

Rang Jung Rik Pai Do Je La Sok Pa.

And Ranjung Rikpe Dorje,

དྲིན་ཅན་རྩུང་པ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་གྲུ་མ་དམ་པ་

Drin Chen.Tsa Wa Dang.Gyud Par Che Pai.Pal Den La Ma.Dam Pa.

All these virtuous lineage gurus.

རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་ཨི་དྲི་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

Nam Kyi.Zhal Du.Ae Dam Ba Ling.Kha Kha.Kha Hi Kha Hi.

Who are our great benefactors, please accept our offerings, “*Yidam Balingkha Kha.Khahi Khahi.*”

སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ཌོ་བོ་པ།

Lob Pon Chen Po.Drom Bi Pa.

The great guru Drombipa,

མལ་གྲོ་ལོ་ཙ་པ།

Mal Jo.Lo Tsa Wa.

The great translator, Marjo,

གཉལ་བ་ཉི་མ་འབར།

Nyal Wa.Nyi Ma Bar.

Nyalwa.Nyima Bar,

གཉལ་བ་ཇོ་སེ།

Nyal Wa Jo Se.

Nyalwa Jöse,

འགྲོ་མགོན་རས་ཆེན།

Dro Gon Re Chen.

Drogon Rechen,

རྒྱལ་སྲས་སློམ་བྲག་པ།

Gyal Se.Pom Drak Pa.

The heir of Buddhas, Pomdrakpa,

ཚོས་རྗེ་ཀམ་པ།

Choe Je.Kar Ma Pa.

The King of Dharma, Karmapa,

ལྷ་མ་གཉན་རས།

La Ma Nyen Re.

The guru Nyen Re,

ཚོས་རྗེ་རང་རྩུང་རྗེ།

Choe Je.Rang Jung Do Je.

The King of Dharma, Ranjung Dorje,

མགོན་པོ་རྒྱལ་མཚན།

Gon Po Gyal Tsen.

Gonpo Gyaltsen,

ཚོས་རྗེ་རོལ་པའི་རྗེ།

Choe Je.Rol Pai Do Je.

The King of Dharma, Rolpe Dorje,

རྟོབས་ལྡན་གྲགས་པ་སེང་ག།

Tob Den.Drak Pa Seng Ge.

The powerful one, Drakpa Senge,

དར་མ་རྒྱལ་མཚན།

Dar Ma Gyal Tsen.

Dharma Gyaltsen,

རྟོབས་ལྡན་མཁའ་སྲོད་དབང་པོ།

Tob Den.Kha Jo Wang Po.

The powerful one, Khajo Wangpo,

ཀུང་དགའ་སློབ་གྲོས།

Kun Ga Lo Droe.

Kunga Lodrö,

སླ་མ་རིན་པོ་ཆེ་རཏུ་བྱ་བ།

La Ma Rin Po Che.Red Na Ba Dhra.

The great master, Redna Badhra,

ཚོས་ཀྱི་བཟང་པོ།

Choe Kyi Zang Po.

Chökyi Zangpo,

སྐུལ་པའི་སྐུ་རྩམ་གྱི་རྩོམ་ལ་སོགས་པ་

Trul Pai Ku.Da Ma Shi Ri.Ja Na La Sok Pa.

And the emanation Dama Shiri.Jana, and so forth.

རྩོན་ཅན་ཅུ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྡན་སླ་མ་དམ་པ་

Drin Chen.Tsa Wa Dang.Gyud Par Che Pai.Pal Den La Ma.Dam Pa.

All these virtuous lineage gurus please accept our offerings.

རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་ཨི་དྲི་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

Nam Kyi.Zhal Du.Ae Dam Ba Ling.Kha Kha.Kha Hi Kha Hi.

“Yidam Balingkha Kha.Khahi Khahi.”

སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་པདྨ་སལྷ་ཤ།

Lob Pon Chen Po.Ped Ma Sam Ba Wa.

The great guru, Padmasambhawa,

ཕུ་རངས་པ་ཞང་བཅུན་དར་མ་རིན་ཆེན།

Pu Rang Pa.Zhang Tsun.Dar Ma Rin Chen.

Purangpa, Zhang, Tsun, Dharma Rinchen,

གཙང་ལ་སློད་གྱི་བྱུང་པོ་སྣག་ཤམ་ཅན།

Tsang La Tod Kyi.Chung Po.Tak Sham Chen.

Tsanglatodkyi, .Chungpo, Takshamchen,

ཀུ་ར་རྒྱལ་བའི་ཡེ་ཤེ།

Kyu Ra.Gyal Wai Ye She.

Kyura, the supreme wisdom,

ཕུག་སླ་ཆེན་མགོན་པོ།

Chak La.Chen Gon Po.

Chaklachen Gonpo,

སློང་དཔོན་ཤེས་རབ་མགོན་པོ།

Tong Pon.She Rab Gon Po.

Tongpon.Sherab Gonpo,

ཚོས་གྱི་རྗེ་དཔལ་ལྷན་དུས་གསུམ་མཚུན་པ་ལ་སོགས་པ་རྗེ་ཅན་ཙུ་བ་དང་

Choe Kyi Je.Pal Den.Du Sum Chen Pa.La Sok Pa.Drin Chen.Tsa Wa Dang.

All these virtuous lineage gurus and Düsüm Khyenpa, and so forth,

བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་

Gyud Par Che Pai.Pal Den La Ma.Dam Pa Nam Kyi.Zhal Du.

Please accept our offerings,

ཨི་དེ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

Ae Dam Ba Ling.Kha Kha.Kha Hi Kha Hi.

“Yidam Balingkha Kha.Khahi Khahi.”

བདེ་མཚོག་ཡབ་ཡུམ་འཁོར་དང་བཅས་པ།

Chakrasamvara, the assembly of parents and heirs

ཨོ་མྱེ་ཉ་ཉ་ཉཱ་ཉཱ་པཎ།

Om Hri.Ha Ha Hung Hung Phed.

ཨོ་ཤི་རི་བཛ་ཉི་ཉི་རུ་རུ་ཀཾ་ཉཱ་ཉཱ་པཎ།

Om Shi Ri.Bed Jar.He He Ru Ru Kam.Hung Hung Phed.

ཏྲ་ཀི་ནི་རྩོ་ལ་སམ་པ་རེ་སྐྱ་རྒྱ། ཨི་དེ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

Dha Ki Ni.Zo La.Sam Ba Ram So Ha.Ae Dam Ba Ling.Kha Kha.Kha Hi Kha Hi.

ཨོ་བཛ་ཤེ་རེ་ཙཱ་ཉི་ཡེ་ཉི་རི་ནི་སྐྱེ་ཉཱ་ཉཱ་པཎ་སྐྱ་རྒྱ།

Om Bed Jar Be Ro.Tsa Ni Ye.Ha Ri Ni Sa.Hung Hung Phed So Ha.

ཨི་དེ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

Ae Dam Ba Ling.Kha Kha.Kha Hi Kha Hi.

ཨོ་ཨོ་ཨོ་སམ་བུ་ཏྲ་ཀི་རྩོ་ཡེ་བཛ་ཤེ་རེ་ཙཱ་ཉི་ཡེ་

Om Om Om.Sa Wa Bud Dha.Da Ki Ni Ye.Bed Jar.War Na Ni Ye.Bed Jar.Be Ro Tsa Ni Ye.

ཉཱ་ཉཱ་ཉཱ་པཎ་པཎ་པཎ་སྐྱ་རྒྱ། ཨི་དེ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

Hung Hung Hung.Phed Phed Phed So Ha.Ae Dam Ba Ling.Kha Kha.Kha Hi Kha Hi.

ཧྲེན་པ།

Hevajra

ཨོཾ་དེ་པ་པི་ཙུ་བཅད་རྩུ་རྩུ་རྩུ་པའ་སྣུ་རྩུ།

Om De Wa.Pi Tsu.Bed Jar.Hung Hung Hung Phed.So Ha.

ཨོཾ་དེ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ཁྲ་ཉི་ཁྲ་ཉི།

Ae Dam Ba Ling.Kha Kha.Kha Hi Kha Hi.

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ།

Gyalwa Gyamptso

ཨོཾ་ཨུམ་རྩུ་རྩུའི་ ཨོཾ་མ་ཉི་པ་རྩུ་རྩུ་མ་གྲ་ཡི་ན་མམ་སྣུ་རྩུ།

Om Ah Hung Hri.Om Ma Ni Ped Me Hung.Dhu Ma Ga Ye.Na Ma So Ha.

ཧྲེ་རི་ནི་ས་ར་ཙ་ཧྲི་ཡ་རྩུ་ཇེ་ ཨོཾ་དེ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ཁྲ་ཉི་ཁྲ་ཉི།

Ha Ri Ni Sa.Ra Tsa.Hri Ya Hung Za.Ae Dam Ba Ling.Kha Kha.Kha Hi Kha Hi.

གསང་འདུམ།

Guhyasamâja vajra

ཨོཾ་ཨུམ་བཅད་རྩུ་རྩུ་པའ་སྣུ་རྩུ། ཨོཾ་དེ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ཁྲ་ཉི་ཁྲ་ཉི།

Om Ah Bed Jar.Dhir Rek.Hung Phed So Ha.Ae Dam Ba Ling.Kha Kha.Kha Hi.Kha Hi.

གདན་བཞི།

Denzhi

ཨོཾ་རྩུ་སྣུ་རྩུ། ཨོཾ་དེ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ཁྲ་ཉི་ཁྲ་ཉི།

Om Hung So Ha.Ae Dam Ba Ling.Kha Kha.Kha Hi Kha Hi.

རུམ་འཁོར།

Kalachakra

ཨོཾ་ཨུམ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་ཉི་རྩུ་མ་ལ་མ་ར་ཡ་ཤྲི་གུ་ལ་ཙ་གྲ་རྩུ་པའ་

Om Ah Hung.Ho.Hang Cha Ma La.Wa Ra Ya.Shir Ri.Ka La Tsa Tra.Hung Phed.

སྐྱ་རྒྱ། ཨི་དེ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

So Ha. Ae Dam Ba Ling.Kha Kha.Kha Hi Kha Hi.

གཤེད་དམར།

Red Yamantaka

ཨོྃ་ཨྲིཾྃ་མི་གྲི་རྒྱ་ན་ན་རྩྱཾྃ་ཕའ་ཕའ་སྐྱ་རྒྱ།

Om Hrik Tri.Wi Tri.Ta Na Na.Hung Hung Phed Phed.So Ha.

ཨི་དེ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

Ae Dam Ba Ling.Kha Kha.Kha Hi Kha Hi.

དབྱ་ནག་འཇིགས་བྱེད།

Drarnak Jikjed

ཨོྃ་ཨྲིཾྃ་མི་གྲི་རྒྱ་ན་ན་རྩྱཾྃ་ཕའ། ཨི་དེ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

Om Hrik Tri.Wi Tri.Ta Na Na.Hung Phed.Ae Dam Ba Ling.Kha Kha.Kha Hi Kha Hi.

རྟ་མགིན་བདེར་འདུས་ལོགས།

Hayagriva

ཨོྃ་ཧྲཱི་མ་པརྱ་ཤོ་རྩྱཾྃ་ཤ་རི་བརྩོ་སྐྱ་ཁི་བརྩོ་གི་ལི་གི་ལྷ་ཡ།

Om Ha Ya Drir Wa.Ped Ma Tro Dhi.Sho Ri.Bed Jar Pa Ni.Bed Zar.Ki Li Ki La Ya.

མ་རྒྱ་གྲུ་ལ་ཡགྲཱ་ཡ་སྐྱ་རྒྱ་གྲི་རྒྱ་ལ་རྒྱ་པ་ཀམ་

Ma Ha Ka La.Yak Cha.Ya Men Ta.Trik Ta Ka La.Ru Pa Kar Ma.

རི་རི་རྩོ་ལ་རི་རི་རྩྱཾྃ་ཕའ་སྐྱ་རྒྱ།

Ram Ram.Zo La Ram Ram.Hung Hung Phed So Ha.

ཨོྃ་ཁྲོ་ག་རྩུ་ཅ་ལེ་ཅ་ལེ་རྩྱཾྃ་ཕའ་སྐྱ་རྒྱ།

Om Chrom.Ga Ru Dra.Tsa Le Tsa Le.Hung Phed So Ha.

ཨི་དེ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

Ae Dam Ba Ling.Kha Kha.Kha Hi Kha Hi.

ལྷོ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་ལྷ་ཚོགས་དང་།

Hung.De Shek.Due Pai.Lha Tsok Dang.
Hung ! The gathering of Sugatas and Yidams,

འཁོར་གྱི་དྲེགས་པ་ཕོ་མེད་ཚོགས།

Khor Gyi.Drek Pa.Pho Moi Tsok.
Assembly of barbaric tribes, male and female,

འཁོར་དང་གཡོག་ཏུ་བཅས་པ་ལ།

Khor Dang.Yok Tu.Che Pa La.
All the Dharma protectors and their retinue,

འབདག་ཅག་དད་པས་འབྲུལ་ལགས་ན།

Dak Chak.Ded Pe.Bul Lak Na.
With deep faith, we make supreme offerings,

འདོད་དོན་མ་ལུས་སྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

Dod Don.Ma Lue.Drub Tu Sol.
May all our aspirations be fulfilled.

ཨི་དེ་བ་ལིང་ཏེ་ཚོ་བ་ལིང་བ་ལ་བ་ཏི་ས་མ་ཡེ་ལྷོ།

Ae Dam Ba Ling.Te Zo Ba Ling.Ba La Ba Ti.Sa Ma Ye Hung.

ལྷོ། ཁོར་ཡུག་བཅས་པའི་རྣམ་ཚུན་པོ་རུ།

Hung. Khor Yuk.Che Pai.Ben Dha.Chen Po Ru.
Hung ! In the “bendha” of the vast universe,

རྒྱ་དྲུག་ཏྟིག་པའི་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག།

Gyu Drub.Tok Pai.Rang Zhin.Nam Par Dak.
The consciousness of the six realms are pure in nature,

འདུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་མ་ལུས་པའི།

Du Sum.Gyal Wai.Kyi Khor.Ma Lue Pai.

Making offerings to the mandala of the Buddhas of the Three Times,

སྐྱབ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྒྱུད་རྣམས་ཚིམ་གྱུར་ཅིག།

Ku Sung.Thuk Kyi.Gyud Nam.Tsim Gyur Chik.

May the wishes of the continuous stream of body, speech and mind be fulfilled,

ཨ་ལ་ལ་རྟོ་བཞེས་ཏེ་དགྲེས་པར་རོལ།།

Ah La.La Ho.Zhe Te.Gye Par Rol.

Ah La.La Ho, please accept these offerings with joy.

ཕྱག་རྟོར་གཏུམ་པོ་སོགས།

The Wrathful Form of Vajrapani

ཨོ་བཟླ་ཅན་མ་རྒྱ་ལོ་ཤ་རྩེ་ཕྱོ་ཕྱོ།

Om Bed Jar.Tsen Dra.Ma Ha Ro Kha Na.Hung Phed.

བཛྲ་ག་རུ་ཏྲ་ཧཱུང་ཕེད།

Bed Jar.Ga Ru Dra.Hung Phed.

ག་རུ་ཏྲ་ཅ་ལེ་ཅ་ལེ་ཧཱུང་ཕེད།

Ga Ru Dra.Tsa Le Tsa Le.Hung Phed.

དུལྱམ་མྲ་ར་ཡ་ཧཱུང་ཕེད།

Duk Tren Ma Ra Ya.Hung Phed.Ae Dam Ba Ling.Kha Kha.Kha Hi Kha Hi.

ཨི་དི་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

ཡི་དམ་བྱ་བའི་རྒྱུད།

Yi Dam Ja Wai Gyud.
The yidams of the
Kriya Tantra,

ལྷོད་པའི་རྒྱུད།

Chod Pai Gyud.
Those of the
Charya Tantra,

རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད།

Nal Jor Gyud.
And those of the
Yoga Tantra,

རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོ་སྐྱེ་ན་མེད་པའི་རྒྱུད།

Na Gyor Chen Po.La Na Med Pai Gyud.
And those of the Annutarayoga Tantra.

རྒྱུད་སྣེ་ཆེན་པོ་བཞི་དང་འབྲེལ་བའི་

Gyud De.Chen Po.Zhi Dang.Drel Wai.
May all the Buddhas, Bodhisattvas and heirs

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དུས་གསུམ་གྱི་རྒྱལ་བ་སྐྱས་དང་བཅས་པ་

Sang Gye Dang.Jang Chub.Sem Pa.Du Sum Gyi.Gyal Wa.See Dang.Che Pa.
Of the three times in these Four Classes of Tantra, accept with compassion our offerings.

རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་ཨི་དི་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

Nam Kyi Zha Du.Ae Dam Ba Ling.Kha Kha.Kha Hi Kha Hi.
“Yidam Balingkha Kha.Khahi Khahi.”

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཤིན་ཏུ་མཉེས་ནས་བདག་ལ་མཚོག་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་

Ku Sung Thuk.Shin Tu Nye Ne.Dak La.Chok Thun Mong Gi.Ngoe Drub.
The body, speech and mind are filled with great bliss,

མ་ལུས་པ་སྐྱུར་དུ་སྦྱོལ་བར་མཇེད་དུ་གསོལ།

Ma Lue Pa.Nyur Du Tsol War.Zed Du Sol.
May we swiftly fulfill the common and uncommon attainments.

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ།

Prayer

འཁོར་གྱི་མཁའ་འགོ་མ་དང་ཕྱོགས་སྦྱོང་སོགས་ལ།

Prayer to the Dakinis and Protectors

བཛྲ་ཏྲ་ཀི་ནི།

Bed Jar.Dhra Ki Ni.

བུ་ཏྲ་ཏྲ་ཀི་ནི།

Bu Dha.Dhra Ki Ni.

རཱ་ཏྲ་ཏྲ་ཀི་ནི།

Red Na.Da Ki Ni.

པཏྲ་ཏྲ་ཀི་ནི།

Ped Ma.Da Ki Ni.

ཀར་མ་དཱ་ཀི་ནི། བི་ཤོ་དཱ་ཀི་ནི། ལོ་ཀཱ་དཱ་ཀི་ནི།
Kar Ma.Da Ki Ni. Bi Sho.Da Ki Ni. Lo Ka.Da Ki Ni.

ས་མ་ཡ་ཏྟཱ། དྷི་ཤཱ་ཧོ། ཕེ་ཕེ་ཕེ།
Sa Ma Ya Tam. Dhri Sha Ya Ho. Phem Phem Phem.

ཨོཾ་བཅོམ་ཨུམྟ། པཱ་དམ། ཕུ་པེ། དུ་པེ། ཨཱ་ལོ་ཀེ།
Om Bed Jar Ah Gom. Pa Dam. Pu Pe. Duk Pe. Ah Lo Ke.

གཅེ། ནེ་མི་དེ། ཤཱ་དཱ་ཏཱ་ཏི་ཏཱ་སོ་ཧ།
Gen De. Ne Wi De. Sha Da Tra Ti Tsa So Ha.

ཨོཾ་ཁ་ཁ་ཁཱ་ཁི་ཁཱ་ཁི། ས་ཡཱ་ཡཱ་ཇཱ་རཱ་ཇཱ་སཱ་བུ་ཏཱ་ཏཱ་པི་ཤཱ་ཏཱ།
Om Kha Kha.Kha Hi Kha Hi. Sa Wa Ya Cha.Rak Cha.Sa Bu Ta.Tre Ta.Pi Sha Tsa.

ཨུན་མཱ་དཱ་ཨཱ་པཱ་སཱ་མཱ་ལཱ་དཱ་ཀཱ་དཱ་ཀཱ་དཱ་ཨེ། ཨོཾ་དེ་བ་ལིང་གི་རྣམ་མཁན་པོ།
Aun Ma Da.Ah Pa.Sa Ma Ra.Da Ka Da Ki Ne.Da Ya.Ae Dam.Ba Ling.Dri Ha Nen Tu.

ས་མ་ཡ་རཱ་ཇཱ་མ་མ་སཱ་ཇཱ་ཇཱ་ཕེ་ཕེ་ཕེ།
Sa Ma Ya.Rak Chen Tu.Ma Ma Sa Wa.Si Di.Me Tra Ya Tsen Tu.

ཡཱ་ཏེ་བཱ་ཡཱ་ཏེ་བཱ་ཏུ་བཱ་ཇཱ་ཇཱ་ཇཱ་ཇཱ་ཇཱ་ཇཱ་ཇཱ་ཇཱ་ཇཱ།
Ya The Bam.Ya The Tram.Bu Ja Tha.Zi Gar Tha Pi Ba Tha.Ma Ti Tra Ma Tha.

མ་མ་སཱ་ཁཱ་ལཱ་ལཱ་སཱ་ཁཱ་ལཱ་ལཱ་སཱ་ཁཱ་ལཱ།
Ma Ma Sa Wa.Ka Ra Ta Ya.Sed Su Kham.Bi Shud Da Ye.

ས་ཧཱ་ཡི་ཀཱ་བཱ་ཨུམྟ་ཨུམྟ་ཨུམྟ་ཨུམྟ་ཨུམྟ་ཨུམྟ།
Sa Ha Yi Ka.Ba Wen Tu Hung Hung Phed Phed So Ha.

ཨོཾ་ཧྷི་ཧྷི་ཧྷི་ཧྷི་ཧྷི་ཧྷི་ཧྷི་ཧྷི་ཧྷི།
Om Hri Hri.Hang Hang.He He.Hi Hi.Pheng Pheng.

ཞེས་པས་གཏོར་མ་ཕུལ་ཏེ།
Offering of Torma

ཞིང་སྐྱོང་ཆེན་པོ་བརྒྱད་རྣམས་དང་།

Zhing Jong.Chen Po.Che Nam Dang.

The eight protectors of the pure realm,

མཁའ་འགྲོ་སྐུམ་བུ་སོ་གཉིས་སོགས།

Kha Dro.Sum Chu.So Nyie Sok.

And the thirty two dakas and dakinis,

མ་ལུས་འཁོར་བཅས་འདིར་བྱོན་ཞིང་།

Ma Lue.Kho Che.Dir Jon Zhing.

May all the retinue of these noble ones be present,

མཚན་སྲིན་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

Chod Jin.Tor Ma.Di Zhe La.

And accept our offering of tormas.

རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལ།

Nal Jor.Dak Chak.Khor Che La.

For us practitioners, and our families, may we be free from sickness and enjoy merits and longevity.

ནད་མིད་ཚོ་དང་དབང་ལྷག་དང་།

Ned Med.Tse Dang.Wang Chuk Dang.

དཔལ་དང་གྲགས་དང་སྐལ་པ་བཟང་།

Pal Dang.Drak Dang.Kal Pa Zang.

May we enjoy good fortune
and much renown,

འོངས་སྲོད་རྒྱ་ཆེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང་།

Long Jod.Gya Chen.Kun Thob Ching.

Whatever we need for sustenance or
enjoyment will be easily obtained.

ཞི་དང་རྒྱས་ལ་སོགས་པ་ཡི།

Zhi Dang.Gye La.Sok Pa Yi.

Our Dharma practice of meditation
and so forth,

ལས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྦྱོལ།

Le Kyi.Ngoe Drub.Dak La Tsol.

May these virtuous activities
be smoothly accomplished.

དམ་ཚིག་ཅན་གྱིས་བདག་ལ་སྤུངས།

Dam Tsik.Chen Gyie.Dak La Sung.

May the Dharma protectors vow to protect me,

དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱིས་སྡོང་གོགས་མཛད།

Ngoe Drub.Kun Gyie.Tong Drok Zed.

And may these achievements benefit all beings.

དུས་མིན་འཆི་དང་ནད་རྣམས་དང་།

Due Min.Chi Dang.Ned Nam Dang.

All the disasters of untimely death and sickness,

གཤོན་དང་བགོགས་རྣམས་མེད་པར་མཛོད།

Don Dang.Gek Nam.Med Par Zed.

All the maras and evil beings are pacified,

མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན།

Mi Lam.Ngen Dang.Tsen Ma Nen.

May all the nightmares and omens,

བྱ་བྱེད་ངན་པ་མེད་པར་མཛོད།

Ja Jed.Ngen Pa.Med Par Zed.

All these non-virtuous deeds be eliminated.

འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལོགས་དང་།

Jik Ten.De Zhing.Lo Lek Dang.

The harmonious world celebrates
a year of abundance,

འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཞིང་ཚོས་འཕེལ་དང་།

Dru Nam.Phel Zhing.Choe Phel Dang.

May the harvest be bountiful
and Dharma flourish,

།བདེ་ལེགས་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པ་དང་།

De Lek.Phun Sum.Tsok Pa Dang.

May all activities be accomplished
and may there be much bliss

།ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་མཛོད།།ཅེས་འདོད་དོན་གསོལ་ལོ།།

Yid La.Dod Pa.Kun Drub Zod.

And may all aspirations be fulfilled
just as they are intended.

And pray

ཨོྲཱོ། མ་དག་སྒྲོད་བཅུད་སྒྲོད་པར་སྦྱངས།

Om.Ma Dag.Noë Choe.Tong Par Jang.

Om ! All the impure phenomena transforms
into emptiness,

།སྒྲོད་པའི་ངང་ལས་ཡི་ཤེས་གྱི།

Tong Pe.Ngang Le.Ye Shi Kyi.

The supreme wisdom manifests
in such emptiness.

།རླུང་མེ་ཐོད་སྦྱང་སྦྱང་ཉིད་དུ།

Lung Me.Toe Gye.Teng Nyi Du.

The fire and wind elements gather
at the skull-cap,

།ཐོད་པ་ཤ་ལྔ་བདུད་ཚི་ལྔ།

Tong Pa.Sha Nga.Du Tsi Nga.

The five kinds of meat and amrita
are placed inside,

།རླུང་མེས་བསྐོལ་བའི་དམ་ཚིག་པའི།

Lung Me.Kol We.Dham Tsig Pe.

With the wind raising up the fire,
Samadhi is well cooked and matured,

།བདུད་ཚི་རབ་འབར་འོད་ཉིད་དེས།

Du Tsi.Rab Bar.Wo Nyi De.

The amrita nectar of Samadhi
is glowing radiantly.

།ཡི་ཤེས་བདུད་ཚི་སྦྱར་བྲངས་ནས།

Ye Shi.Du Tsi.Chen Drang Ne.

Through such radiance the wisdom nectar
is thereby invoked,

།དབྱེར་མེད་ཨོྲཱོ་དང་ཡུལ་རྩྱུ་གིས།

Yer Me.Om Dang.Ah Hung Gi.

Which is no different from “*Om, Ah, Hung*”.

།བྱིན་བརྒྱབས་དྲི་རོ་མཚུངས་མེད་གྱུར།

Jin Lab.Dri Ro.Tsung Me Gur.

With the power of blessing this nectar
turns into supreme amrita

།ཚ་བརྒྱད་སྐུ་མ་ཡི་དམ་ལྔ་ཚོགས་དང་།

Tsa Gyue.La Ma.Yi Dam.Lha Tsog Dang.

Invoking the assembly of all-virtuous
lineages gurus and yidams.

།དཔའ་བོ་མཁའ་འགོ་ཚོས་སྒྲོད་ཚོགས་སྦྱར་བྲངས།

Pa Wo.Kha Dro.Cho Kyong.Tsog Chen Drang.

The Dharma protectors, dakas and dakinis

།མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སྦྱིན་བཞིན་གཏོབས་པར་གྱུར།

Dun Gyi.Nam Khar.Trin Zhin.Tib Par Gyur.

Gathering in the endless space
like oceans of clouds,

།ཡི་དམ་ཀུན་འདུས་རྩ་བའི་སྐུ་མ་མཚོད།

Yi Dam.Kun Due.Tsa We.La Ma Chod.

May the gurus who represent all yidams

།དཀོན་མཚོག་ཀུན་འདུས་རྩ་བའི་སྐུ་མ་མཚོད།

Kon Chog.Kun Due.Tsa We.La Ma Chod.

May the gurus who represent the Three Jewels

accept our offering

accept our offerings,

ཚོས་སྐྱོང་ཀུན་འདུས་ཅུ་བའི་སྒྲ་མ་མཚོད།

Cho Kyong.Kun Due.Tsa We.La Ma Chod.

May the gurus who represent the Dharma Protectors
accept our offering,

འབྲུག་པར་ཚོས་སྐྱོང་བེར་གྱི་ན་བཟའ་ཅན།

Khey Par.Cho Kyong.Ber Gyi.Na Za Chen.

And the special offering to the
Vajra Dharma Protector in a black cloak,

འདཔལ་ལྡན་ལྷ་མོ་རང་བྱུང་རྒྱལ་མོ་ནི།

Pal Den.Lha Mo.Rang Jung.Gyal Mo Ni.

The powerful Mahakali and Ranjung Gyalmo,

མཚོད་ལྷུ་མ་འཁོར་དང་བཅས་པ་མཚོད་པར་བགྱི།

Che Cham.Khor Dang.Che Pa.Cho Par Gyi.

I make offerings to the gathering of
vajra brothers and sisters.

རྒྱལ་པོ་རྣམ་མང་ཐོས་སྤྲུལ་སྤྲུགས་ཀྱི་བདག།

Gyal Po.Nam Mang.Thoe Se.Ngag Kyi Dak.

Vaishravana, and Ngagdak,

དོ་རྗེ་ལེགས་པ་སྲིན་མགོན་ཞིང་སྐྱོང་དང་།

Dor Je.Leg Pa.Sin Gon.Zhing Kyong Dang.

Dorje.Legpa, Singon., Zhingkyong ,

མཁའ་ནག་དོ་རྗེ་རྒྱལ་པོ་ལོ་སོགས་པའི།

Khar Nag.Dor Je.Gyal Po.La Sog Pe.

Kharnag.Dorje, Gyalpo and their heirs

ཀམ་པ་ཡི་བསྐྱེད་པ་སྐྱོང་རྣམས་ལ།

Kar Ma.Pa Yi.Ten Pa.Kyong Nam La.

All the exalted ones who support the
Karmapa's teachings,

འབྲུག་མིང་ཤ་ལྡེ་བདུད་ཅི་ལྡེ་མཚོག་གི།

Zag Me.Sha Nga.Due Tsi.Nga Chog Gi.

The uncontaminated sacred substance :
the five kinds of meat and nectar,

བཀོད་མ་ཅུ་བརྒྱུད་པ་ལྷུ་ཨ་མི་ཏ།

Tor Ma.Tsa Gye.Pen Tsa.Amirta.

Torma, and the amrita made from the roots of
the eight medicinal herbs,

འཇ་གད་རྟུའི་ཡོན་ཆབ་མཚོད་པར་བཞེས།

Za Ge.Rag Ta.Yon Chap.Cho Par Zhe.

We offer these to you, Zage.Ragta ,
please enjoy.

འདོད་ཡོན་ལྡེ་དང་གསང་བའི་མཚོད་པ་དང་།

Do Yon.Nga Dang.Sang We.Cho Pa Dang.

The offer of the five kinds of desires
and secret inner offering,

དེ་ལོན་ཡི་ཀུན་བཟང་མཚོད་པས་མཚོད།

De Kho.Na Yi.Kun Sang.Cho Pe Chod.

The ultimate truthful offering of Samantabhadra.

འབྲུག་གྱི་སྐྱོན་དག་ཡོན་ཏན་རྗེས་པ་དེའི།

Khyo Kyi.Kyon Dag.Yon Ten.Zog Pa Dei.

Your splendid form endowed with
immaculate and fulfilled virtues,

ལགས་ཚུལ་ཇི་བཞིན་རྟོགས་པའི་སྐྱོ་གསུམ་གྱི།

Ne Tsul.Ji Zhin.Tog Pe.Go Sum Gyi.
With our three gates we have fully realized
the true nature,

ཁྱེད་ལ་འདོད་དོན་གསོལ་བ་བཏབ་པ་ནི།

Khyo La.Doe Don.Sol Wa.Tab Pa Ni.
I pray with great devotion at the feet
of the noble ones,

འདོམས་གྲུབ་སྟུན་ཐོག་འདི་ལ་སྦྱོལ་བ་དང་།

Ngoe Dub.Ten Thog.Di La.Tsol Wa Dang.
Be fully accomplished within this practice.

ཡིད་ལ་བསམ་ཚད་སྐད་ཅིག་ཙམ་ཉིད་ལ།

Yi La.Sam Tse.Ke Chig.Tsam Nyi La.
May all my aspirations be fulfilled in an instant.

འབདག་གིས་མ་ལུས་སྤུར་དུ་འགྲུབ་པ་དང་།

Dag Gi.Ma Lue.Nyur Du.Drub Pa Dang.
May I fulfill these in an instant.

འབདག་གིས་ཐལ་བ་བཞིན་དུ་སྐྱོག་པ་ཡི།

Dag Gi.Thal Wa.Zhin Du.Log Pa Yi.
I will eliminate them all; crush them to ashes,

དེ་ལྟར་མཚོན་བསྟོན་དང་པའི་དགོ་བ་དེས།

De Tar.Choe Toe.De Pe.Ge Wa De.

By virtue of these devoted praise and offerings,

ཚྲོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་འཐོབ་ཕྱིར་བསྔོ།

Zog Pe.Sang Gye.Go Phang.Thob Chir Ngo.
Attain Buddhahood, the ultimate enlightenment. As such I dedicate all merits.

འབྟོན་པ་མ་ལུས་པ་ཡིས་བསྟོན་པར་བགྱི།

Toe Pa.Ma Lue.Pa Yi.Toe Par Gyi.
We therefore offer our ultimate praise
to you in pure, immaculate speech.

འབདག་སོགས་ཀུན་ལ་མཚོག་དང་ཐུན་མོང་གི།

Dag Sog.Kun La.Chog Dang.Thun Mong Gi.
May all the common and uncommon
attainments of all beings,

ཁྱེད་པར་ཚེ་རིང་ནད་མེད་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས།

Khye Par.Tse Ring.Ne Me.Pal Jor Gye.
In particular, may they enjoy health, longevity,
and increased wealth.

གྲུབ་ནས་ཀམ་པ་ཡི་བཞིན་པ་ཀུན།

Dub Ne.Kar Ma.Pa Yi.Zhe Pa Kun.
All the virtuous aspirations of Karmapa,
the enlightened one,

ཀམ་པ་ཡི་བསྟན་ལ་གནོད་བྱེད་རྣམས།

Kar Ma.Pa Yi.Ten La.Noë Je Nam.
Whatever harms or obstructs
the sacred Dharma teachings,

རྣམས་པ་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སྦྱལ་དུ་གསོལ།

Nu Pa.Da Ta.Nyi Du.Tsal Du Sol.
May I be endowed with such power instantly,

མ་གྲུར་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན།

Ma Gyur.Dro Wa.Sem Chen.Tham Che Kun.

May all sentient beings who are
like mothers to me,

[**GO BACK**](#)

ཕ དེ་ནས་བཟོད་པར་གསོལ་བའི་ཡན་ལག་ནི།

The Prayer of Repentance

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་

Chom Den De.De Zhin Sek Pa.Dra Chom Pa.Yang Dak Par.

Oh Bhagavan, Tathagata, One who attained ultimate enlightenment,

ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྲས་དང་སློབ་མར་བཙས་པ་གདན་འཛོམ་པའི་སྤྱན་རླུང་།

Zok Pai Sang Gye.Se Dang Lhob Ma Che Pa.Den Zom Pai Chen Ngar.

In the presence of an assembly of Buddha's heirs,

འགྲོ་བ་མང་པོའི་དོན་མཚན་པར་གསོལ་བའི་སྐབས་འདིར་བདག་ཅག་

Dro Wa Mang Poi.Don Zed Par.Sol Wai Kab Dir.Dak Chak.

For the welfare of all sentient beings,

དུས་ངན་པའི་སེམས་ཅན་སྤྱོད་པ་དམན་ཞིང་མ་དག་པས་མ་འཚལ་བ་དང་།

Due Ngen Pai.Sem Chen.Chod Pa Men Zing.Ma Dak Pe.Ma Tsal Wa Dang.

Sentient beings like us in these degenerate times,

Plagued by ignorance, defilements and lowly moral conduct,

བག་མ་མཆིས་པའི་དབང་གིས་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱི་སྤྱོད་པ་ཉོན་མོངས་པ་དང་འབྲེས་པ་དང་།

Bak Ma Chie Pai.Wong Gie.Lue Ngak Yid.Sum Gyi.Jod Pa.Nyon Mong Pa Dang.

Dre Pa Dang.

Lacking self-reliance, our three gates of body, speech and mind are tainted with afflicted emotions,

མཚོད་པའི་དངོས་པོ་རྒྱུང་ཞིང་ངན་པ་དང་།

གཙང་སྐྱས་མ་བྱེད་པ་དང་།

Chod Pai Ngoe Po.Chung Zhing Ngen Pa Dang. Tsang Dre.Ma Ched Pa Dang.

Our offerings are of poor quality,

scarce, impure, and so forth,

མདོ་ལས་བྱུང་བའི་ཚོག་བཞིན་དུ་མ་ལྷོགས་པ་ལ་སོགས་པ་འབྲུལ་ཞིང་ནོངས་པ་

Do Le Jung Wai.Cho Ga Zhin Du.Ma Chok Pa.La Sok Pa.Chrul Zhing Nong Pa.

In our practice we do not adhere to Dharma and Sutra, thereby causing many errors,

ཐམས་ཅད་འཕགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ལ་

Tham Ched.Phak Pa.Thuk Je Chen Po.Dang Den Pa.Nam La.

I pray for repentance in the presence of the assembly of noble, virtuous ones.

བཟོད་པར་གསོལ་ཞིང་མཆིས་ན་ཐུགས་བརྩེ་བར་དགོངས་ཏེ་བཟོད་པར་བཞེས་ཤིང་།

Zod Par Sol Zhing.Chie Na.Thuk Tse War.Gong Te.Zod Par Zhe Shing.

With compassion and forgiveness, may all obstacles cease to arise from now on.

འཕྲལ་དང་ཡུན་དུ་བདག་གིས་སྐྱིབ་པར་མི་འགྱུར་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་པར་ཅི་གནང་།

Thral Dang Yun Du.Dak Gie Drib Par.Mi Gyur War.Jin Gyie.Lab Par Chi Nang.

And with deep gratitude, I pray for the power of your blessings.

ལན་གསུམ་སོགས་བྲ།

Recite three times

[GO BACK](#)

ཕ གཤམས་སུ་གསོལ་བའི་ཡན་ལག་ནི།

Prayer Requesting Buddhas to Remain

སའོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ཀྱིས་བདག་ཅག་དང་

Gon Po.Thuk Je Chen Po.Dang Den Pa.Nam Kyi.Dak Chak Dang.

I pray and beseech the compassionate Noble Ones and their heirs,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་མཛད་པ་འདི་ལགས་ཀྱི།

Sem Chen.Tham Ched Kyi.Don Zed Pa.Di Lak Kyi.

For the welfare of all sentient beings like us,

ཡུན་དང་ཡུན་དུ་སྐྱེ་བསྐྱུང་བྱུགས་ཀྱི་རྟེན་འདི་རྣམས་ལ་རྩུ་འཕུལ་གྱིས་

Yun Dang Yun Du.Ku Sung Thuk Kyi.Ten Di Nam La.Zu Chrul Gyie.

In accord with your extra-physical and miraculous powers, you are constantly abiding.

འཁོར་དང་བཅས་པ་བརྟན་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ།

Khor Dang Che Pa.Ten Par Zhuk Su Sol.

The abode of the body, speech and mind of all Buddhas.

བརྟན་པར་བཞུགས་ནས་ཀྱང་བདག་ཅག་ལ་སོགས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་

Ten Par Zhuk.Ne Kyang.Dak Chak.La Sok Pai.Sem Chen Tham Chen La.

Constantly benefitting all sentient beings like us,

ཉི་བར་དགོངས་ཏེ་བསྐྱེལ་ཞིང་དབྱུགས་དབྱུང་བར་མཛད་དུ་གསོལ།།

Nye War Gong Te.Dral Zhing.Wuk Yung War Zed Du Sol.

Until our ultimate liberation.

[GO BACK](#)

ཕ བཀྲ་ཤིས་གྱི་ཡན་ལག་ནི། སངས་རྒྱལ་གྱི་ཞལ་གསུང་ནི།

Prayer of Auspiciousness as spoken by Buddha Shakyamuni

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མངའ་བ་གསེར་གྱི་རི་བོ་འདྲ།

Phun Sum.Tsok Pa.Nga Wa.Ser Gyi.Ri Wo Dra.

With excellence, like a mountain of gold,

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་དྲི་མ་གསུམ་སྤངས་པ།

Jik Ten.Sum Gyi.Gon Po.Dri Ma.Sum Pang Pa.

The protector of the three worlds has abandoned the three defilements.

།སངས་རྒྱལ་པ་རྒྱ་རྒྱལ་པ་འདབ་འདྲེ་སྤྱན་མངའ་བ།

Sang Gye.Ped Ma.Gye Pa.Dab Dra.Jen Nga Wa.

The Buddha has eyes like the petals of lotuses in full bloom,

།འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་དང་པོ་འོ།

Di Ni.Jik Ten.Ge Wai.Ta She.Dang Po Wo.

This is the first virtuous auspiciousness of the world.

།དེ་ཡིས་ཉེ་བར་བསྟན་པའི་མཚོག་རབ་མི་གཡོ་བ།

De Yie.Nye War.Ten Pai.Chok Rab.Mi Yo Wa.

He taught the infallible, genuine Dharma,

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་གྲགས་ཤིང་ལྷ་དང་མིས་མཚོད་པ།

Jik Ten.Sum Na.Drak Shing.La Dang.Mi Chod Pa.

Which is renowned in the three worlds and worshipped by devas and humans.

།ཚོས་གྱི་དམ་པ་སྤྱི་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་པ།

Choe Kyi.Dam Pa.Kye Gu.Nam La.Zhi Jed Pa.

The genuine Dharma brings peace to all beings.

།འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་གཉིས་པའོ།

Di Ni.Jik Ten.Ge Wai.Ta She.Nyie Pa Wo.

This is the second virtuous auspiciousness of the world.

།དགེ་འདུན་དམ་པ་ཚོས་ལྷ་ན་ཐོས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཕྱུག

Ge Dun.Dam Pa.Choe Den.Thoe Pai.Ta She Chuk.

The noble Sangha who have skillfully heard the precious Dharma,

།ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱིས་མཚོད་པའི་གནས།

La Dang.Mi Dang.Lha Ma.Yin Gyie.Chod Pai Ne.

They are worshipped by devas, asuras and humans.

།ཚོགས་གྱི་མཚོག་རབ་དོ་ཚེ་ཤིས་དང་དཔལ་གྱི་གཞི།

Tsok Kyi.Chok Rab.Ngo Tsa.She Dang.Pal Zhi Gyi.

The supreme assembly has modesty which is the basis of all virtues

།འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་གསུམ་པའོ།།

Di Ni.Jik Ten.Gi Wai.Ta She.Sum Pa Wo.

This is the third virtuous auspiciousness of the world.

ཕྱབ་གྲུབ་ཤིས་ཀྱི་དང་པོ་བྲག་ཤིས་པ།

Ta She Kyi.Dang Po.Ta She Pa.

The first auspicious auspiciousness

།སངས་རྒྱུ་འཇིག་རྟེན་དུ་བྱེད་པ་ཡིན།

Sang Gye.Jik Ten Tu.Jon Pa Yin.

Is the coming of the Buddha to this world.

།བྲག་ཤིས་དེ་ཡིས་བྲག་ཤིས་ཤོག།

Ta She.De Yie.Ta She Shok.

May that auspiciousness prevail,

།བདེ་སྐྱིད་ཡུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

De Kyed.Phun Sum.Tsok Pa Shok.

And may joy and peace be fulfilled.

།བྲག་ཤིས་ཀྱི་གཉིས་པ་བྲག་ཤིས་པ།

Ta She Kyi.Nyie Pa.Ta She Pa.

The second auspicious auspiciousness

།དམ་ཚེས་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་ཡིན།

Dam Choe.Khor Lo.Kor Wa Yin.

Is his turning of the genuine Wheel of Dharma.

།བྲག་ཤིས་དེ་ཡིས་བྲག་ཤིས་ཤོག།

Ta She.De Yie.Ta She Shok.

May that auspiciousness prevail,

།བདེ་སྐྱིད་ཡུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

De Kyed.Phun Sum.Tsok Pa Shok.

And may joy and peace be fulfilled.

།བྲག་ཤིས་ཀྱི་གསུམ་པ་བྲག་ཤིས་པ།

Ta She Kyi.Sum Pa.Ta She Pa.

The third auspicious auspiciousness

།ཞིང་མཚོག་དགེ་འདུན་ཚོགས་རྣམས་ཡིན།

Shing Chok.Ge Dun.Tsok Nam Yin.

Is the supreme assembly of the Sangha.

།བྲག་ཤིས་དེ་ཡིས་བྲག་ཤིས་ཤོག།

Ta She.De Yie.Ta She Shok.

May that auspiciousness prevail,

།བདེ་སྐྱིད་ཡུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

De Kyed.Phun Sum.Tsok Pa Shok.

And may joy and peace be fulfilled.

།བྲག་ཤིས་ཀུན་གྱི་བྲག་ཤིས་པ།

Ta She.Kun Gyi.Ta She Pa.

The most auspicious of all auspiciousness

།བཀའ་བརྒྱུད་དོ་མཚར་ཅན་རྣམས་ཡིན།

Ka Gyud.Ngo Tsar.Chen Nam Yin.

Is the assembly of supreme Kagyu masters.

།བྲག་ཤིས་དེ་ཡིས་བྲག་ཤིས་ཤོག།

Ta She.De Yie.Ta She Shok.

May that auspiciousness prevail,

།བདེ་སྐྱིད་ཡུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

De Kyed.Phun Sum.Tsok Pa Shok.

And may joy and peace be fulfilled.

།གཟུགས་མེད་གཟུགས་ཀྱི་ཁམས་ཀྱི་ལྷ།

Zuk Med.Zuk Kyi.Kham Kyi Lha.

The devas of the form and formless realms,

།བསམ་གཏན་ནང་གི་དགའ་བདེ་ལྡན།

Sam Ten.Nang Gi.Ga Der Den.

Possess the bliss of meditation.

།དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྲིད་ཤོག།

De Zhin.Dak Chak.De Kyid Shok.

May we too have such joy and bliss,

།བག་ཤེས་དེ་ཡིས་བག་ཤེས་ཤོག།

Ta She.De Yie.Ta She Shok.

And may that auspiciousness prevail.

།བདེ་སྲིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

De Kyed.Phun Sum.Tsok Pa Shok.

May there be perfect joy and peace.

།འདོད་ཁམས་འདོད་ལྷ་རིགས་དྲུག་རྣམས།།

Dod Kham.Dod Lha.Rik Druk Nam.

The six types of devas in the desire realm,

།འདོད་ཡོན་སྤྲོ་ཚོགས་རྣམས་གྱི་ཕྱི།།

Dod Yon.Na Tsok.Nam Kyi Tse.

Who revel among diverse desirable qualities,

།རྟལ་ཏུ་དགའ་དང་བདེ་བར་ལྷན།།

Tak Tu.Ga Dang.De War Den.

May there always be joy and bliss for them.

།དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྲིད་ཤོག།

De Zhin.Dak Chak.De Kyid Shok.

May we also have such joy and peace.

།བག་ཤེས་དེ་ཡིས་བག་ཤེས་ཤོག།

Ta She.De Yie.Ta She Shok.

And may that auspiciousness prevail.

།བདེ་སྲིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།།

De Kyed.Phun Sum.Tsok Pa Shok.

May joy and peace be fulfilled.

།མི་མཚོག་འཁོར་ལོ་སྐྱར་རྒྱལ་ནི།།

Mi Chok.Khor Loe.Gyur Gyal Ni.

Chakravartins, supreme among humans,

།རྒྱལ་སྲིད་བདུན་ལ་སོགས་པ་ཡིས།།

Gyal Sid.Dun La.Sok Pa Yie.

With the seven precious articles of royalty,

།སྒྲིང་བཞི་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ།།

Ling Zhir.Phun Sum.Tsok Pa La.

And the best of wealth in the four continents,

།རྟལ་ཏུ་བདེ་ཞིང་སྲིད་པར་ཤོག།

Tak Tu.De Zhing.Kyid Pa Shok.

May they always enjoy with pleasure and ease.

།དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྲིད་ཤོག།

De Zhin.Dak Chak.De Kyid Shok.

And may we have such joy and peace.

།བག་ཤེས་དེ་ཡིས་བག་ཤེས་ཤོག།

Ta She.De Yie.Ta She Shok.

And may that auspiciousness prevail.

།བདེ་སྲིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།།

De Kyed.Phun Sum.Tsok Pa Shok.

May joy and peace be fulfilled.

།སྐར་ཆེན་འཛམ་གླིང་རྒྱན་འདིར་ནི།

Gar Chen.Zam Ling.Gyen Dir Ni.

Here, in this great encampment
and supreme place,

།ཆོས་རྒྱལ་སྐྱེ་ཆེ་བརྟན་པར་ཤོག།

Choe Gyal.Ku Tse.Ten Par Shok.

May the Dharma King's longevity
be well established.

།བསྟན་པ་སྟོན་པ་བཅུ་དྲུག་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Ten Pa.Chok Chur.Khyab Par Shok.

May Dharma spread throughout the ten directions

།སྤྱིན་ལས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Thrin Le.Tham Ched.Drub Par Shok.

May all activities be accomplished.

།མང་པོས་བཀའ་བཤུགས་རྒྱལ་པོའི་རིགས།

Mang Poe.Kur Wa.Sha Kyi.Gyal Poi Rik.

The line of the venerable Shakya kings,

།རྒྱལ་བས་ལུང་བསྟན་བོད་ཀྱི་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ།

Gyal We.Lung Ten.Bod Kyi.Choe Kyi Gyal.

Continued through the Dharma kings
of Tibet as prophesied by Buddha.

།མེས་དབོན་རྣམ་གསུམ་སོགས་ཀྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྟན།

Me Won.Nam Sum.Sok Kyie.Gyal Wai Ten.

The three forefathers among the Dharma kings,

།བོད་དུ་སྐྱེན་བྲངས་རྒྱལ་སྲིད་གཉིས་བསྐྱེད་པའི།

Bod Du.Chen Drang.Gyal Sid.Nyie Chang Pei.

Who invited Buddhadharma to Tibet,

།བདེན་པ་ཆེན་པོས་དེང་འདིར་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

Den Pa.Chen Poi.Deng Dir.Ta She Shok.

May there truly be auspiciousness.

།རྒྱ་གར་རྒྱལ་པོའི་རྒྱལ་སྲིད་དང་།

Gya Gar.Gya Poi.Gya Sid Dang.

The majesty of the kings of India,

།རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོའི་དཔལ་འབྱོར་དང་།

Gya Nak.Gya Poi.Pal Jor Dang.

The wealth of the emperors of China,

།ཉོར་གྱི་རྒྱལ་པོའི་མཐུ་སྟོབས་སོགས།

Hor Gyi.Gya Poi.Thu Tob Sok.

The power of the rulers of Mongolia,

།འཛམ་གླིང་ཀུན་གྱི་ཕུན་ཚོགས་བཅུད།

Zam Ling.Kun Gyi.Phun Tsok Chud.

All that is excellent in this realm of Jambudvipa,

།ཐམས་ཅད་སྐར་འདིར་འདུ་བར་ཤོག།

Tham Ched.Ga Dir.Du Wa Shok.

May all of this be assembled in this
great encampment and supreme place.

།བདེ་སྲིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

De Kyid.Phun Sum.Tsok Par Shok.

May joy and peace be fulfilled.

།བཀའ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

Ta She.De Yie.Ta She Shok.

And may that auspiciousness prevail.

།སྐར་ཆེན་འཛམ་གླིང་ཀུན་གྱི་རྒྱན་འདིར་ནི།

Ga Chen.Zam Ling.Kun Gyi.Gyen Dir Ni.

Here in this supreme place,
the ornament of Jambudvipa,

།བདག་ཅག་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Dak Chak.Sam Pa.Yid Zhin.Drub Par Shok.

May our wishes be fulfilled as planned.

།བདེ་སྲིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

De Kyid.Phun Sum.Tsok Pa Shok.

May joy and peace be fulfilled.

།བགྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བགྲ་ཤིས་ཤོག།

Ta She.De Yie.Ta She Shok.

And may that auspiciousness prevail.

།བདེ་སྲིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

De Kyid.Phun Sum.Tsok Pa Shok.

May joy and peace be fulfilled.

།ཡུལ་དང་སྐད་རིགས་མི་གཅིག་པ།

Yul Dang.Ked Rik.Mi Chik Pa.

May people from different countries
with diverse languages,

།མི་རིགས་རྣམ་པ་སྐྱ་ཚོགས་པ།

Mi Rik.Nam Pa.Na Tsok Pa.

And of different races,

།བདེ་སྲིད་ཡང་ཡང་འདིར་འཚོགས་ཤོག།

De Kyid.Yang Yang.Dir Tsok Shok.

Frequently gather here in joy and ease.

།བགྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བགྲ་ཤིས་ཤོག།

Ta She.De Yie.Ta She Shok.

And may that auspiciousness prevail.

།བདེ་སྲིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

De Kyid.Phun Sum.Tsok Pa Shok.

May joy and peace be fulfilled.

།འཕྲུལ་སྲིད་པ་འཇིག་རྟེན་མི་ཡི་ཚོས།

Thra.Chik Pa.Jik Ten.Mi Yi Choe.

May the mundane worldly ways
that bring temporary ease,

།དགའ་བདེ་སློན་བཞིན་ཐོབ་པར་ཤོག།

Ga De.Mon Zhin.Thob Par Shok.

Be acquired and bring about
the pleasure as wished for.

།ཕུགས་སྲིད་པ་དམ་པའི་ལྷ་ཚོས་ལ།

Phuk.Kyid Pa.Dam Pai.Lha Choe La.

May the divine genuine Dharma
that bring lasting ease,

།དུས་ཉལ་ཏུ་འབྲལ་མེད་འགྲོར་པར་ཤོག།

Due.Tak Tu.Dral Med.Jor Par Shok.

Be always present and
inseparable from us all.

།བགྲ་ཤིས་ཀྱི་རབ་མ་འཛམ་གླིང་རྒྱན།

Ta She Kyi.Rab Ma.Zam Ling Gyen.

The ultimate in auspiciousness,
this holy site that adorns Jambudvipa.

།འཛམ་གླིང་རྒྱན་གྱི་བགྲ་ཤིས་ཤོག།

Zam Ling.Gyen Gyi.Ta Shie Shok.

May Jambudvipa be ornamented
by auspiciousness.

།བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Sam Pa.Yid Zhin.Drub Pa Shok.

May our wishes be fulfilled as intended,

།བདེ་སྲིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

De Kyid.Phun Sum.Tsok Par Shok.

May joy and peace be fulfilled.

ཅེས་བྱང་རྒྱལ་གྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་སྲིད་གི་དགྲིལ་དུ་མི་འབྲལ་བར་འཛིན་པ་ཀམ་པ་ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོས་སྦྲར་བའོ།།

The above "Prayer of Auspiciousness" was composed by the Seventh Karmapa.

ཕྱག་ནས་སྐབས་སུ་ཡང་འགལ་རྒྱུན་མཐའ་དག་ཞི།

Ne Kab.Su Yang.Gal Kyen.Tha Dak Zhi.

May all the temporary obstacles are pacified.

།མཐུན་རྒྱུན་ཚེ་དང་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་པ་དང་།

Thun Kyen.Tse Dang.Pal Jor.Gye Pa Dang.

May good fortune, longevity
and wealth be ever-increasing.

།ཚོས་བཞིན་སྲོད་པའི་གྲོགས་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ།

Choe Zhin.Jod Pai.Drok Dang.Lhen Chik Tu.

May Dharma friends practice
in harmony and bliss.

།བསམ་པའི་དོན་ཀུན་འགྲུབ་པའི་བགྲ་ཤིས་ཤོག།

Sam Pai.Don Kun.Drub Pai.Tra Shie Shok.

May all attainments be auspiciously
fulfilled as wished for.

ཕྱག་སང་བའི་ཐེག་པ་རྒྱ་མཚོའི་སྲིད་པོ་ནི།

Sang Wai.Thed Pa.Gya Tsoi.Nyin Po Ni.

The essence of the vast ocean of
the supreme path of mantras,

།བཀའ་བརྒྱུད་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུའི་བསྟན་པ་འདི།

Ka Gyud.Yid Zhin.Nor Bui.Ten Pa Di.

The precious wish-fulfilling jewel
of the Kagyu lineage.

།བཀའ་བཅའ་བྱིན་ཆེ་འབྲེལ་ཚད་རྣམ་གྲོལ་ཐོབ།

Ka Tsun.Jin Che.Drel Tsed.Nam Drol Thob.

By virtue of its supreme powers,
all beings are liberated

།དར་རྒྱས་ཡུན་དུ་གནས་པའི་བགྲ་ཤིས་ཤོག།

Dar Gye.Yun Du.Ne Pai.Ta Shi Shok.

May such auspiciousness
prevail and flourish.

།སྟོན་པ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་།

Ton Pa.Jik Ten.Kham Su.Jon Pa Dang.

May the instructor be present in this world,

།བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་།

Ten Pa.Nyi Wod.Zhin Du.Sal Wa Dang.

And proclaim Dharma teachings
just like the blazing sun.

།བསྟན་འཛིན་བུ་སྐོབ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་ཡི།

Ten Zin.Pu Lhob.Dar Zhing.Gye Pa Yi.

May disciples who uphold these teachings increase,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བགྲ་ཤིས་ཤོག།

Ten Pa.Yum Ping.Ne Pai.Ta Shi Shok.

May such auspiciousness prevail and flourish.

[**GO BACK**](#)

ཕ སངས་རྒྱལ་གྱི་གསུང་བསྟན་རྒྱལ་སྤོན་ལམ་ནི།

Aspiration Prayer for the Flourishing of Buddhism

མཐུན་པའི་སྤོན་ལམ་དག་ཚོགས་སྦྲེང་བྱུང་ཞིང་།

Thun Pai.Mon Lam.Ge Tsok.Med Jung Shing.
With common intent, they have developed
rare aspirations

།སྤྱད་པ་སྤྱོད་བྱེད་ཚོ་ནའང་མཆེད་གྱུར་ཅིང་།

Jed Pa.Jod Jed.Tse Na.Ched Gyur Ching.
And acted as companions along their
practice path.

།བསྐྱལ་བཟང་གཅིག་ལ་མཛད་པ་མཐར་ཕྱིན་པའི།

Kal Zang.Chik La.Zed Pa.Thar Chin Pai.
They have achieved all attainments
within one Bhadra Kalpa,

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་སྤོང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Zok Pai.Sang Gye.Tong La.Chak Tsal Lo.
I prostrate to the perfectly fulfilled
Thousand Buddhas.

།སེམས་ཅན་དོན་དུ་བདག་གིས་སྤོན།

Sem Chen.Dun Du.Dak Gie Ngon.
Having practiced as an ascetic
in previous lifetimes,

།དཀའ་བ་གང་ཞིག་སྤྱད་གྱུར་དང་།

Ka Wa.Gang Zhik.Ched Gyur Dang.
And for the benefit of sentient beings,

།བདག་གི་བདེ་བ་བཏང་བ་ཡིས།

Dak Gi.De Wa.Tang Wa Yie.
I have abandoned all selfish pleasures,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

Ten Pa.Yun Ring.Bar Gyur Chik.
So that Dharma continues to shine for all.

།ངེས་སྤོན་ནད་པའི་ཆེད་དག་ཏུ།

Nge Ngon.Ded Pai.Ched Dak Tu.
Having given up even my own life
in previous lifetimes,

།རང་གི་འཚོ་བ་ཡོངས་བཏང་བས།

Rang Gi.Tso Wa.Yong Tang We.
For the welfare of beings
suffering from sickness.

།སེམས་ཅན་ཕོངས་པ་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར།

Sem Chen.Phong Pa.Kyab Pai Chir.
As well as those deprived beings,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

Ten Pa.Yun Ring. Bar Gyur Chik.
So that Dharma continues to shine for all.

།བྱ་དང་བྱ་མོ་རྒྱུང་མ་དག།

Bu Dang.Bu Mo.Chung Ma Dang.
For the sake of ultimate enlightenment,

།ཚོར་དང་སྲིད་ཆེན་ཤིང་རྟ་དང་།

Nor Dang.Lhang Chen.Zhing Ta Dang.
I have given up my wealth, wife and children
in previous lifetimes.

རིན་ཆེན་བྱང་ཆུབ་སྤྱིར་བཏང་བས།

Rin Chen.Jang Chub.Chir Tang We.

And those precious elephants, horses and chariots,

འབྲས་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

Ten Pa.Yun Ring.Bar Gyur Chik.

So that Dharma continues to shine for all.

འདག་གིས་སངས་རྒྱས་ངས་སངས་རྒྱས།

Dak Gie.Sang Gye.Rang Sang Gye.

I made vast offerings to the Buddhas
in previous lifetimes,

ཉན་ཐོས་པ་དང་མ་དང་ནི།

Nyen Thoe.Pha Dang.Ma Dang Ni.

And to the Shravakas and
Pratyekabuddhas as well,

བྲང་སྲོང་དག་ལ་མཚོན་བྱས་པས།

Drang Song.Dak La.Chod Je Pe.

And to my gurus and parents,

འབྲས་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

Ten Pa.Yun Ring.Bar Gyur Chik.

So that Dharma continues to shine for all.

འབྲས་པ་བྱེ་བ་དུ་མར་བདག་

Kal Pa.Je Wa.Du Mar Dak.

Throughout innumerable kalpas,

སྤྱུག་བསྐྱེལ་སྤྲོ་ཚོགས་སྲོང་གྱུར་ཅིང་།

Duk Ngal.Na Tsok.Nyong Gyur Ching.

For the sake of hearing the
teachings of enlightenment,

བྲང་ཆུབ་དོན་དུ་ཐོས་བཅོལ་བས།

Jang Chub.Don Du.Thoe Tsal We.

I have tolerated all forms of sufferings,

འབྲས་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

Ten Pa.Yun Ring.Bar Gyur Chik.

So that Dharma continues to shine for all.

འདག་གིས་ཚུལ་གྲིམས་བརྟུལ་ཞུགས་དང་།

Dak Gie.Tsul Trim.Tul Zhuk Dang.

In practicing the disciplines of “Vinaya”,

དཀའ་ཐུབ་ཡུན་རིང་བསྟེན་བྱས་ཤིང་།

Ka Thub.Yun Ring.Ten Je Zhing.

I have diligently practiced throughout many nights,

སྤྱོད་པ་བཅུ་ཉི་མངས་རྒྱས་ངས་མཚོན་པས།

Chuk Chui.Sang Gye.Nge Chud Pe.

And offered these to Buddhas of the ten directions,

འབྲས་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

Ten Pa.Yum Ring.Bar Gyur Chik.

So that Dharma continues to shine for all.

འབྲོད་བརྟུལ་ཉག་ཏུ་བརྟེན་བྱས་ཤིང་།

Zod Tul.Tak Tu.Ten Je Shing.

I have frequently practiced “Patience”
in previous lifetimes,

སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་སྤྱིགས་མ་ཡི།

Sem Chen.Nyon Mong.Nyik Ma Yi.

Particularly, I have been patient with
various non-virtuous evil beings.

།སེམས་ཅན་ངན་བཟོད་བྱས་གྱུར་པས།

Sem Chen.Ngen Zod.Je Gyur Pe.

To liberate all beings from afflicted emotions,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

Ten Pa.Yum Ring.Bar Gyur Chik.

So that Dharma continues to shine for all.

།བདག་སྡོམ་བརྩོན་འགྲུས་དང་ལྡན་པས།

Dak Ngon.Tson Drue.Dang Den Pe.

I have frequently practiced “Perseverance”
in previous lifetimes,

།རྟལ་ཏུ་བརྩོན་ཅིང་ཕ་རོལ་གཞོན།

Tak Tu.Ten Ching.Pha Rol Non.

With determination, I have often
tamed and subdued others,

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་དོན་དུ།

Sem Chen.Tham Ched.Dral Don Du.

In order that all beings can be liberated,

།བདག་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

Dak Ten.Yun Ring.Bar Gyur Chik.

So that Dharma continues to shine for all.

།བསམ་གཏན་རྣམ་ཐར་གཟུགས་མེད་དང་།

Sam Ten.Nam Thar.Zuk Med Dang.

I have practiced the liberation path of “Meditation”,
Samadhi state of the formless realm,

།ཉིང་འཇོན་གང་གྲུའི་བྱེ་སྦྱིད་པ།

Ting Zin.Gang Ga.Je Nyed Pa.

།བསྐྱོམས་པ་དེའི་མཐུས་བདག་གི་ནི།

Gom Pe.De Thue.Dak Gi Ni.

Countless as grains of sand in River Ganges,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

Ten Pa.Yun Ring.Bar Gyur Chik.

So that Dharma continues to shine for all.

།ཡི་ཤེས་དོན་དུ་བདག་གིས་སྡོམ།

Ye She.Don Du.Dak Gie Nyon.

In previous lifetimes, for practising “Prajna”,

།དགའ་ཐུབ་ནགས་དག་བསྟོན་བྱས་ཤིང་།

Ka Thub.Nak Dak.Ten Je Shing.

I have resided in quiet isolated forests.

།བསྟན་བཅོས་དུ་མ་ཉེར་བསྟན་པས།

Ten Choe.Du Ma.Nyer Ten Pe.

And proclaimed limitless sutras and commentary,

།བདག་གི་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག།

Dak Gi.Gen Pa.Bar Gyur Chik.

So that Dharma continues to shine for all.

།བརྗེ་བའི་སྐྱ་ཡིས་ཤ་བྲག་དང་།

Tse Wai.Ku Yie.Sha Chrak Dang.

I have frequently in previous lifetimes,

།འཚོ་བ་ཡོངས་སུ་བཏང་གྱུར་ཅིང་།

Tso Wa.Yong Su.Tang Gyur Ching.

Sacrificed my flesh and blood out of compassion,

ཡན་ལག་ཉིང་ལག་བཏང་བ་ཡིས།

Yen Lak.Nying Lak.Tang Wa Yie.

As well as my bones and muscles,

ཚོས་ཚུལ་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

Choe Tsul.Nam Pa.Phel Gyur Chik.

So that the genuine Eye of Dharma
may be enhanced.

ཁད་གཤེན་སྲིན་སྲིག་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

Dak Ngon.Dik Pai.Sem Chen Nam.

With deep compassion for those evil beings,

བྱམས་པས་གསལ་བར་སྲིན་བྱས་ཤིང་།

Jam Pe.Sal War.Min Je Shing.

I have ripened them with loving kindness.

ཐེག་པ་གསུམ་ལ་རབ་བཀོད་པས།

Thek Pa.Sum La.Rab Ked Pe.

Establishing them on the path of the three Yanas,

ཚོས་གྱི་མཚོད་སྲིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

Choe Kyi.Jin Chok.Gye Gyur Chik.

So that generous giving of the Dharma
may be enhanced.

ཁད་གཤེན་ཐབས་ཤེས་གྱུར་པས་ན།

Dak Ngon.Thab She.Gyur Pa Na.

I have practiced “Wisdom” and “Skilful Means”
in previous lifetimes,

སེམས་ཅན་ཅན་ལྟ་ངན་ལས་བསྐྱལ་ཞིང་།

Sem Chen.Ta Ngen.Le Dhral Ching.

Which liberated beings from various kinds
of wrong views,

ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཀོད་བྱས་པས།

Yang Dak.Ta La.Kod Je Pe.

Established beings on the path of wisdom,

ཚོས་ནི་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

Choe Ni.Nam Par.Phel Gyur Chik.

So that the Rain of Dharma may be endless.

ཁད་གཤེན་གྱིས་སེམས་ཅན་བསྐྱེད་དངོས་བཞིས།

Dak Gie.Sem Chen.Du Ngeog Zhie.

I have practiced the “Four All-embracing Virtues”
in previous lifetimes,

ཉོན་མོངས་མི་ལས་ཐར་བྱས་ཤིང་།

Nyon Mong.Me Le.Thar Je Shing.

To save those wandering sentient beings,

ཁད་གཤེན་དག་འཕེལ་སྲིག་པམ་བྱས་པས།

Dak Gie.Phel Dhik.Pham Je Pe.

Quenched the fire of afflicted emotions,

ཁད་གཤེན་ལམོར་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག།

Dak Khor.Yun Ring.Ne Gyur Chik.

So that the four-fold assembly
of disciples may prevail.

།བདག་གིས་མུ་སྟེགས་ཅན་གཞན་དག།

Dak Gie.Mu Tek.Chen Zhen Dak.

I have overcome the heretics
in previous lifetimes,

།ལྟ་བའི་རྒྱ་ལས་བསྐྱལ་བྱས་ཤིང་།།

Ta Wai.Chu Le.Dhrl Je Te.

And subdued their net of
wrong and evil views.

།ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཀོད་གྱུར་པས།།

Yang Dak.Ta La.Kad Gyur Pe.

Establishing them on the correct path of practice,

།བདག་འཁོར་རྟག་ཏུ་གྲུས་གྱུར་ཅིག།

Dak Khor.Tak Tu.Gue Gyur Chik.

May the four-fold assembly
receive their offerings,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

Ten Pa.Yun Ring.Bar Gyur Chik.

So that Dharma continues to shine for all.

ཅེས་བསྟན་འབར་བདེན་ཚིག་སྟོན་ལས་འདི་ནི་རྒྱ་བ་སྟོན་མའི་མདོ་ལས་གསུངས་པའོ།།

This aspiration prayer is from

“Mahāvaiṣṭya-mahāsamnipāta-sūtra”

།དོན་མཚོག་རིན་ཆེན་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

Kon Chok.Rin Chen.Sum La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the supreme Three Jewels.

།དག་བ་འདི་ཡིས་ཉེ་བར་མཚོན་ནས་ནི།།

Ge Wa.Di Ye.Nye War.Tson Ne Ni.

With the immense virtues thus gathered,

།སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དུས་གསུམ་བསགས་པ་ཡིས།།

Sem Chen.Nam Kyie.Due Sum.Sak Pa Yi.

Through all virtuous activities of all beings

།ཟག་བཅས་ཟག་མེད་བྱུང་འཇུག་དག་བརྒྱམས།།

Zak Che.Zak Med.Zung Juk.Ge Wa Nam.

Amassed throughout the three times,

།སྨོ་མེད་བྱང་རྒྱལ་ཆེན་པོར་བསྐྱོབ་བཟུ།།

La Med.Jang Chub.Chen Por.Ngo Wa Gyi.

I dedicate all these towards enlightenment,

།འགྲོ་ཀུན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཐོབ་པར་ཤོག།

Dro Kun.Tham Ched.Chen Pa.Thob Par Shok.

So that all beings may attain supreme wisdom.

།ཆོས་དབྱིངས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ།།

Choe Ying.Jang Chub.Sem Kyi.Kyil Khor Du.

In the enlightened sphere of the pure Dharmadhatu,

།བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།།

Dak Sok.Sem Chen.Tham Ched Kyie.

Myself and all sentient beings,

།དུས་གསུམ་བསགས་དང་རྟོགས་པ་ཡིས།།

Due Sum.Sak Dang.Tok Par Yie.

With our merits and realization
gathered throughout the three times,

།འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ།།

Dro Drub.Sem Chen.Ma Lue Pa.

We dedicate them to all beings
wandering in the six realms.

Ku Nga.Yong Zok.Sang Gye.Thob Pa Shok.

May the five noble forms of Buddhas be attained.

སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།

Sang Gye.Ku Sum.Nye Pai.Jin Lab Dang.

Buddhas with the three noble forms,

།ཚེས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།

Choe Nyid.Mi Gyur.Den Pai.Jin Lab Dang.

Dharma with the non-differentiating essence,

།དགའ་འདུན་མི་བྱེད་འདུས་པའི་བྱིན་རླབས་གྱིས།

Ge Dun.Mi Ched.Due Pai.Jin Lab Kyie.

With the blessing of the noble Sangha,

།ཇི་བཏབ་བསྐྱོབ་སྐྱོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Ji Tab.Ngo Wa.Mon Lam.Drub Pa Shok.

As such, I dedicate all merits.

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

Kon Chog.Sum Gi.Den Pa Dang.

In accordance with the truthful power of the Three Jewels;

སངས་རྒྱལ་དང་བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་རླབས་དང་།

Sang Gye Dang.Jang Chub Sem Pa.Tham Ched Kyi.Jin Gi.Lab Dang.

By virtue of the blessing power of all Buddhas and Bodhisattvas;

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།

Tsog Nyie.Yong Su.Zog Pei.Nga Thang.Chen Po Dang.

And the power of the fulfillment of the Two Accumulations of merit and wisdom;

ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་པའི་སྟོབས་གྱིས་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།

**Choe Kyi Ying.Nam Par.Dag Ching.Sam Gie.Mi Chab Pei.Tob Kyie.De Shin Du.
Drub Par.Jur Chig.**

And the inconceivable power of the immaculate Dharmadhatu;

བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འབར་འཇམ་གླིང་རྒྱན།

Ta Shie.Pal Bar.Zam Ling Gyen.

May the world be ornamented by
the torch of auspiciousness,

།གནས་ཆེན་དོ་རྗེ་གདན་ཉིད་དུ།

Ne Chen.Do Je.Den Nyid Du.

This supreme sacred place of
the Vajra Seat.

ཚེས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྐྱེད་པ་དར་ཞིང་རྒྱས།

Choe Sang.Gye Kyi.Ten Pa.Dar Zhing Gye.

May Buddhadharma flourish and spread
across all realms in the Dharmadhatu,

འཇམ་གླིང་བདེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

Zam Ling.De Wai.Ta Shi Shog.

May there be peace and auspiciousness
in this world,

འཇམ་བུ་གླིང་གཏན་དུ་བདེ་བར་ཤོག། །།

Zam Bu.Ling Ten Du.De War Shok.

And may the world be forever in peaceful bliss.

[GO BACK](#)

ཕ བརྟན་བཞུགས་ནི།

Offering Prayer of Body, Speech & Mind to Guru

ཕ ཡིག་བརྟན་ནི།

Hundred Syllables Mantra

ཨོཾ་བཛྲ་ས་ཏུ་ས་མ་ཡ།

མ་ནུ་པུ་ལ་ཡ།

Om.Bed Jar.Sa To.Sa Ma Ya.

Ma Nu.Pa La Ya.

བཛྲ་ས་ཏུ་ཏེ་ནོ་པ་ཏིལྱ་འི་ཧྲོ་མེ་བླ་མ།

Bed Jar.Sa To.Te No Pa.Tig Tha.Dri Dhro.Me Bha Wa.

སུ་ཏེལྱ་མེ་བླ་མ།

Su To.Kha Yo.Me Bha Wa.

སུ་པོལྱ་མེ་བླ་མ།

Su Po.Kha Yo.Me Bha Wa.

ཨ་ནུ་ར་རྟོ་མེ་བླ་མ།

A Nu.Rak To.Me Bha Wa.

སར་སེལྱི་མེ་པུ་ཡལྱ།

Sar Wa.Sid Dhi.Mem Tra Ya Tsa.

སར་ཀམ་སུ་ཙ་མེ།

Sar Wa.Kar Ma.Su Tsa Me.

ཙོལྱི་ཡེ་ཀུ་རུ་ཧུང།

Tsi Tam.She Ri Ya.Ku Ru Hung.

ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོ་ བླ་ག་མཛ། སར་ཏ་བླ་ག་ཏ་བཛྲ་

Ha Ha Ha Ha Ho. Bha Ga Wan.Sar Wa.Ta Tha Ga Ta.Bed Jar.

མུ་མེ་མུལྱ་བརྟོ་བླ་མ་ས་ཏུ་ས་མ་ཡ་ས་ཏུ་ཨེུ།

Ma Me.Mun Tsa.Bed Jir.Bha Wa.Ma Ha.Sa Ma Ya.Sat To Ah.

ཕ མརྟལ་ནི།

Mandala Offering

ཨོཾ་བཛྲ་བླ་མེ་ཨེུ་ཧུང།

Om.Bed Jar.Bu Mi.Ah Hung.

གཞི་རྣམ་པར་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

Zhi Nam Par.Dag Pa.Wang Chen.Ser Gyi.Sa Zhi.

The pure foundation is the mighty golden ground.

ཨོཾ་བཛྲ་རེ་ཁེ་ཨ་ཧུང་།

Om.Bed Jar.Re Khe.Ah Hung.

ཕྱི་ལྷགས་རིའི་འཁོར་ཡུག་གི་ར་བས་ཡོངས་སུ་

Chi Chag Ri Yi.Khor Yug Gi.Ra We.Yong Su.

In the centre is Mount Meru,

བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་བོ་མཚོག་རབ།

Kor Wei.U Su Ri Yi.Gyal Po Ri Wo.Chog Rab.

Surrounded at the outer rim by a
ring of iron mountains.

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ།

Shar Lu Phag Po.

Purvavideha is
to the east,

ལྷོ་ཇ་སུ་གླིང་།

Lho Zam Bu Ling.

Jambudvipa is
to the south,

རུབ་བ་སྤང་ལྷོད།

Nub Ba Lang Chod.

Aparagodaniya is
to the west,

བྱང་སྤྲ་མི་སྤེན།

Jang Dra Mi Nyen.

Uttarakuru is
to the north,

ལུས་དང་ལུས་འཕགས།

Lue Dang.Lue Phag.

Besides them are
Deha and Videha;

ང་ཡབ་དང་ང་ཡབ་གཞན།

Nga Yab Dang.Nga Yab Zhen.

Camara and Aparacamara;

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགོ།

Yo Den Dang.Lam Chog Dro.

Shatha and Uttaramantrina;

སྤྲ་མི་སྤེན་དང་སྤྲ་མི་སྤེན་གྱི་ཁྲི།

Dhra Mi Nyen Dang.Dra Mi Nyen.Gyi Da.

Kurava and Kaurava.

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ།

Rin Po Che Yi.Ri Wo.

The king of all jewel mountains;

དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།

Pag Sam Gyi Shing.

the wish-fulfilling tree;

འདོད་འཇའི་བ།

Dod Jo Yi Ba.

the accomplishing cow;

མ་རྩེས་པའི་ལེ་ཏོག།

Ma Moe.Pai Yi Lo Tog.

the effortless harvest;

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།

Kor Lo.Rinpoche.

the precious wheel;

ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།

Nor Bu.Rinpoche.

the precious gem;

བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ།

Tsun Mo.Rinpoche.

the precious Queen;

སྤོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

Lon Po.Rinpoche.

the precious minister;

སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

Lang Po.Rinpoche.

the precious white elephant;

ཏྲ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

Ta Chog.Rinpoche.

the precious horse;

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ།

Mag Pon.Rinpoche.

the precious general;

གཏིར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

Ter Chen Poi Yi.Bum Pa.
the great treasure vase.

སྒྲིག་མོ་མ།

Geg Mo Ma.
The goddess
of grace;

སྲིང་བ་མ།

Treng Wa Ma.
the goddess
of garlands;

སྲུ་མ།

Lu Ma.
the goddess
of song,

གར་མ།

Gar Ma.
the goddess
of dance;

མེ་ཏོག་མ།

Me Tog Ma.
the goddess
of flowers;

བདུག་སྲོལ་མ།

Dug Poe Ma.
the goddess
of incense;

སྣང་གསལ་མ།

Nang Sal Ma.
the goddess
of lamp;

དྲི་ཆབ་མ།

Dri Chab Ma.
the goddess
of fragrance.

ཉི་མ།

Nyi Ma.
The sun;

ཟླ་བ།

Da Wa.
the moon;

རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།

Rinpoche Yi.Dug.
the precious parasol.

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

Chog Le.Nam Par.Gyal We.Gyal Tsen.
The royal banner that triumphs in all directions.

དབུས་སུ་ལྷ་དང་མི་ཡི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ།

U Su.Lha Dang.Mi Yi.Pal Jor.Phun Sum.Tsog Pa.Ma Tsang Wa.Med Pa.
In the centre is the most abundant wealth of gods and humans, lacking nothing.

རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོའི་རྩལ་གྱི་གྲངས་ལས་འདས་པ་མངོན་པར་བཀོད་པ་འདི་ཉིད་རིགས་དང་

Rab Jam.Ja Tsoi.Dul Gyi.Drang Le.De Pa.Ngon Par.Koe Pa.Di Nyid.Rik Dang.
Even more plentiful than the atoms of boundless oceans, in a splendid array.

དགྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་བྱུང་བདག་འཁོར་ལོའི་མགོན་པོ་དཔལ་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་

Kyil Khor.Gyal Tsoi.Khyab Dak.Khor Loi.Gon Po.Pal Gyal Wi.Wang Po.
With this mandala offering, I offer to the oceans of assembly of the Noble Ones and protectors.

ཀམ་པ་སྲིན་ལས་མཐའ་ཡས་དོན་མཚོག་བདག་སོགས་འགྲོ་བ་ཡིངས་གྱི་དོན་དུ་

Kar Ma Pa.Thrin Le.Tha Ye Do Je Chok.Dak Sok.Dro Wa.Yong Kyi Don Du.
To His Holiness Karmapa, Trinley Thaye Dorje,
to whom we make these offerings for the benefit of sentient beings.

སྐྱེ་ཞབས་པད་བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་འཚོ་ཞིང་གཞིས་ལ་ཟབ་རྒྱས་ཚོས་གྱི་

Ku Tse.Zhab Ped.Kal Pa Gya Tsor.Tso Zhing.Zhe La.Zab Gye Choe Kyi.
May His Holiness enjoy longevity that spans the oceans of kalpas,

བདུད་རྩི་རྟག་པ་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བའི་སྤྲད་དུ་འབུལ་བར་བགྱིའོ།

Dud Tsi.Tak Pa Gyun Gyi.Khor Lo.Kor Wai.Led Du.Bul War.Gyi Wo.
And may the vast and profound amrita of Dharma be constantly turned.

ཐུག་ཇེ་དྲོ་ལྷོ་ལྷོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

Tug Je.Dro We.Don Du.Zhe Su Sol.

Please accept this out of compassion for all beings,

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

Zhe Ne.Jin Gyi.Lab Tu Sol.

Having accepted, please grant your blessings.

ཞེས་དང་།

In addition

ས་གཞི་སྒོམ་རྒྱས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཟང་།

Sa Zhi.Poe Chue.Jug Shing.Me Tog Tram.

This ground sprinkled with fragrant water
and strewn with flowers,

།རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷམ་བརྒྱན་པ་འདི།

Ri Rab.Ling Zhi.Nyi De.Gyen Pa Di.

Adorned with Mount Meru, the four continents,
the sun and moon.

།སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས།

Sang Gye.Zhing Du.Mig Te.Phul Wa Yie.

I visualize this as a Buddha realm
and offer it,

།འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

Dro Kun.Nam Dag.Zhing La.Chod Par Shog.

In order that all beings may experience
the pure realms of the Buddhas.

།སྐྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།

Chog Chu.Due Sum.Zhug Pa Yi.

Abiding in the ten directions and three times,

།སངས་རྒྱས་བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་དང་།

Sang Gye.Jang Chub.Sem Pa Dang.

All the Buddhas and assembly of Bodhisattvas,

།ཁྲི་མ་དོན་སྒོམ་དཔོན་དང་།

La Ma.Do Je.Lob Pon Dang.

The instructor and vajra guru,

།ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས།

Yi Dam.Lha Tsog.Khor Dang Che.

The yidams, devas and their entourage.

།དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་མ་ལུས་ལ།

Due Sum.De Shek.Ma Lu La.

The innumerable Sugatas of the three times,

།གླིང་བཞི་རི་རབ་བཅས་པ་དང་།

Ling Zhi.Ri Rab.Che Pa Dang.

King Mount Meru and the four continents,

།གླིང་བཞི་བྱི་བ་ཕྱག་བརྒྱ་དང་།

Ling Zhi.Je Wa.Thrag Gya Dang.

All the four continents and many million more, hundred and thousand million more realms there are,

།བྱི་བ་འབུམ་དང་དུང་ཕུར་ཏེ།

Je Wa.Bum Dang.Dung Chur Te.

།མརྒྱལ་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ནས་ནི།

Men Dral.Chig Tu.Du Ne Ni.

These are all assembled within one mandala,

།མོས་སྒོམ་གོང་མ་རྣམས་ལ་འབུལ།

Mo Loe.Gong Ma.Nam La Bul.

Which I offer with devotion to all the noble ones.

ཐུག་ཇེ་ཧེས་གོང་མེ་སུ་སོ།།

Thug Je.Tser Gong.Zhe Su Sol.

Please accept this out of compassion for all beings,

འཇིགས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།།

Zhe Ne.Jin Gyi.Lab Tu Sol.

Having accepted, please grant us your blessings.

ཨོཾ་མ་དྲ་ལ་པུ་ཇ་མི་ལྷ་ས་སུ་བླ་བླ་ར་ཏ་ས་མ་ཡི་ཨུམ་ཧྱུང་ཧྱུང་།།

Om.Man Dra La.Puza.Mega.Sa Mu Dra.Sapha.Rana.Samaye.Ah Hung.

སྐྱེ་ཏེན་ལ།།

Offering of Body

བརྟན་འགྲོའི་གཙུག་རྒྱན་དཔལ་ལྷན་གླ་མ་ལ།།

Ten Droi.Tsug Gyen.Pal Den.La Ma La.

Oh Supreme virtuous guru proclaiming
Dharma to all beings,

འོ་མཚར་མཚན་དཔའི་སྣང་བརྟན་འདི་ཡུལ་བས།།

Ngo Tsar.Tsen Pei.Nang Nyen.Di Phul We.

May I offer the rare and precious noble forms
of the Victorious Ones,

ཁག་སྐྱེ་བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་འཚོ་གཞིས་པའི།།

Gang Ku.Kal Pa.Gya Tsor.Tso Zhe Pai.

May your longevity be equal
to that of oceans of kalpas

འདག་མཚན་སྣང་བ་རྟག་ཏུ་འབར་གྱུར་ཅིག།

Ge Tsen.Nang Wa.Tag Tu.Bar Jur Chig.

And may your virtuous activities
constantly manifest for all beings.

གསུང་ཏེན་ལ།།

Offering of Speech

ཚོས་གྱི་དབང་ཡུག་དཔལ་ལྷན་གླ་མ་ལ།།

Choe Kyi.Wang Chug.Pal Den.La Ma La.

Oh Supreme virtuous guru with
spontaneous Dharma practice,

ཐེག་མཚོག་བདུད་རྩིའི་གློགས་བམ་འདི་ཡུལ་བས།།

Theg Chog.Dud Tsi.Leg Wam.Di Phul We.

May I offer to you the amrita of
the precious Dharma of Mahayana.

ཁག་གསུང་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུའི་སྒྲིན་ཆེན་ལས།།

Gang Sung.Yan Lag.Drug Chui.Trin Chen Le.

Your noble speech resonates with the sixty
melodious tones like gathering of Dharma clouds,

ཟབ་རྒྱས་དམ་ཚོས་ཆར་ཆེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།།

Zab Gye.Dam Choe.Char Chen.Wab Tu Sol.

And may a rain of pure and profound Dharma
be cast upon all beings.

ཐུགས་ཏེན་ལ།།

Offering of Mind

ཡེ་ཤེས་མཚོག་བརྟེན་དཔལ་ལྷན་གླ་མ་ལ།

Ye She.Chog Nye.Pal Den.La Ma La.

Oh Supreme virtuous guru with fulfillment of pure wisdom

།རྒྱལ་བའི་ཚོས་སྐྱའི་རྟེན་མཚོག་འདི་ཕུལ་བས།

Gyal Wai.Choe Kui.Ten Chog.Di Phul We.

May I offer to you the stupa which signifies all the Buddhas' Dharmakaya form.

།གང་ཐུགས་སྟོང་དང་སྦྱིང་རྗེ་བྱང་འཇུག་པའི།

Gang Thug.Tong Dang.Nying Je.Zung Jug Pai.

The perfect union of compassion and wisdom of emptiness,

།གཟིགས་པས་བདག་སོགས་འགྲོ་ལ་རྗེས་དགོངས་གསོལ།

Zig Pe.Dag Sog.Dro La.Je Gong Sol.

May this be extended through your loving kindness to all beings.

ཡོན་ཏན་གྱི་རྟེན་བུམ་པ་བཅུད་ལྷན་ལྟ་བུལ།

Offering of Merits

ཡོན་ཏན་མདུན་བྱང་དཔལ་ལྷན་གླ་མ་ལ།

Yon Ten.Med Jung.Pal Den.La Ma La.

Oh Supreme virtuous guru with rare fulfillment of all merits,

།འདོད་དགུ་འཇོ་བའི་བུམ་བཟང་འདི་ཕུལ་བས།

Dod Gu.Jo Wai.Bum Sang.Di Phul We.

May I offer to you the wish-fulfilling vase encompassing the nine wishes,

།བྲལ་སྦྱིན་ལོར་བུའི་དགའ་སྟོན་མི་ཟད་པས།

Dral Min.Nor Bui.Ga Ton.Mi Zed Pe.

Which can ripen boundless joy and bliss,

།ས་གསུམ་འགྲོ་བའི་རེ་བ་སྐོང་མཚན་གསོལ།

Sa Sum.Dro Wai.Re Wa.Kong Zed Sol.

May this be fulfilled for all beings in the three realms.

ཕྱིན་ལས་གྱི་རྟེན་སྣ་ཚོགས་དོ་རྩེ་ལྟ་བུལ།

Offering of Activities

ཕྱིན་ལས་མཐའ་ཡས་དཔལ་ལྷན་གླ་མ་ལ།

Thrin Le.Tha Ye.Pal Den.La Ma La.

Oh Supreme virtuous guru with limitless activities beyond all boundaries,

།སྣ་ཚོགས་དོ་རྩེའི་ཕུག་རྒྱ་འདི་ཕུལ་བས།

Na Tsog.Do Jei.Chag Gya.Di Phul We.

May I offer to you the crossed vajra mudra,

།གང་འདུལ་ཕན་དང་འདེ་བའི་མཚན་པ་མཚོག་

Gang Dul.Phen Dang.De Wai.Zed Pa Chog.

Which engages in all the activities for the welfare of beings

རྟེན་ཅིང་བྱུང་དང་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་གྱུར་ཅིག།

Tag Ching.Kyab Dang.Lhun Gyie.Drub Gyur Chig.

May this be permanently accomplished across all the realms.

ཕྱམ་ཉེས་བྱེད་མཚུལ་བཟང་པོ་འདི་ཡུལ་བས།

Nye Je.Men Dal.Sang Po.Di Phul We.

Having offered this wondrous mandala,

།བྱང་རྒྱལ་ལམ་ལ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་།

Jang Chub.Lam La.Bar Chen.Mi Jung Shing.

May all obstacles along the awakening path
be completely removed.

།དུས་གསུམ་བདེར་གཤེགས་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་དང་།

Du Sum.Der Sheg.Gong Pa.Tog Pa Dang.

Attaining the realization of the minds
of all the Buddhas of three times

།སྲིད་པར་མི་འཁྲུལ་ཞི་བར་མི་གནས་ཤིང་།

Sid Par.Mi Trul.Zhi War.Mi Ne Shing.

Neither confused by Samsara;
nor attached to Nirvana,

།ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་འགྲོ་བ་སྣོལ་བར་ཤོག།

Nam Ka.Nyam Pei.Dro Wa.Drol War Shok.

May all sentient beings who fill the boundless
space be liberated.

།བདག་གི་དགེ་བའི་ལས་རྣམས་འདི་དག་གིས།

Dak Gi.Ge Wai.Le Nam.Di Dak Gie.

By virtue of the gathering of these merits,

།འཇིག་རྟེན་འདིར་ནི་སྤུར་དུ་འཚང་རྒྱ་ཤོག།

Jig Ten.Dir Ni.Nyur Du.Tsang Gya Shok.

May I attain Buddhahood in this lifetime
and at this very place,

།འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་ཚེས་རྣམས་སྟོན་བྱེད་ཅིང་།

Dhro La.Phen Chir.Choe Nam.Ton Gyie Jing.

May I proclaim genuine Dharma
for the welfare of all beings,

།སེམས་ཅན་སྤྱད་བསྐྱལ་མང་པོ་གཟེར་ལས་སྣོལ།

Sem Chen.Duk Nyal.Mang Po.Zir Le Dhrol.

May all beings be liberated from the
oceans of suffering.

།སྤྱད་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

Chag Tsal.Wa Dang.Chod Ching.Shag Pa Dang.

Whatever slight merit has been accumulated here

།རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

Je Su.Yi Rang.Kul Zhing.Sol Wa Yi.

Through prostrating, offering and confessing,

།དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

Ge Wa.Chung Zed.Dag Gie.Chi Sag Pa.

Rejoicing, requesting and beseeching,

།ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་རྒྱལ་ཕྱིར་བསྟོའོ།

Tham Ched.Dag Gyie.Jang Chub.Chir Ngo Wo.

I dedicate it all for sentient beings and enlightenment.

[**GO BACK**](#)

ཕྱ གོང་ས་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན།

Long Life Prayer of the 14th Dalai Lama, His Holiness Tenzin Gyatso

གངས་རིའི་རྩ་བས་སྒོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

Gang Ri.Ra We.Kor Wai.Zhing Kham Su.
In the land encircled by snow mountains,

ཡམན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།

Phen Dang.De Wa.Ma Lue.Jung Wai Ne.
You are the source of all happiness and virtues;

།སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི།

Chen Re.Zik Wang.Ten Zin.Gyal Tsok Yi.
Emanation of the all-powerful Cherenzig,
noble Tenzin Gyatso,

།ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

Zhab Ped.Sid Thai.Bar Du.Ten Gyur Chik.
Please remain until Samsara ends.

ཕྱའགོ་ཁམས་ཇི་སྲིད་དེ་སྲིད་མ་སྟོང་བར།

Dro Kham.Ji Sid.De Sid.Ma Tong Bar.
As long as the cyclic existence of
sentient beings lasts,

།འགོ་མགོན་ཀམ་འི་རྣམ་འཕྲུལ་ཇོགས་མི་སྲིད།

Dro Gon.Kar Mai.Nam Triul.Zok Mi Sid.
So will the infinite emanations of Karmapa.

།འགོ་ལ་ཇེས་བཅེ་དུས་སྤིགས་འདིའི་བསྐལ་དུས།

Dro La.Jee Tse.Due Nyik.Dai Kal Due.
Beholding beings in this degenerate world,

།འགོ་བ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱབས་གནས་མགོན་གཅིག་ལུ།

Dro Wa.Nam Kyi.Kyab Ne.Gon Chik Pu.
The only protector for all sentient beings,

།འགོ་བའི་དེད་དཔོན་ཆེན་པོ་འཚོ་གཞིས་གསོལ།།

Dro Wai.Ded Pon.Chen Po.Tso Zhe Sol.
May the guardian of all beings enjoy longevity.

ཕ དཔལ་རྒྱལ་དབང་ཀམ་པ་ཐེན་ལས་མཐའ་ཡས་རྗེའི་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན་ནི།

Long Life Prayer of the 17th Karmapa, His Holiness Trinley Thaye Dorje

ཨོ་སྐ་ཏྟི།།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རང་ག་བྱུགས་གསུང་གི་བདག་

Om So Ti.Gyal Wa.Kun Gyi.Rang Zug.Sung Gi Dag.

Om So Ti ! The self-arising Lord of the speech of all Tathagatas,

།གཉིས་མེད་ཡི་ཤེས་སེམས་དཔའ་འཇམ་དཔལ་དབྱེངས།

Nyie Med.Ye She.Sem Pa.Jam Pal Yang.

The non-differentiating wisdom of the noble Bodhisattva, Manjushri.

།མཚོག་གི་སྤྱལ་སྤྱིའི་སྤིང་ལ་ཡང་དག་ལྷགས།

Chog Gi.Thrul Kui.Nying La.Yang Dag Zhug.

Pointing directly to the essence of the auspicious nirmanakaya

།གསང་གསུམ་མི་ཐུང་དཔལ་ཀུན་དེང་འདིར་སྦྱོལ།

Sang Sum.Mi Ched.Pal Kun.Deng Dir Tsol.

May the blessings of the three vajra paths be granted.

།མཚན་མེད་ཡི་ཤེས་གོ་འབྱེད་ནམ་མཁའ་དང་།

Tsen Med.Ye She.Go Jed.Nam Kha Dang.

The brilliance of the formless wisdom shining through endless space

།ཕན་བདེའི་དཔལ་ཡོན་སྤྱད་ལ་ས་ཆེན་འདྲ།

Phen Dei.Pal Yon.Dud La.Sa Chen Dra.

The fulfillment of virtuous merits as pervasive as the earth,

།མ་རིག་མུན་སེལ་རྟ་བདུན་དབང་པོ་བཞིན།

Ma Rig.Mun Sel.Ta Dun.Wang Po Zhin.

Dispelling the darkness of ignorance like the sun,

།བྱུང་བདག་ཆེན་པོའི་ངོ་བོར་འཚོ་གྱུར་ཅིག

Khyab Dag.Chen Poi.Ngo Wor.Tso Gyur Chig.

May the omniscient lord forever remain.

།མཁྱེན་བརྗེའི་བསེལ་ཟེར་འཕྲོ་བས་ཉ་རྒྱས་དང་།

Khyen Tsei.Sil Zer.Chro We.Nya Gye Dang.

With clear light of compassion shining like a full moon,

།ཚོགས་གཉིས་མཛོད་ལ་དབང་བསྐྱར་ཚོས་རྒྱལ་ཏེ།

Tsog Nyie.Zod La.Wang Gyur.Choe Gyal Te.

Spontaneously gathering the two accumulations as the King of Dharma.

།མི་འཇོག་ཤེས་རབ་གཏེར་སྤྱིན་བུམ་བཟང་བཞིན།

Mi Zed.She Rab.Ter Jin.Bum Zang Zhin.

Generously imparting wisdom just as from a wish fulfilling vase,

།དོན་ཀུན་གྲུབ་པའི་རྣམ་ཐར་འཛོལ་གྱུར་ཅིག

Don Kun.Drub Pai.Nam Thar.Zin Gyur Chig.

Proclaiming the lineage doctrines of Buddha Shakyamuni.

།གང་སྒྲོན་ཡིད་བཞིན་འཛོལ་འདུག་བསམ་ཤིང་།

Gang Mon.Yid Zhin.Jo Wai.Pag Sam Shing.

Accomplishing all aspirations like a wish fulfilling tree

།དབང་དང་སྒྲོབས་བརྩའི་རུས་སྒྲིན་བདུད་ཚི་དང་།

Wang Dang.Tob Chui.Nue Jin.Dud Tsi Dang.

The pacifying effects of the ten powers flowing like amrita,

།སྲིད་ཞི་གཉིད་ལས་སྲོང་བའི་ལྷ་རྩ་སྟེ།

Sid Zhi.Nyid Le.Long Wai.Lha Nga Te.

The divine drum which awakens the dream-like state of samsara,

།འགྲོ་བའི་མ་མ་དེ་ཡི་རྩུལ་འཛོལ་ཤོག།

Dro Wai.Ma Ma.De Yi.Tsul Zin Shog.

With a mother-like form, forever benefitting all beings.

།ལས་ཉོན་བུད་ཤིང་སྲིག་ལ་ཡེ་ཤེས་མེ།

Le Nyon.Bud Shing.Seg La.Ye She Me.

The torch of wisdom which blazes all kleshas and negative karma,

།ལོག་ལྷའི་ལྷན་ལ་ལྷག་པར་སྒྲོན་མི་བྱ།

Log Tai.Mun La.Lhag Par.Dron Me Kye.

The profound brilliance that shines through the darkness of wrong views.

།འཕགས་དང་སོ་སྐྱེ་མ་ལུས་གྲོལ་བྱེད་གསུང་།

Phag Dang.So Kye.Ma Lue.Drol Jed Sung.

The very speech of liberation for all the noble and human beings,

།དབྱར་རྩ་ལྷ་བུའི་བཞིན་དོན་འཛོལ་གྱུར་ཅིག།

Yar Nga.Ta Wui.Zhed Don.Zin Gyur Chig.

His activities for the welfare of beings resonate like wondrous sounds of the divine drum.

།ཚངས་སྲོད་བརྟན་ཅིང་ཀུན་རྟོག་རྩི་མས་དབེན།

Tsang Chod.Ten Ching.Kun Tog.Dri Me Wen.

Firmly upholding precepts and commitments, he is free from any defilement,

།སྤྱུག་བསྐྱེད་རྒྱ་བཅས་གཟིགས་ལ་འཚོ་བྱེད་རྒྱལ།

Dug Ngai.Gyu Che.Zig La.Tso Jed Gyal.

And just like an expert doctor, diagnosing the causes and conditions of all sufferings.

།འགྲོ་བ་འཁོར་བའི་རྒྱ་བོ་ལས་སྲོལ་བའི།

Drol Wa.Khor Wai.Chu Wo.Le Drol Wai.

Guiding all beings from the ocean of cyclic existence,

།དད་དཔོན་ཆེན་པོར་རྟོག་ཏུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

Den Pon.Chen Por.Tag Tu.Ten Gyur Chig.

May the vast and noble activities be established forever.

།བརྩེ་དང་ཤེས་བརྩའི་སྒྲོབས་ལྷན་དཔའ་བོ་དང་།

Tse Dang.She Chui.Tob Den.Pa Wo Dang.

His compassion and the ten powers of wisdom are like a brave warrior,

།ནམ་ཡང་གཞན་དོན་མི་གཡེལ་དུས་ཤེས་ཆེ།

Nam Yang.Zhen Don.Mi Yel.Due She Che.

In accord with all beings, and the perfect timing, he benefits them constantly and tirelessly.

།ཁམས་དབང་བསམ་པ་མ་འདྲེས་ཅིག་ཅར་གཟིགས།

Kham Wang.Sam Pa.Ma Dre.Chig Char Zig.

Knowing in one instant all the subtle conditions of consciousness and faculties,

།སྟོན་པ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་དུ་རྟག་བརྟན་ཤོག།

Ton Pa.Chen Poi.Tsul Du.Tag Ten Shog.

He always manifests the noble form of a foremost instructor.

།དྲི་རྩོན་པོས་འཁྲུལ་པའི་ཚོ་རྩུན་བཅད།

Do Je.Non Poe.Chrul Pai.Zo Chun Ched.

His vajra-like knife severs all the ropes of confused delusion,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་སློམ་ཐའ་ཡས་སྟོན།

Gyal Wa.Kun Gyi.Choe Go.Tha Ye Ton.

He proclaims fully the Dharma paths of the Tathagatas,

།དཔའ་བར་འགྲོ་བས་ཐེག་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་བཅུགས།

Pa War.Dro We.Theg Chen.Gyal Tsen Tsug.

Upholding the victorious banner for all sentient beings,

།སྤྱོད་པའི་སྤྱོད་མཚན་ཉིད་དུ་འཚོ་གྱུར་ཅིག།

Mar Wai.Chyu Chog.Nyid Du.Tso Gyur Chig.

May the Lord of Speech enjoy long life and auspiciousness.

།མཉམ་པ་ཉིད་ལས་མི་གཡོ་ཚོས་ཀུན་གཟིགས།

Nyam Pa.Nyid Le.Mi Yo.Choe Kun Zig.

Beholding the equality and non-moving, unchanging nature of all phenomena,

།བདག་མེད་སངས་པོའི་སྤྱོད་ལས་ལྟ་ཀུན་འཛོམས།

Dag Med.Seng Gei.Dra Yie.Ta Kun Jom.

His selfless Lion's Roar dispels all the wrong views.

།བདེ་གཤེགས་ཀུན་གྱིས་ཤིས་པ་སྦྱོལ་བའི་སྤྲུལ།

De Sheg.Kun Gyie.Shie Pa.Tsol Wai Se.

He is the noble one with all of Buddha's auspiciousness,

།སྐྱབས་གྱི་དམ་པར་གྱུར་པའི་མཐུ་ཐོབ་ཤོག།

Kyab Kyi.Dam Par.Gyur Pai.Thu Thob Shog.

And virtuous powers endowed upon him as protector of beings.

།མདོར་ན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་མ་རྗེས་པར།

Dor Na.Ji Sed.Sem Chen.Ma Zog Par.

For as long as there are beings and their causes and conditions,

།སྤྱོད་དང་ཞིང་སོགས་གང་འདུལ་རོལ་གར་གྱིས།

Ku Dang.Zhing Sog.Gang Dul.Rol Gar Gyie.

His form and pure land will manifest in such places,

།སྐྱབས་དང་གྲོལ་བ་དབུགས་འབྱིན་སྦྱོལ་བའི་མགོན།

Kyab Dang.Drol Wa.Wug Jin.Tsol Wai Gon.

The protector who liberates beings with skilful means,

།འཇམ་དཔལ་དོན་ཀུན་གྱུར་དང་དབྱེར་མེད་ཤོག།

Jam Pal.Don Kun.Drub Dang.Yer Med Shog.

May his qualities be no different from those of noble Manjushri.

ཅེས་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཡ་ཀཱ་ཤ་པ་ཆེན་པོ་ཕྱིན་ལས་མཐའ་ཡས་དོན་མཚོག་ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་གསུམ་བསམ་མཛད་ཕྱིན་རྒྱས་པའི་ཆེད་དུ་ལྷ་དམར་མི་པམ་ཚོས་གྱི་
སྒོ་གྲོས་སུ་འབོད་པས་གནས་ཆེན་དོན་ཅིང་གདན་དུ་གསོལ་བ་བཏབ་པ་རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པ་མཚུར་སྐྱོ་ལྷོས་ཀྱང་དང་།
སྤྱི་ལོ་༡༩༩༦ལོའི་ཟླ་༡༢ཚེས་༢༤ཉིན་སྤེལ་བའོ།།

For the auspiciousness of His Holiness Karmapa Trinley Thaye Dorje and the development of Dharma activities, this prayer was composed by Shamarpa Mipham Chökyi Lodro at the holy site of Bodhgaya, December 24, 1996.

[GO BACK](#)

ཕ ལྷ་དམར་ཚོད་པར་འཛོན་པ་སྐྱེ་བཅུ་གཉིས་པ་ཚེན་པོ་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན་སྟོན་ཚིག་དོན་རྗེའི་ཡང་ཚོ་རྒྱལ་མ་པའི་སྐྱེ་དབྱངས་བཞུགས་སོ།།
Long Life Prayer of the 14th Shamarpa – the fulfillment of the profound tones of the Vajra Youth

ཨོཾ་སྐྱ་ཏི།

Om Swa Ti.

May there be stable longevity !

དགེ་ལེགས་ཀུན་གྱི་འབྱུང་གནས་འགོ་བའི་མགོན།

Ge Leg.Kun Gyi.Jung Ne.Dro Wei Gon.

The source of virtues and foremost of all beings,

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་དཔག་མེད་འཛུལ་གྱིས།

Thar Ye.Nam Bar.Pag Med.Ngo Tsar Gyie.

Emanating in various inconceivable forms,

རྣམ་རེལ་རི་སྤིད་དེ་སྤྱིད་དེར་སྐྱེ་བལྟམས།

Nam Rol.Ji Sid.Den Nged.Der Ku Tam.

Taking this nirmanakaya form upon
the request of beings

ཟབ་ཡངས་མཁའ་བྱུང་འགོ་ལ་རྗེས་བརྟེ་བའི།

Sab Yang.Khar Khyab.Dro La.Je Tse Wei.

His compassion radiates and shines
on all sentient beings.

འཕགས་མཚོག་གངས་ཅན་མགོན་པོ་སྐྱེན་རས་གཟིགས།

Phag Chog.Gang Chen.Gon Po.Chen Re Zig.

The protector of the Land of Snows,
noble Avalokiteshvara,

འདྲ་བོ་གཅིག་བསྐྱེས་དཔལ་ལྡན་ཀམ་པའི།

Ngo Wo.Chig Due.Pal Den.Kar Ma Pi.

No different from the all virtuous Karmapa,

ལས་ང་གསུམ་དབྱེར་མེད་རིགས་གསུམ་མགོན་པོའི་རྒྱལ།

Sang Sum.Yer Med.Rig Sum.Gon Poi Tsul.

The ultimate protector with non-differentiating
wisdom of the three aspects,

གང་དེའི་རྣམ་འཕྲུལ་མཚོག་སྐྱུལ་ཉིན་བྱེད་དབང་།

Gang Dei.Nam Trul.Chog Trul.Nyin Jed Wang.

The unparalleled reincarnate with the
sun's brilliance.

སྐྱུ་བ་བརྒྱུད་བསྟན་པའི་བདག་པོར་མངའ་གསོལ་ཞིང།

Drub Gyud.Den Pei.Dag Por.Nga Sol Zhing.

You are the upholder of the noble lineage
of the practice path.

འདག་ལེགས་ཤིས་པའི་མེ་ཏོག་འཕྲོར་བ་དང།

Ge Leg.Shie Pei.Me Tog.Thor Wa Dang.

With a rain of blossoms pure and auspicious,

འདྲང་སྲོང་བདེན་པའི་བདེན་ཚིག་ཟུང་འབྲེལ་མཐུས།

Drang Song.Den Pei.Den Tsing.Zung Drel Thue.

In accord with the power of the true speech
of the noble ones.

།བསྐྱེད་པའི་བདག་པོར་རྟག་བརྟན་རབ་རྒྱས་ཤོག།

Ten Pei.Dag Por.Tag Ten.Rab Gye Shog.

May you enjoy longevity to proclaim teachings as the Dharma Lord.

།བསྐྱེད་པ་གངས་མེད་གསུམ་དུ་ཚོགས་གཉིས་གྱིས།།

Kal Pa.Drang Med.Sum Du.Tsog Nyie Kyie.

Having fulfilled the two accumulations over three main kalpas.

།མཐར་སོན་གཞན་ཕེན་བྱང་རྒྱལ་ཐུགས་བསྐྱེད་གྱིས།།

Thar Son.Zhen Phen.Jang Chub.Thug Kyed Kyie.

With your Bodhicitta mind purely for the welfare of beings,

།གང་གདུལ་འདུལ་བྱེད་ཕྱིན་ལས་དཔལ་མངའ་བ།།

Gang Dul.Dul Jed.Thrin Le.Pal Nga Wa.

Your skilful activities in taming sentient beings.

།ཉིན་བྱེད་དབང་པོ་ཡག་དེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།

Nyin Jed.Wang Po.Gang De.Zhab Ten Sol.

May you enjoy longevity just like the sun.

།མཁས་པའི་ཕྱིར་སོན་ཀུན་མཁྱེན་མི་བསྐྱེད་ཞབས།།

Khe Pe.Tser Son.Kun Khyen.Mi Kyod Zhab.

Your foremost knowledge is just like the omniscient Mikyö Dorje,

།བཅུན་པའི་དཔལ་མངའ་ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོའི་སྤ།།

Tsun Pei.Pal Ngar.Choe Drag.Gya Tsoi De.

You uphold impeccable ordained precepts just like Chödrak Gyatso,

།གྲུབ་པའི་གཙུག་རྒྱན་གོང་མ་རྣམ་གསུམ་དང།།

Drub Pei.Tsug Gyen.Gong Ma.Nam Sum Dang.

The three supreme gurus of the noble practice path lineage.

།གསང་གསུམ་དབྱེར་མེད་མཚོག་སྤུལ་ཟླ་གཞོན་གྱི།།

Sang Sum.Yer Med.Chog Trul.Da Zhon Gyi.

With the non-differentiating three aspects, fresh and pure as the crescent moon.

།ཞབས་བྱང་མི་འཇིགས་སེང་གའི་ཁྱིམ་འཁོད་དེ།།

Zhab Zung.Mi Jig.Seng Gei.Trir Khoe De.

Well settled in vajra posture on the fearless Lion's Throne,

།ས་གསུམ་ངེས་དོན་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་ནི།།

Sa Sum.Nge Don.Choe Gyi.Khor Lo Ni.

The Dharma Wheel of the ultimate truth of phenomena in the three realms,

།རྒྱན་ཆད་མེད་པར་རང་སྤྱང་རྩལ་གྱིས་བསྐྱོར།།

Gyun Chee.Med Par.Rang Nang.Tsal Gye Kor.

Turning the Dharma Wheel in accord with the primordial wisdom,

།ཡི་གོ་ཚོགས་ཅན་ངོ་བོར་བརྟན་བཞུགས་གསོལ།།

Yi Ge.Tsog Chen.Ngo Wor.Ten Zhug Sol.

May you enjoy longevity just like the ten spontaneous forms.

།སྟོབས་བརྩའི་ངང་རོལ་རྩལ་གཅིག་ཞིང་རྒྱ་མཚོར།།

Tob Chui.Nang Rol.Dul Chig.Zhing Gya Tsor.

The ten virtuous powers permeate all the pure realms, as countless as atoms.

།མ་འགགས་སྣ་ཚོགས་རྣམ་པོལ་དེའི་བདག་ཉིད།

Ma Gag.Na Tsog.Nam Rol.Dei Dag Nyid.

And throughout all these realms,
your emanations are infinite.

།ངོ་བོ་ཉིད་སྐྱུ་གསང་གསུམ་འགགས་མིད་གྱི།

Ngo Wo.Nyid Ku.Sang Sum.Gag Med Kyi.

The non-differentiating Dharmakaya form,
the three aspects without any hindrance.

།མཐའ་ཡས་ཞིང་གི་མགོན་པོར་འཚོ་གཞིས་གསོལ།

Thar Ye.Zhing Gi.Gon Por.Tso Zhe Sol.

May you enjoy longevity in these
innumerable realms

།ཚོག་གི་བདེན་པས་དམོད་པ་དང་བོར་བས།

Tsig Gi.Den Pe.Mod Pa.Deng Bor We.

Dispelling all slandering with the power
of your speech of truth.

།ཙུ་གསུམ་བསྐྱུ་མིད་བདེན་པའི་མཐུ་བསྐྱུལ་ཏེ།

Tsa Sum.Lu Med.Den Bei.Thu Kul Te.

The infallible truth of the power
of the Three Roots

།མ་རྒྱ་ཀུ་ལ་ལྷམ་བུལ་བྲེགས་པའི་ཚོགས།

Ma Ha.Ka La.Cham Dral.Dreg Pei Tsog.

Mahakala, and Palden Lhamo (Mahakali)
together with their retinue.

།མཚོག་གི་སྐྱུལ་སྐྱུའི་ལུས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགྲོགས།

Chog Gi.Trul Kui.Lue Dang.Drib Zhin Drog.

With supreme emanations that follow like
shadows accompanying forms,

།དེ་ཡི་མཐུ་ལས་སྐྱབ་བསྟན་དར་ཞིང་རྒྱས།

De Yi.Thu Le.Drub Ten.Dar Zhing Gye.

Thus, may the practice path lineage
flourish and prosper.

།བསྟན་འཛོལ་སྐྱེས་བུའི་སྐྱེ་ཚོ་སྲིད་ན་བརྟན།

Ten Zin.Kye Wui.Ku Tse.Sid Na Ten.

May you enjoy longevity for the flourishing
of the lineage and doctrines,

།དངོས་ཀུན་བྱབ་བདག་ཚན་མ་འབར་བའི་གཟིས།

Ngoe Kun.Khyab Dag.Tsen Ma.Bar Wei Zig.

May your excellent virtues spread
in all the realms.

།བརྟན་གཡོ་ཀུན་ལ་ཤིས་པ་སྐྱབ་གྱུར་ཅིག།

Ten Yo.Kun La.Shie Pa.Drub Gyur Chig.

And may all beings, sentient and non-sentient, attain auspiciousness.

ཅེས་པའི་སློན་ཚིག་འདི་བཞིན་ཕྱེད་དམར་སྐྱེ་བྱེད་བཅུ་གཉིས་པ་ཀམ་གྲགས་པ་བསྐྱན་པའི་རྩ་ལག་དཔལ་ལྷན་སྤོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་མིན་ལས་ཀུན་ལྷབ་
 དཔལ་པམཐང་པོའི་སྤེལ་གྲགས་པ་ཉིད་ཀམ་བཀའ་བརྒྱུད་ཀྱི་བསྐྱན་པའི་གཙུག་རྒྱན་དུ་དབང་བསྐྱར་ཞིང་ཕལ་པ་བསྐྱེད་པ་བརྒྱ་མཚོར་བརྟན་ཆེད་
 སློན་པའི་བདེན་ཚིག་དང་འབྲེལ་འོག་མིན་ཐུགས་ཀྱི་གནས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པའི་ཡུལ་འབྲས་མོ་སྤྲོད་པའི་བྱེད་བྱ་དཔལ་བཀྲིས་ཚོས་སྤྱིང་གི་ཀམ་འི་
 སྐར་ཆེན་ནས་ཕར་ལུང་གིས་ཡང་ཡང་བསྐྱབས་པ་ཤུགས་ཀྱི་སྤོང་ཁོ་བོ་བཅུ་དྲུག་པ་དཔལ་རང་བྱུང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལུང་རྟོགས་ཚོས་ཀྱི་ཉི་མ
 མིན་ལས་དོན་ཀུན་གྲུབ་པའི་སྤེལ་གྲིབས་སྐྱེ་བའི་ཉ་བའི་ཡར་ཚོས་ལ་བྲིས་པའོ། །།

This aspiration prayer is composed by the 16th Karmapa for the 12th Shamarpa at the sacred place of the Karma Kagyu lineage - Rumtek Monastery at Sikkim – during the occasion of the enthronement and empowerment of the 12th Sharmapa. May the longevity of Shamarpa exceed that of oceans of kalpas. This was composed on the auspicious first day in the month of April.

བདེ་ཆེན་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་རྟུག་རོལ་པ།
De Chen.Tsog Kyi.Khor Lor.Tag Rol Pa.
 Constantly enjoying the great bliss of the
 vast wheel of offerings,

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་གཏེར་ཆེན་ཀམ་པ།
Due Sum.Gyal Wai.Ter Chen.Kar Ma Pa.
 Karmapa – the treasury of all the Buddhas
 of the three times.

ལམ་སྐྱེས་བརྒྱུད་པར་བཅས་པ་སྲིད་མཚོ་འདིར།
Yab Se.Gyud Par.Che Pa.Sid Tso Dir.
 Emanating as father and son throughout
 The continuous stream of oceans of kalpas,

ལྷན་ལ་པ་བསྐྱེད་བའི་བར་དུ་ཕལ་པ་བརྟན་གསོལ།
Kal Pa.Kal Wai.Bar Du.Zhab Ten Sol.
 May you enjoy longevity which is stable
 across infinite kalpas.

གང་གི་ཟབ་གསང་གསུང་གི་གསང་བ་ཡི།
Gang Gi.Zab Sang.Sung Gi.Sang Wa Yi.
 The most profound of the profound
 Secret teachings,

ཐོས་བསམ་སྦྱབ་པ་སྤྱིང་པོར་བྱེད་པ་ཡི།
Thoe Sam.Dhrub Pa.Nying Por.Jed Pa Yi.
 The essence of the practice of the three learnings
 of hearing, contemplating and practicing.

སྤྲོད་དང་གྲོག་པའི་སྤེལ་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།
Pong Dang.Log Pai.De Nam.Tham Ched Ni.
 In accord with all beings’ priorities and choices,

དབྱུང་གི་རྒྱ་བོ་ལྷ་བུར་རྒྱས་གྲུར་ཅིག།
Yar Gyi.Chu Wo.Ta Wur.Gye Gyur Chig.
 Just like the high tide of a summer river,
 ever-increasing.

ལྷ་མ་སྐྱེ་ཁམས་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
La Ma.Ku Kham.Sang La.Sol Wa Deb.
 I pray for the stable good health of the guru,

མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་ཆོ་རིང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
Chog Tu.Ku Tse.Ring La.Sol Wa Deb.
 And his auspicious longevity.

འཕྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Thrin Le.Dar Shing.Gye La.Sol Wa Deb.

I pray for the flourishing of his activities,

ཡན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་ལུ།

Phen De.Jung Wai.Ne Chig Pu.

The only source of bliss and benefits,

འབྲུག་པ་འཛིན་པའི་སྐྱེས་བུ་ཡི།

Ten Pa.Zin Pai.Kye Wu Yi.

The upholder and protector of Dharma,

ཚོས་རྩ་ཆེན་པོ་སྒྲུ་ཡི་ནི།

Choe Nga.Chen Po.Dhra Yi Ni.

The profound tones of the divine drum,

འབྲས་ལ་པ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ།

Kal Pa.Je Wa.Sam Ye Su.

Throughout infinite oceans of kalpas,

སྲིད་ཞི་དཔལ་འབྱོར་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གཞི།

Sid Shi.Pal Jor.Ma Lue.Jung Wai Shi.

The originating point of all virtues,

དེ་འཛིན་བྱེད་པའི་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་རྣམས།

De Zin.Jed Pai.Kye Wu.Dam Pa Nam.

And may those noble upholders of Dharma,

ལྷ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

La Ma.Dang Dhral Wa.Med Par.Jin Gyie Lob.

And may I be inseparable from my guru.

འབྲུག་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་།

Ten Pa.Yun Ring.Ne Pa Dang.

May his teachings remain constantly in this world.

སྐྱེ་ཆེའི་རྒྱལ་མཚན་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

Ku Tsei.Gyal Tsen.Ten Gyur Chig.

May his victorious banner of longevity be stable.

སྐྱུག་བསྐྱེད་སེམས་ཅན་མཐར་བགྱིད་ཤོག།

Dud Ngal.Sem Chen.Thar Jid Shog.

Which liberates all beings from their suffering.

ཚོས་སྟོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གྱུར་ཅིག།

Choe Ton.Zed Ching.Shug Gyur Chig.

May his teachings be proclaimed.

ཐུབ་པའི་འབྲུག་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་།

Thub Pai.Ten Pa.Yun Ring.Ne Pa Dang.

May the teachings of Buddha Shakyamuni
constantly remain in this world.

དཔལ་འབྱོར་གྱིས་བརྒྱན་ཡུན་རིང་ཞབས་བརྟན་ཤོག།

Pal Jor.Gyie Gyen.Yun Ring.Shab Ten Shog.

Be endowed with longevity and fulfilled merits.

ཕྱི་སྐབས་གནས་བསྐྱེད་དགོན་མཚོག་ཙུ་བ་གསུམ།

Kyab Ne.Lu Med.Kon Chog.Tsa Wa Sum.
The unchanging protector: the Three Jewels
and the Three Roots

།འབྲུང་པར་གངས་ཅན་མགོན་པོ་སྐྱེན་རས་གཟིགས།

Khyed Par.Gang Chen.Gon Po.Chen Re Zig.
Guardian of the Land of Snows,
the noble Bodhisattva, Avalokiteshvara;

།རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་གུ་རུ་པདྨ་འབྲུང་།

Je Tsun.Dhrol Ma.Gu Ru.Ped Ma Jung.
The supreme Tara and ultimate guru,
Padmasambhava;

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས།

Sol Wa.Deb So.Thug Dam.Zhal Zhe Gong.
I pray that you will care for me,
and vow to protect me.

།སློན་ལམ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Mon Lam.Yong Su.Dhrub Par.Jin Gyie Lob.
So that all my aspirations will be fulfilled
with your blessings.

།སྤྱིགས་དུས་འགོ་རྣམས་བསམ་སྦྱོར་ལོག་པ་དང་།

Nyig Due.Dhro Nam.Sam Jor.Log Pa Dang.
In these degenerate times, the thoughts and
activities of all beings are non-virtuous.

།ཤི་ནང་འབྲུང་བ་འབྲུགས་པའི་རྒྱ་རྒྱུན་གྱིས།

Chi Nang.Jung Wa.Chrug Pai.Gyu Kyen Gyie.
In disharmony, the inner and outer elements
give rise to the confusing phenomena.

།སྤར་མ་གྲགས་པའི་མི་སྤྱུགས་དལ་ཡམས་ནད།

Ngar Ma.Dhrag Pai.Mi Chug.Dal Yam Ned.
Unprecedented epidemics plagued both the
humans and the animals.

།གཟའ་གྲུ་རྒྱལ་གདོན་ནག་སྤྱོད་ལས་འབྲུང་པའི་གཟེར།

Za Lu.Gyal Don.Nag Chog.Jung Poi Zer.
In addition, there are various obstacles arising
from the nagas, lord of ghosts and black maras.

།བཅོམ་སངས་སེར་གསུམ་ལོ་ཉེས་དམག་འབྲུགས་རྩོད།

Tsa Sed.Ser Sum.Lo Nye.Mag Chrug Tsod.
Natural and man-made disasters of drought,
sleet and snow, wars and conflicts.

།ཆར་རྒྱ་མི་སྒྲོམས་གངས་ཅན་བྲ་བྱའི་ཐན།

Char Chu.Mi Nyam.Gang Chen.Dhra Ji Then.
The untimely rainfalls, and plaques of rats
in the land of snows

།ས་གཡོས་མི་དགྲ་འབྲུང་བཞིའི་འཛིགས་པ་དང་།

Sa Yoe.Me Dha.Jung Shi.Jig Pa Dang.
The disasters of the four elements,
fire and earthquakes.

།འབྲུང་པར་བསྐྱེད་ལ་འཚོ་བའི་མཐའ་དམག་སོགས།

Khyed Pa.Ten La.Tse Wai.Tha Mag Sog.
In particular, the evil hordes who seek to
destroy Dharma teachings.

།འཛིག་རྟེན་ཁམས་འདིར་གཞོན་འཚོའི་རིགས་མཐའ་དག

Jig Ten.Kham Dir.Nod Tsei.Rig Tha Dag.
All these obstacles and disasters constantly
arising in this world,

ལྷུར་དུ་ཞི་ཞིང་རྩེད་ནས་འཛོམས་གྲུར་ཅིག།

Nyur Du.Zhi Zhing.Tsed Ne.Jom Gyur Chig.
May these be swiftly pacified and eliminated.

མི་དང་མི་མིན་འགྲོ་བ་མཐའ་དག་གོ།

Mi Dang.Mi Min.Dro Wa.Tha Dag Gi.
For all sentient beings, human and non-human,

རྒྱུད་ལ་བྱང་རྒྱུ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

Gyud La.Jang Chub.Sem Chog.Rin Po Che.
May their mindstream be continuously engaged in awakening activities,

འང་གིས་སྐྱེས་ནས་གཞོན་འཚོའི་བསམ་སྦྱོར་བྲལ།

Ngang Gie.Kye Ne.Nod Tsei.Sam Jor Dral.
Which will purify the thoughts of all sentient beings.

ཡན་རྩེན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྡན་ནས་ཀྱང་།

Phen Tsun.Jam Pai.Sem Dang.Den Ne Kyang.
May they support each other in their practice along the path of awakening,

རྒྱལ་ཁབས་མཐའ་དབུས་བདེ་སྦྱིད་དཔལ་གྱིས་འབྱོར།

Gyal Kham.Tha Wue.De Kyid.Pal Gyie Jor.
And may the world be filled with good fortune, joy and peace, and auspiciousness.

ཡངས་རྒྱས་བསྐྱེད་པ་དང་རྒྱས་ཡུན་གནས་ཤོག།

Sang Gye.Ten Pa.Dar Gye.Yun Ne Shog.
May Buddhadharma flourish and constantly remain in this world.

རྩ་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་བདེན་པའི་སྟོབས།

Tsa Sum.Gyal Wa.Se Che.Den Pai Tob.
By virtue of the mighty powers of all Buddhas their heirs and the Three Roots;

འཁོར་འདས་དག་བའི་རྩ་བ་གང་མཚིས་དང་།

Khor De.Ge Wai.Tsa Wa.Gang Chie Dang.
And the power of all the roots of virtues in both Samsara and Nirvana;

འབདག་ཅག་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བའི་མཐུས།

Dag Chag.Lhag Sam.Nam Par.Kar Wai Thue.
And the power of our immaculate and auspicious thoughts;

གསོལ་བཏབ་སྟོན་པའི་འབྲས་བུ་འགྲུབ་གྲུར་ཅིག།

So Tab.Mon Pai.Dre Wu.Drub Gyur Chig.
May all aspirations be fulfilled just as they are intended.

ཕྱིད་པལ་ལྡན་གྱི་མ་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་།

Pal Den.La Ma.Zhab Ped.Ten Pa Dang.
May the all-virtuous guru enjoy longevity.

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྦྱིད་འབྱུང་བ་དང་།

Kha Nyam.Yong La.De Kyid.Jung Wa Dang.
May all beings be cared for, and eliminate

འབདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྐྱིབ་བྱང་ནས།

Dag Shen.Ma Lue.Tsog Sag.Drib Jang Ne.
Their sins through accumulation of merits.

ལྷུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

Nyur Du.Sang Gye.Sa La.God Par Shog.

And may they swiftly attain Buddhahood, the state of ultimate enlightenment.

[**GO BACK**](#)

༄༅། །རྗེ་བཙུན་རས་པ་ཆེན་པོ་ལ་བརྟེན་པའི་སྐྱེ་མའི་རྣམ་འབྱོར་ཚོགས་མཚོད་དང་བཅས་པ་ཡི་ཤེས་དཔལ་འབར་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།། །།

*Jetzun Milarepa's Guru Yoga and Tsok Offering, known as
"The Blazing Torch of Wisdom"*

།།སྐྱབས་བརྟུན་བསྟན་པའི་བརྩམས་སྤྱོད་ལས་ལྷན་པའི་གསོལ་འདེབས་དོན་ཀུན་གྱུ་བྱ་བའི་དབྱངས་སྟོན་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་།།

*Also proclaimed as the prayer in praise of the supreme Practice Lineage
"The Wish-fulfilling Tone"*

སྟིང་སྟོབས་ཆེན་པོས་འཕགས་ཡུལ་ལན་མང་བཤོད།

Nying Top.Chen Poe.Phak Yul.Len Mang Doe.
With great courage you visited many times
the sacred places.

།སྟོབས་ཆེན་པོས་ཚོས་ཀུན་དེ་ཉིད་གཟིགས།

Lo Doe.Chen Po.Cho Kun.De Nyi Zig.
Through your profound wisdom you realized
the truth of all phenomena.

།གྲུབ་པ་ཆེན་པོས་ཚོ་འཕྲུལ་ཅི་ཡང་སྟོན།

Dup Pa.Chen Poe.Cho Trul.Chi Yang Ton.
With great attainments you performed
miracles spontaneously,

།ལོ་རྒྱ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Lo Tsa.Chen Poe.Zhap La.Sol Wa Deb.
I pray with devotion at the feet
of the great translator, Marpa.

།རྒྱས་མཐུ་ཆེན་པོས་སྐྱེ་དག་རྩྭ་དུ་ཉན་བཅད།

Nue Thu.Chen Poe.Ku Dra.Tse Ne Ched.
With great abilities you subdued
all forms of enemies.

།དཀའ་སྤྱད་ཆེན་པོས་སྐྱ་མ་མཉེས་པར་མཛད།

Ka Che.Chen Poe.Lama.Nye Par Ze.
Through your ascetic practice
you pleased your guru.

།བརྩོན་འགྲུས་ཆེན་པོས་སྐྱབ་པའི་རྒྱལ་མཚན་བརྩུགས།

Tsun Due.Chen Poe.Drub Pi.Gyal Tsen Tsuk.
With great perseverance you upheld
the banner of practice,

།རས་པ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Re Pa.Chen Po.Zhab La.Sol Wa Deb.
I pray with devotion at the feet
of the great commoner, Milarepa.

།ཐེག་པ་ཆེན་པོས་རིགས་མཚོག་ཡོངས་སྤུ་སད།

Thek Pa.Chen Poe.Rig Chok.Yong Su Sed.
You inspired the supreme type of practitioners
with the Mahayana path.

།ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོས་རྟོགས་པ་མངོན་དུ་གྱུར།

Chak Gya.Chen Poe.Tok Pa.Ngon Du Gyur.
You realized the truth of all phenomena
with the practice of Mahamudra.

འཕྲིན་ལས་ཆེན་པོ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་བདུལ།

Trin Le.Chen Poe.Kha Dang.Nyam Par Dal.

Your vast activities filled all the realms
in boundless space.

སྨི་སྨོམ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Nyi Gom.Chen Poe.Zhab La.Sol Wa Deb.

I pray with devotion at the feet of the
great master of mind training, Gampopa.

འདམ་པ་རྣམས་ལ་གྲུས་པས་གསོལ་བ་ཏུ་བ་མཐུས།

Dam Pa.Nam La.Gu Pe.Sol Tab Thue.

By virtue of the devoted prayers of the noble ones,

སྨྱུབ་བརྒྱུད་བསྟན་འཛིན་མཚོག་རྣམས་ཞབས་བརྟན་ཅིང་།

Drub Gyud.Ten Zin.Chok Nam.Zhab Ten Ching.

May the exalted ones of the Practice Lineage
enjoy longevity.

འབྲུག་པ་རིན་ཆེན་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པ་དང་།

Ten Pa.Rin Chen.Chok Chu.Gye Pa Dang.

May the precious Dharma teachings spread
in all ten directions,

འཛེག་རྟེན་དགེ་ལེགས་ཆེན་པོས་བྱུང་པར་ཤོག།

Jig Ten.Ge Lek.Chen Poe.Khyap Par Shok.

And may this world be filled with
auspicious virtues and bliss.

སྦྱིབ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྤྲོ་མ་དང་།

Kye Wa.Kun Tu.Yang Dak.La Ma Dang.

May I be inseparable from my immaculate gurus
throughout all lifetimes,

འབྲུལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་འོངས་སྤྱོད་ཅིང་།

Dral Mad.Choe Kyi.Pal La.Long Chod Ching.

And receive auspicious and profound teachings.

འས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ཚྲོགས་ནས།

Sa Dang.Lam Gyi.Yon Ten.Rab Zok Ne.

May the accomplishments on the Five Paths
and Ten Bhumis be fulfilled,

དྲི་རྩེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུར་ཐོབ་ཤོག།

Dor Je.Chang Gi.Go Phang.Nyur Thob Shok.

And may the attainment of Vajradhara
be swiftly realized.

ཅེས་པ་ནི་ཀུན་གཟིགས་སྤྲོ་མ་འཇམ་དབྱེས་མཁྱེན་བཅུ་དེ་དང་པོའི་དག་སྦྱང་གི་ཆོས་སྤེལ་སྤུང་བའོ།མཛུ་ལོ།།

This is one of the sadhanas obtained by the omniscient guru Jamyang Khyentze Wangpo through his meditative practice.

ཕྱ རྩེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ནི།

*The attainment
of Vajradhara,*

སྨྱུ་ཚོ་གཅིག་གིས་མངོན་མཛད་པ།

*Swiftly accomplished
within one lifetime,*

འགངས་ཅན་གྲུབ་པའི་དབང་ཕུག་ལ།

*As the ruler of the
Land of Snows,*

འབྱུང་ནས་དེ་ལི་རྣལ་འབྱོར་འཆད།

*I prostrate and hereby
proclaim this Guru Yoga.*

བསམ་ཉན་དང་རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་གནས་སུ་ངེས་འབྱུང་དང་སྐྱོ་ཤམ་བྲག་པོས་རྒྱུད་བསྐྱེལ། མོས་གུས་དུས་མཐའི་མེད་ལྷགས་བཞིན་ཏུ་སྤྲུལ། བྱང་རྒྱལ་
*In a suitable place for meditation, generate a deep sense of renunciation.
 Develop strong faith as powerful as the torching flames at the end of a kalpa.*

སེམས་ཅིན་པོ་ཆེ་རྣམ་པ་གཉིས་ལ་སྒོ་མངོན་དུ་བཞག་སྟེ། འབྱོར་ན་སྟེགས་གཙང་མར་མཇུག་ཚོམ་བྱས་སྤྲུལ་པ་དང་ཉེར་སྦྱོང་མཚོན་པའི་བཀོད་པ་ཇི་ལྟར་
*Focus on developing the two kinds of Bodhicitta. Place on a clean shrine the mandala
 and eight kinds of offerings.*

ཚོགས་པ་བཤམ། མ་འབྱོར་ན་ཉིང་ངེ་འཛིན་ཁོ་ནས་ཀྱང་འབྱུང་ལ། ཚོགས་མཚོན་དང་འབྲེལ་ན་དེའི་ཡོ་བྱད་ཐབས་ཤེས་ཀྱི་རྒྱས་སོགས་ཉེ་བར་བསྟོན་གས།།
*If these are not available, one should visualize such offerings in our minds.
 For the Tsok Offerings, prepare offerings that signify wisdom and skilful means.*

དེའི་ཚོ་ཐོག་མར་སྟོན་གཏོར་བཤམས་ལ།
To begin with, place the torma and offerings as preliminary practice.

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ།
Rang Nyi.Ke Chig.Dor Je.Nal Jor Ma.
In an instant, visualize oneself as Vajrayogini.

།དམར་མོ་གྲི་ཐོད་ཕྱག་རྒྱས་སྤྲུལ་པར་གྱུར།
Mar Mo.Dri Thoe.Chag Gye.Tre Par Gyur.
*Adorned with the red (drigug) scimitar,
 necklace of skulls and mudra.*

བདུད་རྩི་རིལ་བུ་དང་ལྷན་པའི་ཕྱོས་བྱེད་ཀྱིས་གང་བའི་ཀུ་ལ་མདུན་ཏུ་བཞག་པ་ལ་དམིགས་ཏེ།
Focus on the kapala filled with amrita pills and wine, placed on the shrine.

ཨོཾ་ཨུཾ་བི་རྩཱ་རྩཱ་ཀྱི་ཏཱ་ཏྱི་པཎ།
Om Ah.Bi Ga Nen.Ta Tri Ta.Hung Phet.

ཀྱིས་བསངས།
Mantra for removal of obstacles

ཨོཾ་སྤྱ་བྱུ་བ་ཤུ་ཨུཾ་སེམས་ཅིན་པོ་སྤྱ་བ་ཤུ་ཨུཾ་ཏེ།
Om.So Bha Wa.Shu Dha.Sar Wa.Dhar Ma.So Bha Wa.Shu Dho Hang.

Purification Mantra of Pure Emptiness

སྤོང་པའི་ངང་ལས་རླུང་མེ་ཐོད་སྲུང་སྤྲིང་།

Tong Pei.Ngang Lei.Lung Me.Thoe Gye Teng.

In the pure emptiness, visualize wind and fire elements and the skull,

།མཚན་ལྷན་བྱུང་བོ་ཀུ་ད་ཉ་ན།

Tsen Den.Ben Zar.Go Ku.Da Ha Na.

Gathering in the auspicious “Go Ku Da Ha Na”,

།བི་མུ་མ་ར་ཤུ་ལས་ཤ་ལྔ་དང་།

Bi Mu.Ma Ra.Shu Le.Sha Nga Dang.

“Bi Mu Ma Ra Shu” transform into the five kinds of meat,

།བདུད་ཚི་ལྔ་རྒྱུར་རླུང་མེས་ལྷུ་ཞིང་བསྐྱོལ།

Dud Tsi.Ngar Gyur.Lung Me.Zhu Zhing Kol.

Which then transform into the five kinds of nectar, boiled by the elements of wind and fire.

།འབྲུ་གསུམ་འོད་གྱིས་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཚི་བཀུག།

Dru Sum.Oi Kyi.Ye She.Dud Tsi Kug.

The three seed syllables radiating light to invoke the nectar of wisdom,

།དམ་ཡི་གཉིས་མེད་བདུད་ཚི་འི་རྒྱ་མཚོར་གྱུར།

Dam Ye.Nyie Med.Dud Tsi.Gya Tsor Gyur.

The ocean of nectar of pure, non-differentiating Samadhi wisdom.

ཨོྩཱུཾ་ཧྲཱི་ཏྲཱིཾ་ཧྲཱིཾ་

Om Ah Hung.Ha Ho Hri.

Phem

Recite three times. purifying the tormas with the enhancing mudra “Phem” and inviting the noble guests

ཨོྩྭ་ཁ་ཁ་ཁ་ཧི་ཁ་ཧི་སར་ཡ་གྲ་རྒྱ་ས་བྱ་ཏ་ཤི་ཏ་

Om.Kha Kha.Kha Hi Kha Hi.Sar Wa.Yak Cha.Rag Cha.Sa Bu Ta.Tre Ta.

པི་ཤ་ཅ་ཅ་ཡུ་ཏུ་ད་ཨ་པ་སྐ་ར་ཏུ་ཀ་ཏུ་ཀི་ཏུ་ཡ།

Pi Sha Tsa.Un Ma Dha.Ah Pa Sa Ma Ra.Da Ka.Da Ki.Nya Da Ya.

ཨི་དེ་བ་ལི་གི་ལྷོ་ལྷོ། ས་མ་ཡ་རྒྱ་ལྷོ།

E Dam.Ba Ling.Dri Ha Nen Tu.Sa Ma Ya.Rag Chen Tu.

མ་མ་སར་སི་ཏི་ཏི་ཏི་ཏི་ཡ་ཅ་ཏུ། ཡ་ཐེ་ཏུ། ཡ་ཐེ་ཏུ། ལྷོ་ཏུ་ཐ།

Ma Ma.Sar Wa.Sid Di.Me Tra.Ya Tsen Tu.Ya The Bum.Ya The Tra.Bun Za Tha.

ཇི་གྲ་ཐ། བི་པ་ཐ། མ་ཏི་གི་མ་ཐ། མ་མ་སར་ཀླ་ར་ཏ་ཡ།

Zi Ga Tha.Vi Pa Tha.Ma Ti.Tra Ma Tha.Ma Ma.Sar Wa.Ka Ra Ta Ya.

སུ་ཁྱེ་ལོ་བུ་ལྷ་ས་ཏུ་ཡི་གོ་བྱ་བ་རྩུ་རྩུ་པའ་པའ་སྣ་རྩུ།

Sath Su Kam.Vi Shu Dha.Sa Ha.Yi Gam.Ba Wen Tu.Hung Hung.Phet Phet.So Ha

སྲགས་ལན་གསུམ་གྱིས་བསྲོམ་ལ་གཏོར་མ་དོར།

Recite three times. Dedication while offering the tormas.

གང་དག་ནག་པོའི་ཕྱོགས་གྱུར་པའི།

Gang Dag.Nag Poi.Chog Gyur Pei.

All the non-virtuous ones dwelling in the darkness,

།གསང་སྲགས་ཟབ་མེད་ཚོ་ག་ལ།

Sang Ngag.Zab Moi.Cho Ga La.

Those who are not qualified to witness,

།ཉན་དང་ལྷ་བར་མི་དབང་བ།

Nyen Dang.Ta War.Mi Wang Wa.

The sadhana of profound secret mantras,

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཞན་ཏུ་དེངས།

De Dag.Tham Che.Zhen Du Deng.

May they all be dispelled to far-away places.

།གལ་ཏེ་བཀའ་ལས་འདའ་བྱེད་ན།

Gal Te.Ka Lei.Dha Jei Na.

Whoever refutes this order,

།དྲི་རྩེ་ཁ་ལྷོ་རབ་འབར་བས།

Dor Je.Kha Tram.Rab Bar Wei.

Will be struck by the trident,

།མགོ་བོ་ཚལ་པ་བརྒྱར་འགས་འགྲུར།།

Go Wo.Tsal Pa.Gyar Gei Gyur.

And as such, his head broken to hundreds of pieces.

།ཨོ་སུམ་པ་ཉི་སུམ་པ་རྩུ།

Om.Sum Bha Ni. Sum Bha Ni.Hung.

གྲི་ཏུ་གྲི་ཏུ་རྩུ།

Dri Ha Na.Dri Ha Na.Hung.

གྲི་ཏུ་པ་ཡ་གྲི་ཏུ་པ་ཡ་རྩུ།

Dri.Ha Na.Pa Ya.Dri.Ha Na.Pa Ya.Hung.

ཨུ་ན་ཡ་རོེ་བྱ་ག་ལྷན་བེདུ་རྩུ་རྩུ་པའ།

Ah Na Ya Ho.Bha Ga Van.Vid Ya.Ra Za. Hung Phet.

སོགས་གྱིས་བགོགས་བསྐྱད།

Mantra to dispel maras of the mind

ཨོ་བཏྲ་རྟ་རྟ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་པའ།

Om.Bed Jar.Rag Cha.Rag Cha.Hung Hung Hung.Phet.

Visualize the protective chakra while reciting this mantra.

For those who practice Guru Yoga regularly they need not recite the above

ཞེས་སྲུང་བའི་འཁོར་ལོ་གསལ་གདབ།

རྒྱན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ལྷ་བྱུང་དེ་ཡན་ཆད་མི་དགོས་སོ།

སྐྱབས་སེམས་ནི།

Refuge and Bodhicitta

བདག་གཞན་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་ཀུན།

Dag Zhen.Kha Nyam.Dro Wa Kun.

All the sentient beings like myself
who fill the limitless space,

།དཀོན་མཆོག་ཙུ་བ་གསུམ་གྱི་དངོས།

Kon Chog.Tsa Wa.Sum Gyi Ngoe.

The true nature of the Three Jewels
and the Three Roots,

།དབང་ཕྱུག་བཞད་པ་དེ་རྗེ་ལ།

Wang Chug.Zhe Pa.Dor Je La.

The spontaneous Milarepa,

།བྱང་རྒྱུ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

ལན་གསུམ།

Jang Chub.Bar Du.Kyab Su Chi.

I take refuge in them until I reach enlightenment.

Recite three times

མ་གྱུར་སེམས་ཅན་མཐའ་དག་རྣམས།

Ma Gyur.Sem Chen.Tha Dag Nam.

The countless sentient beings who are like mothers to me, Oh Jetzun Milarepa !

།རྗེ་བཙུན་རས་པ་ཆེན་པོ་ཡི།

Je Tsun.Re Pa.Chen Po Yi.

།གོ་འཕང་སློ་མིང་འཕྲོ་བྱའི་ཕྱིར།

Go Phang.La Mei.Thob Jei Chir.

For attaining ultimate enlightenment,

།སློ་གསུམ་དགེ་ལ་བཀོལ་བར་བྱ།

ལན་གསུམ།

Go Sum.Ge La.Kol War Ja.

They have practiced virtuous activities with the
Three Gates of body speech and mind.

Recite three times

རང་སེམས་སློ་མར་རྟོགས་པས་གུས་ཕྱག་འཚལ།

Rang Sem.La Mar.Tog Pei.Gue Chag Tsal.

Self-realization is the guru, to whom I prostrate,

།ཆོགས་དུག་ཞེན་པ་བྲལ་བའི་མཆོད་པ་འབུལ།

Tsog Drug.Zhen Pa.Dral Wei.Choe Pa Bul.

Renunciation of all grasping of the six desires
is my offering.

།གཉིས་འཛིན་ཨ་འཐས་རང་རིག་གྲོང་དུ་བཞགས།

Nyi Zin.Ah Tei.Rang Rig.Long Du Shag.

Eliminating obstacles arising from the two kinds of
grasping in the self-illuminating state is my confession,

།ཐུགས་རྗེ་རྒྱན་ཆད་མེད་ལ་ཡི་རང་ངོ།

Thug Je.Gyun Che.Mei La.Yi Rang Ngo.

The naturally arising great compassion is
my rejoicing.

།བྱབ་བདལ་ཡི་ཤེས་ཆོས་འཁོར་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།

Khyab Dal.Ye She.Choe Khor.Kor Du Sol.

I pray that the pure wisdom Wheel of Dharma
be constantly turned,

།མཆོག་ཏུ་མི་འགྱུར་ཆོས་སྐྱུར་བཞུགས་གསོལ་འདེབས།

Chog Tu.Mi Gyur.Choe Kur.Zhug Sol Deb.

I pray that the great Dharmakaya form
constantly abide.

མཁའ་ཁྱབ་འགོ་ཀུན་སྐྱེ་གསུམ་ཐོབ་ཕྱིར་བསྟོན།

Kha Khyab.Dro Kun.Ku Sum.Thob Chir Ngo.

I dedicate all virtues to the attainment of the three Kayas by limitless sentient beings,

འཁོར་བ་དོང་སྐྱེགས་འགོ་དོན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Khor Wa.Dong Trug.Dro Don.Drub Par Sho.

I pray that these vast benefits be attained for the liberation from Samsara.

ཅིས་ཡན་ལག་བདུན་པ་བྱ།

Recite as above the Seven Branch Prayer

རང་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པ་ནི།

Invoke blessing for oneself

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱི།

Om Ah Hung.

རང་སྐྱང་རྣམ་དག་མཁའ་སྐྱོད་ཨོ་རྒྱན་ཞིང་།

Rang Nang.Nam Dag.Kha Chod.Wo Gyen Zhin.

In the pure realm of dakinis also known as Orgyen, which is by nature immaculate,

ཚོས་འབྱུང་པད་ཉི་རོ་སྟོང་སྐྱང་ཅིག་གིས།

Choe Jung.Pe Nyi.Ro Teng.Ke Chig Gie.

Within an instant, atop corpses, on a lotus and sun cushion in the Source of Phenomena,

རྒྱལ་ཡུམ་དོ་རྗེ་ཕག་མོ་ལི་བྲིའི་མདངས།

Gyal Yum.Dor Je.Phag Mo.Li Tri Dang.

I arise in the dark red form of Vajrayogini (Dorje Phakmo),

གྲི་གུག་ཐོད་ཐུག་ཕྱག་རྒྱ་ལྗེ་ཡིས་སྐྱས།

Dri Gug.Thod Trag.Chag Gya.Nga Yi Tre.

Carrying the (drigug) scimitar, adorned with the five signs and the kapala filled with blood,

ཁྱེ་བྱེད་གཡོན་བརྟེན་ཞབས་གཉིས་བརྒྱུད་བསྐྱམ་རྩུལ།

Kha Tram.Yon Ten.Zhab Nyi.Kyang Kum Tsul.

Holding a trident in the left hand, and standing with legs slightly bent,

མི་དཔུང་དབུས་བཞུགས་ལྷེ་བར་ཨེ་དབུས་སུ།

Mei Pung.Wu Zhug.Te War.Ae Wu Su.

Surrounded by a ring of blazing flames, with the shape “Ae” at the navel,

དོན་ཀུན་སྐྱབ་བྱེད་འཁོར་ལོ་འོད་འབར་བའོ།

Don Kun.Drub Je.Khor Lo.Wo Bar.Wa Wo.

The mantra chakra with vast benefits for all beings is radiant in a blazing flame.

ཞེས་ལྷོ་བར་ཚོས་འབྲུང་དབུས་སུ་ཕད་འདབ་བཞིའི་ལྷོ་བར་རྗེ་འདབ་བཞིར་ཉ་རི་ནི་ས། །རྗེ་མཐར་ལྷགས་ཤིང་གི་འོད་ཀྱིས་དོན་གཉིས་སྐྱབ་པར་མོས་ལ།

*At the centre of the Source of Phenomena, there arises a lotus flower with four petals.
The syllable “Shri” appears in the heart of the lotus, while the syllables of “Ha, Ri, Ni, Sa” appear on the four surrounding petals. The radiating light from these syllables and mantra fulfills the benefit for self and others.*

ཨོྲཱི་བདྲ་ཤེ་རེ་ཙ་རྩེ་ཡེ་ཉ་རི་ནི་ས་རྩེ་རྩེ་ཕའ་སྐྱ་རྒྱ། །ཞེས་རྒྱུང་དང་སྐྱར་བའི་འགོག་བརྒྱས་བྱ། །དེ་ནས།

Om.Bed Jar.Be Ro.Tsa Ni Ye.Ha Ri Ni Sa.Hung Hung Phet Soha.

Recite the mantra in silence

རང་གིས་ཐུགས་ལས་ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

Rang Gi.Thug Lei.Ye She.Wo Zer Troe.
The fully awakened light of wisdom radiating from the pure nature of mind,

།དངོས་འཛིན་མཚན་བཅས་འོད་གསལ་དབྱིངས་སུ་སྐྱུངས།

Ngoe Zin.Tsen Che.Wo Sal.Ying Su Jang.
Purifying all forms of grasping in the phenomena of clear light.

།ཕྱི་སྣོད་ཚོས་དབྱིངས་འོག་མིན་སྐྱབ་པོ་བཞོད།

Chi Noe.Choi Ying.Wog Min.Tug Po Koe.
In the celestial mansions of the outer Dharmadhatu,

།གནས་ཁང་ཐར་པ་ཆེན་པོའི་གཞལ་མིང་ཁང་།

Ne Khang.Thar Pa.Chen Po.Zhal Mei Khang.
And the boundless palace of liberation here,

།མཚོད་པའི་ཡོ་བྱད་ཀུན་བཟང་སྣོན་ལམ་འཕྲུལ།

Choe Pei.Yo Je.Kun Zang.Mon Lam Trul.
With the offering of sacred substances and by the aspiration power of Samantabhadra,

།ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་ཉིད་བཞོད་པའི་སྒྲིན།

Chi Nang.Sang Wa.De Nyi.Koe Pei Trin.
The vast clouds of inner, outer and secret offerings fill the limits of endless space,

།ཟག་མིང་བདེ་སྐྱིད་ནམ་མཁའ་གང་བར་བྱུར།

Zag Me.De Kyi.Nam Kha.Gang War Gyur.
The untainted ultimate bliss pervades the realms of space.

།ཨོྲཱི་ཨུཾ་རྩེ།

Om Ah Hung.

བདྲ་སྐབ་ཕུ་ཇ་མི་གླ་ས་སུ་དྲ་སྐབ་ར་ཎ་ས་མ་ཡེ་རྩེ་སྐྱ་རྒྱ།

Bed Jar.Sar Wa.Puza.Me Ga.Sa Mu Dra.Sal Pha Ra Na.Sa Ma Ye Hung.Soha.

ཉེན་བསྐྱེད་པ་ནི།

Visualization of the Development Stage

གདོད་ནས་རྣམ་དག་སངས་རྒྱས་ཞིང་།

Dod Ne.Nam Dag.Sang Gye Zhing.

In the Buddhas' pure realm which is immaculate since beginningless times,

།ཙ་ལྷ་དག་པ་པདྨའི་གདན།

Tsa Nga.Dag Pa.Pe Mei Den.

On the Lotus Seat adorned with the purity of the Five Nadis

།སེམས་ཉིད་སྟོང་པ་སྒྲ་མའི་རྒྱ།

Sem Nyid.Tong Pa.La Mei Ku.

The empty nature of mind is the Guru's form,

།མངོན་ཤེས་དྲུག་ལྡན་ཉེ་ལོ་པ།

Ngon She.Drug Den.Te Lo Pa.

Tilopa, with the six extra-physical powers,

།དབྱེས་མཛད་དོན་རྩོམ་གྱི་བླ་པ།

Gye Zed.Dor Je.Lho Drag Pa.

Marpa, the noble Hevajra,

།བཀའ་བརྒྱུད་མོར་བུའི་ཕྱིང་བ་རྣམས།

Kag Gyu.Nor Bui.Treng Wa Nam.

The lineage masters of the noble Kagyu Garland,

།རྗེ་བཙུན་བཞད་པ་དོན་རྗེའི་ཞབས།

Je Tsun.Zhe Pa.Dor Jei Zhab.

Jetzun Milarepa emanates,

།དབུ་སྐྱ་ཕྱིང་བུ་སྐྱ་རྒྱབ་གྲོལ།

Wu Tra.Ching Bu.Ku Gyab Drol.

His frizzy hair drapes at his back,

།རླུང་ལྷ་དག་པ་སེང་གེའི་བྲི།

Lung Nga.Dag Pa.Sen Gei Tri.

Upon the Lion's Throne with the purity of the Five Pranas,

།ཁམས་ལྷ་དག་པ་ཉི་ཟླའི་སྟེང་།

Kham Nga.Dag Pa.Nyi Dei Teng.

And the Sun and Moon Cushion with the purity of the Five Realms,

།ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་དོན་རྗེ་འཆང་།

Ye She.Lue Chen.Dor Je Chang.

Vajradhara is the wisdom body.

།སྐྱུ་འཕུལ་བླ་བ་རྒྱ་རོ་པ།

Gyu Trul.Dra Wa.Na Ro Pa.

Naropa, the great illusory net,

།འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་འཛམ་གླིང་གྲགས།

Dro Wei.Gon Po.Zam Ling Drag.

Gampopa, the protector of all beings,

།གཅིག་འདུས་འཁོར་ལའི་མགོན་པོ་དངོས།

Chig Due.Khor Loi.Gon Po Ngoe.

Great protector of the collection of Dharma Wheel,

།སྒྲོ་སང་རས་དཀར་སྒྲ་གོས་ཅན།

Ngo Sang.Re Kar.La Goe Chen.

In a light blue body, wearing white garments,

།ཕྱག་གཡས་སྒྲན་གྱི་ཐང་ཀར་བསྟེན།

Chag Ye.Nyen Gyi.Ted Kar Ten.

His right hand positioned near his right ear,

།གཡོན་པས་མཉམ་བཞག་ཐོད་ཞལ་བསྐྱམས།

Yon Pei.Nyam Zhag.Thod Zhal Nam.

His left hand holding a bowl in meditative mudra,

།ཞབས་གཉིས་བྱེད་པའི་སྦྱིལ་ཀུང་མཛད།

Zhab Nyid.Ched Pei.Kyil Trung Zed.

His legs are in a semi-vajra posture,

།སྟོང་ཉིད་ཤེས་རབ་རྣལ་འབྱོར་མ།

Tong Nyid.She Rab.Nal Jor Ma.

The retinue of wisdom dakinis,

།སྒོམ་ཐག་ཚུལ་གྱིས་སྦྱེལ་འབྱུང།

Gom Thag.Tsul Gyie.Ku La Khyud.

Transform into a meditative belt hugging him.

།ཡི་ཤེས་འོད་ལཱི་གཟི་བྱིན་འབར།

Ye She.Wo Ngai.Zi Jin Bar.

His body is radiant with the light of the Five Wisdoms, he is singing the indestructible vajra songs.

།གཞོམ་མེད་དོ་རྗེའི་མགུར་དབྱངས་སྒྲོབ།

Zhom Mei.Dor Jei.Gur Yang Drog.

།ཐུགས་རྗེས་མོས་པའི་བུ་ལ་དགོངས།

Thug Jei.Moe Pei.Bu La Gong.

He beholds his devoted disciples with compassion,

།བཀའ་བརྒྱུད་སྐྱ་མ་ཡི་དམ་ལྷ།

Kag Yu.La Ma.Yi Dam Lha.

While the Kagyu lineage masters and yidams,

།མཁའ་འགོ་ཚོས་སྟོང་སྤུང་མའི་འཁོར།

Kha Dro.Choi Kyong.Sung Mei Khor.

And the retinue of dakinis and Dharma protectors,

།སྦྱིན་ལྟར་འབྲིགས་པའི་དབུས་ན་བཞུགས།

Trin Tar.Trig Pei.Wu Na Zhug.

Gather around the throne like endless clouds.

།དོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་འོད་ཟེར་གྱིས།

Dor Je.Sum Gyi.Wo Zer Gyi.

Vajra light emits from the three places marked Om Ah Hung,

།མངོན་དགའ་ལ་སོགས་ཞིང་རྣམས་ནས།

Ngon Ga.La Sog.Zhing Nam Nei.

Pleading for the exalted wisdom beings to emanate from the pure realms like Abhirati,

།སྦྱུན་བྲངས་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར།

Chen Drang.Nyi Su.Mei Par Gyur.

And dissolves into me in a non-differentiating way.

ཅང་ཉེ་བུ་རྩི་ལ་བུའི་སྐྱས་བསྐྱེལ།

While turning the hand drum and bell,

དང་མོས་གཏུང་བའི་ཤུགས་བསྐྱེད་ལ།

also make great aspirations

ཱུྃ།།ཚོས་སྦྱེལ་མཁའ་བྱུང་གཤེགས་བཞུད་མི་དམིགས་གྱང་།

Hung.Choe Ku.Kha Khyab.Sheg Zhud.Mi Mig Kyang.

Hung ! The all-pervasive Dharmakaya, beyond any dualistic arriving or departing

།ཐུགས་རྗེའི་སྦྱེལ་འཕྲུལ་གང་འདུལ་གཟུགས་གྱི་སྦྱ།

Thug Jei.Gyu Trul.Gang Dul.Zug Kyi Ku.

The compassionate Nirmanakaya is the illusory and spontaneous physical form.

མེས་པའི་སྐྱོ་དང་འཚམས་པར་རྣམ་པོལ་བ།

Moi Pei.Lo Dang.Tsam Par.Nam Rol Wa.

These are just like emanations of the minds
of genuine practitioners,

མངོན་དགའ་ལ་སོགས་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་ནས།

Ngon Ga.La Sog.Dag Pei.Zhing Kham Ne.

From the pure realms of Abhirati and so forth,

འགའ་བརྒྱད་གྲུབ་ཐོབ་ཀྱི་མཚོ་ཡི་དམ་ལྷ།

Kag Gyu.Drub Thob.Gya Tso.Yi Dam Lha.

May the accomplished masters of the
Kagyu lineage,

ཨེ་ཨ་ར་ལེ་ཕེ།

Ae.Ah Ra Li Phem.

རྗེ་བཙུན་རས་པ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས།

Je Tsun.Re Pa.Gyal Wa.Se Dang Che.

Jetzun Milarepa, all the Buddhas and
their spiritual heirs,

མཚོན་པའི་ཡུལ་དུ་བརྟན་པར་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།

Choe Pei.Yul Du.Ten Par.Zhug Nei Kyang.

May they constantly abide in my offerings,

ཏི་ཏྲ་བཇློ།

Ti Tra.Bed Jar.Hung.

དོ་རྗེའི་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་མཚོག་ཡོན་ཏན་དང་།

Dor Jei.Ku Sung.Thug Chog.Yon Ten Dang.

The exalted virtues of the vajra body,
speech and mind,

འདད་ལྡན་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

De Den.Soe Nam.Zhing Du.Sheg Su Sol.

Appearing for the devoted disciples with merits,

འདབང་ཕྱག་བཞད་པ་དོ་རྗེ་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ།

Wang Chug.Zhe Pa.Dor Je.Kha Doi Tso.

Jetzun Milarepa, Lord of the Dakinis.

མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Kha Dro.Choe Kyong.Khor Che.Sheg Su Sol.

And the retinue of Dakinis and Dharma protectors
be present here.

བཇློ་ས་སྤྱ་ཇོ།

Bed Jar.Sa Ma Za.

འགདུལ་བྱའི་ཡུལ་ལ་སླིང་རྗེས་བརྩེར་དགོངས་ཏེ།

Dul Jei.Yul La.Nying Je.Tser Gong Te.

Taming all sentient beings with great compassion.

འཕྲས་ངག་ཡིད་ལ་དོ་རྗེའི་བྱིན་ཆེན་པོལ།

Lue Ngag.Yi La.Dor Jei.Jin Chen Phob.

And may they grant me the blessings of
vajra body, speech and mind.

ས་མ་ཡ་ཏྱོ་ཏོ།

Sa Ma Ya.Tam Ho.

ཕྱིན་ལས་མི་ཟད་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལའི་བདག

Trin Ley.Mi Ze.Gyen Gyi.Khor Loi Dag.

All the virtuous activities of the master
of Dharma Wheel.

།སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་དྲི་རྩེ་རྒྱལ་མཚན་ལ།

Kyab Nei.Kun Due.Dor Je.Gyal Tsen La.

The lord of vajra banner who represents
the collection of all refuge,

ན་མོ་ན་མེ་རྩྱུ།

Namo.Nama.Hung.

།ཞིང་ཁམས་རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོ་མཐའ་ཡས་ཀུན།

Zhing Kham.Rab Jam.Gya Tso.Tha Ye Kun.

The pure realms as vast and boundless
as the ocean,

།ཀུན་བཟང་རྣམ་པར་རོལ་པས་བཀང་སྟེ་འབྱུལ།

Kun Zang.Nam Par.Rol Pe.Kang Te Bul.

Just like the noble offerings of
Samantabhadra

།ཡུང་ཁམས་སྟེ་མཆིད་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྔ།

Phung Kham.Kye Che.Dod Pei.Yon Ten Nga.

All the aggregates (skandhas), elements,
objects, sensory faculties and desires,

།ནམ་མཁའ་གང་བས་སྒྲ་མའི་འཁོར་ལོར་མཚོད།

Nam Kha.Gang Wei.La Mai.Khor Lor Chod.

Pervades the realms of endless space and
making offerings to the guru,

།ཐབས་ཤེས་བྱུང་འཇུག་འགྲུར་མེད་ལྷན་ཅིག་སྟེས།

Thab She.Zung Jung.Gyur Mei.Lhen Chig Kye.

The unchanging and spontaneous union
of compassion and wisdom,

།བྲག་མིད་ཉིང་འཛིན་རོལ་པས་དབང་བསྐྱུར་ནས།

Zag Me.Ting Zin.Rol Pe.Wang Gyur Ne.

The subduing power of the uncontaminated
meditative state,

།སྒོ་གསུམ་གུས་པ་ཆེན་པོས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Go Sum.Gue Pa.Chen Poe.Chag Tsal Lo.

I prostrate to you, with deepest devotion
from my three gates of body, speech and mind.

།ལྷ་རྩལ་ཡིད་འོང་ཕྱི་ཡི་མཚོད་པའི་སྒྲིན།

Lha Ze.Yi Wong.Chi Yi.Choe Pei Trin.

With extensive outer offering of sacred substances
from Abhirati, gathering like clouds.

།ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་རྫོགས་ཚེས་ཀྱི་རྒྱལ་པོར་ཤོག།

Tsog Nyi.Yong Zog.Choe Kyi.Gyal Por Shog.

May the attainment of the Dharma King be
realized through perfecting the two accumulations.

།རང་བཞིན་རྣམ་དག་དྲི་རྩེ་པོ་ཉ་མོ།

Rang Zhin.Nam Dag.Dor Jei.Pho Nya Mo.

The great vajra host who is by nature immaculate,

།དུག་ལྔ་རང་གྲོལ་སྐྱེ་ལྔ་ཐོབ་པར་ཤོག།

Dhug Nga.Rang Drol.Ku Nga.Thob Par Shog.

May the five poisons be self-purified and may the
attainments of the Five Noble Ones be realized.

།བདེ་སྟོང་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་དགའ་སྟོན་ལ།

De Tong.Ye She.Chen Poi.Ga Ton La.

The delightful feast of the great wisdom
of bliss and emptiness.

།སྲིད་པའི་སྐྱག་བསྐྱེལ་འཆིང་ལས་གྲོལ་བར་མཛོད།

Sid Pei.Dhug Ngal.Ching Lei.Drol War Zod.

May beings be liberated from the chains of
suffering arising from cyclic existence.

།གང་ལ་ཐོག་མཐའ་དབུས་མིང་འཁོར་འདས་མིང།

Gang La.Thog Tha.Wu Mei.Khor Dei Med.

Whoever realizes the non-differentiation of beginning, middle and end, Samsara and Nirvana,

།ཚོས་ཀུན་རང་བཞིན་གཏུག་མ་ཕུག་རྒྱ་ཚེ།

Choe Kun.Rang Zhin.Nyug Ma.Chag Gya Che.

They realize the primordial nature of all Dharma: Mahamudra.

།ཡིད་བྱེད་ལས་འདས་འཁོར་གསུམ་རྣམ་པར་དག།

Yid Je.Le De.Khor Sum.Nam Par Dag.

Free from all contrived efforts, the three wheels of inter-dependence are pure by nature,

།རང་བཞིན་ལྷན་གྱུ་བ་མཚོད་པ་ཆེན་པོའོ།

Rang Zhin.Lhun Drub.Chod Pa.Chen Po Wo.

The innate spontaneous nature is the the great offering.

།ཨོ་བཟླ་སྐྱེ་བུ་ཇ་མི་གླ་ས་སུ་བྲ་སྤྲ་ར་ཏ་ས་མ་ཡི་ཨུཾ་ཱུ།

Om. Bed Jar.Sar Wa.Pu Za.Mei Ga.Sa Mu Dra.Sapha Ra Na.Sa Ma Ye.Ah Hung.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚུལ་ནི།

The mandala of outer, inner and secret offerings

།ཨོ་ཨུཾ་ཱུ།

Om Ah Hung.

།གླིང་བཞིའི་འཛིག་རྟེན་རབ་འབྲུམས་རྒྱུད་མཚམས་སྤྱོད།

Ling Zhi.Jig Ten.Rab Jam.Gyud Tsam Jor.

The mandala of the four continents and the universe,

།རབ་འབྲུམས་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་གི་འབྲོར་པའི་ཚོགས།

Rab Jam.Gya Tsoi.Zhing Gi.Jor Pei Tsog.

Those virtuous realms as vast as oceans,

།མ་ལུས་སློ་ཡིས་སྦངས་ཏེ་འབྲུལ་ལགས་ན།

Ma Lue.Lo Yie.Lang Te.Bul Lag Na.

With uncontaminated offering that arise spontaneously.

།དེ་སྟེང་འགོ་ཀུན་ཐུགས་རྗེས་བཟུང་དུ་གསོལ།

De Nyed.Dro Kun.Thug Jei.Zung Du Sol.

I pray that the noble ones will behold all beings compassionately.

།བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་བདོག་པ་ཅི་མཆིས་དང་།

Dag Lue.Long Chod.Dog Pa.Chi Chie Dang.

All the worldly possessions and enjoyment,

།ཡུང་ཁམས་སྐྱེ་མཚོད་འཕྲུལ་ཡུན་འདུན་མར་བཅས།

Phung Kham.Kye Che.Tral Yun.Dun Mar Che.

The aggregates (skandhas), elements and sensory faculties, both present and future,

།བདག་ཏུ་བཟུང་བའི་དངོས་པོར་གྱུར་ཚད་ཀུན།

Dag Tu.Zung Wei.Ngo Por.Gyur Tse Kun.

All these ego-clinging and grasping,

།འབྲུལ་གྲིས་བདག་འཛོལ་ཞི་བར་བྱིན་གྲིས་སྐྱོབས།

Bul Gyie.Dag Zin.Zhi War.Jin Gyie Lob.

I offer them all so that with your blessing,
such grasping can be eliminated

།དངོས་དང་དངོས་མིན་མཐའ་ལས་ཡོངས་གྲོལ་ཞིང་།

**Ngoe Dang.Ngoe Min.Tha Le.Yong Drol
Zhing.**

And may the state of liberation, beyond the
real and unreal, be attained.

།སྐྱི་འགག་གནས་གསུམ་འགྲོ་འོང་རྟག་ཆད་གྱི།

Kye Gag.Ne Sum.Dro Wong.Tag Che Kyi.

The imputed dualistic perception of arising
and ceasing; arriving and departing;
the constant and the impermanent;

།མིང་མཚན་ལས་འདས་གནས་ལུགས་མཚུལ་མཚོག།

Ming Tsen.Le De.Nei Lug.Men Dral Chog.

With this mandala offering which is unstained
conceptual thoughts and empty in nature,

།ཕུལ་བས་ཇི་བཅུན་བྱིད་དང་དབྱེར་མེད་ཤོག།

Phul We.Je Tsun.Khye Dang.Yer Me Shog.

May I attain the non-differentiating accomplishments of Jetzun Milarepa !

།ཨོྲཱུ་རུ་རུ་མཚུལ་ཕུ་ཇ་མེ་གླ་ས་ལུ་དྲ་སྤྲ་ར་ནས་མ་ཡེ་ཨུཾ་ཧྲཱི།

Om.Guru Rat Na.Mandala.Pu Za.Mei Ga.Sa Mu Dra.Sapha Ra Na.Sa Ma Ye.Ah Hung.

བསྟོད་པ་ནི།

The Praise

གྲུ་རུ་ན་མོ་རྩྱི།

Guru.Namo.Hung.

Homage to the Guru !

།སྙིང་ཇི་ཆེན་པོ་སེམས་ཆེན་པོ།

Nying Je.Chen Po.Sem Chen Po.

With great compassion and exalted mind,

།དམིགས་པ་ཆེན་པོ་སྒོ་ཆེན་པོ།

Mig Pa.Chen Po.Lo Chen Po.

With vast perception and all-embracing heart,

།གོ་ཆ་ཆེན་པོ་མཚན་ཆེན་པོ།

Go Cha.Chen Po.Tsun Chen Po.

The great armor and the Dharma tools,

།དཔའ་ཆེན་བྱིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

Pa Chen.Khod La.Chag Tsal Tod.

I prostrate to the noble one, great Bodhisattva,

།དད་པ་ཆེན་པོ་གྲུས་ཆེན་པོ།

Ded Pa.Chen Po.Gue Chen Po.

With deep faith and great respect,

།དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་བརྟུལ་ལུགས་ཆེ།

Dham Tsig.Chen Po.Tul Zhug Che.

With great vows and extensive activities,

།བརྩོན་འགྲུས་ཆེན་པོ་སྟོབས་ཆེན་པོ།

Tsun Drue.Chen Po.Tob Chen Po.

With diligence and mighty power,

སྐྱེས་མཚོག་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

Kye Chog.Khyod La.Chag Tsal Tod.

I prostrate to the noble one,

ཤེས་རབ་ཚེན་པོ་ཐབས་ཚེན་པོ།

She Rab.Chen Po.Thab Chen Po.

With profound wisdom and skilful means,

འབད་བ་ཚེན་པོ་གསལ་བ་ཚེ།

De Wa.Chen Po.Sal Wa Che.

With supreme bliss and great luminosity,

སྟོང་པ་ཚེན་པོ་རྒྱ་ཚེན་པོ།

Tong Pa.Chen Po.Gya Chen Po.

The nature of great emptiness and vast conduct,

ཐུབ་ཚེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

Thub Chen.Khyod La.Chag Tsal Tod.

I prostrate to the noble one with great might,

ཐེག་པ་ཚེན་པོ་ས་ཚེན་པོ།

Theg Pa.Chen Po.Sa Chen Po.

The Mahayana Path, the Ten Bhumis (levels),

ལམ་ཚེན་ཡེ་ཤེས་ཚེན་པོ་སྟེ།

Lam Chen.Ye She.Chen Po Te.

The Five Paths and the Five Wisdoms,

ཡོན་ཏན་ཚེན་པོ་སྐྱེད་གྲགས་ཚེ།

Yon Ten.Chen Po.Nyen Drag Che.

With great merits and great renown,

འདག་ཚེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

Dag Chen.Khyod La.Chag Tsal Tod.

I prostrate to the noble one,

ཞིང་ཁམས་ཚེན་པོ་སྤང་བ་ཚེ།

Zhing Kham.Chen Po.Nang Wa Che.

The vast Dharmadhatu, broad realm of perception,

རྩུ་འཕྲུལ་ཚེན་པོ་གདུལ་བྱ་ཚེ།

Zu Trul.Chen Po.Dul Ja Che.

The miraculous powers, the great savior of beings,

འབྲིན་རྒྱབས་ཚེན་པོ་དོན་ཚེན་པོ།

Jin Lab.Chen Po.Don Chen Po.

The immense blessings and benefits,

སྐྱབས་ཚེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

Kyab Chen.Khyod La.Chag Tsal Tod.

I prostrate to the noble great protector.

སྐྱེ་ཚེན་གཟི་བརྗིད་ཚེན་པོ་པ།

Ku Chen.Zi Jid.Chen Po Pa.

With an exalted form; splendid appearance,

གསུང་དབྱངས་ཚེན་པོ་འད་པོ་ཚེ།

Sung Yang.Chen Po.Wo Po Che.

Melodious tones; radiant luminosity,

མ་བྱིན་པ་ཚེན་པོ་མཐུ་སྟོབས་ཚེ།

Khyen Pa.Chen Po.Thu Tob Che.

Fully awakened wisdom and great might,

།དཔལ་ཚེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།

Pal Chen.Khyod La.Chag Tsal Toe.

I prostrate to the noble mighty one.

།བྱང་ཕྱོགས་མུན་པའི་སྐྱག་རུམ་ན།

Jang Chog.Mun Pei.Mag Rum Na.

The totally dark region in the north,

།གངས་ལ་ཉི་མ་ཤར་འབྲེ་བ།

Gang La.Nyi Ma.Shar Wa Dra.

Just like rays of sunlight shining on a snowy mountain,

།ཐོས་པ་དགའ་ཞེས་བྱ་བ་ཡི།

Thoe Pa.Ga Zhe.Ja Wa Yi.

Also known as Thu Pa Ga,

།སྐྱེས་བུ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།

Ke Wu.De La.Chag Tsal Tod.

I offer my praise respectfully to Jetzun.

སྐར་ཡན་ལག་བདུན་གྱིས་ཚོགས་བསགས་པ་ནི།

Offer the Seven Branch Prayer again for accumulations

།འག་མིན་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཕོ་བྱང་ན།

Wok Min.Choe Kyi.Ying Kyi.Pho Drang Na.

In the celestial palace of the pure Dharmadhatu,

།དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད།

Due Sum.Sang Gye.Kun Gyi.Ngo Wo Nyid.

Mind nature of the Buddhas of the three times,

།རང་སེམས་ཚོས་སྐྱ་མངོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ།

Rang Sem.Choe Ku.Ngon Sum.Ton Ze Pa.

Showing me the awakened Dharmakaya form,

།དཔལ་ལྷན་གླེ་མ་དམ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ།

Pal Den.La Ma.Dham Pa.La Chag Tsal.

I prostrate to the all-virtuous Guru.

།ལུས་དང་འོངས་སྟོན་ཡིད་གྱིས་སྤུལ་པ་ཡི།

Lue Dang.Long Choe.Yi Kyi.Trul Pa Yi.

With all the physical and mental objects
of pleasure and offering,

།མཚོད་པ་ཀུན་གྱིས་མཚོད་ཅིང་བསྟོན་པར་བགྱི།

Choe Pa.Kun Gyie.Choe Ching.Tod Pa Gyie.

I offer them with respectful praise,

།སྐར་བྱས་ལྗིག་པ་མ་ལུས་སོ་སོར་བཤགས།

Ngar Je.Dig Pa.Ma Lui.So Sor Shag.

Confessing all the sins in previous lifetimes,

།ལྗིག་པ་གཞན་ཡང་སྐར་ཆད་མི་བགྱིད་དོ།

Dhig Pa.Zhen Yang.Len Ched.Mi Gyid Dho.

I will never commit them again in the future.

།འགྲོ་ཀུན་དགོ་བ་ཀུན་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

Dro Kun.Ge Wa.Kun La.Je Yi Rang.

I rejoice in all virtuous activities, and

།བྱང་རྒྱལ་མཚོག་གི་རྒྱུར་ནི་བསྟོན་པར་བགྱི།

Jang Chub.Chog Gi.Gyur Ni.Ngo War Gyie.

Dedicate them all towards ultimate enlightenment.

།སྤྱ་ངན་མི་འདར་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

Nya Nyen.Mi Dhar.Zhug Par.Sol Wa Dheb.

I pray that noble ones will remain and not pass into Nirvana,

།ཐེག་མཚོག་སྤྱ་མིང་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།

Theg Chog.La Me.Choe Khor.Kor War Kul.

And continuously turn the supreme Wheel of Dharma.

།བྱམས་དང་སྦིང་རྗེ་ཕྱོགས་མིང་འབྱོངས་པ་དང་།

Jam Dang.Nying Je.Chog Mei.Jong Pa Dang.

With great compassion that pervades across limitless realms,

།དོན་དམ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་ཡེ་ཤེས་དེ།

Dhon Dham.Lhen Chig.Kye Pei.Ye She De.

The innate, self-arising wisdom of the fully awakened.

།རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་རྣམས་ཀྱིས་རྟོགས་པ་ལྟར།

Gyal Wa.Se Che.Nam Kyi.Tog Pa Tar.

Just like how the Buddhas and their heirs have attained such awakening

།བདག་གིས་མངོན་སུམ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Dag Gi.Ngon Sum.Tog Par.Jin Gyie Lob.

Please grant me your blessing so that I attain the same awakening.

།སྐྱུ་ལུས་སྐྱུལ་སྐྱུར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Gyu Lue.Trul Kur.Tog Par.Jin Gyie Lob.

With the blessing of the illusory body, may I realize the Nirmanakaya form,

།སྲོག་ཚོལ་ལོངས་སྐྱུར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Sog Tsol.Long Kur.Tog Par.Jin Gyi Lob.

With the blessing of the powers, may I realize the Sambogakaya form,

།རང་སེམས་ཚོས་སྐྱུར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Rang Sem.Choe Kur.Tog Par.Jin Gyie Lob.

With the blessing of the primordial nature, may I realize the Dharmakaya form,

།སྐྱུ་གསུམ་དབྱེར་མེད་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Ku Sum.Yer Med.Char War.Jin Gyie Lob.

With blessing of the Three Kayas (forms), may I attain the non-differentiating nature.

དེ་ནས་སྤྱ་མིང་དཀྱིལ་འཁོར་དང་རང་གི་སེམས། གཞུགས་མ་གཤེས་ཀྱི་གནས་ལུགས་གསུམ་པོ་དབྱེར་མེད་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་ལྷ་བ་རང་བྱུང་
རང་བབ་བཅོས་མེད་དུ་བསྐྱུང་ལ།

Meditate on the mandala of self and the Guru, and the innate, unfabricated state of the mind which is Mahamudra

ཨོྲཱཾ་གུ་རུ་ཧཱ་ས་བཛྲ་ཧྱཱི།

Om.Ah.Gu Ru.Ha Sa.Bed Jar.Hung.

ཞེས་ཅི་ལྟས་བརྒྱ།

Recite as much as possible

གཞན་ཡང་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་བརྒྱལ་བ་བཀའ་བརྒྱུད་རིན་པོ་ཆེའི་གསུང་བྱིན་རྒྱབས་དང་ལྷན་པ།

The prayer below is from the lineage of Kagyu gurus and masters, it has great blessing power

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མ་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

Ma Nam.Kha Dang.Nyam Pei.Sem Chen.Tham Ched.La Ma.Sang Gye.Rinpoche.La.Sol Wa Deb So.

May all sentient beings in the boundless space who are like mothers to me,
Pray with devotion to the precious Buddha Guru.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མ་ཀུན་ཁྱབ་ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

Ma Nam.Kha Dang.Nyam Pei.Sem Chen.Tham Che.La Ma.Kun Khyab.Choe Kyi.Ku La.Sol Wa.Deb So.

May all sentient beings in the boundless space who are like mothers to me,
Pray with devotion to the pervasive Dharmakaya form of the Guru.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མ་བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས་པའི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

Ma Nam.Kha Dang.Nyam Pei.Sem Chen.Tham Che.La Ma.De Chen.Long Choe.Zog Pei.Ku La.Sol Wa.Deb So.

May all sentient beings in the boundless space who are like mothers to me,
Pray with devotion to the accomplished and blissful Sambogakaya form of the Guru.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མ་བྱུགས་རྗེ་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

Ma Nam.Kha Dang.Nyam Pei.Sem Chen.Tham Che.La Ma.Thug Je.Tul Pei.Ku La.Sol Wa.Deb So.

May all sentient beings in the boundless space who are like mothers to me,
Pray with devotion to the compassionate Nirmanakaya form of the Guru.

ཞེས་མ་ནམ་བཞི་བསྐྱོར་ཅི་རྒྱས་བསགས་ལ་མོས་གུས་ཀྱི་རྩལ་བསྐྱེད།

Recite the above prayer frequently to develop deep faith

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱོ་ཆོས་སུ་འགོ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

Dag Dang.Sem Chen.Tham Che.Lo Choe Su.Dro War.Jin Gyi.Lab Tu Sol.

I pray that by virtue of this blessing, all beings' mind will follow the Dharma,

ཆོས་ལམ་དུ་འགོ་བ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

Choe Lam Du.Dro War.Jin Gyi.Lab Tu Sol.

By virtue of this blessing, may their Dharma practice lead them to the awakening Path,

ལམ་འབྲུལ་བ་སེལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

Lam Trul Pa.Sel War.Jin Gyi.Lab Tu Sol.

By virtue of this blessing, may the Path eliminate all confusion,

འབྲུལ་པ་ཡི་ཤེས་སུ་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

Trul Pa.Ye She.Su Char War.Jin Gyi.Lab Tu Sol.

By virtue of this blessing, may the confusion be realized as wisdom.

བདག་གི་ལས་དང་ཉོན་མོངས་པའི་སྐྱིབ་པ་དང་།

Dag Gi.Le Dang.Nyon Mong Pei.Drib Pa Dang.

All my obstructions of karma, afflicted emotions,

ཤེས་བྱའི་སྐྱིབ་པ་དང་།

She Jei.Drib Pa Dang.

knowledge and habitual tendencies,

བག་ཆགས་གྱི་སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་དག་པར་བྱིན་གྱི་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

Bag Chag Kyi.Drib Pa.Tham Che.Da Ta.Nyid Dhu.Dag Par.Jin Gyi.Lab Tu Sol.

By virtue of this blessing, may they be purified instantly,

འདུག་ས་འདི་ཉིད་དུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

Dug Sa.Di Nyid Du.Dag Par.Jin Gyi.Lab Tu Sol.

By virtue of this blessing, may they be purified in this place,

ལྷན་འདི་ཉིད་དུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

Thun Di.Nyid Du.Dag Par.Jin Gyi.Lab Tu Sol.

By virtue of this blessing, may they be purified in this practice.

བདག་གི་རྒྱུད་འདི་དག་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

Dag Gi.Gyud Di.Dag Par.Jin Gyi.Lab Tu Sol.

By virtue of this blessing, may the continuous mind-stream be purified,

རྒྱུད་འདི་རྣམ་པར་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

Gyud Di.Nam Par.Drol War.Jin Gyi.Lab Tu Sol.

By virtue of this blessing, may the mind-stream of liberation be purified,

ད་ལྷ་ཉིད་དུ་གྲོལ་བ་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་ཏུ་གསོལ།

Da Ta.Nyid Du.Drol War.Jin Gyi.Lab Tu Sol.

By virtue of this blessing, may liberation be attained instantly,

འདུག་ས་འདི་ཉིད་དུ་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་ཏུ་གསོལ།

Dug Sa.Di Nyid Dhu.Drol War.Jin Gyi.Lab Tu Sol.

By virtue of this blessing, may liberation be attained in this place,

སྐུན་འདི་ཉིད་དུ་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་ཏུ་གསོལ།

Thun Di.Nyid Du.Drol War.Jin Gyi.Lab Tu Sol.

By virtue of this blessing, may liberation be attained in this practice,

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་ཉིང་ངེ་འཛིན་མཚོག་ཏུ་གྱུར་པ་ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

Dag Gi.Gyud La.Ting Nge Zin.Chog Tu.Gyur Pa.Chin Chi.Ma Log Pa.Kye War.Jin Gyi.Lab Tu Sol.

By virtue of this blessing, may the continuous mind-stream be transformed and developed into true Samadhi.

ད་ལྷ་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

Da Ta.Nyid Du.Kye Wa.Jin Gyie.Lab Tu Sol.

By virtue of this blessing, may Samadhi be developed instantly,

འདུག་ས་འདི་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

Dug Sa.Di Nyi Dhu.Kye Wa.Jin Gyi.Lab Tu Sol.

By virtue of this blessing, may it be developed in this place,

སྐུན་འདི་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

Thun Di.Nyid Du.Kye War.Jin Gyie.Lab Tu Sol.

By virtue of this blessing, may it be developed in this practice,

ཡི་ཤེས་མཚོག་ཏུ་གྱུར་པ་ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

Ye She.Chog Tu.Gyur Pa.Chin Chi.Ma Log Par.Kye War.Jin Gyi.Lab Tu Sol.

By virtue of this blessing, may true and profound wisdom be developed,

ད་ལྷ་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

Da Ta.Nyid Du.Kye Wa.Ji Gyie.Lab Tu Sol.

By virtue of this blessing, may profound wisdom be developed instantly,

འདུག་ས་འདི་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

Dug Sa.Di Nyid Du.Kye War.Jin Gyi.Lab Tu Sol.

By virtue of this blessing, may it be developed in this place,

སྐུན་འདི་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

Thun Di.Nyid Du.Kye War.Jin Gyi.Lab Tu Sol.

By virtue of this blessing, may it be developed in this practice.

ཞེས་གོང་དང་སྤེལ་ལ་ཚར་གངས་གང་རུས་གྱིས་གསོལ་བ་གང་བ། ། རྒྱས་པར་སྒྲོན་འདིར་རྗེ་བཙུན་མི་ལའི་གསོལ་འདེབས་དམིགས་བསལ་རྒྱས་བསྐྱེས་གང་ཤེས་བྱ།

Recite this prayer as much as possible. For extensive offering, recite at this point the long and short version of Jetzun Milarepa Prayer

སློང་པོ་ལྷ་བུ་རྗེ་བརྒྱད་པའི་གསུང་ནི།

Recite as main practice the prayer composed by the Eighth Karmapa

བྱང་ཕྱོགས་རྒྱུད་དུ་སྐྱེ་འབྱུངས་ཤིང་།

Jang Chog.Gyue Dhud.Ku Trung Shing.

Born in the remote Land of Snows in the north,

།འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་གྱིས་མ་གོས་པར།

Jig Ten.Kyon Gyie.Ma Goe Par.

Untainted by worldly affairs,

།དཀའ་བ་སྤྲད་པའི་ངོ་མཚར་ཅན།

Ka Wa.Che Pei.Ngo Tsar Chen.

A rare practitioner undaunted by any hardship,

།མི་ལ་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Mi La.Chog La.Sol Wa Deb.

I prostrate to Jetzun Milarepa !

།བདེ་ཆེན་བརྗོད་མེད་རོ་ཡིས་སྒྲོས།

De Chen.Jod Med.Ro Yi Nyoe.

Enjoying the great bliss which is beyond conceptual expressions,

།སྲིད་གསུམ་དག་པའི་ཕྱག་རྒྱས་བཅེངས།

Sid Sum.Dag Pei.Chag Gye Ching.

Unifying the signs of purity across the three realms,

།བསྐྱེད་པའི་ལམ་ནས་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས།

Seg Zhui.Lam Ne.Lhen Chig Kye.

Blazingly dissolve the innate awareness along the path,

།མི་ལ་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Mi La.Chog La.Sol Wa Deb.

I prostrate to Jetzun Milarepa!

།རགས་སྐྱང་ཕྱ་ཐིག་ཟབ་མོ་བརྟེན།

Rag Nang.Tra Thig.Zab Mo Ten.

In accord with the coarse and subtle “bindhus”,

།ཕྱ་སྐྱོང་བདག་བྱིན་བརྒྱབ་པར་མཛད།

Tra Nyong.Dag Jin.Lab Par Zei.

Grant me the five kinds of blessings
of acute awareness,

།གསང་བའི་དགྲིལ་འཁོར་རིགས་གྱི་བདག།

Sang Wai.Kyil Khor.Rig Kyi Dag.

The master of the secret mandala practice

།མི་ལ་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Mi La.Chog La.Sol Wa Deb.

I prostrate to Jetzun Milarepa !

།འཇག་མིད་གཙོ་མོར་ས་བོན་བཀོལ།

Zag Mei.Tso Mor.Sa Bon Trol.

The uncontaminated source of the great union,

།སྲིད་དག་ལམ་དུ་སློང་རྗེས་ལེན།

Si Dag.Lam Dhu.Nying Je Len.

Beholding all beings with great compassion,

།རྣམ་པ་དྲག་པོའི་སྐྱར་བཞེངས་པ།

Nue Pa.Drag Poi.Kur Zheng Pa.

Emanating in a wrathful and mighty form,

།མི་ལ་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Mi La.Chog La.Sol Wa Deb.

I prostrate to Jetzun Milarepa !

།བདག་གྱུང་འཁོར་བ་མི་སྐྱོང་ཞིང་།

Dag Kyang.Khor Wa.Mi Pong Zhing.

May I never abandon those trapped in the
suffering of Samsara,

།སྐྱུང་འདས་ཞི་བར་མི་འཇུག་པར།

Nyang Dei.Zhi War.Mi Jug Par.

And not to just remain in the peaceful
stillness of Nirvana.

།མཁའ་སྐྱོད་དབང་ཕྱག་མི་ལ་ཡི།

Kha Chod.Wang Chug.Mi La Yi.

The spontaneous Jetzun Milarepa of the dakinis realm,

།མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག། ཞེས་དང།

Chog Gi.Ngoe Drub.Drub Gyur Chig.

May such auspicious bliss be fulfilled.

In addition

།རྗེ་མི་ལ་བཞད་པ་དྲེ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

Je.Mi La.Zhe Pa.Dor Je La.Sol Wa Deb So.

I pray to Jetzun Milarepa, the Vajra of Bliss

།ཞེས་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་ཕྱར་རྒྱགས་གསོལ་བ་ཅི་རྣམས་གདབ་མཐར།

*Pray fervently and as much as possible to
develop great faith*

རྗེ་སྐུ་ཚོ་གཅིག་ལ་སངས་རྒྱལ་ནས།

Je.Ku Tse.Chig La.San Gye Ne.

O ! Jetzun Milarepa, you have attained
Buddhahood within one lifetime

མཚན་ཐོས་ཚད་འཁོར་བ་དོང་སྐྱབས་པ།

Tsen.Thoe Tse.Khor Wa.Dong Trug Pa.

Just by hearing your name, sentient beings
will be liberated from suffering.

ནལ་འབྱོར་གྱི་དབང་ལྷུག་རིན་པོ་ཆེ།

Nal Jor Gyi.Wang Chug.Rin Po Che.

Your supreme practice of yoga is rare and precious,

དད་པ་ལ་བཞད་པ་དོན་རྗེ་སྐུ་ལ་པའི་སྐུ།

Pal.Zhe Pa.Dor Je.Trul Pei Ku.

The noble emanation of Jetzun Milarepa,

ཕ་རྗེ་བཅུན་རས་པ་ཆེན་པོ་ལ།

Pha.Je Tsun.Re Pa.Chen Po La.

Father to all beings, you are Jetzun,

བུ་མོས་གུས་གདུང་བས་གསོལ་བ་འདེབས།

Bu.Moe Gue.Dhung Wei.Sol Wa Deb.

And as your son, I offer my prayers with devotion.

ཡིད་ཐེ་ཚོམ་མིད་པའི་སློབ་གཏང་ལྷ།

Yid.Te Tsom.Mei Pei.Lo Ted Zhu.

With strong faith, free from the slightest doubt,

དུས་འདི་ཕྱི་ཀུན་ཏུ་སྐྱབས་རྗེས་བྱུང་།

Dhue.Di Chi.Kun Tu.Thug Je Zung.

And the blessing power of compassion
in the present and future lifetimes,

ཚོ་འོང་མིད་མི་རྟག་སྐྱོབས་སྐྱེས།

Tse.Long Mei.Mi Tag.Kyo Shei Kye.

May I be liberated from the suffering
of impermanence

སློབ་དམ་པའི་ཚོས་སུ་འགོ་བ་དང་།

La.Dam Pei.Choe Su.Dro Wa.Dang.

And may my heart adhere to the profound
noble path of genuine Dharma.

ལམ་དམན་དང་ལོག་པར་མི་གོལ་བར།

Lam.Men Dang.Log Par.Mi Gol War.

May I never fall into the paths of the evil heretics,

ཚོས་བྱས་ཚད་ལམ་དུ་འགོ་བ་དང་།

Choe.Je Tse.Lam Dhu.Dro Wa Dang.

May all my virtuous practice be in accord
with the genuine path,

ལས་རྒྱ་འབྲས་སྤང་དོར་མི་འཚོལ་ཞིང་།

Lei.Gyu Dre.Lang Dhor.Mi Chol Zhing.

May I face the choices of karmic cause and effect
without any confusion,

རྒྱུད་སྒྲོམ་པ་དམ་ཚིག་རྣམ་པར་དག།

Gyud.Dhom Pa.Dham Tsig.Nam Par Dag.

May I receive the immaculate vows
of Samaya.

ཚོགས་ཟག་བཅས་ཟག་མིད་ཡོངས་སུ་རྫོགས།

Tsog.Zag Che.Zag Mei.Yong Su Zog.

Endowed with both the worldly and
saintly accumulations,

ཕྱི་ཚོས་བརྒྱད་ཉེན་མོངས་འཆིང་ལས་གྲོལ།

Chi.Choe Gye.Ngyon Mong.Ching Le Drol.

May I be liberated from the eight kinds of
afflicted emotions,

ནང་ཞི་བདེའི་ལམ་གསང་མཐའ་རུ་ཕྱིན།

Nang.Zhi Dei.Lam Sang.Tha Ru Chin.

And may the inner and secret practice
of great bliss be attained.

དོན་རང་རིག་གཏུག་མ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ།

Dhon.Rang Rig.Nyug Ma.Chag Gya Che.

May I realize the primordial nature
of Mahamudra.

གཤམ་སྐྱ་གསུམ་ཅུ་ལ་སྤང་ཚོས་ཉིད་རྒྱན།

Shi.Ku Sum.Tsal Nang.Choe Nyid Gyen.

And emanate the splendid form of the
Three Kayas as the nature of Dharma.

རྗེ་རས་པ་ཆེན་པོའི་གསང་གསུམ་དང་།

Je.Re Pa.Chen Poi.Sang Sum Dang.

The three secret practice of Jetzun Milarepa,

དབྱེར་མི་ཕྱིད་རང་རིག་སྣོད་དབུས་སད།

Yer.Mi Ched.Rang Rig.Nying Wue Sed.

May I realize them in a
non-differentiating manner.

དུས་སྐད་ཅིག་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ཏེ།

Due.Ke Chig.Ngon Par.Sang Gye Te.

And instantly, attain the great bliss
of Buddhahood.

མ་མཁའ་བྱུང་འགྲོ་བ་འདྲེན་རྣམ་པའི།

Ma.Kha Khyab.Dro Wa.Dren Nue Pei.

May the aspiration power to liberate
countless beings who are like mothers to me,

མཚོག་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ།

Chog.Thun Mong.Ngoe Drub.Ma Lue Pa.

All the common and uncommon
noble attainments,

སྨྱན་འདི་རུ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོགས།

Ten.Di Ru.Thob Par.Jin Gyi Lob.

By virtue of your blessing, may these be accomplished within this practice.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློ་ལུ་རུ་རྩེ་སྐྱེ་སྐྱེ།

Om Ah Hung.Gu Ru.Rat Na.Sar Wa.Siddhi Hung.

སྐབས་འདིར་སྨོན་ཚོགས་ཀྱི་ཡོ་བྱད་གང་འགྱུར་བསང་སྐྱེ།

*For Tsok Offering practice,
the offerings will be blessed at this point.*

ཨོཾ་ཨུཾ་ བིལྷཱུ་གྱི་ཏ་རྩྱེ་པཎ།

གྱིས་བསངས།

Om Ah.Bi Ga Nen.Ta Tri Ta.Hung Phet.

Mantra for removal of obstacles

ཨོཾ་སྐ་བླ་བ་ཤུཾ་ སར་ཏཱ་མེ་ སྐ་བླ་བ་ཤུཾ་ཏཱ།

གིས་སྐྱངས།

Om.So Bha Wa.Shu Dha.Sar Wa.Dhar Ma.So Bha Wa.Shu Dho Hum.

Purification Mantra of Pure Emptiness

མ་དག་དྲི་སྐྱངས་ཡི་ཤེས་བླ་རྩེ་ནང་།

Ma Dag.Dri Jang.Ye She.Ben Dai Nang.

In the unstained kapala (skull cup)
of pure wisdom,

།ཚོགས་རྗེས་དམ་ཡི་དབྱེར་མིད་བདུད་ཚིའི་མཚོ།

Tsog Ze.Dham Ye.Yer Mei.Due Tsi Tso.

The Samadhi offerings are like oceans
of non-differentiating wisdom,

།འདོད་ཡོན་རྣམ་པ་དཔག་མིད་འཆར་བ་ཡིས།

Doe Yon.Nam Pa.Pag Mei.Dhar Wa Yi.

With countless emanations of
all forms of delightful desires,

།བླ་མིད་བླ་མའི་དགྱིལ་འཁོར་མཉེས་བྱེད་གྱུར།

La Mei.La Mai.Kyil Khor.Nye Je Gyur.

The blissful mandala of the supreme Guru.

ཨོཾ་ཨུཾ་ རྩྱེ་ཏ་རྩེ་ རྩྱེ་

Om Ah Hung.Ha Ho Hri.

ལན་གསུམ། བྱིན་རྒྱལས་འབེབས་པ་ནི།

Recite three times, for blessing

གནས་རང་བཞིན་རྣམ་དག་ཚོས་གྱི་དབྱིངས།

Nei.Rang Zhi.Nam Dag.Choe Kyi Ying.

From the Dharmadhatu which is by nature pure,

།ཡུལ་དངོས་འཛིན་བྲལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ནས།

Yul.Ngoe Zin.Dral Wei.Zhing Kham Nei.

In the realmless cushion arising in the pure realm,

།དོན་ཚོས་སྐྱ་སྒྲོས་དང་བྲལ་བའི་གདངས།

Dhom.Choe Ku.Troe Dang.Dral Wei Dang.

Free from all confused views, the nature of
Dharmakaya manifests clearly,

།རྗེ་ཡི་ཤེས་སྐྱུ་འཕྲུལ་རས་པ་ཆེ།

Je.Ye She.Gyu Trul.Re Pa Che.

The illusory wisdom of Jetzun.

།ཕ་བཀའ་བརྒྱུད་བླ་མ་ཡི་དམ་ལྷ།

Pha.Kag Yue.La Ma.Yi Dam Lha.

As father, he is the Kagyu lineage
master and yidam,

།མ་གནས་གསུམ་ཏཱ་གི་ཚོས་སྐྱོང་བཅས།

Ma.Nei Sum.Da Ki.Choe Kyong Che.

As mother, the dakinis and Dharma protectors
of the three places.

།གནས་དམ་ཚོག་གཙང་མའི་ཚོགས་ཁང་འདིར།

Nei.Dham Tsig.Tsang Mei.Tsog Khang Dir.

In this immaculate palace with unstained vows,

།བུ་མོས་གུས་གདུང་བས་སྤྱན་འབྲེན་ན།

Bu.Moe Gue.Dung Wei.Chen Dren Na.

I invite them all with deep faith and devotion.

།སྐྱ་གསལ་སྣང་འཇའ་འོད་ལམ་སི་ལམ།

Ku.Sal Tong.Ja Wo.Lam Se Lam.

His luminous rainbow form of emptiness
is blazing with radiance,

།གསུང་དོ་རྗེའི་མགུར་དབྱངས་ཀྱ་རུ་རུ།

Sung.Dor Jei.Gur Yang.Kyu Ru Ru.

His vajra speech and melodious songs
of Dharma are resonating,

།ཐུགས་བདེ་སྣང་ཉིང་འཛིན་ཡ་ལ་ལ།

Thug.De Tong.Ting Zin.Ya La La.

The meditative state of bliss and emptiness
is his mind nature

།མཚོག་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་ཤ་ར་ར།

Chog.Thun Mong.Ngoe Drub.Sha Ra Ra.

All the common and uncommon attainments
realized spontaneously.

།མཚོག་ཡེ་ཤེས་བྱིན་ཚེན་ཐེབས་སི་ཐེབ།

Chog.Ye She.Jin Chen.Theb Se Theb.

The blessing power of his profound wisdom
is vast as the formless clouds,

།ཚོགས་འཁོར་ལའི་འདུ་བར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Tsog.Khor Loi.Dhu War.Sheg Su Sol.

I pray and invite them to gather
at this Tsok Offering,

།ཕྱི་གནས་ཁང་འོག་མིན་མཁའ་སྤྱོད་ཞིང་།

Chi.Ne Khang.Aog Min.Kha Choe Zhing.

The outer sacred places – the realms of the Dakinis.

།ནང་མཚིང་ལུ་མ་དཔའ་བོ་རྣལ་འབྱོར་མ།

Nang.Che Cham.Pa Wo.Nal Jor Ma.

The inner siblings, dakas and dakinis.

།བརྩུད་ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་ཆེ།

Chue.Zag Mei.Ye She.Due Tsi Che.

The nectar of uncontaminated wisdom.

།དོན་ལྷན་སྐྱེས་ཚོས་སྐྱ་རྗེན་པ་རུ།

Dhon.Lhen Kye.Choe Ku.Jen Pa Ru.

May I realize the naked and complete form
of innate Dharmakaya.

།དུས་སྤྱན་ཐོག་འདི་རུ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Due.Ten Thog.Di Ru.Jin Gyi Lob.

May this be accomplished within this practice.

ཚོགས་རྗེས་རྣམས་ཆ་གསུམ་དུ་བགོས་པའི་ཡུད་གྲ་མའི་མཛུལ་གྱི་དུང་དུ་ལུལ་ལ།

The offerings are divided into three portions.

The first portion to offer to the Guru's mandala

ཧོ། །ཚོགས་མཚོད་ཟག་མེད་བདུད་རྩིའི་མཚོད།

Ho.Tsog Choe.Zag Mei.Due Tsii Choe.

Ho ! The unstained Tsok Offering
like oceans of nectar.

།ཡེ་ཤེས་རོལ་པའི་མཚོད་སྐྱིན་འདི།

Ye She.Rol Pai.Choe Trin Di.

The wisdom emanations like extensive
gathering of clouds.

།སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་འགྲོ་བའི་མགོན།

Kyab Nei.Kun Due.Dro Wei Gon.

The protector is the collective point
of all refuge,

།རྗེ་བཙུན་བཞད་པ་དྲེ་དང་།

Je Tsun.Zhe Pa.Dor Je Dang.

Jetzun Milarepa, together with

།ཚེས་སྤང་བཀའ་སྲོད་བཅས་ལ་འབུལ།

Choe Sung.Ka De.Che La Bul.

With the retinue of Dharma protectors,

།ཚེ་གཅིག་མཛོན་འཛང་རྒྱ་བར་མཛོད།

Tse Chig.Ngyon Tsang.Gya War Zoe.

Please grant me attainment within one lifetime,

།མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣེལ།

Chog Dang.Thun Mong.Ngoe Drub Tsol.

Please grant me the common and
uncommon attainments,

།ཕྱིན་ལས་རྣམ་བཞི་ཐོག་མེད་སྐྱབས།

Trin Ley.Nam Zhi.Thog Mei Drub.

May I accomplish the four activities
without any obstructions.

།བསྐྱམ་ལ་གཞོད་པའི་དབྲ་བགོགས་སྣེལ།

Ten La.Noë Pi.Dra Geg Drol.

May I subdue the maras and enemies
of genuine Dharma.

།སྐྱེ་མེད་ཚེས་སྐྱ་མཛོན་གྲུར་ཤོག།

Kye Mei.Choe Ku.Ngyon Gyur Shog.

May I attain the fruits of the non-arising Dharmakaya.

བར་པ་དམ་ཚིག་གི་རྗེས་སུ་རོལ་ལ།

The second portion of the offering, for Samaya

།མཁའ་འགྲོའི་དབང་ཕུག་རས་པ་ཚེ།

Kha Droi.Wang Chug.Re Pa Che.

Jetzun Milarepa, the great Commoner who has
attained the spontaneity of Dakinis.

།ཡི་དམ་དཔའ་བོ་རྣལ་འབྱོར་མ།

Yi Dam.Pa Wo.Nal Jor Ma.

Yidams, Dakas and Dakinis,

།བཀའ་བརྒྱུད་གྲུབ་ཐོབ་རྒྱ་མཚོ་བསྐྱང་།

Kag Yue.Drub Thob.Gya Tso Kang.

Offering to the oceans of realized Kagyu masters

།རྒྱུད་སྡེ་བཞི་ཡི་ལྷ་ཚོགས་བསྐྱང་།

Gyue De.Zhi Yi.Lha Tsog Kang.

Offering to the yidams of the Four Classes of Tantra,

།གནས་གསུམ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་བསྐྱང་།

Nei Sum.Pa Wo.Kha Dro Kang.

Offering to the Dakas and Dakinis
of the three places.

།ཚེས་སྤྱོད་བཀའ་སྲོད་འཁོར་བཅས་བསྐྱང་།

Choe Kyong.Ka Dhoe.Khor Che Kang.

Offering to the retinue of
Dharma protectors.

།དམ་ཚིག་ཆགས་ཉམས་སོར་རྒྱུད་ནས།

Dham Tsig.Chag Nyam.Sor Chue Nei.

I confess all the downfalls and violations
of the Samaya vows.

།ག་ཅ་ཀྱ་པུ་ཇ་ཁྲ་ནི།

Ga Na.Cha Kra.Pu Za.Kha Hi.

། །རང་ལུས་གདན་གསུམ་ཚང་བའི་ལྷ་།

Ho. Rang Lue.Den Sum.Tsang Wei Lhar.

Ho ! The self nature of the three-fold yidam,

། རང་གི་སྲིག་སྒྲུགས་ལུལ་བ་ཡིས།

Nang Gi.Seg Luk.Phul Wa Yi.

With this inner tsok offering,

། ལྷུར་དུ་དྲོ་ཇི་ལམ་བགྲོད་ནས།

Myur Dhu.Dor Jei.Lam Droe Nei.

May I swiftly transcend the vajra path,

། ཡུལ་རྒྱ་ཚེན་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

Chag Gya.Chen Po.Drub Gyur Chig.

May I accomplish the realization of Mahamudra.

ལྷག་མ་རྣམས།

The remaining offering

། ཨོྃ་ཨུཾ་ ཧྱུྃ།

གིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས།

Om Ah Hung.

Om Ah Hung *To invoke blessing*

། ཚོགས་ལྷག་ཡི་ཤེས་བདེད་ཅིའི་རྒྱ་མཚོ་འདི།

Tsog Lhag.Ye She.Due Tsi.Gya Tso Di.

The remaining offering to the ocean
of wisdom nectar,

། གནས་ཡུལ་དུར་བྲོད་འཛིག་རྟེན་ཁམས་ཉལ་བའི།

Nei Yul.Dur Tro.Jig Ten.Kham Nyul Wei.

In the dwelling places like cemetery grounds,

། བསྟན་སྲུང་རྣལ་འབྱོར་སྦྱོང་བའི་ཚོགས་ལ་འབུལ།

Ten Sung.Nal Jor.Kyong Wei.Tsog La Bul.

Offering to the yogic Dharma protectors,

། ཐཱ་ཚིག་མ་བསྐལ་རྣལ་འབྱོར་གྲོགས་མཛོད་ཅིག།

Tha Tsig.Ma Nyel.Nal Jor.Drog Zoe Chig.

Please do not abandon your vows and protect the practitioners.

ཅེས་བསྐྱེད།

Dedication

རྗེས་གྲིབ་བཞི།

The Final Ritual

། ཇི་བཅུན་རས་པ་ཙུ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་ཀྱིས།

Je Tsun.Re Pa.Tsa Sum.Lha Tsog Kyi.

Jetzun Milarepa and the assembly of the
noble ones from the Three Roots ,

། བདག་རྒྱུད་སླིན་ཅིང་གོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Dag Gyue.Min Ching.Drol War.Jin Gyi Lob.

Please grant your blessing that my mind
will ripen and be liberated.

། གསོལ་བ་བཏབ་པས་འཁོར་རྣམས་འོད་དུ་ལུ།

Sol Wa.Tab Pei.Khor Nam.Wo Dhu Zhu.

Through devoted prayers,
the assembly transforms into light,

། གཙོ་བོའི་སྒྱར་ཐིམ་དེ་ཡི་གནས་གསུམ་ནས།

Tso Woe.Kur Thim.De Yi.Nei Sum Nei.

And dissolves into the three places
of the main diety.

ཁྲིན་རླབས་འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་འཕྲོས།

Jin Lab.Wo Zer.Kar Mar.Thing Sum Troe.

Red, blue and white light rays radiates from the three places of the main deity,

འབདག་གི་གནས་གསུམ་ལ་ཐིམ་སྒོ་གསུམ་གྱི།

Dag Gi.Nei Sum.La Thim.Go Sum Gyi.

Which in turn dissolves into my three places and then my three gates (body, speech and mind).

སྒྲིབ་དག་བྱམ་གསང་ཤེར་ཡེདི་དབང་མཚོག་ཐོབ།

Drib Dag.Bum Sang.Sher Yei.Wang Chog Thob.

Purifying all obstructions, and receiving blessings of the vase, secret and wisdom empowerments

སྐྱུ་གསུམ་མངོན་ཏུ་བྱེད་པའི་སྐྱལ་ཅན་བྱས།

Ku Sum.Ngyon Tu.Je Pei.Kal Chen Je.

Thereby, becoming a worthy vessel to attain the Three Kayas.

མོས་གྲུས་ལྷགས་གྱིས་རྗེ་བཙུན་འོད་དུ་ལྷ།

Moe Gue.Shug Kyi.Je Tsun.Wo Dhu Zhu.

With deep devotion, Jetzun transforms into light,

སྐྱེ་བོ་ནས་ལྷགས་རང་དང་དབྱེར་མེད་འདྲིས།

Chi Wo.Nei Zhug.Rang Dang.Yer Mei Dre.

Dissolving into me through my crown, we are one and the same, non-differentiating.

ལྷན་སྐྱེས་སྒྲིབ་དག་དོན་གྱི་དབང་བཞི་ཐོབ།

Lhen Kye.Drib Dag.Dhon Gyi.Wang Zhi Thob.

Thereby, purifying the subtle innate obstructions and receive the blessing of the four empowerments,

ངོ་བོ་ཉིད་སྐྱེའི་ས་བོན་རྒྱུད་ལ་བཞག།

Ngo Wo.Nyi Kue.Sa Bon.Gyue La Zhag.

And planting the seed for awakening of the primordial nature.

གསང་གསུམ་སྒོ་གསུམ་དབྱེར་མེད་རོ་གཅིག་གྱུར།

Sang Sum.Go Sum.Yer Mei.Ro Chig Gyr.

The three secrets and three gates are one and the same, non-differentiating,

དོན་དམ་ཚོས་སྐྱོ་བྲལ་བདེ་བ་ཆེ།

Dhon Dham.Choe Ku.Lo Dral.De Wa Che.

The untainted Dharmakaya form of great bliss, utterly thoughtless.

ཡིད་ལ་མི་བྱེད་གཉེན་མ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས།

Yi La.Mi Je.Nyug Ma.Lhen Chig Kye.

The innate self, free from all fabrications,

སྣང་སྲིད་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཨི་མ་རོ།

Nang Si.Chag Gya.Chen Po.E Ma Ho.

This is the rare and all-pervasive Mahamudra which extends across all Dharmadhatu.

ཞེས་མ་བཅོས་ཐམས་ལེགས་གཉེན་མ་ཅི་གནས་སུ་བསྐྱུང་ཞིང་། རྗེས་ཐོབ་ཏུ་སྣང་སྲིད་གྲུ་མ་ཚོས་སྐྱེའི་རོ་ལ་པར་ལམ་དུ་བྱེད། རྗེས་བརྒྱུད་ལ་

Remain in this state of the uncontrived nature of mind. Maintain this vision of the Guru's Dharmakaya form after the meditative practice. Eliminate the worldly eight dharmas,

ཐོག་བརྗེས་བཏང་། །འདིར་སྣང་གི་འཁྲི་བ་བཅད། དག་སྣང་དང་མོས་གྲུས་རྒྱན་ཆད་མེད་པས་བསྐྱོམ་མེད་ཡིད་སྣང་མེད་གྱི་དྲན་ཤས་རྒྱ་བའི་རྒྱན་

Dispel all ignorant grasping, insist on the purity view with strong faith in the unconfused mind. Just like the unceasing flow of waters,

བཞིན་དུ་བརྟེན་ནས། །གནས་ལུགས་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་གཏན་སྲིད་ཚེ་གཅིག་ལ་ཟེན་པར་བྱའོ།
Pray for the attainment of Mahamudra within one lifetime.

བསྐྱོ་སྦྱོར་ནི།

Dedication

དགེ་བ་འདི་དང་དུས་གསུམ་བསགས་པ་ཡི།

Ge Wa.Di Dang.Dhue Sum.Sag Pa Yi.

With all the virtuous accumulations of this practice
and the three times,

།དགེ་ལྷན་སྲས་བཅས་རྒྱལ་བས་བསྐྱོས་པ་ལྟར།

Ge Kun.Se Che.Gyal Wei.Ngoe Pa Tar.

I dedicate them all, just like how Buddhas
and their spiritual heirs,

།མི་གནས་བྱང་རྒྱལ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ་བར་བགྱི།

Mi Nei.Jang Chug.Chen Po.Ngo War Gyi.

Dedicated all virtues towards peerless,
non-abiding awakening.

།རླུང་འཇུག་གོ་འཕང་ཚོ་འདིར་འཐོབ་པར་ཤོག།

Zung Jug.Go Phang.Tse Dir.Thob Par Shog.

May I attain, in this lifetime, the fruits
of the unparalleled union.

།སྐྱབ་ལ་བརྩོན་པ་མཐར་ཕྱིན་ཞིང་།

Drub La.Tsuen Pa.Thar Chin Zhing.

Through diligent practice may I perfect
all the attainments.

།འབྲུལ་པའི་ས་བོན་རྒྱན་ཆད་ནས།

Trul Pei.Sa Bon.Gyun Che Nei.

May I sever all the roots
of afflicted emotions.

།རྗེ་བརྩུན་རས་པ་ཆེན་པོ་དང་།

Je Tsuen.Re Pa.Chen Po Dang.

And just like Jetzun Milarepa,

།རྣམ་ཐར་ཕྱིན་ལས་མཉམ་གྱུར་ཅིག།

Nam Thar.Trin Ley.Nyam Gyur Chig.

May I realize the same noble attainments.

ཤེས་པ་བརྗོད་པ་ནི།

The Auspicious Prayer

བཀའ་བརྒྱུད་སྐྱ་མའི་བྱིན་རྒྱབས་སྦྱིན་ཆེན་འབྲིགས།

Kag Yue.La Mai.Jin Lab.Trin Chen Trig.

The blessing of the Kagyu lineage masters
are vast as gathering of clouds,

།ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དངོས་གྲུབ་ཆར་རྒྱན་འབེབས།

Yi Dam.Lha Tsog.Ngoe Drub.Char Gyun Beb.

The attainments of the yidams and noble assembly
shower upon us like delightful rain.

།མཁའ་འགོ་ཚོས་སྦྱོང་སྦྱོར་ལས་འབྲས་བུ་སྦྱིན།

Kha Dro.Choe Kyong.Trin Ley.Dre Bu Min.

May the activities of Dakinis and Dharma protectors
ripen and be fruitful,

།དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

Dhon Nyi.Lhun Gyi.Drub Pei.Ta Shi Shog.

And may the benefit for self and others
be spontaneously accomplished.

དགྲེལ་འཁོར་ཀུན་གཙོ་སློ་མ་སྐྱབ་པ་ནི།
*The main Mandala practice
 is Guru Yoga.*

།རྒྱལ་བས་རྒྱུད་སྡེ་ཀུན་ནས་ཡང་ཡང་བསྐྱབས།
*It has been praised in many sutras
 as spoken by Buddha,*

།སློ་མ་གྲུབ་པའི་དབང་ལྷུག་མི་ལ་ཇི།
*The attainments of
 Jetzun Milarepa,*

།མཚན་ཙམ་ཐོས་ཀྱང་སླེ་བ་བདུན་བརྒྱུད་དུ།
*Whoever hears the name
 of Jetzun,*

།ངན་སོང་སླེ་སློ་གཙོ་དཔར་ཞལ་གྲིས་བཞེས།
*Will not descend to the lower realms
 in seven lifetimes.*

།ད་ལྟ་བུང་འཇུག་ཆེན་པོའི་རྒྱལ་མར་བཞུགས།
*With this sacred practice of the
 the two union,*

།འཁོར་འདས་བརྟན་གཡོ་མ་ལུས་བྱིན་གྲིས་བརྒྱབས།
*May blessing be granted to all beings
 in Samsara and Nirvana*

།གསོལ་བ་བཏབ་ན་ལྷུགས་ཇེས་ངེས་པར་གཟེགས།
*Beholding with great compassion
 all beings who pray in devotion,*

།བྱིན་རྒྱབས་ཟེལ་ཆེན་དང་ལྷན་ཡོངས་ལ་འབེབས།
*And sprinkles the devotees
 with the nectar of blessing.*

།དེ་ཕྱིར་སྐྱབ་བརྩོན་ནལ་འབྱོར་དབང་ལྷུག་མཚོག།
The spontaneous yogic practices,

།སྤང་ཅེ་འི་འོད་ཞབས་གྲིས་རིང་མོ་ནས།
*Namtze has proposed to
 write about Jetzun,*

།བསྐྱལ་འོར་ཇེ་བཙུན་རས་པའི་བཀའ་བརྒྱུད་པ།
*The great Commoner of the
 Karma Kagyu lineage,*

།ཀམ་དག་དབང་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ཡིས།
Karma Nawang Yonten Gyatso

།དཔལ་སྤངས་ཡང་ཁྱོད་དེ་ལྷོ་ཀོ་ཁི་འི་ཚལ།
*In the isolated place of
 Palpong Dewa Guzhi Ling,*

།འདྲ་འོར་ཆེན་བྲག་གི་སྐྱབ་གནས་སུ།
*This text was completed
 at the retreat of Tsadra.*

།སྐྱར་འདིར་འབྲེལ་ཚད་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ།
May all beings who come across this,

།ཇེ་བཙུན་རས་པ་ཆེན་པོས་ཇེས་འཛིན་ཤོག། །།
Follow and emulate the example of Jetzun Milarepa.

[GO BACK](#)

ཕ ལྷོན་ལམ་ཚེན་མེན།

The Great Aspiration Prayer

ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་རབ་འབྲུམས་མཐའ་དང་དབྱུས་མེད་པ་ཇི་སྟེད་པ་རྣམས་ན།

Chok Chui.Zhing Rab Jam.Tha Dang.Wue Med Pa.Ji Nyed Pa Nam Na.

In all the boundless realms without centre or limits, in all ten directions,

དུས་གསུམ་ན་གཤེགས་ཤིང་གཤེགས་པ་དང་གཤེགས་པར་འགྱུར་བའི་སངས་རྒྱས་དང་

Du Sum Na.Shek Shing.Shek Pa Dang.Shek Par Jur Wai.Sang Gye Dang.

All Buddhas of the three times who have appeared,

བྱང་ལྷུ་སེམས་དཔའ་དང་། ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་དང་། ལྷ་དང་

Jam Chub.Sem Pa Dang. Nyen Thoe Dang. Rang Sang Gye Dang. Lha Dang.

Who are appearing, or will appear, all the Bodhisattvas and Shravakas,

དང་སྒོང་དང་། རིག་སྤྲུགས་འཆང་བ་ལ་སོགས་པ་བདེན་པ་གྲུབ་པ་མ་ལུས་

Drang Song Dang.Rik Ngak Chang Wa.La Sok Pa.Den Pa Drub Pa.Ma Lue.

Pratyekabuddhas, devas, rishis, vidyadharas, and so forth,

ཤིང་ལུས་པ་མེད་པ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

Shing.Lue Pa.Med Pa.Tham Ched.Dak La.Gong Su Sol.

All those who have attained true realization, I pray that you heed me.

བདག་གིས་ཐོག་མ་མ་མཆིས་པའི་བར་དུ་དགོངས་སུ་བ་བགྲིས་པ་དང་།

Dak Gie.Thok Ma.Ma Chie Pai.Bar Du.Ge Wau Tsa Wa.Gyie Pa Dang.

Since beginningless times and through to the endless future,

བགྲིད་དུ་སྐྱེལ་བ་དང་། བགྲིད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་ཐམས་ཅད་དང་།

Gyid Du.Tsal Wa Dang. Gyie Pa La.Je Su Yi Rang Wa.Tham Ched Dang.

Through the power of all the roots of virtue I have engaged in, encouraged others or rejoiced in,

ཁྱད་པར་དུ་འཇམ་བུ་སྒྲིང་གི་རྒྱན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་གནས་མཚོག་རྩི་རྩི་གདན་

Ched Par Du.Zam Bu Ling Gi Gyen.Phun Sum Tsok Pai.Ne Chok.Do Je Den.

In this present realm, adorned and fulfilled,

འདི་ཉིད་དུ་ཡིད་གྱིས་རྣམ་པར་འཕྲུལ་པའི་གཞུང་མིང་པ་བཀོད་པ་

Di Nyid Du.Yid Kyie.Nam Par.Chrul Pai.Zhal Med Khang Pa.Kod Pa

But especially in the Vajrasana, the place where Buddha attained enlightenment,

ངོ་མཚར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་འདི་ཉིད་དུ།

Ngo Tsar.Phun Sum.Tsok Pa.Di Nyid Du.

May there be a mentally emanated palace, rare and splendid.

རྒྱལ་བ་ཉིད་གྱིས་ཚོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན་པའི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པའི་དུས་ཁྲུང་པར་ཅན་ལ། ཞེས་སམ་ཡང་ན། རྒྱལ་བ་སྐྱུ་བལྟམས་པའམ།

On this extraordinary and blessed occasion when Buddha demonstrated great miracles, took birth,

ཡང་ན། མངོན་པར་བྱང་རྒྱབ་པའི་དང་། ཡང་ན། ལྷ་ངན་ལས་འདས་པའི་དང་། ཡང་ན། ཆོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བའི་དང་།
attained enlightenment, entered Parinirvana, turned the Dharmachakra,

ཡང་ན། རྒྱལ་བ་ལྷ་ལས་བབས་པའི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པའི་

And the auspicious blessings through his descent from the deva realm.

དུས་ཁྲུང་པར་ཅན་ལ།

Du Ched Pa.Chen La.

On this extraordinary and blessed occasion,

ཕྱོགས་བརྩེའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་དང་། ཉན་ཐོས་གྱི་

Chok Chui Sang Gye Dang.Jam Chub Sem Pa Dang.Nyen Thoe Kyi.

Through inviting all the Buddhas, Bodhisattvas,

འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱུན་བྲངས་ནས་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་

Khor Dang Che Pa.Tham Ched.Chen Drang Ne.Jam Chub Sem Pa.

And the retinues of shravakas of the ten directions.

རྣམས་གྱི་སྤྱོད་པ་དང་རྗེས་སུ་མཐུན་པར་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ལ་

Nam Kyi.Jod Pa Dang.Je Su.Thun Par.Jik Ten.Gyi Kham Tham.Ched La.

While acting in accord with the Bodhisattva conduct for the welfare of all beings,

སྐྱུན་པ་དང་། ཕན་བདེ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་འབྱུང་བའི་སྐྱད་དུ།

Men Pa Dang. Phen De.Phun Sum Tsok Pa.Jung Wai Lhed Du.

And in order that abundant benefit and happiness may arise, we prostrate to them,

ཕུག་འཚལ་བ་དང་། མཚོད་པ་དང་། སྲིག་པ་བཤགས་པ་དང་།

Chak Tsal Wa Dang. Chod Pa Dang. Dik Pa Shak Pa Dang.

Present offerings, confess wrongdoings,

དགོ་བ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་། ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ་བ་དང་།

Ge Wa La.Je Su.Yi Rang Wa Dang. Choe Khor.Kor Wa.Kul Wa Dong.

Rejoice in all virtues, request the turning of the dharmachakra,

སྤངས་ལས་མི་འདའ་བར་གསོལ་བ་འདེབས་པ་དང་།

Nya Ngen Le.Mi Da War.Sol Wa.Deb Pa Dang.

Pray that Buddhas remain in this realm,

དགོ་བ་རྗེས་པའི་བྱང་རྒྱུ་ཚེན་པོར་བསྐྱོ་བ་ལ་སོགས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་དང་།

Ge Wa.Zok Pai.Jang Chub Chen Por.Ngo Wa.La Sok Pai.Ge Wai.Tsa Wa Dang.

Fulfill all virtuous activities and dedicate towards enlightenment and all virtues.

གཞན་ཡང་འདས་པ་དང་། མ་འོངས་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱང་བའི་སངས་རྒྱས་དང་།

Zhen Yang.De Pa Dang. Ma Wong Pa Dang. Da Tar Jung Wai.Sang Gye Dang.

By all the Buddhas and Bodhisattvas of the past, and the future,

བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་དང་། ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་དང་།

Jam Chub Sem Pa Dang. Nyen Thoe Dang.Rang Sang Gye.Tham Ched Dang.

And those in our presence currently,

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་ཇི་སྟེད་པ་རྣམས་ཀྱིས་དགོ་བའི་རྩ་བ་བགྱིས་པ་དང་།

Dak Chak.Sem Chen Ji.Nyed Pa.Nam Kyie.Ge Wai Tsa Wa.Gyie Pa Dang.

Along with all the shravakas, pratyekabuddhas – all their virtues together with those of all sentient beings like ourselves,

བགྱིད་པར་འགྱུར་བ་དང་། བགྱིད་བཞིན་པ་དང་། གཞན་ལ་བགྱིད་དུ་སྐྱུལ་བ་དང་།

Gyid Par Gyur.Wa Dang. Gyid Zhin Pa Dang. Zhen La.Gyid Du.Tsal Wa Dang.

All the roots of virtue engaged in, about to engage, or encouraged others,

བགྲིད་པ་ལ་རྗེས་སྲུ་ཡི་རང་བའི་དགའ་བའི་རྩ་བ་ཅི་ཡོད་པ་རྣམས་ཀྱི་མཐུ་དང་སྟོབས་ལས།

Gyid Pa La.Je Su.Yi Rang Wai.Ge Wai Tsa Wa.Chi Yod Pa.Nam Kyi.Thu Dang.Tob Le.

Or rejoiced in, by virtue of all these,

སྟོད་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མ་དག་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ཞིང་རྣམ་པར་

Nod Kyi.Jik Ten.Tham Ched Kyi.Ma Dak Pa.Tham Ched Dang.Dral Zhing.Nam Par.

May the environment of all the worlds be free from impurity,

དག་པའི་ཡོན་ཏན་ལུས་སུ་མ་ཚོགས་པ་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

Dak Pai.Yon Ten.Phum Sum.Tsok Pa.Nam Pa.Na Tsok Dang.Den Pa.Gyur Chik.

And may they be endowed with all the excellent and totally pure virtues.

དམུལ་བའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དང་།

Nyal Wai.Jik Ten Gyi.Kam Dang.

May the hell realms that have already arisen,

གཤེན་རྗེའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དང་།

Shin Jei.Jik Ten Gyi Kham Dang.

The realm of the hungry ghosts,

དུད་འགྲོ་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སྲུར་ཆགས་པ་ཐམས་ཅད་ཞིག་ཅིང་སྟོང་ས་པར་གྱུར་ཅིག

Dud Droi.Jik Ten.Gyi Kham.Ngar Chak Pa.Tham Ched.Zhik Ching.Tong Par.

And the animal realm – may these be destroyed,

སྤྱིན་ཆད་ཆགས་པར་མ་གྱུར་ཅིག

Gyur Chik.Chin Ched.Chak Par.Ma Gyur Chik.

And may they never arise from now onwards.

གལ་ཏེ་ལས་ཀྱི་དབང་གིས་ཞིག་པ་

Ga Te.Le Kyi.Wong Gie.Zhik Par.

If through the power of karma they are not destroyed,

མ་འགྱུར་ན་ཡང་།

Ma Gyur.Na Yang.

May their burning grounds,

ལྷགས་བསྐྱེགས་ཀྱི་ས་གཞི་དང་།

Chak Sek Kyi.Sa Zhi Dang.

ཁང་པ་དང་།

Khang Pa Dang.

རུ་བ་

Ra Wa.

ལ་སོགས་པ་རྣམས་ཡིད་དུ་འོང་ཞིང་བསེལ་བྱོད་སྟོབས་ལ་བདེ་བ་སྐྱིད་

La Sok Pa Nan.Yid Du.Wong Zhing.Sil Drod.Nyom La.De Wa.Kyed.

Turn into pleasant and temperate environment, and the nature whereby virtues and bliss can arise.

ནུས་པའི་རང་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག ལུ་ཚན་ཁོལ་མ་ཐམས་ཅད་ནི་

Nue Pai.Rang Shin Du.Gyur Chik. Chu Tsen.Khol Ma.Tham Ched Ni.

May all the boiling water become pools with the eight virtues,

ཁྲུས་ཀྱི་རྗེད་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྷན་པ་པརྫོ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་

Chrue Kyi.Zing Bu.Yen Lak.Gyed Dang.Den Pa.Ped Mo.Na Tsok Kyie.

Decorated with various lotuses,

ཁྲིབས་ཤིང་རང་པ་ལ་སོགས་སྒྲ་སྒྲན་པར་སྒྲོགས་པར་གྱུར་ཅིག

Kheb Shing.Ngang Pa.La Sok.Dra Nyen Par.Drok Pa.Gyur Chik.

Resonant with the melodious calls of swans and other birds,

ལྷགས་བསྐྱེགས་ཀྱི་གཏུན་དང་།

Chak Sek Kyi.Tun Dang.

May all the mortars, burning iron and colliding mountains,

རི་བོ་འཐབ་པ་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་ནི་མི་ཉོག་གི་ཆར་དུ་གྱུར་ཅིག

Ri Wo.Thab Pa.La Sok Pa.Tham Ched Ni.Me Tok Gi.Char Du.Gyur Chik.

May these transform into a shower of blossoms.

ཐལ་ཚན་ལུ་བོ་རབ་མེད་དང་རོ་སྐྱགས་ཀྱི་འདམ་དང་།

Thal Tsen.Chu Wo.Rab Med Dang.Ro Nyak Kyi. Dam Dang.

May the rivers of hot ash that are impossible to navigate,

སྤུ་གྲིའི་ཚལ་ལ་སོགས་པ་རྣམས་ནི་ལྗོན་ཤིང་དང་། མི་ཉོག་དང་། འབྲས་བུ་དང་།

Pu Dri Tsal.La Sok Pa.Nam Ni.Jon Shing Dang. Me Tok Dang. Dre Wu Dang.

The swamps of rotting corpses, the forests of blades and swords and so forth,
they all transform into beautiful groves adorned with trees, flowers, fruits,

སྤྲུལ་གྱི་རིགས་ལ་སོགས་པས་མཛོས་པའི་སྤྱིད་མོས་ཚལ་དུ་གྱུར་ཅིག ཤལ་མ་ལི་ཡང་

Men Gyi Rig.La Sok Pe.Ze Pai.Kyed Moe.Tsal Du.Gyur Chik. Shal Ma Li Yang.

And various kinds of medicinal herbs, and pleasant groves.

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ་ལྗེན་གྱིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་དུ་མ་དང་།

Rin Po Chei.Ri Wo.Jon Shing.Yid Du.Wong Wa.Du Ma Dang.

May the Shalmali mountains become jewel mountains, adorned with pleasant trees,

ས་གཞི་གིན་དུ་འཇམ་པའི་རྩ་སྣོན་པོ་དང་མི་ཉོག་ལ་སོགས་པས་ཁབས་པ་

Sa Shi.Shin Tu.Jam Pai.Tsa Ngon.Po Dang.Me Tok.La Sok Pe.Kheb Pa.

Its ground becomes extremely soft and covered by green grass and flowers.

དག་དུ་གྱུར་ཅིག དམུལ་སྤང་འཇིགས་སུ་རུང་བ་དང་། སེང་གེ་

Dak Tu.Gyur Chik. Nyal Sung.Jik Su.Rung Wa.Dang. Seng Ge Dang.

May all the terrifying guardians of the hells, the lions,

དང་སྲི་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་ལྷའི་བུ་དང་བུ་མོ་ལ་སོགས་པ་དང་།

Chi La.Sok Pa.Tham Ched Lhai.Bu Dang.Bu Mo.La Sok Pa.Dang.

The dogs and the rest, they all become devas,

རྟ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ་དང་། སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ་ལྟ་བུ་གསལ་དུ་གྱུར་ཅིག

Ta Chok.Rin Po Che Dang. Lang Po.Rin Po Che.Ta Wu.Sha Tak Tu.Gyur Chik.

Devis, precious stallions, precious elephants and so forth.

དམུལ་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས་སྐྱེས་མ་ཐག་དུ་སེ་གོལ་གཏོགས་པའི་ཡུད་ཙམ་དུ་འང་

Nyal Wai.Sem Chen Nam.Kye Ma.Thak Tu.Se Gol.Tok Pai.Yun Tsam.Du Am.

May all beings in the hells not remain there, within the time of a fingersnap,

དེར་མི་གནས་པར་ཚོ་འཕོས་ནས་བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཚོག་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག

Der Mi.Ne Par.Tse Phoe Ne.De Dro.Tho Rie Kyi.Chok Tu.Kye War.Gyur Chik.

May they pass from that life and be born in a higher realm.

གཤམ་རྗེའི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བའི་ལས་གང་གིས་བྱས་པ་ཐམས་ཅད་

Shin Jei.Jik Ten Du.Kye War Gyur Wi.Le Gang Gie.Je Pa Tham Ched.

May all the negative karma leading to rebirth in the hungry ghosts realm be exhausted, may beings not be born there.

ཟད་ནས་དེར་མི་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག།

གལ་ཏེ་སྐྱེས་པར་གྱུར་ན་ཡང་དེ་མ་

Zed Ne.Der Mi.Kye War.Gyur Chik. Ga Te.Kye Par.Gyur Na Yang.De Ma.

Even if they are, may those beings swiftly depart and be born in virtuous realms,

ཐག་ཏུ་དེ་ནས་ཆེ་འཕོས་ནས་བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་བར་ཤོག་ཅིག།

Thak Tu.De Ne.Tse Phoe Ne.De Dro.Tho Rie Kyi.Chok Tu.Kye War.Shok Chik.

In higher realms with improved conditions of rebirth,

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཆེ་འཕོ་བར་མ་གྱུར་ནའང་།

གཤམ་ཆེ་འཕེལ་ཏེ་ཀྱི་ཁམས་

Kye Ma.Thak Tu.Tse Pho War.Ma Gyur.Na Ang.Shin Jei.Jik Ten.Gyi Kham.

Even if they cannot take a higher rebirth immediately,

ཐམས་ཅད་ས་གཞི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་ལས་གྲུབ་ཅིང་མནན་ན་ནེམ་བྱེད་པ།

Tham Ched.Sa Zhi.Rin Po Che.Na Tsok.Le.Drub Ching.Nen Na Nem.Jed Pa.

May the grounds of the hungry ghosts realms become adorned with various jewels,

བཏིག་ན་སྤྲར་བྱེད་པ།

ཡིད་དུ་འོང་བའི་ཡོ་བྱད་དུ་མས་གང་བར་གྱུར་ཅིག།

Tek Na.Par Jed Pa.

Yid Du.Wong Wai.Yo Jed.Du Me.Gang Wa.Gyur Chik.

Soft and pleasant which compresses when pressed and rises when lifted,

གཞན་ཡང་ས་གཞི་ལ་བཟར་རུང་བའི་འབྲས་བུ་ལོ་མ་ལ་སོགས་པ་

Zhen Yang.Sa Zhi La.Zar Rung Wai.Dre Wu.Lo Ma.La Sok Pa.

May these grounds be filled with many pleasant necessities,

སྣ་ཚོགས་པའི་བཟའ་བཏུང་སྣ་ཚོགས་པས་གང་བར་གྱུར་ཅིག།

Na Tsok Pai.Za Tung.Na Tsok Pe. Gang War Gyur Chik.

May they be covered with all types of edible food and drink, fruits and vegetables,

ནམ་མཁའ་ནས་ཀྱང་བཟའ་བཏུང་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་ཆར་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག།

Nam Kha.Ne Kyang.Za Tung.Na Tsok Kyi.Char Bab Pa.Gyur Chik.

And may various type of food and drink fall like rain from the sky.

ཉི་མ་དང་ཟླ་བའི་འོད་རློག་ཏུ་འགྲུང་ཞིང་།

Nyi Ma Dang.Da Wai Wod.Tak Tu Jung Zhing.

May the sun and moon always shine there,

སོེས་ཀའི་དུས་བསིལ་ཞིང་དགུན་གྱི་ཚེ་དྲོ་བར་གྱུར་ཅིག

Soe Kai.Du Sil Shing.Gun Gyi Tse.Dro War Gyur Chik.

And may it be cool in the summer while warm in the winter.

ས་སྤོགས་ཐམས་ཅད་དུ་ཚུ་གཙང་བ་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྷན་པ་གྲུ་གྱུར་འབབ་ཅིང་།

Sa Chok.Tham Ched Du.Chu Tsang Wa.Yen Lak.Gyed Dang.Den Pa.Gya Gyur.Bar Ching.

In all regions may there be pure water endowed with the eight virtues, flowing in winding streams,

ལྗོན་ཤིང་ཡིད་དུ་འོང་བའི་གྲིབ་བསིལ་དག་བསྐྱམས་པ་མེད་པར་སྤྲང་བར་གྱུར་ཅིག

Jon Shing.Yid Du.Wong Wai.Drib Sil Dak.Kam Pa.Med Par.Nang War.Gyur Chik.

And may there be trees in full bloom, to offer pleasant shade.

བྱོལ་སོང་གི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བའི་ལས་གང་གིས་བྱས་པ་ཐམས་ཅད་ཟད་ཅད་ནས་དེར་མི་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག

Jol Song Gi.Jik Ten Gyi.Kham Su.Kye War.Gyur Wai Le.Gang Gie.Je Pa.Tham Ched. Zed Ne.Der Mi.Kye War.Gyur Chik.

May all the negative karma leading to rebirth in the animals realm be exhausted, may beings not be born there.

གལ་ཏེ་སྐྱེས་པར་གྱུར་ནའང་དེ་མ་ཐག་ཏུ་ཚེ་འཕོས་ནས།

Gal Te.Kye Par.Gyur Na Am.De Ma.Thak Tu.Tse Phoe Ne.

Even if they are, may they swiftly depart and be born in virtuous realms.

བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག

De Dro.Tho Rie Kyi.Chok Tu.Kye War.Gyur Chik.

In higher realms with improved conditions of rebirth.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཚེ་འཕོ་བར་མ་གྱུར་ནའང་སྤོན་ཞིང་སྤུགས་པ་མ་ཡིན་པར་

Kye Ma.Thak Tu.Tse Pho Wa.Ma Gyur.Na Am.Len Zhing.Muk Pa.Ma Yin Par.

If they cannot take a higher rebirth and pass away,

མིའི་མཚོག་ལྟར་སྤོན་གསལ་ཞིང་སྤོངས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

Mi Chok Tar.Lo Sal Zhing.Mong Pa.Tham Ched Dang.Dral War.Gyur Chik.

May they be free from all ignorance, become as intelligent as the best of humans.

གཞན་གྱི་དབང་དུ་མི་འགྱུར་བར་ཐམས་ཅད་དུ་རང་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

Shen Gyi.Wang Du.Mi Gyur War.Tham Ched Du.Rang Wang.Thob Par.Gyur Chik.

May they possess wisdom, and have freedom not to come under the power of others.

བལ་ལ་སོགས་པ་འདྲེག་པ་དང་།

འདིད་པ་དང་།

བཀལ་བ་དང་།

གསོད་པ་དང་།

Bal La.Sok Pa.Drek Pa Dang.

Ded Pa Dang.

Kal Wa Dang.

Sod Pa Dang.

May they be free from the shearing of their wool, being herded,
being forced to bear heavy loads, being killed,

གཅིག་གི་གཅིག་ལ་གཞོན་པ་སྐྱེལ་བ་སོགས་ཀྱི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་དང་བྲལ་ཞིང་།

Chik Gie.Chik La.Nod Pa.Kyel Wa.Sok Kyi.Dul Ngal Dang.Dral Zhing.

And free from harming one another.

ཐམས་ཅད་བག་ཡངས་སུ་རྒྱ་བ་དང་།

Tham Ched.Bak Yong Su.Gyur Wa Dang.

May all move about at ease,

བཟའ་བ་བཏུང་བ་ལ་སོགས་པ་ཇི་ལྟར་འདོད་པ་རྙེད་པ་སོགས་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཚོག་བདེ་བ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

**Za Wa.Tung Wa.La Sok Pa.Ji Tar.Dod Pa.Nyed Pa Sok.Tho Rie.Kyi Chok.De Wa Dang.
Den Par.Gyur Chik.**

Acquire all the food and drink that they wish for, find happiness just like beings in the higher realms.

གྲུ་རྒྱམས་ཀྱང་ནམ་མཁའ་ལྗིང་གི་གཞོན་པ་མེད་ཅིང་།

Lu Nam Kyang.Nam Kha.Ding Gi.Nod Pa.Med Ching.

May the nagas not be harmed by the garudas.

བྱེ་ཚན་གྱི་ཆར་རྒྱམས་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་དང་མེ་ཏོག་གི་ཆར་དུ་གྱུར་ཅིག

Je Tsen.Gyi Char.Nam Kyang.Rin Po Che Dang.Me Tok Gi.Char Du.Gyur Chik.

May the rains of hot sand become a shower of jewels and blossoms.

མི་ཡི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་རྒྱམས་སུ་སྐྱིང་བཞི་ལ་དབང་བའི་འཁོར་ལོས་

Mi Yi.Jik Ten Gyi.Kham Nam Su.Ling Zhi La.Wang Wai. Khor Loe.

In the human realm, may the Chakravartins with dominion over the four continents,

སྐྱུར་རྒྱལ་ཡང་དང་ཡང་དུ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག

Gyur Gyal.Yang Dang.Yang Du.Jung War.Gyur Chik.

Abide and appear repeatedly.

དུས་ཐམས་ཅད་དུ་རྫོགས་ལྷན་གྱི་དུས་དང་མཚུངས་པར་གྱུར་ཅིག

Due Tham.Ched Du.Zok Den Gyi.Due Dang.Tsung Pa.Gyur Chik.

May all the times equal to an age of perfection.

སྤོད་གྱི་འཛིག་རྟེན་དུ་ཡང་གཙོང་རོང་དང་རི་བྲག་ཚང་ཚིང་མི་གཙང་བའི་ཁྲོན་པ་དང་།

Nod Kyi.Jik Ten Du.Yang.Chong Rong Dang.Ri Drak.Tsang Tsing.Mi Tsang Wai.Chrod Pa Dang.

May the environment of the worlds be free from canyons, perilous rocky mountains, filthy wells,

ཚོར་མ་ཅན་གྱི་ཤིང་ལ་སོགས་པ་མེད་ཅིང་ལག་མཐེལ་ལྟར་མཉམ་པ་དང་།

Tser Ma.Chen Gyi.Shing La Sok Pa.Med Ching.Lak Thil Tar.Nyam Pa Dang.

Free from thorny trees and so forth, may the ground be even and spacious as the palm of a hand.

མཐའ་གྲུ་ཆེ་ཞིང་མནན་ན་ནིམ་བཏོག་ན་སྤར་བྱེད་པ།

Tha Dru.Che Zhing.Nen Na Nem.Tek Na Par.Jed Pa.

May the ground be soft and supple, rising and falling with every footstep.

ཐམས་ཅད་དུ་ནེའུ་གསིང་དང་མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་གྱིས་གང་ཞིང་།

Tham Ched Du.Ne Wu.Sing Dang.Me Tok.Na Tsok Kyie.Gang Zhing.

May they be filled with meadows and various beautiful flowers,

བཟར་རུང་བའི་ལོ་ཏོག་མ་སྐོས་པར་འབྱུངས་པ་དང་།

Zar Rung Wai.Lo Tok.Ma Moe Par.Chrung Pa Dang.

Full of edible crops that grow without plowing.

ལོ་ཏོག་ཐམས་ཅད་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ཞིང་།

Lo Tok.Tham Ched.Mi Thun.Pai Chok.Tham Ched Dang.Dral Zhing.

May all crops be free from any hazards.

འབྲས་བུ་ཅན་གྱི་ཤིང་དང་སྤན་གྱི་རིགས་རྣམ་པ་

Dre Wu.Chen Gyi.Zhing Dang.Men Gyi Rik.Nam Pa.

May the fruit-bearing trees and medicinal herbs

སྣ་ཚོགས་པ་ཅི་ལྟར་འདོད་པ་བཞིན་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག

Na Tsok Pa.Chi Tar.Dod Pa.Zhin Du.Kye War.Gyur Chik.

Grow there as wished for.

དུག་གི་རིགས་ལ་སོགས་པ་ལུས་ལ་ནད་སྐྱེད་པར་བྱེད་པ་གང་ཡང་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག

Duk Gi Rik.La Sok Pa.Lue La.Ned Kyed Par.Jed Pa.Gang Yang.Jung War.Ma Gyur Chik.

May none of the poisonous substance or anything causing physical sickness grow there.

གཞན་ཡང་རིན་པོ་ཆེ་དང་གོས་ལ་སོགས་པ་མཁོ་བའི་ཡོ་བྱད་

Zhen Yang.Rin Po Che Dang.Goe La.Sok Pa.Kho Wai.Yo Jed.

May all necessities such as clothing and jewels,

ཐམས་ཅད་བསམས་པ་ཙམ་གྱིས་ཐོགས་པ་མེད་པར་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག

Tham Ched.Sam Pa.Tsam Gyie.Thok Pa.Med Pa.Jung Wa.Gyur Chik.

Appear without hindrance through simply being thought of.

ནམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་དང་།

འབྲས་བུ་ལ་སོགས་པ་མཁོ་བའི་ཡོ་བྱད་

Na Kha.La Kyang.Rin Po Che Dang.

Dre Wu.La Sok Pa.Kho Wai.Yo Jed.

May the infinite space be just like the world at a perfect kalpa.

ཐམས་ཅད་རྫོགས་ལྡན་གྱི་དུས་ལྟར་ཆར་དུ་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག

Tham Ched.Zok Den Gyi.Due Tar.Char Du.Bar Par.Gyur Chik.

May jewels, fruit and all necessities fall from the sky like rain, as they do during an age of perfection.

མི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་མངལ་དུ་བདེ་བར་གནས་ཤིང་བདེ་བར་བཙའ་བ་དང་

Mi Tham.Ched Kyang.Ngal Du.De War.Ne Shing.De War.Tsa Wa Dang.

May all humans abide comfortably in the womb and be born with ease.

ལུས་ལ་ནད་གྱི་རིགས་གང་ཡང་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག

Lue La.Ned Kyi Rik.Gang Yang.Mi Jung War.Jur Chik.

May they be free from all sickness

གལ་ཏེ་ན་ན་ཡང་སྐྱན་པ་དང་སྐྱན་གྱིས་འབྱོར་ཞིང་སྦྱར་དུ་སོས་པར་གྱུར་ཅིག

Gal Te.Na Na Yang.Men Pa Dang.Men Gyie.Jor Zhing.Nyur Du.Soe Par.Gyur Chik.

If they do become sick, may they have access to physicians and medicine, and be quickly healed.

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་འོན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ལྟའི་རྣ་བ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

Jik Ten Gyi.Kham Tham Ched Du.Won Pa.Nam Kyie.Lhai Na Wa.Thob Par.Gyur Chik.

May all the deaf in the world realms acquire the ears of the devas.

ལོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་ལྷའི་མིག་རྣམ་པར་དག་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

Long Wa.Nam Kyie.Lhai Mik.Nam Par.Dak Pa.Thob Par.Gyur Chik.

May the blind acquire the pure eyes of the devas.

སྤྱགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲོ་མཁའ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

Kuk Pa.Nam Kyie.Mar Khen Pa.Thob Par.Gyur Chik.

May the mute be endowed with eloquent speech.

སྦྱོན་པ་རྣམས་ཀྱིས་དྲན་པ་རྟེན་པར་གྱུར་ཅིག

Nyon Pa Nam Kyie.Dren Pa.Nyed Par Gyur Chik.

May the insane gain sanity.

མི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་གཟུགས་བཟང་ཞིང་སྤྲོ་མཁའ་པ་དང་།

Mi.Tham Ched Kyang.Zuk Zang Zhing.Mar.Khe Pa Dang.

May every human gain a good appearance, eloquent speech,

ཡིད་གཞུངས་ཤིང་སྒོ་གྲོས་དང་ལྷན་པ་སོགས་བསྐྱབས་པར་འོས་པའི་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་འབྱོར་པར་གྱུར་ཅིག

Yid Zhung Zhing.Lo Droe Dang.Den Pa.Sok.Ngak Par.Woe Pai.Yon Ten.Tham Ched Kyie.Jor Par.Gyur Chik.

Possess brilliant intelligence, and all virtuous, praise-worthy qualities.

བཙོན་དུ་གནས་པ་དང་།

གསད་པར་བྱ་བ་རྣམས་བདེ་བར་ཐར་བར་གྱུར་ཅིག

Tson Du.Ne Pa Dang.

Sed Par.Ja Wa Nam.De War.Thar War.Gyur Chik.

May the imprisoned and those under death sentence be freed,

འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

Jik Pa.Chen Po.Gyed Dang.Chu Druk Dang.Dral War.Gyur Chik.

May they be liberated from the eight horrors and sixteen fears.

སྤྱག་པ་ཡིད་དུ་འོང་བ་རྣམས་དང་མི་འབྲལ་བ་གྱུར་ཅིག།

Duk Pa.Yid Du.Wong Wa.Nam Dang.Mi Dral War.Gyur Chik.

May they never be separated from what is pleasing to them.

མི་སྤྱག་པ་ཡིད་དུ་མི་འོང་བ་རྣམས་དང་ཕྲད་པར་མ་གྱུར་ཅིག

Mi Duk Pa.Yid Du.Mi Wong Wa.Nam Dang.Chrod Par.Ma Gyur Chik.

May they never encounter the unpleasant or repulsive.

ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཕན་ཚུན་འབབ་པ་དང་ཚྱོད་པ་མེད་པར་

Tham Ched Kyang.Phen Tsun.Thab Pa Dang.Tsod Pa.Med Par.

May there be no conflicts among them.

གཅིག་ལ་གཅིག་བརྟེན་བྱས་ཏུ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

Chik La Chik.Tsa Wa.Tak Tu.Ne Par.Gyur Chik.

May everyone be constantly affectionate to one another,

ཐམས་ཅད་དུ་དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་མེད་པར་ཚེ་རིང་བར་གྱུར་ཅིག

Tham Ched Du.Due Ma.Yin Par.Chi Wa.Med Par.Tse Ring War.Gyur Chik.

May they be free from untimely death, and have long lives.

བསམས་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་དམ་པའི་ཚེས་དང་མཐུན་པར་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

Sam Pai Don.Tham Ched.Dam Pai.Choe Dang.Thun Par.Yid Zhin Du.Drub Par.Gyur Chik.

May all their wishes be fulfilled in accord with Dharma and their intentions.

ཐམས་ཅད་དུ་མཐའ་འཁོབ་དང་གླ་གློ་མེད་པར་དལ་བ་དང་འབྱོར་བ་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

Tham Ched Du.Tha Kho Dang.La Lo.Med Par.Dal Wa Dang.Jor Wa.Phun Sum.Tsok Pa Dang.Den Par.Gyur Chik.

May no one be born in the barbaric no-man’s land, and may they have abundant leisure and resources.

དལ་འབྱོར་དང་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ནས་འཁོར་བ་མི་འབར་བའི་གློང་ལྷ་བྱུར་

Dal Jor Dang.Den Pai.Lue Thob Ne.Khor Wa.Me Bar Wai.Long Ta Wur.

Having gained a human form with leisure and resources, may they see Samsara as an vast expanse of blazing fire.

མཐོང་སྟེ་དེ་ལས་ཐར་བར་འདོད་པའི་སྒོ་སྟེ་བར་གྱུར་ཅིག

Thong Te.De Le.Thar War.Dod Pai Lo.Kye Wa.Gyur Chik.

May they develop the desire to be liberated from it.

ཐར་པ་དོན་གཉེར་གྱི་སྒོ་སྟེས་ནས་ཅི་སྐད་བཤད་པའི་མཚན་ཉིད་དང་ལྡན་པའི་

Thar Pa.Don Nyer Gyi.Lo Kye Ne.Chi Ked.Shed Pai.Tsen Nyid Dang.Den Pai.

Having give rise to the desire for liberation,

དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྟེན་ཅིང་གུས་པ་ཆེན་པོས་ཚུལ་བཞིན་དུ་བསྟོན་པར་གྱུར་ཅིག

Ge Wai.She Nyen.Nyed Ching.Gue Pa.Chen Poe.Tsul Zhin Du.Ten Par.Gyur Chik.

May they find spiritual friends with virtuous qualities, and may they properly rely upon them with great respect.

མ་གུས་པ་ལ་སོགས་དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་ལ་བརྟེན་པའི་ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག

Ma Gue Pa.La Sok.Ge Wai.Shed Nyen La.Ten Pai.Kha Na.Ma Tho Wa.Nam Pa.Tham Ched Du.Jung War.Ma Gyur Chik.

May no faults in the manner of their reliance upon their spiritual friends, such as disrespect, ever arise.

དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་ལས་མཐོ་ངོས་དང་ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ལམ་ཚང་ལ་མ་ཞོར་བ་ཉན་ཅིང་།

Ge Wai.She Nyen Le.Tho Rie Dang.Thar Pa Dang.Tham Ched.Chen Pai.Lam Tsang La. Ma Nor Wa.Nyen Ching.

May they hear from their spiritual friends the complete, unmistakable path of virtues, liberation path and path of omniscience.

གསུང་རབ་ཀྱི་དོན་སྤྲིན་ཅི་མ་ལོག་པར་སྤྱད་དུ་རྟོགས་པར་རུས་པའི་སློབ་གྲོས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

Sung Rab.Kyi Don.Chin Chi.Ma Lok Par.Nyur Du.Tok Par.Nue Pai.Lo Doe Dang.Den Par.Gyur Chik.

May they have an intellect capable of swiftly and accurately realizing the true meaning of the Sutras and Dharma.

ཇི་ལྟར་ཐོས་པའི་དོན་རྣམས་ཚུལ་བཞིན་དུ་ཉམས་སུ་ལེན་པ་ལ་བརྩོན་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

Ji Tar.Thoe Pai.Don Nam.Tsul Zhin Du.Nyam Su.Len Pa La.Tson Pa Dang.Den Par.Gyur Chik.

May they be diligent in properly practicing what they have heard.

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཕན་བདེ་ཡུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འབྱུང་གནས།

Jik Ten Gyi.Phen De.Phun Sum.Tsok Pa.Tham Ched Kyi.Jung Ne.

May the Buddhadharma, the source of all the happiness, benefit and excellence in the world,

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་སྤོགས་ཐམས་ཅད་དུ་རྒྱབ་པ་མེད་པར་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག

Gyal Wai.Ten Pa.Chok Tham Ched Du.Nub Pa.Med Par.Dar Zhing.Gye Pa.Gyur Chik.

Continue to spread and flourish without ever declining.

དགོ་འདུན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཚོས་སྤྱོད་བཅུ་དང་འཁོར་ལོ་གཉིས་ལ་སོགས་པ་སློབ་གསུམ་

Ge Dun.Tham Ched Kyang.Choe Chod.Chu Dang.Khor Lo.Nyie La.Sok Pa.Go Sum.

May the Sangha flourish and uphold the ten Dharma activities in all ten directions,

དགེ་བའི་བྱ་བ་ཁོ་ན་ལ་ཉིན་མཚན་ཐམས་ཅད་དུ་བརྩོན་པར་གྱུར་ཅིག

Ge Wai.Ja Wa.Kho Na La.Nyin Tsen.Tham Ched Du.Tson Par.Gyur Chik.

May there be only virtuous actions of the three gates, practiced with diligence night and day.

དགེ་འདུན་མཐུན་ཞིང་དགེ་འདུན་གྱི་དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

Ge Dun.Thun Zhing.Ge Dun Gyi.Don Tham Ched.Drub Par.Gyur Chik.

May all Sanghas be harmonious and accomplish the purposes of a Sangha.

རྒྱལ་པོ་དང་། རྫོན་པོ་དང་། འབངས་དང་། བྱིས་བདག་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་

Gyal Po Dang.Long Po Dang. Bang Dang. Chim Dak.La Sok Pa.Tham Ched.

May all the kings, ministers, subjects, elders and so forth,

དགོན་མཚོག་ལ་ཤིན་ཏུ་དད་ཅིང་གུས་པའི་སེམས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

Kon Chok La.Shin Tu.Ded Ching.Gue Pai.Sem Dang.Den Par.Gyur Chik.

With deep faith in; and great respect for the Three Jewels.

སྤྱི་བོ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་དགེ་བའི་བྱ་བ་ལ་དགའ་ཞིང་བརྩོན་པར་གྱུར་ཅིག

Kye Wo.Tham Ched Kyang.Ge Wi.Ja Wa La.Ga Zhing.Tson Par.Gyur Chik.

May everyone delight in and diligently engage in virtuous actions.

ལྷ་མ་ཡིན་རྣམས་ཀྱི་ལྷའི་དཔལ་ལ་ཕྲག་དོག་གི་སེམས་ཉེ་བར་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག

Lha Ma Yin.Nam Kyi. Lha Yi.Pal La.Chrak Dok.Gi Sem.Nye War.Zhi War.Gyur Chik.

May the jealousy of the asuras towards the prosperity of the devas be pacified,

གལ་ཏེ་འཐབ་པའི་ཚོ་ཡང་ལུས་རྒྱས་པ་དང་འཚི་བ་ལ་སོགས་པའི་སྲུག་བསྐྱེད་མེད་པར་མ་གྱུར་ཅིག

Gal Te.Thab Pai.Tse Yang.Lue Me Pa Dang.Chi Wa.La Sok Pai.Duk Nyal.Nyong War. Ma Gyur Chik.

If they do go to war, may the asuras not experience sufferings of physical wounds or death.

ཐམས་ཅད་ཀྱང་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་སྒྲ་ཐོས་ཤིང་

Tham Ched Kyang.Kun Chok.Sum Gyi.Dra Thoe Shing.

May they all hear the sound of the Three Jewels,

གུས་པ་དང་དགེ་བ་ལ་གཅིག་ཏུ་དགའ་ཞིང་བརྩོན་པར་གྱུར་ཅིག

Gue Pa Dang.Ge Wa La.Chik Tu.Ga Zhing.Tson Par.Gyur Chik.

And respect them, while delight and strive only in virtuous actions.

ལྷ་ནམས་གྲང་ལྷ་མ་ཡིན་དང་འཐབ་པ་དང་། ལྷ་ས་པ་དང་།

Lha Nam Kyang.Lha Ma Yin Dang.Thab Pa Dang. Me Pa Dang.

May the devas be free from the suffering of battling with the asuras,
free from physical wounds and death.

འཆི་བ་ལ་སོགས་པའི་སྐྱལ་བསྐྱེད་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

Chi Wa.La Sok Pai.Duk Nyal Dang.Dral War.Gyur Chik.

May they be free from expulsion,

གཞན་ཡང་སྐྱུགས་པ་དང་།

ཆེ་བས་རྒྱུང་བ་ཟེལ་གྱིས་གཞོན་པ་དང་།

Zhen Yang Juk Pa Dang.

Che We Chung Wa.Sil Gyie Non Pa Dang.

Oppression, and signs of falling and death,

འཆི་འཕོ་བའི་ལྷ་ས་མི་འབྱུང་ཞིང་སྐྱལ་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ནས་

Chi Pho.Wai Te.Mi Jung Zhing.Duk Ngal.Tham Ched Dang.Dral Ne.

May they abide in bliss.

རྟམ་རྒྱ་བདེ་བ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

Tak Tu.De Wa Dang.Den Par.Gyur Chik.

May the great drum of Dharma which awakens one from tardiness,

བག་མིང་པ་ལས་བསྐྱེད་བའི་ཚོས་ཀྱི་རྩ་བོ་ཆེ་ལྷ་ཐམས་ཅད་གྱིས་ཐོས་པར་རྟམ་རྒྱ་བྲག་ཅིང་།

**Bak Med.Pa Le.Kul Wai.Choe Kyi.Ngal Wo Che.La Tham Ched Kyie.Thoe Par.Tak Tu.
Drak Ching.**

Constantly resonate so that it is heard by all the devas.

རོལ་མོ་གཞན་ལས་དམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེད་བར་གྱུར་ཅིག

Rol Mo.Zhen Le.Dam Pai.Choe Kyie Dra.Jung War.Gyur Chik.

May the sound of genuine Dharma arise from musical instruments as well.

ཐམས་ཅད་གྲང་དགོན་མཚོག་གི་སྐྱེད་ཐོས་ཤིང་།

Tham Ched Kyang.Kon Chok.Chung Gi.Dra Thoe Shing.

May everyone hear the Dharma sounds of the Three Jewels,

གྲུས་པ་དང་དགོན་བལ་གཅིག་རྒྱ་བརྩོན་པ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

Gue Pa Dang.Ge Wa La.Chik Tu.Tson Pa Dang.Den Par.Gyur Chik.

Develop deep respect and diligently engage in all virtuous actions.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རྫོགས་པའི་བྱང་ལྷན་གྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་བསྐྱེད་ཅིང་ཉམས་པར་མ་གྱུར་ཅིག

Sem Chen.Tham Ched Kyang.Zok Pai.Jang Chub Kyi.Sem.Rin Po Che.Kyed Ching. Nyam Par.Ma Gyur Chik.

May all beings generate precious Bodhicitta, may it not weaken or decline.

ཉོན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རིགས་ཅན་རྣམས་རང་གི་སྤྱང་འདས་གྱི་

Nyen Thoe Dang.Rang Sang Gye Kyi.Rik Chen Nam.Rang Gi.Nyang De Kyi.

May those of the Shravaka and Pratyekabuddha families,

བྱང་ལྷན་མངོན་དུ་བྱེད་ཅིང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་པར་

Jang Chub.Ngon Du.Jed Ching.Ring Po.Mi Thok Par.

Achieve the awakening of the respective nirvanas,

བྱང་ལྷན་ཆེན་པོར་སེམས་བསྐྱེད་ནས་ཐེག་པ་ཆེན་པོར་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག

Jang Chub.Chen Por.Sem Kyed Ne.Thek Pa.Chen Por.Juk Par.Gyur Chik.

Soon after, they begin to generate great Bodhicitta and enter the Mahayana.

བྱང་ལྷན་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱང་འགྲོ་བའི་དོན་ཇི་ལྟར་དགོངས་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

Jam Chub.Sem Pa.Nam Kyang.Dro Wai Don.Ji Tar.Gong Pa.Zhin Du.Drub Par.Gyur Chik.

May Bodhisattvas accomplish the benefit for all beings that they intend.

བྱང་ལྷན་གྱི་སྤྱོད་པ་རྣམས་པོ་ཆེ་དང་།

Jang Chub Kyi.Jod Pa.La Po Che.Dang.

May the vast conduct

བྱང་ལྷན་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་སློན་ལམ་ཐམས་ཅད་སྤྱོད་དུ་འགྲུབ་ཅིང་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག

Jam Chub.Sem Pa.Nam Kyi.Mon Lam.Tham Ched.Nyur Du.Drub Ching.Zok Par. Gyur Chik.

And aspirations of Bodhisattvas be swiftly fulfilled.

རང་རང་གི་གདུལ་བྱ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྤྱར་དུ་སློན་པར་བྱེད་ཅིང་།

Rang Rang Gi.Dul Ja.Pak Tu.Med Pa.Nyur Du.Min Par.Jed Ching.

May each Bodhisattva quickly ripen innumerable disciples,

རང་གི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་རྣམ་པར་དག་པར་སྤངས་ནས་སྤྱར་དུ་ཡང་

Rang Gi.Sang Gye Kyie.Zhing Nam Par.Dak Par.Jang Ne.Nyur Du Yang.

Having formed their own pure Buddha realms by virtue of their vows,

དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་མངོན་དུ་མཛད་པར་གྱུར་ཅིག།

Dak Par.Zok Pai.Sang Gye Kyi.Go Phang.Ngon Du.Zed Pa.Gyur Chik.

May they quickly attain perfect enlightenment or Buddhahood.

སངས་རྒྱས་ནས་སིམས་ཅན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་བྱུང་ཅིང་།

Sang Gye Ne.Sem Chen.Gyi Kham.Tham Ched Du.Chab Ching.

Upon attaining buddhahood, may they fill all the realms of sentient beings,

རྒྱུ་མི་འཆད་པའི་སྐུ་ལ་པའི་སྐུ་མཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ལྷུང་དུ་བསྐྱོར་ནས།

Gyun Mi.Ched Pai.Drul Pai.Kue Choe Kyi.Khor Lo.Nyur Du.Kor Ne.

With unceasing Nirmanakaya forms that turn the Wheel of Dharma,

གདུལ་བྱ་རིགས་ཅན་གསུམ་གྱི་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རིགས་ཅན་རྣམས་གནས་སྐབས་དང་།

Dul Ja.Rik Chen.Sum Gyi.Nyen Thoe Dang.Rang Sang.Gye Kyi.Rik Chen Nam.Ne Kab Dang.

For taming the disciples of the Shravakas and Pratyekabuddhas among the three families,

རང་གི་བྱང་ཆུབ་དང་། ཐམས་ཅད་ཀྱང་མཐར་ཐུག་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་ས་ལ་འགོད་པར་གྱུར་ཅིག།

Rang Gi.Jang Chub Dang.Tham Ched Kyang.Thar Thuk.Jang Chub.Chen Poi.Sa La. God Par.Gyur Chik.

May they temporarily establish them in their respective awakening,
and finally establish them all in the complete great awakening.

རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་བྱི་མ་མེད་པར་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་བྱུང་པར་།

Gyal Wai.Ten Pa.Dri Ma.Med Par.Jik Ten.Gyi Kham.Tham Ched Du.Khyab Par.

May the taintless Buddhadharma fill all the world realms,

དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་ནམ་ཡང་ལུང་པར་མ་གྱུར་ཅིག།

Dar Zhing.Gye Pa Dang.Nam Yang.Nub Par.Ma Gyur Chik.

Flourish, prosper and never fails or declines.

དེ་ལྟར་བྱུང་བའི་བདུན་གྱི་རིགས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སྐྱགས་ཚོལ་བར་མི་བྱེད་ཅིང་།

De Ta Wu La.Dud Kyi.Rik Tham Ched Kyie.Lak Tsol War.Mi Jed Ching.

May no maras be able to take advantage of opportunities to obstruct Dharma.

གལ་ཏེ་བྱས་ཀྱང་དེའི་དབང་དུ་མི་འགོ་བར་གྱུར་ཅིག།

Gal Te.Je Kyang.De Yi Wang Du.Mi Dro Wa.Gyur Chik.

Even if they try to do so, may this be beyond their power.

མདོར་ན་འདས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་པ་དང་།

Dor Na.De Pai.Jang Chub Sem Pa.Tham Ched Kyie.Mon Lam.Tab Pa Dang.

In brief, just like all Bodhisattvas in the past have made these aspirations,

ད་ལྟ་གྱི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སྒྲོན་ལམ་འདེབས་བཞིན་པ་དང་།

Da Tar Gyi.Jang Chub.Sem Pa.Tham Ched Kyie.Mon Lam.Deb Zhin.Pa Dang.

And all the Bodhisattvas in the present have also made them,

མ་འོངས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སྒྲོན་ལམ་འདེབས་པར་

Ma Wong Pai.Jang Chub.Sem Pa.Tham Ched Kyi.Mon Lam.Ded Par.

All the Bodhisattvas in the future will also make them,

འགྲུར་བ་ཇི་སྟེད་པ་དེ་སྟེད་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་སྒྲོན་ལམ་འདེབས་སོ།

Gyur Wa.Ji Nyed Pa.De Nyed Du.Dak Gie Kyang.Mon Lam.Ded So.

Likewise, I will also make the same aspirations.

སེམས་ཅན་རི་རིའི་དྲུང་དུ་ཡང་གང་ལ་གང་འདུལ་གྱི་སྤྲུལ་པ་སྣ་ཚོགས་བསྟན་ཏེ་དག་ལ་ཕན་པ་དང་།

Sem Chen.Re Rei.Drung Du Yang.Gang La.Gang Dul Gyi.Trul Pa Na Tsok.Ton Te. De Dak La.Phen Pa Dang.

May I display various emanations to tame all those to be tamed,

བདེ་བ་དང་། ལེགས་པ་ཐམས་ཅད་སྦྱབ་ཅིང་། སྦྱོན་དང་། སྦྱུག་བསྐྱེད་དང་།

De Wa Dang. Lek Pa.Tham Ched.Drub Ching.Kyon Dang.Duk Ngal Dang.

Accomplish all benefit, happiness and virtues for these beings, eliminating all their defects, suffering,

སྤྱུང་ན་དང་འཛིགས་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ནས་ཐར་པ་དང་།

Nya Ngen Dang.Jik Pa.Tham Ched.Sal Ne.Thar Pa Dang.

Misery, sorrow and fears,

ཐམས་ཅད་མ་བྱོན་པའི་གོ་འཕང་ལ་བདག་གིས་འཛོག་པར་གྱུར་ཅིག

Tham Ched.Chen Pai.Go Phang La.Dak Gie.Jok Par.Gyur Chik.

And establishing them in the state of liberation and omniscience.

སེམས་ཅན་གཅིག་ཅི་ལྟར་བར་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ་ལ་དེ་ལྟར་བྱུང་བ་གྱིད་པར་གྱུར་ཅིག

Sem Chen Chik.Chi Ta War.Sem Chen.Ma Lue.Pa La.De Ta Wur.Gyid Par.Gyur Chik.

Just as I do this for any single being, may I do this for all beings without exception.

བདག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕ་དང་། མ་དང་། མཛེས་བོ་དང་། གཉེན་དང་རྒྱལ་པོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག

Dak.Sem Chen.Tham Ched Kyi.Pha Dang.Ma Dang.Za Wo Dang.Nyen Dang.Gyal Po. Ta Wur.Gyur Chik.

May I be like a father, mother, friend, relative and a king for all beings,

སྨན་དང་ཟས་དང་གོས་ལ་སོགས་པ་དང་། ས་དང་རྩ་དང་། མི་དང་རྩུང་དང་།

Men Dang.Ze Dang.Goe La.Sok Pa Dang.Sa Dang.Chu Dang.Me Dang.Lung Dang.

Like medicine, food, clothing and so forth.

ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཉིར་འཚོའི་གཞིར་གྱུར་ཅིག

Nam Kha.Ta Wur.Dak Dang.Sem Chen.Tham Ched Kyi.Nyer Tsei.Zhir Gyur Chik.

Like earth, water, fire, air and space, may I become a vital support for their lives.

མདོར་ན་བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གང་ལ་གང་ཕན་པ་དང་།

Dor Na.Dak Gie.Sem Chen.Tham Ched La.Gang La.Gang Phen Pa Dang.

May I do the best to accomplish,

ཇི་ལྟར་འདོད་པའི་རེ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་དང་མཐུན་པར་སྐྱོང་བར་གྱུར་ཅིག

Ji Tar.Dod Pai.Re Wa.Tham Ched.Yid Dang.Thun Par.Kung War.Gyur Chik.

And fulfill the hopes and wishes of all beings, for their benefits.

བདག་གི་ཡི་ཤེས་ཀྱི་ལྷུས་ཐོབ་ནའང་སེམས་ཅན་སྤྲིག་པོ་ཆེ་སྤྲིབ་པ་ཤིན་ཏུ་འབྱུག་པོ་

Dak Gie.Ye Shie Kyi.Lue Thob Na Am. Sem Chen.Dik Po Che.Drib Pa.Shin Tu.Thuk Po.

If I achieve a pristine wisdom (Prajna) body,

དག་གིས་སྤྲིབ་པ་རུང་ཟད་ཀྱང་བསྐབས་པར་མ་བྱས་ཀྱང་མཐོང་བར་གྱུར་ཅིག

Dak Gie.Drib Pa.Chung Sed Kyang.Sab Par.Ma Je Kyang.Thong War Gyur Chik.

May this be visible even to beings who have committed grave wrongdoings and are thickly obscured, without their having to slightly reduce their obscurations.

ཁྱུང་པར་དུ་དཔལ་ལྡན་དུས་གསུམ་མཁའ་པས་འདས་པའི་དུས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ནས་དུས་གསུམ་གྱི་

Ched Par Du.Pal Den.Due Sum Chen Pe.De Pai.Due.Pak Tu.Med Pa Ne.Du Sum Gyi.

Just as the noble Düsüm Khyenpa made aspirations throughout countless kalpas,

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕྱིན་ལས་པར་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་པར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ།

Sang Gye.Tham Ched Kyi.Chrin Le Pa.Mon Lam.Tab Par.Zed Pa.De Zhin Du.

To be the embodiment of the activities of all Buddhas of the three times,

བདག་མིང་ འདིར་སོ་སོའི་མཚན་གང་ཡིན་ཁ་བསྐྱར་དགོས། ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ་ ཞེས་བགྲི་བས།

Dak Ming.

May I (*by the name
of so and so*)

She Gyid Wai .

also made the same aspirations,

ཕྱོགས་བརྒྱའི་མཐའ་གྲས་པར་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་གྱི་

Chok Chui.Ta Le Par.Du Sum Gyi.Sang Gye.Tham Ched Kyi.

And be able to master and accomplish all the activities

སྤྱིན་ལས་མ་ལུས་པ་མཐའ་དག་ལ་དབང་བསྐྱར་ཞིང་སྐྱབ་པ་པོར་གྱུར་ཅིག

Trin Le.Ma Lue Pa.Tha Dak La.Wang Gyur Zhing.Drub Pa Por.Gyur Chik.

Of the Buddhas of the three times, without exception.

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱི་བསྟན་པ་མ་ལུས་པ་ཡང་དག་གིས་འཛིན་ཅིང་།

Gyal Wa.Tham Ched Kyi.Ten Pa.Ma Lue Pa.Yang Dak Gie.Zin Ching.

May I uphold the teachings of all Buddhas ,

ནམ་མཁའ་གནས་གྱི་བར་དུ་རྒྱབ་པ་མེད་པར་ནམ་མཁའི་མཐའ་གྲས་པར་སྤེལ་རུས་པར་གྱུར་ཅིག

Nam Kha.Ne Kyi.Bar Du.Nub Pa.Med Par.Nam Khai.Tha Le Par.Pel Nue Par.Gyur Chik.

And be able to spread them to the ends of infinite space, without failure.

འཇུག་པར་ཁམས་གསུམ་ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཀམ་པ་ཆེན་པོའི་གནས་མཚོག་ཚོས་གྱི་

Ched Par Kham Sum.Choe Kyi Gyal Po.Kar Ma Pa Chen Poi. Ne Chok Choe Kyi.

In particular, emulating the ultimate guru, Karmapa the King of Dharma.

ཕོ་བྱང་ཆེན་པོའོག་མིན་རབ་འབྱམས་རྫོ་རྗེ་གདན་གྱི་བདག་ཉིད།

Pho Drang.Chen Po.Wok Min.Rab Jam.Do Je.Den Gyi.Dak Nyid.

Here in Vajrasana, this grand palace of Dharma, the profound Vajra seat,

འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་འདྲུ་བའི་སྐར་ཆེན་ཤེས་བྱ་ཡོངས་གྱི་རྒྱན་འདི་དང་།

Khor De.Tham Ched.Yong Su.Du Wai.Gar Chen.She Ja.Yong Kyi.Gyen Di Dang.

This place where all of samsara and nirvana are assembled, this ornament of the universe,

གཞན་ཡང་ཤེས་བྱའི་དགྲིལ་འཁོར་རྒྱ་ཡོངས་སུ་མ་ཆད་པའི་ཁོངས་འདིར།

Zhen Yang.She Jai.Kyil Khor.Gya Yong Su.Ma Ched Pai.Khong Dir.

This all-inclusive mandala, free from all selfishness,

སངས་རྒྱུས་གྱི་བསྟན་པ་མཐའ་དག་གི་སྐྱིད་པོ་དྲགས་པོ་བཀའ་བརྒྱུད་གྱི་བསྟན་པ་སྡོམ་སྲུ་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག

Sang Gye Kyi.Ten Pa Tha Dak.Gi Nying Po.Dak Po Ka Gyud Kyi.Ten Pe Yong Su. Khyab Par Gyur Chik.

May the essence of all Buddhadharmas – Dagpo Kagyu flourish in all four directions,

བསྟན་པ་དེ་དག་གི་སྟོན་པ་དམ་པ་རྒྱལ་བ་ཀམ་པ་ལ་སོགས་པ་བསྟན་པ་འཛོལ་པའི་

Ten Pa De Dak Gi.Ton Pa Dam Pa.Gyal Wa.Kar Ma Pa.La Sok Pa.Ten Pa Zin Pai.

May the instructor of all teachings, the Holy One Karmapa and all the noble ones

སྐྱིས་བྱ་ཐམས་ཅད་གདུལ་བྱ་མ་དག་པའི་ངོར་བསྐྱལ་པ་བྱི་ཚོར་ཞབས་བརྟན་པར་གྱུར་ཅིག

Kye Wu Tham Ched.Dul Ja Ma Dak Pai Ngo.Kal Pa Chri Tsor.Zhab Ten Par Gyur Chik.

Enjoy longevity in this human realm.

དེ་ལྟར་ཞབས་བརྟན་པའི་ཕྱིན་ལས་གྱིས་རིགས་ཅན་གསུམ་གྱི་གདུལ་བྱ་དག་

De Tar.Zhab Ten Pai.Thrin Le Kyie Rik Chen.Sum Gyi Dul Ja Dak.

By virtue of the power of these teachings and activities,

རང་རང་གི་ཐོག་པའི་ས་བཅུ་ལམ་ལྔའི་རྟོགས་པ་བྱུང་པར་ཅན་སྐྱེ་ཅིག

Rang Rang Gi.Thep Pai.Sa Chu Lam Ngai.Tok Pa Ched Par Chen.Ked Chik.

May all beings of the three families respectively progress along the five paths and ten levels (bhumis),

སྐྱེ་ཅིག་ལ་མངོན་དུ་བྱེད་རྣམས་པར་གྱུར་ཅིག

Ked Chik La.Ngon Du.Jed Nue Par Gyur Chik.

And attain instant awakening,

དེ་ལ་བདུད་སྲིག་ཏེ་ཅན་གྱིས་གླུགས་མི་རྟེན་པར་བདུད་ཐམས་ཅད་ཀྱང་

De La.Dud Did To Chen Gyie.Lak Mi Nyed Par.Dud Tham Ched Kyang.

Therefore the strong mara's power unable to overcome these teachings,

སངས་རྒྱུས་གྱི་བསྟན་པ་བསྐྱེད་ཞིང་སྐྱོད་བར་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག

Sang Gye Kyi.Ten Pa Sung Zhing.Kyong War Jed Par Gyur Chik.

Turn to support Buddhadharmas instead.

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱུས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་།

Chok Chu.Du Sum Gyi.Sang Gye Dang.Jang Chub.Sem Pa Dang.

All the Buddhas, Bodhisattvas, Shravakas, Pratyekabuddhas of the ten directions and three times,

ཉན་ཐོས་དང་། རང་སངས་རྒྱས་དང་། ལྷ་དང་། དྲང་སྲོང་དང་།

Nyen Thoe Dang.Rang Sang Gye Dang.Lha Dang.Drang Sang Dang.
All the devas, rishis, siddhas and so forth,

གྲུབ་པ་ལ་སོགས་པ་བདེན་པ་གྲུབ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བདེན་ཚིག་དང་། མཐུ་དང་།

Drub Pa.La Sok Pa.Den Pa.Drub Pa.Tham Ched Kyi.Den Tsik Dang. Thu Dang.
All those who have accomplished the truth by virtue of the power of true speech,

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རང་བཞིན་གྱིས་རྣམ་པར་དག་པའི་བདེན་པ་དང་།

Choe Kyi Ying.Rang Zhin Gyie.Nam Par.Dak Pai.Den Pa Dang.
Through the truthful power of the natural purity of the Dharmadhatu,

ཚོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱ་ལྷན་བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་།

Choe Tham Ched Kyi.Gyu Dre.Lue Wa Med Pai.Den Pa Dang.
Through the truthful power of the unfailing causality of all Dharma,

སྒྲགས་དང་། ལྷན་དང་། རྗེས་རྣམས་ཀྱི་མཐུ་དང་།

Ngak Dang. Men Dang. Ze Nam.Kyi Thu Dang.
Through the power of mantra, medicine and all substance,

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་ཚེན་པའི་མཐུ་ལས།

Kon Chok.Sum Gyi.Den Pa.Chen Poi.Thu Le.
Through the power of the great truth of the Three Jewels,

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཡིད་ལ་བསམས་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་དང་།

Dak Chak.Pon Lob.Khor Dang.Che Pa.Tham Ched Kyie.Yid La.Sam Pai Don.Tham Ched Dang.
May all the wishes of us all – master, disciples and retinue –

སློན་ལམ་ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་ཐམས་ཅད་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

Mon Lam.Ji Tar.Tab Pa.Tham Ched.Yid Zhin Du.Drub Par.Gyur Chik.
And whatever aspirations we have made be accomplished as intended.

མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་ཞིང་རྣམ་པར་རྒྱལ་ནས།

Mi Thun Pai.Chok Tham.Ched Le.Gyal Zhing.Nam Par.Gyal Ne.
May we be totally victorious over all adversity.

བཀྲ་ཤེས་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་མ་ཚང་བ་

Ta Shie.Phun Sum.Tsok Pa.Tham Ched.Ma Tsang Wa.

May there be auspiciousness and fulfillment, without exception,

མིད་པས་དུས་ཐམས་ཅད་དུ་བྱབ་ཅིང་འབྱོར་པར་གྱུར་ཅིག

Med Pe.Du Tham Ched Du.Chab Ching.Jor Par.Gyur Chik.

May these be flourishing and all-pervasive, for all times.

བྱད་པར་དུ་འཇམ་བུའི་སྤྱིང་འདི་ཉིད་དུ་སྟོབས་གྱི་འཁོར་ལོས་བསྐྱུར་བ་

Ched Par Du.Zam Bui Ling.Di Nyid Du.Tob Kyi Khor Loe.Gyur Wa.

In particular, the powerful ruler of Jampudvipa, King of Mednyak Ga,

མིད་ཉག་འགའི་རྒྱལ་པོ། ཇིང་གིར་ཉོར་གྱི་རྒྱལ་བརྒྱད་དང་།

Med Nyak Ga Yi Gyal Po.Gying Gir.Hor Gyi.Gyal Gyud Dang.

The Chinese dynasties, Gying Gir Hor,

རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོའི་བརྒྱད་པ་ལ་སོགས་པས་རྒྱལ་བ་ཀམ་པ་སོགས་

Gyal Nak Gyal Po.Chen Poi Gyud Pa.La Sok Pe.Gyal Wa.Kar Ma Pa Sok.

Who act as perpetual support to genuine Dharma and Karma, the Dharma King,

སངས་རྒྱས་གྱི་བསྐྱེད་པ་འཇིན་པ་ཐམས་ཅད་གྱི་སྤྱིན་པའི་བདག་པོ་མཛད་དེ།

Sang Gye Kyi.Ten Pa Zin Pa.Tham Ched Kyi.Jin Pai Dak Po Zed De.

All the benefactors who upheld genuine Dharma,

མཁའ་བྱུང་གྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྟོལ་བའི་བྱུགས་གྱི་དགོངས་པ་དེ་ཐམས་

Kha Khyab Kyi.Sem Chen Tham Ched.Drol Wai Thuk Kyi.Gong Pa.De Tham.

May their noble wishes of equally benefitting all sentient beings be fulfilled ,

ཅད་ཀྱང་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་པའི་ཕྱིར་དུ་བསྟོབས་སྐྱུར་དུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

Ched Kyang.Nyur Du Drub Pai.Chir Du Ngo We.Nyur Du.Thob Par Gyur Chik.

I pray that such noble wishes be swiftly accomplished.

ཆོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་དེ་དག་གིས་བསམ་སྟོར་ཇི་ལྟ་བུ་མཛད་པ་དེ་ལྟར་

Choe Kyi Gyal Po.Chen Po.De Dak Gie.Sam Jor.Ji Ta Wu.Zed Pa.De Tar.

And just like the great aspiration powers of the kings of Dharma,

སེམ་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་དེ་ལྟའི་བསམ་སྦྱོར་མ་མེད་པར་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག

Sem Chen Tham Ched.Kyie Kyang.De Ti.Sam Jor.Ma Med Par.Jed Pa Gyur Chik.

So may all sentient beings possess the same unhindered aspiration powers.

ཁྱད་པར་དུ་ཡང་སྒྲིགས་མའི་དུས་འདིར་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གཞན་

Ched Par Du Yang.Nyik Mai.Due Dir.Sang Gye Dang.Jam Chub Sem Pa.Zhen

In particular, those beings in these degenerate times,

གང་གིས་ཀྱང་སྐྱབས་ལུང་ཐུགས་ཀྱི་སྒྲུང་བ་འཆར་མི་རུང་བའི་གདུལ་བྱའི་ངོར།

Gang Gi Kyang.Ku Sung Thuk Kyi.Nang Wa Char.Mi Rung Wai.Dul Jai Ngor.

Who find it extremely difficult to benefit from the wishes of all Buddhas and Bodhisattvas,

མ་ཁྲིན་བརྗེ་རྣམས་གསུམ་ཐོགས་པ་མེད་པར་སྦྱོར་རྣམས་པའི་འཕགས་པ་སྦྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་ཀམ་པ་དང་།

Chen Tse Nue Sum.Thok Pa Med Par.Ton Nue Pai.Phak Pa Chen Re Zik.Wang Chuk.

Kar Ma Pa Dang.

By virtue of the great compassion, great kindness and power of Karmapa, the noble Avalokiteshvara,

འཕགས་པ་འཇམ་པའི་དཔལ་དང་། གསང་བའི་བདག་པོ་སོགས་

Phak Pa.Jam Pai Pal Dang. Sang Wai Dak Po Sok.

And Manjushri,

སྦྱབས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་སྦྱར་བའི་རྒྱལ་པོ་ཡོན་མཚོད་དུ་སྦྱུལ་ཏེ།

Tob Kyi Khor Loe Gyur Wai.Gyal Po.Yon Chod Du Trul Te.

And Vajrapani, the Lord of the Hidden, emanating as powerful rulers.

སྦྱོར་འཁོར་ཐ་མི་དད་ཀྱི་ཕྱིན་ལས་ཀྱིས་འཇམ་བུའི་གླིང་འདི་ལ་སོགས་ཏེ་ནམ་མཁའི་

Ton Khor.Tham Mi Ded Kyi.Thrin Le Kyie.Zam Bui Ling.Di La Sok Te.Na Khai.

By virtue of the non dualistic power of all activities,

མཐའ་ཁྲམས་པར་འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་རྒྱུན་སྦྱོངས་ཤིང་ཐར་པ་དང་

Tha Le Par.Khor Wa Dang.Ngen Song Gi.Gyun Tong Shing.Thar Pa Dang.

May all the lower realms in Jampudvipa together with countless beings who are trapped there be completely empty,

ཐམས་ཅད་མ་ཁྲིན་པའི་ཕྱིན་ལས་རབ་ཏུ་རྒྱས་ཤིང་འབྱོར་པར་གྱུར་ཅིག

Tham Ched Chen Pai.Thring Le.Rab To Gye Shig.Jor Par Gyur Chik.

May they be liberated, and accomplish the supreme wisdom as well as all the virtuous activities,

དེ་ལྟར་བྱའི་སྒྲོན་ལམ་ལ་སོགས་པའི་འཁོར་འདས་ཀྱི་དུས་གསུམ་བསགས་ཡོད་ཀྱི།

De Ta Wai.Mon Lam La Sok Pai.Khor De Kyi Due Sum.Sak Yod Kyi.

While I pray and aspire as such,

དགེ་བ་ཐམས་ཅད་ཚོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོ་ཐོབ་པའི་ཕྱིར་དུ།

Ge Wa Tham Ched.Zok Pai.Jang Chub Chen Po.Thob Pai Chir Du.

I dedicate all the virtuous deeds assembled in samsara and nirvana of the three times

བསྐྱོབ་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།

Ngo We Nyur Du.Drub Par Gyur Chik.

Towards attaining ultimate enlightenment.

ཕྱི་སྒྲོན་ལམ་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་ནི།

The mantra for fulfillment of aspirations

དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Kon Chuk.Sum La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the Three Jewels,

ཏེད་ཧཱ་ཐ། པེན་ཏེན་དྲི་ཧཱ། ཨ་ཨ་བོ་དྭ་ནཱ་ལེ་སྐྱུ་ནཱ།

Ted Ya Tha. Pen Tsen Dri Ya. Ah Wa Bo Dha Na Ye So Ha.

ཕྱི་དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་ནི།

The mantra for fulfillment of activities

ཏེད་ཧཱ་ཐ། ཀླཱ་ཅ། སའ་ཏི་ཐཱ་ན། འཇི་ན། མེ་ས་མེ་ཏ་ཏཱ་ནི་ཏཱ་ཐཱ་ཏཱ་སྐྱུ་ནཱ།

Ted Ya Tha.Nak Cha Tra.Sa Wa Ti Tha Na.Shak Tri Na.Me Sa Me Ta Dha Ni.Ba Wen Tu So Ha.

དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Kon Chuk.Sum La.Chak Tsal Lo.

I prostrate to the Three Jewels,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་ཚོགས་པའི་

De Zhin Shek Pa.Dra Chom Pa.Yang Dak Par.Zok Pai.

I prostrate to the Tathagata, Sugata, One worthy of offerings,

སངས་རྒྱལ་ལྷན་པར་སྤང་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Sang Gye.Nam Par Nang Zed La.Chak Tsal Lo.

One who has attained ultimate enlightenment, Tathagata Vairocana.

འཕགས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་

Phak Pa.Jang Chub Sem Pa.Sem Pa Chen Po.Thuk Je Chen Po.

I prostrate to the noble Akashagarbha, with great compassion,

དང་ལྷན་པ་ནམ་མཁའ་སྤྲིང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Dang.Den Pa.Na Khai Nyin Po La.Chak Tsal Lo.

The great Maha-Bodhisattva.

ཏེད་ཧཱ་ཐ་ པེན་ཙེན་དྲི་ཡ། ཨ་ཨ་ཨ་བོ་དྭ་རྒྱ་ཡེ་སྐྱ་ན།

Ted Ya Tha. Pen Tsen Dri Ya. Ah Wa Bo Dha Na Ye So Ha.

སྤོན་ལམ་ཆེན་མོ་འདི་ཉིད་རྗེ་ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོས་མཛད་པ་ལ་རྗེ་བརྒྱུད་པས་རྒྱས་བསྐྱེས་ལ་སྤོན་འབྲི་དང་གྲང་དོར་གསལ་བར་ཕྱི་སྤྱི་ཡིད་ཆེས་ཤིང་
ཁྱེད་ལ་བུམ་པའི་གནས་ཁོ་ན་ལོ།

This aspiration prayer was composed by the Seventh Karmapa, and revised slightly by the Eighth Karmapa, all for the sake of total fulfillment.

[**GO BACK**](#)

ཕ བགྲའིས་བདག་གི་མ།

Prayer of Auspiciousness of Kagyu Lineage

བདག་གི་དུས་གསུམ་གྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས། བདག་གིས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ་

Dag Gi.Du Sum.Gyi Ge Wai.Tsa Wa.Di La Ten Ne. Dag Gi.Kye Wa.Tham Che Du.
With all the roots of virtues I have accumulated in the three times,

སྐྱེ་མ་ཚེས་རྗེ་ཀམ་པའི་གསུང་མ་ལུས་པ་བསྐྱེས་ནས་འཛིན་པར་གྱུར་ཅིག།

La Ma.Choe Je.Kar Ma Pai.Sung.Ma Lue Pa.Du Ne.Zin Par.Gyur Chig.
May I recollect and be mindful of all Karmapa’s teachings, throughout my successive lifetimes.

དེས་རང་བཞིན་གྱི་ཤེས་རྒྱུད་སྐྱུར་དུ་སློན་པར་གྱུར་ཅིག།

De.Rang Shen Gyi.She Gyud.Nyur Du.Min Par.Gyur Chig.
May this swifly ripen the continuous mindstream of self and others,

སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་གསང་བའི་གནད་ཐམས་ཅད་ལ་སྐྱོད་ཏུ་

Kye Wa.Tham Che Du.Ku Sung Thug Kyi.Sang Wai Ne.Tham Che La.Kog Tu.
May all the secret meanings of body, speech and mind in all lifetimes be revealed,

མ་གྱུར་པ་དཔལ་ཕུག་ན་དེ་རྗེ་ལྷ་བུར་གྱུར་ཅིག།

Ma Gyur Pa.Pal Chag Na.Dor Je.Ta Bur Gyur Chig.
Just like the noble Bodhisattva, Vajrapani,

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་གསང་བའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ཐམས་ཅད་ཐོས་པ་དང་

Ku Sung.Thug Kyi.Sang Wai.Nam Par.Thar Pa.Tham Che Thoe.Pa Dang.
May all the secret meanings of body, speech and mind,

མཐོང་ཞིང་རྟོགས་པའི་སྣོད་དུ་རུང་བར་གྱུར་ཅིག།

Thong Shing.Tog Pai.No Du.Rung War.Gyur Chig.
Upon hearing and realizing transform into worthy vessels to learn precious Dharma.

སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ་ལུས་དང་གྲིབ་མ་བཞིན་དུ་སྐྱེ་དེ་ཅིག་གྱང་མི་འབྲལ་བར་འགོགས་པར་གྱུར་ཅིག།

Kye Wa.Tham Ched Du.Lu Dang.Drib Ma.Shin Du.Ked Chig Kyang.Mi Dral War.
Drog Par Gyur Chig.
May I never be separate from these vital support throughout all successive lifetimes,

མཉེས་པ་རྣམ་པ་ལྔའི་སྐོར་ནས་མཉེས་པ་སྐྱབ་པར་གྱུར་ཅིག

Nye Pa.Nam Pa.Nga Yi.Go Ne.Nye Pa.Drub Par.Gyur Chig.

May I attain great bliss through the five kinds of happiness.

ཚོགས་གཉིས་ཀྱི་སྦྱོང་པ་རྒྱབས་པོ་ཆེ་ལ་བརྒྱབས་ནས་དགོངས་པ་ཇི་ལྟ་བུ་བཞེན་དུ་སྐོང་རུས་པར་གྱུར་ཅིག

Tsog Nyie Kyi.Chod Pa.Lab Po.Che La.Lab Ne.Gong Pa.Ji Ta Wa.Shin Du.Kong Nu Par.Gyur Chig.

May my training in the two accumulations be fulfilled as planned.

ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་བཞིའི་སྐོར་ནས་སྐྱབ་པ་ལ་སྐྱད་ཅིག་ཀྱང་མི་གཡེལ་བར་གྱུར་ཅིག

Shi Gye.Wang Drag.Shi Yi.Go Ne.La Mai.Thrin Le.Drub Pa La.Ked Chig Kyang. Mi Yel War.Gyur Chig.

And may I achieve all the activities of my guru through the Four Activities,

སྐོར་གསུམ་གྱི་སྦྱོང་པ་ཅི་བགྱིད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སྐྱབ་པའི་བཞེད་པ་མཐར་ཕྱིན་པར་གྱུར་ཅིག

Go Sum Gyi.Chod Pa.Chi Gyid Pa.Tham Ched Kyie.La Mai.Shed Pa.Thar Chin Par. Gyur Chig.

May the activities of the Three Gates fully accomplish all the wishes of my guru,

ཞབས་ཉོག་དགུ་ཡུགས་ཀྱི་སྐོར་ནས་མཉེས་པ་སྐྱབ་པར་གྱུར་ཅིག

Shab Tog.Gu Thrug Kyi.Go Ne.Nye Pa.Drub Par.Gyur Chig.

May there be much bliss derived from the nine doors of reliance,

དག་སྤྲིག་ལུང་མ་བསྟན་གྱི་བྱ་བ་ཅི་བྱས་ཀྱང་མཉེས་པ་ཁོ་ན་སྐྱབ་པར་གྱུར་ཅིག

Ge Dig.Lung Ma.Ten Gyi.Ja Wa.Chi Je Kyang.Nye Pa.Kho Na.Drub Par.Gyur Chig.

May all the activities I have committed, whether they are virtuous, non-virtuous or neutral, be pleasant ones,

མི་མཉེས་པའི་བྱ་བ་སྐྱད་ཅིག་ཀྱང་མི་སྐྱབ་བར་གྱུར་ཅིག

Mi Nye Pai.Ja Wa.Ke Chig Kyang.Mi Drub War.Gyur Chig.

May any unpleasant deeds never arise, be it just for an instant.

ཚོས་རྗེ་སྐྱབ་པའི་སྤྲིན་ལས་ཀྱི་གཙོ་བོ་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག

Choe Je.La Mai.Thrin Le Kyi.Tso Wo.Je Par.Gyur Chig.

May I become the great upholder of my guru's activities,

ཚེས་རྗེས་མའི་བསྟན་པའི་བདག་པོ་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག

Choe Je.La Mai.Ten Pai.Dag Po.Je Par.Gyur Chig.

And may I become the holder of my guru's teachings.

ཕྱོགས་བརྒྱའི་ནད་འགྲུགས་སྲིབ་གོ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག

Chog Chui.Ned Thrug.Mu Ge.Tham Ched.Shi War.Je Par.Gyur Chig.

May all the diseases, wars and famine in the ten directions be pacified.

ནམ་འཆི་བའི་ཚེ་འོད་གསལ་ལྷན་སྒྲིལ་ཚེ་པོ་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་གྱུར་ཅིག

Nam Chi.Wai Tse.O Sal.Chag Gya.Chen Po.Ngon Du.Gyur War.Gyur Chig.

May I realize the luminous Mahamudra at the moment of my death.

བར་དོའི་སྐྱང་བ་མེད་པར་དཔལ་ལྷན་རྗེས་སེམས་དཔའི་དགྲིལ་འཁོར་དུ་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག

Bar Doi.Nang Wa.Me Par.Pal Den.Dor Jei. Sem Pai.Kyil Khor Du.Jug Par.Gyur Chig.

And may I enter the mandala of Vajrasattva without going through the states of Bardo.

དེར་ལྷགས་ནས་རྗེས་ཐོག་ཐོག་པའི་རྣམ་པོའ་གྲིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

Der Shug Ne.Dor Je.Theg Pai.Nam Rol Gyie. Sem Chen.Tham Che.

Having entered, may I establish all sentient beings through the Vajrayana path,

རྗེས་འཆང་ཆེན་པོའི་གོ་འཕང་ལ་འགོད་པར་གྱུར་ཅིག

Dor Je.Chang Chen Pol.Go Phang La.God Par.Gyur Chig.

To accomplish the attainments of Vajradhara (Dorje Chang). In brief,

མདོར་ན་བདག་ཚེས་རྗེས་མ་ལྷམ་མཐོང་གོལ་ཐོས་གོལ་དྲན་གོལ་རིག་གོལ་ཆེན་པོར་གྱུར་ཅིག

Dor Na.Dag Choe Je.La Ma Tar.Thong Drol.Thoe Drol.Dren Drol.Rig Drol.Chen Por.Gyur Chig.

Just like my guru the Dharma King, may I become the great liberator who liberates upon seeing; upon hearing; upon recollection; upon touch.

ངེས་པར་འཆི་བ་སྤྲིང་ནས་དྲན་པ་དང་།

Nge Par.Chi Wa.Nying Ne.Dren Pa Dang.

If one contemplates that death is inevitable,

ཁོས་གུས་རྣལ་མ་རྒྱུད་ལ་སྦྱིབ་ནས།

Mo Gu.Nal Ma.Gyu La.Kye Wa Ne.

Then pure faith will naturally arise from within.

ཞིན་ལོགས་མཐའ་རུ་ཕྱིན་པའི་ངེས་འབྱུང་གིས།

Shen Log.Tha Ru.Chin Pai.Nge Jung Gie.

This give rise to the wish to be free
from all desires,

མི་བསྐྱོད་དགའ་བའི་བྱིན་རླབས་འཇུག་གུར་ཅིག།

Mi Kyod.Ga Wai.Jin Lab.Jug Gyur Chig.

May I obtain such immovable and blissful
blessings.

ཉྱལ་ཏུ་རང་གི་མེར་བཞུགས་པ་དང་།

Tag Tu.Rang Gi.Pher Sha.Drog Pa Dang.

Those who constantly praise their own unfounded fame,

ལགཞན་གྱིས་མི་ཤེས་མཚང་ནས་འདུ་བ་དང་།

Shen Gyie.Mi She.Tsang Ne.Dru Wa Dang.

Expose the unintentional faults of others,

འབྲུག་ཁ་བྱུང་ན་དགའ་བ་སྐྱོམ་པ་སོགས།

Bub Kha.Jung Na.Ga Wa.Gom Pa Sog.

As well as rejoice in the misfortune of others,

འརང་གཞན་སུ་ཡི་རྒྱུད་ལའང་མ་གུར་ཅིག།

Rang Shen.Su Yi.Gyud Lang.Ma Gyur Chig.

May such non-virtuous thoughts never arise
for myself and all other beings.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡོངས་འཛིན་དམ་པ་མཚོག།

Kye Wa.Kun Tu.Yong Zin.Dam Pa Chog.

The ultimate, supreme guru throughout all lifetimes,

ལྷ་ནག་ཅོད་པན་འཛིན་པ་ལོ་ན་དང་།

Sha Nag.Chod Pen.Zin Pa.Kho Na Dang.

The only holder of the red and black crown,

ཡི་དམ་སྐྱིང་པོ་དཔལ་ལྷན་བདེ་བ་མཚོག།

Yi Dam.Nying Po.Pal Den.De Wa Chog.

The essence of the yidam is the auspicious
Chakrasamvara,

འཁོར་ལོ་སྐྱོམ་པས་རྗེས་སུ་འཛིན་གུར་ཅིག།

Khor Lo.Dom Pe.Je Su.Zin Gyur Chig.

I pray that you heed to us sentient beings,
through your mandala and disciplines.

འབདག་ནི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།

Dag Ni.Kye Wa.Tham Che Du.

Throughout all my lifetimes,

ལྷ་མ་མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེ་དང་།

La Ma.Mi Kyo.Dor Je Dang.

May I attain the qualities of the noble guru,
Mikyö Dorje.

ཡི་དམ་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ།

Yi Dam.Dor Je.Nal Jor Ma.

The yidam Vajrayogini,

ཚོས་སྐྱོང་དོ་རྗེ་བེར་ཅན་སོགས།

Choe Kyong.Dor Je.Ber Chen Sog.

And the Dharma protector,
the vajra in a black cloak.

ཀམ་ཡང་དབྱེར་མེད་གོ་འཕང་ཤོག།

Nam Yang.Yer Med.Go Phang Shog.
The attainment, constant and non-differentiating,

དག་འདིས་འགོ་བ་མ་ལུས་དྲོ་ཇེ་སེམས།།

Ge Die.Dro Wa.Ma Lu.Dor Je Sem.
May all sentient beings be united with this.

ཉྱལ་བདེའི་ཐབས་ཤེས་སྤྱོད་བས་འཆི་མེད་ཅིང་།།

Tag Dei.Thab She.Jor We.Chi Me Ching.
The union of compassion and wisdom of the noble Vajrasattva, which is forever blissful,

ནང་གི་ལམ་ནས་དྲོ་ཇེས་འགོ་བ་ཡི།།

Nang Gi.Lam Ne.Dor Je.Dro Wa Yi.
Which fulfills the deathless state through inner vajra practice.

ལངས་རྒྱས་ཉིད་ཀྱི་གོ་འཕང་སྤྱོད་ཕྱིར་བསྟོ།།

Sang Gye.Nyid Kyi.Go Phang.Tsol Chir Ngo.
I pray that I will attain the same qualities of perfect Buddhahood.

ཞེས་པ་འདི་ནི་དག་སྤོང་དྲོ་ཇེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་མི་བསྟོད་དྲོ་ཇེས་སྤྱོད་བའོ།།

This prayer is bestowed by the Holy One, Mikyö Dorje.

ཕྱབ་དེན་པ་གྲུབ་ཅིང་བདེན་པར་གསུངས་པ་དང་།།

Den Pa.Drub Ching.Den Par.Sung Pa Dang.
The one who taught the truth that has been proven true,

མཚུངས་མེད་སྟོན་པ་ཉིད་ཀྱིས་རང་གི་བསྟན།།

Tsung Med.Ton Pa.Nyi Kyie.Rang Gi Ten.
The incomparable teacher who has personally demonstrated the path,

འཛིན་ཉེན་ཁམས་འདིར་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་པར།།

Jig Ten.Kham Dir.Yun Ring.Bar Gyur Par.
May his teachings prosper and flourish in this world,

སྟོན་ལམ་མཛད་པ་དེ་བཞིན་ཆེར་འབར་ཤོག།

Mon Lam.Ze Pa.De Shin.Cher Bar Shog.
So may they vastly blaze forth as he aspired.

འོག་མིན་གནས་སུ་སྐྱེ་ནི་རབ་གྲུབ་ནས།།

Mog Min.Ne Su.Ku Ni.Rab Drub Ne.
In the realm of Akanishta, he will achieve the noble kaya,

དགའ་ལྡན་དུ་ནི་རྒྱལ་ཚབ་ས་བཅུའི་མགོན།།

Ga Den.Du Ni.Gyal Tsab.Sa Chui Gon.
Maitreya, the regent in Tushita who is a protector on the tenth level (Bhumi).

མ་འོངས་འཛམ་གླིང་འདི་རུ་སྤྱུལ་པའི་སྐྱར།།

Ma Wong.Zam Ling.Di Ru.Trul Pai Kur.
In the future, his nirmanakaya form will appear in this world,

སྤྱང་མཛད་དེ་ཡི་སྟོན་ལམ་བདག་འགྲུབ་ཤོག།

Nang Ze.De Yi.Mon Lam.Dag Drub Shog.
May I fulfill these aspirations,

།རྒྱལ་བ་བྱམས་པས་རྒྱལ་ཚབ་ཉིད་མཛད་ནས།

Gyal Wa.Jam Pe.Gyal Tsab.Nyid Ze Ne.

When Maitreya become the regent
And displays great miracles,

།བསྐྱལ་བཟང་སངས་རྒྱས་དྲུག་པ་ནས་བཟུང་སྟེ།

Kal Sang.Sang Gye.Drub Pa.Ne Zung Te.

From the time of the sixth Buddha
of this present Bhadra Kalpa,

།སྤང་མཛད་བར་གྱི་སྤྱལ་པའི་རྩུ་འཕྲུལ་སྟོན།

Nang Ze.Bar Gyi.Trul Pai.Zu Thrul Ton.

Until Amitabha manifests the great
illusory emanation,

།ཀམ་པ་ཡི་སྟོན་ལམ་བདག་འགྲུབ་ཤོག།

Kar Ma.Pa Yi.Mon Lam.Dag Drub Shog.

May I fulfill the aspirations of the Karmapa,
King of Dharma !

ཅེས་པ་འདི་རྒྱལ་དབང་ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོས་ཚོས་གྲ་རྩེས་ཐང་དུ་སྤྲུལ་བའོ།།

This was given by Gyalwa Chödrak Gyatso at Tzethang Monastery

།མྱ་ངག་འདུན་སྡེ་རྒྱས་འཆད་ཚུངས་པ་དང་།

Ge Dun.De Gye.Ched Tsod.Tsom Pa Dang.

May the Sangha thrive !
and may their scholarly activities such as,

།ཐོས་བསམ་སྦྱོར་པའི་བྱ་བ་ཀུན་འཕེལ་ཞིང་།

Thoe Sam.Gom Pai.Ja Wa.Kun Phel Shing.

The three learnings of hearing, contemplating
and practicing continuously flourish.

།འདུས་པ་མཐུན་དང་ཚོ་རིང་ནད་མེད་སོགས།

Due Pa.Thun Dang.Tse Ring.Ned Med Sog.

May the Sangha be harmonious and enjoy
good health and longevity,

།འདོད་དགུ་དུ་མས་ཤོངས་པར་མ་གྱུར་ཅིག།

Dod Gu.Du Me.Phong Par.Ma Gyur Chig.

And may all their necessities be obtained,
without ever being deprived.

།འབྲོར་པ་རྣམ་ཐོས་བུས་ཀྱང་འགྲན་མེད་ཅིང་།

Jor Pa.Nam Thoe.Bue Kyang.Dren Med Ching.

May their wealth surpass that of Vaishravana.

།བཅུན་ཚུལ་ཉེ་བར་འཁོར་ལྟར་བག་ཡོད་པར།

Tsun Tsul.Nye War.Khor Tar.Bag Yod Par.

May they uphold pure vinaya just like Upali.

།གཞན་དོན་སྤྱོད་རས་གཟིགས་ཀྱི་ཕྱིན་ལས་བཞིན།

Shen Don.Chen Re.Zig Kyi.Thrin Le Shin.

In acting for the welfare of others,
may they act like Avalokiteshvara,

།ཀམ་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱེད་ཤོག།

Kar Ma.Pa Yi.Ten Pa.Gye Je Shog.

And may the teachings of Karmapa
spread and flourish constantly.

ཅེས་པ་འདི་མི་བསྟོན་པས་སོ།།

The above is composed by Mikyö Dorje

ཕྱུགས་བཅུའི་ཞིང་དུ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི།

Chog Chui.Shing Du.Due Sum.Sang Gye Kyi.

He who accomplishes all the activities,
of all the Buddhas

ཤིན་ལས་མ་ལུས་སྐབ་པའི་ཀམ་པ།

Thrin Le.Ma Lu.Drub Pei.Kar Ma Pa.

Of the three times and ten directions,

ཚེས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ་ཞེས་བྱུང་གྲགས་དེ་ཡི།

Choe Drag.Gya Tso.She Jar.Drag De Yi.

Is the Karmapa known as Chödrak Gyatso.

དེང་འདིར་བཀའ་ཤིས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་གྱུར་ཅིག།

Deng Dir.Ta Shie.De Leg.Jung Gyur Chig.

May his good fortune, joy and virtues
spring forth here and now !

འབདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་ཤིན་ལས་པ།

Dud Shi.Le Gyal.Gyal Wai.Thrin Le Pa.

The one who has conquered the four maras
and accomplish all Buddhas' activities,

ཀམ་པ་བསྟན་བསྟན་པའི་སྣིང་པོ་ནི།

Kar Ma.Pa Ten.Ten Pei.Nying Po Ni.

Such is the essence of Karmapa's teachings.

ཕྱོགས་མཐར་ཀུན་སྐབ་སྐབ་ཅིང་རྒྱན་མི་ཆད།

Chog Thar.Kun Chab.Chab Ching.Gyun Mi
Ched.

May this spread to its fullness in all the realms,

ཁྱེད་པར་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

Tag Par.Rab Phel.Phel Wai.Ta She Shog.

May this flourish constantly;
increasingly auspicious.

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

Kon Chog.Sum Gi.Den Pa Dang.

By the truthful power of the Three Jewels,

སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ལྔའ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་དང་།

Sang Gye Dang.Jang Chub Sem Pa.Tham Ched Kyi.Jin Gi.Lab Dang.

And the blessing of all the Buddhas and Bodhisattvas,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།

Tsog Nyie.Yong Su.Zog Pei.Nga Thang.Chen Po Dang.

And the great might of the perfect fulfillment of the Two Accumulations,

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་སྤྲེལ་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

**Choe Kyi Ying.Nam Par.Dag Ching.Sam Gie.Mi Chab Pei.Tob Kyie.De De.Shin Du.
Drub Par.Jur Chig.**

As well as the totally pure and inconceivable power of the Dharmadhatu,

བགྲ་ཤིས་དཔལ་འབར་འཇམ་གླིང་རྒྱན།

Ta Shie.Pal Bar.Zam Ling Gyen.

May the auspicious torch adorn this world,

།གནས་ཚེན་ངོ་རྗེ་གདན་ཉིད་དུ།

Ne Chen.Do Je.Den Nyid Du.

In this most sacred place, the Vajra Seat.

།ཚོས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྐྱེད་པ་དར་ཞིང་རྒྱས།

Choe Sang.Gye Kyi.Ten Pa.Dar Zhing Gye.

May Buddhadharma flourish and spread
across all realms in the Dharmadhatu,

།འཇམ་གླིང་བདེ་བའི་བགྲ་ཤིས་ཤོག།

Zam Ling.De Wai.Ta Shi Shog.

May the worldly realm be filled
with auspicious joy.

།འཇམ་བུ་གླིང་གཏན་དུ་བདེ་བར་ཤོག། །།

Zam Bu Ling.Ten Du.De War Shok.

And may the world forever enjoy peaceful bliss.

[GO BACK](#)

ཕ འཕགས་པ་བཀའ་ཤིས་བརྒྱན་པ།

Sacred Prayer of the Eight Auspiciousness

ཨོྲཱོ། ལྷང་སྲིད་རྣམ་དག་རང་བཞིན་ལྷུན་གྲུབ་པའི།
Om.Nang Sid.Nam Dak.Rang Shin.Lhun Drup Pai.

Om ! The pure Dharmadhatu,
 self-arisen and spontaneous,

།བཀའ་ཤིས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི།
Tra Shie.Chok Chui.Zhing Na.Zhuk Pa Yi.

Well settled in the auspicious realms
 of the ten directions.

།སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚོགས། །ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བདག་ཅག་བཀའ་ཤིས་ཤོག།
Sang Gye.Chu Dang.Ge Dun.Phak Pai Tsok. Kun La.Chak Tsal.Dak Chak.Tra Shie Shok.
 I pay homage to Buddha, Dharma and the noble Sangha, May auspiciousness be granted to all.

།སྒོན་མའི་རྒྱལ་པོ་རྩལ་བརྟན་དོན་གྲུབ་དགོངས། །བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགེ་གྲགས་དཔལ་དམ་པ།
Dron Mai.Gyal Po.Tsal Ten.Don Drub Gong. Jam Pai.Gyen Pal.Ge Drak.Pal Dam Pa.
 Dipamkara (Lamp Buddha); Shri-vara-subha-kirti
 Sthira-kaushala-madhashaya (Stable Virtuous Strength), (Glorious One renowned for Virtue).
 Shri-maitreya –alankara (Accomplishing all Aims), Sarva-shayodhara-kirti-man,
 (Foremost in Meritorious Activities),

།ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན། །ལྷུན་པོ་ལྷུང་འཕགས་རྩལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི།
Kun La.Gong Pa.Gya Cher.Drak Pa Chen. Lhun Po.Tar Phak.Tsal Drak.Pal Dang Ni.
 Shri-sumeru-vadaya-kaushala-kirti, Shri-sarva-sattva-shaya-kirti,
 (Glorious One with vast renown), (Glorious One exalted and auspicious as Mount Meru),

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ། །ཡིད་ཚོམ་མཛད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཏེ།
Sem Chen.Tham Ched.La Gong.Drak Pai Pal. Yid Tsim.Ze Pa.Tsal Rab.Drak Pal Te.
 Shriman-tushakara-kaushala-sukirti, The Eight Sugatas with their virtuous
 (Glorious One with compassion for all beings), and wish-fulfilling powers,

།མཚན་ཅོམ་ཐོས་པས་བཀའ་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་བ། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Tsen Tsam.Tho Pe.Tra Shie.Pal Phel Wa. De War.Shek Pa.Gyed La.Chak Tsal Lo.
 By merely hearing their names will I prostrate with great devotion
 increase auspicious virtues. to the Eight Sugatas.

།འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལུ་དཔལ་ལྡན་རྗེ་འཇོན།

Jam Pal.Zhon Nu.Pal Den.Dor Je Zin.

The youthful Manjushri; the virtuous Vajrapani;

།སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ།

Chen Re.Zik Wang.Gon Po.Jam Pai Pal.

The protector Avalokiteshvara, the noble Maitreya,

།ས་ཡི་སླིང་པོ་སླིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ།

Sa Yi.Nying Po.Drib Pa.Nam Par Sel.

Kshitigarbha; Nivaranavishkambin;

།ནམ་མཁའི་སླིང་པོ་འཕགས་མཚོག་ཀུན་ཏུ་བཟང་།

Nam Khai.Nying Po.Phak Chok.Kun Tu Zang.

Akashagarbha and noble Samantabhadra.

།ཡུལ་ལྗོན་པོ་དང་དཀར་ཀླུ་ཤིང་དང་།

Ut Pal.Dor Je.Pe Kar.Lu Shing Dang.

Utpala flower; the vajra; white lotus and naga-tre,;

།འོ་ལྷ་བུ་ལྷོ་བ་རལ་གྱི་ཉི་མ་ཡི།

Nor Bu.Da Wa.Ral Dri.Nyi Ma Yi.

Wish-fulfilling jewel; the moon; sword and sun,

།ཕྱག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཚོག།

Chak Tsen.Lek Nam.Tra Shi.Pal Gyi Chok.

Gracefully holding your emblems

which bestow auspiciousness- -

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་བརྒྱུད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Jang Chub.Sem Pa.Gyed La.Chak Tsal Lo.

I prostrate with great devotion

to the eight Great Bodhisattvas.

།རིན་ཆེན་གདུགས་མཚོག་བཀྲ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ།

Rin Chen.Duk Chog.Tra Shie.Ser Gyi Nya.

The precious parasol;

the auspicious golden fishes;

།འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ།

Do Jung.Bum Zang.Yid Wong.Ka Ma La.

The wish-fulfilling vase;

the exquisite lotus with eight petals;

།སྤྱན་གྲགས་དུང་དང་ཕུན་ཚོགས་དཔལ་བེའུ།

Nyen Drak.Dung Dang.Phun Tsok.Pal Be U.

The conch of fame;

the glorious knot of prosperity;

།མི་རུབ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱུར་འཁོར་ལོ་སྟེ།

Mi Nub.Gyal Tsen.Wang Gyur.Khor Lo Te.

The victory banner and

the majestic golden wheel.

།རིན་ཆེན་རྟགས་མཚོག་བརྒྱུད་ཀྱི་ཕྱག་མཚན་ཅན།

Rin Chen.Tak Chok.Gyed Kyi.Chak Tsen Chen.

These eight auspicious symbols

and Dharma holders,

།ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚོད་ཅིང་དགེས་བསྐྱེད་མ།

Chok Du.Gyal Wa.Choe Ching.Gye Kyed Ma.

Vast offerings to the Buddhas of the

ten directions, please kindly accept them.

།སྐྱེག་སོགས་ངོ་བོ་དྲན་པས་དཔལ་སྐྱེལ་བའི།

Gek Sok.Ngo Wo.Dren Pe.Pal Pel Wai.

By recollecting your qualities will enhance
the accomplishment of all beings..

།བཀྲ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱུད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Tra Shi.Lha Mo.Gyed La.Chak Tsal Lo.

I prostrate with great devotion to
the Eight Auspicious Goddesses.

ཁངས་པ་ཆེན་པོ་བདེ་འབྲུང་སྲིད་མེད་བུ།

Tsang Pa.Chen Po.De Jung.Sed Med Bu.

Maha-Brahma, Shiva, Vishnu,

མིག་སྟོང་ལྷན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྲུང་།

Mik Tong.Den Dang.Gyal Po.Yul Khor Sung.

The Regent of Indra, Dhritirashtra,
(Eastern guardian god),

འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་ཀླུ་དབང་མིག་མི་བཟང་།

Phak Kye.Po Dang.Lu Wang.Mik Mi Zang.

Virudhaka (Southern guardian god), Naga King
and Virupaksha (Western guardian god),

རྣམ་ཐོས་སྲས་ཏེ་ལྷ་རྗེས་འཁོར་ལོ་དང་།

Nam Tho.Se Te.Lha Ze.Khor Lo Dang.

And Vaishravana.(Northern guardian god) -
all holding their divine emblems:

ཁྲི་ལུ་ལ་དང་མདུང་ཐུང་རྩེ་རྩེ་ཅན།

Tri Shu.La Dang.Dung Tung.Dor Je Chen.

Wheel; trident; lance; vajra;

འི་ལྷང་རལ་གྱི་མཚོད་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན།

Pi Wang.Ral Dri.Chod Ten.Gyal Tsen Zin.

Vina (pi-pa); sword; stupa and banner of victory.

འཇུག་གསུམ་གནས་སུ་དགེ་ལེགས་བགྲུ་ཤིས་སྲིལ།

Sa Sum.Ne Su.Ge Lek.Tra Shie Phel.

The foremost in auspicious virtues
across the three realms

འཇིག་རྟེན་སྐྱོད་བ་བརྒྱད་ལ་ཤུག་འཚལ་ལོ།

Jik Ten.Kyong Wa.Gyed La.Chak Tsal Lo.

I prostrate with great devotion to the
Eight Guardians of the world.

འབདག་ཅག་དེང་འདིར་བྱ་བ་རྩོམ་པ་ལ།

Dak Chak.Deng Dir.Ja Wa.Tsom Pa La.

Through the meritorious activities
we are gathering now,

གོགས་དང་ཉེ་བར་འཚོ་བ་ཀྱུན་ཞི་ནས།

Gek Dang.Nye War.Tse Wa.Kun Zhi Ne.

May all obscurations and dangers
be pacified and eliminated.

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིན་བཞིན་འགྲུབ།

Dod Don.Pal Phel.Sam Don.Yin Zhin Drub.

May aspirations be fulfilled just as intended,

བགྲུ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཤུམ་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

Tra Shie.De Lek.Phun Sum.Tsok Par Shok.

And may auspiciousness enhance and prevail.

[GO BACK](#)

ལྷང་ཚེ་བརྗོད་ན་དེ་ཉིད་དོན་ཀུན་འགྲུབ།
*Recite this prayer in the morning,
auspiciousness will prevail through the day*

ཤུལ་ཚེ་བརྗོད་ན་མི་ལམ་བཟང་པོ་མཐོང་།
*Recite this prayer in the evening,
and all dreams will be auspicious.*

ཤིང་ལུལ་དུ་འཇུག་ཚེ་བརྗོད་ན་ཕྱོགས་ལས་རྒྱལ།
*Recite this prayer before a battle,
and all enemies will be subdued*

བྱུང་བ་བརྗེས་སུ་བརྗོད་ན་འདོད་དོན་འཕེལ།
*Recite this prayer at the commencement of business
and prosperity will be as intended.*

རྒྱུན་དུ་བརྗོད་ན་ཚོ་དཔལ་གྲགས་འཕྲོར་ཤིང་།
*Recite frequently and good fortune,
and longevity will be enhanced*

འབད་ལེགས་ཕུན་ཚོགས་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།
*Peace and prosperity, as well as
all wishes fulfilled as planned.*

སྤིག་སྤིབ་ཀུན་བྱང་མངོན་མཐོང་ས་ལེགས་གྱིས།
*Obscurations and sins will all be
eliminated, and spiritual practice improved*

དོན་ཀུན་འགྲུབ་པ་རྒྱལ་བ་མཚོག་གིས་གསུངས།
This is as Buddha has proclaimed.

རབ་ཚེས་མེ་སྤེལ་ལྷ་བ་ལྷ་པའི་ཚེས་གསུམ་གཟའ་ཉི་མ་དང་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱལ་གྱི་དུས་བཟང་པོའི་ཆ་ལ་འཇམ་དཔལ་དགུས་པའི་དོ་རྗེའི་ཡིད་མཚོ་ལས་བྱང་བ་
ནོར་བུའི་དོ་བལ་ཚེན་པོ། མཁྲ་ལོ།
*This stanza was composed by Manjushri the Vajra of Bliss, Tsunpa Tzepe Dorje.
May there be auspiciousness for all.*

ཕྱི་སྐད་སྐྱེས་པར།

སྐྱེས་ལ་བཟོ་བའི་ཚོགས་གཉིས་བསམ་གས་པའི་ཞིང་།

གསུང་རབ་བསྐྱེད་བསྐྱོགས་ཚེས་དགའི་འདིས།

འབྲུག་ན་འཇོག་ན་བཤེས་གཉིས་ས་སྤིང་བྱུང་།

འབྲེལ་ཚད་དགའི་བཅུའི་ལམ་དུ་དངས།

སྟོན་འཁོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་གྲུང་ཅིག

འཇམ་སྤིང་བདེ་བའི་སྟོན་ལམ་ལྟ།

By virtue of the vast field of merits of the Two Accumulations; and the meritorious act of translating and compiling these prayers, may the all-virtuous gurus and Dharma protectors fill this worldly realm; and lead those genuine practitioners on to higher realms. May the assembly of gurus and disciples flourish. May there be constant peace and joy in this world.

Karsang Tenzin

Translator's Postscript

The English translation, transliteration, typing and printing of this complete Kagyu Monlam Prayers was made possible with the tireless support of Khenpo Karsang Tenzin and Khenpo Tsultrim Gyatso, to whom I am most indebted. Above all, the inspiration and blessing of His Holiness Karmapa and Shamar Rinpoche have been an unwavering guiding light. There are bound to be mistakes in this text, I humbly pray for the guidance and clemency of the Enlightened Ones whose wisdom will outshine any unintended errors on our part. May this text be a *“Torch of Certainty”* to those sincere practitioners following the path in these dark and degenerate times.

Helene Li Choi
(September 2011, Hong Kong)